С. М. Кульбакинъ.

ОХРИДСКАЯ РУКОПИСЬ АПОСТОЛА

КОНЦА XII ВѢКА

ИЗДАНІЕ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММИССІИ ПРИ МИНИСТЕРСТВѢ НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ ВЪ СОФІИ.

СОФИЯ
ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА
1907.

СВОЕМУ

СОТРУДНИКУ И ДРУГУ-ЖЕНѢ

ПОСВЯЩАЕТЪ РАБОТУ

АВТОРЪ.

Оглавленіе.

Стр.

Предисловіе 9

Введеніе . . . . . I—III

§ 1. Къ исторіи памятника. § 2. Содержаніе памятника.

Палеографическая сторона памятника.

1. Внѣшній видъ рукописи . . . . . III—VI

§ 3. Объемъ памятника. § 4. Переплетъ. § 5. Пергаменъ. § 6. Счетъ тетрадей. § 7. Линовка. § 8. Глаголическое письмо. § 9. Приписки.

2. Орнаментъ . . . . . VI—XII

§ 10. Характеристика Буслаева. § 11. Замѣчаніе Ягича. § 12. Иллюстрація положеній Буслаева. § 13. Типы и виды заставокъ. § 14. Заглавныя буквы. § 15. Простой орнаментъ. § 16. Выводы.

3. Писцы . . . . . XIII—XIV

§ 17. Распредѣленіе почерковъ въ рукописи.

4. Глаголическія начертанія . . . . . XIV—XX

§ 18. Общій характеръ глаголицы въ 1 и 3 почеркахъ. § 19. Глаголическое а (ⰰ). § 20. Глагол. б (ⰱ). § 21. в (ⰲ). § 22. г (ⰳ). § 23. д (ⰴ). § 24. є (ⰵ). § 25. ж (ⰶ). § 26. з (ⰷ). § 27. ѕ (ⰸ). § 28. ⰻ. § 29. и, і (ⰺ, ⰼ, ⰽ). § 30. к (ⰾ). § 31. л (ⰿ). § 32. м (ⱀ). § 33. н (ⱁ). § 34. о (ⱂ). § 35. оу (ⱃ). § 36. ъ (ⱄ). § 37. п (ⱅ). § 38. р (ⱆ). § 39. с (ⱇ). § 40. т (ⱈ). § 41. ѳ (ⱉ). § 42. х (ⱊ). § 43. ц (ⱋ). § 44. ч (ⱌ). § 45. ш (ⱍ). § 46. щ (ⱎ). § 47. ъ (ⱏ). § 48. ю (ⱐ). § 49. Юсы. § 50. Лигатуры.

5. Оригиналъ рукописи . . . . . XX—XXIV

§ 51. Сравненіе глаголическихъ начертаній перваго и третьяго почерка. § 52. Взглядъ Шафарика. § 53. Параллели въ иныхъ глаголическихъ памятникахъ. § 54. Значеніе этихъ параллелей. § 55. Отсутствіе полной хронологической опредѣленности. § 56. Вопросъ объ оригиналѣ рукописи. § 57. Общее сравненіе глаголицы обоихъ писцовъ — въ пользу глаголическаго оригинала. § 58. Иныя соображенія въ пользу той-же мысли. § 59. Косвенныя подтвержденія мысли.

6. Кирилловскія начертанія . . . . . XXIV—XLI

§ 60. Отличіе главнаго почерка въ наклонѣ. § 61. Кирилловская азбука памятника. § 62. а. § 63. б. § 64 в. § 65. г. § 66. д. § 67. є, ѥ. § 68. ж. § 69. ѕ. § 70. ѕ. § 71. и, і. § 72. к. § 73. л. § 74. м. § 75. н. § 76. о, ѡ. § 77. п. § 78. р. § 79. с, т. § 80. оу-ѹ. § 81. ф. § 82. х. § 83. ц. § 84. ч. § 85. ш, щ. § 86. ъ. § 87. ы. § 88. ь. § 89. ѣ. § 90. ю. § 91. Юсы. § 92. ѧ. § 93. ѱ, ѯ. § 94. Надстрочный знакъ. § 95. Знаки препинанія. § 96. Титло. § 97. Лигатуры.

Стр.

7. Древность памятника . . . . . XLI—LIX

§ 98. Мнѣнія о древности Охр апостола § 99. Взглядъ Щепкина. § 100. Разборъ историческихъ соображеній Щепкина. § 101. Форма ч въ Охр. ап. и другія палеографическія черты, на которыя ссылается Щепкинъ. § 102. Общая скала болгарскихъ памятниковъ по Щепкину и ея основы § 103. Приписка Охр апостола. съ характеромъ даты. § 104. Сербскіе датованные тексты; грамота 1189 г. § 105. Мирославово ев. § 106. Вуканово ев. § 107. Смыслъ показаній сербскихъ памятниковъ. §. 108. Отношеніе формъ ж, ч Охридскаго апостола и Миросл. ев. § 109. Вопросъ о сравнительной древности отдѣльныхъ почерковъ Охр. апостола. § 110. Повѣрка вывода общимъ обзоромъ болгарскихъ памятниковъ X—XIII вѣка; древность Сав., Супр., Хиланд. § 111. Остромирово ев. § 112. Листки Ундольскаго. § 113. Македонскій листокъ. § 114. Добромирово ев. § 115. Охридскій ап. § 116. Слѣпченскій ап. § 117. Погодинская пс. § 118. Паремейникъ Григоровича. § 119. Пирдопскій ап. § 120. Добрѣйшево ев. § 121. Боянское ев. § 122. Македонскій апостолъ. § 123. Трновское ев. § 124. Сербскіе памятники второй половины XIII вѣка. § 125. Дечанское ев., Карпинское ев., Драгинно ев., Сербельская тріодь, Златоустъ Имп. П. Б.

Фонетика.

1. Судьба старыхъ носовыхъ . . . . . LIX—LXXXV

§ 126. Графическое смѣшеніе юсовъ въ первомъ почеркѣ. § 127. Взглядъ Милетича на факты перваго почерка. § 128. Памятники, употребляющіе одинъ юсовой знакъ. § 129. Факты современныхъ говоровъ и ихъ толкованіе у Милетича. § 130. Вопросъ о роли количества и палатальности въ мѣнѣ носовыхъ. § 131. Вопросъ о количествѣ въ болгарскомъ языкѣ. § 132. Анализъ примѣровъ д. Костандово. § 133. Отношеніе этихъ примѣровъ къ положенію ударенія. § 134. Примѣры Добрѣйшева ев. § 135. Примѣры Добромирова евангелія. § 136. Примѣры Охридскаго апостола. § 137. Примѣчаніе по вопросу о древности сокращенія долготы и о древности переноса ударенія въ болгарскомъ. § 138. Примѣры Златоуста XIII в. (ж вм. ѧ). § 139. Фонетическое значеніе знаковъ ж и ѧ въ Охр. ап. § 140. Параллели нъ и нж, помѣнѫти и помажѫти, нѫжда и нужда, замѫдити и замужити. § 141. Мѣна юсовъ во 2 почеркѣ. § 142. Мѣна юсовъ въ главномъ почеркѣ. § 143. Замѣна чѧ чрезъ чж въ среднеболгарскихъ памятникахъ. § 144. Вопросъ о причинахъ мѣны рефлексовъ носовыхъ. § 145. О звуковомъ значеніи мѣны носовыхъ въ Охр. апостолѣ.

2. Редуцированные гласные ъ, ь . . . . . LXXXV—XCVI

§ 146. Вокализація ь въ е. § 147. Вокализація ъ въ о (примѣры). § 148. Значеніе фактовъ правописанія по отношенію къ говору 1 писца. § 149. Анализъ фактовъ главнаго почерка. § 150. ъ въ закрытомъ слогѣ послѣ р, л. § 151. ъ, ь въ открытомъ слогѣ. § 152. То-же послѣ р, л, в.

3. Слоговые р, l . . . . . XCVI—XCVII

§ 153. Болгарскіе рефлексы праславянскихъ сочетаній ъ, ь + р, l.

Стр.

4. Редуцированные ъ, и . . . . . XCVII—C
§ 154. Редуцированные ъ, и въ открытомъ и закрытомъ слогѣ. § 155. О значеніи написаній типа имѣнїе въ Охр. апостолѣ. § 156. Редуцир. ъ, и въ положеніи предъ ji. § 157. Примѣры типа къно изъ къ-нно. § 158. Формы типа кожен.

5. Гласный ѣ . . . . . C—CI
§ 159. Значеніе ѣ въ Охр. апостолѣ. § 160. Отношеніе къ современному македонскому рефлексу ѣ.

6. Гласный ъ . . . . . CI—CII
§ 161. Судьба ъ въ современныхъ болгарскихъ говорахъ и факты Охр. ап.

7. Смягченіе губныхъ . . . . . CII—CIII
§ 162. Факты памятника и ихъ значеніе.

8. Согласный dz . . . . . CIII—CV
§ 163. Употребленіе s въ Охр. ап. и отношеніе къ современнымъ фактамъ.

9. Другія явленія вокализма и консонантизма . . . . CV—CX
§ 164. Гласные безъ ударенія; неударяемое *о*. § 165. Неударяемое *е*. § 166. Йотація. § 167. Мягкость согласныхъ; согласные р, л, н. § 168. Согласные ш, ж, ц, ч, щ, жд. § 169. Группа ск предъ ѣ, и изъ дифтонга. § 170. Звуковое значеніе буквы д. § 171. Ассимиляція и исчезновеніе согласныхъ. § 172. Нѣкоторые единичные примѣры изъ области согласныхъ.

Морфологія.

1. Именныя, мѣстоименныя и причастныя формы . . . CX—CXIV
§ 173. Традиція въ морфологіи. § 174. Смѣшеніе основъ склоненія. § 175. Двойственное число. § 176. Смѣшеніе падежей. § 177. Мѣстоименное склоненіе. § 178. Числительное. § 179. Сложное склоненіе прилагательныхъ. § 180. Причастныя формы.

2. Глаголъ . . . . . CXIV—CXVII
§ 181. 3 s. praes. § 182. 1 plur. praes. (-мѣ, -мѣ, -мъı). § 183. Формы dual. § 184. Формы инфинитива. § 185. Формы имперфекта. § 186. Формы аориста. § 187. Условное наклоненіе.

Мѣсто написанія памятника . . . . . CXVII—CXX
§ 188. Характерныя черты языка Охр. ап. и отношеніе къ современному Охридскому говору.

Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній . . . . . CXX—CXXXIV
§ 189. Связь вопроса съ предыдущимъ изслѣдованіемъ; рамки настоящей главы. § 190. Грамматическіе архаизмы. § 191. Лексическіе архаизмы. § 192. Искаженія-описки. § 193. Искаженія, основанныя на глаголическомъ характерѣ оригинала. § 194. Искаженія, основанныя на слуховой ошибкѣ. § 195. Иныя отступленія отъ правильнаго чтенія. § 196. Отличія отъ чтенія иныхъ древнихъ списковъ. § 197. Значеніе этихъ отличій и неправильностей. § 198. Карпинскій текстъ апостола. § 199. Синтаксическія отличія Охридскаго апостола отъ иныхъ древнихъ списковъ, имѣющія характеръ архаизма. § 200. Иныя редакціонныя отличія Охр. ап. съ такимъ же характеромъ. § 201. Взаимное отношеніе списковъ Охрид., Карпинск., Шишатов. и Христинопольскаго.

Стр.

Календарь Охридскаго апостола . . . . . CXXXIV—CXXXV
§ 202. Отзывъ архим. Сергія.
Дополненія, исправленія и опечатки CXXXVI
Текстъ Охридскаго апостола . . . . . 1—136
Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола 136
Списокъ сокращеній 137
Указатель авторовъ 137
Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ . . 138
Указатель апостольскихъ чтеній 140

Въ настоящее время, когда болгарское происхожденіе языка древнѣйшихъ церковнословянскихъ текстовъ доказано, грамматика церковнословянскаго языка должна представить первыя главы исторической грамматики болгарскаго языка. Эти первыя главы въ настоящее время являются и наилучше обработанными. Чтобы освѣтить равномѣрно судьбы болгарскаго языка на всемъ протяженіи вѣковъ, требуется болѣе интенсивная обработка матеріаловъ, относящихся къ среднему и новому періоду въ его жизни. Необходимо детальное обслѣдованіе болгарскихъ говоровъ, такъ-какъ прекрасныя работы Облака и Милетича не освѣщаютъ всей территоріи болгарскаго языка, но необходимо также внимательное изученіе среднеболгарскихъ и новоболгарскихъ памятниковъ. Этой задачѣ должна служить настоящая работа. Охридская рукопись апостола — едва-ли не второй по древности памятникъ среднеболгарскаго періода, а потому болѣе, чѣмъ многіе иные, заслуживаетъ изданія и подробной характеристики, какъ въ палеографическомъ, такъ и въ языковомъ отношеніи. Изслѣдованіе памятника, приложенное къ настоящему изданію, имѣетъ въ виду, главнымъ образомъ, эти двѣ стороны; къ палеографическому и лингвистическому изслѣдованію присоединена сжатая характеристика памятника со стороны редакціи текста апостольскихъ чтеній, но авторъ не имѣлъ въ виду при этомъ вдаваться въ общій вопросъ о словянскомъ переводѣ апостола.

Пріятнымъ долгомъ считаетъ авторъ выразить чувство живѣйшей признательности болгарской археографической комиссіи, оказавшей ему честь помѣщеніемъ труда его на страницахъ своего изданія, и членамъ комиссіи проф. Милетичу и особенно проф. Цоневу, на долю которыхъ выпало не мало заботъ и хлопотъ по изданію книги.

Радуюсь мысли, что мой скромный трудъ будетъ однимъ изъ незамѣтныхъ звеньевъ вѣковой культурной связи между болгарскимъ и русскимъ народомъ.

Чувствомъ благодарности обязанъ моимъ товарищамъ: Е. К. Рѣдину и І. І. Филевскому за указанія, относящіяся къ области ихъ спеціальныхъ занятій, Г. А. Ильинскому, раздѣлившему со мною трудъ чтенія корректуръ большей части изслѣдованія.

22 октября 1907 г.

ИСПРАВЛЕНІЯ.

LIX стр. Примѣч. 1^oe^, послѣдняя строка,—слѣдуетъ: § 147 (вм. § 144).

CXI стр. 9 св. вм. § 162 слѣдуетъ: § 165, вм. *поношении* instr. pl.—*поношение* instr. pl. Въ дополненіяхъ и исправленіяхъ къ изслѣдованію: дополненіе къ XLIII стр. съ указаніемъ на Хлудовскую псалтырь слѣдуетъ выпустить, такъ какъ дата этой рукописи сомнительна, ср. П. А. Лаврова „Обзоръ“ 2 с. Въ дополненіи къ CXXX—CXXXI с. с. во 2 строкѣ слѣдуетъ читать Кириллу, въ 6 строкѣ: словянскомъ.

Въ спискѣ опечатокъ въ текстѣ Охридскаго апостола: въ 1 строкѣ снизу слѣдуетъ читать „стоять“, во 2 стр. снизу—35 об., въ 3 стр. снизу 35 об., въ 8 стр. снизу: „экземплярахъ“, въ 11 стр. снизу: „наоборотъ“, „по типографскимъ условіямъ“, въ 12 стр. снизу: „то-же“.

Введеніе.

§ 1. Охридскій апостолъ, принадлежащій нынѣ Московскому Румянцевскому Музею (№ 1695), открытъ былъ покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ Охридѣ, въ числѣ словянскихъ рукописей главной Охридской церкви.

Въ своемъ „Очеркѣ путешествія по европейской Турціи“ (1848, стр. 186) В. И. Григоровичъ, упоминая о нашемъ памятникѣ, отмѣчаетъ: „въ кирилловской рукописи этой находятся слѣды глаголицы, именно двѣ ея страницы писаны до половины кирилловскими, дальше глаголитскими буквами, сверхъ того попадаются въ текстѣ цѣлыя слова и выраженія, напр. имя св. Климента, изображенныя глаголитскимъ начертаніемъ“.

На то же обстоятельство указываетъ Григоровичъ въ статьѣ „О древней письменности словянъ“ (Ж. М. Н. Пр. 1852, № 3, 152—(168 с.), причемъ высказываетъ предположеніе, что Охридскій апостолъ какъ и Паремейникъ, принадлежавшій Григоровичу), переписанъ съ глаголицы.

Глаголическія вставки въ Охридскомъ апостолѣ сыграли, такимъ образомъ, извѣстную роль въ вопросѣ о древности глаголическаго алфавита.

Въ 1846 г. съ открытіями Григоровича въ Болгаріи познакомился въ Прагѣ Шафарикъ, а позже онъ получилъ отъ Григоровича и болѣе подробныя свѣдѣнія о найденныхъ послѣднимъ рукописяхъ.

Подробнѣе объ этомъ см. въ первомъ выпускѣ нашихъ „Матеріаловъ“ по поводу Боянскаго Евангелія.[1])

Въ 1852 г. Шафарикъ отмѣчаетъ Охридскій апостолъ въ числѣ кирилловскихъ памятниковъ съ примѣсью глаголицы — въ статьѣ „Pohled na prvověk hlaholského písemnictví“,[2]) а въ слѣдующемъ 1853 году вышли его „Památky hlaholského písemnictví“, въ которыхъ напечатаны были глаголическіе отрывки Охридскаго апостола.

Въ своей послѣдней работѣ, посвященной глаголическому вопросу, — „Ueber den Ursprung und die Heimath des Glagolitismus“ (1858, стр. 7), Шафарикъ въ числѣ доказательствъ бо́льшей древности

[1]) Стр 5—6.

[2]) Časopis českého Museum 1852, I, стр. 90—91.

глаголицы указываетъ на существованіе кирилловскихъ списковъ съ глаголическаго оригинала Признаками такихъ списковъ являются попадающіяся въ нихъ глаголическія строки, слова и буквы.

Въ 1868 г. И. И. Срезневскій напечаталъ отрывки изъ Охридскаго апостола въ своихъ „Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсового письма“ и далъ при этомъ краткую характеристику правописанія и языка рукописи.[1])

Въ изданіи Срезневскаго, помимо указанныхъ имъ самимъ опечатокъ, слѣдуетъ исправить слѣдующія неточности:

Стран	Строка сверху.	Строка снизу	У Срезневскаго:	Въ рукописи:
271	16	—	растръгаши	растръsаши
273	19	—	къ нѣмъ	къ нимъ
289	12	—	грѣсѣхъ	грѣсѣхъ
290	1	—	мдли	мали
292	—	10	(сре)бролюбьци... доколѣни	(сре)бролюбъци... доколѣни
293	9	—	нѣе	нѣѣ
—	12	—	рѣкж	рѣкж
—	—	5	людъе тн	людъсти
—	—	4	пѣдж	аѣлж
—	—	3	зка	зка (sic).

Въ 1879 г. Охридскому апостолу посвятилъ нѣсколько страницъ Г. Воскресенскій въ своемъ изслѣдованіи „Древній славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV в.“ (94—99 с. с.)

Въ 1901 г. нами была дана краткая характеристика памятника, главнымъ образомъ языка его, въ „Извѣстіяхъ“ VII, 166—234.

§ 2. Охридскій апостолъ — апракосъ представляетъ неполный текстъ апостольскихъ чтеній; на первой страницѣ его находимъ окончаніе чтенія въ четвергъ 3-ей недѣли по пасхѣ (Дѣян. VIII 37—39 ст.) и начало чтенія въ пятницу той же недѣли (VIII 40—IX 19). Затѣмъ идутъ чтенія на каждый день изъ Дѣяній въ обычномъ порядкѣ; на 16 об. чтеніе въ воскресенье 7 недѣли (Дѣян. XX, 16—18, 28—36) прерывается началомъ 29 стиха — **азъ бо вѣ...**; 17 листъ начинается уже послѣднимъ словомъ 1 стиха II гл. Дѣяній — **(къ)коупѣ** т. е. чтеніемъ въ воскресенье пятидесятницы; такимъ образомъ чтенія съ понедѣльника 7 недѣли и по субботу той же недѣли отсутствуютъ.

На 17 об. помѣщено чтеніе въ понедѣльникъ 8 недѣли, а съ 18 л. идутъ лишь субботнія и воскресныя чтенія изъ апостольскихъ посланій, оканчивающіяся на 69 об. чтеніемъ въ великую субботу (Римл. VI 3—11.).

Съ 69 об. начинаются чтенія въ нарочитые дни съ 1 сентября, среди которыхъ помѣщены календарныя замѣтки. Календарь этотъ напе-

[1]) Стр. 75, 269—300.

чатанъ у Срезневскаго Др. Юс. пам. 76—95 съ замѣчаніями его.[1]) Послѣдній — 112 листъ рукописи на оборотѣ заканчиваетъ мѣсяцъ іюль и начинаетъ съ половины страницы августъ.

При чтеніяхъ помѣщены пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относятся чтенія.

Палеографическая сторона памятника.

1. Внѣшній видъ рукописи.

§ 3. Охридская рукопись содержитъ въ себѣ 112 листовъ въ малую четвертку, заполненныхъ кирилловскимъ письмомъ, въ большей части памятника довольно красиваго четкаго характера.

Прим. Количество — 111 л, показанное въ описаніи Григоровичевскихъ рукописей Румянцевскаго Музея Викторова, а также въ описаніи рукописи Срезневскаго Др. юс. пам. 75 с., основано на ошибочномъ счетѣ: на страницахъ рукописи, быть можетъ рукою В. И. Григоровича намѣченъ счетъ листовъ; при этомъ и 52, и 53 листы помѣчены одинаково цифрой 52, что въ результатѣ даетъ 111 л. вм. 112.

Размѣръ листа 16×21 сент., но пространство, занимаемое письмомъ — 13×17 с., мѣстами $11\frac{1}{2}$×17 с Высота буквъ въ 1-мъ и 2-мъ поч. — 4 милл., въ главномъ почеркѣ отъ 3 до 4-хъ милл., впрочемъ иногда буквы въ словѣ постепенно уменьшаются и до высоты, мѣньшей 3-хъ милл.

Число строкъ отъ 19 — до 22 на страницѣ, но чаще всего (главный почеркъ) — 20. Поля колеблются въ ширинѣ отъ $1\frac{1}{3}$ с. до 3 с. Разстояніе между строками обычно въ 1 с.

§ 4. Переплетъ отсталъ отъ рукописи и представляетъ двѣ деревянныя доски, оклеенныя краснымъ сафьяномъ и соединенныя корешкомъ изъ грубаго сѣраго холста.

§ 5. Пергаменъ мѣстами тонкій и гладкій, но большею частью грубый и плохо выдѣланный; нерѣдко въ немъ находимъ то маленькія, то большія, обычно овальныя дыры, которыя писецъ обходилъ въ письмѣ. На 51 л., довольно тонкомъ, линовка острымъ орудіемъ дала въ нѣсколькихъ мѣстахъ прорѣзы по линіямъ строкъ, вслѣдствіе чего послѣдняя строка письма позже оторвалась и пропала. Тоже на 27 л., гдѣ въ силу тѣхъ же условій исчезли двѣ строки, 1-я и 2-я сверху.

Въ иныхъ листахъ прорѣзъ дала вертикальная линія полей. Во второй части рукописи, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ больше, нижніе края листовъ отгнили, а послѣдніе два листа оборваны по краямъ вмѣстѣ съ письмомъ. Сверхъ того первые и послѣдніе листы пробуравлены вмѣстѣ съ переплетными досками червями.

§ 6. Листы рукописи соединены въ тетради по 8 листовъ въ каждой; всего сейчасъ въ рукописи 14 тетрадей (по 8 л. = 112); внизу

[1]) Ср. также у Воскресенскаго 95—96 с. с.

листа, начинающаго тетрадь, обычно, но не всегда, обозначено, какая по счету идетъ тетрадь. На 1 листѣ мѣта к̃; 17 л. имѣетъ мѣту є̃, хотя по счету это третья тетрадь; дѣло объясняется тѣмъ, что между 16 л. и 17 л. не хватаетъ ряда листовъ, судя по этому счету — цѣлой тетради; не хватаетъ и въ началѣ рукописи первой тетради. Такимъ образомъ рукопись содержала первоначально болѣе 16 тетрадей, такъ—какъ послѣдній листъ 16-го листа только начинаетъ чтенія на августъ.

§ 7. Линовка, какъ сказано выше, сдѣлана острымъ орудіемъ; писецъ линовалъ каждую страницу отдѣльно, а не двѣ сосѣднихъ разомъ, какъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ; отчерчивалъ поля во всю вышину страницы и затѣмъ проводилъ линіи для строкъ иногда лишь до границы полей, иногда выходя за эти границы, то болѣе, то менѣе, неравномѣрно

Если нажимъ ясно передается нижнему листу, лежащему подъ линуемымъ, то писецъ этого послѣдняго не линуетъ.

Буквы стоятъ на строкахъ.

Образецъ линовки:

§ 8. Кромѣ кирилловскаго письма въ рукописи находимъ глаголическое (ср. § 1.). Глаголицей писаны на 13 об (первый почеркъ) послѣднія 6 строкъ и на 14 л. первыя 9; на 99 об. (главный почеркъ) — 13 строкъ; на 4 л. (второй почеркъ) глагол. ⱄⰵ: **стъїⱄⰵ къдовницѫ:** на 101 л. (гл. поч.): ⱄⱏ҃ⱘⱄⱘ ⱘⱑⱄⱏⱄⱘⱃⱏⰻ҃; на 109 об. (гл. поч.): **ксⱑь҃в ⱄ҃тє.** На 4 л. (второй почеркъ), послѣ слова **обращъсѧ** начато глаголическое **к**, но не докончено (дана только первая — верхняя часть) и затѣмъ написано кириллицей **къ**.

Прим Въ своихъ „Матеріалахъ“ 117 мы видѣли глаголич. ⱄ въ словѣ **крѣпѧкаше** 9 об., но ошибочно: здѣсь ⱄ выправлено изъ ѧ (**ѡ҃нѧ же....**); такъ же неосновательно видѣть недописанное глагол. ⱄ въ кирилл. є, переправленномъ на ѫ на 8 об. въ словѣ **кꙑкъшѧа** и на 11 об. въ словѣ **кѣровашѫ.**

§ 9. Въ различныхъ мѣстахъ рукописи встрѣчаются приписки и помѣты, отчасти рукою писцовъ основного текста, отчасти болѣе позднія.

На 4 об. приписка, идущая поперекъ листа на внѣшнемъ, лѣвомъ полѣ съ верхняго поля и до нижняго: **гн нⱄ҃хⱄ бⱄ нашъ помо҃н** (т. е. **помилоуи**) **йа. а҃мн. Донесн ст҃а бц҃ⱄ архїⱄпⱏ дмнтрїа со здравн҃ъ.** Видны на правомъ краю слѣды и второй строки, но она срѣзана. Приписка эта сдѣлана мелкимъ болѣе скорописнаго характера почеркомъ, по начертаніямъ буквъ, напр д, сходнымъ съ почеркомъ перваго писца.

На 14 л. на правомъ полѣ 2 раза знакъ ѿ҃, вѣроятно, какъ проба пера, а поперекъ листа: **ѳ прнꙁрн**; и то, и другое, повидимому — рукою перваго писца, которому принадлежитъ этотъ листъ.

На 26 об. рукою главнаго писца въ самомъ низу страницы: **ѳ а҃пломъ ѡ҃бⱄцѣ҃ъ.**; нижняя часть буквъ перваго слова срѣзана.

На 28 л. рукою того же писца: **ⱄ҃ж по вꙁ́двнженнн.**

На 67 л. на лѣвомъ внутреннемъ полѣ поперекъ листа: **ко҃ до ꙁ́дⱄ на҃ вꙁдв҃н кр҃та. а҃ все в'кли п҃а.**

На 97 об. внизу, тѣмъ же почеркомъ, что и текстъ: (а?) **цⱄ ⱄстъ пост҃ⱄ днъ. ѡ҃сждꙋ гн҃ кр҃ае нⱄ вслѧ же** . . . . . .

. . . . **мъ роумѣвати·** Края листа отгнили, поэтому начала строкъ нѣтъ; но текстъ 97 л. (1 строка) показываетъ, что это . . . **мъ роумѣвати = вамъ разоумѣвати.**

Вторая серія приписокъ — болѣе поздняго происхожденія.

На 13 л. внизу, вдоль страницы, мягкимъ орудіемъ, какъ-бы кистью, можетъ быть мягкимъ концомъ гусинаго пера блѣдными мазками набросанъ рядъ буквъ, изъ которыхъ не всѣ ясны; ясны: **ж, ⱄ, р, л, м, о, в, ѣ, р.**

На 16 об. внизу, вдоль страницы, — 2 строчки неровнаго, выцвѣтшаго, повидимому болѣе поздняго письма, въ которомъ можно разобрать лишь отдѣльныя буквы.

На 64 л. поперекъ поля — поздняя приписка неровными мазаными буквами, въ которой можно возстановить отдѣльныя слова, какъ **госъподъ, (въ)царнсл.** На оборотѣ того же листа 13 строка не вся занята первоначальнымъ текстомъ, тоже — 16-я; отъ средины этихъ строкъ и на правомъ, внутреннемъ полѣ между 13 и 16 строкой идетъ поздняя

неровная приписка. Почеркъ тотъ же, что и на лицевой сторонѣ этого листа. Можно разобрать слѣдующія слова: **понапрѣдъ ѡпѣце, въ, аллло** (т. е. алилуя) **гн҃ гласъ а҃ в҃, къспонте**

На 73 об. наверху. **к ср҃къ а҃лль б҃цн**

На 88 л. на правомъ, внѣшнемъ полѣ тѣмъ же позднимъ почеркомъ, что и на 64 л., написаны 3 строки:

апосътолъ
когородицн ѳ сѣкѣ.
.....прнкедътъ сѧ

На 89 л. въ 7 строкѣ, заполненной текстомъ лишь до половины, — позднимъ неровнымъ почеркомъ: **нцн съ.....** остальное трудно прочесть съ увѣренностью

На 98 л. надъ текстомъ 1 строки, въ концѣ ея, — мелкимъ почеркомъ **пене;** тутъ же надъ текстомъ 4 строки — надъ словами: **и всн тождє пншж д҃ховноє пво,** — очень мелкимъ уставнымъ почеркомъ написано: **и всн тождє ѡдошж д҃ховнжж ѡдъ.**

На 102 л. нагерху — почеркомъ, болѣе позднимъ, судя по начертанію **в,** — **втр҃н · а҃лль · б҃цн.**

На 106 л. — на правомъ, внѣшнемъ полѣ:

.а҃лоуа · гл҃а а҃ снидетъ ꙗко до...ѣн

....Остальное трудно разобрать. На 110 об.: **съкатж недѣла: и полнкърата.** На 111 об.: **вѕ. денъ мѫченицѣ пятъкж. и семеѡнъ.**

Позднія приписки, общій смыслъ которыхъ трудно возстановить, находимъ также на 80 об., 88 об., 111 л. Сверхъ того въ рукописи находимъ чернильныя и карандашныя помѣты Григоровича, соотвѣтствующія словянскимъ греческія слова, переводъ глаголицы на кириллицу и другія замѣтки. На 1 л. его-же, вѣроятно, рукою отмѣчено: 1845 г. Охрида. май.

Прим. Ср. въ „Очеркѣ путешествія по европейской Турціи“: „8 мая въѣзжалъ я въ Охриду“ 2 изд. 1877 г. 97 с.

2. Орнаментъ.

§ 10. Орнаментъ Охридскаго ап., заключающійся главнымъ образомъ въ заставкахъ и заглавныхъ буквахъ, представляетъ въ отношеніи художественномъ простую, мѣстами грубую работу чернилами безъ раскраски.

Въ извѣстномъ изданіи Стасова „Славянскій и восточный орнаментъ“ 1887 г. II табл. приведены двѣ заставки изъ Охр. ап., взятыя съ л.л. 68 и 88, рядъ формъ заглавныхъ букв **К, К. У** и 2 орнамента съ 28 и 33 л. Буслаевъ въ своемъ разборѣ труда Стасова посвятилъ характеристикѣ орнаментаціи Охр. ап. 2 страницы: Ж. М. Н. Пр. 1884, № 5, 75—76 с. с.

Буслаевъ опредѣляетъ орнаменты Охр ап. въ общемъ слѣдующимъ образомъ: „хотя въ нихъ сильно господствуетъ стиль византійскій, но съ примѣсью зарождающагося болгарскаго по́шиба.“

Этотъ послѣдній — болгарскій по́шибъ — Б. усматриваетъ: 1) въ наклонности къ колючкамъ и шипамъ, что напр. замѣчается въ буквѣ **К** на 11 л. об. и 12 л. об. см. на нашей табл. 1 и 2; (у Стасова № 10 и 11); во 2) въ присоединеніи „къ архитектурѣ византійскаго столба со жгутомъ по всему его протяженію — чудовищной фигуры звѣриной головы, означающей овалъ (**К** на 15 об., **Б** на 55 об. — у Стасова № 13 и 17).

Буква **Б** на 55 об (вѣрнѣе 56 об.) въ своемъ овалѣ, по замѣчанію Б, „содержитъ еще нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой: это какая то овальная фигура съ растительнымъ завиткомъ наверху, освѣщенная глазомъ, а вмѣсто ушей служитъ ей пучокъ изъ листа съ клиньями.“ (см. на табл. ф. 4.)

Далѣе Буслаевъ отмѣчаетъ пропущенное Стасовымъ **К** на 3 л, въ которомъ верхній овалъ представляетъ „явственное подобіе звѣриной пасти съ высунутымъ языкомъ т. е. съ клиномъ между двумя овальными вырѣзами листвы, имѣющими видъ широко раскрытыхъ челюстей“ (см. 5 на табл.) Въ дополне́ніе приведенному Стасовымъ **К** съ 15 об. (3 на табл., № 13 Стасова), въ которомъ только нижній овалъ представляетъ чудовищную голову, въ верхнемъ же овалѣ „какой то безформенный набросокъ, будто эмбріонъ или зародышъ чего-то чудовищнаго“ Б. отмѣчаетъ **К** на 4 л. съ двумя чудовищными головами, одна для нижняго овала, другая для верхняго (6 на табл.).

Далѣе Б. останавливается на „змѣиныхъ узорахъ, которые по изданію Стасова являются здѣсь впервые и приняты не въ буквахъ, а въ двухъ простыхъ орнаментахъ и въ заставкахъ.“

У Стасова приведена одна такая заставка со змѣиными головами (№ 2 съ л. 89, см. 7 на табл.), но Б. отмѣчаетъ другую на 56 (=57) л., въ которой вверху и внизу по змѣѣ — налѣво торчатъ 2 хвоста, а на право 2 головы (8 на табл.). „Здѣсь еще ничего болгарскаго въ змѣиномъ орнаментѣ не слѣдуетъ видѣть,“ замѣчаетъ Б., „такъ-какъ онъ сближается съ тѣми византійскими заставками, въ которыхъ сплетенія тоже состоятъ изъ змѣиныхъ головъ съ хвостами, напр. въ греческой рукописи 1199 г. въ Синодальной Библ.“

Другая изъ взятыхъ Стасовымъ заставокъ, безъ змѣй, ничего особеннаго не представляетъ — въ стилѣ византійскихъ рѣшетокъ изъ сплетенныхъ ремней (69 об. см. на табл. 9, Стас. № 1), Въ заключеніе своей характеристики орнамента Охр. ап. Б. указываетъ еще на опущенную Стасовымъ букву **Б** на 56 об., состоящую изъ „столбика, вдоль раздѣленнаго вертикальной линіей, а по срединѣ охваченнаго перемычкой въ одно кольцо; верхняя покрышка буквы выведена прямой линіей, на концѣ съ загнутымъ внизъ клиномъ“; въ нижней части — „бойкою рукой выведенъ овалъ для брюшка ея изъ тонкой линіи, которая потомъ, давъ косой обрѣзъ столбику, спускается далеко внизъ легкимъ оваломъ, содер-

жащимъ въ своей дугѣ вырѣзанную фестонами листву, а затѣмъ тянется безъ всякихъ усложненій одна, сама по себѣ" (табл. 10 ф).

Эту букву Б. признаетъ „весьма замѣчательной", такъ-какъ видитъ въ ней „особенность, вообще чуждую славянской орнаментаціи ранняго времени, но очень распространенную на западѣ: въ XI или XII в. такую игру голой линіи можно встрѣтить только въ западныхъ инціалахъ." Впрочемъ Б. оговаривается: въ этой чертѣ вижу я не вліяніе западное, а указываю въ ней на признакъ неисчерпаемаго богатства средствъ, какими могли располагать писцы нашихъ южныхъ соплеменниковъ."

§ 11. Другой рецензентъ капитальнаго труда Стасова, И. В. Ягичъ, говоря объ извѣстной связи различныхъ школъ письма и различнаго характера орнаментаціи памятниковъ, отмѣчаетъ сходство орнаментовъ Охридскаго ап съ орнаментаціей Орбельской Тріоди и Загребскаго Октоиха. Вѣстн. из. иск. VI (1888) 164 с.

§ 12. Къ сжатой, но мастерской, основанной на внимательномъ обслѣдованіи памятника, характеристикѣ орнаментаціи Охр. ап., которую далъ знатокъ этого предмета, по крайней мѣрѣ неспеціалисту въ этой области, трудно что либо прибавить. Схема, въ которой разсмотрѣлъ орнаментъ нашего памятника Б., можетъ быть развѣ только иллюстрирована болѣе детальнымъ обзоромъ фактическаго матеріала.

Орнаментація Охр. ап. слагается изъ 1) заставокъ, 2) орнаментировки заглавныхъ буквъ и 3) самостоятельныхъ орнаментовъ, которыхъ немного.

§ 13. Заставокъ въ Охр. ап. 13, но въ нихъ можно различить нѣсколько видовъ. Основныхъ типовъ — два.

Первый типъ — заставки безъ змѣинаго узора. Къ этому типу относится приведенная Стасовымъ подъ № 1 (68 л. по Стасову, вѣрнѣе 69 об. ср. § 3).

Это — четыреугольная рама, заполненная перевитыми ремнями въ византійскомъ стилѣ, по угламъ украшенія, представляющія связанный пучокъ, состоящій изъ 2 завитковъ и листа или клина между ними.

Тотъ же типъ — въ заставкѣ глаголическаго Зографскаго Ев., приведенной Стасовымъ на табл. CVII подъ № 12 (см. на нашей табл. № 11.): та-же рама съ ремнями, только ремней меньше и рама ýже, тѣ-же по составу украшенія по угламъ, только они ограничиваются верхними углами и средняя часть въ нихъ больше похожа на листъ и весь пучокъ проще, не перевить и не такъ сложенъ. Такая же заставка, какъ на 69 об., и на 83 л.

На 107 л. — заставка того-же основного типа, но ýже и въ 2 ремня; украшенія по угламъ тѣ-же; то-же на 112 л. об, но украшенія по угламъ плохо видны, такъ-какъ листъ этотъ плохо сохранился.

На 110 л. два болѣе узкихъ ремня свиты въ 1 жгутъ, лишенный рамы, по бокамъ по пучку съ рѣзче выраженной формой клина въ срединѣ (табл. ф. 12).

На 79 л. рама довольно широкая; въ ней узоръ изъ сплетеній, геометрическаго стиля, представляющій вторую внутреннюю рамку для жгута изъ 2 ремней, проходящаго по срединѣ и перевитаго съ этимъ узоромъ; если оставить въ сторонѣ угловыя украшенія, — то рама эта-та-же, что и въ представленной у Стасова заставкѣ Охр ап. съ 88 - 89 л. (Стас. II т. № 2, наша табл. ф. 7.). Эти внутреннія сплетенія, окаймляющія жгутъ, по узору — тѣ-же, что въ заставкѣ Зогр. Ев, приведенной у Стасова подъ № 11 (CVII т.; см. нашу табл. ф. 13.),— особенно въ боковыхъ частяхъ рамы.

Интересно, что и боковыя украшенія этой заставки напоминаютъ указанную заставку Зогр. Ев.: по верхнимъ угламъ тотъ-же пучокъ, какой мы отмѣчали выше въ заставкахъ Охр. ап., съ клиномъ въ срединѣ и какъ-бы съ остріемъ угла; въ Зогр. Ев. по верхнимъ угламъ тоже пучокъ, но болѣе простой съ ясной формой листа по срединѣ; на нижнихъ углахъ въ заставкѣ Зогр. Ев. зубчатый узоръ съ завитками наверху, идущій отъ угловъ вверхъ; также зубчатый узоръ — на нижнихъ углахъ въ Охр. ап., но идущій внизъ, причемъ этотъ орнаментъ въ Охр. ап, имѣетъ, на нашъ взглядъ, какое то отдаленное темное сходство съ звѣриной лапой съ когтями.

Модификацію того же вида представляетъ заставка на 95 об.: сплетенія всѣ тѣ-же, но нѣтъ 4-угольной рамы, за то изъ 2 узловыхъ пунктовъ рамы сплетеній выходятъ вверхъ 2 креста; по 4 угламъ тѣ-же пучки съ клиньями, что въ предыдущей заставкѣ въ верхнихъ углахъ.

Этими примѣрами исчерпывается типъ простыхъ жгутовыхъ византійскихъ сплетеній въ заставкахъ Охр. ап.

Второй типъ — въ основѣ тотъ-же, но съ змѣиными узорами по бокамъ. Образецъ у Стасова (II т. № 2; наша табл. ф. 7.). Рамка со жгутовыми сплетеніями и нижнія боковыя украшенія здѣсь, — какъ на 79 л.; все отличіе въ томъ, что верхнія украшенія по угламъ — не изъ пучковъ, а изъ головокъ, которыя впрочемъ можно назвать скорѣе гусиными, чѣмъ змѣиными.

Змѣиными головами съ правыхъ угловъ, верхняго и нижняго, украшена заставка на 57 л., слѣва ремни, выходя изъ рамокъ вверху и внизу, переходятъ въ змѣиные хвосты; рамка со жгутами такого вида, какъ на 69 об.

На 101 об. жгутовой узоръ, болѣе узкій и безъ рамки оканчивается слѣва змѣиными головами, справа хвостами. Та-же заставка, повидимому, на 104 об., но края съ змѣиными головами отгнили. То-же на 106 об. На 109 л. жгутъ болѣе узкій, причемъ верхняя голова съ ушками и язычкомъ.

§ 14. Изъ заглавныхъ буквъ очень часто встрѣчается **К**. Стасовъ далъ нѣсколько образцовъ этой буквы (II т. № 9—13). Изъ нихъ первый (№ 9 съ 9 л.) — простого жгутового характера, нижній овалъ зачерченъ простыми линіями, а легкій рисунокъ верхняго, по нашему мнѣнію, представляетъ нѣкоторое сходство съ птичьей головкой (см. ф. 14 на табл.)

Второе и третье **К** Стасова (10 и 11) отмѣчены Буслаевымъ (ср. выше § 11), какъ примѣры проявленія болгарскаго пошиба — въ колючкахъ и шипахъ.

Четвертое **К** представляетъ простую геометрическую обработку (ф. 15) Пятое Б. (ср. § 11) охарактеризовалъ: внизу звѣриная морда, вверху безформенный набросокъ — зародышъ чудовищнаго.

Какъ мы видѣли (§ 11) Б. отмѣчаетъ еще двѣ формы **К** съ звѣриными головами на 3 л. и 4 л. Должно по этому поводу замѣтить, что обѣ буквы эти, въ которыхъ чудовищный стиль выраженъ яснѣе, чѣмъ во всѣхъ иныхъ случаяхъ, относятся ко второму писцу, которому принадлежатъ 3 л. и половина 4-го.

Преобладающимъ является **К** простой жгутовой формы: столбикъ представляетъ жгутъ, а овалы иногда лишь очерчены двойной линіей и незаполнены; иногда же вторая простая линія замѣнена линіей спиральнаго характера, причемъ въ нижнемъ овалѣ 2-3 ряда такой линіи; есть формы съ сочетаніемъ простыхъ линій и спиральныхъ. Такое простое жгутовое **К** — на 2 л., 5 л., 6 л., 6 об., 7 л., 8 об., 9 л., 10 об. (овалы очерчены одной линіей, по бокамъ жгутового столбика грубо сдѣланные перлы), 12 л. (тоже съ перлами).

Въ параллель приведенному Стасовымъ **К** подъ № 12 простого геометрическаго характера можно указать еще болѣе простое **К** того-же стиля на 13 об. (16 ф.). Того-же стиля **К** на 16 л. Столь же часто, и даже чаще, чѣмъ **К**, встрѣчается въ Охр. ап. заглавное **Б**, но оно относится исключительно къ главному почерку.

У Стасова дано два типа **Б** (17 и 18). Первый (17) — на 55 об., въ которомъ Б. видитъ нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой (ф. 4), и второй — геометрически — жгутовой обработки (ф. 17). Этотъ послѣдній характеръ, чуждый элементовъ тератологіи, преобладаетъ; формы его состоятъ 1) или изъ одной геометрической обработки безъ жгута 2) или изъ соединенія ихъ съ элементомъ жгута въ столбикѣ, какъ въ приведенномъ Стасовымъ подъ № 18 (ф. 17 нашей табл.).

Къ первому виду относятся **Б** на 18 об. 19 об. 20 об. 21 л. 21 об. 22 об. 26 об. 30 об 57 об. (съ указанной Буслаевымъ „игрой голой линіи“) 58 об. 59 об. 61 л. 63 об. 68 л. 71 об. 72 л. 81 об. 85 об. (ср. 18 ф. — **Б** на 20 об.)

Ко второму виду относится **Б** на 18 л. 19 л. 20 об. 22 об. 23 л. 23 об. 24 л. 25 л. 25 об. 26 л. 26 об. 27 л. 27 об. 28 л. 29 об. 30 л. 31 л. 32 л. 33 об. 34 л. 35 л. 35 об. 37 л. 37 об. 38 об. 39 л. 39 об. 40 л. 41 л. 41 об. 42 л. 42 об. 43 об. 44 л. 44 об. 45 л. 45 об. 46 л. 46 об. 47 л. 47 об. 48 л. 49 л. 54 л. 54 об. 55 об. 56 об. 60 об. 61 об 62 л. 62 об. 64 об. 65 л. 66 об. 69 об. 73 л. 73 об. 74 об. 77 об. 78 л. 83 об. 84 об. 87 об. 88 об. 89 об. 90 л. 92 л. 94 л. 95 л. 96 л. 97 об. 99 л.

Такимъ образомъ жгутовой видъ рѣзко преобладаетъ. Въ общемъ формы и перваго и второго вида очень разнообразны. Замѣтимъ еще,

что въ **Б** на 45 л. по бокамъ жгутового столбика можно усмотрѣть тѣ-же шипы или колючки, которыя отмѣчаетъ Б. въ **В**, приведенномъ у Стасова подъ № 11.

На 64 л. **Б** — простой геометрической формы, но линія, очерчивающая брюшко, давая косой обрѣзъ столбику, заканчивается змѣиной головкой съ ушами, глазомъ и высунутымъ язычкомъ. (ф. 19). Характерно **Б** на 43 об., гдѣ самый овалъ буквы очерченъ верхней частью туловища змѣи, оканчивающейся, если не змѣиной головой, то довольно яснымъ намекомъ на нее (ф 20).

Наконецъ **Б** на 24 л. представляетъ тотъ-же мотивъ, что и отмѣченное Буслаевымъ **Б** на 56 об. Изъ другихъ заглавныхъ буквъ довольно часто встрѣчается **Ү**. Образецъ — у Стасова № 22 (48 об.) Сходныя формы даютъ и другіе примѣры: на 49 об 50 л. 50 об. 51 л. 51 об. 52 л. 53 л. 70 л. 71 л. 96 об. 97 л. 98 л. 100 об. (ср. 21 ф.) Однажды встрѣчается заглавное **М** (на 93 л.) — въ геометрическомъ стилѣ — изъ столбиковъ, перемычекъ и соединительной ленты (22 ф)

На 64 л. начальное **С** представляетъ линію буквы, украшенную мелкими фестончиками; тѣмъ-же очерчено **ѡ** (24 ф.). Наконецъ нѣсколько разъ встрѣчается заглавное **Р** Это **Р** очерчено простыми линіями, причемъ посрединѣ столбикъ изъ двухъ линій охваченъ перемычкой — кольцомъ, внизу линіи столбика расходятся въ разныя стороны, переходятъ въ фестоны и оканчиваются острымъ клиномъ на 94 л. и 94 об, на 102 л. это окончаніе больше походитъ на листъ (см. 26 и 25 ф.)

§ 15. Два простыхъ орнамента въ видѣ змѣиной головы даны Стасовымъ на II т. (14 ф. съ 28 л., 16 ф. съ 33 об) — см. 27 и 28 ф.ф. нашей табл.; ф. 27 (28 л) находимъ и на 27, 56 л.л. То-же, но съ нѣсколько иной постановкой фигуры — на 33 об. На 7 л. предъ началомъ чтенія на полѣ нарисована рука (29 ф.); то-же на 12 об., но бо́льшая часть ея на краю поля срѣзана.

Иные простые орнаменты, обычно находящіеся на полѣ предъ концомъ одного чтенія и началомъ другого, включая сюда и простѣйшій орнаментальный пріемъ изъ перекрещивающихся линій съ точками, см. на ф. ф. 30—36.

§ 16. Подводя итогъ сдѣланнымъ замѣчаніямъ объ орнаментѣ Охр. ап., можемъ установить, что общій характеръ орнамента нашего памятника — византійскій, основными элементами его являются простѣйшія геометрическія украшенія и жгутъ.

Новый стиль, такъ-называемый чудовищный, въ которомъ Буслаевъ видитъ болгарскій по́шибъ, представленъ въ Охр. ап. слабо. Имѣемъ въ виду при этомъ, что змѣиный орнаментъ въ заставкахъ не есть проявленіе болгарскаго по́шиба, ибо онъ встрѣчается и въ греческихъ рукописяхъ. Если оставить эти змѣиныя головы, выходящія изъ ремней, то окажется, что главный почеркъ почти не знаетъ этого чудовищнаго стиля; онъ въ немъ лишь зарождается среди обычныхъ геометрическихъ формъ: онъ замѣчается лишь въ **Б** на 56 об., 24 л. и 43 об., да развѣ въ **Б**

на 64 л., и то въ первомъ случаѣ, по выраженію Буслаева „лишь нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой", а во 2-мъ случаѣ змѣиная головка не входитъ въ самый рисунокъ буквы, а является скорѣе внѣшнимъ придаткомъ къ нему, той же змѣиной головой, оторванной отъ заставки, какъ и въ случаяхъ, гдѣ эта змѣиная голова является, какъ отдѣльный простой орнаментъ на поляхъ рукописи.

Такъ же мало проявляетъ наклонности къ чудовищному стилю 1 писецъ, обычны у него буквы, орнаментированныя въ геометрическомъ стилѣ, и только разъ является **К** (15 об.) съ „эмбріономъ или зародышемъ чего то чудовищнаго" въ верхнемъ овалѣ и чудовищной головой въ нижнемъ Болѣе смѣло и ясно выразилъ свою наклонность къ этому стилю лишь второй писецъ, который на $2^1/_2$ страницахъ далъ двѣ формы въ чудовищномъ стилѣ.

Связь орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ византійскимъ, какъ и другихъ памятниковъ XI и XII в., глаголическихъ и кирилловскихъ, вполнѣ понятна и естественна. Точно также естественна, но вмѣстѣ съ тѣмъ и примѣчательна отмѣченная выше связь съ глаголическимъ орнаментомъ Зографскаго Ев.

Что касается отмѣчаемаго И. В. Ягичемъ сходства орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ Орбельской Тріоди и Загребскаго Октоиха, то должно замѣтить, что сходство это наблюдается и по отношенію къ орнаменту другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ. Такъ нѣкоторыя заставки Охр. ап., представляющія перевитыя ремни съ змѣиной головой, по общему мотиву сходны съ заставкой Хиландарскаго Паремейника (Стасовъ III табл. № 4).

Типы или колючки, которыя отмѣчаетъ Буслаевъ въ буквѣ **К** перваго почерка, находимъ въ буквѣ Т. Хиландарскаго Паремейника (III т. № 17).

Звѣриная морда, помѣщенная въ нижнемъ овалѣ буквы **К** Охр. ап. (15 об.) — очень сходна съ такой же мордой въ буквѣ **Б** Болонской Псалтири (IV т. Стасова № 7.).

Вообще тѣ иниціалы Болонской Пс., которые исполнены въ геометрическомъ стилѣ, по общимъ пріемамъ и деталямъ близки иниціаламъ Охридскаго ап.: ср. у Щепкина „Болонская Пс." цинк. IV, 6 ф.; цинк. I 2 ф., 16 ф., 5 ф.; здѣсь находимъ тѣ-же жгутовые столбики, тѣ же столбики изъ трехъ простыхъ линій съ перемычкой, ту-же линію, которая, срѣзывая наискось столбикъ, оканчивается завитками.

И наоборотъ, то сходство, которое отмѣчаетъ Ягичъ, — съ Орбельской Тріодю и Загребскимъ Октоихомъ, если оно и есть, намъ не представляется (судя по снимкамъ Стасова) настолько яснымъ, сильно-выраженнымъ, чтобы можно было на немъ строить заключенія относительно единства школы или мѣстнаго происхожденія рукописей. Объ этомъ сходствѣ ничего не говоритъ и Буслаевъ.

3. Писцы.

§ 17. Въ рукописи можно различить по меньшей мѣрѣ три руки Первой принадлежатъ, впрочемъ не цѣликомъ, первые 15 листовъ рукописи. Съ 16-го листа начинается главный почеркъ-рука третьяго писца; этимъ болѣе скошеннымъ и болѣе красивымъ почеркомъ написана почти вся остальная рукопись.

Главный почеркъ отличается отъ перваго помимо общаго болѣе скошеннаго характера и нѣкоторыми частными чертами графики: такъ, первый почеркъ употребляетъ лигатуру **ит**, главный — **ц**: первый почеркъ на мѣстѣ старославянскихъ **ѫ** и **ѧ** ставитъ всюду почти одно **ѫ**, тогда какъ въ главномъ почеркѣ находимъ оба знака въ условіяхъ обычной среднеболгарской мѣны юсовъ, о которыхъ подробнѣе — ниже.

Третій листъ и половина лицевой стороны четвертаго листа писаны особымъ почеркомъ, который по времени его появленія въ рукописи является вторымъ. Особое происхожденіе этихъ 2½ страницъ датируется не только общимъ впечатлѣніемъ, но и характеромъ отдѣльныхъ буквъ: ср. на снимкахъ перваго и второго почерка формы буквъ **д**, **ж**, **л**, **м** (у второго писца съ округлой срединой), **ю** (у второго писца **оу**), **з** (у второго писца средняя линія спускается ниже за строку).

Въ противоположность первому писцу, который знаетъ изъ юсовъ только **ѫ**, второй писецъ употребляетъ и **ѧ**, притомъ въ орѳографическихъ формахъ, которыхъ не знаетъ главный почеркъ. Поперечная черта буквы **ѣ** во второмъ почеркѣ временами ниже уровня другихъ буквъ.

Въ употребленіи буквъ отмѣтимъ архаическое написаніе второго писца: **о имени** bis; вообще **ѡ** второй писецъ знаетъ только въ предлогѣ **ѿ**, въ началѣ слова всюду **о**. При всемъ томъ должно замѣтить, что второго писца нельзя заподозрить вообще въ архаизированіи: на двухъ съ половиной страницахъ второй писецъ далъ два образца заглавнаго **К** и въ обоихъ отразилъ вполнѣ ясно элементы звѣринаго стиля. Въ то-же время и въ языкѣ текста онъ давалъ свободное выраженіе своему говору: **ъ** и **ь** въ значительномъ большинствѣ случаевъ пропущены: **с нимн** bis, **к нему**, **к нен**, **вставъ**, **предъ нимъ**, **дни**, **всен**, **вси**, **вса** ter, **всѣхъ**, **сынти**, **вдовица**, **омывше**, **горници**, **слышавше**, **видѣвше**, **ем же**, **вдовицѫ**, **разоумѣвше**, **болѣвши**, **вставши**, **вста**, **възми**, **mnosh**, **всѣмъ**, **пришедша** (но: **сотъникъ**, **въ горницѫ**, **възвѣся**, **вдовицѫ**, **сѣдѣся**, **сѫздавъше**, **обращься**). Далѣе ср. **срдца**, **плоть**, **ѡврѣе**, **ослабенъ**, **въ дамастѣ**. Тому же второму писцу принадлежатъ первыя двѣ съ половиной строчки на оборотѣ второго листа, судя по формѣ **д**. 8—11 строки на 4 л. принадлежатъ или 1 писцу или новой — 4-й рукѣ.

Первыя 7 строкъ на 37 л. принадлежатъ, можетъ быть, первому писцу, такъ-какъ сходятся съ нимъ въ формахъ буквъ **д**, **м**, въ употребленіи одного знака **ѫ** на мѣстѣ **ѫ** и **ѧ**, но не вполнѣ похожи пошибомъ на первыя страницы рукописи, такъ-что не невозможно, что здѣсь замѣшана четвертая рука.

Эта же рука является еще разъ въ послѣднихъ 3 строкахъ на 39 об. и первыхъ 8 строкахъ 40 листа Остальная часть рукописи вся принадлежитъ главному, третьему по времени появленія писцу, хотя въ различныхъ мѣстахъ въ зависимости отъ качества пергамена, а иногда можетъ быть въ зависимости отъ пера, характеръ почерка нѣсколько измѣняется. Съ 70-хъ листовъ главный писецъ начинаетъ сперва изрѣдка затѣмъ все чаще украшать нѣкоторыя буквы прибавленіемъ слѣва на крышки: ѧ, ѩ, ѧ. Эти формы къ концу рукописи становятся обычными, но онѣ не могутъ служить основаніемъ для мысли о смѣнѣ писца: въ остальномъ, и въ формахъ буквъ, и въ графическихъ пріемахъ, все то-же.

4. Глаголическія начертанія.

§ 18. Первый и третій (главный) писцы столько же отличаются другъ отъ друга въ глаголическомъ почеркѣ, сколько и въ кирилловскомъ. Это замѣтилъ уже Шафарикъ: „listové tito (говоритъ онъ о глаголическихъ отрывкахъ на 13 –14 л. л. и на 98 об.) jsou ode dvou rozličných pisařv: na prvním písmo hlaholské projevuje ráz ruky a péra cyrillštině zvyklejších a užíváním spřežky ы místo ън, formy ѥ місто ѩ atd. se značí; na druhém hlaholice sličnější a plynnější, pronáší na sobě pravopisem a formou písmen raz jakoby původnější a starší. Možné tedy, že rukopis ten součástkami svými do rozličné doby, a sice poslední částkou do starší, padá“.[1])

Оставляемъ пока въ сторонѣ мысль Шафарика, что отдѣльныя части рукописи могутъ относиться къ различному времени. Остальное въ замѣчаніи Шафарика въ общемъ вѣрно.

Глаголическія строки перваго писца отличаются угловатой грубостью, неуклюжестью въ формахъ буквъ; наоборотъ главный писецъ даетъ формы, болѣе выработанныя, округлыя, его перо отличается свободой и бойкостью и ловко соединяетъ отдѣльныя начертанія въ лигатуры

Обращаемся къ разсмотрѣнію отдѣльныхъ начертаній.

§ 19. ⰰ (а) 1-го почерка не представляетъ какихъ либо замѣтныхъ отступленій отъ древнѣйшихъ формъ Кіев. М., Зогр; вертикальная черта обычно безъ покрышки; горизонтальная на различной высотѣ, то посрединѣ, то выше, боковые концы ея спускаются внизъ то больше, то меньше.

Въ главномъ почеркѣ буква ниже, загибы внизъ отъ концовъ перекладины всегда рѣзко выражены и порой опускаются почти одинаково съ вертикальнымъ столбикомъ. Въ общемъ ⰰ главнаго почерка ближе къ ф. ф. Мар., Асс., тогда какъ ⰰ перваго — ближе къ ф. ф. Кіев. и Зогр. Въ Синайскомъ Тр. удлиненіе боковыхъ балокъ еще сильнѣе иногда онѣ длиннѣе вертикальной черты. Въ этомъ удлиненіи, повидимому, черта поздняя, и такимъ образомъ, начертаніе ⰰ перваго почерка — древнѣе, чѣмъ главнаго.

§ 20. ⰽ (к) въ первомъ почеркѣ опять-таки ближе къ древнѣйшимъ ф. ф. Кіевск. Зогр. Мар.: лѣвая ножка писалась въ одинъ пріемъ, всѣ

[1]) „Pohled na prvověk hlaholského písemnictví“ Cas. Č. M. 1852 I, 91 c.

линіи прямыя. Въ главномъ почеркѣ ⱒ пишется въ два основныхъ пріема: сперва ш, затѣмъ отъ лѣваго угла писалась нижняя часть буквы, сперва отклонявшаяся влѣво отъ него, потомъ красивымъ загибомъ поворачивавшая вправо. Наиболѣе близка къ этой формѣ ⱒ главнаго почерка ф Асс. Ев. ср. у Гейтлера[1]) снимокъ 5 стр. снизу, только въ Асс. лѣвая вертикальная линія, повидимому, писалась въ 1 пріемъ.

Эта манера писать лѣвую ножку буквы въ одинъ пріемъ, которую находимъ уже въ Кіев. М., намъ представляется древнѣйшею, но если даже признать болѣе древней форму Glag. Cloz, гдѣ нижняя часть приставлена къ верхней, то пріемъ главнаго писца Охр. ап. не сходенъ съ этимъ послѣднимъ: тутъ нижняя часть приставляется къ верхней правѣе лѣвой вертикальной линіи ш, въ Охр. же загибъ идетъ сразу влѣво отъ угла.

§ 21. ⱛ (к) — въ древнѣйшихъ памятникахъ пишется такъ, что петли представляютъ естественный загибъ боковыхъ линій. Въ Охр. ап. эта буква и въ 1, и въ главномъ почеркѣ отличается отъ древняго начертанія: вмѣсто петель-кружочки, какъ бы стоящіе на боковыхъ линіяхъ. При этомъ въ 1 поч. вся буква выше, въ главномъ-кружки-доминирующая часть буквы; соединяющая ихъ кривая значительно меньше изогнута и короче, чѣмъ въ 1 поч. Древность начертанія Охр. ап. опредѣляется тѣмъ, что сходное по манерѣ, хотя и не тожественное, ⱛ встрѣчается уже въ Glag. Cloz. ср. 2 сним. Гейтлера, 5 и 7 стр. снизу. Еще ближе ⱛ извѣстной надписи XII в. (inscriptio Vegliensis ср. на снимкѣ у Гейтлера).

§ 22. ⱁ (г) — въ 1 почеркѣ угловатѣе, основныя линіи образуютъ болѣе прямой уголъ, въ главномъ почеркѣ уголъ острый; подходящія формы къ ⱁ главнаго почерка въ Син. Пс., къ ⱁ 1-го почерка въ Праж. л. л.

§ 23. ⱑ (д). Начертанія 1-го и главнаго почерка сходны; отношеніе петель къ соединительной кривой такое же, какъ въ ⱛ, иногда правая петля представляетъ загибъ соединительной линіи внутрь. Такой характеръ имѣетъ ⱑ иногда въ Glag. Cloz. (ср. 1-й сним. Гейтлера 11 стр. снизу, 10 св., 5 св., 8 св.), въ младшей части Зогр. Ев. (сним. Гейтлера 46ª л. 10 св.).

§ 24. ⱉ (є) — въ главномъ поч. съ двумя черточками, которыя однако не пересѣкаютъ овала буквы. Въ 1 поч рядомъ съ такой же формой — форма съ одной черточкой т. е. кирилловское є, обращенное въ противоположную сторону, эта болѣе поздняя форма ⱉ встрѣчается въ младшей части Зогр., въ Праж. отр., въ Inscr. Vegl., Вѣнск л. л., Гршков. ап.

§ 25 ⱍ (ж) сохранилось въ древнѣйшей формѣ т. е. пишется въ 2 пріема (въ отр. Охр. Ев, повидимому, писалось въ 1 пріемъ). Въ гл. поч. въ одномъ случаѣ правый рожокъ выходитъ почти изъ средины лѣваго.

§ 26. ⱌ (ʒ) — главнаго почерка представляетъ позднюю форму: основная часть округлая вродѣ кирилл. **О** и перекладина почти ровная; та-же форма въ Вѣнскихъ л. л. и Гршков. ап., а также въ Inscr. Vegl.

[1]) Die Albanesischen und Slavischen Schriften 1883 г.

(въ послѣдней въ основной части буквы меньше округлости въ зависимости отъ эпиграфическихъ условій) Наоборотъ, первый почеркъ сохранилъ старую угловатую форму Кіев. Миссала и Зогр. Ев съ поднятой вверхъ перекладиной.

§ 27. ѕ (s) встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ на поляхъ въ роли числового знака съ загибомъ головки направо и прямой мачтой. Сходная форма въ Гршков. отр. (Star. XXVI, III табл., 17 стр.); только въ Гршков. петля упирается въ нижній треугольникъ, и этотъ послѣдній очерченъ не такъ опредѣленно.

§ 28. ѫ (ѣ) — встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ въ формѣ, сходной съ древнѣйшимъ ѣ въ Кіев. М., Зогр. Ев., но первая часть буквы представляетъ прямоугольныя формы безъ изгибовъ.

§ 29. ѕ, ҁ, ҁ (и, і, ї) Въ первомъ почеркѣ ѕ имѣетъ форму въ общемъ такую же, какъ и въ Кіев. М, Зогр., Мар.; верхняя часть пишется отдѣльнымъ пріемомъ, нижняя особымъ, части пропорціональны; только въ Кіев., Зогр. часто клинъ глубже врѣзывается въ кружокъ, но и эта послѣдняя черта встрѣчается въ 1 поч. Охр. ап. (14 л. 1 стр) При этомъ вся форма неуклюжѣе, клинъ иногда остріемъ врѣзывается не въ средину кружка, а въ правый бокъ его, представляя прямоугольный треугольникъ (14 л. 7 стр. **снн**).

Знакъ ѕ въ 1 поч. употребляется во всѣхъ положеніяхъ: въ союзѣ **и**, послѣ согласныхъ, предъ гласнымъ и послѣ гласнаго (**снн, прнѧтъ**), въ составѣ ѕѕ = **ы**. Ни ҁ, ни ҁ въ 1-мъ почеркѣ нѣтъ, и это —, повидимому, черта поздняя: въ Кіевск. М, Зогр. союзъ **и** пишется всегда чрезъ і, съ ї начинаются въ Зогр Ев. слова и никогда не пишется 2 **и** по рядъ; наоборотъ въ Син. Пс. **и** (т. е. ѕ) часто является въ значеніи союза и вообще господствуетъ; въ Праж. отр. I А и II А почти исключительно **и**, на 1-й позднѣйшей страницѣ Кіев. М. — только **и**, въ Вѣнскихъ л.л. почти исключительно **и** [1])

Въ главномъ почеркѣ — ѕ обычно со сплюснутымъ кружкомъ, но это не черта поздняя — ср. Зогр. Ев. въ изд. Ягича II сн. 147′ л) 5 стр.; другая черта, характеризующая ѕ главнаго почерка заключается въ томъ, что кружокъ этотъ скошенъ и иногда правымъ краемъ подымается почти до праваго угла верхней части.

Кромѣ ѕ главный почеркъ употребляетъ ҁ и 1 разъ ҁ. Знакъ ҁ входитъ составною частью въ ѕҁ = **ы**, въ лигатуру **жі**, лигатуру **лі**, знакъ ҁ является 1 разъ въ роли союза. Но преобладающимъ и въ главномъ почеркѣ является ѕ, которое является въ началѣ слова, послѣ гласныхъ (**монсею, стѣн**) и послѣ согласныхъ Такимъ образомъ въ употребленіи знаковъ для гласнаго і главный почеркъ нѣсколько архаичнѣе перваго, но все же далекъ отъ древнѣйшихъ глаголическихъ памятниковъ. Что касается начертанія знака ҁ, то скрещивающіяся линіи упи-

[1]) Ср. Грунскій „Памятники и вопросы др. — слав. письменности“. 2 вып. 19 –23 с.с. Ягичъ Starine XXVI, 96 с.

раются въ средину петель, а не въ окончаніе ихъ; ср. такое ⁘ въ Зогр. Ев. (снимокъ II изд. Ягича 3 и 4 стр. сверху).

§ 30. ѣ (к). Въ 1 поч. нижняя часть буквы нѣсколько больше, въ главномъ поч. она—очень мала, но и въ 1-мъ, и въ главномъ поч. она помѣщена не ниже конца главной части буквы, какъ въ Кіев., Зогр., Мар. и др. а только правѣе ея и параллельно ей. Сходную форму даютъ Вѣнск л. л. особенно сравнительно съ формой главнаго почерка.

§ 31. ѧ (л). Ни въ главномъ, ни въ 1-мъ почеркѣ не сохранилась древнѣйшая форма Кïев. М., а форма болѣе поздняя, употребяемая въ Мар., Асс.При этомъ въ главномъ поч. она пишется, повидимому, въ 1 пріемъ и болѣе окрýгло; въ 1-мъ поч. л писалось въ 2 пріема, что наблюдается и въ древнѣйшей формѣ Кіевск. М.[1]) Въ этомъ отношеніи л перваго почерка м. б. признано болѣе древнимъ. Сверхъ того л 1-го почерка отличается еще одной особенностью: верхняя часть не всегда является округлой, иногда представляетъ треугольникъ.

§ 32. ѿ (м). Древнѣйшая форма буквы, дошедшая въ Кіев. М., не сохранилась. Въ 1 поч. болѣе поздній македонскій типъ такихъ памятниковъ, какъ Cloz, Син. Пс., Син. Тр, но этотъ типъ въ двухъ случаяхъ неумѣлымъ писцомъ искаженъ, одинъ разъ въ концѣ строки буква настолько стѣснена, что нижній правый кружокъ соприкасается съ верхнимъ. Форма главнаго почерка еще моложе, хотя въ основѣ она восходитъ, повидимому, къ старой формѣ Кіев. М. — ѿ: модификація этой древней формы состоитъ въ томъ, что вертикальная линія, соединяющая верхнюю и нижнюю часть буквы, выходитъ изъ угла правой верхней петли, а нижнія петли сближены до соприкосновенія. Въ одномъ случаѣ верхняя правая петля осталась незамкнутой, въ другомъ нижняя лѣвая петля слишкомъ узка и затекла чернилами. Наиболѣе подходящей формой является форма Гршков. отр., но въ этой послѣдней вертикальная соединительная линія выходитъ изъ лѣвой верхней петли (сним. Ягича въ Star. XXVI I 5 стр. св.).

Менѣе сходства въ формѣ Inscr. Vegl.

§ 33. ѳ (н) главнаго почерка въ основѣ то-же, что и въ древнѣйшихъ пам.: Кіев. Зогр. Мар. Асс. Та-же форма въ 1 почеркѣ, но вся буква сильно наклонена влѣво, вслѣдствіе чего буква напоминаетъ иногда общій начеркъ кирилловскаго ѫ безъ язычка.

§ 34. ѳ (о) — въ главномъ почеркѣ — съ круто выгнутой спинкой; въ 1 почеркѣ — 2 формы: старая (ѳ) и новая, въ которой петли сближены до соприкосновенія; обѣ формы отличаются неуклюжестью и неравномѣрностью частей; спинка буквы рѣзко отдѣляется отъ петель, иногда припюдымаясь немного выше ихъ. Форма главнаго почерка ближе къ формѣ такихъ памятниковъ, какъ Мар. Ев., Ассем. Первая форма перваго почерка отличается болѣе прямой спинкой и сближается съ формой Вѣнск. л. л, Пражскихъ отр. Впрочемъ формы съ прямой спинкой

[1]) ср. Грунскій op. cit. II в. 29—30 с. с.

встрѣчаются уже въ Glag. Cloz. Вторая форма этого почерка имѣетъ параллель въ формѣ Син. Пс.

§ 35. ѯ (оу). Форма главнаго почерка характеризуется тѣмъ, что хвостикъ, выходящій изъ спинки буквы, является продолженіемъ нижней петли — э, входящаго въ качествѣ первой части въ букву; параллель — въ Син. Пс. (сним. 216 л. у Гейтлера, 3с. сн.), въ Праж. отр (ibid 1 сн. 5 стр. св.). Въ одномъ случаѣ этотъ хвостикъ даже ниже конца петли; въ другомъ случаѣ этого хвостика нѣтъ вовсе — черта поздняя — ср. то-же въ Гршков. (1 сн. Ягича, 2 стр сверху) Параллель формѣ 1-го почерка представляетъ оу въ Синайск. Пс. (сн. Гейтлера съ 31 л. 2 стр. сн.) Въ одномъ случаѣ хвостикъ не входитъ внутрь буквы.

§ 36. ѳ (ъ) Оба почерка знаютъ только одинъ знакъ для ъ и ь. И въ томъ, и въ другомъ почеркѣ форма — поздняя, но въ главномъ почеркѣ она все же нѣсколько первоначальнѣе, такъ-какъ въ ней еще ясно происхожденіе буквы изъ глагол э (о); это э сплюснуто такъ, что петли верхняя и нижняя раздѣлены лишь срединной чертой, идущей изъ буквы; при этомъ нижняя петля своимъ концомъ упирается въ среднюю линію лѣвѣе, чѣмъ верхняя. Въ этомъ — оригинальная черта даннаго начертанія Охридскаго ап. Наиболѣе близкую форму даетъ Охр. Ев. (у Гейтлера 1 сн 2 стр. св. и др.)

Въ 1-мъ почеркѣ основная часть буквы представляетъ кирилловское о, а петля по величинѣ иногда почти равна основной части. Сходныя формы въ Гршк. Inscr. Vegl., особенно въ Вѣнск. л. л.

§ 37. ꙑ (п) и въ главномъ, и въ 1-мъ почеркѣ приблизительно одной формы — съ боковой черточкой и безъ нея; послѣдняя форма встрѣчается уже въ Мар., Асс. (Ягичъ Star. XXVI, 105 с), въ Син. Пс. (сн. 216 л. у Гейтлера, 1 стр. св.), Син. Тр. (ib. сн. 17в. 1 стр. св.)

Кромѣ того въ главномъ поч. находимъ форму, въ которой петля почти примыкаетъ къ столбику. Однажды встрѣчается инициальное п, орнаментальной манеры.

§ 38. ь (ρ) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ имѣетъ обычную форму.

§ 39. ѕ (с) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ формъ древнѣйшихъ памятниковъ. Въ 1-мъ почеркѣ клинъ не всегда врѣзывается въ верхній кружокъ, иногда послѣдній сидитъ на клинѣ неровно, свѣсившись болѣе влѣво.

Въ главномъ почеркѣ всегда нижняя часть врѣзывается клиномъ въ верхнюю, причемъ въ общемъ имѣетъ болѣе сплюснутый характеръ. Особенно высоко входитъ клинъ въ 3 случаяхъ увеличеннаго заглавнаго размѣра буквы. Пропорціональность частей довольно хорошо сохранена; нѣтъ, напр., рѣзко выраженной въ Гршк. тенденціи къ уменьшенію нижней части.

§ 40. ѹ (т) въ Охр. ап. по величинѣ одинаково съ другими буквами; впрочемъ болѣе древняя форма съ маленькими петлями вполнѣ ясно выступаетъ только въ Кіев. М, уже въ Mar, Cloz., Ass., Ps. Sin. буква эта по величинѣ почти не отличается отъ другихъ.

§ 41. ѳ (ф) 1 разъ только встрѣчается въ главномъ поч., причемъ верхняя часть четыреугольника не прикрыта соединительной линіей.

§ 42. ѣ (х) въ главномъ поч. встрѣчается 2 раза, причемъ 1 разъ выпесенное изъ строки наверхъ, въ 1 поч. — 4 раза. Оба почерка въ начертаніи этой буквы сильно отклонились отъ древней формы: вертикальная линія совершенно потеряла наклонъ въ 1 почеркѣ и удлинилась, спустила свой конецъ внизъ за строку, послѣднее — особенно рѣзко въ главномъ почеркѣ; правая часть буквы превратилась въ прямую горизонтальную линію, оканчивающуюся въ главномъ почеркѣ петлей, а въ первомъ — эта петля превратилась въ независимо — приставленный кружочекъ.

Наиболѣе близкой къ формѣ главнаго почерка является форма Вѣнск. л. л.

§ 43. ѵ (ц) — встрѣчается въ главномъ почеркѣ 2 раза и ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ старой формы: въ 1-мъ почеркѣ не встрѣчается вовсе.

§ 44. ѹ (у) — въ главномъ поч. сходно съ формой Ass. Cloz; 1-му писцу эта буква плохо давалась, одинъ разъ онъ воспроизвелъ ее въ общемъ правильно (нѣсколько высокою); въ другой разъ она вышла у него искаженной: нижняя петля представляетъ загибъ лѣвой стороны буквы; въ третій разъ буква, кажется, выправлена изъ какой то другой, а потому искажена еще больше.

§ 45. ш по величинѣ не отличается отъ иныхъ буквъ, что уже въ Cloz. Mar. Ass.

§ 46. ѽ (щ) встрѣчается лишь въ 1-мъ почеркѣ (три раза); 1 разъ кружокъ внизу буквы находится еще по срединѣ, въ другомъ — онъ передвинутъ влѣво и въ третьемъ еще лѣвѣе, такъ что лѣвой стороной своей представляетъ продолженіе крайней лѣвой линіи: такая форма въ Охр. Ев. (ср. въ 1 снимкѣ у Гейтлера 10 стр. св., 2 сн. 4 стр. св.).

§ 47. ѧ (ѣ) — у 1-го писца болѣе неуклюжая форма; нижняя вертикальная черточка иногда цѣпляетъ за правый бокъ буквы.

§ 48. ю (ю). Старая форма потеряна въ обоихъ почеркахъ. Въ главномъ поч. наклонная линія передвинулась влѣво и вписываетъ петлю внутрь треугольника, причемъ эта наклонная линія иногда продолжена далеко внизъ; близкой, но не тожественной является форма поздней части Зографскаго Ев. (ср. сн. 45^{в} л. у Гейтлера 4 стр. св.). Та-же въ основѣ форма Михановичева отр. (ib. 1 сн. средній столбецъ 14 стр. сверху). Въ 1-мъ поч. старый типъ превратился въ наклонную букву, съ обѣихъ сторонъ сжатую петлями: сходны, хотя не тожественны формы Гршков. и Вѣнск. л. л.

§ 49. Знаки юсовъ. Главный почеркъ въ согласіи со своей кирилловской графикой знаетъ лишь 2 юсовыхъ знака — глаголич. ѧ и ѫ. Въ ѥ (ѧ) кружокъ сбоку вытянутъ въ длину; въ ѩ кружокъ, соединяющій обѣ части буквы, потерялъ свою форму и превратился въ 2 параллель-

ныхъ линіи, высовывающіяся затѣмъ двумя язычками въ отличіе отъ древней формы съ однимъ язычкомъ.

Первый почеркъ знаетъ 4 знака: 1) ѥ = ѧ; 2) знакъ ѫ, причемъ кружокъ, относящійся ко второй части начертанія, исчезъ, замѣнившись прямой линіей, продолженіемъ которой является язычекъ; 3) знакъ для ѩ, представляющій сильно упрощенную форму стараго ѧѥ: первая часть — глаголическое ѧ потеряла свои два язычка, вторая свой кружокъ на спинкѣ; 4) знакъ для ѭ въ сильно искаженномъ видѣ: первая часть представляетъ глагол. ѕ (с) вм. стараго ѯ; вторая часть безъ кружка на спинкѣ; вм. него маленькая соединительная черточка.

Второй писецъ одинъ разъ употребилъ ѧѥ (ѫ) съ двумя язычками.

Параллели позднимъ формамъ юсовъ нашего памятника подыскать трудно, такъ-какъ соотвѣтствующіе приблизительно по времени хорватскіе памятники замѣняютъ ихъ гласными ѥ, оу, ю. Въ Гршков. отр. еще сохранилась форма ѭ, въ которой первая часть потеряла уже язычекъ, какъ и ѭ перваго почерка Охр. ап.

§ 50. Какъ мы уже отмѣтили (§ 18), главный писецъ нерѣдко прибѣгаетъ къ лигатурамъ: жи (3 раза); му (3 раза), лі, мл (108 об.). Первый писецъ употребилъ одну лишь лигатуру, можетъ быть лишь неумѣло скопировалъ ее съ оригинала: ь (ҏ) и ѣ (а) слились у него такъ тѣсно, что дали ѣ (ѣ).

5. Оригиналъ рукописи.

§ 51. Къ какимъ же заключеніямъ приводитъ насъ сдѣланный анализъ глаголическихъ начертаній нашего памятника?

Прежде всего мы замѣчаемъ, что не вполнѣ правильно утвержденіе Шафарика, будто глаголическія строки главнаго почерка въ своемъ правописаніи и формахъ буквъ носятъ характеръ большей древности и первоначальности, хотя и вѣрно, что онѣ отличаются большимъ изяществомъ.

Мы видѣли, что формы нѣкоторыхъ буквъ перваго почерка безусловно древнѣе формъ главнаго почерка: таковы буквы ѣ, ѥ, ѳ, ѯ, ѱ; наоборотъ формы буквъ ѧ, ѵ, ь, ѫ, ҏ болѣе первоначальны въ главномъ почеркѣ. То-же и въ правописаніи: употребленіе знаковъ для и, і болѣе древне въ главномъ почеркѣ; наоборотъ сохраненіе первымъ писцомъ четырехъ знаковъ юсовъ —, хотя и въ искаженномъ иногда видѣ, — архаизмъ въ сравненіи съ упрощенной среднеболгарской манерой двухъ знаковъ — ѧ и ѫ.

§ 52. Какъ же понимать указанное отношеніе фактовъ?

Прежде всего должно оговориться относительно мысли Шафарика о разновременномъ происхожденіи первой и второй части нашего памятника. Какъ мы увидимъ ниже, при анализѣ кирилловскихъ начертаній памятника и его правописанія и языка, нѣтъ указаній на какую либо хронологическую разницу между первой и второй частью.

§ 53. Замѣтимъ тутъ же, что при опредѣленіи эпохи написанія рукописи къ болѣе точнымъ и твердымъ результатамъ можетъ привести палеографическій анализъ кирилловской части нашего памятника, чѣмъ изученіе его глаголическихъ строкъ, такъ какъ у насъ больше возможности хотя бы косвеннымъ образомъ опереться на датированный матеріалъ кирилловскаго письма, чѣмъ глаголическаго. Какъ мы видѣли выше, параллели глаголическимъ начертаніямъ нашего памятника находимъ отчасти въ памятникахъ древнѣйшихъ (ѧ Зогр. Ев., ѣ Cloz.), но чаще въ памятникахъ македонскихъ болѣе поздней эпохи, какъ Ps. Sinait, Ev Ochr, младшая часть Zogr, и особенно часто въ древнѣйшихъ глаголическихъ памятникахъ хорватской редакціи: Inscr. Vegl., Grškov., Вѣнск. л л., Fragm. Mih.

§ 54. Эти послѣднія параллели интересны тѣмъ, что устанавливаютъ тѣсную связь между поздней македонской глаголицей и древнѣйшими образцами хорватской глаголицы. Въ установленіи этой связи — общее значеніе глаголическихъ вставокъ Охридскаго апостола.

§ 55. Но извлечь изъ этихъ параллелей старѣйшихъ хорватскихъ памятниковъ болѣе или менѣе точныя данныя для опредѣленія древности памятника врядъ-ли возможно. Вѣнскіе л. л. Ягичъ относитъ къ XII вѣку Denkschr. d. W. Ак. 38 т. II 2 с. Надпись на о. Велья относитъ къ XII в Но напримѣръ Гршков. отр. Ягичъ относитъ къ концу XII в. или первой половинѣ XIII в. Star. XXVI, 41 с. Палеографическія примѣты кирилловскаго письма Охр. ап. дѣлаютъ подобное же не вполнѣ опредѣленное опредѣленіе его древности безошибочнымъ. Но рѣшить, относится онъ къ XII или къ первой половинѣ XIII вѣка, на основаніи глаголическихъ его чертъ съ полной увѣренностью врядъ-ли можно.

§ 56. Но за то анализъ этихъ послѣднихъ т. е. глаголическихъ начертаній нашего памятника, если не самъ по себѣ, то въ связи съ другими фактами, можетъ, намъ кажется, привести къ рѣшенію съ нѣкоторой вѣроятностью вопроса, былъ-ли оригиналъ Охридскаго апостола кирилловскимъ или глаголическимъ. Для прежнихъ изслѣдователей было достаточно самаго факта нахожденія глаголическихъ строкъ въ кирилловскомъ памятникѣ для утвержденія, что оригиналъ его былъ глаголическій.

Въ настоящее время мы не можемъ рѣшать этотъ вопросъ такъ легко: писецъ могъ знать глаголическое письмо и можетъ быть щеголялъ имъ.

Какое же изъ двухъ возможныхъ объясненій факта вѣроятнѣе?

§ 57. Не трудно замѣтить, что главный почеркъ почти не даетъ древнѣйшихъ типовъ буквъ; повторяя иногда формы Zogr. Mar. Ass. (ѳ, ѧ, ѣ, ѯ, ѧ, ѳ, ѣ, ѵ, ѱ), главный писецъ чаще отклоняется отъ нихъ въ сторону такихъ памятниковъ, какъ Син. Пс. Zogr. гес., Пражск. л. л., Охр. Ев, Вѣнск. л. л., Гршков. отр. Глаголическое письмо его легко принять за свободную отъ вліянія оригинала работу писца, хорошо знаю-

щаго глаголицу. Такое впечатлѣніе можетъ произвести и легкій, свободный почеркъ глаголическихъ строкъ съ умѣлыми, искуснымі лигатурами.

Но такого впечатлѣнія, впечатлѣнія работы знающаго мастера никакъ не могутъ произвести глаголическія строки перваго писца.

Съ одной стороны онъ упрощаетъ и искажаетъ иногда формы буквъ въ такой степени, что подыскать параллели его типамъ даже въ позднихъ памятникахъ нѣтъ возможности (ⷢ, ⷮ, ⷬ, ⷭ, ⷯ).

Съ другой стороны нѣкоторыя формы (ⷣ, ⷥ, ⷫ) въ основномъ характерѣ выдерживаютъ сравненіе съ формами Кіев. Миссала.

Трудно представить себѣ писца съ плохимъ знаніемъ глаголической азбуки, который вздумалъ, переписывая съ кириллицы щеголять своимъ глаголическимъ письмомъ, который въ концѣ XII в. или позже употреблялъ глаголическій алфавитъ съ нѣкоторыми архаическими типами наряду съ большинствомъ весьма новыхъ формъ. Главный писецъ показываетъ намъ, какое ⷥ или ⷫ было въ ту эпоху въ ходу. Первый писецъ, зная глаголицу слабо, въ передачѣ этихъ знаковъ находился подъ вліяніемъ своего глаголическаго оригинала.

§ 58. Сдѣланный выводъ былъ бы недостаточно твердъ, если бы не подкрѣплялся рядомъ другихъ соображеній. Въ числѣ ихъ на первомъ мѣстѣ стоитъ употребленіе юсовыхъ знаковъ. Въ кирилловской части своей работы первый писецъ употребляетъ только одинъ знакъ ѫ на мѣстѣ старыхъ ѫ, ѧ, ѭ и ѩ. Естественно было бы ожидать, что продолжая свою перепись съ кирилловскаго оригинала глаголицей, писецъ возьметъ для обозначенія юсовъ какой нибудь одинъ глаголическій юсовой знакъ. На дѣлѣ имѣетъ иное: писецъ употребляетъ всѣ четыре знака, хотя и въ искаженномъ видѣ. Какая надобность заставила его это сдѣлать?

Правда, употребляетъ онъ эти знаки не всегда правильно: онъ пишетъ **ма(жа)** = **мѫ(жа)** acc. pl., **мълъкѣха**, **искаха**, **клѣуааха**, **придатъ**, **къселенѫ**. Въ этихъ написаніяхъ писецъ могъ, передавая цѣликомъ прочитанное слово, неточно передать оригиналъ.

Но рядомъ находимъ: **кръуаце**, (**ма**)**жа** acc. pl., **приатъ**, **противлѣѫщинсѫ** т. е. правильныя церк.-словянскія формы. Къ послѣднимъ примыкаютъ и написанія **-шѫ**, **-уѫ**, **-сѫ**: **къровашѫ**, **приложишѫсѧ**, **уѫстнкъ**, гдѣ ѫ находимъ на мѣстѣ ожидаемаго ѧ. Въ данномъ случаѣ должно вспомнить весьма правдоподобное предположеніе Ягича „Марінн. Четвероев.“ 437 с. „что съ начала ѧє передавало только вокалъ ѧ, а для іотованнаго малаго юса глагол. графика не нуждалась въ особомъ знакѣ, точно такъ, какъ э передаетъ кирилловское є и ѥ“: въ Кіев. М., во II (болѣе древнемъ) изъ Пражскихъ отрывковъ, въ Охр. Ев. нѣтъ знака ѥ, онъ явился, повидимому въ глаголической письменности не сразу, сперва существовалъ лишь въ качествѣ составной части знаковъ ѧ, ѫ и ѩ.

Примѣры правильнаго церк.-словянскаго употребленія юсовъ врядъ ли могли явиться въ результатѣ фонстической передачи писцомъ звуковъ

своей рѣчи: ѩ, ѫ (ѹ) въ говорѣ писца въ эту эпоху звучали уже или какъ ѩ, ѫ (ѹ), или во всякомъ случаѣ отличались во второй части отъ ѧ.

Предположеніе, что глаголическое ⱑ и ⱓ явились въ такихъ примѣрахъ, какъ точная передача ѧ кирилловскаго оригинала, совершенно невѣроятно. Зачѣмъ писцу, который кирилловскія ѧ, ѧ, ѭ, ѫ своего оригинала, не заботясь о точности, передавалъ однимъ ѧ, понадобилось въ глаголическихъ строкахъ передавать эти знаки болѣе точно, притомъ писцу, плохо знакомому съ глаголицей. Почему-бы онъ кирилловское ѧ въ слогахъ ѩ, ѫ, ѹ сталъ передавать то чрезъ ⱑ, то чрезъ ⱓ?

Наоборотъ при предположеніи глаголическаго оригинала на эти вопросы отвѣтить легче.

Находя въ своемъ оригиналѣ 3 или 4 знака юсовъ, писецъ механически переносилъ ихъ въ свою копію въ глаголической части, иногда только путая ихъ по невнимательности.

Но переводить эти глаголическіе знаки на кирилловскіе затрудняло писца, притомъ точный переводъ далъ бы формы не всегда гармонировавшія съ фонетикой его говора, а потому онъ остановился на болѣе простомъ пріемѣ передачи всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знаковъ однимъ кирилловскимъ.

Что касается искаженія писцомъ знака ѭ, то оно не можетъ служить препятствіемъ мысли о глаголическомъ оригиналѣ, такъ-какъ и имѣя предъ собой глаголическое ѭ напр. такое, какъ въ Син. Пс., неумѣлый писецъ легко могъ измѣнить первую его часть въ глаголическое ⰲ (с).

§ 59. Теперь, когда предыдущими указаніями гипотеза о глаголическомъ оригиналѣ нашего памятника поставлена на болѣе твердую почву, пріобрѣтаютъ значеніе косвенныхъ доказательствъ и нѣкоторые другіе факты, сами по себѣ малодоказательные. Прежде всего мало похоже на случайность то обстоятельство, что слѣды глаголицы характеризуютъ всѣ три почерка, что даже тотъ писецъ, которому пришлось написать всего $2^1/_2$ странички описался одной глаголической буквой. Далѣе если глаголическіе элементы объяснять только капризомъ писца, желавшаго показать знаніе этой азбуки, то маловѣроятно приложеніе такого объясненія ко второму писцу: могло ли явившееся у него желаніе сказаться въ такомъ скромномъ размѣрѣ: въ одной глаголической буквѣ?— Скорѣе это механическій переносъ въ моментъ отвлеченія сознанія.

Въ третьихъ въ 1 строкѣ 4-го листа (второй писецъ) послѣ слова **ѡбраꙗѣсѧ** находимъ сперва верхнюю часть глаголическаго ѣ, собственно первыя двѣ линіи ея, а затѣмъ идетъ кирилловское **къ**. Повидимому писецъ опять-таки механически, отвлекшись, началъ ѣ, но тотчасъ же замѣтивъ, остановился.

Въ 4-хъ тотъ же второй писецъ на 4 л. обозначаетъ чтеніе въ понедѣльникъ 4-й недѣли по пасхѣ такъ: **къ по̀ .г҃. ѥ҃є.** т. е. г = 4 по глаголическому счету.

Съ мыслью о старомъ глаголическомъ оригиналѣ вполнѣ гармонируетъ то обиліе морфологическихъ и лексическихъ архаизмовъ въ нашемъ памятникѣ, которое будетъ отмѣчено ниже.

5. Кирилловскія начертанія.

§ 60. Главный почеркъ нашего памятника отличается отъ перваго и второго бо́льшимъ наклономъ. Наклонный почеркъ является отличительной чертой большинства дошедшихъ до насъ церк.-слов. памятниковъ: его находимъ въ Савв, Хиланд., Унд., Макед. л.; только Супр представляетъ прямой почеркъ.

Изъ среднеболгарскихъ памятниковъ древнѣйшій — Добр. также представляетъ наклонный почеркъ; то-же въ Слѣпч. ап.

Такое распредѣленіе фактовъ было бы произвольно считать простой случайностью; при настоящемъ состояніи матеріала мы должны принять положеніе, что наклонный почеркъ въ кириллицѣ древнѣе прямого ср. Вондракъ Arch. XXII, 543 с. Но на этомъ тезисѣ фактическаго характера, конечно, нельзя строить какихъ либо заключеній о связи кирилловскаго наклона съ греческимъ наклономъ VIII—IX в. в.

Прим. Г Щепкинъ „Болонская псалтырь“ 1906 (63 с.) дѣлаетъ намъ упрекъ въ томъ, что мы ошибочно приписали ему въ своей рецензіи на его работу о л. л. Ундольскаго мысль о связи наклоннаго почерка съ глаголицей; при этомъ г. Щепкинъ добавляетъ: „касаться другихъ поспѣшныхъ утвержденій молодого изслѣдователя мы не имѣемъ здѣсь повода“.

Въ нашей рецензіи 1903 г. Изв. VIII 2, 386 дѣйствительно говорится: „наклонный почеркъ, отсутствіе йотованныхъ знаковъ — все напоминаетъ автору глаголицу и Македонію“; мы затрудняемся теперь рѣшить, представляетъ ли эта фраза лишь неясность редакціи или же отражаетъ невѣрное пониманіе нами мыслей г. Щепкина; готовы безъ споровъ согласиться на послѣднее. Что касается иныхъ нашихъ „поспѣшныхъ заключеній“, то-что въ нихъ удивительнаго? — hominis est errare, и поспѣшныя заключенія можно встрѣтить въ любой изъ работъ даже такого почтеннаго изслѣдователя, какъ г. Щепкинъ: ср. хоть Р. Ф В. 1907 № 1, 236 с. или Отчетъ о присужд. премій Котлярев. въ 1900 г. 3—4 с. (мнимо глаголическій оригиналъ Савв. книги), или Ж М. Н. Пр. 1900 г. № 2, отд. 2, 404 с. (Предположеніе въ первоначальномъ переводѣ первоучителей слова **ставръ** = σταυρός въ виду фразы **паста крѣма** . . .). Неясно поэтому одно: какой былъ поводъ упоминать о нашихъ поспѣшныхъ заключеніяхъ, разъ не было повода ихъ касаться? . . .

§ 61. Кирилловская азбука Охр. апостола состоитъ изъ слѣдующихъ буквъ: **а, б, в, г, д, є, ѥ, ж, ꙁ, ѕ, з, и, і, к, л, м, н, о, ѡ, п, р, с, т, оу, ѵ, ф, х, ц, ч, ш, щ,** лигатура **шт, ѣ, ѯ, ъ, ь, ѣ, ы, ю (ои), ѧ, ѩ, ѫ, ѭ, ѯ, ѿ.**

Къ разсмотрѣнію формы и употребленія буквъ теперь и обращаемся.

§ 62. **а**. Сравнительно съ формой древнѣйшей знакъ этотъ въ Охр. ап. отличается въ трехъ отношеніяхъ: основная черта менѣе наклонна, иногда почти прямая; петля иногда очень мала; петля эта не опускается внизъ, какъ въ Савв., Супр, Хиланд., а приставлена къ основной чертѣ почти подъ прямымъ угломъ.

Первый почеркъ характеризуется главнымъ образомъ второй чертой: очень малымъ размѣромъ петли; первая характеризуетъ всѣ три почерка, также и третья. При этомъ во второмъ почеркѣ петля особенно сильно округла, наоборотъ третій или главный почеркъ отличается часто сплюснутымъ характеромъ петли; основная черта въ главномъ почеркѣ иногда изогнута и имѣетъ наверху загибъ вправо.

Оцѣнивая хронологическое значеніе отмѣченныхъ чертъ въ начертаніи **а**, должно замѣтить, что формы съ маленькой петлей можно найти уже въ Савв. Хиланд. Прямое положеніе основной черты — въ л. л. Ундольскаго, въ Добром., въ послѣднемъ пам. эта черта иногда имѣетъ даже наклонъ влѣво. Самая существенная новость — въ положеніи и формѣ петли, но и тутъ близко подходящія формы даютъ л. л. Унд. и Добром., формы съ округлой и формы съ узкой, сплюснутой петлей; если даже признать, что сплюснутость петли въ Охр. порою рѣзче, то разстояніе между Добром., л. л. Унд. и нашимъ памятникомъ, судя по данному пункту, не могло быть очень большимъ.

Прибавимъ, что эллиптическая форма петли, а не трехугольная, хотя и спущенная еще по старому внизъ, встрѣчается уже въ Супр.: ср. 3-ю изъ формъ, данныхъ у Лаврова „Югосл. пал.“ II табл.

§ 63 **б**. Въ формѣ этой буквы нельзя установить сколько нибудь существенныхъ, замѣтныхъ отличій отъ типовъ XI вѣка. Однажды (24 л. 22 стр.) верхній хвостикъ уперся въ нижнюю петлю, но это случайность.

§ 64. **в**. Начертаніе **в** во всѣхъ трехъ почеркахъ характеризуется если не полной, то сравнительной пропорціональностью частей и преобладаніемъ типа, въ которомъ верхняя и нижняя петля упираются внутренними концами въ мачту въ различныхъ точкахъ Форма съ соприкосновеніемъ петель встрѣчается въ первомъ почеркѣ, въ главномъ — очень рѣдко. Въ 1-мъ поч. на 6 об. встрѣчается **в**, въ которомъ петли не доходятъ до основного столбика.

Должно замѣтить, что не совсѣмъ точно положеніе Карскаго Палеогр. 184 с., что „**в** въ древнѣйшихъ памятникахъ представляетъ полную пропорціональность частей: обѣ половины его почти равномѣрны; верхняя часть немного отличается отъ нижней; въ памятникахъ уставныхъ болѣе поздняго времени верхняя часть становится значительно меньше нижней“.

Можно говорить о пропорціональности частей **в** въ Надписи 993 г., Ундол, пожалуй Савв. кн. Но въ Супр. верхняя часть **в** обычно значительно меньше нижней; то-же порой въ Хил. (ср. **влъкъ** на II Ва 9, **велико** на II Вб 17 въ нашемъ изд.).

Что касается той черты **в** нашего памятника, что петли въ немъ не сходятся, то изъ памятниковъ XI в. такое **в** встрѣчается въ Савв, часто (но не всегда) въ Хил. Надпись 993 г., Супр., Унд. употребляютъ форму съ соприкасающимися петлями. Въ ср.-болг. памятникахъ послѣдняя форма, кажется, преобладаетъ.

Прим. Она — въ Добром., Слѣпч., Погод. Пс., Парем. Григ., Трнов. Ев., Карп. Ев., Орбел. Тр., отр. Рум. Муз. № 1694 I—II., отр. Рум. М. № 1697, Болон. Пс., Боян. Ев., Пролог. Григор., Служ. Мин. „XII—XIII в.“ (Р. Ф. В. 1905 № 1), Софійск. Окт. „XIII в.“ (Изв. X 4), Карансеб. Окт. и др.

Относительно болѣе поздняго **к**, которое постепенно приближается къ четыреугольнику и въ нѣкоторыхъ памятникахъ совпадаетъ съ нимъ (ср. Карскій Палеогр. 185 с), нелишне замѣтить, что зачаточныя формы этого типа наблюдаются очень рано, какъ сравнительно рано являются и конечные результаты этого развитія буквы. При этомъ должно имѣть въ виду, что переходъ **к** въ форму **п** шелъ не только однимъ тѣмъ путемъ, который намѣченъ Карскимъ (Пал. 185 с.) т. е. чрезъ посредство **ⷦ**. Другой путь состоялъ въ томъ, что дуги верхней и нижней петель постепенно отдаляются отъ мачты: **к** — и выпрямившись, переходятъ въ одну вертикальную черту. Такое **к** въ первой стадіи развитія наблюдается уже въ Унд. л л. — ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 385 с. 12 стр. **плѣкелы**; яснѣе – въ Добром. — 1 сн. у Ягича 7 стр. св.

Дальнѣйшая, болѣе рѣзко-очерченная стадія въ Боян. Ев Здѣсь верхняя петля превратилась въ прямой уголъ: ср. **к** въ снимкѣ у Карскаго Палеогр. 406 с. 11 стр. **испокѣдн.**

Въ менѣе рѣзкой формѣ то-же — въ отр. Рум. Муз. № 1694 (I отр.; по нашимъ калькамъ); въ болѣе ясной формѣ въ Копитар. Тріоди XIII в Р. Ф. В. 1906, 204 с. 8 и 9 стр., въ Парем. Григоровича (сним. у Лаврова), въ Макед. ап. (ibid. 16 сн.).

Этимъ путемъ четырехугольная форма **к** получилась довольно рано: она отмѣчена нами въ Еванг. Бѣлгр. Библ № 69, если не к. XII, то нач. XIII в. (Ж. М. Н Пр. 1905 № 5, отд. 2, 19 с.). Въ этой рук. даны почти всѣ стадіи такого развитія **к** Тѣ переходныя стадіи къ 4-угольному **к**, которыя указаны Карскимъ, дѣйствительно, датируются, кажется, болѣе поздними рукописями: ср. въ Лѣтоп Манасс. 1345 г и Сборникѣ XIV в Яцимирскаго на снимкахъ у Карскаго Палеогр. 417—418 с. с.

Прим. Утвержденіе Срезневскаго, что Минейный листокъ Григоровича имѣетъ четырехугольное **к**, оказалось невѣрнымъ ср. Arch. XXVII 425 с.

§ 65. **г**. Въ главномъ почеркѣ буква имѣетъ нѣсколько разъ видъ **г**: **гѣн** 60 л. 5 стр., 67 об, 82 л, **сего** 67 об. То же въ Боян. Ев. (7 случаевъ см. наши „Мат.“ I 11 с), въ Вукан. Ев. (2 случая — Изв. III 4, 1142 с.), въ Еванг. № 69 Бѣлгр. Б. (см. наши „Замѣтки“ Ж М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 19 с.).

Модификація эта — орнаментальнаго характера и не имѣетъ значенія. Въ русскихъ памятникахъ нѣчто подобное (вм. черточки-точка) — въ Рязанской Кормчей 1284 г. и въ нотномъ Стихирарѣ XII в. см. въ „Сводѣ“ Трусевича. Иногда правый отвѣсъ буквы довольно длиненъ и выгнутъ (72 об.).

§ 66. **д**, какъ отмѣтилъ Лавровъ Югосл. пал. 43 с., въ I поч. имѣетъ особенно оригинальную форму: лѣвая линія начинается очень

низко, ниже средины правой, вслѣдствіе этого получается очень маленькій основной треугольникъ съ продолженіемъ правой его стороны далеко вверхъ. Иногда правая ножка значительно лѣвѣе праваго нижняго угла.

Въ главномъ почеркѣ д въ общемъ того же типа, что и въ 1-мъ т. е. правая сторона подымается выше вершины треугольника, но здѣсь черта эта не такъ рѣзко выражена. Во второй половинѣ рукописи д главнаго писца обычно — съ навѣсомъ, рѣже безъ него. Значеніе навѣса — орнаментальное. Второй почеркъ относительно д рѣзко отличается отъ 1-го и 3-го: стороны буквы равномѣрны, изрѣдка даже лѣвая сторона выше правой. Ножки буквы во всѣхъ трехъ почеркахъ часто очень длинны, что уже — въ древнѣйшихъ памятникахъ, даже въ надписи 993 г.

§ 67. є, ѥ. Буква є замѣняетъ обычно и ѥ; ѥ встрѣчается весьма рѣдко: въ 1-мъ поч. 1 разъ въ словѣ **ѥдинаго** 5 об., въ главномъ почеркѣ ѥ изрѣдка употребляется, какъ лигатура, для обозначенія сочетанія **нѥ** (**нє**).

Форма ѥ, какъ и є, старая: язычекъ — продолженіе соединительной черты; є въ 1 поч. на 2 л. 10 стр. въ словѣ **єлико** имѣетъ язычокъ, поднятый кверху, почти до начальной точки овала; на 2 л. 7 стр. язычокъ загнутъ вверхъ гораздо меньше.

Такъ-называемаго широкаго є нѣтъ: нельзя принимать за таковое большое є на 1 л. 1 и 19 стр. **ємоу**, на 1 об. 14 стр. **єтеръ**; по формѣ это заглавное є, ибо вдвое выше обычнаго (хотя и не послѣ точки). Употребленіе є въ функціи ѥ находимъ уже въ XI в.: въ Хиланд., Савв. Супр., Унд., но мы не сказали бы, какъ Карскій Пал. 190 с, что „въ древнѣйшую эпоху церк.-словянской кирилловской письменности, какъ и въ глаголической, было только одно є“. Какъ ни какъ, а памятники XI в.: Хил. Супр. Савв., хоть изрѣдка, но употребляютъ и ѥ; его не знаетъ лишь Унд., но врядъ ли свидѣтельству этого памятника, вообще своей графикой сближающагося со среднеболгарской письменностью, можно придавать такое значеніе.

Общая же черта средне-болгарской письменности-забвеніе ѥ и употребленіе въ его функціи є; ѥ встрѣчается, какъ реминисценція.

Прим. Ср. Добром. Sitzungsber. 138 т. 15 с.; Парем. Григ. по изданію Брандта съ такими примѣрами, какъ **любѥць** 20 об. 8, **утѥнне** 11 л. 22 стр., свидѣтельствующими о забвеніи разницы между є и ѥ; отр. Служ. Минеи „XII—XIII в.“ Р. Ф. В. 1905 № 1, 2 с.; „Копит. Тріодь XIII в.“ ib. 1906 г. 203 с. и др.

Широкое є въ функціи ѥ, по Карскому Палеогр. 187 с, появляется уже въ Болон. Пс., затѣмъ въ Погод. Пс., въ Одесск. Минеѣ XIII в., въ Париж. Стихирарѣ, но Щепкинъ въ своей „Болон. Пс.“ ничего объ є широкомъ въ этомъ памятникѣ не говоритъ; довѣрять же свидѣтельству Срезневскаго, на которомъ кажется основаны указанія Карскаго касательно є, вообще опасно, какъ показали примѣры (ср. прямоугольное к въ Минейномъ листкѣ — выше).

Въ Златоустѣ XIII в, по словамъ Ягича, „ѥ ist viel seltener, als є oder Є an seiner Stelle“ Sitzungsber. 139 B 3 с М. Иваповъ отмѣчаетъ є широкое въ Пирдопскомъ ап. Сборн. VI 96 с. Широкое є въ Погод. Пс. датируютъ снимки Лаврова.

Во всякомъ случаѣ оно — черта новая, и отсутствіе этой черты въ Охр ап. говоритъ въ пользу древности памятника.

Что касается начертанія ѥ въ Охр. ап., то оно не представляетъ ничего примѣчательнаго; эта форма, въ которой язычекъ и соединительная черта представляютъ одну линію, и въ памятникахъ южнословянскихъ XIII—XIV в: ср Копит. Тріодь Р. Ф. В. 1906, 204 с. сним., Карансеб. Окт. Сырку сним., Лѣт. Манасс. снимокъ въ Пал. Карскаго 417 с, изъ сербскихъ въ Бдинскомъ Сб. 1360 г., Житіи св. Симеона XIV в, Кормчей 1305 г. — см. снимки у Карскаго. Такимъ образомъ неточно положеніе Карскаго Пал. 190 с., что „вообще въ памятникахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIII в) соединительная черта при і отдѣляется отъ черты при є и пишется выше ея“. Слѣдовало оговориться, что это правило относится къ русскимъ рукописямъ, а не къ южнословянскимъ, которые вообще въ ту же эпоху забываютъ ѥ, замѣняя его чрезъ Є или є и лишь изрѣдка употребляютъ подъ вліяніемъ болѣе старыхъ оригиналовъ.

§ 68. ж. По словамъ Карскаго, „ж въ древнихъ югословянскихъ и русскихъ памятникахъ писалось обыкновенно въ три пріема, но также рано, вѣроятно уже съ XII в. начали писать ж въ пять пріемовъ“ Палеогр. 191 с. Такая формулировка — не совсѣмъ точна: въ древнѣйшихъ югослов. памятникахъ — XI в. можно установить три типа буквы.

Древнѣйшій типъ, — Надписи 993 г, сохраненъ еще Супр., Савв. и Макед. л.: буква пишется въ три пріема и состоитъ изъ трехъ прямыхъ линій, пересѣкающихся въ одной точкѣ.

Въ Унд. л. л. — второй типъ: буква, если и писалась еще въ три пріема, то пріемы эти нѣсколько иные, ибо лишь средняя линія — прямая, а боковыя изогнуты.

Третій типъ представляютъ Хил. л. л.: здѣсь верхнія части боковыхъ линій и нижнія не соединены, и такое ж едва ли можно свести къ 3 пріемамъ. Общей чертой всѣхъ трехъ типовъ въ памятникахъ XI в. является равенство верхней и нижней части; въ Савв. иногда даже нижняя часть нѣсколько меньше верхней Лавровъ Югосл. Пал. 27 с.

Однако тотъ типъ ж, писавшагося въ 5 пріемовъ, какой даютъ Хиланд. л. л., въ среднеболгарской письменности почти не сохранился; въ принципѣ то-же ж въ 1 поч. Охр. ап., но не вполнѣ сходно: между верхней и нижней частью буквы нѣтъ соприкосновенія, какъ и въ Хил. л. л., но здѣсь верхніе рожки слились въ полукругъ, а ножки буквы въ двѣ прямыхъ черты, свѣсившихся съ горизонтальной, прямой перекладины (15 об. 17, 19, 20 стр.). Сходное ж въ Еванг. Бѣлгр. Б. № 69: тутъ верхняя часть буквы — въ видѣ ш, а ножки образуютъ острый уголъ (Ж. М. Н Пр. 1905 № 5 отд. 2, 19 с.). То-же въ Парем. Григор,

(Лавровъ Снимки; 13 сн. 2 стр. снизу). Формы, сходныя съ Савв., Супр., Унд даютъ старѣйшіе изъ среднеболгарскихъ памятниковъ: Добром., Слѣпч, Охр. ап., Болон. Пс.

Въ главномъ поч. нашего памятника ѫ обычно сходно съ формой Савв., Супр., по крайней мѣрѣ на видъ ничѣмъ не отличается отъ ѫ, писавшагося въ три пріема. Рѣже являются отступленія: на 17 л. 9 стр. въ ѫ средняя линія доходитъ только до точки пересѣченія боковыхъ, нижняя же часть средней линіи упирается верхнимъ концомъ въ правую ножку. То-же напр. на 24 л. 11 стр. прѣжде. Въ другихъ случаяхъ наоборотъ нижняя часть средней линіи упирается въ лѣвую ножку: 24 л. 4, 6, 7 стр., 18 об. 14 стр., 19 об. 11 стр, 34 л. 3 стр. Особенно странную форму для нашего памятника представляетъ ѫ на 19 л. 1 стр. (см. калькъ); форма эта однако единична; писецъ, вѣроятно, скрестилъ боковыя линіи неудачно, такъ-что въ верхней части осталось мало мѣста для средней линіи, тогда онъ превратилъ лѣвый рожокъ въ средній и придѣлалъ слѣва еще усикъ. Форма ѫ съ ломаной средней линіей встрѣчается, повидимому, въ Добром. ср. I сн. Ягича 4 стр. снизу.

Первый почеркъ обычно употребляетъ старую форму, сходную съ Савв., Супр.; о другомъ оригинальномъ варіантѣ мы говорили выше.

Второй почеркъ употребляетъ такую же форму въ 3 пріема, но рядомъ иногда сильно выгибаетъ боковыя части, вслѣдствіе чего сильно мѣняется форма буквы, особенно на 3 л. 4 стр. (же); но ясныхъ слѣдовъ 5 пріемовъ нѣтъ.

Во всѣхъ трехъ почеркахъ буква отличается сравнительно хорошимъ сохраненіемъ равномѣрности частей, верхней и нижней.

Впрочемъ иногда въ главномъ почеркѣ встрѣчаются формы съ чуть замѣтнымъ сокращеніемъ верхней части; то-же, но еще рѣже замѣчается въ 1 почеркѣ (напр. ѫ на 5 л. 18 стр. єгда же). Лучше всего сохранилъ старый типъ буквы второй писецъ.

Однако сокращеніе верхней части ѫ въ Охр. ап. еще очень незначительно: провѣряя зрительное впечатлѣніе измѣреніемъ при помощи циркуля, находимъ, что въ случаяхъ, когда глазъ воспринимаетъ неравенство верхней и нижней части, первая равна не менѣе $1^1/_3$ милл. при 2 милл. въ нижней части. Тоже можно сказать о рѣдкомъ ѫ съ сокращеніемъ перваго почерка.

Въ Погод. Пс. сокращеніе верхней части уже ясно, также въ Макед. ап., Пирдоп. ап. Сборн. VI (снимокъ), Добрѣйшовомъ Ев. Бълг. Стар. I, снимки). Еще сильнѣе это сокращеніе въ Дечанск. Ев., Карпин. Ев. Въ Погод. Пс. верхняя часть средней линіи нерѣдко вдвое короче нижней.

Рядомъ съ сокращеніемъ верхней части стоитъ появленіе новаго ѫ въ пять пріемовъ, но не той формы, какая въ Хиланд. л. л. или въ 1-мъ поч. Охр. ап. съ разъединеніемъ верхней и нижней части буквы; въ этомъ болѣе новомъ ѫ, котораго памятники XI вѣка не знаютъ, правая и лѣвая стороны буквы соприкасаются, но каждая ножка и рожокъ пишутся отдѣльно; это ѫ, повидимому, знаетъ уже Слѣпч. ап.

ср. Пал. сн. Лаврова 10 т. 8 стр. Такое же ѫ въ 5 пріемовъ, судя по снимкамъ Лаврова, — въ Псалт. Р. М. № 1687, въ Макед. ап, Трновск. Ев, Дечан. Ев, Драгиɟин. Ев; то-же въ Пирдоп ап, Боян. Ев, Добрѣйшевомъ Ев. Съ этимъ ѫ новымъ не имѣетъ ничего общаго описанное выше ѫ главнаго почерка Охр. ап., гдѣ средняя линія разбивается на двѣ самостоятельныя (какъ въ Добром. Ев.).

§ 69. ꙁ — въ большинствѣ древнѣйшихъ памятниковъ: Хиланд., Супр., Унд, Макед. л. отличается тѣмъ, что средняя, вертикальная черта спускается ниже линіи строки; формы загиба различны.

Въ Добром. Ев. этой черты уже нѣтъ, форма этого памятника ближе всего къ ф. Савв. кн.

Нашъ пам. во всѣхъ трехъ почеркахъ употребляетъ рядомъ формы, въ которыхъ средняя линія оканчивается на линіи строки и ниже ея, причемъ форма хвоста разнообразна: то короткій круглый загибъ, то идущая далеко вправо линія съ очень незначительнымъ изгибомъ, то горизонтальная линія съ коротенькимъ загибомъ внизъ въ концѣ, то наконецъ просто съ прямой линіей влѣво, образующей почти прямой уголъ съ средней чертой буквы.

§ 70. ꙃ — отличается отъ ꙁ только своей прибавочной частью, по вм. ꙃ въ 1 поч. находимъ иногда *ѕ* не только въ числовомъ значеніи: **кнѫѕємъ** 12 об, **стратиѕи** 13 л., **растръсашѫ** 13 л, **стѫѕашѫсѧ** 13 об

Вообще говоря, для звука dz въ болгарскихъ (кирилловскихъ) памятникахъ употребляются три знака: *ѕ*, ꙃ и ѕ

Древнѣйшимъ и наиболѣе употребительнымъ является ꙃ. Знакъ *ѕ* въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г., Савв., Унд. употребляется лишь въ числовомъ значеніи; употребленіе его въ функціи буквы, какъ въ 1 поч. Охр. ап., является новшествомъ среднеболгарской письменности; *ѕ* въ такой новой роли въ Слѣпч., Погод. Пс. и др. ср. Карскій Пал. 193 с. Знакъ ѕ въ числовомъ значеніи въ Савв. и Супр., какъ буква является, повидимому, еще позже: въ Погод. Пс., Карансеб. Окт., Цвѣтн. и Постн. Тріоди XIII в. (Период. Сп. LXVI 96 с.), Еванг. Іоанна Александра 1356 г. Arch. VII, 28 с., Библіи XIV в. Имп. П. Б. F. I 461 и др. Чѣмъ дальше, тѣмъ онъ становится употребительнѣе, вытѣсняя совершенно ꙃ: ср. Бѣлгр. часть Добрѣйшова Ев., №№ 79, 320, 438 Бѣлградской Библіотеки Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, отд. 2. 12, 16, 18, 25 с. с. и др.

§ 71. **и, і.** Знакъ **и** въ Охр. ап. обычно представляетъ такую же форму, какъ и въ древнѣйшихъ памятникахъ съ ровной перекладиной посрединѣ, — во всѣхъ 3 почеркахъ. Изрѣдка встрѣчаются формы, представляющія отклоненія; онѣ почти исключительно относятся къ главному почерку.

Перекладина иногда бываетъ выше средины линіи; но въ этомъ спорадическомъ употребленіи такого **и** не должно видѣть поздней черты, такъ-какъ уже въ Супр. спорадически находимъ то-же въ достаточно рѣзкой степени.

Рѣже перекладина спускается ниже средины, въ единичныхъ случаяхъ очень низко; но эта форма буквы не типична для нашего памятника, скорѣе представляетъ случайное отклоненіе. Наконецъ изрѣдка вертикальныя линіи буквы теряютъ строго-параллельное отношеніе, внизу разстояніе между ними шире, чѣмъ вверху. Случаи, когда эта послѣдняя черта выражена рѣзко, единичны (ср. **и** на 111 об.).

ї обычно съ двумя точками, что встрѣчается при **і**, **і**, **î** уже въ Савв, Супр, Хиланд., Ундол. (**ї** чаще, чѣмъ **і**), Добром., Болон. Пс. и т. д.

Что касается употребленія **и** и **ї**, то въ этомъ пунктѣ графика среднеболгарская представляетъ нѣкоторое новшество сравнительно съ древней: въ Савв. **і**, **ї** употребляется только въ началѣ слова и послѣ гласныхъ, въ Хил. **ї** лишь въ словахъ **ісъ** и **їорданъ**, въ Супр. **і**, **ї** лишь изрѣдка, въ Унд. въ концѣ словъ и въ собственныхъ именахъ, какъ **їѡл**, **їсъ**.

Въ положеніи послѣ согласныхъ **і**, **ї** въ древнѣйшихъ памятникахъ не употребляется. Въ этомъ положеніи оно впервые является въ среднеболгарской письменности: Погод Пс., Бол Пс., Макед. ап., Тріоди Григоровича, Служебн. Мин. Григор, Парем. Григор. и др. Наоборотъ старину сохранили въ данномъ случаѣ Добром., Слѣпч, Боянск., Пирдопск. ап. (Сборн. VI, 98 с.) Софійск. Октоихъ (Изв. X 4, 204 и сл.), л. л. Ундольскаго XIII в. (Изв. X 3, 284 и сл.), Копитарова Тріодь XIII в. (Р. Ф. В. 1906 г. 200 с).

Главный почеркъ Охр. ап. относится къ послѣдней группѣ памятниковъ: въ немъ **ї** встрѣчается послѣ согласныхъ очень рѣдко и только въ концѣ строки — за недостаткомъ мѣста: **нї|цѣтамъ** 41 л., **к єфесї^{w}** 43 л., **гкї** 75 об. Наоборотъ первый почеркъ употребляетъ **ї** послѣ согласныхъ довольно часто въ срединѣ строки: **фїлїпъ** 1 л. **вїдѣ** 1 л., **градї** 1 л., **прїѯовн сїмонл** 4 об., **прївлїжїтїсѫ** 1 об.

Второй почеркъ почти не знаетъ **ї** (**въ кесарїи** 4 л), пишетъ **нєсвѣ**, **ноѣден** и обычно ставитъ на **и** двѣ точки.

§ 72. **к** — во 2 поч. однажды имѣетъ оригинальную форму: правая часть буквы похожа на **г** (3 об. 12 стр.). Сходная ф. — въ Савв. ср. снимокъ въ Пал. Карскаго 6 стр. св.

§ 73. **л** имѣетъ оригинальную форму во 2 поч.: лѣвая ножка выше, по величинѣ равна другимъ буквамъ, правая ножка короче, упирается почти въ средину лѣвой; рядомъ однако правильная форма: треугольникъ безъ основанія.

Главный почеркъ иногда подымаетъ лѣвую ножку выше уровня иныхъ буквъ; въ концѣ рукописи украшаетъ обычно букву навѣсомъ съ лѣвой стороны.

§ 74. **м**. — Болѣе древняя форма съ округленной срединой, обычная въ памятникахъ XI вѣка, сохранена въ нашемъ памятникѣ лишь вторымъ почеркомъ; 1 и 3 знаютъ форму съ остроугольной срединой. Впрочемъ первую форму встрѣчаемъ не только въ старшихъ среднеболгарскихъ текстахъ, какъ Добром., Парем. Григ., Слѣпч. Болон., но и въ болѣе

позднихъ, какъ Боян. Ев. и даже Лѣтоп. Манассіи. Форма остроугольная — въ Макед. ап., Еванг. Аѳон. Пант. М., изъ сербскихъ — въ Миросл. Ев.

§ 75. **и**. Форма буквы въ главномъ почеркѣ весьма разнообразна: соединительная черта начинается то почти наверху лѣвой стороны, то немного выше средины ея, иногда въ срединѣ ея и наконецъ ниже; упирается то въ средину правой стороны, то немного ниже, то почти въ конецъ ея; такимъ образомъ наклонъ соединительной линіи то очень сильный, то умѣренный, то слабый, въ единичныхъ случаяхъ едва замѣтный.

Въ 1 поч. обычны формы со среднимъ, рѣже съ малымъ наклономъ; 2 поч. обычно начинаетъ соедин. черту значительно выше средины лѣвой стороны и кончаетъ ниже средины правой.

Изрѣдка въ главномъ почеркѣ вертикальныя линіи книзу нѣсколько расходятся, какъ въ **н**; ср. объ этомъ ниже § 102—103.

Всѣ эти различія не имѣютъ существеннаго значенія для хронологіи памятниковъ. Врядъ ли можно сказать, что въ древнѣйшемъ письмѣ соедин. черта проходитъ слѣва направо, „касаясь самыхъ краевъ буквы“ или что она „постепенно приближается къ горизонтальному положенію“... Карскій Палеогр. 200 с. Поперечная линія далеко не касается самыхъ краевъ буквы въ надписи 993 г., на которую ссылается Карскій, далеко не всегда эта линія касается краевъ въ л л. Ундол. и Супр., въ Хиланд. обычно не касается. Правда, въ Супр. встрѣчаются и такія формы, когда эта линія касается и верхняго лѣваго, и нижняго праваго края буквы, но за то съ другой стороны уже въ Савв. находимъ форму съ очень малымъ наклономъ поперечной линіи, приближающимъ **и** къ **н** ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 13 стр. **коїны**, 9 стр. **достоїнл**. Такимъ образомъ приближеніе начертанія **и** къ буквѣ **н** въ югословянской письменности отнюдь не черта поздняя.

§ 76. **о, ѡ**. Форма буквы **о** почти не требуетъ примѣчаній. Однажды въ 1 поч. (12 л. 14 стр.) она имѣетъ форму четыреугольника. Вопросъ идетъ лишь объ употребленіи ея т. е. **о** замѣнѣ ея знакомъ **ѡ**.

Какъ извѣстно, древнѣйшіе памятники очень рѣдко употребляютъ **ѡ**. Исключеніемъ является лишь Ундол. съ такими примѣрами, какъ **подѡбно** 1 л., **нарѡдъ** 2 об., **многѡ** 2 об, **добрѡе** 1 об.

Въ этомъ пунктѣ л. л. Ундол. представляютъ переходъ отъ древнеболгарской къ среднеболгарской графикѣ, въ которой однако древнѣйшіе образцы также не знаютъ этого новшества: Добром., Слѣпч.

Но примѣры Унд., во всякомъ случаѣ, показываютъ, что употребленіе **ѡ** вм. **о** во всякомъ положеніи не есть вѣрная мѣрка древности памятника: вопросъ рѣшался характеромъ оригинала, школой или большимъ или меньшимъ консерватизмомъ писца въ графическихъ пріемахъ.

Въ Охр. ап., какъ въ 1-мъ, такъ и въ главномъ почеркѣ, **ѡ** употребляется обычно въ началѣ слова, рѣже внутри послѣ гласныхъ, еще рѣже — въ одной опредѣленной категоріи послѣ согласныхъ. Случаи

съ ѡ внутри словъ относятся главнымъ образомъ къ формѣ dat. s. m. прилагательныхъ полныхъ на **-оомоу**.

Примѣры: **ѡ҃гнъ** 57 л, **ѡ҃ца**, **ѡ҃цѫ** 10 об., 103 л., **ѡ҃къуа** 91 об., **ѡ҃ктевръ** 90 л., **ѡ҃сѫжденн** 65 л., **ѡправдитъса** 39 л., **ѡ҃ всѣ҃** 16 об., **ѡ҃ немже** 95 л., **съѡ҃бразнъı** 91 л., **днѡ҃нснїѡ** **арєѡ҃пагнтоу** 79 л., **дъмитрнѡ҃вн** 82 об., **монсеѡ҃вн** 85 л. 58 об., **фараѡ҃новъı** 58 об., **ѡ҃коѡ҃моу** 87 об. **новоѡ҃моу** 104 об., **правєдноѡ҃моу** 94 л. и т. п.

Подъ вліяніемъ послѣднихъ формъ явились и: **сѫщѡмоу** 54 об., **нсплънѣѫщѡ҃моу** 45 об, **ѫдѫщѡ҃моу** 55 об.

Второй почеркъ знаетъ ѡ только въ предлогѣ **ѡ҃**, но пишетъ: **ѡ҃ нменн, осмн, обрѣте, ѡ҃слабєнъ** и т. п.

Широкаго **о** (ср. въ Супр., Унд) Охр. ап. не знаетъ. Также неизвѣстно нашему памятнику такъ называемое очное **о**, явившееся сравнительно позже: древнѣйшіе примѣры (не считая русскаго пам. „Словъ Григорія Наз.“), кажется, въ Слѣпч., затѣмъ въ Боян. Ев. „Мат.“ I 11 с., Четвероев. Григор. ibid. II, 74 с., Сборн. Вѣнск. Б. № 137 Ж. М Н. Пр. 1905 № 5, 3 с.; Пирдопск. ап. Сборн. VI 97 с., Погод. Пс. и др.

Что касается формы знака ѡ, то обычно во всѣхъ почеркахъ Охр. ап. употребляется типъ, въ которомъ средняя линія очень низка, — повидимому, болѣе новый: въ Савв., Супр., Унд. средняя линія ѡ одной высоты съ крайними; эту старую форму находимъ нерѣдко и въ среднеболгарскихъ памятникахъ: Болон. Пс., Слѣпч. ап., Боян. Ев., Макед. ап., Трнов. Ев. и даже въ такихъ позднихъ памятникахъ, какъ Ев. Хиланд. М. 1323 г., Сборн. Яцимирскаго 1337—1356 г., Прологъ Погодина 1339 г. (Трусевичъ Сводъ азбукъ).

Съ другой стороны уже въ Добром. средняя линія буквы нѣсколько ниже, чѣмъ крайнія, хотя и выше, чѣмъ въ Охр. Слѣдовательно форма ѡ не можетъ имѣть большого значенія въ опредѣленіи древности памятника.

Прибавимъ, что главный и первый почерки знаютъ и форму съ высокой средней линіей (96 л. и др.); иногда же средняя линія подымается много выше крайнихъ (въ послѣдней части рукописи).

§ 77. **п** — въ главномъ почеркѣ въ единичныхъ случаяхъ (ср. 40 л.) имѣетъ боковыя стороны, къ низу нѣсколько расходящіяся.

§ 78. **р** въ главномъ поч. обычно съ основной чертой, очень тонкой и длинной, нѣсколько выгнутой, кружокъ нерѣдко имѣетъ видъ треугольника. Въ другихъ памятникахъ XI—XII—XIII в. большею частью хвостикъ короче и менѣе выгнутъ.

§ 79. **с** не требуетъ замѣчаній; **т** въ первомъ почеркѣ иногда перечеркнуто (2 об.: **єстъ, сты҃**); въ главномъ почеркѣ боковыя линіи нерѣдко спускаются внизъ, объ или одна, правая или лѣвая, иногда доходя почти до линіи строки; наиболѣе типичные примѣры можно найти на 19 об. 1 стр., на 71 л., 36 л. 7 стр., 33 об. 18 с. При этомъ удлиненіе является, повидимому, видомъ росчерка, результатомъ энергичнаго движенія руки, такъ-какъ линія нѣсколько выгнута и книзу тонка. Нельзя видѣть въ этой особенности **т** поздней черты, такъ-какъ удлиненіе

боковыхъ линій въ т находимъ уже въ довольно рѣзкой формѣ и нерѣдко въ Супрасл. ср. въ изд. Северьянова 2 сн. 12, 15 стр. св. и 3 снизу

§ 80. оу — ѹ. И первый, и главный (3-й) почеркъ употребляютъ ѹ въ срединѣ и въ концѣ слова рядомъ съ оу, но сравнительно нечасто: **смѹ** 9 об. 7 л., **рддѹ** — 1 л, **нскрънѣемѹ** 24 л., **моемѹ** 55 об. и т. п Какъ извѣстно, ѹ находимъ уже въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г., Савв (часто), Хиланд., Ундол. Форма въ нашемъ памятникѣ, повидимому, болѣе поздняя: въ два пріема, причемъ верхняя часть не соединена съ нижней (о); при этомъ о иногда съ точкой по срединѣ, 2 раза (54 об.) въ формѣ четыреугольника.

Форма ѹ въ два пріема, но связанная въ одно цѣлое уже въ Савв., съ раздѣленіемъ частей въ болѣе позднихъ: Трнов., Макед. ап. Псалт. Григор., Пирдоп. ап., Сречкович. Ев. и др.

Изрѣдка вм. оу находимъ въ 1-мъ и главномъ почеркахъ ꙋ: **сꙋлъ, сꙋлю** 2 об., **къ архиереꙋ** 1 об., **тръгꙋ** — 15 об. Въ главномъ почеркѣ употребленіе ꙋ ограничено словомъ **прокꙋменъ**, обычно въ сокращеніи, и положеніемъ въ составѣ лигатуры: **мкꙋ** съ лигатурой **кꙋ** 100 л. Какъ извѣстно, ꙋ вм. оу — уже въ Супрасл.

§ 81. ф иногда съ горизонтальной черточкой влѣво отъ верхняго конца.

§ 82. х — линія, наклонная справа налѣво — болѣе тонкая, какъ и въ древнихъ памятникахъ (Савв., Супр., Хиланд.).

§ 83. ц — правая линія спускается ниже строки, какъ въ Хил., Савв.; болѣе древняя форма, въ которой вся буква стоитъ на строкѣ (Надпись 993 г., Унд., Супр.), изъ среднеболгарскихъ памятниковъ сохранилась лишь въ Добром. Оригинальную форму ц съ выгнутымъ хвостикомъ отмѣчаетъ Ильинскій въ Копитар. Тріоди Р. Ф. В. 1906, 201 с.; въ другихъ среднеболгарскихъ пам. мы не замѣтили.

§ 84. ѵ — во всѣхъ почеркахъ сохраняетъ старый типъ чаши, причемъ надъ буквой обычно стоятъ двѣ точки (орнаментальнаго происхожденія).

Иногда правая часть чаши нѣсколько больше или меньше лѣвой, такъ что въ постановкѣ буквы нѣтъ строгой правильности (40 об., 34 об., 83 об.). Въ нѣсколькихъ случаяхъ изгибъ дуги не вполнѣ округлъ, даетъ какъ-бы изломы, получастъ въ слабой степени ломаный характеръ (46 об., 63 об., 83 об., 9 об.). На 74 об. подъ титломъ чаша превратилась въ четыреугольникъ (конечно, безъ покрышки). Ни одного случая ѵ въ новой формѣ, т. е. въ видѣ вилъ во всей рукописи нѣтъ. Наиболѣе повода къ упрекамъ можетъ подать ѵ на 38 об. 10 стр. (главный почеркъ) и на 13 об. 11 стр. (1-й почеркъ).

Въ первомъ случаѣ впечатлѣніе угловатости получается вслѣдствіе неравномѣрнаго утолщенія линіи дуги; однако и здѣсь внутренняя линія изгиба округлая и ничего общаго не имѣетъ съ поздней формой, состоящей изъ двухъ прямыхъ линій.

Ѵ на 13 об. имѣетъ почти прямую линію въ правой сторонѣ чаши, наоборотъ лѣвая ясно изогнута; нижняя часть правой стороны съ яснымъ

округлымъ утолщеніемъ; это **у** и слѣдующее за нимъ **л** — послѣднія буквы въ строкѣ, стоятъ неровно, подымаясь выше верхняго уровня иныхъ буквъ; писецъ повидимому сдѣлалъ и правую сторону чаши съ изгибомъ, но она вышла короче, ниже лѣвой; поправка дала болѣе прямую черту.

Къ оцѣнкѣ этихъ фактовъ вернусь ниже.

§ 85. **ш, щ.** Буква **ш** въ первомъ почеркѣ изрѣдка — съ легко перечеркнутой средней линіей. Буква **щ**, какъ обычно въ болгарскихъ памятникахъ, со средней линіей, спускающейся ниже строки (**щ** — все въ предѣлахъ строки — въ Унд). Что касается употребленія **щ**, то должно отмѣтить, что въ главномъ почеркѣ оно употребляется исключительно, тогда какъ въ первомъ почеркѣ преобладаетъ лигатура **шт**, ср. „Матер." 3 вып. § 6. Уже въ Савв., Хил., Унд. преобладаетъ **щ**. Лигатура **шт** — въ концѣ строки въ Супр. Лавровъ Югосл. пал.

§ 86. **ъ**. Для обозначенія **ъ** и **ь** — во всѣхъ почеркахъ почти исключительно **ъ**. Въ 1 поч головка буквы иногда очень маленькая, порою почти совсѣмъ исчезаетъ (напр. 1 об. 10 стр. **w҃кръстѣмъ**). Въ концѣ строки часто вмѣсто головки росчеркъ влѣво. Въ настоящее время, употребленіе **ъ** = **ъ, ь** уже никто не станетъ опредѣлять, какъ признакъ болгарскаго письма въ противоположность **ь** = **ъ, ь**, какъ чертѣ яко-бы сербской: исключительно или преобладающе **ь** употребляетъ цѣлый рядъ болгарскихъ памятниковъ, начиная съ Македонскаго листа XI вѣка: Добром., Сречков. Ев., Драгијино Ев., Златоустъ (изд. Ягичемъ),[1]) Псалтырь Григор. XIII в. № 1687, Люблян. Тріодь, Еванг. Пантел. мон.,[2]) Еванг. Григор. XIII в. Мат. II в., Отрывокъ Вѣнскій XIII в. Р. Ф. В. 48 т. 381 с., Листки Ундол. XIII в. Изв. X 3, 286 с., Соф. Октоихъ Изв. X 4, 204, Макед. ап. Arch. X 108 с., Пирдоп. ап. Сборн. VI 94 с, Октоихъ Михан. Arch. III, Вѣнск. Сб. XIII в. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 3 с.; Цвѣтн. и Постн.-Тріодь Хлуд. Б. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с. (до 63 л. исключительно **ь**), Софійск. Синод. Изв. IV 1023 с., Григор. Мин. л. Arch. XXVII, 425 с.

Въ 1 поч. Охр. ап. **ь** можно констатировать лишь въ нѣсколькихъ случаяхъ: **вѣрьна** 4 об., **свѣшьше** 2 об., **кьвѣсж** 1 об. 12 с., **брашьно** 2 л.

Въ исключительномъ или почти исключительномъ употребленіи **ъ** съ Охр. ап. сходятся Слѣпч. ап., Парем. Григоров., Служ. Минея XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1. Возможно, конечно, предположеніе, что **ъ** или **ь** былъ признакомъ той или другой правописной школы (Облакъ Arch. XV, 347 с.); но что касается вопроса, можно ли этотъ правописный пріемъ поставить во внутреннюю связь съ среднеболгарской діалектологіей, то на него съ увѣренностью можно отвѣтить, лишь сдѣлавъ попытку діалектологической классификаціи среднеболгарскихъ памятниковъ.

§ 87. **ы**. — Во всѣхъ почеркахъ обычно въ формѣ **ъı**, что уже — въ Унд.; надъ второй частью буквы обычно двѣ точки. Употребленіе **ы**

[1]) Ср. „Матер." I вып. 10 с.
[2]) Лавровъ „Югослов. Пал." 50 с.

и ы вообще говоря въ болгарскихъ памятникахъ идетъ параллельно употребленію ъ или ь. Въ 1 поч. параллельно ь — въ нѣсколькихъ случаяхъ ы: бывьша 7 л. 2 с., ты 2 л. Соединительная черта иногда съ точкой: ср. 63 л. 3 с., 40 л. 17 с.

§ 88. ѣ въ Охр. ап. обычно во всѣхъ почеркахъ представляетъ новую форму: вертикальная черта подымается выше уровня другихъ буквъ, перекладина на уровнѣ вершины другихъ буквъ; впрочемъ, второй почеркъ рядомъ съ этой формой сохранилъ и болѣе древнюю, какая въ пам. XI в., Хил., Савв., Супр., Унд.: перекладина ниже вершины другихъ буквъ; тоже въ 1 поч. на 11 об. 19 стр.: ѣко. Та-же старая форма если не всегда, то часто встрѣчается въ Добром., въ Слѣпч. ап. Кстати отмѣтимъ, что недавно изданные Ильинскимъ снимки извѣстнаго Македонскаго листа XI в. даютъ оригинальную форму ѣ, если не ошибаемся, не отмѣченную еще никѣмъ: крестъ на кружкѣ.

§ 89. ѩ. Соединительная черта въ 1 поч. обычно чуть выше средины, въ главномъ поч. рядомъ съ такой формой часто типъ, въ которомъ соед. черта далеко выше средины, почти касается верхняго края ея; въ пам. XI в. соедин. черта или по срединѣ, или почти по срединѣ. Во 2 поч. ѩ не встрѣчается.

Сходные съ Охр. ап. формы даетъ Болон. Пс. Оба памятника показываютъ, что формула Карскаго относительно подъема соединительной черты въ ѩ съ конца XIII в. (Палеогр. 214 с.) —, во всякомъ случаѣ, неточна; ср. также съ новой формой, которую Карскій ведетъ съ к. XIII в ѩ въ Служебныхъ Минеяхъ 1095—1097 г. на II снимкѣ при изд. Ягича.

§ 90. ю. Второй почеркъ знаетъ перевернутое ю — оı: нoıдєн 3 л., въ лoıдѣ 3 об.

Такое ю Срезневскій отмѣтилъ въ Болон. Пс., Слѣпч. ап., Еванг. листкахъ Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскомъ четвероев. Юс. пам. 50, 113, 136, 141 с. с. Въ текстѣ Слуцкой Пс. находимъ у Срезневскаго дважды оı, но въ своей характеристикѣ графики памятника Срезневскій ничего о немъ не говоритъ. Далѣе оı находимъ въ Цвѣтн. и Постн. Тріоди XIII в. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с.; въ Пс. Григор. XIII в. Трусевичъ Сводъ; въ Карансебеш. Окт. Сырку „Кар. Окт.“ 1096 с. 57 с., въ Добрѣйшевомъ Ев. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 12 с, въ Бѣлгр. Ев. № 69 ibid. 19 с., въ Библіи к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461 — по нашимъ рукописнымъ замѣткамъ), въ Макед. ап. Arch. X, 110 с.

Изъ русскихъ рукописей оı встрѣчается, какъ извѣстно, въ Сборн. Святосл. 1073 г.

Является-ли этотъ знакъ особенностью какой либо правописной школы? Колеблемся отвѣтить на этотъ вопросъ рѣшительно; быть можетъ дальнѣйшее изученіе среднеболгарской письменности приведетъ къ убѣжденію, что оı — черта сѣверо- и юго-западныхъ памятниковъ; по крайней мѣрѣ такой несомнѣнно восточно-болгарскій памятникъ, какъ Трновское Ев., кажется, не знаетъ этого знака.

§ 91. Юсы. Въ этомъ пунктѣ всѣ три почерка Охр. ап. расходятся. Главный почеркъ знаетъ ѫ и ѧ, первый — ѫ, ѭ, ѧ, второй: ѫ (въ значеніи ѫ, ѭ); ѧ, ѧ, ѧ (въ значеніи ѧ): **нсходѧ** 3 л. 3 с.; **къꙁкѣсѧ** 3 об. 14 с., **тѧ** 3 об. 1 с., **сѣвѣсѧ** 3 л. 6 с., **ходѧщє** 3 л., **стѧꙁѣшесѧ** 3 л. Всѣ три знака для ѧ во второмъ почеркѣ неуклюжи и отличаются одной общей чертой: боковыя линіи не сходятся въ одной вершинѣ, но малонаклонны и соединены вверху горизонтальной чертой; эта черта въ ѧ иногда продолжена вправо и оканчивается загибомъ, крючкомъ. Въ знакѣ ѧ однажды внутренняя перекладина не прямая, а ломаная (3 л. 4 с.), какъ въ Надп. 993 г., Хиланд. Въ этой формѣ ѧ второго писца несомнѣнно должно видѣть архаизмъ: писецъ, вѣроятно, знакомъ былъ съ древнѣйшими образцами кирилловскаго письма; изъ среднеболгарскихъ памятниковъ такую форму ѧ знаетъ Добром.,[1]) изъ русскихъ — Остром., XIII словъ Григор. Наз. ср. Карскій Палеогр. 215 с. Въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ — обычная фома — ѧ. Поздняя реминисценція этого знака ѧ — въ Ев. Іоанна — Алекс. 1356 г. Ср. Arch. VII снимокъ.

Точно такъ же должны разсматриваться, какъ архаизмы, знаки ѧ и ѧ: эти знаки возникли въ очень древнюю эпоху, быть можетъ, какъ независимая параллель знаку ѧ. Извѣстно, что ѧ находимъ въ Савв. Знакъ ѧ употребляется въ томъ же памятникѣ послѣ согласныхъ, какъ и ѧ. Въ такомъ же положеніи употребляется ѧ въ Супр. и Слуцк. Пс., наоборотъ въ Хиланд. отр. ѧ выражаетъ ję; въ Макед. л. ѧ — и послѣ гласныхъ, и послѣ согласныхъ (изд. Ильинскаго 1906 г.). Употребленіе знака ѧ въ среднеболгарскихъ памятникахъ нерѣдко, но въ каждомъ изъ памятниковъ, знающихъ его, употребленіе это спорадическое. Кромѣ ср.-болг. памятниковъ, указанныхъ Срезневскимъ въ Юс. пам. 152 с. и Карскимъ въ Палеогр. 215 с.[2]) ѧ отмѣчено еще въ Цвѣтн. Тріоди Период. Сп. LXVI 96 с., Карансебешскомъ Окт. Сырку 56 с., Макед. ап. Arch. X 110 с., Еванг. л. л. Миклошича Р. Ф. В. 48 т. 382 с.

Къ этому можемъ прибавить Библію к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461). Въ Карансебешскомъ Октоихѣ находимъ даже ѧ.

Вопросъ, не связано ли употребленіе знака ѧ съ какой либо школой письма, съ различіемъ территоріи, на которой возникали памятники,[3]) пока оставляемъ въ сторонѣ.

Что касается знака ѧ, то онъ является въ среднеболгарской письменности сравнительно съ ѧ — рѣдкостью: въ Минейномъ л. Григоровича, на который указывалъ въ этомъ отношеніи Срезневскій, его нѣтъ ср. Arch. XXVII, 425 с. Сырку отмѣчаетъ его въ Карансеб. Окт.

---

[1]) Притомъ, какъ и въ Охр., со срѣзомъ вверху т. е. ѧ.

[2]) Слѣпч. ап., Парем. Григ., Минейн. л. Григоровича ср. Arch. XXVII 425 с., Еванг. Сречковича, Еванг. Уваровское № 38, отр. XIV в. Бѣлгр. Нар. Б. (серб. Мирос. Ев., основанное на болгарскомъ оригиналѣ).

[3]) Соболевскій: „употребленіе буквы ѧ въ рукописяхъ XI—XII вѣковъ болгарскаго происхожденія свидѣтельствуетъ о томъ, что они написаны не въ восточной Болгаріи“ Р. Ф. В. 48 т. 130 с.

Вѣроятно, эта рѣдкость знака ѧ заставила Карскаго видѣть въ немъ знакъ случайнаго происхожденія: поправку ѧ на ѧ Палеогр. 216 с.

Наоборотъ Щепкинъ видитъ въ ѧ — ѧ недописанное изъ опасенія, чтобы буква не затекла чернилами. Разсужд. 85 с. Намъ представляется, что ѧ дѣйствительно первоначальнѣе, ѧ — его упрощеніе; ср. также Arch. XXII 545 и сл. (Вондракъ). Первый почеркъ, вообще говоря, пишетъ одно ѫ на мѣстѣ ѫ, ѧ, ѩ и ѭ, но спорадически находимъ ѧ ѭ (6 об. 11 с.), причемъ правая наклонная черта ломаная; внутренняя перекладина, пересѣкая се, идетъ нѣсколько дальше вправо; лѣвая черта съ маленькимъ изгибомъ.

Переходимъ къ формѣ ѫ. Древнее начертаніе знака, въ памятникахъ XI в., таково, что язычокъ идетъ изъ точки пересѣченія ножекъ непосредственно. Это старое начертаніе и сохраняетъ цѣлый рядъ памятниковъ ср.-болгарскихъ: Добром, Слѣпч., Болон., Копитар. Тріодь XIII в. Р. Ф. В. 1906 204 с. сним. 4 стр., Минея Григор. Библ. Новор. Унив. и др. ср. Карскій Палеогр. 412 с.

Но вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается уменьшеніе верхней части, которая невелика уже въ нѣкоторыхъ памятникахъ XI в. (Супр. Хиланд.), причемъ она нерѣдко, особенно въ мелкомъ почеркѣ затекаетъ чернилами. Такое ѫ — уже въ Супр.: ср. на снимкѣ въ Палеогр. Карскаго 387 с. въ словѣ **мѫченіе** въ 1 стр. Такое же ѫ въ Болон. Пс., Псалт. Рум. М. № 1687 Карскій Палеогр. сним. на 412 с., Минеѣ XIII в. Новор. Унив, ibid. сним. на 413 с., Минеѣ XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1 сним., Лѣтоп. Манассіи сним. у Карскаго 417 с.

Рядомъ съ сохраненіемъ стараго типа ѫ, хотя бы съ урѣзанной верхушкой въ ср.-болгарскихъ памятникахъ замѣчаемъ рядъ модификацій этого типа. Наиболѣе распространенная модификація ѫ заключается въ томъ, что язычокъ выходитъ не изъ точки пересѣченія ножекъ, а изъ правой ножки: такое ѫ въ Четвероев. Григоровича Мат. II в 73 с., въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним., въ Софійск. Окт. XIII в. Изв. X 4 сним., въ Карпинск. ап., Пирдоп. ап. Сб. VI сним., ср.-болг. л. л. Ундол. XII—XIII в. Изв. X 3, 285 с. Рѣже язычокъ упирается въ лѣвую ножку: въ Слѣпч. ап, въ Макед. ап.

Вторая модификація ѫ, сравнительно рѣдкая, заключается въ томъ, что верхняя часть (ᵛ) исчезаетъ совсѣмъ, причемъ хвостикъ выходитъ изъ праваго бока; такимъ образомъ буква отличается отъ ѧ только въ нижней части. Такое ѫ въ Боян. Ев. Мат. I в. 10 с., въ Отр. Вѣнск. Б. XIII в., описанныхъ Северьяновымъ Р. Ф. В. 48 т. 381 с., въ Макед. ап. Arch. X, 110 с., въ Тріоди XIII—XIV в. Бѣлгр. Б. № 79. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 17 с.

Наконецъ, еще одна модификація заключается въ томъ, что нижняя часть буквы ѧ: ср. въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним. (**сѫщи**), Соф. Окт. XIII в. Изв. X 4, 204 с., Хлуд. Парем. XIII в.

Отмѣтимъ для полноты оригинальную форму ѫ въ Карп. Ев. лѣвая ножка, загнувшись, упирается въ правую, что замѣняетъ язычокъ. Лавровъ 19 сн.

Первый почеркъ Охр. ап. обычно употребляетъ ѫ съ язычкомъ, упирающимся въ лѣвую ножку, на 14 об. 16 с. эта же форма съ сильно сокращеннымъ верхомъ, превратившимся въ крошечный треугольникъ, весь затекшій черниломъ. Второй почеркъ знаетъ ѫ, ѫ, ѫ и ѧ, третій — т. е. главный ѫ и ѫ при болѣе рѣдкомъ ѫ.

Іотованные ѭ и ѩ почти неизвѣстны Охр. ап. Только первый почеркъ нѣсколько разъ употребилъ ѭ: **трѣбоуѭ** 14 об. 8 с., **твоѭ** 15 л. 21 с., **бъıкаѭщıна** 8 об., **правдѭ** 6 об. 22 с., причемъ въ послѣднемъ случаѣ ı близко приставленъ къ ѫ, — нижнимъ концомъ упирается въ конецъ лѣвой ножки, верхній же конецъ соединенъ горизонтальной чертой съ покрышкой ѫ. Такъ соединенъ ı съ ѫ въ Савв. книгѣ, но здѣсь нѣтъ средней соединительной черты см. сним 50 л. при „Разсужд.“ Щепкина (13 стр. св.); въ Охр. ап. ı соединено съ ѫ и въ срединѣ, и вверху.

Въ надписи 993 г. ѫ вм. ѭ, но въ памятникахъ XI в. йотованные юсы-правило, отсутствіе ихъ въ Надп. 993 г. м. б. архаизмъ, но наоборотъ въ среднеболгарской письменности отсутствіе ѭ, ѩ, конечно, не архаизмъ, а забвеніе старины, пріемовъ XI в.

Это употребленіе ѫ, ѧ вм. ѭ, ѩ въ ср.-болг. памятникахъ-правило, ѭ, ѩ встрѣчаются лишь въ нѣкоторыхъ памятникахъ и то спорадически: въ Добром., Златоустѣ XIII в. Sitzungsber. 139 т. 3 с., Трновск. Ев. Starine XX 165 с, Погод. Пс. (по нашимъ замѣткамъ), Сречков. Ев., Болонск. Пс, Карансеб. Окт., Сборн. Житій XIII в. Вѣнск. Б. № 137 (ѭ) Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 5 с. Македонск. ап. даетъ оригинальную форму ѭ съ ı послѣ ѫ: Трусевичъ л. VII, № 72.

§ 92. ѳ. Верхняя часть буквы нѣсколько меньше нижней; въ пам. XI в. буква дѣлится равномѣрнѣе.

§ 93. ѳ, ѯ; буква ѳ употребляется, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ словянскихъ словахъ: **ѳано** 33 л., 73 л., 28 л., 34 л., 27 об., 65 об., **ѳатн** 106 л., **каρнѳавѣ** 74 л., **аѧмѳакоу** 102 л. и т. п.

Буква ѯ только въ иностранныхъ словахъ: **еѯентнй** 77 л., **алеѯанъдрнѧннъ** 15 л. и т. п.

ѳ употребляется, какъ въ старой формѣ креста, такъ и въ болѣе новой (ср. старую форму на 15 об. 5 с. и др., новая 34 об., 69 л. и др.).

§ 94. Надстрочный знакъ является обычно въ формѣ запятой, обращенной обыкновенно влѣво, изрѣдка вправо, иногда запятыхъ двѣ, въ единичныхъ случаяхъ запятая имѣетъ видъ сербскаго нисходящаго долгаго ударенія: **ѡдеснѫ̀** 57 об. или усложнена отчеркомъ вправо: **вс̀ѣка** 34 л. 1 стр.

Надстрочный знакъ ставится въ огромномъ большинствѣ случаевъ надъ согласнымъ, послѣ котораго выпалъ ъ или ь: **к̀-немоу** 16 об., **к̀-вамъ** 66 об., **к̀нѫ** 56 об. и т. п. Затѣмъ обычно ˝ стоитъ надъ первой изъ двухъ сосѣднихъ согласныхъ, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ

словянскихъ словахъ: **ѡ҃ктєврѣ** 90 л., **є҃книн** 84 л., **вар҃нава** 27 об., **скан҃дѣлъ** 66 л., **къс҃тавъ** 28 об., **уєс҃тна** 99 л., **г҃рѣхъ** 28 об., **ꙁ҃мна** 41 об. и т. п. Другіе примѣры см. въ нашихъ „Матеріалахъ“ вып. 3, 120—121 с. с.

Наконецъ, изрѣдка находимъ ᾽ надъ гласнымъ, не только въ началѣ, но и внутри слова: **є᾽** 17 об., **а᾽ъун** 36 л., **кѣ᾽сте** 46 об., **галѡ᾽ѡ** 45 об., **со᾽нъмницихъ** 2 об., **господъствѣ᾽** 45 об. Такіе примѣры, какъ **єѵ᾽стаѳна** 76 л., **патрнар᾽хоу** 105 об., **мар᾽дарна** 90 л., **мєр᾽коурна** 81 об., **дородомєн᾽тоу** 77 об. можно сравнить съ **єѵьстатна**, **ар᾽хнєр᾽єи**, **нарѣдапистнкна**, **марькл**, **леоньтнемь** Саввиной книги Разсужд. 132—133 с., **пав᾽ла** ср съ **павьлъ** Супр. рук. ibid. Точно также **єс᾽мь**, **нѣс᾽мъ** 29 л. ср. съ **єсьмь** Пар. Хлуд., **ꙁ҃мна** 41 об. ср. съ **ꙁьмїа** въ Сборн. Тихонр XVIII в. Обзоръ Лаврова 41 с

Однако эти сопоставленія отнюдь не значатъ, что въ языкѣ писца въ этихъ случаяхъ слышался какой либо звукъ между согласными. Надстрочный знакъ обозначалъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, можетъ быть уже въ оригиналѣ писца, пропускъ ъ, ь на письмѣ: ср. **к᾽ немоу**, **к᾽ камъ**; ср. въ Хиланд. **правдоѫ**, въ Савв. **пшєнница**. Съ другой стороны употребленіе его надъ гласнымъ и въ такихъ примѣрахъ, какъ **є᾽книн**, **вар᾽нава**, **ѡ᾽ктєврѣ**, наблюдаемое и въ памятникахъ XI в., восходитъ къ пріемамъ греческаго письма ср. Карскій Палеогр. 236—7 с.

По образцу примѣровъ, какъ **ѡктєврѣ**, **скан᾽дѣлъ** и т. п, а также **пшєница**, **правда**, вѣроятно, созданы были писцомъ сходныя написанія съ ᾽ въ словянскихъ словахъ: **къс᾽тавъ**, **уєс᾽тна** и т. п. Двойная запятая ᾽᾽ часто ставится надъ а, ъ; рѣже надъ другими гласными, повидимому, съ орнаментальнымъ значеніемъ: такъ, каждый разъ, какъ а высоко подымаетъ или отгибаетъ свою основную линію, всякій разъ, какъ ъ въ концѣ строки является съ росчеркомъ влѣво вм. головки, — надъ ними является ᾽᾽; то-же надъ а съ высокой ножкой.

Надъ буквами а, и, ѵ, ы, ѡ, ь часто ставятся двѣ точки — такого же орнаментальнаго значенія.

§ 95. Въ качествѣ знаковъ препинанія обычно являются: точка по срединѣ строки или, рѣже, — двоеточіе; въ концѣ чтенія — ·:·

§ 96. Титло имѣетъ разнообразныя формы: въ 1 поч. чаще всего ¯ и ⁺, рѣже ~, въ единичныхъ примѣрахъ ⁻ (ср. въ Асс., Савв.), во 2 поч. всегда ¯, (что въ Савв., Унд., Асс.), въ главномъ поч. ⁺, то-же при выносѣ буквъ подъ титло. Нѣсколько разъ въ значеніи сокращенія-дуга: **по҃бл҃ѣтъ** 12 об. 22 с. и др. ⁻ **подобл҃ѣтъ.** Сокращенныя написанія подъ титломъ сравнительно не часты въ текстѣ апостольскихъ чтеній, болѣе часты и произвольны въ календарныхъ и богослужебныхъ замѣткахъ, но и въ текстѣ чтеній встрѣчаемъ, какъ и въ календарѣ, необычные въ старыхъ памятникахъ примѣры титловки: **м҃ада** 53 л., **л҃ѣхъ** — **лѣтѣхъ** 38 л. 15 с., **пи҃нъ** 54 об. — **писанъ**, **к҃а** 47 об., **ѡ х҃ѣ ну҃сѣ** 90 л., **ну х҃ъ** 76 л. 102 об., **б҃гъ** 64 об., **въскр҃снн** 69 об., **нєб҃са** 61 л. 10 с. — **нєбєса**, **єв҃єю** 56 об., **м҃тръ** 50 об., **бо҃мъ** 56 л. **богомъ**, **с҃пстн**

48 об., **ѹ҃тотѣ** 50 л. = **ѵнстотѣ** и др. Наоборотъ, старыми являются сокращенія: **ѵа҃къ** 39 л. 50 л., **гл҃а** = **глагола** 57 об., **ѡц҃оу** 43 об., **гн҃ѣ** 39 л., **сн҃а кж҃нѧ** 39 об., **г҃а** 40 об.

§ 97. Лигатуры въ Охр. нерѣдки и довольно разнообразны.

Соединенія двухъ буквъ кромѣ **шт**: — **рѣ** 5 об., **ап** 5 л., **лъ** 5 л. 6 с., **тн** 7 л. 14 с., **кѹ** 6 л. 4 с., **ын** 9 об. 13 с., **он** 9 л. 19 с., **цр** 12 об. 6 с., **лѣ** 15 об. 1 с., **ан** 15 об. 4 с., **мѣ** 9 об. 13 с. — всѣ эти виды въ 1 поч.; во 2 поч. — **нн** 3 л.; въ главномъ поч.: **кѹ** 54 об. и др., **мн** 56 л., **пр** 65 л. 20 с., **рѣ** 18 об., **нн** 23 л., **гв** 25 об., **рѣ** 29 об., **нє** 40 об. и др., **ан** 56 л., **ар** 56 л., **ан** 73 об., **фн** 91 л. Особенно часто употребляются лигатуры **нн, кѹ** и **рѣ**.

Соединенія трехъ буквъ: въ 1 поч. — **ант** 11 об. 6 с.; **тнф** 15 об. 4 с., **ынм** 7 л. 12 с.; въ главномъ поч. — **нфн** 87 л. 19 с., **прн** 66 л., **фан** 95 л. Наконецъ, нужно отмѣтить встрѣчающуюся два раза (68 об. 7 с., 75 об. 1 с.) сложную лигатуру, въ которую входятъ 4 буквы: **п, р, н, ф**, и лигатуру изъ буквъ **антнфн** 98 л.

Лигатура **шт**, употребляемая на мѣстѣ стараго **шт** почти всюду 1-мъ почеркомъ, — уже въ Супр. рук.; тамъ же лигатуры **тн** и **нн**; лиг. **рѣ** — въ Копитар. Тр., Болон. Пс. Лигатуры **ан, нє** — въ Болон. Пс. ср. Лавровъ Югосл. Пал. X т. Щепкинъ Бол. Пс. 22, 25, 29 с.

7. Древность памятника.

§ 98. Предшествующая характеристика палеографической стороны памятника подготовила рѣшеніе вопроса объ его древности. По этому вопросу мнѣнія прежнихъ и новыхъ знатоковъ югословянской палеографіи не вполнѣ сходятся.

Тогда какъ Срезневскій напр. относилъ памятникъ къ XII в. Юс. пам. 74 с., Щепкинъ Бол. Пс. 65 с. опредѣляетъ древность его первой половиной XIII в., а Лавровъ въ своемъ альбомѣ снимковъ съ югословянскихъ рукописей означаетъ Охр. ап., какъ памятникъ „XII—XIII в.“ Наконецъ, болгарская археографическая комиссія въ предисловіи къ I т. своихъ „Български старини“ мѣтитъ нашъ памятникъ XIII вѣкомъ.

§ 99. Изъ этихъ взглядовъ опредѣленно мотивированнымъ является лишь взглядъ Щепкина, и на его мотивахъ намъ должно остановиться.

Основной базой взгляда Щепкина на древность Охр. ап. является извѣстное толкованіе даты Болонской псалтыри, такъ-какъ „по начеркамъ буквъ Охридскій апостолъ не древнѣе Болонской псалтыри; въ этомъ приходится убѣдиться, изучая болѣе поздніе типы буквъ, скрывающіеся за главными, архаичными: при симметричномъ **ѵ** въ Охридск. апостолѣ встрѣчается угловатое, сильно несимметричное, при **т** и **ѣ** съ симметричными коромыслами — тѣ же типы съ нарушеніями симметріи, **т** кромѣ того съ загибами коромысла, одинаково опущенными до половины мачты; изъ господствующихъ типовъ — **л** въ Охридскомъ апостолѣ таково, какъ у Бѣлослава въ Болонской псалтыри: мачта прямая, петля, маленькая

и плоская, примыкаетъ къ ея срединѣ почти подъ прямымъ угломъ; **и** — во всѣхъ варіантахъ извѣстныхъ Болонской псалтыри; нижнія петли буквъ — съ типичной волной и т. п." 66 с. Нашему разсмотрѣнію подлежатъ, какъ вопросъ о значеніи записи Болонской псалтыри, такъ и вопросъ о точности той палеографической характеристики Охр. апостола, какую дастъ Щепкинъ.

§ 100. Какъ извѣстно, запись Болонской псалтыри говоритъ, что памятникъ писанъ **при г҃рѣ а҃сѣніи блъгаръскыимъ, — въ ѡ҃хридѣ градѣ въ селѣ рекомъімъ рлкне.**

Въ то время, какъ Срезневскій подразумѣвалъ подъ царемъ Асѣнемъ болгарскимъ Асѣня I (1186—1196), г. Щепкинъ вслѣдъ за Дриновымъ и Иречкомъ склоняется къ убѣжденію, что подъ Асѣнемъ въ данномъ случаѣ подразумѣвается Асѣнь II, который послѣ Клокотницкой битвы владѣлъ Македоніей: ссылка исключительно на государя иной территоріи (Македонія при Асѣнѣ I находилась подъ византійской властью) „во всякомъ случаѣ нарушала обычай"... „Забвеніе о мѣстномъ греческомъ государѣ и упоминаніе болгарскаго царя было бы очень странно, особенно въ памятникѣ каллиграфическомъ, назначенномъ не для частнаго обихода писца. Такое опредѣленіе даты могло бы при случаѣ оказаться прямо небезопаснымъ для самого писца"...

„Эпитетъ „болгарскій" заключаетъ не одну національную тенденцію, которая, болѣе чѣмъ въ новыя времена, отступала предъ государственной и религіозной". Болон. пс. 6—7 с. Итакъ Болон. пс., по заключенію Щепкина, относится ко времени послѣ Клокотницкой битвы т. е. 1230—1241 г. г.

Мы готовы признать за соображеніями Щепкина кое-какую вѣроятность. Но мы далеки отъ готовности, утвердившись на этой голой вѣроятности, не провѣренной ничѣмъ инымъ, сдѣлать ее чуть ли не фундаментомъ всей болгарской палеографіи и провозгласить Болонскую пс. „мѣриломъ болгарскихъ рукописей" 39 с. Національная тенденція въ тѣ старыя времена представляется намъ не болѣе слабой, чѣмъ въ новыя; извѣстно, что эта національная идея у русскаго лѣтописца принимаетъ даже форму болѣе общей, болѣе отвлеченной идеи: словянскаго единства; и во всякомъ случаѣ мы не видимъ рѣшительно никакихъ указаній на то, чтобы идея національная въ тѣ времена отступала предъ государственной и религіозной.

При этомъ самъ Щепкинъ на 6 с. отмѣчаетъ „слабость византійской державы" при Асѣнѣ I; если власть византійскихъ императоровъ надъ Македоніей и не прерывалась фактически за время царствованія Асѣня I, то она несомнѣнно колебалась: самъ Щепкинъ отмѣчаетъ набѣгъ сицилійскихъ норманновъ на Македонію, болгарское возстаніе, во время котораго болгаре предъ смертью Асѣня I (1196 г.) проникли въ юговосточную Македонію — до Сереса и Амфиполя (6 с.). У жителей Охриды, — сознававшихъ свое племенное единство съ болгарами, могла возникнуть надежда на скорое освобожденіе отъ византійской власти;

и надежды эти очень скоро оправдались: въ правленіе Калояна (1196—1207 г.) Охрида была занята болгарами. Такимъ образомъ при наличности указанныхъ политическихъ условій, условій колебанія византійской власти въ Македоніи, при наличности національнаго сознанія, котораго мы не рѣшились бы отрицать, мы иначе представляемъ себѣ настроеніе жителей Охриды конца XII вѣка, мы не рѣшаемся отвѣтить отрицательно на вопросъ: могъ ли осмѣлиться писецъ въ Охридѣ въ концѣ правленія Асѣня I датировать свою работу его именемъ. И неужели датированіе всѣхъ среднеболгарскихъ рукописей должно зависѣть отъ рѣшенія этого вопроса?

Думаемъ, что нѣтъ; что историческія соображенія, въ какую бы сторону они ни клонились, должны быть провѣрены данными самой палеографіи; палеографія можетъ опираться только на несомнѣнныя даты. Должно признать, что болгарская палеографія сравнительно съ русской, напр., находится въ особенно несчастливыхъ условіяхъ: въ ней очень мало опорныхъ пунктовъ въ видѣ опредѣленныхъ датъ.

Надпись 993 г. и затѣмъ Трновское Ев. 1273 г., а промежуточный періодъ — не защищенъ вполнѣ отъ вмѣшательства историческихъ соображеній субъективнаго характера (небольшая грамота Асѣня II не даетъ матеріала для рѣшенія интересующихъ насъ вопросовъ). Но думаемъ, что это вліяніе историческихъ соображеній должно находиться подъ контролемъ палеографическаго анализа параллельнаго матеріала, который представляютъ хотя бы сербскіе памятники. Къ этому анализу мы вернемся ниже. Теперь же перейдемъ къ палеографическимъ замѣчаніямъ Щепкина объ Охр. апостолѣ.

§ 101. Несимметричное ѵ, какъ мы отмѣтили выше (§ 83), дѣйствительно, встрѣчается въ Охр. ап., что касается угловатости, то слѣдуетъ точнѣе охарактеризовать это указаніе Щепкина: въ Охр. ап. ни одного разу не встрѣчается форма ѵ, въ которой бы кривыя, составляющія дугу или абрисъ чаши, превратились въ прямыя линіи и, сойдясь, образовали бы уголъ, какъ напр. въ Боян. Ев. или Слѣпч. ап.; изрѣдка только дуга даетъ изломы, и однажды подъ титломъ вмѣсто дуги — четыреугольникъ безъ покрышки. Должно замѣтить, что даже памятники XI в. не всегда даютъ строго округлыя и симметричныя формы буквы ѵ: такъ въ Савв. кн. на 127 об. 4 стр. въ словѣ ρєчє — ѵ можетъ быть названо угловатымъ, на 133 об. въ 6 стр. снизу (нєѵнстыхъ) ѵ несимметрично, въ Макед. листѣ (оборотъ 6 стр. снизу нлоѵѵѫ) ѵ несимметрично и въ то-же время угловато. Мы собственно не видимъ въ формахъ Охр. ап., за исключеніемъ единичнаго случая, четыреугольной чаши подъ титломъ, сильной угловатости, но если бы это было и такъ, что мѣшаетъ ее отнести къ концу XII вѣка?[1]) — Очевидно только дата Болонской псалтыри, если ее понимать такъ, какъ понимаетъ Щепкинъ.

[1]) Въ Добром. тоже встрѣчается ѵ съ четыреугольнымъ верхомъ: II сн. Ягича, послѣдняя строка.

Относительно т замѣчанія Щепкина вѣрны, но опять таки эти замѣчанія ничего намъ не говорятъ о XIII вѣкѣ. Какъ мы указывали выше (§ 78), уже въ Супр. находимъ формы съ нарушеніемъ симметріи. „Загибы коромысла", если подъ ними Щепкинъ разумѣетъ выгнутый характеръ коромыселъ, также находимъ въ Супр.: ср. на 3 сн. при изданіи Северьянова 5 стр. сверху **нижшта**, 12 стр. снизу **богатъсткомъ**, 2 сним. 5 с. св. **некѣстьстка**, 1 сним. 11 с. св. **молитьвника**.

Прибавимъ, что несимметричныя коромысла въ т встрѣчаются и въ Савв., и въ Хиланд.

То-же можно сказать и объ ѣ: отсутствіе симметріи въ длинѣ коромыселъ буквы ѣ можно найти въ той же Супрасл. рукописи. — ср. на 1 снимкѣ при изд. Северьянова 7 стр. снизу: **лѣтѣхъ** или на 3 снимкѣ 6 стр. снизу, 17 стр. снизу.

По поводу формы а Щепкинъ отмѣчаетъ: „мачта прямая, петля маленькая и плоская примыкаетъ къ ея срединѣ почти подъ прямымъ угломъ". Мы видѣли выше (§ 62), что прямое положеніе основной черты наблюдается уже въ л. л. Ундольскаго и Добром., что въ послѣднемъ памятникѣ черта эта иногда имѣетъ даже наклонъ влѣво; — что маленькую петлю можно найти уже въ Савв., Хиланд.; что и по отношенію къ формѣ и положенію петли близко подходящія формы даютъ л. л. Ундольскаго и Добром.; что эллиптическая форма петли, а не треугольная, хотя и спущенная еще по старому внизъ, встрѣчается уже въ Супр. рук.

Буква „и — во всѣхъ варіантахъ, извѣстныхъ Болонской псалтыри"; это обстоятельство опять таки ровно ничего не говоритъ о XIII вѣкѣ, какъ по отношенію къ Охр. ап., такъ и по отношенію къ Болонской псалтыри. Въ Савв. книгѣ можно найти всѣ тѣ формы и, что и въ Охр. ап. Выше (§ 74) мы отмѣтили уже наличность въ Савв. книгѣ и съ очень малымъ наклономъ, приближающимъ его къ и. Въ снимкахъ съ 127 об. 133 об. 134 л., приложенныхъ къ изданію Савв. книги Щепкина, можно найти слѣдующіе типы и: 1) лѣвый конецъ соединительной черты значительно выше средины, правый въ срединѣ линіи (127 об. 1 с.); 2) лѣвый конецъ соед. черты упирается въ конецъ лѣвой вертикальной, правый въ средину другой вертикальной (127 об. 6 с. **съхранитъ**); 3) лѣвый конецъ — чуть выше средины лѣвой вертикальной, правый въ средину; наклонъ соединительной черты уже меньше; 4) лѣвый конецъ въ срединѣ лѣвой вертикальной, правый чуть ниже средины правой вертикальной (133 об., 3 с. **сцѣнимъ**); 5) лѣвый конецъ въ средину вертикальной, правый — значительно ниже средины правой вертикальной (133 об. 2 с. **оно**).

Всѣ эти разнообразныя формы можно найти также чуть ли не на одной страницѣ листковъ Ундольскаго. При чемъ же тутъ XIII вѣкъ?

Наконецъ еще одно указаніе: „нижнія петли буквъ съ типичной волной". Эта фраза требуетъ поясненія. Поясненіе это находимъ на 17 с. изслѣдованія Щепкина: въ буквахъ **б, в, ъ, ы, ѣ** . . . „иногда дужка имѣетъ правильную округлость, иногда она приближается по виду къ

прямой; но часто она уже выдаетъ волнообразное движеніе пера, которое втеченіе XIII в. стало моднымъ не только у южныхъ славянъ, но и въ Россіи; надломъ, связанный съ волнообразнымъ движеніемъ, давалъ въ результатѣ набуханіе петли вверхъ, округлое или ломанное“...

Если не ошибаемся, указаніе на волнообразное движеніе пера, какъ примѣту или моду XIII вѣка, сдѣлано впервые Щепкинымъ и нуждается въ спеціальной провѣркѣ.

Что касается Охридскаго апостола, то дѣйствительно, присматриваясь самымъ внимательнымъ образомъ къ петлямъ буквъ **к**, **б** и т. п., можно въ нѣсколькихъ случаяхъ замѣтить дрожаніе пера (**к** на 11 л. 18 с., **ъ** 11 об. 18 с, тоже въ соединительной чертѣ буквы **и** на 6 л. 17 стр. и на 37 л.). Но это дрожаніе пера — датируется настолько рѣдкими, единичными случаями, настолько нетипично и еле-замѣтно, что мы отказываемся придавать ему какое-либо серьозное значеніе. Если бы въ этомъ было что либо сознательное, то черта эта сказывалась бы и чаще, и рѣзче.

Должны замѣтить, что мы не видимъ никакихъ основаній для мысли, что писцы Охр. апостола, вообще говоря, сознательно архаизировали начертанія буквъ. Мы не видимъ, напр., никогда или почти никогда старой формы **л** съ опущеннымъ внизъ треугольникомъ, мы не видимъ архаичности въ буквахъ **д**, **м**, **ѡ**, **ц**, **ц҃**, **ѣ** (въ 1 и 3 почеркахъ), въ графикѣ юсовъ; въ глаголической части главный почеркъ свободно ставитъ новыя начертанія, нисколько не стараясь придать своей работѣ видъ старины.

Ни одного изъ писцовъ нашего памятника мы не можемъ упрекнуть въ умышленномъ маскированіи своей эпохи.

Вотъ почему мы рѣшаемся утверждать, что, если въ XIII в. и была мода на волнообразное движеніе пера, то писцы Охр. ап. этой моды, какъ моды, не знаютъ; подъ модой должно разумѣть нѣчто сознательное.

Вообще говоря, мы не видимъ существенной разницы въ начеркѣ петель буквъ **в**, **б**, **ъ**, **ь**, **ѣ** между Охрид. апостоломъ и древними памятниками, разницы, которая бы что либо говорила противъ конца XII в. и за первую половину XIII-го.

Но если придавать какое либо значеніе дрожанію пера, то должно указать, что эта черта, намъ кажется, — гораздо яснѣе въ сербскомъ Вукановомъ Ев. 1199—1200 года: ср. табл. VIII въ курсѣ Лаврова „Югосл. пал.“ или **к** въ 39 снимкѣ Лаврова 2 столбецъ 9 и 10 стр. (Палеограф. снимки).

Дрожаніе пера мы видимъ въ петлѣ **ѣ** въ Добром. II табл. у Ягича Sitzungsber. 138 т. 4 стр. снизу (**благодѣти**).

Такимъ образомъ, во всемъ томъ, что говоритъ Щепкинъ о палеографическихъ примѣтахъ Охр. апостола, мы не видимъ никакихъ доказательствъ принадлежности его первой половинѣ XIII вѣка, да еще ея концу. Единственная опора такого взгляда — историческое толкованіе даты Болонской псалтыри, не провѣренное рѣшительно ничѣмъ.

§ 102. На этомъ историческомъ толкованіи даты Болонской псалтыри покоится и вся та новая хронологическая скала болгарскихъ памятниковъ до XIV в., которую строитъ Щепкинъ. Вся эта скала очутится висящей въ воздухѣ, если изъ подъ нея выпуть мнимо-несомнѣнную дату Болонской псалтыри.

Относя „древне-болгарскій изводъ т. е. Савв., Супр., Хиланд. къ XI вѣку, Щепкинъ заполняетъ XII вѣкъ листками Ундольскаго и Добромировымъ ев. а все остальное. Болон., Охр., Слѣпч. и т. д. передвигаетъ на XIII в Къ XIII вѣку Щепкинъ готовъ отнести даже Македонскій листокъ Срезневскаго, который послѣдній относилъ къ XI-му. „Бол. пс.“ 119 с. примѣч.

Упрекая палеографовъ (старыхъ) „съ Срезневскимъ во главѣ“ въ неточности датированія рукописей ibid. 61 с., Щепкинъ стремится внести въ это дѣло большую точность: онъ относитъ л. л. Ундол. къ началу или первой половинѣ XII вѣка. Добромирово ев. къ его срединѣ или второй половинѣ (64 с.). Но спрашивается, можно ли назвать точнымъ опредѣленіе Савв., Супр., Хиланд. XI вѣкомъ; не будетъ ли это то-же самое опредѣленіе „съ неточностью ста лѣтъ“, въ которой авторъ упрекаетъ старыхъ палеографовъ, дававшихъ опредѣленія „XII—XIII в.“ въ смыслѣ второй половины XII и первой половины XIII-го? Что собственно мѣшаетъ отнести Савв., Супр., Хиланд. къ 1 половинѣ XI вѣка, листки Ундол. ко второй половинѣ XI в., Добромира къ 1-й половинѣ XII вѣка?

Если Унд. и Добром., какъ утверждаетъ Щепкинъ, обнаруживаютъ утрату типичнаго стиля старой кириллицы, болѣе народный характеръ, то почему утрата эта не могла имѣть мѣсто раньше XII вѣка? Почему „система одной полугласной (Унд., Макед.) не могла явиться уже въ концѣ XI вѣка? Почему „нормировка орѳографическими правилами“ смѣшенія прежнихъ ǫ и ę должна быть отнесена къ XIII в. а не ко второй половинѣ XII вѣка?

Самъ Щепкинъ въ примѣчаніи указываетъ на Реймское ев., которое свидѣтельствуетъ, „что правописаніе съ одной полугласной появилось уже въ XI в.“ Что касается палеографической стороны Унд., то должно признать въ основѣ правильнымъ замѣчаніе Карскаго: „Вмѣсто излишнихъ уклоненій въ сторону для разсѣянія недоразумѣній, лучше бы, основываясь на фактахъ, высказаться опредѣленнѣе: почему, напр. авторъ считаетъ Листки Ундольскаго памятникомъ XII в., а не XI. и почему относитъ ихъ къ среднеболгарскимъ, а не старославянскимъ памятникамъ. Я думаю (допущу здѣсь гипотезу), что если бы не было даты при извѣстной надписи Самуила, съ которою я между прочимъ сравниваю разныя буквы Листковъ, то г. Щепкинъ и ее отнесъ бы не къ концу X, а къ XII вѣку“[1]) Р. Ф. В. 1907 г. № 1, 236 с.

[1]) Курсивъ принадлежитъ намъ.

Этого послѣдняго Щепкинъ не сдѣлалъ, но Македонскій листокъ Срезневскаго отнесъ къ XIII вѣку.

Правописаніе съ однимъ ъ или ь-слѣдствіе совпаденія соотвѣтствующихъ звуковъ въ языкѣ, а это совпаденіе имѣло мѣсто уже въ языкѣ писцовъ древнѣйшихъ памятниковъ, съ чѣмъ согласенъ и Щепкинъ: наличность двухъ знаковъ въ этихъ послѣднихъ (ъ, ь) „оказывается переживаніемъ, несоотвѣтствующимъ состоянію языка“ 63 с.

Щепкинъ не доказалъ ничѣмъ, что древнѣйшіе памятники съ этимъ переживаніемъ (ъ, ь) не могутъ относиться къ 1 половинѣ XI вѣка, что новый пріемъ одного ъ или ь не могъ возникнуть въ к. XI вѣка. То-же можно сказать и о нормировкѣ юсовъ; само собою разумѣется, что, вообще говоря, законно заключеніе о большей древности памятника со старымъ употребленіемъ ѫ, ѧ сравнительно съ памятникомъ, знающимъ нормировку; но разъ дѣло идетъ о болѣе точномъ хронологическомъ опредѣленіи, то опредѣленіе древности нормировки, а слѣдовательно и лежащаго въ ея основѣ фонетическаго процесса зависитъ отъ выводовъ палеографіи въ смыслѣ изученія формъ буквъ. Если же мы, наоборотъ, опредѣляемъ древность палеографическихъ примѣтъ древностью фактовъ языка и орѳографическихъ пріемовъ, то мы опредѣляемъ одно неизвѣстное посредствомъ другого.

У болгарскаго палеографа, ощущающаго недостатокъ въ датахъ, остается еще одинъ палеографическій методъ: обращеніе къ изученію развивавшейся аналогично и въ связи съ болгарской — письменности сербской и русской. Этотъ методъ признаетъ и Щепкинъ, по крайней мѣрѣ, относительно сербской письменности: „нѣкоторую помощь оказываютъ намъ только сербскіе датированные тексты, вообще зависимые отъ болгарской графики и не на много отстающіе отъ нея въ хронологіи почерковъ“ 60 с.

Какую же помощь оказываютъ намъ не на много отстающіе отъ болгарской графики сербскіе датированные тексты? Въ какой мѣрѣ показанія ихъ благопріятствуютъ хронологической скалѣ Щепкина? — Отвѣта у Щепкина не находимъ: онъ пренебрегъ показаніями сербскихъ датированныхъ текстовъ.

§ 103. Прежде чѣмъ перейти къ этимъ показаніямъ, мы должны упомянуть объ одной припискѣ на поляхъ нашего памятника, которая заключаетъ въ себѣ на первый взглядъ хронологическое указаніе. На 4 об. поперекъ листа на краю полей находится приписка, вторая строка которой, къ сожалѣнію, срѣзана, но первая вполнѣ ясна: **ѓн нсх҃е бе҃ нашъ· помн҃ нꙋ҃ амн҃· донесн сѧ кїе҃ архїепа̀ дмнтрїа̀ со ꙁдравн҃.**

Общій характеръ приписки полууставный, формы буквъ существеннымъ ничѣмъ не отличаются отъ формъ ѣ почерка, къ которому относится страница.

Къ сожалѣнію, въ припискѣ не встрѣчаются такія буквы, какъ ꙋ, ж. Можно сказать, что приписка, если не современна тексту, то вѣроятно,

ьс многимъ моложе. Въ этомъ отношеніи сомнѣніе возбуждаетъ цвѣтъ чернилъ: въ припискѣ онъ свѣтло-бурый, въ текстѣ много темнѣе.

Мы готовы принять, что приписка одновременна тексту, но твердыхъ результатовъ такое предположеніе все таки не даетъ: на первый взглядъ невольно вспоминается извѣстный Дмитрій Хоматіанъ, который, по выводу покойнаго М. С. Дринова, началъ свое архіепископство приблизительно въ 1216 году Визант. Врем. 1895 г.: „О нѣкоторыхъ трудахъ Димитрія Хоматіана, какъ историческомъ матеріалѣ". 23 с. Однако, остановившись на такомъ выводѣ, мы нисколько не застрахованы отъ ошибки, такъ-какъ въ рядѣ охридскихъ архіепископовъ мы находимъ одного неизвѣстнаго именно въ такой періодъ, къ которому легко могла относиться наша рукопись.

„Подъ 1183 г. упоминается неназванный по имени болгарскій архіепископъ, вѣнчавшій запрещенный патріархомъ Константинопольскимъ бракъ императора Алексѣя Компена II": Голубинскій „Краткій очеркъ" 45 с.

Этотъ неизвѣстный по имени архіепископъ могъ занимать каоедру съ 1166 года, когда былъ низведенъ съ престола константинопольскимъ соборомъ архіеп. Константинъ I. ibid.

Мы не можемъ поручиться, что неизвѣстный этотъ не носилъ имени Димитрія.

Къ тому же полной увѣренности въ одновременности приписки тексту нѣтъ, какъ въ виду нетожественности чернилъ, такъ и въ виду невозможности сличить нѣкоторыя характерныя буквы. Эта приписка могла быть на 20—25 лѣтъ моложе текста.

§ 104. Обращаемся теперь къ показаніямъ сербскихъ датованныхъ текстовъ.

На первомъ мѣстѣ стоитъ грамота бана Кулина 1189 года. Уже этотъ памятникъ, несмотря на свой крошечный объемъ, даетъ интересныя показанія относительно формъ буквъ.

Въ буквѣ **л** основная черта иногда почти прямая съ загибомъ верха влѣво (**помаган**), къ ней придѣлана небольшая петля, иногда совершенно округлая, иногда сплюснутая и залитая чернилами съ направленіемъ, перпендикулярнымъ основной чертѣ. Въ **ж** верхъ замѣтно сокращенъ (2 стр., 6 стр., 4 снизу); въ 5 строкѣ ясно **ж** написано не въ три, а въ 4 или 5 пріемовъ. У **м** средина округлая и рядомъ острая (4 стр. снизу). Буква **н** въ разныхъ типахъ: **ɴ** (4 стр. снизу), **ɴ** (1 стр.), **ɴ** (2 стр.), **ɴ** (5 стр. снизу). При этомъ вертикальныя линіи иногда книзу расходятся, какъ это изрѣдка бываетъ въ Охр. ап. (ср. 1 стр. **кънь**).[1]) Буквы **ц, ѱ**, конечно, спускаются ниже строки. Буква **ѵ** въ одномъ случаѣ сохранила форму чаши (7 стр.), но ей нельзя отказать въ угловатости;

[1]) Впрочемъ эта черта, хотя слабо выраженная, уже въ Ундол.: ср. **н** на 2 сн. въ изд. Карскаго, 3 стр. св. (сн̃ъ). Яснѣе то-же въ инициальномъ **н** въ Добром. (2 сним. Лгнча). Въ Боянскомъ такое **н**, и обычно, но напр. въ Трновскомъ этой черты въ сколько-нибудь замѣтныхъ формахъ нѣтъ.

въ другихъ случаяхъ контуръ верхней части неясенъ, но во всякомъ случаѣ формы чаши уже нѣтъ, лѣвая сторона дуги выпрямилась почти въ одну прямую съ правой (3 стр., 12 стр., 2 снизу).

Буква ѣ въ новой формѣ (3 стр., 5 снизу).

Наконецъ, если придавать значеніе вмѣстѣ со Щепкинымъ дрожанію пера, то таковое, намъ кажется, можно усмотрѣть въ чертахъ н, въ петляхъ б въ 1 строкѣ.

Прим. Пользуемся снимкомъ грамоты при изданіи Ильинскаго „Памятники древней письменности“ CLXIV 1906 г.

Съ этими чертами грамоты ср. замѣчанія Щепкина объ л, н, у, петляхъ съ волнообразнымъ движеніемъ пера въ Охр. и Болон., яко-бы указывающихъ на XIII вѣкъ. Вспомнимъ объ т и ѣ въ Супр., и уже теперь станетъ ясно, что для рѣшенія вопроса въ пользу XIII вѣка нѣтъ ровно никакихъ основаній. Но обратимся къ Мирославову ев.

§ 105. Мирославово ев., которое относится къ періоду не позже 1197 года, даетъ еще болѣе интересныя показанія.

Здѣсь рядомъ со старымъ ѣ находимъ нерѣдко новое съ высокимъ верхомъ. (32 л. II столб. 4 стр. бѣ; 37 л. II ст. 5 снизу ѣко и др.). Рядомъ со старымъ ѡ съ высокой средней чертой — новое съ низкой срединой. Рядомъ со старымъ м съ округлой срединой — новое съ остроугольной (часто; напр. 93 л. и др.).

Буква ж съ вполнѣ яснымъ сокращеніемъ верха-часто (119 л., 100 л., 353 л., 37 л. и др. — беремъ лишь наиболѣе рельефные образцы). Это сокращеніе верхней части ж въ Мирос. больше, чѣмъ то, которое наблюдается изрѣдка въ главномъ почеркѣ Охр. ап. Верхняя часть буквы въ Мирос. ев. зачастую вдвое меньше, чѣмъ нижняя, чего никогда не бываетъ въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола.

Къ этому прибавимъ, что въ Мирос. находимъ случаи, когда ж явно писалось не въ три, а можетъ быть въ четыре пріема: таково, напримѣръ, ж на 93 л.

Буква и встрѣчается въ формахъ: и, и (93 л.), и; послѣдняя форма преобладаетъ. Кромѣ того можно найти случаи, когда вертикальныя линіи буквы не строго параллельны, книзу расходятся (175 л., 345 л. 2 столб.), что и въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола. Наконецъ, можно указать случаи, когда соединительная черта буквы не ровная, но выгнутая или волнообразная: 350 л. 2 столб., ibid. 1 столб., 352 л. 1 столб., 175 л. Буква у особенно достойна вниманія. Старая форма чаши въ общемъ исчезла; ее можно найти развѣ въ единичныхъ случаяхъ, напр. на 285 л. киноварью; писецъ здѣсь, вѣроятно, точно передалъ оригиналъ, какъ въ буквахъ ж, а и л въ старой формѣ съ угломъ въ срединѣ, какъ въ Хиланд. Обычно — у въ формѣ, которую по мѣньшей мѣрѣ можно назвать рѣзко-угловатой, въ отдѣльныхъ же случаяхъ прямо таки

въ формѣ вилъ, съ прямыми линіями, составляющими тупой уголъ. И этихъ отдѣльныхъ случаевъ очень много.

Прим. Пользуемся изданіемъ Мирос. ев короля Александра

§ 106. Обратившись къ Вуканову ев., найдемъ приблизительно то-же: урѣзанный верхъ ж, по крайней мѣрѣ, во 2 почеркѣ, ѡ старое и новое, ѻ и ѻ, т съ несимметричными коромыслами, ѵ при формѣ старой угловатое (1 почеркъ) или вилообразное (2 почеркъ), ц и ц новыя, ѣ старое и новое, волнообразныя линіи: см. таблицу VIII у Лаврова „Юго-слав. пал." и его же Палеогр. снимки № 39—40.

Прим. № 39: ѵ вилообразное во 2 столбцѣ 6 стр., 3 и 6 снизу; ж сильно урѣзанное вверху въ 6 строкѣ снизу, какъ въ Мирос ев.; № 40: ж въ 4 или 5 пріемовъ 1 столб. 3 стр снизу.

§ 107. Такимъ образомъ показанія сербской письменности конца XII вѣка не представляютъ ни малѣйшаго препятствія къ тому, что бы относить Охр. апостолъ, да и Болонскую псалтырь къ той же эпохѣ.

Ни форма ѧ, ни сокращенная слегка верхняя часть ж въ главномъ почеркѣ, ни угловатость ѵ, даже въ томъ случаѣ, если бы она была гораздо рѣзче, ни формы ѻ, т, ѣ, ни единичные и слабо выраженные случаи дрожанія пера, ничто не указываетъ на XIII вѣкъ.

Къ этому можно прибавить, что русская письменность датируетъ сокращеніе верха у ж уже 1144 годомъ (Галицкое ев. снимокъ въ Палеогр. Карскаго 402 с.).

Мы допускаемъ, что и русская и сербская графика могли сдѣлать нѣкоторые новые шаги (сокращеніе верха у ж въ Галицк. ев., вилообразное ѵ въ Мирос. ев.) самостоятельно. Но и при такомъ допущеніи нашъ выводъ остается въ силѣ: нѣтъ препятствій къ датированію Охридскаго апостола и Болонской псалтыри концомъ XII вѣка; нѣтъ препятствій потому, что толкованіе, которое даетъ Щепкинъ датѣ Болонской псалтыри, не можетъ служить такимъ препятствіемъ.

Не отрицая зависимости сербской и русской письменности отъ болгарской, мы не предполагаемъ значительнаго опозданія въ принятіи новыхъ формъ и пріемовъ, по крайней мѣрѣ, для сербской письменности. Дѣло въ значительной мѣрѣ зависѣло отъ индивидуальности писца. Писецъ Мирославова ев. могъ воспринять въ 90-хъ годахъ XII-го столѣтія новый пріемъ писанія буквы ѵ, только-что возникшій въ болгарской графикѣ, какъ послѣднюю моду. Наоборотъ, нѣкоторые болгарскіе писцы, его современники, могли еще держаться старой формы.

§ 108. Итакъ, отсутствіе въ Охр. ап. новаго ѵ и сильнаго сокращенія верха у ж можно объяснять различнымъ образомъ: консервативностью писца, или тѣмъ, что Охр. ап. нѣсколько древнѣе Мирос. ев., или, наконецъ, тѣмъ, что болгарская графика конца XII в. еще не перешла къ новому ѵ и къ ж съ ясно-сокращеннымъ верхомъ.

Послѣднее предположеніе намъ кажется наименѣе вѣроятнымъ. Мы не имѣемъ возможности изучить палеографическую сторону Болонской

псалтыри детально, но, не видя препятствій къ ея опредѣленію концомъ XII вѣка, должны замѣтить, что, судя по ея показаніямъ, и болгарская письменность знала уже въ концѣ XII вѣка новое ꙋ: на III таблицѣ у Щепкина въ мелкомъ почеркѣ находимъ это новое ꙋ: совершенно вилообразное ꙋ въ 1 строкѣ (**ꙋловѣкъ**), въ 4 строкѣ (**плꙋє**), въ 10 строкѣ (**ꙋловѣкъ**), въ 18 строкѣ (**конъꙋнны**), въ 3 снизу (**рєꙋє**). Характерно здѣсь ꙋ въ 6 строкѣ снизу: подставка и правый рожокъ, повидимому, написаны въ одинъ пріемъ, лѣвый рожокъ — изогнутый, приставленъ къ этой, тоже нѣсколько изогнутой, чертѣ (яснѣе эти новыя формы на снимкахъ при изданіи Ягича).

Такихъ формъ въ Охридскомъ апостолѣ нѣтъ, и это обстоятельство можетъ быть истолковано, если не въ смыслѣ нѣсколько большей древности Охридскаго апостола, то въ смыслѣ консерватизма писцовъ нашего памятника въ данномъ пунктѣ.[1])

§ 109 Должно при этомъ нѣсколько остановиться на мысли Шафарика о различной древности отдѣльныхъ частей Охридскаго апостола: первой части т. е. 1 и 2 почерковъ и второй т. е. главнаго почерка.

Въ томъ смыслѣ, въ какомъ это различіе склоненъ былъ установить Шафарикъ, должно дать на вопросъ во всякомъ случаѣ отрицательный отвѣтъ. Мысль Шафарика была основана на невполнѣ точномъ анализѣ глаголическихъ начертаній того и другого почерка (ср. выше § 51).

Кирилловскія же начертанія главнаго почерка скорѣе уступаютъ въ древности типамъ второго почерка, который является вообще говоря самымъ архаичнымъ: старая форма ж, ѡ, начертанія ѧ, ѩ, ѫ, иногда старая форма ѣ; при этомъ должно имѣть въ виду, что оригиналъ писца былъ глаголическій, и что писецъ этотъ, вообще говоря, не таитъ себя: ср. въ двухъ иниціялахъ проявленіе новаго стиля, въ языкѣ формы: **ѿврѯє, срнѧ, плнѧ, ослѧбєнъ.** Однако второй почеркъ одновременен первому, такъ какъ они появляются иногда на одной страницѣ. Отсюда вѣроятно заключеніе, что второй писецъ былъ старый человѣкъ, сохранившій въ работѣ привычки своей молодости. Первый же писецъ настолько мало отличается отъ главнаго въ формахъ буквъ, что для раздѣленія рукописи въ хронологическомъ отношеніи мы не видимъ основаній.

Предполагая, что отсутствіе новаго ꙋ въ Охр. апостолѣ можетъ объясняться консерватизмомъ, должно отмѣтить, что въ буквахъ ѧ, ж, ѡ, ц, ѱ мы не видимъ сохраненія старыхъ типовъ. Но обстоятельство это, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что новыя формы этихъ послѣднихъ буквъ появились въ болгарской письменности раньше, чѣмъ новое ꙋ, — ѧ, напримѣръ, уже въ Ундол.

Какъ бы то ни было, — объясняется ли отсутствіе новаго ꙋ въ Охридскомъ апостолѣ тѣмъ, что памятникъ этотъ на 2—3 десятилѣтія старше Болон. пс, или же тѣмъ, что писцы его какъ и большинство писцовъ Болонской псалтыри, еще не внесли въ свою работу

[1]) Этотъ безсознательный консерватизмъ въ отдѣльныхъ начертаніяхъ не смѣшиваемъ съ сознательной, намѣренной архаизаціей, о которой говоритъ Щепкинъ.

только что появившійся новый типъ буквы ѵ, но Болонская псалтырь свидѣтельствуетъ въ полномъ согласіи съ Мирославовымъ св., что новое ѵ явилось въ югословянской письменности уже въ концѣ XII вѣка, но, конечно, могло войти въ общее употребленіе не сразу; въ то время, какъ одни писцы еще слѣдовали старой традиціи или привычкѣ, другіе, особенно молодые, переходили къ новой формѣ

Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что Охридскій апостолъ, если не старше на 2—3 десятилѣтія Болонской псалтыри, то, во всякомъ случаѣ, не моложе ея и вмѣстѣ съ нею относится скорѣе всего ко второй половинѣ XII вѣка. Если бы оба памятника относились къ періоду отъ 1230 до 1241 года, то новое ѵ, такъ ясно датируемое Мирославовымъ кодексомъ, и ж со значительно сокращеннымъ верхомъ (ср. тоже Миросл. и грамоту 1189 года Кулина) успѣли бы уже войти въ болгарской графикѣ въ обиходъ, и картина употребленія старыхъ и новыхъ формъ той и другой буквы въ обоихъ памятникахъ, вмѣстѣ взятыхъ, была бы совсѣмъ иная.

§ 110. Но вернемся къ древнѣйшимъ болгарскимъ памятникамъ, чтобы провѣрить нашъ палеографическій выводъ съ другой стороны. Древнѣйшая кирилловская дата — 993 годъ; затѣмъ старшими по языку памятниками являются Супр., Савв., Хиланд.

Сравнивая эти памятники въ отношеніи формъ буквъ съ Надписью 993 г., замѣчаемъ цѣлый рядъ совпаденій.

Форма буквы а во всѣхъ 3 памятникахъ совпадаетъ съ формой 993 г.: основная черта наклонна, петля треугольна и въ томъ же положеніи. Только въ Супр., кажется, встрѣчаются варіанты съ эллиптической формой петли, но съ тѣмъ же ея положеніемъ. Что касается величины петли, то она часто не велика уже въ Надписи 993 г. Буква ж во всѣхъ 3 памятникахъ сохранятъ пропорціональность частей и пишется обычно въ три пріема. Буква ц вся на строкѣ еще сохраняется въ Супр. Начертаніе ч въ общемъ сходно: въ Надписи мачта довольно высока, какъ и въ Хиланд., въ Савв.; въ Супр. перекладина спустилась ниже къ петлѣ. Начертаніе ѧ въ Хиланд. и Надписи тожественны. Буква к въ Савв. и обычно въ Супр. состоитъ, какъ и въ Надписи, изъ 2 отдѣльныхъ частей.

Не говоримъ о сходствѣ другихъ, менѣе характерныхъ буквъ, какъ л, р съ маленькой петлей, ъ, б, г, є, о, п, с и др. Отличаются д очень маленькое въ Надписи, т нѣсколько измѣненное въ Супр. (неравномѣрная длина крыльевъ), в — съ уменьшенной головкой въ Супр.; м — со средней дугой, болѣе глубокой въ Супр., Савв., Хиланд., но все-таки съ сохраненіемъ ея округлости; и, — которое въ Надписи въ трехъ случаяхъ — съ соединительной чертой, начинающейся отъ средины праваго столба и упирающейся въ лѣвый много ниже средины.

Такимъ образомъ, связь между Надписью 993 г. и Супр., Савв., Хиланд. въ отношеніи палеографическомъ очень значительна, а отличія

невелики, а потому не будетъ смѣлымъ предположеніе, что ихъ раздѣляетъ періодъ не болѣе полустолѣтія, что Савв., Хиланд., Супр. относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 111. Эта мысль находитъ полную поддержку въ показаніяхъ Остромирова ев., которое въ 1056 году даетъ въ общемъ совершенно тѣ-же типы, что и указанные три памятника.

Для начальнаго періода въ развитіи русской письменности, для перваго полустолѣтія ея существованія, во всякомъ случаѣ, должно допустить сильную зависимость ея графики отъ болгарской и повтореніе формъ этой послѣдней, хотя бы съ небольшимъ опозданіемъ. Григорій, навѣрное, имѣлъ оригиналъ не моложе первой половины XI вѣка, если не к. X, и его работа показываетъ, что этотъ оригиналъ зналъ тѣ же формы буквъ, что и Супр., Савв., Хиланд. Вотъ косвенное подтвержденіе мысли, что эти три старшихъ памятника болгарской кирилловской письменности относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 112. Обращаемся къ Унд.; прекрасное сохраненіе старой формы ж, старое ѵ,[1]) ц въ строкѣ, какъ въ Надписи 993 г., м съ округлой дугой, какъ въ Савв., Супр., Хил, к изъ двухъ частей, какъ въ Надписи, ѡ старое. Остальныя буквы, какъ въ Савв., Супр., Хиланд.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу въ отношеніи палеографическомъ, это — новое л, съ инымъ положеніемъ основной черты и петли, да ы съ соединеніемъ частей. Другое дѣло — употребленіе одного ъ или необычное въ Савв., Супр., Хиланд. употребленіе ѡ послѣ согласныхъ. Манера новая, говорящая самое большее лишь о смѣлости писца. Мы не сдѣлаемъ ничего неосторожнаго, если скажемъ, что листки Ундольскаго относятся къ концу XI вѣка.

§ 113. Приблизительно то-же должно сказать о Македонскомъ листкѣ Срезневскаго: къ XIII и даже ко второй половинѣ XII вѣка можно отнести его только, игнорируя совершенно его палеографическую сторону.

Прим. Пользуемся снимкомъ при изданіи Ильинскаго 1906 г.

Старое ѯ съ средней частью, спускающейся ниже строки, форма и, какъ въ Супрасл., съ соединительной линіей отъ края до края, старое ѵ (типъ чаши), старое р съ маленькой головкой, старое м съ округлой срединой, старое к изъ двухъ отдѣльныхъ частей, старое л съ наклономъ вправо основной черты и треугольной петлей, старое ж съ полнымъ развитіемъ верхней части въ три пріема, старое ѫ съ полнымъ развитіемъ верхушки, в съ треугольной нижней петлей, ц — все на строкѣ, въ функціи юса малаго ѧ и ѫ въ старой формѣ Надписи 993 года и Хиландарскихъ листковъ, ѣ хотя и въ оригинальной формѣ креста, упирающагося въ кружокъ, но съ сохраненіемъ низкаго положенія перекладины, какъ въ Супр.

[1]) У Лаврова „Югосл. пал.“ III табл. четвертое ч неточно передаетъ начертаніе буквы на 1 л. 1 стр. въ словѣ прнтъчж: чаша приставлена къ столбику.

Срезневскій былъ вполнѣ правъ, когда уравнивалъ начертанія своего листка типамъ Савв. книги Эти начертанія не боятся сравненія даже съ Надписью 993 года. Въ такой неприкосновенности не могъ сохранить старыя формы XII вѣкъ.

Пріемы употребленія буквъ также архаичны: только **шт**, почти исключительно **н**, три раза **оть** и 5 разъ **о** въ началѣ слова, ни разу **ѡ** или **ѿ**. Наконецъ, въ языкѣ прагильное употребленіе **ѫ**, **ѧ**, ни одного намека на среднеболгарскую мѣну носовыхъ: **молѫ**, а не **молѧ**, **ѧꙁыкь** (3 раза въ различныхъ падежахъ), **нашєѧ**, **кодштє**.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу, это употребленіе одного **ь** (и **ы**) и формы **пьлтн**, **кьрхь**, **дьрꙁостнѫ**, **гьрдь**, гдѣ **ьр**, **ьл** обозначаютъ $\underset{\circ}{\text{r}}$, $\underset{\circ}{\text{l}}$.

Очевидно, писецъ не боялся выражать свое произношеніе, но это произношеніе, если имѣть въ виду факты древнѣйшихъ памятниковъ, глаголическихъ и кирилловскихъ, не будетъ смѣлымъ относить къ концу XI вѣка.

Мы относимъ, такимъ образомъ, взглядъ Щепкина на Македонскій листокъ, какъ на памятникъ XIII вѣка, къ числу весьма поспѣшныхъ заключеній.

Фортунатовъ (и за нимъ Ильинскій) полагаетъ, что древность памятника не превосходитъ начала XII вѣка или конца XI вѣка; см. въ изд. Ильинскаго 21 с.

Мы высказываемся за конецъ XI вѣка. Замѣтимъ еще по поводу формъ **быхьмь**, **положнхьмь**, **глагольмь**: онѣ указываютъ, повидимому, на то, что въ говорѣ писца **ъ** сильное соотвѣтствовало литературному **о**; возможна была поэтому постановка **ъ** на мѣстѣ **о** оригинала, и не восходящаго къ **ъ**.

Если вѣрна мысль Щепкина, что **ноуждь**- восточно болгарская фонема (въ Болонской обычно **нж**-) Бол. пс. 144 с., то нельзя не указать при этомъ, что въ Макед. листѣ находимъ **ноуждн** I 19.

Мы не затрагиваемъ при этомъ вопроса о правильности названія „Македонскій“ листокъ, ибо не знаемъ, не было ли въ концѣ XI вѣка въ юго-восточной Македоніи говоровъ съ сильнымъ **ъ**, не перешедшимъ въ **о** и съ фонемой **ноуждь**-.

§ 114. Добромирово ев. не въ одномъ только правописаніи юсовъ выдаетъ свое нѣсколько болѣе позднее происхожденіе, но и въ формѣ буквъ, хотя по двумъ снимкамъ при статьѣ Ягича трудно указать многое въ этомъ отношеніи. Буква **ѧ** иногда съ наклономъ черты влѣво (и почти округлой петлей) II сн. 2 и 3 стр., **ѫ** съ остроугольной срединой ibid. 11 стр, **ѧ** со срѣзаннымъ верхомъ, **ѥ** иногда съ петлями, далеко не доходящими въ срединѣ до столбика, что̀ въ Унд. однажды въ гораздо слабѣйшей степени, **ꙋ** съ рѣзко-четыреугольнымъ верхомъ вмѣсто чаши (II сн. Ягича, послѣд. стр.). Но въ общемъ Добром. еще въ многихъ случаяхъ хранитъ связь со стариной: въ формахъ **ѫ**, **ꙋ**, **ц**, **ѣ**, **ѫ**, **ѧ** (ломаная средина), **к**, варіантахъ **ѫ** съ округлой срединой.

Добромирово ев., намъ кажется, можно было бы отнести къ первой половинѣ XII вѣка.

§ 115. Охридскій апостолъ во второмъ почеркѣ мало чѣмъ отличается отъ работы Добромира: иногда высокое ѣ, ц, спускающееся внизъ за строку, новыя формы ж, оригинальная форма л, но еще м съ округлой срединой, а въ той же формѣ, что и у Добромира, иногда низкое ѣ, такое же старое ж, у.

Но уже 1 и 3 (главный) почеркъ даютъ всегда остроугольное м, большею частью новое ж съ язычкомъ, выходящимъ изъ той или другой ножки, почти всегда высокое ѣ; — ж съ чуть сокращеннымъ верхомъ.

Охридскій апостолъ отдѣляется отъ Добромира періодомъ приблизительно въ 50, немного больше — немного меньше, — лѣтъ, относится ко второй половинѣ, скорѣе къ третьей четверти XII вѣка.

§ 116. Къ концу XII вѣка мы отнесли бы и такіе памятники, какъ Слѣпченскій апостолъ и Погодинскую псалтырь, если судить по снимкамъ Лаврова.

Слѣпченскій ап. еще во многомъ сохранилъ связь съ болѣе старой эпохой: ѣ съ низкимъ положеніемъ коромыселъ, а, ж еще съ несокращеннымъ верхомъ, у въ формѣ чаши, ѕ съ средней чертой, спускающейся ниже линіи строки, старое ѡ.

Буква и еще сохраняетъ разнообразіе типовъ, какъ въ Охрид. и Болонск. Но въ формахъ ж и у писецъ былъ смѣлѣе, чѣмъ писцы Охридскаго апостола: рядомъ съ у старымъ новое-типа вилъ, верхушка ж (часто въ 5 пріемовъ) сокращена или очень незначительно, какъ въ Охридскомъ апостолѣ, или чуть больше, но во всякомъ случаѣ это сокращеніе не идетъ дальше, чѣмъ въ Миросл. ев.

§ 117. Приблизительно то-же можно сказать о Погодинской псалтыри: ж въ старой формѣ обычно, и въ разныхъ типахъ, у въ старой и въ новой формѣ — типа чаши и формы вилъ, верхъ буквы ж уже сокращенъ на половину; и въ типахъ у, и въ формѣ ж сходство съ Мирославовымъ ев.

Прим. Щепкинъ устанавливаетъ для „второго разряда среднеболгарскихъ памятниковъ, который онъ относитъ къ первой половинѣ XIII в., важную палеографическую примѣту — нормировку юсовъ. Съ точки зрѣнія этой примѣты Погодинская пс., которую онъ относитъ также ко второму разряду, является „рѣдчайшимъ исключеніемъ“ и „примѣромъ крайностей преднамѣренной архаизаціи“. Трудно говорить о „рѣдчайшемъ исключеніи“ уже потому, что весь второй разрядъ представленъ чуть ли не 4—5 памятниками; если бы у насъ ихъ было 20, то можетъ быть исключеній было бы 4—5. По крайней мѣрѣ, среди памятниковъ, нѣсколько болѣе позднихъ, можно указать такіе, которые картиной употребленія юсовъ напоминаютъ Погодинскую псалтырь: Добрѣйшово ев, Дечанск. ев. ср. Цоневъ о Добрѣйшовомъ ев. 57 и сл. Срезневскій Юсов. пам. 137 с. и слѣд.

Что касается преднамѣренной архаизаціи, то удивительно, что эта архаизація не сказалась въ типахъ буквъ: у въ новой формѣ, верхъ ж сокращенъ вдвое; не видно архаизаціи и въ употребленіи буквъ: часто ѡ, даже послѣ согласныхъ (**высѡтѣ** 15 л., **прѡст-** 7 л., **вѣсѡкѣ** 10 л. и т. п.), часто і въ такомъ

же положеніи (**хытити** 12 л., **створїти** 9 л., **прїсно** 9 л 12 л. и т. п.), часто **и**, обычно **ы** при рѣдкомъ **ꙑ**, знаки **ѫ**, **ѧ** вмѣсто йотованныхъ **ѫ**, **ѩ**; знакъ **ѕ** при болѣе старомъ **ꙁ**. Не видно архаизаціи и въ языкѣ: пропускъ **ъ**, **ь** обыченъ въ группахъ **бъв-**, **бър-**, **вьд-**, **вьс-**, **дъв-**, **ꙁъл-**, **къи-**, **кът-**, **мъи-**, **пьм-**, **пъв-**, **ът-**, **бъи-**, **вьи**, **дьи-**, **ꙁьи-**, **льи-**, **рьи-**, **сьи-**, **тьи-**, **шьи-**, **цьи-** и другихъ. Въ морфологіи: **бѫдѫщомоу** и т. п.

Дѣло очевидно не въ архаизаціи; наоборотъ легче допустить, что писецъ второй половины XII вѣка не усвоилъ еще правилъ нормировки юсовъ, но свободно передавалъ новые типы буквъ **ѵ**, **ж**, которыя засвидѣтельствованы для конца XII вѣка и сербской письменностью. Возможно и то, что основой своеобразной картины употребленія юсовъ въ Погодинской псалтыри были особенности говора писца.

§ 118. Паремейникъ Григоровича близко подходитъ къ только что разсмотрѣннымъ памятникамъ; связи съ болѣе старой эпохой еще не порваны и здѣсь: **ѣ** низкое и высокое, **ѧ**, старая форма **ѫ**, **и** въ разныхъ начеркахъ. Рядомъ съ этимъ новое **ѫ** съ сокращенной слегка верхней частью, заплывшей чернилами; новое **ѵ**, причемъ иногда правый рожокъ и ножка составляютъ одну линію; въ буквѣ **ж** верхъ слегка урѣзанъ, причемъ должно замѣтить, что уже здѣсь находимъ то „странное“, по выраженію Щепкина, **ж**, которое онъ отмѣчаетъ въ отрывкѣ Октоиха, по его мнѣнію — конца XIII вѣка: верхъ въ видѣ **ш**. Бол. пс. 81 с. Выше мы отмѣтили (§ 67) ту-же форму въ Бѣлгр. рук. № 69 и сходную въ 1 поч. Охр. ап.: нижняя часть буквы имѣетъ видъ перевернутаго **ш**.

Должно отмѣтить еще **в**, въ которомъ боковыя петли сходятся довольно далеко отъ основной черты. Большого значенія однако этой чертѣ мы не придаемъ, такъ-какъ эта, безспорно новая черта, въ Парем. Гр. еще не обобщилась, чаще употребляется **в** обыкновенное, а кромѣ того это новое **в**, вполнѣ рельефно выраженное, находимъ уже у Добромира (ср. выше § 64).

Въ русскихъ же рукописяхъ это новое **в** датируется уже концомъ XI в.: его находимъ въ извѣстныхъ Служебныхъ Минеяхъ 1095—1097 г. (см. II и IV сн. при изд. Ягича).

Паремейникъ Григоровича относится, если не къ концу XII, то къ началу XIII вѣка.

§ 119. Въ первую половину XIII вѣка, повидимому, уже устанавливается въ болгарской письменности употребленіе буквы **ж** съ болѣе или менѣе рѣзко выраженнымъ сокращеніемъ верхней части и **ѵ** вилообразнаго, съ варіантомъ, въ которомъ лѣвый рожокъ какъ бы приставленъ къ одной наклонной влѣво чертѣ.[1]) Вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается наклонность къ обобщенію одной формы буквы **и**: соединительная черта начинается отъ самаго верхняго края лѣвой стороны и не доходитъ даже до средины правой. Эта форма еще не вполнѣ вытѣснила другія, но уже господствуетъ.

[1]) Спорадически, вѣроятно, являлся уже въ концѣ XII вѣка у писцовъ, усвоившихъ **ѵ** вилообразное: ср. отмѣченное выше нами въ Болон. пс. **ч** въ словѣ **сиѣчѧ** на III табл. Щепкина, 6 стр. снизу.

Рядомъ съ этимъ замѣчается склонность къ значительному подъему соединительной черты въ буквѣ н; юсъ большой является съ рѣзко выраженной редукціей головки.

Къ этому періоду, т. е. къ первой половинѣ XIII вѣка, относится Пирдопскій апостолъ: угловатое у иногда принимаетъ характеръ наклонной черты, нѣсколько ломаной съ отрогомъ влѣво; въ буквѣ ж верхъ сокращенъ вдвое; въ ж иногда головка потеряла характеръ самостоятельной части буквы, представляетъ какъ-бы нѣкоторое продолженіе вверхъ язычка буквы н съ высоко поднятой соединительной чертой, если не всегда, то обычно; также обыченъ, хотя еще не рѣзко выраженъ новый обобщающійся типъ н. См. снимки въ Сборн. VI т. Ивановъ неправильно относитъ памятникъ къ XII вѣку.

§ 120. Къ 1 половинѣ XIII в. относимъ также (въ согласіи съ издателемъ памятника Цоневымъ 6 с.) Добрѣйшово ев. Новый обобщающійся типъ н здѣсь находимъ нерѣдко, хотя при немъ еще встрѣчаются и старые варіанты; у всегда вилообразное; верхъ буквы ж рѣзко сокращенъ, иногда почти въ 3 или въ $2^1/_2$ раза. Но должно отмѣтить, что еще не исчезло старое ѧ и ѣ. Не невозможно, что памятникъ относится къ первой четверти XIII в, какъ думаетъ Цоневъ. Если бы можно было быть увѣреннымъ, что помѣта — 1221 годъ —, сдѣланная на рукописи въ нашу эпоху, дѣйствительно основана на какой либо датѣ, содержавшейся въ самомъ памятникѣ, когда онъ былъ еще цѣлъ (Цоневъ ibid.), то мы имѣли бы прямое подтвержденіе той хронологіи, которую мы устанавливаемъ для среднеболгарскихъ памятниковъ. А должно признать, что мысль Цонева весьма правдоподобна.

§ 121. Наконецъ, къ той же первой половинѣ XIII вѣка мы относимъ Боянское ев. и Македонскій апостолъ. Боянское ев. обычно употребляетъ новое у, вилообразное или съ лѣвымъ отрогомъ изъ наклонной линіи, обычно — к съ петлями, далеко отстоящими отъ основной черты-столбика, всегда почти ж съ совершенно исчезнувшей головкой; склонность къ униформированію начертанія н уже замѣтна, перекладина начинается съ лѣваго края и упирается въ правую сторону выше средины ея или въ средину. Наоборотъ, сокращеніе верха ж мало замѣтно, остатковъ старины почти нѣтъ.

§ 122. Съ Боянскимъ ев. во многомъ сходится Македонскій апостолъ. Сокращеніе верха у ж иногда незначительное, но иногда головка буквы превратилась въ крупную точку; к-какъ въ Боянскомъ ев, но иногда развито далѣе — почти правильный четыреугольникъ; старое у еще встрѣчается изрѣдка, какъ пережитокъ, но обычно имѣетъ форму нашего печатнаго ч.

Въ буквѣ ж сокращеніе выражено яснѣе, чѣмъ въ Боянскомъ ев. Склонность къ униформированію новаго типа н замѣтна, н съ очень высокимъ подъемомъ соединительной черты — обычно.

Македонскій апостолъ относится или къ концу разсматриваемаго періода или къ началу слѣдующаго, т. е. второй половины XIII вѣка.

§ 123. Вторая половина XIII вѣка въ болгарской палеографіи опредѣляется датированнымъ памятникомъ: Трновскимъ ев. 1273 года. Къ сожалѣнію, одинъ небольшой снимокъ у Лаврова не даетъ возможности изучить его палеографическую сторону въ той мѣрѣ, въ какой этого требуетъ его важность, какъ датированнаго. Можно лишь замѣтить, что ж въ немъ сократило верхнюю часть сильнѣе, чѣмъ въ Боянск., Македон. ап и другихъ, разсмотрѣнныхъ выше, памятникахъ; ѵ новое обычно, но рядомъ не утраченъ и старый типъ; и въ новомъ, охарактеризованномъ выше, начеркѣ преобладаетъ. При этомъ можетъ быть имѣетъ значеніе и восточноболгарское происхожденіе памятника.

§ 124. Взаимодѣйствіе болгарской и сербской письменности во второй половинѣ XIII вѣка — внѣ споровъ ср. Щепкинъ Бол. пс. 85 с.

Интересны поэтому для опредѣленія палеографическихъ примѣтъ второй половины XIII вѣка болгарской или, по крайней мѣрѣ, македонской письменности показанія современныхъ ей сербскихъ памятниковъ. Уже сербскій Шестодневъ 1263 года даетъ примѣры такой рѣзкой редукціи верха у ж, какой мы не можемъ замѣтить ни въ одномъ изъ выше разсмотрѣнныхъ памятниковъ: ср. ж на 41 сн. Лаврова въ 15 строкѣ; или еще лучше на 42 сн. въ 1 строкѣ 1-го столбца и въ 2-й — второго: въ послѣднемъ примѣрѣ отъ верхней части средней черты не осталось буквально ничего. Снимокъ 42 даетъ всюду или почти всюду одинъ, новый видъ и и и съ высоко-поднявшейся соединительной чертой

§ 125. Въ виду показаній сербскаго Шестоднева 1263 г. можно считать наиболѣе характерными признаками второй половины XIII в. полное или почти полное исчезновеніе верхней части средней линіи у ж, исключительное или почти исключительное употребленіе новаго типа и, и съ высоко поднявшейся соединительной чертой; ѵ въ этотъ періодъ употребляется рядомъ съ ч.

Ко второй половинѣ XIII вѣка мы относили бы: Дечанское ев, Карпинское ев., Драгийино ев., Орбельскую тріодь, Златоустъ Имп. П. Б. (у Лаврова 33—34 снимки).

Дечанское ев. выдаетъ себя указаннымъ типомъ ж (ср 18 сн. Лаврова 4, 9 строки снизу). Въ Карпинскомъ ев. въ буквѣ ж или нѣтъ верхней части средней линіи или лѣваго рожка: ср. на 19 сн. Лаврова 4, 12, 13, 15 строки; и почти всегда съ высоко поднявшейся соединительной чертой, и въ новомъ типѣ преобладаетъ.

Въ Драгийиномъ ев. ж приблизительно, какъ въ Трновскомъ ев., ѵ иногда съ отрогомъ вправо, а не влѣво, какъ въ другихъ памятникахъ, лѣвый рожокъ и ножка — въ одной линіи, и новаго типа обычно.

Орбельская тріодь рѣзко выражаетъ всѣ признаки второй половины XIII вѣка: ж безъ верхней части средней линіи, ѵ и ѵ, ч, въ и обычно соединительная линія выше средины, а и указаннаго типа.

Приблизительно тѣ-же черты въ Златоустѣ Имп. П. Б. Только редукція верхней части у ж, кажется, выражена менѣе рѣзко.

Прим. Сдѣланный обзоръ памятниковъ болгарскихъ XI—XIII в. съ палеографической стороны имѣлъ цѣлью обосновать шире опредѣленіе древности Охридскаго апостола. Изъ него ясно, что мы не можемъ признать правильной ту хронологическую скалу среднеболгарскихъ памятниковъ, которую предложилъ Щепкинъ въ своей Болон пс. 62 и сл., хотя и согласны съ нѣкоторыми его наблюденіями относительно смѣны орѳографическихъ пріемовъ и проявленія новыхъ чертъ въ развитіи языка. Относя Болонскую псалтырь, Охридскій ап. и Погод. псалтырь къ періоду послѣ 1230 года, а Боянское ев. къ концу XIII вѣка, какъ дѣлаетъ Щепкинъ 75 с., мы должны будемъ совершенно отвергнуть параллельныя показанія сербской графики.

Мы допускаемъ, что въ концѣ XII вѣка нѣкоторые писцы болгарскіе, какъ писцы Охридскаго апостола, еще не успѣли ввести въ свои привычки письма новое ѫ и ѵ, датируемыя для этого періода сербскими памятниками, но трудно допустить, что бы это могло имѣть мѣсто еще и полстолѣтія позже.

Точно такъ-же пришлось бы допустить, что писецъ Боянскаго ев въ концѣ XIII вѣка удержалъ такую манеру въ начертаніи ѫ, которая засвидѣтельствована еще Погодинской псалтырью и для сербской письменности датируется еще концомъ XII вѣка. Сербская письменность, начиная съ 1263 года, датируетъ для второй половины XIII вѣка ѫ съ полнымъ сведеніемъ на нѣтъ верхней части, а до этого очень далеко ѫ и Боян ев., и Макед. ап. И это не единственный признакъ: новый типъ и въ Боян. ев. еще не получилъ вполнѣ господства, и еще не такъ часто имѣетъ высокое положеніе соединительной черты, наконецъ ѣ еще не имѣетъ такой высокой мачты, какъ въ сербскомъ Шестодневѣ 1263 г. (41 сн. Лаврова). Допускаемъ возможность удержанія стараго типа въ одномъ пунктѣ, но въ двухъ-трехъ — было бы уже маловѣроятно

Фонетика.[1]

1. Судьба старыхъ носовыхъ.

§ 126. Постановка юсовъ на мѣстѣ старыхъ носовыхъ гласныхъ въ Охр. ап. неодинакова въ первомъ и двухъ другихъ почеркахъ. Въ то время, какъ второй и третій писецъ ставятъ ѫ и ѧ соотвѣтственно извѣстнымъ нормамъ среднеболгарской письменности: ѧ послѣ смягченныхъ л, р, н и т. д., ѫ послѣ шипящихъ, первый писецъ всегда почти ставитъ одинъ и тотъ же знакъ ѫ, какъ на мѣстѣ старословянскаго ѫ, такъ и на мѣстѣ старословянскаго ѧ.

Исключенія изъ этого общаго правила относятся главнымъ образомъ къ глаголическимъ строкамъ, гдѣ писецъ списывалъ механически со своего стараго глаголическаго оригинала.

Въ своей характеристикѣ языка и правописанія Охридскаго апостола 1901 года мы назвали это упрощенное правописаніе носовыхъ въ 1 почеркѣ Охр. ап. графическимъ смѣшеніемъ ѫ и ѧ.[2]

---

[1]) Характеристика этой стороны рукописи, болѣе или менѣе обстоятельная, была уже дана нами въ 3 вып. „Матеріаловъ“. Замѣтимъ, что и Щепкинъ, изучившій, какъ онъ свидѣтельствуетъ, памятникъ по оригиналу, отмѣчаетъ въ немъ всѣ тѣ-же особенности языка, что и мы въ своихъ „Матеріалахъ“. Количество примѣровъ ѳ вм. ѣ въ памятникѣ по словамъ Щепкина „сто разъ на ста одиннадцати листахъ Охридскаго апостола“ Бол. пс. 138 с. Въ нашихъ „Матеріалахъ“ ихъ приведено 99, но ужъ если подсчитывать, то ихъ окажется значительно больше: ср. ниже § 144 (134 пр.).

[2]) Матер. 3 в. 165 с.

Такое графическое смѣшеніе ѫ и ѧ вполнѣ понятно въ нашемъ памятникѣ, послѣ того какъ болѣе или менѣе доказанъ его глаголическій оригиналъ и выяснено отношеніе перваго писца къ этому оригиналу: плохо зная глаголицу, слабо различая отдѣльные юсовые знаки глаголицы, писецъ легко могъ придти къ передачѣ всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знаковъ однимъ кирилловскимъ ѫ.

§ 127 Однако, высказывая такой взглядъ теперь, мы не можемъ обойти молчаніемъ интересныхъ взглядовъ видпаго болгарскаго лингвиста Милетича, который недавно сопоставилъ данныя среднеболгарскихъ памятниковъ касательно смѣшенія носовыхъ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ съ фактами сходнаго характера въ живыхъ болгарскихъ говорахъ.

Прим. „Слѣды среднеболгарской замѣны носовыхъ въ новоболгарскихъ нарѣчіяхъ“ 1906 г.

Отвергая предложенное нами пониманіе фактовъ Охридскаго ап., Милетичъ замѣчаетъ: „кто смотритъ на эти примѣры замѣны ѧ чрезъ ѫ, какъ на простое графическое смѣшеніе носовыхъ, тотъ вправѣ ожидать и примѣровъ съ обратной замѣной ѫ чрезъ ѧ при подобныхъ условіяхъ; но въ сущности этого не оказывается“. И ниже: „итакъ, въ сущности на основаніи этого памятника можно говорить только о „неправильной замѣнѣ“ ѧ чрезъ ѫ“. op. cit. 3—4 с. Послѣднее замѣчаніе формально правильно, поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ, и мы готовы говорить не о „графическомъ смѣшеніи“ ѫ и ѧ, но о графической замѣнѣ ѧ чрѣзъ ѫ въ Охр. ап., на первыхъ 15 его листахъ: въ одномъ только случаѣ находимъ ѧ на мѣстѣ этимологическаго ѫ, что могло быть и опиской: **ѧжѣнькы** 13 л.; въ нѣсколькихъ примѣрахъ — ѧ на мѣстѣ **ѫ и ѭ: ѹєткрътѫѧ** 5 об. acc. s. f., **шсстѫѧ** 5 об. acc. s. f., **сѫщѫѧ** 9 л., **къторѫѧ, прькѫѧ** acc. s. f. 8 об., **галатъскѫѧ** acc. s. f. 14 об., **єгѵпєтъскѫѧ** 10 об. acc. s., **слышѫштѫѧ** acc. pl. 7 л., **бькъшєѧ** 8 об. Остальные случаи ѧ относятся къ глаголическимъ строкамъ или же къ 3 листу, т. е. къ работѣ 2 писца.

§ 128. Употребляя фразу: „поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ“, имѣемъ въ виду, что рядомъ съ такими памятниками среднеболгарской письменности, въ которыхъ старосл. ѫ и ѧ передаются однимъ ѫ, есть и такіе, въ которыхъ находимъ одно ѧ.

Возможно, что послѣдняя манера, манера употребленія одного ѧ, моложе манеры 1 писца Охр. ап., но нелишне отмѣтить самую наличность такой манеры.

Къ числу памятниковъ, употребляющихъ одно ѫ, кромѣ 1 поч. Охр. ап., относятся Драгийино ев. и Люблянская тріодь ср. наши „Матер.“ I в. 67 с., Лавровъ Югосл. Пал. 39 с.; ср. также первую часть бѣлградскаго евангелія к. XII или нач. XIII в. (№ 69), гдѣ находимъ написанія вродѣ: **ѿтрѫсєтѫ, пасититнсѫ, тѫ, покастсѫ** при такихъ примѣрахъ, выясняющихъ значеніе ѫ, какъ **осѫль, сѣть = сѫть, сѣщѫ, мѣжѫ,**

сыще, кльдно, нмыщомоу, сьдни = сждни. Ср. наши „Мат. и зам.“ въ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 19 с. Если говорить шире — объ употребленіи ѫ на мѣстѣ ст.-сл. ѧ внѣ обычныхъ среднеболгарскихъ условій, послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ, то можно указать на Добром. ев, на Добрѣйшово ев., въ бѣлградскомъ отрывкѣ котораго (№ 214) мы отмѣчали въ 1905 г. — **испросѫтъ, спѫщемь, кр҃тстѫн, видѫть, скрьбѫ** и т. п. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 13 с.; ср. Цоневъ Бълг. Стар. I 57 и сл; на среднеболгарскій Златоустъ, изданный Ягичемъ.

Съ другой стороны, — употребленіемъ одного ѧ на мѣстѣ старыхъ носовыхъ отличается отрывокъ Моск. Рум. Музея № 1693 II ср. наши „Матер.“ I в. 67 с. Но этотъ отрывокъ — не единственный примѣръ: Щепкинъ указываетъ пергаменный отрывокъ Октоиха XIII в. изъ рукописнаго собранія Андрея Попова въ Румянцевскомъ Музеѣ № 2571 Болон. пс. 81 с., причемъ въ немъ находимъ ѧ и на мѣстѣ исчезнувшаго ъ, ь: рядомъ съ **вньшіе, вьсн — морѧскоѧ — морьскоѫ, ѵатѧщіе, весѧ мирѧ = весь миръ** ibid. 82 с.

Въ числѣ пергаменныхъ отрывковъ, оставшихся послѣ покойнаго М. С. Дринова, находимъ одинъ, отличающійся той же чертой. Это — листъ большого формата (35 × 23 с.), оборванный въ двухъ углахъ, судя по почерку второй половины XIII вѣка.

Судьба отрывка датируется записью, сдѣланною на одной сторонѣ листа вдоль поля снизу вверхъ блѣдно-фіолетовыми чернилами: „Азъ зехъ този листъ отъ Прилѣпската градска библиотека въ 1886 год., когато бѣхъ ученикъ въ Бълг. Дух. Екзарх. училище въ сѫщии градъ. Григоръ Кралевъ“.

Въ отрывкѣ этомъ на мѣстѣ ъ, ь — одно ь и на мѣстѣ ѫ, ѧ — одно ѧ: **снлоѧ, ѿ всѣѧ, капнѧ, трасѧтсѧ, вь вѣрѧ, оражніе, погрѧзошѧ, десниѧ** acc. s., **глѧбинѧ, кладѧ** и т. п.

Нѣтъ ничего a priori невозможнаго въ томъ, что въ такихъ фактахъ отражается фонетическій фактъ замѣны стараго звука ѧ звукомъ ѫ = ъ, причемъ для обозначенія этого ѫ = ъ избранъ знакъ ѧ, а не ѫ, въ то время какъ на мѣстѣ стараго ѧ, не измѣнившагося въ ѫ = ъ, было є.

Но вопросъ въ томъ, можно ли во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ находимъ ѧ въ такихъ рукописяхъ, предполагать фонетическое ѫ = ъ, такъже, какъ и въ случаяхъ, гдѣ всюду, какъ въ 1 поч. Охр. ап., находимъ ѫ на мѣстѣ стараго ѧ; покрывается ли вся масса рукописныхъ фактовъ данными живыхъ говоровъ относительно замѣны стараго ѧ рефлексомъ ѫ; совпадаютъ-ли условія даннаго явленія въ говорахъ и въ памятникахъ.

§ 129. Сперва обратимся къ даннымъ современнаго языка, къ вопросу, каковы условія замѣны стараго ѧ рефлексомъ ѫ въ говорѣ, на который указываетъ Милетичъ. Въ говорѣ деревни Костандово въ Чепинской долинѣ — въ Родопской области на мѣстѣ ѧ, когда оно находится подъ удареніемъ, находимъ рефлексъ стараго ѫ—о́, а въ концѣ словъ — о́, и послѣ согласныхъ непалатальныхъ первоначально: м'о́со = **мѧсо**, кл'о́тва = **клѧтвѧ**, з'о́т' = **зѧть**, м'о́ко = **мѧкъко**, р'о́т = **рѧдъ** и т. п.

Ясне́е роль ударенія выступаетъ въ слѣдующихъ примѣрахъ: пета **пѧта** — по́ки pl.; фтро́са го — тресе́; гѐвет-дево́ки; гѐсет-десо́ки; петна́сек-петнасо́ки, пѐк-по́ки.

Къ этому слѣдуетъ прибавить слѣдующія замѣчанія Милетича: „Но замѣчательно въ этомъ говорѣ и то, что **ѧ** не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе, перешло въ **ѫ** respective посредствомъ $ъ_2$ въ **ӧ**: тутъ есть колебаніе, кажется, не совсѣмъ безъ правильности. Оно достаточно указываетъ на то, что удареніе въ этомъ замѣнительномъ процессѣ не могло быть первой причиной его появленія. Въ слогахъ безъ ударенія стб. **ѧ** правильно замѣняется вокаломъ е; но и здѣсь есть важное исключеніе, а именно въ конечныхъ слогахъ, гдѣ вм. **ѧ** въ нѣкоторыхъ грамматическихъ случаяхъ опять произносится **о**, а именно **ӧ**. Очень вѣроятно, что и тутъ первоначально **ѧ** перешло въ **ѫ** съ удареніемъ, причемъ, вѣроятно, это удареніе затѣмъ перемѣстилось на одинъ слогъ влѣво; такъ, напр., говорится тѐло̀ (стб. **тѣлѧ**), срв. книж. болг. телѐ‘ „Слѣды“ и т. д. 14 с.

Въ этихъ замѣчаніяхъ намъ представляется важнымъ, что и самъ Милетичъ, говоря о замѣнѣ **ѧ** рефлексомъ **ѫ** въ ударяемыхъ слогахъ, въ то же время находитъ это явленіе не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе; что онъ находитъ здѣсь колебаніе: — „кажется не совсѣмъ безъ правильности“; что въ концѣ концовъ самъ онъ отказываетъ удареню въ значеніи первопричины. Но чѣмъ же онъ замѣняетъ удареніе, къ какому же объясненію приходитъ въ концѣ концовъ Милетичъ? Большинство современныхъ болгарскихъ говоровъ въ согласіи съ показаніями среднеболгарскихъ памятниковъ явно связываетъ замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ** съ извѣстными согласными (**ж, ш, щ, жд, ц**, діалектически **ѵ, j**)

Связь эта настолько непреложна, что Милетичу приходится комбинировать ее съ другимъ условіемъ, которое онъ открываетъ за удареніемъ. Это другое условіе — слоговое количество.

„Итакъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенія **ѧ** съ **ѫ**, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталъ, съ теченіемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго; а изъ этого слѣдуетъ, что положеніе палатала предъ носовымъ не было самымъ главнымъ и единственнымъ условіемъ замѣны носовыхъ“. Признавая затѣмъ несомнѣнной генетическую связь въ приведенныхъ примѣрахъ новоболгарской и среднеболгарской замѣны носовыхъ, Милетичъ заключаетъ: „Но такъ-какъ эта связь очевидна, то мы должны допустить, что и среднеболгарская замѣна носовыхъ управлялась какимъ-то факторомъ, который долженъ былъ имѣть какое либо соотношеніе съ удареніемъ. Такимъ факторомъ могло быть только слоговое количество. Первоначально, когда появились первые типы замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ**, количество еще могло и совсѣмъ не зависѣть отъ ударенія; но впослѣдствіи, при постепенномъ исчезаніи въ языкѣ, — оно временно нашло себѣ въ удареніи союзника — охранителя. И въ

этотъ лишь періодъ акцентованной долготы совершилось смѣшеніе ѧ съ ѫ въ акцентованныхъ долгихъ слогахъ безотносительно къ качеству предыдущей согласной". „Слѣды" 16 с.

Ниже op. cit. 17 с Милетичъ говоритъ: „Очевидно, первыя начала замѣны ѧ чрезъ ѫ должно искать въ формахъ, гдѣ ѧ произносилось непосредственно послѣ палатальнаго согласнаго, и лабіализующее воздѣйствіе послѣдняго, поддержанное и количествомъ, привело къ первымъ типамъ занимающей насъ носовой замѣны". Говоря о палатальности согласныхъ, какъ объ одномъ изъ факторовъ измѣненія ѧ въ ѫ, Милетичъ полагаетъ, что всякій гласный предъ ѧ былъ настолько палатализованъ, что уже принадлежалъ къ разряду передне-палатальныхъ При этомъ онъ указываетъ, что уже въ концѣ староболгарскаго періода первоначально-твердый согласный предъ ѧ является уже значительно смягченнымъ, такъ что слоги тѧ, пѧ, рѧ, сѧ, нѧ и пр. произносились, какъ тѧ, пѧ, рѧ и т. д.: ср въ Асс. ев. **грѫдѫ**, **кнѩзь**, **сѫ** и пр., въ Зогр. ев. **дєсѧть**; въ Супр. **кънѩзѭ**, **тѫ**, **сѫ** и т. п. Op. cit. 17 с.

Интересно, что, признавая необходимымъ для объясненія замѣны ѧ чрезъ ѫ соединеніе двухъ условій: палатальности согласнаго и количества, Милетичъ признаетъ достаточнымъ для объясненія замѣны ѫ чрезъ ѧ послѣ палатальныхъ л̂, р̂, н̂ и т. д. одного перваго условія — палатальности: въ развитіи замѣны ѫ чрезъ ѧ „никакъ нельзя предполагать участія количества, respective ударенія. И дѣйствительно, замѣна ѫ чрезъ ѧ въ среднеболгарскихъ памятникахъ правильно является въ окончаніи формы наст. вр. 1 л. ед. ч., въ которомъ, какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, ѫ не было долгимъ". Ibid. 19—20 с. с.

Разберемся въ этихъ предположеніяхъ и указаніяхъ Милетича.

§ 130. Можетъ быть нѣсколько поспѣшно было бы заключать изъ написаній Асс. и Зогр. ев. съ ѩ вм. ѧ, а также изъ аналогичныхъ написаній Супр. рук., о смягченіи предшествовавшихъ гласному ѧ согласныхъ уже въ концѣ староболгарскаго періода: въ указанныхъ фактахъ глаголическихъ памятниковъ мы, можетъ быть, имѣемъ дѣло съ особенностью глаголической графики; выше (§ 58) мы отмѣчали, какъ весьма правдоподобное, предположеніе Ягича, что сначала глаголическое ѩ передавало только вокалъ ѧ, а для йотованнаго носоваго є глаголическая графика не имѣла особаго знака точно такъ-же, какъ и э обозначало въ глаголицѣ є и ѥ. Кирилловская же графика старословянскихъ памятниковъ, какъ извѣстно, не чужда глаголическихъ переживаній. Но если мы и не можетъ опредѣлить, благодаря неточности среднеболгарской графики, къ какой эпохѣ относится палатализація предшествующихъ рефлексу ѧ согласныхъ, то для говора д. Костандово въ современную эпоху, наличность такой палатализаціи несомнѣнна.

Вопросъ, однако, въ томъ, кроется-ли причина измѣненія ѧ въ ѫ послѣ первоначально-твердыхъ согласныхъ именно въ палатальности, а также и въ томъ, насколько естественна связь такихъ двухъ факторовъ, какъ палатальность и количество.

На первый взглядъ, какъ будто дѣйствительно въ говорѣ д. Костандово замѣна ѧ чрѣзъ ѫ связана съ палатальностью согласнаго предшествующаго: Милетичъ пишетъ пета — pl. по́ки, тресѐ — фтро́са, гѐсет — десо́ки, но тутъ же находимъ: гевет-дево́ки, т. е. мягкость согласнаго в сохранена и въ томъ случаѣ, когда на мѣстѣ ѧ является е; то-же самое въ ѐгно-ѐгнета; тѐло-тѐлета, пѝло-пѝлета. Съ другой стороны, имѣемъ: мо, то, со.

Кромѣ того, остается неяснымъ, почему послѣ однихъ палатальныхъ согласныхъ ѫ измѣняется въ ѧ (л̑, р̑, н̑), тогда какъ послѣ остальныхъ ѧ — въ ѫ, разъ дѣло именно въ палатальности. Очевидно, качество первоначально смягченнаго ρ было иное, чѣмъ качество ρ, вторично смягченнаго предъ старымъ ѧ или его рефлексомъ.

Далѣе, что общаго между палатальностью и долготой? Если ρ первоначально смягченное измѣняло ѫ въ ѧ независимо отъ количества гласнаго, то почему вторично смягченное ρ измѣняло ѧ долгое въ ѫ, но не могло вліять такимъ же образомъ на ѧ краткое? Намъ такая связь между количествомъ и палатальностью представляется мало-вѣроятной.

Но, впрочемъ, и съ точки зрѣнія самого Милетича такая связь существуетъ только на первыхъ порахъ: „и такъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенія ѧ съ ѫ, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталъ, съ теченіемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго". Такимъ образомъ слоговое количество могло быть и самостоятельно — дѣйствующимъ факторомъ. Обратимся къ этому фактору.

§ 131. Современный болгарскій языкъ, вообще говоря, потерялъ старыя количественныя отношенія; ни его говоры, ни его памятники не даютъ достаточно матеріала для возстановленія этихъ отношеній въ древнюю эпоху его жизни, а потому вопросъ о количествѣ по отношенію къ болгарскому языку — темный вопросъ.[1])

Этимъ отсутствіемъ сколько нибудь опредѣленныхъ данныхъ и объясняется тотъ фактъ, что различные изслѣдователи болгарскаго языка высказываютъ порою предположенія, взаимно противорѣчащія.

Такъ, напр, Милетичъ въ разсматриваемой статьѣ полагаетъ, что количество „постепенно исчезая въ языкѣ, временно нашло себѣ въ удареніи союзника-охранителя" 16 с., другими словами, что переходъ ѧ въ ѫ въ ударяемыхъ слогахъ означаетъ переходъ ѧ въ ѫ въ долгихъ слогахъ.

Наоборотъ, Цоневъ[1]) выставляетъ общій законъ для болгарскаго и всѣхъ юговосточныхъ языковъ или для общей эпохи въ ихъ жизни, по которому „ударенитѣ гласни били кратки, а пъкъ дълги гласни могли да стоятъ само токо прѣдъ или слѣдъ ударена сричка".

Изъ этого общаго закона объясняетъ Цоневъ подвижность ударенія въ „юговосточныхъ славянскихъ языкахъ", т. е. „русскомъ, болгарскомъ,

[1]) Срав. по этому вопросу книгу Цонева „Къмъ историята на български езикъ" изъ Сборн. XIX 1903 г., особенно 51 и слѣд., 8 с.

сербо-хорватскомъ и словенскомъ": „Къмъ историята" и т. д. 8 с. Высказывая это мнѣніе въ 1903 г., Цоневъ прибавляетъ: „откато изказахъ това си мнѣние, мина цѣлъ децений, ала и до днесъ не чухъ отзивъ за него; то стои още уединено въ науката и като че никой не смѣе да се изкаже за̀ или противъ него"... Ibid. Исполняя желаніе автора этой теоріи, мы должны высказаться противъ нея, точно-такъ же, какъ и противъ мысли Милетича о роли удареніа, какъ охранителя долготы. Въ той формѣ, въ какой высказаны обѣ эти гипотезы, другъ другу противоположныя, онѣ должны быть отвергнуты обѣ.

Не имѣя собственно болгарскаго матеріала для рѣшенія вопроса объ утерянномъ болгарскомъ количествѣ, должно, по крайней мѣрѣ, ближе держаться тѣхъ указаній и результатовъ, которые дало изслѣдованіе этого вопроса по отношенію къ другимъ словянскимъ языкамъ.

Изслѣдованія количественныхъ вопросовъ Лескиномъ, Ягичемъ, Шахматовымъ, Лорентцомъ и другими, какъ они стоятъ въ настоящее время, не позволяютъ согласиться ни съ тѣмъ, что говоритъ о законахъ юго-восточно-словянскаго количества Цоневъ, ни съ тѣмъ, что говоритъ о болгарскомъ количествѣ и удареніи Милетичъ.

Подвижность удареніа, которая несомнѣнно, конечно, была исконной чертой и русскаго и всѣхъ югословянскихъ языковъ, — древнѣе того закона, о которомъ говоритъ Цоневъ. Эта подвижность несомнѣнно была чертой праславянской, чертой, которую унаслѣдовали, но затѣмъ потеряли западно-словянскіе языки. Эта подвижность имѣла мѣсто и въ словахъ съ краткимъ гласнымъ корня: р. гора́-го́ру, с. го̀ра-го̀ру и т. п. и, какъ показываетъ сравненіе съ литовскими фактами, была получена праславянскимъ языкомъ непосредственно изъ литовословянской или для отрицающихъ послѣднюю изъ индо-европейской эпохи.

Кромѣ того, сопоставленіе р зо́лото и с. зла̑то, р. бе́рега, го́лоса, ко́лоса и т. п. съ с. бре̑га, гла̑са, кла̑са и т. п. ясно показываетъ, что долгота могла быть, какъ въ праславянскомъ, такъ и въ прарусскомъ и въ прасербскомъ языкѣ не только предъ или за удареніемъ, но и подъ удареніемъ.

Сопоставленіе с. бра̑ду, р. бо́роду и лит. barzdą acc. s. и т. п. показываетъ, что долгота подъ удареніемъ въ сербскомъ языкѣ въ такихъ случаяхъ старая; и если с. вра̑гъ и р. во́гъ соотвѣтствуютъ лит. vařgas, то было бы неестественно считать болѣе первоначальнымъ мѣсто ударенія въ болгарскомъ врагѣт.

Вся теорія Цонева основана на положеніяхъ, которыя въ корнѣ противорѣчатъ основнымъ выводамъ нашей науки по вопросамъ о количествѣ и удареніи. Чтобы принять ее, приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать старой краткость въ с. хлѣ̑б, пра̑г, ра̑к, кра̀ва, хотя бы въ литовскомъ была долгота: kárvė и хотя бы чешскій языкъ сохранилъ эту долготу до сихъ поръ, — только въ виду болгарскаго кра́ва.

Приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать новымъ удареніемъ сербское въ бре̑г-бре̑га и т. п. только ради болг. брегѣт; приходится считать

старой долготой долготу въ сербскомъ нȏс — въ виду болгарскаго носѣт и старымъ удареніе ˆ въ с. клâсје. ср. Сб. VI 70 с.

Иными словами, чтобы принять законъ Цонева, приходится перевернуть все вверхъ дномъ въ наукѣ словянской акцентологіи, уничтожить все, что сдѣлано до сихъ поръ по изученію сербскаго, словинскаго, чешскаго и польскаго количества и по возстановленію прасловянскихъ количественныхъ и акцентныхъ отношеній. Думаемъ, что сдѣлать это врядъ-ли кто рѣшится. Скорѣе, наоборотъ, нужно попытаться приложить къ пониманію болгарскихъ фактовъ тѣ общіе принципы и положенія, которые столь многое разъяснили въ иныхъ словянскихъ языкахъ.

Съ точки зрѣнія этихъ принциповъ и положеній, мы не можемъ считать долготу въ с. нȏс исконной (ср. gen. s. нȍса), ибо гласный о, какъ и гласный е, полученъ былъ прасловянскимъ языкомъ краткимъ, и такимъ получили его отдѣльные словянскіе языки.

Съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, должно признать новымъ удареніе ˆ въ с. клâсје, которому соотвѣтствуетъ болѣе старое генетически чакавское восходящее долгое удареніе, явившееся тутъ вслѣдствіе выпаденія ь: подробнѣе объ этихъ формахъ ср. въ нашихъ „Замѣткахъ о словянскомъ количествѣ и удареніи“ (§ 37 и сл.).

Съ этой точки зрѣнія старой долготой подъ удареніемъ (нисходящей) должно признать долготу въ серб. брȇг или брȇјег, брâду, злâто, врâг и т. п.

Словянскіе языки получили изъ прасловянскаго долгіе гласные, какъ предъ удареніемъ и за удареніемъ, такъ и подъ удареніемъ, причемъ подъ удареніемъ долгота могла быть двоякаго рода: нисходящей или восходящей.

Старая долгота сохранялась въ положеніи предъ удареніемъ, какъ въ болгарскомъ и словинскомъ, такъ и въ чешскомъ и польскомъ языкахъ; подъ удареніемъ она сокращалась въ сербскомъ и словинскомъ, когда была восходящей: крâва (р. корȏва), но сохранялась, когда была нисходящей: злâто, брȇду. Въ чешскомъ наоборотъ...

Теперь ясно, что ничего удивительнаго нѣтъ въ томъ фактѣ, отмѣчаемомъ Цоневымъ, что въ сербскомъ количество словъ съ ударяемымъ краткимъ гласнымъ во много разъ больше, чѣмъ словъ съ ударяемымъ долгимъ гласнымъ: первая группа содержитъ въ себѣ, какъ слова съ первоначально краткими гласными подъ удареніемъ (о, е, ъ, ь), такъ и съ первоначально восходяще-долгимъ гласнымъ подъ удареніемъ; вторую группу составляютъ лишь слова съ гласнымъ подъ удареніемъ нисходяще-долгимъ. Серб. крâва и т. п. представляютъ такимъ образомъ не искони краткій коренной слогъ подъ удареніемъ, но сократившійся долгій подъ восходящимъ удареніемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что, съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, мы не можемъ признать вѣрнымъ и общее положеніе Милетича, что вообще долгота охранялась удареніемъ.

Изслѣдованія показали, что въ польскомъ языкѣ всякая долгота подъ удареніемъ сокращалась, въ сербскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ восходящая долгота, въ словинскомъ тоже; въ чешскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ нисходящая долгота. Послѣ этого отожествлять ударѐніе вообще съ условіями сохраненія старой долготы, очевидно, не приходится.

Въ какихъ условіяхъ могъ сохранять долготу болгарскій языкъ? Для положительнаго отвѣта на этотъ вопросъ у насъ пока нѣтъ рѣшительно никакихъ данныхъ. Мы можемъ лишь гадательно рѣшать его на основаніи общей близости и вѣковой общей жизни болгарскаго языка съ другими южно-словянскими языками, сербскимъ и словинскимъ. Безъ большого риска можно предполагать общее направленіе количественныхъ измѣненій во всѣхъ трехъ представителяхъ южнословянской семьи. И дѣйствительно, сербскій языкъ связанъ со словинскимъ цѣлымъ рядомъ общихъ явленій въ области количества: оба языка сократили первоначальную восходящую долготу подъ удареніемъ и оба сохранили нисходящую подъ удареніемъ; въ обоихъ языкахъ, рядомъ съ типомъ gorà-gòrǫ, сформировался типъ именъ съ удареніемъ ˋ: kòža-kòžǫ, откуда въ сербскомъ позже kòža-kòžu, а въ словин. kǫ́ža-kǫ́žǫ; въ томъ и другомъ языкѣ въ одинакихъ условіяхъ имѣло мѣсто вторичное удлиненіе краткихъ гласныхъ въ конечномъ закрытомъ слогѣ.

Есть указаніе и на сходство или историческую связь количественныхъ явленій словинскаго и болгарскаго языковъ: и тотъ, и другой переносятъ ударѐніе съ нисходяще-долгаго и краткаго слога (краткіе слоги въ словянскомъ первоначально вообще могли быть только подъ нисходящимъ удареніемъ[1]) на слѣдующій слогъ: слов. polê, morê и т. п. и болг. морѐ, полѐ и т. п. Въ данномъ случаѣ болгарскія формы не представляютъ никакого исключенія сравнительно съ ф. ф. сѝто, жѝто, чȕдо, сàло, зр̀но и т. п. (ср. Сборн. VI 52 с.), хотя и тѣмъ, и другимъ въ сербскомъ соотвѣтствуетъ на первый взглядъ одинаковое ударѐніе: мо̀ре, по̀ље и сѝто, жѝто, чȕдо, сàло, зр̀но. Дѣло въ томъ, что ударѐніе ˝ въ с. по̀ље и мо̀ре вовсе не одинаковаго происхожденія съ удареніемъ ˝ въ сѝто, жѝто и т. д. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно сопоставить съ соотвѣтствующими словинскими формами: въ ссотвѣтствіи с. мо̀ре, по̀ље въ слов. находимъ morê, polê изъ болѣе древнихъ mȏre, pȏle съ измѣненіемъ ˝ въ ˆ, т. е. краткаго нисходящаго въ долгое нисходящее; въ соотвѣтствіи с. сѝто — найдемъ sîto, какъ въ соотвѣтствіи с. кра̀ва — kráva изъ болѣе древняго kràva.

На ту же разницу указываютъ сербскія же и русскія энклитическія формы: на̀-краву, но на̀-поље; на корбу, на̀-поле. Итакъ ударѐніе ˝ въ с. мо̀ре, по̀ље — изъ стараго краткаго нисходящаго ударенія, но ˝ въ сѝто, жѝто изъ болѣе стараго восходяще-краткаго, получившагося путемъ сокращенія стараго долгаго восходящаго.

[1]) Ср. наши „Замѣтки о количествѣ“ ... 18, 72 с. с.

Точно такъ-же понятно съ этой точки зрѣнія — закона перенесенія нисходящаго ударенія на слѣдующій слогъ въ болгарскомъ — возникновеніе такихъ болгарскихъ формъ, какъ приведенныя у Цонева Сборн. VI 65—66 с.: брегѣт, бегѣт, бодѣт, цветѣт, чинѣт, дарѣт, духѣт, хладѣт и т. д., которымъ въ сербскомъ соотвѣтствуютъ: брёг, бёг, бо̑д, цвёт, чи̑н, да̑р и т. д.

Во всѣхъ этихъ формахъ нисходяще-долгое или краткое ударѐніе перенесено въ членныхъ формахъ на слѣдующій слогъ. Отступленія, приводимыя Цоневымъ ibid. 66—67 стр., сравнительно съ примѣрами, иллюстрирующими законъ, немногочисленны (31: 91) и получаютъ различныя объяснѐнія. Такъ напр. б. кра̀јът вовсе не противорѣчитъ правилу, ибо здѣсь и не было нисходящей долготы подъ удареніемъ, какъ показываютъ сербскія косвенныя формы кра̀ја и т. д.; въ сербскомъ nom. s. кра̑ј — ударѐніе ˆ вторично — въ результатѣ удлинѐнія предъ j. Точно такъ-же не относятся къ именамъ съ первоначальнымъ удареніемъ на нисходяще — долгомъ слогѣ имена ра̀ѣът = с. ра̑ј-ра̀ја, ’ра̀стът = с. ра̑ст-ра́ста (храст), са̀път = са̑п-са́па, пѣтъът = с. пу̑т-пу́та ср. р. путь-путй. Изъ именъ съ краткимъ гласнымъ нѣкоторыя также относятся къ классу имѣвшихъ первоначально ударѐніе окончанія: но̀жът = но̑ж-но́жа, ср. р. ножъ-нога̀, зо̀рът = с. зо̑р-зо́ра. Точно такъ-же болг. по̀стът можетъ восходить или къ типу по́стъ-поста̀: ср. р. по́стъ-поста́, у Мажуранича по̀ст-по̀ста или къ типу pòstъ-pòsta: ср. у Вука по̀ст-по̀ста.

Также болг. со̀кът можетъ восходить къ типу sòkъ-sòka: ср. черногорское sȍk-sòka (Вукъ).

Наконецъ, возможно въ нѣкоторыхъ случаяхъ вліяніе формы нечленной, въ которой отпадѐніе конечнаго ъ, ь измѣняло въ nom. s. качество ударѐнія изъ нисходящаго въ восходящее.

Прим. Въ своихъ „Замѣткахъ объ ударѐніи и количествѣ“ § 36 мы объясняли отношѐніе формъ, представляющихъ правило, къ исключѐніямъ иначе, упуская изъ виду, что въ членной формѣ ъ, находясь въ закрытомъ слогѣ не теряло слогового качества.

Итакъ, разсмотрѣнные факты указываютъ на извѣстную связь или общія свойства количественныхъ и акцентныхъ отношеній болгарскаго и словинскаго языка, показываютъ, что основы или внутреннія причины, намъ пока неизвѣстныя, направлявшія процессы количественныхъ измѣнѐній и передвижѐній ударѐнія, въ томъ и другомъ языкѣ были однѣ и тѣ же.

Это обстоятельство позволяетъ намъ гадательно думать, что и условія сохранѐнія и сокращѐнія долготы въ болгарскомъ и словинскомъ языкѣ были одни и тѣ же, что въ болгарскомъ языкѣ нисходящая долгота подъ удареніемъ не сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ, но что восходящая долгота подъ удареніемъ не вязалась съ общимъ музыкально-экспираторнымъ строемъ болгарскаго произношѐнія и сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ. Это простое предположѐніе, но это предположѐніе основано, по крайней мѣрѣ, на какихъ либо соображѐніяхъ,

хотя бы и косвенныхъ, тогда какъ мысль Милетича о сохраненіи болгарскимъ языкомъ долготы вообще подъ удареніемъ не основана въ сущности ни на чемъ. Интересно, что новая долгота подъ удареніемъ въ говорѣ Эркечъ — нисходящая см. das Ostbulg. 41 c

§ 132. Если разсматривать приводимые Милетичемъ факты говора д. Костандово съ точки зрѣнія количественной, то развѣ только прилагая къ нимъ мысль о сохраненіи подъ удареніемъ нисходящей долготы, но предполагать, что ударе́ніе означаетъ въ этихъ примѣрахъ сохраненіе долготы въ тѣхъ случаяхъ, когда долгота эта была восходящей по своему происхожденію, мы отнюдь не имѣемъ права, ибо ни одинъ изъ южнословянскихъ языковъ не сохраняетъ восходящей долготы подъ удареніемъ. Наоборотъ, мы можемъ смѣло искать долготы въ примѣрахъ изъ д. Костандово и въ примѣрахъ среднеболгарской замѣны ѧ чрезъ ѫ въ положеніи предъ старымъ удареніемъ, ибо въ этомъ положеніи долгота сохранялась и сербскимъ, и словинскимъ, и чешскимъ, и польскимъ языкомъ.

Проанализируемъ теперь съ этой точки зрѣнія костандовскіе примѣры.

Нѣкоторые изъ костандовскихъ примѣровъ дѣйствительно представляютъ старое ѧ подъ нисходящимъ удареніемъ: м'о́со ср. с. мѣ́со, кл'о́тва = с. клѣ́тва, р'о́т = с. рѣ́д, ч'о́сто = с. чѣ́сто. Но рядомъ находимъ з'о́т = с. зѣ́т; м'о́ко = с. мѣ́к-мѣ́ка-мѣ́ко, гл'о́дам ср. с. глѣ́дати, пр'о́ла = с. прѣ́ла, т'о́гло = с. тѣ́глити-тѣ́глѭ, ч'о́до = с. чѣ́до, ж'о́тва = с. жѣ́тва.

Если примѣры замѣны ѧ чрезъ ѫ въ Костандово дѣйствительно связаны съ удареніемъ, то за этимъ удареніемъ, мы увѣрены, не можетъ скрываться долготы.

По тѣмъ-же самымъ соображеніямъ, не можетъ скрываться долгота и за среднеболгарскими примѣрами замѣны ѧ чрезъ ѫ, за такими примѣрами, какъ ѫ҃тка ср. с. жѣ́тва, ѫ҃до ср. с. чѣ́до.

Можно, конечно, возразить, что мѣна носовыхъ могла предшествовать эпохѣ сокращенія восходящей долготы подъ удареніемъ, но и тогда противъ мысли о значеніи долготы въ мѣнѣ ѫ и ѧ останутся возраженія.

Непонятно, почему замѣна ѧ чрезъ ѫ въ долгихъ слогахъ могла ограничиться въ большинствѣ болгарскихъ говоровъ только положеніемъ послѣ извѣстныхъ согласныхъ. Дифференціацію носовыхъ въ зависимости отъ количества мы имѣемъ, напримѣръ, въ польскомъ языкѣ и тутъ мы не видимъ никакой зависимости процесса отъ качества согласныхъ.

Кромѣ того, противъ мысли о значеніи количества еще одно соображеніе: Милетичъ приводитъ изъ Костандово примѣры измѣненія ѧ въ о́ = ѫ въ конечномъ слогѣ, ударяемомъ и неударяемомъ; охотно допускаемъ, что послѣднее явилось подъ вліяніемъ перваго, т. е. что и҃м'о явилось подъ вліяніемъ врѐм'о изъ врем'о́ ср. с. врије́ме и т. п.

Въ то-же время, имѣя въ виду измѣненіе ѫ въ ѧ въ 1 s. praes. послѣ л̂, ʃ̂, н̂, онъ считаетъ эту замѣну правильной, ибо въ этой формѣ „какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, ѫ не было долгимъ“.

Долгое по своему происхожденію, ѫ было и въ этой формѣ первоначально долгимъ; сокращеніе его на словянской почвѣ, чисто фонетическое, есть одинъ изъ примѣровъ общаго сокращенія долгихъ гласныхъ въ конечныхъ открытыхъ слогахъ. Исторія словянскаго количества не можетъ установить въ этомъ отношеніи никакой разницы между ѫ въ 1 s. praes. и ѧ въ n. s. именъ вродѣ **имѧ**, **врѣмѧ**; въ ту эпоху, когда сократилось ѫ въ 1 s. praes., сократилось и ѧ въ **имѧ**.

И это сокращеніе относится къ весьма ранней эпохѣ, быть можетъ, прасловянской; его знаютъ всѣ словянскіе языки. И вотъ именно въ конечныхъ открытыхъ слогахъ совершенно невѣроятно предполагать сохраненіе долготы, хотя бы и подъ удареніемъ въ ту эпоху, когда происходила среднеболгарская мѣна носовыхъ.

Если въ Костандово времѧ измѣнилось въ врѣмѫ, если въ среднеболгарскомъ конечныя **жѧ**, **шѧ**, **уѧ**, **цѧ**, **ѣѧ** измѣнились въ **жѫ**, **шѫ**, **уѫ**, **цѫ**, **јѫ**, то навѣрное не въ силу долготы.

Наконецъ, если измѣненіе ѧ въ ѫ связано съ долготой, то мы менѣе всего ожидаемъ встрѣтить въ говорѣ д. Костандово формы тресѐ, петѐ, датируемыя Милетичемъ. Мы ожидаемъ скорѣе пото̀ и тро́сѐ (если удареніе окончанія здѣсь старое), ибо всѣ словянскіе языки, въ томъ числѣ и южнословянскіе сохранили долготу предъ удареніемъ: ср. и с. пе́та, тре́сём. При томъ же, если вопреки всѣмъ наблюденіямъ надъ общими законами югословянскаго количества, вопреки всѣмъ вѣроятіямъ, отожествить для болгарскаго языка вмѣстѣ съ Милетичемъ сохраненіе старой долготы съ удареніемъ, то конечно съ удареніемъ старымъ, а не новымъ болгарскимъ, которое врядъ ли восходитъ къ среднеболгарской эпохѣ. Трудно допустить, что уже въ среднеболгарскую эпоху, уже въ XII—XIII вѣкѣ произносилось пя́ток, а не пато́к ср. р пятóкъ, с. пе́так (gen. пе́тка) и п. piątek, что указываетъ на pętъkъ Столь же трудно допустить, что старая долгота сохранялась во всѣхъ положеніяхъ такъ долго, что еще новое болгарское удареніе, перемѣстившись въ этомъ словѣ на коренной слогъ, застало долготу не исчезнувшей и вступило въ роль ея охранителя. Иными словами, если предположить, что долгота сохранялась въ болгарскомъ подъ удареніемъ, то конечно подъ старымъ удареніемъ; но именно въ костандовскомъ по́тук **пѧтъкъ** носовой не имѣлъ на себѣ нѣкогда ударенія, получилъ его сравнительно позже, а слѣдовательно, если сохранилъ долготу, то не въ силу охранительной роли ударенія.

§ 133. Предшествующее разсмотрѣніе вопроса, по нашему мнѣнію, сдѣлало достаточно яснымъ, что комбинировать удареніе съ долготой въ предположеніяхъ объ основахъ среднеболгарской мѣны юсовъ врядъ ли возможно, что долгота, по всей вѣроятности, не играла въ этомъ фонетическомъ процессѣ никакой роли. Остается мысль объ удареніи, независимомъ въ своемъ вліяніи отъ долготы.

Эта мысль требуетъ особой повѣрки въ отношеніи къ костандовскимъ фактамъ и особой въ отношеніи къ фактамъ среднеболгарской мѣны юсовъ.

Для костандовскаго говора можетъ быть и возможно свести измѣненіе **ѧ** въ **ѫ** къ положенію въ ударяемомъ слогѣ, объясняя ѝмѫ́ вліяніемъ врѣмѫ́ и т. п.

Но при этомъ нужно подразумѣвать не старое, а новое удареніе, ибо пѫ́тук имѣетъ рефлексъ **ѫ** вм. **ѧ** не подъ старымъ удареніемъ; такъ-же не старымъ является удареніе въ посо́гно р. посягну́, с. посе́гнути. Вопросъ, является-ли старымъ удареніе въ костандовскомъ мѫ́со, кля́тва, ря́т мы, конечно, должны оставить въ сторонѣ, такъ-какъ не имѣемъ для этого матеріала.

Не знаемъ, имѣлъ ли мѣсто и въ костандовскомъ говорѣ переносъ ударенія съ нисходяще-долгихъ слоговъ на слѣдующій слогъ; Цоневъ и для родопскихъ говоровъ датируетъ ф. тестѫ̀ = с. тѝjесто или тѐсто. Къмъ историята... 1903, 16 с., въ виду чего возможенъ вопросъ, не есть ли костандовское мѫ́со только формально, а не генетически эквивалентъ стараго мя́со въ отношеніи мѣста ударенія. Во всякомъ случаѣ отожествить костандовское удареніе вообще со старымъ болгарскимъ удареніемъ мы не можемъ: ср. тѐля̀ = р. теля́, с. тѐле.

Должно ожидать отъ Милетича новаго, болѣе обширнаго матеріала для освѣщенія вопроса о костандовской мѣнѣ рефлексовъ **ѫ** и **ѧ**.

Что касается среднеболгарской мѣны носовыхъ, то она врядъ ли можетъ быть поставлена въ связь съ удареніемъ, имѣя въ виду старое мѣсто ударенія, унаслѣдованное болгарскимъ языкомъ. Мы не можемъ объяснять удареніемъ ср.-болг. **ѫзыкъ** (или м. б. и **ѧзыцъ** Лавровъ Обзоръ 31 с.) — ср. р. язы́къ (за́яцъ) с. јѐзик.

Такъ-же трудно объяснять удареніемъ измѣненіе **ѧ** въ **ѫ** въ 3 pl. aor. **-шѫ**, вѣроятно, не имѣвшемъ на себѣ ударенія, или во флексіяхъ склоненія: **вашѫ**, **нищѫ**, **богородицѫ**, **пр҃рцѫ** g. s.

Такимъ образомъ, мы отрицательно относимся къ мысли о вліяніи на среднеболгарскую мѣну носовыхъ какъ количества, такъ и ударенія. Допускаемъ возможность діалектической замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** не только послѣ согласныхъ **j**, **ш**, **ж**, **ц**, **ꙋ**, **щ**, **жд**, но и послѣ иныхъ согласныхъ, напр. **м** (діалект. **мьосо** Лавровъ Обзоръ 32 с.), но предпочитаемъ относить это на счетъ лабіализующаго вліянія, которымъ въ нѣкоторыхъ говорахъ могли обладать и другіе согласные, помимо **ж**, **ꙋ**, **ц**, **ш** и т. д.

§ 134. Возвращаемся теперь къ среднеболгарскимъ памятникамъ, имѣющимъ „неправильную“ замѣну **ѧ** чрѣзъ **ѫ**, въ томъ числѣ къ Охридскому апостолу.

Отрицать самую возможность графическаго происхожденія здѣсь этой замѣны врядъ ли возможно, и сходство фактовъ съ внѣшней стороны не всегда есть генетическая связь.

Мы не можемъ отрицать внѣшняго сходства примѣровъ Охридскаго апостола или Златоуста XIII в съ фактами костандовскаго говора, но мы сильно сомнѣваемся въ томъ, что между тѣми и другими есть внутренняя связь.

Прежде всего должно, по нашему мнѣнію, устранить изъ числа памятниковъ, допускающихъ сопоставленіе съ фактами говора Костандово, Добромирово и Добрѣйшево ев.

Добрѣйшево ев., какъ выяснилось теперь, послѣ детальнаго обслѣдованія памятника, произведеннаго Цоневымъ Белг. Стар. I 57 и сл, — не можетъ относиться къ числу памятниковъ съ „неправильной“ замѣной **ѧ** чрезъ **ѫ**, такъ-какъ вообще говоря правильно различаетъ **ѫ** и **ѧ**, ставя ихъ по старо-словянски, и только въ извѣстномъ количествѣ случаевъ въ памятникѣ этомъ находимъ **ѫ** на мѣстѣ **ѧ**: эти случаи относятся къ глагольнымъ формамъ наст. вр. 1 s. и 3 pl. и прич. наст. вр.

Исключенія изъ этого правила слишкомъ немногочисленны, чтобы имъ придавать значеніе: **кѫжть, стѫждѫщесѧ**, причемъ и наоборотъ: **хаѧгы.**

Мы вполнѣ согласны съ Цоневымъ въ томъ, что эта замѣна **ѧ** чрезъ **ѫ** исключительно въ глагольныхъ формахъ — морфологическаго происхожденія, — результатъ уравненія съ формами типа **несѫ, несѫтъ**, прич. темы **несѫщ** —. op. cit. 67, 74 c. c.

§ 135. Такого же характера замѣна **ѧ** чрезъ **ѫ** въ Добром. ев.: она также ограничена формами наст. вр. и прич. наст. вр. Слѣд. данныя Добромирова ев., какъ и Добрѣйшева ев., должны быть оставлены въ сторонѣ, когда рѣчь идетъ о фонетической замѣнѣ **ѧ** чрезъ **ѫ** въ среднеболгарскихъ памятникахъ. Милетичъ характеризуетъ данныя Добромирова ев., какъ относящіяся къ конечнымъ слогамъ, но по нашему мнѣнію гораздо правильнѣе будетъ говорить объ этихъ примѣрахъ, какъ относящихся къ извѣстнымъ грамматическимъ категоріямъ, ибо примѣры, вродѣ **приходжѫи, сьходѫщоу, ходѫщѧ, видѫщє** и т. п., не относятся къ конечнымъ слогамъ, а съ другой стороны при **женѫтьсѧ, творѫть, коупѫть, видѫть** и т. п. Sitzungsb. 139 т., 31 с. имѣемъ въ Добром. **тысѫщь, клѧтьсѧ, сватъ, кънязь, пѧть**, а не **клѫть, пѫть** и т. д. ib. 26 с. Если бы дѣло шло о конечныхъ слогахъ, то не имѣли бы **сѧ**, но **сѫ**. Такимъ образомъ, мы не можемъ видѣть въ примѣрахъ Добром. ев. начала процесса фонетическаго смѣшенія носовыхъ, какъ склоненъ Милетичъ „Слѣды и т. д.“ 5 с.

§ 136. Иную картину смѣшенія носовыхъ представляютъ 1 почеркъ Охридскаго апостола и Златоустъ, изданный Ягичемъ. Здѣсь, дѣйствительно, находимъ много сходства, по крайней мѣрѣ, на первый взглядъ съ фактами костандовскаго говора.

Вотъ примѣры „неправильной“ замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** изъ Охридскаго апостола: коллекція, представленная Милетичемъ „Слѣды“,... пополнена нѣсколькими примѣрами, пропущенными имъ.

1. Имена существительныя: **нмѫ** 5 р. и **вымѫ** = **вь нмѧ, по рѧдоу** = **по рѧдоу; памѧт** = **памать, кнѧземъ, врѣмѫ, п҃ѫ** = **патъкъ** 1 л. 7 л. 11 об.;[1]) **ѿ зємлѫ** 1 об.

2. Числительныя **пѧтндесѧтъ** 11 л. **четыредесѧтн.**

3. Мѣстоим. **мѫ** 3 раза, **тѫ** 5 л. 5 об., **-сѧ** въ глагольныхъ формахъ (**оужасѧсѧ** 9 об., **молѫщѧсѧ** 9 об., **свлѣщнсѧ** 39 об., **ѡбрѣтесѧ** 1 л. и т. п.), **вѣсѫ** = **вьса** acc. pl. 3 раза.

4. Глагольныя формы: a) infin. — **скѫзати, нѫти** 8 об.; b) praes. **творѧтъ** 3 pl., **обрѧщѧтъ** 3 pl., **грѧдетъ** 6 л.; c) aor. **въѕѫтъсѧ** 5 л.; d) прич. дѣйств. **хотѫ** (bis), **видѫ** (ter). **ходѫ, творѫ** 15 об., **хотѫи** 8 л, **спѫ** 8 л., **молѧсѧ** 5 об., **гл҃ѫ** 4 об. 7 об., **мънѫ** 13 л., **стѫѕаѫсѫ, осѫѕаѫ, молѫщѧсѧ** 9 об., **постѫщемъ** 10 л., **постѧсѧ** 5 об., **ходѫще** 40 л., **въходѫще** 40 л, **ѿходѫще** 40 л., **грѧдѫщаго, грѧдѫще, творѫщѧ, хотѫщю, дивѫщесѧ, видѫште, благотворѫи** 7 л., **сходѫщъ** 7 об., **висѫщѫ**; e) прич страд. **скѫзанъ** 2 раза; **скѫзанъı, помѧновенъı.**

5. Прилаг. **т҃нѫ** acc. pl. 1 л.

Чтобы опредѣлить значеніе этихъ фактовъ, нужно однако принять во вниманіе и другіе факты, относящіеся къ правописанію юсовъ въ первой части нашей рукописи.

На 6 л. находимъ: **въѕѫпнлъ** = **възъпнлъ**; на 13 л. **въспренѣвъ** = **въспрѧнѫвъ**; на 7 об.: **въѕыкы**, что скорѣе всего должно читать, какъ **в ьѕыкы** = **въ ѫѕыкы**. Такимъ образомъ **ѫ** по своему звуковому значенію равнялся **ъ**.

Имѣлъ-ли звуковое значеніе **ъ** знакъ **ѫ** въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ стоитъ на мѣстѣ **ѧ**?

На 8 л. находимъ: **въѕесѧсѧ** = **въѕѧсѧсѧ**, т. е. въ первомъ слогѣ старое **ѧ** замѣнено знакомъ **є**, во второмъ и третьемъ слогѣ знакомъ **ѫ**.

На 4 л. **творе** 1 s. m. part. praes = ποιῶν, слѣд. = **творѧ.**

На 8 об: **ѿврѣсесѧ** (**врата**) = **ѿврѣсѧсѧ**; на 14 об. — **прѣходе прѣходѧ** n. s. m. part. praes; на 15 л. **творе** = **творѧ**; на 40 л. **вѣдеще** = **вѣдѫще**; на 7 л. **сѫден** = **сѫдан** (κριτής); ср. также приведенное выше **въспренѣвъ** = **въспрѧнѫвъ**. Къ этому прибавимъ, что на 11 об. въ формѣ **вѣровашѫ -ѫ** выправлено изъ **є**; тоже въ формѣ **бывъшѧѧ** 8 об.

Формы **творе, прѣходе** должно сопоставить съ ф. ф. **хотѫ, видѫ, мимоходѫ** и т. п., ф. **вѣдеще** съ ф. **ходѫще, творѫщѧ, хотѫщю** и т. п, ф. **сѫден** съ ф. **благотворѫи.**

Это сравненіе насъ приводитъ къ выводу, что писецъ Охр. ап. произносилъ **є** тамъ, гдѣ писалъ **ѫ** на мѣстѣ **ѧ**, что его **ѫ** на мѣстѣ **ѧ** не имѣетъ фонетическаго значенія **ъ**, какъ **ѫ** въ ф. **въѕѫпнлъ.**

Къ этому прибавимъ еще два указанія: въ числѣ примѣровъ неправильной замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** мы находимъ и такіе, въ которыхъ эта замѣна имѣетъ мѣсто и послѣ первоначально смягченныхъ **л̂, р̂, н̂**, послѣ

[1]) Цифрами листовъ отмѣчены примѣры, неприведенные у Милетича.

которыхъ во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ имѣемъ сохраненіе этимологическаго **ѧ** и переходъ **ѫ** въ **ѧ**, причемъ слѣды этого перехода Милетичъ отмѣчаетъ въ сосѣдней съ Костандово деревнѣ-Ракитово „Слѣды“... 20 с.

Въ Охр ап (1 поч.) имѣемъ: **ѿ ꙁемлѫ, ѭ** асс. pl. Эти формы проще всего и естественнѣй разсматривать, какъ результатъ графической замѣны писцомъ чрезъ **ѫ** — **ѭ** своего оригинала.

Другое указаніе: не всѣ примѣры Охр. ап подходятъ подъ тѣ условія, которыми опредѣляетъ Милетичъ „неправильную“ замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ**.

Если примѣры изъ костандовскаго говора имѣютъ **ѫ** на мѣстѣ **ѧ** подъ ударе́ніемъ, то врядъ ли подъ это условіе съ точки зрѣнія мѣста стараго ударенія подходятъ такіе примѣры Охридскаго апостола, какъ **памѫть** ср. р. па́мять, с. па̏мёт; **пѭ** = **пѧтькъ** = р. пято́къ, с. пе́так-пе́тка; **стѫзанию** — с сте́за̏ње; **грѫдетъ** = с. грѐдём; **свѫзати** = р. связа́ть, с. све́зати. Врядъ ли ударе́ніе было на носовомъ **ѧ** въ примѣрахъ **пѧтьдесѧть, четырьдесѧть, помѧновены.** Врядъ ли могло имѣть на себѣ ударе́ніе и возвратное мѣстоим. **сѧ**, главнымъ образомъ употребляющееся, какъ энклитика: **оужасѫсѧ, молѫщѫсѧ, свлѣщисѧ, ѡбрѣтесѧ** и т. п.

Относить къ к. XII в. новое болгарское ударе́ніе мы бы не рѣшились, но и съ этой точки зрѣнія врядъ ли можно признать ударяемымъ энклитическое **сѧ**.

Сопоставляя непосредственно факты Охр. ап. съ фактами говора Костандова, мы не видимъ соотвѣтствія между гѐсет, пѐк, петна̀сек = **десѧть, пѧть, пѧтьнадесѧть** костандовскаго говора и **пѧтьдесѧть, четырьдесѧть** Охридскаго апостола.

Мы не можемъ думать при изученіи фактовъ Охридскаго апостола и о количествѣ, такъ-какъ не можемъ предполагать долготы ни въ конечномъ открытомъ слогѣ энклитическаго сочетанія **сѧ**, ни въ такомъ же положеніи **ѧ** въ прич. формахъ **видѫ, творѫ, ходѫ, спѫ** или въ именахъ **врѣмѧ, имѧ**, ни въ **ѧ**, когда оно въ срединѣ слова находится подъ старымъ восходящимъ ударе́ніемъ: **съглѫдаѫ** ср. с. глѐдати-глѐдам; **обрѫщѫть** ср. с. срѐсти, срѐтём.

Такимъ образомъ, какъ ни заманчива перспектива возвести происхожденіе фактовъ костандовскаго говора къ к. XII вѣка, связать генетической связью современный языкъ и старые памятники, но мы отъ нея отказываемся и признаемъ сходство фактовъ Охридскаго апостола и говора д. Костандово лишь внѣшнимъ, замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ** во всѣхъ положеніяхъ въ 1 поч. Охр. ап. графической.

Сходство той картины, которую представляетъ первая часть нашего памятника съ картиной мѣны носовыхъ, какую даетъ говоръ д. Костандово, оказывается лишь частичной: говоръ д. Костандово въ концѣ концовъ все же различаетъ рефлексъ **ѫ** и рефлексъ **ѧ**, 1 писецъ Охр. ап. различія между **ѫ** и **ѧ** собственно не знаетъ, почти всюду пишетъ одно **ѫ**.

§ 137. *Прим.* Вопросъ о древности сокращенія долготы подъ восходящимъ удареніемъ, конечно, не можетъ быть разрѣшенъ болѣе или менѣе точно не только по отношенію къ болгарскому, но и по отношенію къ сербскому языку. Повидимому, въ концѣ XIV—нач. XV в. это сокращеніе было уже фактомъ совершившимся: ср. данныя одной сербской рукописи этого времени, приведенныя нами въ „Матер. и замѣткахъ“ Ж. М. Н. Пр. 1904 г. № 7, 35 и сл.: имена, соотвѣтствующія современнымъ съ удареніемъ ˝ изъ стараго восходяще-долгаго, никогда не обозначаются знакомъ ˝ или удвоеніемъ буквы, что въ данномъ памятникѣ чаще всего соотвѣтствуетъ современному сербскому ˆ. Ср. при наличности написаній вродѣ **гра̏дъ, врата̏, гра̏дoу, гра̏ды** и т. п. только **бра́та**, что можетъ обозначать и ударе̏ніе на краткомъ слогѣ, **хлѣбъ̀, хлѣбьı** безъ ударенія; при **прѝтуѣ, прѝнтухми** и т. п. лишь **жѣ́твы, ра́ны, ча́шоу, ѝмоу, снлъ̀, жнла́мн**; также **уѣ́да, уѣдѣ̀**; **на́ма, ка́ма, та́мо, ка́ко.**

Можетъ быть, югословянское сокращеніе восходящей долготы восходитъ и къ к. X—нач. XI вѣка или эпохѣ еще болѣе ранней: если не случайность обозначеніе словъ **лѣта, кѣра, снлы** острымъ удареніемъ въ Кіевск. Миссалѣ (серб. лѣ̀то, вјѣ̀ра, сѝла) ср. нашъ разборъ книги Грунскаго „Памятники и вопросы“ въ Ж. М. Н. Пр. 1906 № 3, 195—6 с. с

Что касается древности новаго по мѣсту болгарскаго ударенія, то рѣшеніе этого вопроса еще труднѣе въ виду различнаго отношенія къ нему отдѣльныхъ болгарскихъ говоровъ Въ одной болгарской рукописи XV—XVI в. находимъ еще **ржка̀** при **ржкѫ** асс. s, **страна̀** при **страна̀ѫ**, **sкѣздѫ** при **sкѣ́здѫ** и т. п., но уже **сльгл, слы́зѣ.** Въ глагольныхъ формахъ переносъ ударенія къ началу слова обыченъ: **хо́щѫ, мо́гѫ, поло́жѫ, сътво́ра** и т. п. ср. въ нашихъ „Матер. и зам.“ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 23 и сл. Впрочемъ, уже въ эпоху болѣе раннюю — въ XIV в. въ отдѣльныхъ говорахъ имѣлъ, вѣроятно, мѣсто переносъ ударенія къ началу слова не только въ глагольныхъ, но и въ именныхъ формахъ. Лавровъ „Обзоръ“ приводитъ. **рѣ́цѣн, мо́лнти, коу́пнти, оста́влѣти** и т. п. 226 с, въ аор: **помо́лнсѧ, бла́гоу, на́дошѫ, рѣ́ѵе** и т. п. 227 с. — изъ Сб. 1348 г., Хлудовск. пс. и др., а вмѣстѣ съ тѣмъ: **сре́бро, вѝно, на сѣ́лѣ** 224 с. **нѝщетѫ на пра́вотѣ** и т. п. 222 с. Въ библи к. XIV в. Имп. П. Б. (F₁ № 461) мы встрѣтили при **ржка̀** 2 об., **словесà** 8 л., **людѝе** 15 л., **сѫдна̀** 7 л., **гласо́мъ, жнко́та** 6 л., **останокъ** 12 л., **жены** 4 л. также: **тѣлатоу** 5 об., **сре́бромь** 2 л., **дѣ́ла** 16 л.; въ глагольныхъ формахъ: **оумре́шн** 15 л., **нѣсѝ** 11 л., но — **на̀дѫтъ** 7 л., **тво́рнтъ** 3 л., **сътво́ра** 2 л., **рѣ́ѵе** 2 об. 7 л., **на́дѣ** 16 л., **въпро́сн** 4 л., **сътво́рн** 5 об. 11 л., **на́дошѫ** 3 л., **сърази́шѫ.**

Такіе примѣры, какъ **гласо́мъ** въ Библіи XIV в., какъ будто указываютъ, что переносъ ударенія нисходяще-долгаго на слѣдующій слогъ уже имѣлъ мѣсто въ XIV в.; такое же значеніе, м. б., имѣютъ примѣры, приводимые Соболевскимъ изъ Чудовскаго Новаго Завѣта XIV в. **родо́сь, мнро́сь** Лекціи 347 с. Имѣлись ли всѣ эти явленія — переносъ ударенія къ началу слова и въ извѣстныхъ условіяхъ къ концу слова — въ болгарскомъ языкѣ к. XII—нач. XIII в., сказать, конечно, трудно.

Но если и сдѣлать такое предположеніе, то въ фактахъ Охр. ап. нетрудно найти такіе примѣры, которые необъяснимы съ точки зрѣнія Милетича: въ словѣ **памѧть** Охр. ап. нельзя предполагать ударенія на рефлексѣ носового: ср. с. па̀мет, р. па́мять, въ виду чего болѣе правильными слѣдуетъ считать показанія Сборн. 1348 г. — **па́мѧтн**, чѣмъ примѣръ изъ Сб. Т.₂ — **памѣ́ть** Лавровъ „Обзоръ“ 224 с., какъ и въ совр. болгар. па́мет.

Ср. далѣе Охр. **пѧтьдесѧтъ** и совр. болг. педесе́т Дювернуа, р. пятьдеся̀тъ-пяти́десяти, с. педѐсет или Охр. **четырьдесѧтн** и совр. четѝри(де)сет Дювернуа, с. четирѝдест. О неударяемости энклитическаго **сѧ** = **са** мы говорили выше.

§ 138. Кромѣ фактовъ Охридскаго апостола, Милетичъ сопоставляетъ съ фактами говора д Костандово данныя среднеболгарскаго Златоуста, изданнаго Ягичемъ. Эти данныя, какъ и данныя Охр. ап., шире представляютъ „неправильную“ замѣну **ѧ** чрезъ **ѫ**. Здѣсь находимъ, какъ и въ Охр., не только такіе примѣры, какъ **прнносѫщѧ, творѫн, спѫщнхь, спѫн, ходѫтъ**, но и примѣры явно не морфологическаго происхожденія.

Милетичъ приводитъ: **врѣмѫ, врѣмѫ, клѫтка, кнѫзн** (при **кнѧзн, кнѧземь**), **снѫтнє, десѫть, ѭвнсѫ, самн сѧ . . ., кѫжешн, свѫзашѫ** (при **свѧза, вѧзахѫ**), **снѫть, вьѕѫтнсѧ, свѫзань** (при **свѧзанъ, свѧзана, свѧзаньнымь, свѧзаньны**), **стѫжавъ, осѫгьшн, потрѫсьшоѵ, оскѫщьшн** op. cit. 6 c.

При этомъ, какъ отмѣчаетъ Милетичъ, звуковое значеніе **ѫ** опредѣляется такими примѣрами, какъ **потѫкошѫсѧ, вьстѫпє**, гдѣ **ѫ** ~ **ъ**.

Къ послѣднимъ примѣрамъ **ѫ** ~ **ъ** можно прибавить: **глькльшнѫ** 198 об. (supr. **глѫб . . .**).

Характеризуя факты, приведенные Милетичемъ ближе, можно замѣтить, что звуковое значеніе **ѧ** опредѣляется примѣрами: **гредѫщоѵ** 202 л., **с҃пемсє** 196 л. Особенное вниманіе должно обратить на послѣдній примѣръ: **сє** = **сѧ**, при которомъ имѣется и **-сѫ**.

Нелишне можетъ быть отмѣтить, что это **-сѫ** встрѣчается сравнительно рѣдко: въ изданномъ Ягичемъ отрывкѣ мы замѣтили лишь 6 примѣровъ — **потѫкошѫсѫ** 185 об., **-шѫсѫ** 185 л. ter, **ѭвнсѫ** 187 л., **-ѫтьсѫ** 186 л., — при 40 съ лишнимъ примѣрахъ **сѧ**: 193 л. 194 об. 4 раза 188 л. bis. 187 об. bis. 188 об. bis. 185 об. 194 л. 200 л. 4 раза 201 л. 201 об. bis. 203 об. 200 об. bis. 186 об. bis. 189 л. 202 л. 3 р 204 л. 195 об. 202 об. 204 л. 193 л. 187 л. 196 об. 199 об. При этомъ имѣются и обратные примѣры замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ**, хотя и болѣе рѣдкіе: кромѣ отмѣченнаго Милетичемъ **разлѧүнсѧ** 188 л. — послѣ твердыхъ согласныхъ можно указать еще **прнстапн** 191 об. Наличностью примѣровъ замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ** отрывокъ Златоуста отличается отъ Охр. ап., причемъ такіе примѣры находимъ и послѣ согласныхъ, первоначально смягченныхъ: **ѯємлѧ** acc. s. 186 л. bis, **ѯємѧ** acc. s. 202 об. bis. 201 л., **прнємлѧть** 187 об., **гл҃ѧ** 195 об. 1 s. praes., **гл҃ѧщіє** 201 л. 200 л., **гл҃ѧщоѵ** 202 л., **гл҃ѧщнмь** 199 л, **молѧ** 1 s. praes. 190 об.; **дшєвнѧ** acc. s. f. 196 л., **сѫдна** 189 л., **обращѧщіее** 203 об., **оустроѧ** 203 об., **темнцѧ** acc. s. 201 об, **чѣшѧ** acc. s.

Въ концѣ концовъ, примѣры замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ** вовсе не такъ ужъ малочисленны, причемъ мы имѣемъ дѣло не съ цѣлымъ памятникомъ, а лишь съ незначительнымъ его отрывкомъ.

Допустимъ теперь, что въ примѣрахъ вродѣ **-сѫ, врѣмѫ** Златоуста и аналогичныхъ примѣрахъ Охр. ап **врѣмѫ, грѫдѫщіе** мы, дѣйствительно, имѣемъ дѣло съ фонетическимъ измѣненіемъ **ѧ** въ **ѫ** въ извѣстныхъ условіяхъ. Какъ же понять тотъ фактъ, что ф. **грѫдѫщіе** Охр. ап. въ Златоустѣ соотвѣтствуетъ ф. **гредѫщоѵ**, что формѣ **сѫ** Златоуста соотвѣтствуетъ **сє** того же памятника, при гораздо болѣе частомъ **сѧ**; что въ

Охр. ап. находимъ **въꙁесѫсѫ** вм. **въѫсѧсѧ, творє** bis., **прѣходє, вѣдеще, сѫден** при **хотѫ, ѵидѫ, творѫща, блготворѫи**?

Формы **раꙁлѫун, прнстѫпн**, навѣрное, не означаютъ фонетическаго измѣненія **ѫ** въ **ѧ**; вѣроятно, не обозначаютъ такого измѣненія и формы **дшєвнѫмъ, обращѫщее, сѫдна, темницѫ**. Если писецъ произносилъ **ѫ** какъ **ъ** (**потѫкошѫ** и т. п.), а **ѧ**, какъ **є** (**гредѫщоу, сє**), то онъ произносилъ **раꙁлъун, прнстъпн**; какъ же онъ могъ поставить здѣсь знакъ **ѧ**?

Если мы не придаемъ фонетическаго значенія примѣрамъ замѣны **ѫ** чрезъ **ѧ**, то почему должны придавать его примѣрамъ обратнымъ; неужели лишь потому, что они многочисленнѣе?

Не вѣроятнѣе ли иное пониманіе фактовъ: писецъ находилъ въ своемъ оригиналѣ **ѧ** иногда въ тѣхъ случаяхъ, когда въ языкѣ звучало **ъ**: **ходѧтъ, жатва**, — въ первомъ случаѣ въ силу морфологическаго уравненія (**несѫтъ-ходѧтъ**), во второмъ — въ силу фонетическаго измѣненія, въ силу извѣстнаго качества согласнаго. Онъ находилъ также въ своемъ оригиналѣ **ѫ** въ соотвѣтствіи звуковому **ъ**, а м. б. и въ соотвѣтствіи звуковому̯ **є**: послѣ смягченныхъ **р̂, л̂, н̂**. Въ его сознаніи при малограмотности, при отсутствіи твердаго усвоенія опредѣленныхъ традиціей правилъ, школы, не могло быть строгой границы между **ѫ** и **ѧ**; въ языкѣ были **ъ** и **є**, на письмѣ **ѫ** и **ѧ**, не всегда соотвѣтствовавшія разнымъ звукамъ; извѣстное смѣшеніе ихъ было вполнѣ естественно; предпочтеніе одного знака — дѣло случая.

Кромѣ того, и примѣры Златоуста, какъ и Охр. ап., не всегда позволяютъ предполагать долготу или удареніе. Ни долготы, ни ударенія мы не ожидаемъ въ энклитическомъ **-сѫ** = **сѧ**; **десѫть** Златоуста вовсе не соотвѣтствуетъ костандовскому гѐсет. Наконецъ, 1 почеркъ Охр. ап. отнюдь не можетъ быть признанъ по языку восточно-болгарскимъ, а между тѣмъ, по указанію самого Милетича, совпаденіе ǫ и ę наблюдается лишь въ восточно-болгарскомъ: Das Ostbulg. 38 с.

§ 139. Итакъ, мы полагаемъ, что факты Охридскаго апостола, относящіеся къ первому его почерку, какъ и подобные же факты другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, не имѣютъ ничего общаго съ интересными данными изъ родопскихъ говоровъ, приводимыми Милетичемъ.

Возвращаемся къ характеристикѣ употребленія **ѫ** и **ѧ** въ Охр. ап. въ частяхъ его, принадлежащихъ второму и третьему писцу.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ выдалъ въ трехъ случаяхъ фонетическое значеніе знака **ѫ**: **въꙁпнлъ** = **въꙁпнлъ, в ꙑꙁыкы** = **въ ѫꙁыкы** и **въспрєнѣвъ**; въ послѣднемъ случаѣ возможна, конечно, описка; не невозможна она и во второмъ примѣрѣ — въ смыслѣ пропуска **ѫ** (**вь ꙁыкъ** = **въ ѫꙁыкъ**). Имѣя однако въ виду первый примѣръ и наличность подобныхъ примѣровъ въ другихъ приблизительно той же эпохи памятникахъ (напр. Болон. пс.), легко предположить фонетическое значеніе всѣхъ 3 фактовъ.[1]) Робость въ проявленіи этой черты вполнѣ

[1]) Особенно богата примѣрами постановки **ѫ** на мѣстѣ **ъ** Копитарова тріодь, описанная Ильинскимъ Р. Ф. В. 1906 г., 206 с.

понятна, такъ-какъ самый знакъ **ъ** не всегда обозначалъ тотъ же звукъ, что и **ѫ**: иногда писецъ писалъ **ъ** тамъ, гдѣ въ его языкѣ звучало **о**, иногда же — тамъ, гдѣ въ языкѣ не было вовсе звука (**мънѣ** и т. п.).

Второй и третій (главный) писцы не прибавляютъ къ показаніямъ перваго относительно значенія **ѫ** почти ничего. На 28 об. находимъ **прндѫ** — по контексту 1 s. aor. т. е. = **прндъ**; но нельзя быть увѣрену въ томъ, что происхожденіе этого **ѫ** = **ъ** не иное: писецъ, м. б., имѣлъ въ виду 1 s. praes. или спуталъ форму 1 s. aor. съ ф. 3 s. aor.

На 30 л. находимъ **ѡброуенне**, но это или описка, или написаніе, возникшее въ виду глаголическаго **ѧѥ**, первая часть котораго — **ѧ**, т. е. **о**.

На 42 об. находимъ **сънграждане**; примѣръ этотъ свидѣтельствуетъ, что въ данномъ словѣ въ говорѣ писца слышалась группа „**ъ** + **н**“, и что въ другихъ словахъ, очевидно, слышался просто **ъ**; писецъ не могъ написать **сѫграждане** потому, что въ его произношеніи **ѫ**, вообще говоря, звучало безъ носового элемента.

По тому-же самому должно предполагать въ говорѣ писца въ словѣ **ѧкѫдн** 84 об. = ἀκυνδυν простое **ъ**, хотя въ эпоху болѣе раннюю слово это, быть можетъ, звучало съ носовымъ **ǫ** или **ę**.

Данныхъ, относящихся къ звуковому значенію **ѧ** въ говорѣ третьяго писца, также немного: на 89 л. **декебрь** = **декабрь**, на 86 об. **ѡктебрѣ**, на 87 л. **ѡктевръ**; на 26 об. — **нзбавлѣса** 1 s. praes. = **нзбавлѧса** изъ **нзбавлѭса**.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ Охр. ап. замѣняетъ старое **ѧ** чрезъ **є**: **възесѫсѫ**, **творє**, **ѡвръсесѫ** 3 pl., **прѣходє**, **вѣдєщє**, **сѫдєн**, **къспрєнѣкъ**. Первые три примѣра главнаго писца того-же характера; наоборотъ, въ послѣднемъ примѣрѣ — **нзбавлѣса** чрезъ **ѣ** замѣнено новое **ѧ** изъ **ѫ** послѣ сильно-смягченнаго **л**.

Общее количество фактовъ, особенно второго рода, слишкомъ невелико, что бы дѣлать какіе либо выводы. Можно предполагать лишь акустическую близость звуковъ **ѧ**, **є** и **ѣ** въ говорѣ писца.

§ 140. Въ извѣстныхъ словахъ въ среднеболгарской письменности существуютъ варіанты съ носовымъ гласнымъ. Изъ двухъ варіантовъ **нъ** и **нѫ** Охр. ап. во всѣхъ своихъ частяхъ рѣшительно предпочитаетъ первый; варіантъ **нѫ** представленъ весьма немногими примѣрами и относится, вѣроятно, къ оригиналу; **нѫ** встрѣчается, напримѣръ, на 30 л. 31 л., **нъ** на 22 л. 37 л. bis. 22 об. 23 об. 24 об. 29 л. 3 раза 30 л. 30 об. 31 л. 43 л. 32 л. bis. 33 л. 34 л. bis. 52 л. 51 л. 48 об. 47 л. 45 об. 44 об. 53 об. 55 об. 67 л. и др.

Изъ варіантовъ **помѣнѭтн** и **помнѭтн** въ Охр. находимъ первый: **къспомѣнетъ** 30 об., **помѣни** 75 об. 108 об. Глаголъ **ѕамоудѭтн-ѕамѫдѭтн** — въ Охр. ап. только съ **оу**: **ѕамоудєнъ** 71 л., **ѕамоуждѫ** 51 л. 70 об., **ѕамоудѣтнса** 16 об Единичное **нждѫ** 72 л не даетъ матеріала для заключеній.

§ 141. Мѣна рефлексовъ носовыхъ во второмъ почеркѣ, естественно, представлена немногими примѣрами, недающими полнаго представленія

о всемъ процессѣ; впрочемъ, не представлено примѣрами лишь звукоизмѣненіе-общеболгарскаго значенія, — измѣненіе ѫ въ ѧ послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ, — и измѣненіе ѧ-ѫ послѣ ж. Послѣ j обычно-ѫ на мѣстѣ ѧ: **дрꙗзѫ** 3 л. (partic.), **божѫ** 4 л. (part.), **сты̑ѫ** 4 л. acc. pl, **нтанлъскыѫ** 4 л. g. s.; однажды сохранено ѧ: **нарицѫщѧса** g. s. 4 л.

Точно такъ-же ѫ на мѣстѣ стараго ѧ находимъ послѣ согласныхъ **ш, ч, ц, щ, жд: ѿпоустишѫ** 3 л., **видѣшѫ** 3 об., **послашѫ** 3 об, **сташѫ** 3 об, **въдовицѫ** acc. pl. 4 л., **вдовицѫ** n. pl. 3 об., **плачѫщѧса** acc. pl. 3 об., **вса одежда** acc. pl. 4 л.

§ 142. Въ главномъ почеркѣ мѣна ѫ-ѧ является въ слѣдующемъ видѣ

Послѣ сильно смягченныхъ л̃, р̃, н̃, группы „губной + л“, или смягченныхъ губныхъ (bl, pl и т. д.) на мѣстѣ стараго ѫ является ѧ: **похвалѧса** 1 s. praes., **гл̃ѧ** 1 s pr., **вола** acc. s., **твора** 1 s. praes., **гн̃ѧ** acc. s. f., **испълнѧса** 1 s. pr., **помна** 1 s. praes., **брѣна** acc. s, **вона** acc. s., **ѧвла** 1 s. pr., **тръпла** 1 s. praes., **прнемл̂ѧ** 1 s. praes., **погоубла** 1 s. pr. и т. п[1])

Только на 111 л. находимъ: **гл̃жн** partic., на 56 л. **в-нѫ**, но единичные примѣры, конечно, не имѣютъ значенія.

Послѣ согласныхъ **ш, ж, щ**, обычно, на мѣстѣ стараго ѧ является ѫ:

a) **ѧвншѫса, ходншѫ, кышѫ, бѣжашѫ, кашѫ** acc. pl., **дш̃ѫ нш̃ѫ** acc. pl., **слышѫще** и т. п.[2])

b) **жждн** loc. s., **съдръжѫще, лежѫщѫѫ** gen. s. f., **лежѫтъ, одръжѫщихъ, слоужѫще** и т. п.[3])

c) **живѫштѫ** acc. pl., **вѣроужѫщѫ** acc. pl., **сѫщѫ** acc. pl., **нищѫѫ** acc. pl., **гл̃ѫщѫ** acc. pl., **вѣроужѫщѫѫ** acc. pl. и т. п.[4])

Послѣ гласныхъ и въ началѣ слова, т. е. послѣ j или і неслогового на мѣстѣ ѧ всегда находимъ ѫ: **хранѣѫ** part, **бывѫ** part., **всеѫ** g. s., **бж̃ѫ** g. s., **сеѫ** g. s., **ноябрѣ, прѫтно, прѫхъ, жзыкъ** и т. п.[5])

Ту же судьбу имѣло старое ѧ и послѣ согласныхъ ц, у: a) **бц̃ѫ** g. s., **старцѫ, ѿцѫ** acc. pl., **мц̃ѫ** g. s. = **мѫченица.** b) **ужстн, единоужданго, ужстъ, уждо, прнужстнницн, прнужстнѣ, ѿуѫ** g. s. f., **оуужтъса, оууѫ** part., **оулоуужтъ, наужло, наужхъ** и т. п.[6])

При обычномъ **-шѫ** на мѣстѣ **ша** находимъ **наша** 16 об. и **оутѣшаса** 16 об. Послѣднее написаніе, вѣроятнѣе всего, описка, а единичному **наша** нельзя придавать значенія. Нѣсколько чаще находимъ **уа**: при 74 примѣрахъ **уѫ** на мѣстѣ стараго **уа** мы замѣтили лишь 12 примѣровъ сохраненія **уа** и 2 случая **уа** на мѣстѣ стараго **уѫ** см. „Матер.“ 3 в. 168 с. Послѣднимъ 2 примѣрамъ трудно придавать значеніе, такъ-какъ

---

[1]) Болѣе полную коллекцію примѣровъ см. въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ“ 168 с. съ обозначеніемъ листовъ. При этомъ должно лишь имѣть въ виду неточность въ обозначеніи листовъ, начиная съ 52 л.: 52 = 53 л., 53 = 54 л. и т. д. Общая картина фактовъ отъ этого не мѣняется.

[2]) см. „Матер.“ 3 в. 166—167 с.

[3]) Ibid. 167 с.

[4]) Ibid. 167 с.

[5]) Ibid. 166 с.

[6]) Ibid. 167—168 с. с.

на разстояніи почти 100 листовъ они могли быть и описками. Но и 12 примѣровъ сохраненія стараго **ѫ** врядъ ли могутъ измѣнить общее пониманіе фактовъ Можетъ быть, они объясняются тѣмъ, что писецъ съ нѣсколько мéньшей увѣренностью проводилъ въ свою работу написаніе **ѫ**, нежели написанія **-шѫ**, **-щѫ**, **-жѫ**, — въ виду узко-діалектическаго характера этого звукоизмѣненія (**ѫ**).

Вѣроятно, и послѣ слитнаго зубного dz старое **ѧ** имѣло ту-же судьбу, что и послѣ согласныхъ **ш**, **ж**, **щ** и т. д.: на 84 л. находимъ — **никожѧ же мн польꙁѫ** (g. s.).

Помимо приведенныхъ примѣровъ, подходящихъ подъ извѣстныя нормы, и въ главномъ почеркѣ можно встрѣтить отдѣльные случаи, въ которыхъ **ѫ** стоитъ на мѣстѣ **ѧ** послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ. На 16 л., съ котораго начинается работа главнаго писца, находимъ нѣсколько такихъ случаевъ: **стѫѕѧѫсѫ**, **сѣдѫ же**, **къꙁдрѣмавъсѫ**, **прѣклонъсѫ**. На всемъ остальномъ протяженіи своей работы третій писецъ такъ не обозначаетъ конечнаго гласнаго въ **-сѧ** и partic. на **-ѧ**. Повидимому, начиная переписывать съ глаголицы, писецъ не сразу оріентировался въ пріемахъ передачи юсовъ. Во всей остальной рукописи подобные примѣры съ **ѫ** послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ единичны, а потому не требуютъ объясненія: на 54 л. **мѫсопѵстъ**, на 47 об. **грѫдѣтъ**, на 105 л. **ѯхранн мѫ**.

§ 143. Замѣна **ѧ** чрезъ **ѫ** послѣ согласныхъ **ш**, **ж**, **ц**, **щ**, а также послѣ j, равно какъ и обратная замѣна **ѫ** чрезъ **ѧ** послѣ сильно смягченныхъ л̑, р̑, н̑, бл′ и т. д., — явленіе, болѣе или менѣе обычное въ среднеболгарской графикѣ. Этому явленію соотвѣтствуютъ и показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, въ которыхъ находимъ **є** (= **ѧ**) на мѣстѣ стараго **ѫ** послѣ л̑, р̑, н̑ и т. д. и **ъ** (или его позднія замѣны) на мѣстѣ стараго **ѧ** послѣ **ж**, **ш**, **j** и т. д. ср. „Обзоръ“ Лаврова 31 с.

Болѣе рѣдкое явленіе представляетъ датируемое нашимъ памятникомъ измѣненіе стараго **ѧ** въ **ѫ** послѣ смягченнаго слитнаго **ѕ**. Однако, и здѣсь Охр. ап. не стоитъ одиноко. Помимо Охр. апостола и Болонской псалтыри Цоневъ указываетъ еще въ числѣ памятниковъ, знающихъ такую замѣну, Дечанскую псалтырь и октоихъ Софійской Народной Библіотеки № 2897.

„Съ тая си правописна особеность“, говоритъ Цоневъ, „тия четире паметника се отдѣлятъ отъ сичкитѣ срѣднобългарски паметници и по сѣка вѣроятность тая тѣхна особеность не произлиза отъ правописна привичка, а е отразъ на живъ говоръ, защото и четиритѣхъ произлизатъ сѣ отъ такава мѣстность, дѣто може да се прѣдполага твърдъ изговоръ на **ѧ** слѣдъ **ѕ**“. Цоневъ называетъ при этомъ Охриду, указывая, что — „и днесъ още се говори въ Охридъ **чѣдо** намѣсто чедо (**ѧдо**)“. Класификация... 18 с.

Замѣтимъ, что количество памятниковъ, раздѣляющихъ эту особенность съ Охридскимъ апостоломъ и Болонской псалтырью, можно увеличить. Златоустъ XIII вѣка, съ которымъ познакомилъ насъ Ягичъ,

изданъ пока лишь въ незначительномъ отрывкѣ; но, насколько можно судить по этому отрывку, въ немъ старое ѧ измѣняется въ ѫ: ср. на 189 об. оуѫщѧ, на 199 л. клнѫщемь.

Далѣе, то же измѣненіе имѣло мѣсто, повидимому въ оригиналѣ извѣстнаго Берлинскаго Сборника: ѫжда 112 л., ѫжщоу 46 л, ѫжщє 25 л. 33 об. 50 л, оуѫщѧго 24 л., плъти ѵлѣѫ g. s 116 об. ср. наши „Матер. и зам.“ Ж. М. Н. Пр 1904 г. № 7, 28 с. Въ тріоди XIII в. Бѣлградской Библіотеки № 79 находимъ ѫжда 32 об, єдиноѫждѧго 42 л.; обратные примѣры — ѧлуѫцимь 37 об., попѧлуѧсѧ 1 s. praes. 38 об. относятся къ глагольнымъ формамъ, въ которыхъ происхожденіе ѧ могло быть морфологическимъ.

Однако вѣрно то, что измѣненіе ѧ въ ѫ, отражающее, и по нашему мнѣнію, явленіе живого языка, — сравнительно рѣже встрѣчается въ среднеболгарской письменности, чѣмъ обратное измѣненіе старой группы ѫ въ ѧ. Это послѣднее датируется напримѣръ паремейникомъ Григоровича, Боянскимъ евангеліемъ, евангеліемъ Верковича (Петерб. Публ. Библ. Qn I № 43), библіей к. XIV в. Имп. П. Библ (F I № 461), Сборникомъ Вѣнской Библіотеки № 137, евангеліемъ Софійской Народной Библіотеки № 184, евангеліемъ Бѣлградской Нар Библ. № 438, четвероевангеліемъ Григоровича XIII вѣка, тріодью Хлудовской, описанной Милетичемъ. Сюда же, быть можетъ, должно отнести Софійскій октоихъ, описанный Ильинскимъ Изв. X 4, хотя факты этого памятника, относящіеся къ рефлексамъ носовыхъ, отличаются нѣкоторой путанностью.

§ 144. Вопросъ о причинахъ указаннаго различія между отдѣльными памятниками относительно судьбы сочетаній ѧ-ѫ находится въ связи съ общимъ вопросомъ о причинахъ среднеболгарской мѣны носовыхъ.

Выше мы высказались противъ мысли о значеніи ударенія и количества въ процессѣ этой мѣны. Единственнымъ факторомъ въ этомъ процессѣ мы считаемъ извѣстное качество согласныхъ, предшествующихъ носовымъ. Среднеболгарская письменность даетъ на это достаточно ясныя указанія. Большинство памятниковъ вполнѣ наглядно проводятъ въ своемъ правописаніи извѣстный параллелизмъ въ обозначеніи первоначальныхъ группъ лѧ, рѧ, нѧ, плѧ, блѧ, млѧ, влѧ, сѧ, шѧ, жѧ, цѧ, чѧ, щѧ и группъ л′ж-л′ѧ, р′ж-р′ѧ, н′ж-н′ѧ,... ш′ж-ш′ѧ, ж′ж-ж′ѧ и т. д. Только весьма немногіе памятники представляютъ этотъ параллелизмъ неполнымъ, затемненнымъ. На этотъ параллелизмъ мы указывали въ своихъ „Матеріалахъ и замѣткахъ“ въ 1904 г. Ж. М. Н. Пр. № 7, 27—28 с.

Этотъ параллелизмъ и вмѣстѣ значеніе качества предшествующаго согласнаго признаетъ и Милетичъ, прибавляя еще другой факторъ-долготу; ср. Период. Сп. LXVI 99 г. 104 с. и „Слѣды“...

Въ самомъ дѣлѣ: старыя сочетанія л̂ѧ, р̂ѧ, н̂ѧ, блѧ, влѧ, млѧ, плѧ (или бѧ, вѧ, пѧ, мѧ) передаются обычно написаніями лѣ, рѣ, нѣ, плѣ или пѣ и т. д.

Въ рукописяхъ, въ которыхъ звукъ ja (ꙗ) выражается знакомъ ѧ, такія написанія, очевидно, обозначаютъ не только смягченность группы, но и извѣстное измѣненіе гласнаго ѣ въ направленіи къ ѥ.

Такъ, въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича, описанномъ нами, какъ въ началѣ словъ, такъ и внутри, обычно является ѧ: **ѧко, ѧмо, марнѧ, днѧволь** и т. п., Матер. 2 в. 75 с.

Въ той же рукописи послѣдовательно является **лѣ, нѣ** и т. д. на мѣстѣ этимологическаго **ля, ня** и т. д; то-же имѣетъ мѣсто и по отношенію къ группѣ **ся: вьсѣ, вьсѣкъ** и т. п. ibid. 76—77 с.

Параллельно такому измѣненію смягченныхъ группъ **ся, ля, ня** и т. д. (= s'a, l'a, n'a) въ данномъ памятникѣ идетъ сходное по существу фонетическаго процесса измѣненіе старыхъ группъ **л҃ж, р҃ж, н҃ж** и т. д. въ группы **л҃ѧ, р҃ѧ, н҃ѧ** и т. д.: **молѧ** 1 s. pr., **творѧ** 1 s. praes., **на на** acc. s. f. и т. п. ibid. 99—100 с. с.

Наоборотъ, первоначальныя группы **шя, жя, ця, ця** являются въ видѣ **ша, жа, ца, ца** ibid. 78 с. Въ этихъ группахъ и первоначально палатализація согласныхъ, вѣроятно, была менѣе развита, чѣмъ въ группахъ **ля, ня, ря** и т. п.; и въ эпоху болѣе раннюю согласные эти были въ болгарскихъ говорахъ, повидимому, полумягкими; въ говорѣ писца они или отвердѣли, или сохранялись полумягкими; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ писецъ не могъ передавать группы ц + ѧ, ш + ѧ и т. д. такимъ же образомъ, какъ и сильно-смягченныя группы l'a, r'a, n'a и т. д. Вмѣстѣ съ тѣмъ отсутствіемъ сильнаго смягченія объясняется и отсутствіе измѣненія гласнаго элемента данныхъ группъ, какое замѣчается въ группахъ l'a, r'a и т. д.

Вполнѣ понятно, поэтому, что послѣ указанныхъ согласныхъ — **ш, ж, ц, ц҃** мы не найдемъ въ разсматриваемомъ памятникѣ измѣненія ж въ ѧ. Наоборотъ, старыя сочетанія **ша, ца, жа, ца** — являются въ немъ въ видѣ **шж, жж, цж, ц҃ж: ѹѣшж** g. s., **жждж, нищжа** acc. pl., **овцж** acc. pl. и т. п. ibid. 100 с.

Должно признать вѣрной мысль о лабіализующемъ вліяніи данныхъ полумягкихъ согласныхъ на послѣдующій носовой, которую принимаетъ и Милетичъ, Период. Сп. LXVI, 104 с., отвергнувъ его предположеніе о количествѣ и удареніи: конечно, въ gen. s. **ѹѣшѫ** или въ 3 pl. aor. **познашѫ** мы не можемъ предполагать ни долготы, ни ударяемости конечнаго слога.

Внутренняя связь измѣненій ѧ и ѫ съ качествомъ предшествующаго согласнаго въ указанныхъ сочетаніяхъ можетъ быть провѣрена на сочетаніи **ѹа-ѹѫ**. Въ разсматриваемомъ памятникѣ этимологическое **ѹа** послѣдовательно выражено написаніемъ **ѹѣ: ѹѣшѫ, прнѹѣ, оуѹѣшє** и т. п.; соотвѣтственно этому этимологическая группа **ѹѫ** измѣняется въ **ѹа: плаѹащнса, плаѹащєса, плаѹащжаса, прнтуа** acc. s. ibid. 79, 100 с.

Очевидно, согласный ѹ въ говорѣ писца былъ сильно смягченнымъ и измѣнялъ ѧ и ѫ въ направленіи къ ѥ и ѧ́.

Такое отношеніе фактовъ наблюдается въ цѣломъ рядѣ памятниковъ.

Вѣнской Придворной Библіотеки № 137 (сборникъ житій). Въ началѣ словъ обычно ѧ, внутри словъ колебаніе между ѣ и ѧ, рѣже ѧ. Написанія лѣ, рѣ, нѣ и т. д. Измѣненіе группъ л′ж, р′ж, н′ж, б′ж и т. д. въ лѧ, рѧ, нѧ, бѧ (блѧ) и т. д. Написаніе сѣ (всѣко и т. п); измѣненіе с′ж въ с′ѧ: всѧ acc. s. f. и т. п. Написанія жѧ, шѧ, цѧ, щѧ и параллельно измѣненіе жѧ›жж, шѧ›шж, щѧ›щж, цѧ›цж.

Написаніе уѣ: уѣшѧ, уѣсь и т. п и параллельно — уж›уѧ: омоуѧ 1 s. praes., уѧуѧ acc. s. f. и т. п. ср. „Мат. и зам.“ Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, 1—6 с. с.

Бѣлградской Народной Библіотеки № 79 — постная тріодь. Группа ja (ꙗ) выражается знакомъ ѧ или ѧ. Сочетанія рѣ, лѣ, нѣ, влѣ и т. д. и сочетанія шѧ, жѧ, цѧ, щѧ, уѧ. Группы жѧ, шѧ, щѧ, цѧ›жж, шж, щж, цж; повидимому, и уѧ›уж ср. выше § 139; см. „Матер. и зам.“ Ж М. Н. Пр. 1905 № 5, 17—18 с.

Берлинскій сборникъ: въ началѣ слова ѧ, внутри словъ колебаніе между ѧ и ѧ; повидимому, тоже было и въ среднеболгарскомъ оригиналѣ памятника. Написанія лѣ, нѣ и т. п сохранились въ незначительныхъ остаткахъ; переписчикъ сербъ замѣнилъ ихъ въ большинствѣ случаевъ написаніями ла, ра и т. п. Написаніе лѧ изъ л′ж сохранилось въ одномъ примѣрѣ. Яснѣе дѣло съ сочетаніями, въ которыя входятъ согласные ш, ж и т. д.: написаніямъ шѧ, жѧ, цѧ, щѧ, уѧ, сѧ — соотвѣтствуютъ шж, жж, цж, щж, уж, сж изъ ш′ѧ, ж′ѧ и т. д. см. „Мат. и зам.“ Ж. М. Н. Пр. 1904 № 7, 27—28 с. с.

Библія к. XIV в. Имп П. Б. (F I № 461). При ѧ, ѧ въ началѣ и внутри слова (внутри слова часто ѧ) — сочетанія рѣ, лѣ, нѣ и т. п., но сочетанія цѧ, шѧ, жѧ, щѧ. Параллельно этому — шѧ›шж, щѧ›щж, жѧ›жж, цѧ иногда ›цж. При этомъ имѣются примѣры сохраненія шѧ, цѧ; въ единичныхъ случаяхъ можно встрѣтить и шѧ, жѧ на мѣстѣ шж-жж, что скорѣе всего описки. Послѣ смягченныхъ л′, р′, н′ и т. д. ж›ѧ. Судьбу ѧ и ж послѣ смягченныхъ л′, р′, н′ и т. д. раздѣляютъ и ѧ-ж послѣ с′: вѣсѣ n. pl. n., всѣкомоу и т. п. и — вьсѧ, всѧ acc. s. f.

Этимологическая группа уѧ обычно выражена написаніемъ уѣ, гораздо рѣже — уѧ; соотвѣтственно этому уж измѣняется въ уѧ: нѧоууѧ 1 s. praes. 434 л. 435 об., ѧлуѧщнхь 427 об., ѧлуѧщѧ 426 об., облнуѧ 1 s. praes. 420 об. 421 л., плѧуѧтъ 10 об. и т. п. (по нашимъ рукописнымъ замѣткамъ).

Въ Хлудовской тріоди, описанной Милетичемъ, параллельно написаніямъ рѣ, лѣ, нѣ, уѣ, группы р′ж, л′ж, н′ж, у′ж измѣняются въ рѧ, лѧ, нѧ, уѧ ср. Период. Спис. LXVI 99 и сл.

Въ среднеболгарскихъ листкахъ Ундольскаго, описанныхъ Ильинскимъ, — параллельно написаніямъ лѣ, нѣ, влѣ, уѣ наблюдается измѣненіе сочетаній л′ж, н′ж, у′ж въ лѧ, нѧ, уѧ. Изв. X_3, 288 с.

Паремейникъ Григоровича, если судить по изданію Брандта, употребляя на мѣстѣ этимологическаго ѧ преимущественно ѣ, какъ въ началѣ, такъ и внутри слова, смѣшиваетъ вообще говоря ѣ съ ѧ, представляя такія написанія, какъ **оцѧстнтъ** 23 л., **плѧнитъ** 2 л. **крѧпостъ** 2 л., **на горѧ** 3 л. и т. п. Тѣмъ не менѣе различіе въ качествѣ согласныхъ л̂, р̂, н̂ и т. д. и согласныхъ ш′, ц′, ц́, ж′ достаточно рельефно выражено различіемъ въ написаніи этимологическихъ группъ лѧ, рѧ, нѧ и т. д. и шѧ, жѧ, цѧ: первыя выражаются обычно написаніями лѣ, рѣ, нѣ (сѣ), рѣже лѧ, рѧ, нѧ (сѧ); вторыя являются безъ йотаціи: **скрнжалн** 20 л., **каша** 14 л. 15 л. 12 л. 13 л., **сжцаго** 21 л. 21 об., **свѣца** 29 л., **вдовицамъ** 15 об., **конца** 10 об., **лица** 17 об. и т. п.

Согласный ѵ по смягченности, очевидно, сближался съ согласными л′, р′, н′, с′: ср. **агнѣѵѣ** 14 л., **мєѵѣ** 26 л., **пєѵѣли** 22 л, **пєѵѣлъ** 17 л., **ѵмлъѵѣтн** 29 л., **оцѵєста** 24 л. и т. п.

Соотвѣтственно этой сильной смягченности ѵ находимъ измѣненіе стараго сочетанія ѵж въ ѵа: **алуаца** 30 л., **възъалуатъ** 10 об., **плоцуа** 1 s. praes. 17 л., **прнуа** acc. s. f. 2 л Точно такъ-же выражаются старыя группы л′ж, р′ж, н′ж, с′ж и т. д.: **поустына** acc. s. f. 10 об., **ѵна** acc. s. f. 18 л. 16 л., **кела** 1 s. praes. 10 об., **гѧаца** 18 об., **створа** 1 s. praes. 23 л. 25 л., **зема** acc. s. f. 1 об. 3 л. 19 об. 16 об. и др.; **възлюба** 1 s. praes. 20 об.; **къса** acc. s. f. 19 об. и т. п.

Но: **дрьжще** 3 об., **жжджщ-** 11 об. 12 л., **мрѣжѧ** acc. pl., **шѧташѧ** 3 pl. aor. 14 об., **кашѧ** acc. pl. 14 об., **цждитъ** 18 л., **поцѧжди** 17 об. и т. п.

Болонская псалтырь. При ѧ (внутри словъ изрѣдка а) — написанія лѣ, рѣ, нѣ и т. д. и жа, ша, ца, уа (ую при шоу, жоу, цоу, цоу); параллельно этому-измѣненіе группъ л′ж, р′ж, н′ж и т. д. въ ла, ра, на и обратно ша, жа, ца, ца, уа въ шѧ, жѧ, цѧ, цѧ, уѧ ср. Щепкинъ Бол. пс. 187—188 с., 138 и сл.

Можно указать и такіе среднеболгарскіе памятники, въ которыхъ указаннаго параллелизма въ правописаніи этимологическихъ группъ л′а, р′а, н′а, ш′а, ж′а и т. д. и группъ л′ж, р′ж, н′ж — жа, ша, ца и т. д. не найдемъ. Такъ, въ Боянскомъ ев. одинаково пишутся этимологическія группы л′а, р′а, ш′а, ц′а, ж′а, у′а, но при измѣненіи л′ж, у′ж въ л′ѧ, у′ѧ находимъ обратное измѣненіе шѧ, цѧ, жа въ шѧ, цѧ, жѧ ср. „Мат.“ 1 вып. 17—21, 46—48 с. Конечно, этотъ фактъ ничего еще не говоритъ противъ фонетическаго объясненія указаннаго параллелизма; естественно, что не въ каждомъ памятникѣ орѳографическіе пріемы находятся въ соотвѣтствіи съ чертами живого говора писца и выражаютъ ихъ ясно.

Охридскій апостолъ, — имѣемъ въ виду главную часть, — наоборотъ, выражаетъ отмѣченный звуковой параллелизмъ вполнѣ опредѣленно.

Этимологическое ѧ обозначается почти безъ исключеній знакомъ ѧ, какъ въ началѣ, такъ и въ срединѣ слова (при весьма рѣдкомъ а внутри слова). Написанія лѣ, рѣ, нѣ, влѣ, плѣ, млѣ (или вѣ, пѣ, мѣ) — правило такъ же, какъ и сѣ для выраженія этимологическаго сѧ. Всегда ша

и обычно шоу, жа (жоу), ща (щоу, рѣже щю), ца (цю и цоу, первое чаще), уа (ую и рѣже уоу); подробнѣе съ примѣрами см. „Матер.“ 3 в. 122—130 с. с. Вполнѣ соотвѣтствуютъ этой картинѣ нормы мѣны юсовъ ср. выше § 139.

§ 145. Итакъ, должно думать, что согласные л́, р́, н́, группы „губной + і неслоговое“ были въ говорѣ главнаго писца Охридскаго апостола согласными сильно смягченными, тогда какъ согласные ш, ж, ц, у, щ — были, если не отвердѣвшими, то полумягкими; что въ зависимости отъ этого качества согласныхъ рефлексъ стараго ѫ въ говорѣ писца измѣнялся послѣ перваго ряда согласныхъ въ рефлексъ стараго а; что рефлексъ стараго а послѣ второго ряда согласныхъ измѣнялся въ рефлексъ стараго ѫ. Въ первомъ случаѣ происходила палатализація гласнаго, во второмъ — лабіализація.

Можетъ, конечно, явиться вопросъ, имѣлся ли во второмъ изъ этихъ процессовъ полный переходъ а въ ѫ или же въ лабіализованное а, которое затѣмъ могло терять лабіализацію.

Думаемъ однако, что рѣшить этотъ вопросъ съ полной увѣренностью мы не можемъ Если въ современномъ охридскомъ говорѣ и наблюдаются факты, приводящіе къ предположенію второй возможности (жетва, чедо), то остается все же допустимымъ и иное пониманіе этихъ фактовъ: охридскій говоръ съ конца XII вѣка пережилъ, конечно, много измѣненій; можно предположить, что впослѣдствіи шѫ, жѫ изъ ша, жа были вытѣснены сочетаніями ша, жа ближайше-родственныхъ говоровъ.

Относительно судьбы јѫ, ѕѫ, какъ мы видѣли, Охридскій апостолъ даетъ однообразныя показанія: ѫ во всѣхъ положеніяхъ. Въ этомъ послѣднемъ пунктѣ гадать о точномъ значеніи фактовъ памятниковъ особенно трудно въ виду отрывочности показаній современныхъ говоровъ.

2. Редуцированные гласные ъ и ь.

§ 146. Разумѣемъ редукцію въ количественномъ отношеніи; терминъ „редукція“, заимствованный изъ общей фонетики, понятенъ всякому лингвисту; прибавка „въ количественномъ отношеніи“ устраняетъ всякую неясность. Терминъ „ирраціональный“ считаемъ неудобнымъ, какъ заимствованный изъ математики и самъ по себѣ неясный. Старые термины „глухой“, „полугласный“ не выражаютъ сущности явленія.

Судьба редуцированныхъ гласныхъ ъ и ь въ закрытомъ слогѣ отличаетъ, какъ извѣстно, отдѣльныя нарѣчія болгарскаго языка. Поэтому выясненіе этого пункта въ языкѣ нашего памятника особенно важно для опредѣленія его происхожденія.

Вокализація ь/є обычное явленіе въ памятникахъ староболгарскихъ и среднеболгарскихъ и, естественно, представлена значительнымъ количествомъ примѣровъ во всѣхъ частяхъ рукописи.

Примѣры относятся, какъ къ кореннымъ, такъ и къ суффиксальнымъ слогамъ.

У перваго писца находимъ: **шедъ** 9 л. bis. 2 об. 5 об. 5 л. 15 об. 14 об.; **шедъшла** 10 л.; **шедъша** 8 об. 10 об. bis. 2 л. 11 об. bis. 12 л. 13 об.; **шедъшѫ** 6 об. 10 об.: **шедъшоу** 15 об.; **весь** 10 л. 14 об. 12 л.; **темънныѫнъı** 13 л.; **темьныѫъннкоу** 13 л.; **темънницѫ** 8 л. bis. 13 л., **темнницѫ** 9 об. 13 л., **вѣренъ** 4 л.; **снленъ** 15 л.; **прналъѫемъ** 4 об. и др. (**-енъ** 5 л., **-ецъ** 11 об.). У второго писца: **шедша** 3 об. У главнаго писца: **шедъ** 30 об. 28 л. 67 об.; **шедъша** 61 л. 110 л.; **шедъшн** 89 об.; **-шелъ** 99 л.; **шедъшемъ** 105 об.; **шедъшнхъ** 16 л.; **-шедъше** 79 об.; **местъ** 63 об.; **местъннкъ** 24 об.; **лестъцн** 32 об.; **лестъѫемъ** 51 об. 70 об.; **днѐ** 76 л. 61 об. 105 об.; **весь** 68 л. 59 об. 84 л. 19 л. 52 об. 17 л. 40 об. 47 об. 68 л. 92 об. 80 л. 44 л. 48 об. 66 об.; **денъ** 59 об. 20 л.; **безмездннкъ** 83 об.; **темнам** 55 об.; **темънъıѫ** 46 л., **темънницахъ** 35 об.; **темнницъ** 19 л. 59 об.; **темнница** 110 л.; **праведное** 95 л.; **праведнаго** 112 л.; **праведноу** 19 об.; **праведннкоу** 104 об. 98 об. 82 л.; **праведныхъ** 98 об.; **праведнѣмъ** 21 л.; **праведнъıмъ** 95 об. 71 л.; **праведнымъ** 101 об.; **праведны** 61 л. 97 л.; **праведъны** 102 л.; **праведъна** 21 л.; **праведна** 61 л.; **праведно** 60 об. 85 об. 98 об.; **праведнн** 112 об. 99 л. 100 л. 103 об. 107 л.; **праведннкъ** 106 об. 92 л. 82 л. 82 об. 70 л. 87 л.; **-уестно** 93 л.; **-уестъно** 56 об.; **уестъна** 64 л.; **уестна** 90 л. 100 л. 70 л.; **уестнѣн** 99 л.; **уестъ** 34 л. 49 л. 24 об. 95 л. 19 об. 97 л. 50 л. 70 об. 61 об.; **съѡбещннкъ** 97 об.; **слоужебнн** 60 л.; **вѣренъ** 30 л. 72 об. 81 об.; **снленъ** 109 об.; **дневенъ** 102 об. 100 л. 82 об. 56 об. 107 л. 101 об. 112 об. 109 об. 76 об. 77 л. bis. 89 об. 107 об. 103 об. 72 л. 83 об. и т. п. (**-енъ** 19 об. 71 об. 72 об. 109 л. 17 об. 97 об. 49 об. 71 об. 60 л. 16 об. 91 об. 105 об. 106 л. 33 л. 34 об. 53 об. 97 об. 95 об. 53 л. 56 л. 70 об. 112 л. 75 л. 52 л. 51 л.); **пръкѣнецъ** 46 л.; **конецъ** 38 об.; **кѣнецъ** 97 л. и т. п. (**-ыцъ** 97 об. 95 об. 47 об. 70 л. 79 об. 110 об.); **словѣнескъ** 107 л.; **поганескъ** 78 л.; **моравескъ** 107 л.

Фонетическую вокализацію должно видѣть и въ примѣрахъ: **лестнѫ** 59 об. 96 л.; **стеблне** 26 л.; **уестнѫ** 86 об. 23 об. 86 л.; **неуестнѫ** 98 об.; **въѕмеѕдне** 59 л. 85 об. 60 об. 64 об.: **велнуествнѫ** 56 об.; **бословествню** 101 л.; **пнанествню** 55 об.; **прѣкословествнѫ** 102 л.; **жндовествнн** 37 об.; во всѣхъ этихъ примѣрахъ въ слогѣ за **ь** было редуцированное і въ открытомъ слогѣ. Рядомъ съ этимъ находимъ стяженныя формы: **пршествн** loc. s., **невѣждествнхъ** 75 л. 110 об. Особую категорію представляетъ рядъ примѣровъ съ вокализаціей **ь**, нефонетически замѣнившаго редуцированное і въ положеніи предъ **j**: **створен** 39 об.; **бжен** 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. и др., **колен** 111 л.; **келен** 108 л.; **люден** 109 л.; **моцен** 88 об. и т. п.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ находимъ **є** въ открытомъ слогѣ, перенесенное сюда аналогіей изъ формъ, гдѣ оно являлось фонетически: **уестн** 74 об.; **беуестн** 26 об.; **неуестнвънхъ** 20 об.; **неуестнвъıнын** 79 об.; **оумеръı** 69 л. 92 об.

Наконецъ, отмѣтимъ одинокое **кеплемъ** 95 об., гдѣ **є** также въ открытомъ слогѣ является нефонетическимъ и въ другомъ смыслѣ: оно замѣняетъ здѣсь, какъ извѣстно, **ь** изъ **ъ**, которое явилось подъ вліяніемъ мягкости слѣдующаго слога фонетически въ косвенныхъ падежахъ: **вьплѫ** изъ **въплѫ**.

Отсутствіе вокализаціи **ь** въ закрытомъ слогѣ наблюдается лишь въ единичныхъ примѣрахъ: **трєпєтъмъ** 13 л., **въсъ** 19 об. —, можетъ быть, простыя описки.

§ 147. Иную картину представляетъ вокализація **ъ/о**, которая въ данномъ случаѣ болѣе интересна для опредѣленія родины памятника.

Въ первомъ почеркѣ находимъ слѣдующіе примѣры вокализаціи **ъ**.

Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ словомъ: **со всѣмъ** 4 л.; **во снѣ** 8 об. 1 об. 2 л.; **во вт҃рнѫ҃** 9 об.; **во вт҃рнѫ҃** 14 л.; **вонъ** (= **въ нъ**) 11 об.; **ко мънѣ** 6 л.; **прѣдонъ** 5 об.; **прѣдо мъножⷯ** 5 об.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **косна** 8 л.; **собранъı** 5 об.; **собравъша** 11 об.; **сонъмнцıе** 13 об. 10 об.; **сонъмнцıемь** 1 л.; **сонъмнцıнхъ** 10 л.; **сонъмнштнхъ** 15 л.; **сонъмнцıнхъ** 2 об.; **возрѣвъ** 7 об.

сотънникъ 4 л. 5 л.; **дождъ** 6 об.; **тон** 12 об. 7 л.; **токмо** 8 об.; **вонъ** 13 л.; **боуковъна** 1 л.; **ѡпрѣсноуънн** 8 л.

Всего у перваго писца находимъ 29 примѣровъ на 14 листахъ.

У второго писца на $2^1/_2$ страницахъ находимъ 1 примѣръ **о** изъ **ъ**: **вонъ** 3 об.

У главнаго писца замѣчаемъ слѣдующіе примѣры. Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ слогомъ: **со множ** 109 л. 111 об.; **со всѣмн** 26 об. 30 л.; **вонъ** (= **въ нъ**) 80 об.; **надо всѣмн** 48 л. Конечное **ъ** именъ въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ энклитическимъ мѣстоименіемъ-членомъ: **укотъ** = **уловѣкъ-тъ** 30 л.; **гласосъ** 17 л.; **хлѣбосъ** 65 об. bis.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **собранн** 16 л.; **созда** 51 об. 106 л.; **созданнє** 41 об. 111 об. bis., 71 л. 39 об.; **созданнн** 55 об.; **созданню** 24 л.; **создавъшомоу** 47 л.; **солъгатн** 62 об.; **сонъма** 63 л. 75 об.; **совъпросннкъ** 66 об.; **сонъмъ** 69 л.; **сонъмнцınхъ** 79 об. 108 л.; **възопн** 74 л.; **възопнємъ** 64 об.; **сотъннкоу** 80 л.; **тон** 44 об. 111 об. 46 л. 3 раза; 56 об. 61 об. 93 об. 38 об. 78 л. 57 л. 106 об. 88 об. 64 об.; **тонждє** 39 л.; **токмо** 25 л. 97 л. 38 л. 28 об. 36 об. 40 л. 40 об. 20 об. 24 об. 67 об. 45 об. 99 об.; **токъмо** 97 об.; **вонъ** 80 об.; **книгоуна** 66 об.; **любовъ** 23 об. 20 об. 21 л. 44 л. 111 л. 96 об. 25 л. 30 л. 41 л. 49 л. 26 об. 48 л. 48 об. 78 л. 3 раза, 78 об. 2 раза, 30 об. 84 л. 2 раза; **любовнѫ** 40 л. 52 л. 43 об. 29 об. 31 л.; **црко**^{к} 26 об. 31 л. 26 л. 29 л. 70 об.; **нлѫтокъ** 106 л. 105 об. 69 об. 29 об. 60 л; **нлѫтокъ** 58 л. 93 об.; **нзбытокъ** 41 л.; **нзбытоуъствоуѫщє** 35 л.; **нзъбытоуъствоуѫщъ** 34 об.; **послѣдокъ** 92 л.; **пат҃ѡ҃** 74 об. Всего 104 примѣра на 97 листахъ рукописи.

При этомъ въ примѣрахъ **възопнемъ**, **книгоуна**, **любовнж -о** изъ **ъ** получилось фонетически предъ слогомъ съ редуцированнымъ неслоговымъ ї, а въ примѣрѣ **възопи -о** перенесено аналогіей въ положеніе, въ которомъ фонетически **ъ** не могло вокализироваться — открытый слогъ.

Примѣры **тогда** 10 л при **тъгда** 21 об., **кождо** 24 л. 25 л. 34 об. 17 л. bis.: **кождє** 26 л. 17 л. мы исключили изъ списка, такъ-какъ это могли быть независимыя образованія отъ мѣстоименныхъ основъ **то-**, **ко-**. Точно также изъ списка словъ съ **є** изъ **ь** исключено слово **мєуъ**, всегда употребляющееся въ Охр. ап. съ **є** (**мєуа** 19 л, **мєуємъ** 8 л, **мєуъ** 92 об. 45 л. и т. п.): въ этомъ словѣ, повидимому, **є** старое, ср. Лянуновъ „Изслѣдованіе о языкѣ Синод. списка 1 Новгор. лѣтоп.“ 65 с.

§ 148. Переходимъ теперь къ оцѣнкѣ *приведенныхъ* фактовъ. Чтобы рѣшить вопросъ, относится-ли **о** изъ **ъ** въ нашемъ памятникѣ къ живому говору писцовъ, должно принять во вниманіе, какъ количество примѣровъ съ **о** — сравнительно съ количествомъ сохраненія **ъ**, такъ и характеръ этихъ примѣровъ: имѣемъ въ виду то обстоятельство, что въ извѣстныхъ категоріяхъ (**тън**, **-ъкъ**) вокализація **ъ** извѣстна и такимъ болгарскимъ говорамъ, которые, вообще говоря, удерживаютъ **ъ** въ закрытомъ слогѣ безъ измѣненія.

Имѣемъ также въ виду, что примѣры вродѣ **любокъ**, **црькокъ** = **любъвь**, **црькъвь**, какъ ходячіе термины литургической письменности, могутъ встрѣтиться и въ работѣ писца, не знающаго общей вокализаціи **ъ** въ своемъ языкѣ.

Второго *писца* мы должны при этомъ оставить въ сторонѣ, такъ какъ по $2^1/_2$ *страницамъ* при одномъ примѣрѣ вокализаціи дѣлать какія либо заключенія *по* данному вопросу, конечно, нельзя.

Вполнѣ ясныя показанія имѣются относительно перваго писца, который менѣе твердо владѣлъ орѳографическими пріемами, какъ видно изъ колебанія между **ѣ** и **ѧ** для передачи этимологическаго **ѧ** (въ оригиналѣ **ѧ**), изъ упрощенной и не вполнѣ послѣдовательной манеры передачи юсовъ своего оригинала.

У этого перваго писца мы отмѣтили 29 примѣровъ **о** изъ **ъ** на 28 страницъ, причемъ количество примѣровъ удержанія **ъ** въ закрытомъ слогѣ *ничтожно*: **възрѣ** 6 л., **възрѣвъ** 10 л, **възъпи** 12 об. — всѣ, какъ видимъ, относятся къ префиксу, гдѣ этимологическое правописаніе могло проявиться и у неособенно грамотнаго писца. Изъ указанныхъ 29 примѣровъ только 3 такихъ, значеніе которыхъ можно оспаривать: 2 раза **тон** и 1 разъ **-окъ**; **любовь** и **црьковь** не встрѣчаются.

Выводъ ясенъ. Возможно, что и оригиналъ имѣлъ **-о** изъ **ъ** и поддерживалъ выговоръ писца, но невозможно, чтобы писецъ, произнося **-ъ** изъ 26 случаевъ ни разу не забылся и не выдалъ себя. Его работа не носитъ слѣдовъ такого тщательнаго отношенія къ своему оригиналу. Несомнѣнно, онъ произносилъ **-о** на мѣстѣ **ъ** въ закрытомъ слогѣ.

§ 149. Нѣсколько иначе обстоитъ дѣло у главнаго писца. На 104 примѣра съ **-о** приходится 58 такихъ, которые относятся къ

указаннымъ выше категоріямъ, имѣющимъ спорное значеніе: 15 **тон**, 12 — **окъ**; 26 — **любовъ**; 5 **црьков-**. За вычетомъ этихъ 58 примѣровъ все таки остается 46 примѣровъ, значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрѣно. Удѣльный вѣсъ этого матеріала опредѣляется сравнительно съ показаніями противнаго характера. Примѣровъ, гдѣ ъ удерживается безъ измѣненія въ закрытомъ слогѣ, въ главной части памятника не мало. Приведемъ ихъ: **събраномъ** 16 л.; **събравъшемъся** 31 л.; **създана** 46 л.; **създашася** 46 л; **съмнанся** 55 об; **съвъзнячиця** 68 об.; **съ тѣщаннемъ** 23 л; **съ множ** 35 об.; **съ всеж** 43 об.; **въ ѥсемъ** 18 об. 45 об. 50 л; **съ всѣми** 82 л; **съ всѣмъ** 66 л; **въ вса** 81 об. 19 об. 57 об.; **въ всѣхъ** 43 об 44 л. 56 л.; **въ всѣкж** 35 л., **въ всѣкомъ** 71 об; **къ всѣмъ** 49 л. bis.; **въ-нж-же** 37 об. 21 об.; **въ-нъ бо** 94 л.; **вънже** 57 об.; **вънъ** 48 об.; **къ мнѣ** 65 л. 109 л. 38 л. 29 л. bis.; **въ тмѣ** 69 об.; **къ снѣ** 108 об.; **ни въ что** 79 об.; **въ второмж** 75 л.; **въ ѥказанн** 19 об.; **нъзмъжданнѥ** 31 л; **надъ всѣми** 43 об. 45 л.; **предъ многы** 49 об.; **предъзрѣхъ** 18 об.; **вътъще** 32 л; **възметъся** 31 л. 38 об., **възмѣте** 73 л.; **възвашж** 72 л.; **тъкмо** 30 об. 24 об.; **зълъ** gen. pl. 83 об.; **тъгда** 30 л.; **въпиемъ** 22 л. 18 об, 105 об.; **въпиж** 94 об.; **въпиетъ** 75 об. 98 л. Всего мы замѣтили. такимъ образомъ, 59 примѣровъ удержанія ъ. Не считаемъ такихъ случаевъ, какъ **възлюбла**, гдѣ въ прасловянскомъ, повидимому, при **възъ**-было **възъ-**; въ старослов.янскихъ памятникахъ бо́льшею частью находимъ **къз-**. Не считаемъ также случаевъ вродѣ **въ скрѣбехъ** 20 об., **съмрѣтнж** 21 л. или **къ крѣвн** 19 об, **въ плѣтн** 51 л., **къ крѣвн** 44 об., **въ плѣтъ** 54 л.; въ первомъ рядѣ примѣровъ (типа **ѣмрѣтнж**) изначала ъ предлога находился предъ группой ρ слоговое + ь неслоговое, во второмъ рядѣ (**въ крѣвн**) первоначально ъ предлога было предъ слогомъ со слоговымъ ъ, но. какъ мы увидимъ ниже, въ языкѣ писцовъ нашего памятника было уже слоговое ρ, иными словами ъ предлога было въ открытомъ слогѣ; тоже слоговое ρ, л было уже и въ nom. acc. s. (нефонетически): **въ-плътъ**.

Итакъ. на первый взглядъ получаются показанія, неблагопріятныя для фонетическаго пониманія примѣровъ съ **-о** для языка писца. Однако, легко замѣтить, что изъ 59 примѣровъ удержанія ъ только 10 имѣютъ серьозное значеніе: **тъкмо** 2 раза. **зълъ** gen. pl. (можетъ быть описка) **въпиемъ, въпиж, въпиетъ** — 6 разъ, **тъгда**. Всѣ остальные относятся къ префиксамъ, гдѣ этимологическое правописаніе находилось въ особоблагопріятныхъ условіяхъ, такъ-какъ поддерживалось аналогіей: **въ снѣ** и т. п. поддерживалось на письмѣ написаніями: **въ бозѣ, въ гробѣ** и т. п., **съ всѣми** стояло рядомъ съ написаніями вродѣ **съ мжемъ** и т. д. Это обстоятельство должно сопоставить съ извѣстными особенностями писца въ его отношеніи къ своему оригиналу.

Этотъ оригиналъ былъ глаголическій, старослов.янскій; писецъ, однако, даетъ въ своей работѣ мало слѣдовъ старослов.янской глаголической графики: у него нѣтъ смѣшаннаго употребленія ѣ и ѧ для выраженія

этимологическаго **ѫ**, онъ передаетъ **ъ** и **ь** своего оригинала однимъ **ъ**, согласно пріемамъ своей мѣстной правописной школы, а юсы по правиламъ среднеболгарской орѳографіи, соотвѣтствовавшей извѣстнымъ перемѣнамъ въ самомъ языкѣ Ниже мы увидимъ сходное отношеніе писца къ своей работѣ со стороны содержанія: прочитывая начало стиха, онъ продолжалъ иногда писать на память, отчего получались иногда искаженія, основанныя на созвучіи.

Внимательное изученіе памятника со всѣхъ сторонъ не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что писецъ былъ опытный грамотей съ твердымъ знаніемъ кирилловскаго и глаголическаго письма, съ твердымъ навыкомъ-знаніемъ орѳографическихъ пріемовъ и церковныхъ текстовъ, не переписывавшій буква въ букву. Все это не исключаетъ, конечно, возможности, удержанія въ отдѣльныхъ случаяхъ правописанія своего оригинала: взглядъ скользилъ по тексту, нѣкоторыя мѣста были въ памяти слабѣе, въ отдѣльные моменты вниманіе было свѣжѣе, зрительный образъ схваченнаго при перепискѣ мѣста ярче, полнѣе, иногда мысль была отвлечена отъ работы, и процессъ становился механическимъ; ср **тъгда, тъкмо, къпнемъ**. Но чаще факты иной эпохи, написанія, расходившіяся съ языкомъ писца, удерживались въ силу грамотности, начитанности въ старыхъ текстахъ. Таковы, напр., случаи губныхъ съ **л**, написанія **ръ, лъ**, таковы и приведенные многочисленные примѣры съ **ъ** въ префиксахъ въ закрытомъ слогѣ.

Должно также замѣтить, что въ нѣкоторыхъ изъ этихъ примѣровъ вокализація $ъ'_0$, вѣроятно, отсутствовала въ самомъ языкѣ писца — нефонетически: **въ сказанн, предъзрѣхъ** (подъ вліяніемъ аналогіи случаевъ вродѣ **в(ъ) показанн, пред(ъ)видѣхъ** или т. п.). Такимъ образомъ, принимая во вниманіе грамотность писца и въ то же время свободное, нерабское отношеніе его къ своему оригиналу, мы не можемъ не признать за примѣрами **о** изъ **ъ** и въ главной части памятника фонетическое значеніе. Слѣдовательно, въ этомъ пунктѣ своей фонетики нашъ памятникъ вполнѣ опредѣленно указываетъ на югозападъ Болгаріи.

Прим. Совершенно иначе распредѣлены факты напр., въ Боянскомъ ев.: не пригрочивая его къ востоку Болгаріи, мы по прежнему полагаемъ, что въ говорѣ писца **ъ** въ закрытомъ слогѣ удерживалось. Г. Щепкинъ говоритъ по этому поводу слѣдующее: „Кульбакинъ . . не рѣшается отнести этотъ памятникъ къ македонскому разряду, находя, что число случаевъ **о** вм. **ъ** въ немъ ограничено. На самомъ дѣлѣ, число случаевъ **о** вм. **ъ** въ Боян. ев. не менѣе двадцати, что, при размѣрахъ даннаго текста и при извѣстной робости среднеболгарской манеры, очень значительно. Такіе случаи пропуска, какъ **зль, вньı, сминце, сминцихъ** ter, маскирующіе колебаніе писца между **ъ и о**, остаются для Кульбакина неяснымиı: онъ называетъ ихъ „случаями нефонетическаго выпаденія, повидимому, полагая, что въ языкѣ Боянскаго ев. (памятникъ конца XIII в.) конечное **ь** такихъ написаній, какъ **зль, вньı**, имѣло еще фонетическое значеніе“. Болон. пс. 115 с.

Въ нашемъ описаніи Боянскаго ев. приведено 18 примѣровъ **о** вм. **ъ**, но весьма возможно, что ихъ наберется и 20. Изъ этого числа слѣдуетъ исключить 2 случая **-окъ**, 1 примѣръ **тон** и 3 примѣра традиціоннаго

смоковница евангельскихъ текстовъ. Получимъ 12 примѣровъ на 109 листовъ или 218 страницъ. Это количество г. Щепкинъ находитъ очень значительнымъ; для сравненія вспомнимъ, что въ Охр. ап. если исключить случаи съ **-окъ, -тон, любовь, црьковь**, останется 73 примѣра на 112 листовъ такого же формата Наоборотъ, примѣровъ сохраненія **ъ** въ закрытомъ слогѣ въ нашемъ описаніи приведено 40, но, вѣроятно, ихъ можно найти и больше. Что касается объясненія извѣстной робостью среднеболгарской манеры, о которой говоритъ Щепкинъ, то помимо того, что этой робости нѣтъ по отношенію къ **ь** въ закрытомъ слогѣ, должно сопоставить съ этимъ указаніемъ его же, Щепкина, замѣчаніе о накопленіи въ македонскихъ оригиналахъ большого количества **ъ, ь** == **о, є** нѣсколькими поколѣніями писцовъ Бол. пс. 101 с. Съ точки зрѣнія перваго указанія (на робость манеры) должно отнести къ оригиналу 40 случаевъ съ **ъ**, съ точки зрѣнія второго — легче отнести къ оригиналу 20 **-о**, чѣмъ 40 **-ъ**.

Наконецъ, должны замѣтить, что мысль о томъ, что въ написаніяхъ **кнь, зль** конечное **ь** имѣло фонетическое значеніе, принадлежитъ г Щепкину: на 38 стр. нашей статьи, гдѣ приведены эти написанія, сейчасъ же замѣчено: „очевидно, здѣсь простая небрежность писца“; слова эти показываютъ, что написанія эти не были для насъ неясными и въ 1899 году, и что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ однимъ изъ „поспѣшныхъ заключеній“ почтеннаго изслѣдователя. Съ общимъ суровымъ отзывомъ г. Щепкина о нашей статьѣ о Боянскомъ ев., — одной изъ первыхъ пробъ пера начинающаго (Болон. пс. 76 с.), — мы теперь, въ 1907 г, не станемъ спорить· благодарный матеріалъ для критика въ ней есть.

§ 150. Особо должны быть разсмотрѣны примѣры, когда **ъ** находится въ закрытомъ слогѣ въ положеніи послѣ согласныхъ **ρ, л**; имѣю въ виду группы, восходящія къ праславянскимъ сочетаніямъ съ тѣмъ же порядкомъ звуковъ, т. е. со слоговымъ **ъ** и неслоговыми **ρ, л**. Первоначально эти группы **ръ, лъ** ничѣмъ не отличались отъ группъ изъ **ъ** послѣ иныхъ согласныхъ; но природа согласныхъ **ρ, л** имѣла свое значеніе въ дальнѣйшей судьбѣ данныхъ группъ. Выпаденіе **ъ (ь)** въ открытыхъ слогахъ вызывало измѣненіе предшествующаго **ρ, л** въ слоговой сонантъ, который имѣлъ затѣмъ ту же судьбу, что и старый слоговой r, l въ словахъ типа **скрѣбь, длъгъ** (ср. р. скорбь, долгій).

Въ закрытомъ слогѣ фонетически не могло получиться такое отожествленіе: тутъ слоговые **ъ, ь** измѣнялись въ **о, є**, какъ и послѣ иныхъ согласныхъ: **крєстъ** Glag Cloz.; **бренне, слєзъ, кровь, плоть** въ Синайск. пс. Но косвенные падежи вліяли на имен.-вин. пад., гдѣ **ъ, ь** были въ закрытомъ слогѣ, и сюда также проникало слоговое r, l.

Охридскій апостолъ датируетъ этотъ послѣдній фактъ языка уже для конца XII вѣка. Параллельно написаніямъ **дождь, вонь, хлѣбосъ, гласосъ, любовь, пятокъ, мужьтокъ** мы ожидали бы формъ **кровъ, плотъ** и т. п.; ср. приведенные выше факты старословянскихъ памятниковъ. Однако, на всемъ протяженіи рукописи находимъ примѣры съ **ъ**: **кръвъ** 63 об. 2 раза 65 об. 66 л. 76 л. 110 л.; **кръвнѫ** 76 л. 16 об. 62 об. 76 л. 63 об. 3 раза 18 об. 21 л.; **плътъ** 28 л. 34 л. 3 раза 44 л. 67 л 54 л.; **плътнѫ** 99 л. 42 л. 46 об. 62 об.; **плътъскыхъ** 98 об.; **плътъскыѫ** 102 об. 33 об.; **плътъскаа** 28 л.; **плътъстѣи** 63 об.; **бєсплътъныхъ** 70 л. ср. также **съвлъкъшєсѧ** 47 л.; **ѡблъкъшєсѧ** 39 об.

47 л. Не можетъ быть сомнѣнія, что у писца, знавшаго вокализацію ъ ⁄₀, эти примѣры обозначаютъ проникновеніе въ nom.-acc.-instr. s. r, l слоговыхъ изъ косвенныхъ формъ; писецъ произносилъ krv, plt.

Примѣры съ вокализаціей ь относятся, главнымъ образомъ, къ положенію за начальнымъ л: **лестъмн** 53 л; **лестнж** 59 об; **лестъуемъ** 70 об. Внѣ этой категоріи лишь: **трестнж** 83 л., **къскресъна** 107 л Примѣры эти, вѣроятно, перенесены изъ оригинала.

Возможно, что общіе пріемы писцовъ Болонской псалтыри не позволяютъ сдѣлать такого же вывода, но показанія ближайше родственнаго Охридскаго апостола наводятъ на мысль, что и подъ написаніями **кръкъ, кръстъ, тръстъ, плътнж** (см. Бол. пс. 115—116 с.) скрываются krv, krst, trst, plt — или, быть можетъ, kъrv, kъrst, tъrst, pъlt —. Болѣе ясныя указанія на вытѣсненіе старыхъ формъ **кровь** и т. д. новыми krv и т. д. даетъ отрывокъ Григоровичева четвероевангелія, гдѣ находимъ: **плть** и **плът-бо** рядомъ съ **крщлашє, крщлаєть** Матер. 98 с. (2 вып.).

§ 151. Обращаемся къ судьбѣ ъ, ь въ открытомъ слогѣ. Статистическій матеріалъ, относящійся къ этому пункту, болѣе или менѣе полный, данъ въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ“ 130 - 160 с. с.; не повторяя его, а лишь дополняя мѣстами, мы установимъ здѣсь лишь общія положенія.

Староболгарскіе памятники XI вѣка дѣлаютъ несомнѣннымъ, что редуцированные ъ и ь внутри словъ въ открытомъ слогѣ безъ ударенія выпали въ большинствѣ звуковыхъ сочетаній фонетически. Возможно, что еще существовало ъ (изъ ъ и ь) въ открытомъ неударяемомъ слогѣ въ нѣкоторыхъ звуковыхъ группахъ, сложныхъ по составу, въ которыхъ позже оно также выпало во всѣхъ говорахъ болгарскаго языка или же діалектически.

Въ открытомъ конечномъ слогѣ ъ, ь исчезли, несомнѣнно, раньше всего. Въ концѣ XII вѣка, къ которому, вѣроятно, относится нашъ памятникъ, этотъ процессъ исчезновенія ъ-ь, несомнѣнно, уже закончился, и мы врядъ ли ошибемся, если предположимъ, что говоръ писцовъ Охридскаго апостола стоялъ въ данномъ пунктѣ на стадіи новоболгарскихъ діалектовъ Однако, писцы по традиціи еще ставили ъ или ь очень часто въ такихъ группахъ, гдѣ въ ихъ говорѣ давно уже не было никакого гласнаго, иногда же и тамъ, гдѣ его никогда не было. Говоря о надстрочныхъ знакахъ, мы отмѣтили, что запятая, означавшая первоначально, повидимому пропускъ ъ, ставилась писцами и надъ такими группами, которыя никогда не имѣли ъ. Въ извѣстной степени такой же искусственный характеръ получилъ знакъ ъ (или ь).

Въ нашемъ памятникѣ находимъ такое ъ, не имѣющее звукового значенія, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ болгарскихъ словахъ: не только **карьнава, дъмнтрнж, дороменътоу, евламъпню, коренътѣ** и т. п. ср. Матер. 164 с., но и **прнемълетъ** 111 л., **подъвнгомъ** 96 об., **єсъмє**

25 об., **клѫтъвы** 62 л. (у главнаго писца), **тлъкънѫвъшоу** 9 об, **влъхъвоуѫштн** 12 об. (у перваго писца).

Въ иныхъ случаяхъ писецъ ставитъ **ъ** тамъ, гдѣ на отсутствіе **ъ** указываетъ взаимная ассимиляція сосѣднихъ согласныхъ: **нсъплъненнѣ** 99 об.; **бесъ-ѫа** 46 об.; **бесъ-показанна** 77 об. ср. **бес-порока** 63 об., **бес-кваса** 68 л. Въ этихъ случаяхъ предлогъ **безъ-** (безъ **ъ** искони) ассимилировалъ **з** согласному слѣдующаго слова, находившагося въ тѣсномъ сочетаніи съ нимъ еще въ староболгарскую эпоху: **н-сѣменн** 53 об. нашего памятника и т. п. можно найти уже въ болгарскихъ памятникахъ XI вѣка.

Исчезновеніе **ъ** (**ь**) въ говорѣ нашего памятника датируется для большинства звуковыхъ сочетаній внутри слова какъ пропускомъ **ъ** на письмѣ, такъ и выраженіемъ въ письмѣ ассимиляціи согласныхъ: ср **нигдѣ** 78 л., **гдѣ** 86 л., **вездѣ** 80 об., **сдѣ** 82 л. 76 л. 102 л., а также упрощеніемъ группы согласныхъ: **празноуемъ** 68 л. Въ концѣ словъ исчезновеніе **ъ** (**ь**) рѣдко датируется пропускомъ буквы на письмѣ: **въ прѫцѣх** 58 об. Обычно конечное **ъ** (**ь**) пишется, по крайней мѣрѣ тамъ, гдѣ конецъ слова ясно сознавался писцомъ. Пропускъ конечнаго **ъ** на письмѣ имѣетъ мѣсто въ Охридскомъ апостолѣ, какъ и въ другихъ памятникахъ: Болонск. пс., Боянском. ев., Григоровичевомъ четвероев., паремейникѣ Григоровича, — обычно въ такихъ случаяхъ, когда конецъ слова примыкалъ къ слѣдующему, въ тѣсномъ сочетаніи словъ; здѣсь граница слова была не такъ ясна или легче забывалась. Такимъ образомъ, въ Охр. ап. находимъ: **к вѣкъ, к себѣ, к нихъ, к немоу, с нами, нм же, тѣм же, законом же** и т. п. см. Матер. 131—132 с. Указанныя написанія характеризуютъ пріемы и перваго, и главнаго писца.

Разумѣется, въ языкѣ писца конечные **ъ, ь** не существовали не только въ данныхъ сочетаніяхъ, но и тамъ, гдѣ они писались, и приведенное **въ пророцѣх** — фактъ фонетическій.

Внутри словъ этимологическое, традиціонное правописаніе, конечно, также имѣетъ большое значеніе, причемъ, очевидно, оно сильнѣе даетъ себя знать въ слогахъ префиксальныхъ и суффиксальныхъ: сочетанія **съ ъ** въ корнѣ стояли особнякомъ, тогда-какъ въ префиксахъ и суффиксахъ они являлись цѣлой обширной категоріей.

Имѣя въ виду эту традиціонность правописанія, мы должны двумъ-тремъ примѣрамъ пропуска **ъ** довѣрять иногда больше, чѣмъ десяткамъ примѣровъ сохраненія. Сохраненіе **ъ** въ говорѣ писцовъ мы съ увѣренностью можемъ предполагать лишь въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ оно наблюдается въ современномъ языкѣ.

Оставляя въ сторонѣ префиксы **изъ, възъ, безъ**, рядомъ съ которыми имѣлись **из-, без-, въз-** (ср. **възнде, възштетъ, изнде** и т. п.), — находимъ, что у перваго писца **ъ** префикса **въ** чаще на письмѣ сохраняется; но не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что фонетическими являются рѣдкія написанія: **вста, вставъ** 3 об., **вставн** 3 об. 4 л, а не болѣе частыя — **въста, въставн** и т. п., что нельзя придавать фонетическое

значеніе и написаніямъ **вьсадн** 8 л., **вънндєта** 5 л., **вълагаєшн** 14 л., **вькоупъ** 4 об., **въда** 8 л., **вьвєде** 13 об. и т. п., которыя не имѣютъ параллелей безъ **ъ**: ср. пропускъ **ъ** въ корнѣ **вьс-** въ 28 примѣрахъ при 25 случаяхъ сохраненія, пропускъ **ъ** въ корнѣ **въд-** (2 раза и 1 разъ въ суффиксѣ: **правдж** 6 об.).

Въ префиксѣ **съ** первый писецъ гораздо чаще пропускаетъ **ъ**, чѣмъ сохраняетъ. Примѣровъ сохраненія всего 2: въ группѣ **със-**.

Въ суффиксальныхъ слогахъ этимологическое правописаніе господствуетъ въ причастныхъ суффиксахъ **-ъш-**, **въш-**, хотя рядомъ находимъ изрѣдка примѣры, указывающіе на выпаденіе **ъ**: **вндѣвшє** 4 л. Точно также этимологическое правописаніе господствуетъ и въ группахъ съ суффиксальнымъ **ь** суффиксовъ **-ьц-**, **-ьн**, **-ьск**, **-ьств**. Фонетическія написанія съ пропускомъ **ъ** очень рѣдки: **желѣзнѣ** 8 л.; **желѣзнѣма** 8 л.; **тємнницж** 9 об.; **сконча-** 2 об.

Въ корняхъ часто первый писецъ сохраняетъ этимологическое **вьс-**: 25 примѣровъ при 28 **вс-**; пропускъ **ъ** обыченъ у него въ группахъ **бьр-**, **дьн-**, **зъв-**, **зъл-**, **мън-**, **съл-**, **уьт-**. Но вообще говоря, первый писецъ чаще главнаго сохраняетъ на письмѣ **ъ** въ коренныхъ слогахъ, въ которыхъ онъ, несомнѣнно, не произносился: написанія **мън-**, напримѣръ, относятся, главнымъ образомъ, къ первой части памятника; изъ 5 примѣровъ **съд-** 3 принадлежатъ первому писцу, изъ 11 **нъм-** **ь-** — ему же, хотя его работа въ 6 разъ меньше работы главнаго писца. Объясняется это, вѣроятно, тѣмъ, что первый писецъ больше придерживался своего оригинала, сохранявшаго еще традиціонныя написанія съ **ъ** или **ь** въ такихъ случаяхъ, гдѣ они не произносились уже въ эту — старо-болгарскую — эпоху.

Наоборотъ, написанія **-бьр-**, повидимому, не было уже въ оригиналѣ Охридскаго апостола, почему эта группа у обоихъ писцовъ является всегда безъ **ъ**. Незначительная по объему первая часть Охридскаго апостола не даетъ достаточно матеріала для сужденій о судьбѣ **ъ** (= **ъ**, **ь**) въ открытомъ слогѣ въ говорѣ писца, такъ-какъ примѣры для многихъ группъ или отсутствуютъ, или единичны (**лъж-**, **тъм-**, **тъщ**, **дъщ-**). Еще меньше матеріала въ данномъ случаѣ дастъ второй писецъ. Съ большей увѣренностью можно говорить по этому вопросу относительно говора главнаго писца. Этимологическое правописаніе въ нѣкоторыхъ случаяхъ господствуетъ и у него (правописаніе префикса **въ**, суффиксовъ **-въш-**, **-ъш-**, **ьств-**), но въ общемъ манера его болѣе свободна отъ вліянія традиціи.

Группами, въ которыхъ **ъ** сохраняется, являются: **бьш-** 4 примѣра; **дьщ-** 3 примѣра; **лъж-** 10 примѣровъ; **ль**s- 9 примѣровъ; **льст-** 4 примѣра; **ньм-** 5 примѣровъ; **пьщ-** 6 примѣровъ; **рък-** 4 примѣра; **тъх-** 5 примѣровъ; **тъщ-** 16 примѣровъ.

Группу **кът-** мы исключили изъ этого списка, такъ какъ 1 примѣръ **кт** при 3 примѣрахъ **кът-** скорѣе относится къ говору писца, чѣмъ эти послѣдніе. Но и относительно перечисленныхъ группъ, въ

которыхъ пропускъ **ъ** у главнаго писца не встрѣчается вовсе, не можетъ быть увѣренности въ ихъ фонетическомъ значеніи; три-четыре-пять, даже шесть примѣровъ, которыми датируется сохраненіе **ъ** въ большинствѣ этихъ группъ, не могутъ служить прочной опорой для заключеній Тремъ примѣрамъ написанія **дъщ-** Охридскаго апостола соотвѣтствуютъ такія же написанія Болонской псалтыри, но въ македонскихъ говорахъ, на которые указываетъ общей картиной своего языка Охридскій апостолъ, **ъ** выпалъ и въ этой группѣ. При этомъ должно имѣть въ виду, что **ъ** въ словѣ **дъщи** было неударяемымъ (с кѣй-кѣри) Неударяемымъ **ъ** было и въ другихъ группахъ въ словахъ: **лъжа-лъжи, -лъжите, лъсти-лъстить, польза-польза, сонъма-сонъмище, непъщевати, рѣвение, ветъхаго.**

Должно оговориться относительно группъ **лъж-, лъст-, лъз-** и **тъщ-**. Въ первыхъ трехъ группахъ написаніе **ъ** можетъ быть выражало l-слоговое, какъ въ написаніи **плъти** и т. п. Во всякомъ случаѣ, природа согласнаго l представляла скорѣе благопріятныя условія для исчезновенія **ъ**, чѣмъ препятствіе ему: ср. серб. жлйца изъ lžica; и если современное болгарское лажа (Штипъ), лажеш (Ихтиманъ) Arch. XVI, 194 с. восходятъ къ формамъ съ неударяемымъ **ъ**, то оно быть можетъ прошло стадіи: lъ̆ž-l̥ž lъ̆ž-laž-. Возможно, впрочемъ, предположить для совр. болгар. лажа и ф. съ удареніемъ на **ъ**, хотя бы подъ вліяніемъ (исчезнувшаго?) **лъжь** ср. с. лъ̑ж-лъ̑жи. Можетъ быть и **лъж** Охридскаго ап. сохраняло ударяемое **ъ**. Форму **рѣвение** можно тоже понимать какъ rven-.

Относительно **тъшт-** должно замѣтить, что 16 примѣровъ этой группы производятъ болѣе внушительное впечатлѣніе. Если это слово для писца не было литературнымъ, то возможно, что въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, случаяхъ — **и тъщеж лестиж** 96 л. **тъщими словесы** 47 об. — **ъ** нашей рукописи основано на живомъ произношеніи: здѣсь оно было подъ удареніемъ ср. с. тъ̀шт-тъ̀шта.

Живое **ъ** этихъ, хотя бы и немногихъ, формъ могло поддерживать этимологическое правописаніе въ другихъ случаяхъ, гдѣ **ъ**, будучи неударяемымъ, можетъ быть, и исчезло.

Къ числу такихъ положеній, вѣроятно, относится интересное **къ ще къ-тъще** Болонской псалтыри и соврем. на ще сърце Болон. пс. 118, 122 с. Удареніе въ этихъ энклитическихъ сочетаніяхъ было на предлогѣ: ср. р. на́-поле, во́-полѣ и т. п. Конечно, и **вътъще** Охридскаго апостола 32 л. относится сюда.

§ 152. Группы **ръ, лъ** послѣ согласнаго изъ староболгарскихъ группъ **р, л + ъ, ь** слоговые никогда не теряютъ на письмѣ своего **ъ** въ нашемъ памятникѣ; пишется **кръви** 65 об, **плъти** 73 об, **бръна** 45 л., но произносились эти группы повидимому съ r, l слоговыми и, конечно, безъ **ъ**. На это указываютъ послѣдовательныя написанія **плътъ, кръвъ** и т. п, приведенныя выше, въ которыхъ вокализація отсутствуетъ, хотя формы съ **о** изъ **ъ** писецъ долженъ былъ встрѣтить въ своемъ оригиналѣ, и хотя вообще онъ чаще вокализируетъ **ъ**, чѣмъ удерживаетъ его. Формы

плътъ, кръвъ должны были получить r, l слоговые изъ косвенныхъ формъ. Выводъ, сдѣланный нами изъ написаній типа **кръкъ** относительно звукового значенія написаній **кръкн, плътн** и т. п, находитъ себѣ косвенное подтвержденіе въ графикѣ Болонской псалтыри, гдѣ находимъ: **нскрнюмоу, въскр̀сенин, къскр̀се, некрщенин** и т п. Щепкинъ Бол. пс 123 с.

Писцы Охридскаго апостола были въ правописаніи данныхъ группъ консервативнѣе. Но написаніе аналогичныхъ группъ: согласный зубной + **к** + **ь** у перваго писца яснѣе указываетъ на ихъ произношеніе: ср. **дкрн** 9 об 13 л. 11 об.

Врядъ-ли можетъ быть сомнѣніе въ значеніи этихъ написаній: **ъ** стало въ открытомъ слогѣ неслоговымъ и исчезло, **к** стало слоговымъ, будучи по природѣ своей билабіальнымъ w.[1])

Конечно, мы не можемъ рѣшить, скрываетъ ли написаніе **дкрн** произношеніе dwrĭ или же dъ̆wrĭ. На это послѣднее указываетъ написаніе послѣдняго писца Болонской псалтыри **дъкрехъ** при **дкрн** первыхъ двухъ писцовъ. Болон. пс. 134 с. Думаемъ однако, что эта разница въ написаніи скорѣе всего отражаетъ и разницу въ произношеніи $d^{ъ}\breve{w}$ и $d\breve{w}$, причемъ эта разница могла отличать даже сосѣдніе говоры, близкіе въ большинствѣ другихъ пунктовъ. Первый и второй писцы Болонской псалтыри пишутъ при **дкрн** и **скрбн, трпѣтн**, послѣдній — **гърдин, мълнкж.** Первый писецъ Охридскаго ап. параллельно **дкрн** пишетъ: **мртвыхъ, цркваx** ср. ниже § 153. Группа $^{ъ}\breve{w}$ или $\breve{w}$ изъ **вь** очень рано давала **ъв** съ неслоговымъ **в**: ср. въ Бѣлградской части Добрѣйшева евангелія: **просьфтѣ, просьфтѫтсѧ**, гдѣ **в** измѣнилось, вѣроятно, въ зубно-губное **ф** предъ **т.** Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 14 с. Можетъ быть, и **мртъвца** Боянскаго ев. и **дъкрн** другихъ ср.-болг. памятниковъ уже имѣли **ъв** съ неслоговымъ **в.**

3. Слоговые r, l.

§ 153. Праславянскія сочетанія неслоговыхъ **ъ, ь** со слоговыми r, l были получены и болгарскимъ языкомъ. Старославянскіе, т. е. староболгарскіе памятники получили ихъ съ перестановкой, какъ группы $r\breve{ъ}$, $r\breve{ь}$. $l\breve{ъ}$, $l\breve{ь}$; иначе, если бы въ языкѣ Кирилла были лишь слоговые r, l, онъ, вѣроятно, пришелъ бы къ обозначенію ихъ написаніемъ ър, ьр, ъл, ьл, дабы отличить отъ группъ **ръ, лъ, рь, ль** съ неслоговыми r, l и слоговыми **ъ, ь.**

Вмѣстѣ съ тѣмъ, однако, не можетъ быть сомнѣнія, что эти сочетанія $r\breve{ъ}$ и т. д. мы можемъ предполагать лишь для древнѣйшей эпохи въ жизни болгарскаго языка, для IX—X вѣковъ; уже въ XI вѣкѣ эти группы не могли быть ничѣмъ инымъ, какъ слоговыми r, l. Можетъ быть, даже въ концѣ XI вѣка на мѣстѣ этихъ r, l въ отдѣльныхъ говорахъ были, если не ъr, ъl съ неслоговыми **р, л**, то $^{ъ}\breve{r}$, $^{ъ}\breve{l}$.

---

[1]) О билабіальности v въ словянскихъ языкахъ ср. наше „Спирантъ v въ словянскихъ языкахъ". Сборникъ статей въ честь Дринова.

Послѣ новаго изданія со снимками извѣстнаго Македонскаго листка Срезневскаго, которымъ наука благодарна Ильинскому, это положеніе не можетъ показаться смѣлымъ. Въ памятникѣ этомъ уже находимъ написанія **вьрхь, дьрзостиж, дьрзь, гьрдь**, а также и **пьлти**, гдѣ $^{ъ}_{\circ}$ изъ старой группы ъ. Написанія эти по меньшей мѣрѣ обозначаютъ $\underset{\circ}{r}$, $\underset{\circ}{l}$; между тѣмъ другіе памятники XI вѣка традиціонно обозначаютъ $\underset{\circ}{r}$, $\underset{\circ}{l}$ живого произношенія написаніями **ръ, лъ, рь, ль**.

Въ принадлежности памятника концу XI вѣка не оставляетъ сомнѣнія вся палеографическая его сторона.[1])

Послѣ показаній Македонскаго листка, конечно, не удивительны ни аналогичныя написанія Болонской псалтыри, ни факты Охридскаго апостола съ **р, л** на мѣстѣ старыхъ **ръ, лъ, рь, ль**.

Большинство примѣровъ относится ко второму писцу, вообще свободно выражавшему себя въ работѣ: **срна** 3 об, **плна** 3 об., **w҃вр҃е** 4 л.; два примѣра принадлежатъ первому писцу **мрткыхъ** 7 л., **црквѣ** 14 об. У главнаго писца мы замѣтили лишь одинъ примѣръ: **въ црквахъ** 82 об. Прямое пониманіе фактовъ подсказываетъ мысль, что всѣ три писца произносили $\underset{\circ}{r}$, $\underset{\circ}{l}$. Въ иныхъ средне-болгарскихъ памятникахъ написанія **р, л** или **ър, ъл** встрѣчаются также: ср. въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича XIII вѣка **въ вртѣ, вртоградникь, поурпать, испрва** bis, **смрдить, скрбн, скрбь**; тутъ же аналогичные примѣры, относящіеся къ группамъ съ первоначально слоговыми ъ, ь: **плть, крцалше, крцаѣть** Матер 98 с. (2 вып.); въ Боянскомъ ев: **мртвы҃** и **мьртвы҃, на дълѣзѣ**, вѣроятно, опискою вм. **на дълъзѣ** ibid. 40 с (1 вып); въ тріоди Хлудовской библіотеки Милетичъ отмѣчаетъ: **скрбнте, урпанне, жртвж, рцн, испланѣжща, стлпа, длго-** Период. Сп. LXVI, 102 с.; въ бѣлградской части Добрѣйшева ев. находимъ **слнце, мълнна, мьлтн.** Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, 14 с; ср. также у Лаврова „Обзоръ“ 43 с.

4. Редуцированные у, і.

§ 154. Старословянскій, т. е. древнеболгарскій языкъ имѣлъ у (изъ $\bar{у}$ и $\breve{у}$ = ū, ŭ) и і (изъ $\bar{і}$, $\breve{і}$, ĕ) редуцированные (въ количественномъ отношеніи) въ положеніи предъ j, на что указываетъ исчезновеніе ихъ въ данномъ положеніи при извѣстныхъ условіяхъ, исчезновеніе, какового не замѣчаемъ по отношенію къ другимъ, не только долгимъ, но и нормально-краткимъ гласнымъ.

Прим. Терминъ „редуцированные“ употребляетъ по отношенію къ этимъ гласнымъ Шахматовъ: „Къ вопросу о различеніи іота и неслогового і“ . . . 3 с. (изъ Р. Ф. В.); тамъ же указана другая литература предмета.

---

[1]) Иначе Карскій Р. Ф. В. 1907 г. № 2, 417 с., но его замѣчанія насъ не убѣдили: почему исключительное употребленіе ь при палеографическихъ чертахъ XI вѣка „заставляетъ перенести этотъ памятникъ въ XII ст.“? Почему мы должны видѣть руссизмы въ ф. ф. **вьрхь, дьрзостиж** и т. п., разъ въ памятникѣ рядомъ стоитъ „**пьлти**“ = русск. плоти?

Редуцированное у, какъ извѣстно, выражается въ староболгарскихъ (старословянскихъ) памятникахъ знакомъ **ы**, а редуцир. і — знаками **и** и **ь**. Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что двойственность этого послѣдняго обозначенія была основана на фонетическомъ различіи, что въ однихъ случаяхъ, напр. подъ ударені̇емъ или въ закрытомъ слогѣ, і редуцир. достигало полной краткости и совпадало со старымъ і (изъ ī не предъ j), въ другихъ же, напр. послѣ ударенія, приближалось къ **ь**. Взаимное вліяніе разныхъ формъ одного и того же слова и разныхъ словъ одной грамматической категоріи очень рано должно было стереть первоначальныя границы между тѣмъ и другимъ классомъ, что и отражается въ графикѣ старословянскихъ памятниковъ: ср. Шахматовъ op. cit. 14—15 с. с. Вліяніе аналогіи шло въ различныхъ направленіяхъ, съ различіемъ по говорамъ, и въ среднеболгарскомъ правописаніи, основанномъ на школьной традиціи, а иногда на правописаніи оригинала, мы врядъ ли можемъ открыть живое произношеніе писца. Охридскій апостолъ въ этомъ пунктѣ не отличается отъ другихъ среднеболгарскихъ текстовъ и представляетъ у всѣхъ писцовъ однообразныя написанія **-нѫ, -не, -нею, -нѫ, -немъ**, какъ въ случаяхъ, гдѣ можно предполагать фонетическое і, согласно съ гипотезой Шахматова — въ положеніи предъ ударені̇емъ: **днѣкоу** 106 л, **ладнѫ** 35 об., **ноштнѫ** 2 об. (р. ночью), **днѣволѣ** 72 об., **житнѫ** 75 об., такъ и въ случаяхъ, гдѣ фонетически должно было получиться ь, затѣмъ выпавшее: **нꙁбавленіе** 46 л., **ѡ̃данне** 46 л., **цр̃ствне** 46 л. 59 л.; **неплъненне** 45 об.; **достоѧнѫ** 45 об.; **даровання** 83 об. 43 об; **дѣѧнѫ** 96 об. 76 об. 99 об. 87 об., **ꙁрѣнѫ** 20 л., **дѣѧннемъ** 88 об. 92 л. 100 об. 86 л.; **ржаннемъ** 59 л.; ср. въ современномъ болгарскомъ — свиния и свйне.

Мы не можемъ рѣшить, отражается ли въ написаніяхъ второго ряда (**дѣѧнѫ** и т. п.) фонетическій фактъ: — ца, перенесенное сюда аналогіей изъ именъ типа **житнѫ**, въ говорѣ писца, или же фактъ орѳографическій.

Указывая первую возможность, мы не забываемъ написаній **къꙁмеждне, неѵестнѫ, пиѧнествню**: вокализація ь коренного слога, конечно, указываетъ на потерю слогового характера и исчезновеніе ь изъ і предъ j, но фонетическое vъzmezdje могло затѣмъ нефонетически измѣниться въ vъzmezdije.

§ 155. Рядомъ съ написаніемъ **-не** встрѣчаемъ и у перваго, и у третьяго писца знакъ **ѥ**: **плѣненіе** 105 об., **прѣполовленіе** 5 об., **оуѵенѥ** 10 об.; **достоѧнѥ** 109 л., **плѣненѥмъ** 97 л.; **съвлѣченіе** 96 об., **вѣхожденіе** 106 л, **съвръшенѥ** 102 л., **вꙁнесенѥ** 15 л., **вꙁложенѥмъ** 101 л., **послѧнѥ** 111 об; **велѥмъ** 13 л.; **ѡбновенѥмъ** 98 об.; **акѥ** 13 об. 8 об.; **братѥ** 112 л.; **нѣдного** 5 об. Отсутствіе какого либо **оуѵенѫ** или **оуѵенѭ** заставляетъ думать, что начертаніе **ѥ** обозначаетъ то-же, что и **-не**, т. е. есть простая лигатура знаковъ **н** и **є**.

§ 156. Въ сочетаніи редуцированнаго і + ji j исчезало очень рано: ср. формы со стяженіемъ уже въ старословянскихъ памятникахъ: **въ**

отеꙋ́ствн Ассем., **вь цр̃ствн** Савв. и т. п. Поэтому подобныя формы Охридскаго апостола могли быть перенесены изъ оригинала; **къ трѣпѣнн** 71 л. 32 об.; **слоꙋженн** 29 об; **къ нестроѣннхъ** 32 об.; **къ пощенныхъ** 36 л. и др. ср. Матер. 171 с. (3 вып.). Исчезъ ли j въ положеніи предъ неударяемымъ или предъ ударяемымъ і, мы не можемъ рѣшить: ср **къ жнтн** Мар. или **сждн, млънн** Савв. (въ русскомъ житіе, судья, молонья), а съ другой стороны **къ отеꙋ́ствн** и т п.

Отсутствіе удлиненія предшествующаго слога въ малорусскомъ козій, третій и серб. трёћи, на что указываетъ Шахматовъ op. cit. 5 с., конечно, свидѣтельствуетъ, что здѣсь имѣло мѣсто не выпаденіе і редуцированнаго слабаго, а стяженіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ эти формы нисколько не доказываютъ, что стяженіе имѣло мѣсто въ общесловянскомъ языкѣ, такъ-какъ исчезновеніе і редуцир. и ъ, ь въ открытыхъ неударяемыхъ слогахъ относится къ эпохѣ особной жизни словянскихъ языковъ.

§ 157. Приведеннымъ фактамъ (стяженіе группы iji или iꙗi съ редуцир. i) аналогичны примѣры стяженія въ группѣ редуцир. **ы** + ji въ энклитическихъ и проклитическихъ сочетаніяхъ. У перваго писца: **вꙑно** 9 об. = **въ нно**; **вꙑмѫ** 6 л. = **въ нмѧ**; **вꙑстнмѫ** 6 об. У главнаго писца: **поставнтꙑ** 57 л. = **поставнтъ н**; **вꙑюден** 26 об.; **вꙑерм̂ѣ** 26 об.; **вꙑюрданѣ** 98 л.; **ѡ̃бращѫтꙑ** = **обращѫтъ н** 80 л.; **вꙑма** 98 л.; **вꙑе̂рмъ** 38 л.; ср. **тꙑ** 72 об. = **тън** — οὗτος.

При этомъ находимъ и нестяженныя формы. У второго писца — **вꙑ нопѣ** 3 об.; у главнаго: **вꙑ нстнмѫ** 48 об. 33 об. 50 л.; **вꙑнма** 63 об. bis.; **вънстнмѫ** 99 л.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что послѣднія — нестяженныя формы относятся къ оригиналу Охридскаго апостола, на это ясно указываетъ примѣръ **вънностнмѫ** 99 л., который очевидно скопированъ съ глаголическаго оригинала: своего гласнаго у (**ы**) писецъ никогда не передаетъ сложнымъ **ън**, а всегда чрезъ **ы** съ соединеніемъ обѣихъ частей буквы. Искусственными представляются намъ и написанія стяженныя, хотя теоретически возможно сосуществованіе въ говорѣ писца двухъ параллельныхъ формъ: vyno изъ vy-jino (или vy ꙗino, откуда vy-ino, vyno) и v-jino (или v-ꙗino) изъ vъ-jino (vъꙗino) съ возстановленнымъ аналогіей ъ (въ эпоху до исчезновенія ъ, ь въ открытомъ слогѣ): на искусственность написаній **вꙑно** и т. п. указываетъ примѣръ **тꙑ** = οὗτος т. е. **тън**, въ которомъ ъ подъ ударенiемъ должно было перейти въ **о** раньше усиленія этой формы прибавленіемъ **н**. Возможно, что писецъ, какъ въ этомъ примѣрѣ, такъ и въ другихъ (**вꙑно**) замѣнилъ знакомъ **ы** -**ън** своего оригинала.

§ 158. Редуцированные у, і вытѣснялись въ извѣстныхъ грамматическихъ категоріяхъ нефонетически редуцированными **ъ, ь**, которые затѣмъ въ общихъ условіяхъ вокализаціи переходили въ **о, є**. Старыя формы такого происхожденія, наблюдаемыя въ древнѣйшихъ памятникахъ, находимъ и въ среднеболгарскихъ памятникахъ, въ томъ числѣ и въ **Охрид. ап.: ѣ̃жен** 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. 95 л. 26 л. 85 об. 105 об.

100 об. 50 об. 78 л. 46 об. 41 об.; **болѣи** 111 л.; **вѣлѣи** 108 л. 55 об.; **сѣи** 80 л.; **дн҃ѣи** 104 об. 106 об. 89 л. 96 л. 109 л. 38 л. 110 л. 83 об. 79 л. 107 л.; **похотѣи** 98 об.; **мощѣи** 88 об.; **людѣи** 109 л.; **достоѣнъ** 19 л. 29 л. Въ первомъ почеркѣ: **вѣлѣи** 13 л.; **сѣи** 2 об.; **кѫ҃ѣи** 2 об.; **дн҃ѣи** 11 об.; **людѣи** 10 об. 8 об.

5. Гласный ѣ.

§ 159. Указанія на природу звука, скрывающагося подъ буквой **ѣ**, въ языкѣ писцовъ Охридскаго апостола скудны. Пріемы обозначенія писцами этимологическаго **ѧ** указываютъ, что звукъ **ѣ** рѣзко отличался отъ **ѧ**. Хотя оригиналъ Охридскаго апостола и былъ, несомнѣнно, глаголическій, т. е. употреблялъ для **ѣ** и **ѧ** одинъ и тотъ же знакъ **ⱑ**, но главный писецъ обозначаетъ этимологическое ја послѣдовательно знакомъ **ѧ**, какъ въ началѣ слова, такъ и внутри послѣ гласныхъ; въ послѣдней категоріи находимъ рядомъ съ **ѧ** — **ⱑ**, но не **ѣ**.

Первый писецъ еще сохраняетъ иногда **ѣ**, но и у него преобладаетъ **ѧ** — ср. Мат. 123—125 с. (3 вып.). Знакъ **ѣ** на мѣстѣ **ѧ** находимъ лишь послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ **л҃**, **р҃**, **н҃**, **б҃** и т. д., послѣ которыхъ самый звукъ **ѧ** могъ измѣняться въ направленіи къ **ѣ**.

Съ другой стороны и на мѣстѣ **ѣ** не находимъ никогда **ѧ** или **ⱑ**. Такимъ образомъ, сомнѣній въ ясномъ отличіи **ѣ** отъ **ѧ** быть не можетъ. Выше (§ 135) мы отмѣтили у главнаго писца примѣръ **избавлѣса** 1s. pr. вмѣсто обычнаго среднеболгарскаго **избавлѧса**. Такъ какъ рядомъ съ этимъ стоятъ у главнаго писца примѣры съ **є** на мѣстѣ **ⱑ**, то очевидно, что звукъ **ѣ** и звукъ **є** (**ⱑ**) были для писца акустически близки. Но отъ этой акустической близости нельзя, конечно, заключать къ тожеству природы, ибо для этого нужны были бы иного рода показанія. Однако такихъ показаній въ нашемъ памятникѣ нѣтъ: достовѣрныхъ примѣровъ смѣшенія **ѣ** и **є** въ Охрид. ап. нѣтъ. У перваго писца находимъ на 7 л. **нюдєнстєи** loc. s. f. — **нюдєнстѣи**, но въ данномъ примѣрѣ первое **є**, конечно, старое: ср. въ Мар. **нюдєи** при **нюдѣи**; что касается второго, то оно, вѣроятнѣе всего, описка: слогъ **єи** повторенъ писцомъ вм. **ѣи**. У главнаго писца: 109 об. **вселєнѣи** = **вселєнѣи**, несомнѣнно, описка: ср. **ѣ** въ предыдущемъ слогѣ. Въ словѣ **бъдєннѫ** 32 об. **-єи** вм. **-ѣи** могло быть перенесено изъ образованій на **-єннє** ср. хотя бы **бъжденнє** = pervigilatio Miklos. Lex. pal.

Прим. Приведенное у насъ въ Матер. 171 с. (3 вып.) **правє** 77 л., 56 об. (въ Матер. 76 л. 55 об.) есть неоконченное **правєдниѥ**: **с҃. радоуѫтєса правє.** 56 об.; **с҃. къзваша правє.** 77 л.

Принимая во вниманіе измѣненіе послѣ смягченныхъ согласныхъ **н҃**, **л҃**, **р҃** и т. д. этимологическаго **ѧ** въ звукъ, изображаемый знакомъ **ѣ**, и отсутствіе отожествленія **ѣ** съ **є**, при рѣзкомъ отличіи его отъ **ѧ** и акустической близости къ рефлексу **ⱑ**, иногда замѣняемому чрезъ **є**, мы можемъ опредѣлить звуковой характеръ стараго **ѣ** въ языкѣ писцовъ

Охридскаго апостола, какъ ѧ — звукъ болѣе задняго ряда, чѣмъ рефлексъ стараго **є**.

§ 160. Такое заключеніе относительно выговора **ѣ** въ нашемъ памятникѣ, поскольку онъ остальными чертами своей фонетики указываетъ на юго-западъ, означаетъ, что то болгарское нарѣчіе, которое въ настоящее время имѣетъ на мѣстѣ **ѣ** — *е*, въ концѣ XII вѣка еще различало **ѣ** и **є**, произнося первое, какъ звукъ болѣе широкій (= звукъ болѣе задняго ряда); иными словами, въ XII вѣкѣ старое, повидимому, исконное произношеніе **ѣ** еще держалось и въ такихъ говорахъ, которые измѣнили его позже въ *е*.

Прим. Мы не можемъ согласиться съ Цоневымъ, который считаетъ общеболгарскимъ произношеніемъ **ѣ** ѧ „Уводъ“ (Сборн. XVIII) 34 и сл. Большинство его аргументовъ не убѣдительно. Болѣе серьозное значеніе имѣетъ общеизвѣстный фактъ, что въ глаголицѣ **ⰰ** = **ѣ** = **ꙗ**, но что и здѣсь не было тожества между **ѣ** и **ꙗ**, показываетъ обозначеніе мягкости согласнаго особымъ знакомъ предъ **ⰰ** = **ꙗ**, чего нѣтъ предъ **ⰰ** = **ѣ**. Вообще же значеніе этого факта глаголической графики ослабляется тѣмъ обстоятельствомъ, что въ древнѣйшихъ кирилловскихъ памятникахъ, даже напоминающихъ восточные говоры въ пунктѣ **ъ/о**, нѣтъ смѣшенія **ѣ** и **ꙗ**. Поэтому на основаніи глаголич. **ⰰ** = **ѣ** = **ꙗ** можно говорить лишь объ акустической близости **ѣ** и **ꙗ** въ говорѣ составителя азбуки, а не о физіологическомъ тожествѣ; ср. Ягичъ Arch. XXIII, 558 с. Впрочемъ, и принимая тожество **ѣ** и **ꙗ** въ говорѣ Кирилла, нельзя еще заключать отсюда къ общеболгарскому тожеству **ѣ** и **ꙗ**, нельзя факту діалектическому придавать общее значеніе. Врядъ-ли можно придавать значеніе переданному намъ традиціей названію „Ять“: что можетъ ручаться за то, что традиція на разстояніи вѣковъ сохранила самое названіе вполнѣ точно? Праславянское измѣненіе **jѣ** въ **jа**, что и послѣ шипящихъ, конечно, не доказываетъ, что и въ остальныхъ положеніяхъ было ѧ = **ѣ**; это же измѣненіе **jѣ** въ **jа** объясняетъ чередованіе **ꙗ** и **ѣ** въ **надъ-обѣдъ** и т. п. Измѣненіе **творѣахъ** въ **творяхъ** понятно и съ точки зрѣнія **ѣ** = ѧ, что касается ф. **оумѣетъ** то было бы непонятно, почему не пишется **оумѣатъ**, если здѣсь ассимиляція **ѣ** = **ꙗ** и **є**. Нельзя полагаться и на точность передачи западноболгарскаго **ѣ** въ греческихъ написаніяхъ πρίλαπος и т. п., а въ цана и т. п. имѣемъ дѣло съ измѣненіемъ **ѣ** послѣ **ц**.

6. Гласный ъı.

§ 161. Въ современныхъ болгарскихъ говорахъ, какъ извѣстно, гласный **ъı**, говоря вообще, потерялъ свою особую артикуляцію и совпалъ съ **и**.

Въ отдѣльныхъ говорахъ процессъ измѣненія **ъı** въ направленіи къ **и** начался не въ одно время, но въ общемъ должно относить начало этого процесса къ очень раннему времени, для нѣкоторыхъ македонскихъ говоровъ, близкихъ къ границѣ сербской рѣчи, быть можетъ, къ XI вѣку (ср. Мар. ев.).

Въ среднеболгарскихъ памятникахъ примѣры, болѣе или менѣе спорадическіе, смѣшенія **ъı** и **и** — обычны, и вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, означаютъ ли эти примѣры полное совпаденіе **ъı** и **и** въ языкѣ ихъ писцовъ или только акустическую близость, основанную на нѣкоторомъ передвиженіи артикуляціи **ъı** впередъ, ближе къ **и**. Само собою

разумѣется, что по отношенію къ отдѣльнымъ памятникамъ вопросъ этотъ можетъ рѣшаться различно.

Такъ въ языкѣ Златоуста, отрывокъ котораго изданъ Ягичемъ, можетъ быть, и было совпаденіе ѣ съ и ср. такіе примѣры, какъ **постакытн** 197 об; **гавръıль** 198 об. **ıызоу** 193 об.; **къздкъıжєшн** 192 л; **тємнъıцѫ** 204 л.; **кьскрєны** 202 об. Должно имѣть при этомъ въ виду, что памятникъ относится уже къ к XIII вѣка.

Въ Охридскомъ апостолѣ примѣровъ, фонетическое значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрѣно, слишкомъ немного для того, чтобы сдѣлать такой же выводъ.

На 36 л. **въ поустынѣ** — можетъ быть опиской; опиской можетъ быть и **мн** = **мѣ** на 32 л. **мн мнмъ**; также **тн** = **тѣ** на 60: **наѫштокъ тн гн землѧ оснокѧ**; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ могло вліять **н** слѣдующаго слога. На 42 об находимъ **съзыдаєтсѧ**, на 32 л. **съзыдаѫтъ**; на 111 об. — **посылаѫ:** — возможно вліяніе глаголовъ, вродѣ **събирати**, какъ думаетъ Щепкинъ Бол. пс. 194 с.

Въ словѣ **срⷣ ѣ** instr. pl. 62 об. — **ѣ**, можетъ быть, объясняется предшествующимъ **ц**. Примѣръ **свръшєнꙑхъ** вм. **свръшєнѣıхъ** 29 л., вѣроятно, — фактъ морфологическаго характера.

У перваго писца мы замѣтили: **скозѣ градı** 1 л и **гадı** 7 л. (acc. pl.) — можетъ быть смѣшеніе писцомъ acc. pl. съ nom. pl.; **въ поустынѣ** 10 об., вѣроятно, описка; **сн** = **сѣ** на 15 л. (**снлєнъ сн къ книгахъ**), можетъ быть — непонятая писцомъ форма. На 11 об.: **оустн монмн** 11 об. Хотя и возможно предположеніе, что рѣдкость смѣшенія **ѣ** съ **и** объясняется грамотностью писцовъ, однако, болѣе осторожно будетъ заключеніе, что спорадическое смѣшеніе **ѣ** съ **и** объясняется акустической близостью, но не тожествомъ **ѣ** и **и**, что артикуляція стараго **ѣ** уже передвинулась нѣсколько въ направленіи къ **и**, но не совпала съ этой послѣдней.

7. Смягченіе губныхъ.

§ 162. Старыя группы „губной + л“ еще сохраняются писцами Охридскаго апостола въ значительномъ большинствѣ случаевъ; сравнительно рѣже находимъ простой губной въ положеніи предъ старымъ йотованнымъ гласнымъ.

Но, принимая во вниманіе показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, мы не можемъ, конечно, сомнѣваться въ томъ, что живое произношеніе писцовъ отражаютъ именно примѣры второго рода, безъ л. Значительное количество примѣровъ съ л объясняется, конечно, перенесеніемъ изъ оригинала, который, отличаясь, повидимому, большой древностью, сохранялъ ихъ очень много.

У перваго писца мы замѣтили лишь: **корабн** 10 л. У второго — **ослабєнъ** 3 л. У главнаго: **зємн** 46 об. 80 л. 69 л. bis 46 л.; **посрамєнꙑхъ** 88 л.; **възлюбєнє** 92 л. 77 об. 107 об. 82 об.; **възлюбєнꙑ** 81 об. 82 л.; **възлюбєнн** 47 об.; **възлюбєнꙑмъ** 81 об.; **възлюбєноє**

82 об; **въꙁлюбенал** 47 л; **възлюбенаѫ** 27 л. 88 об. **коупенн** 60 об.; **нскоупѣѫщє** 17 об; **ѡбновенїє** 23 об 68 об; **ѡбновенїемъ** 98 об.; **озлоблєнн** 19 л.; **оумрѣщвлємн** 92 об. 32 об. Всего мы замѣтили, такимъ образомъ, у главнаго писца 26 примѣровъ безъ **л** при 100 слишкомъ примѣрахъ съ **л**: ср. Матер. 171—173 с. с. (3 вып.). Должно замѣтить при этомъ, что значительная часть этихъ послѣднихъ примѣровъ съ **л** представляютъ **м**, надъ которымъ надписано **л**: **земѣ** 68 об. bis 94 л. 54 об., **земѧ** 99 об. 87 л. 81 л. 81 об. 78 л. 69.; **земн** 85 л.; **рнмѣнемъ** 68 об. 55 об.; **вънемѣте** 101 л.; **вънемѫщє** 70 об.; **прнемѧ** 50 об.; **прнемѫщє** 64 л.; **прнемѣте** 41 об. 42 л.; **прнемѣтъ** 95 л. 61 об, 77 об. 84 об. 92 об. 53 об.; **прнемѣмъ** 61. Хотя пріемъ этотъ и могъ быть вызванъ желаніемъ сберечь мѣсто, однако, весьма вѣроятно въ виду общихъ соображеній предположеніе, что писецъ отразилъ въ немъ компромиссъ между выговоромъ и правописаніемъ оригинала, можетъ быть, пропускалъ иногда и затѣмъ исправлялъ ошибку, надписывая его. Впрочемъ, **л** надписывается и въ другихъ случаяхъ, гдѣ оно-изъ прасловянскаго **л (бє) ꙁъмъѣвно** 71 об.

На отсутствіе **л** въ живомъ произношеніи указываютъ случаи искусственной постановки **л**: **дрꙁновленнє** 70 об.

Вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, обозначаетъ-ли написаніе **ѡбновенїемъ** -vě или vje, т. е. представляла ли данная группа одновременную артикуляцію губного и неслогового i, или же неслоговое i артикулировалось послѣ v, т. е. примыкало въ произношеніи къ слѣдующему слогу, какъ въ чешскихъ město, bĕhati и т. п.

Нашъ памятникъ самъ по себѣ не даетъ указаній для рѣшенія этого вопроса; но если вѣрить написанію, встрѣчающемуся въ Болонской псалтыри, столь близкой по языку къ нашему памятнику: **земнѫ** acc. s. (Бол. пс. 205 с), то должно принять, что и написанія **-бє, -кє** и т. п. Охридскаго апостола (на мѣстѣ -bje, -vje и т. д.) означаютъ bje, vje съ неслоговымъ i, примыкающимъ къ слѣдующему слогу. Общій характеръ нашего памятника указываетъ на Македонію, въ говорахъ которой, повидимому, наблюдаются именно такія сочетанія: такое значеніе имѣютъ, повидимому, прилѣпскія сабіа, земіа Сб. XX, 11 с. (Д. Мирчевъ Бѣлѣжки по прилѣпския говоръ"), охридское земіа Сб. XVI—XVII Мат. 343 с., велесское земіа Сб. XIV Мат. 101 с. Для дебрскихъ говоровъ, говора Сухо и говоровъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуня, Облакъ датируетъ б, в, и т. д, т. е., повидимому, одновременную артикуляцію губного взрыва и неслогового i: Maced. Stud. 68 с.

8. Согласный dz.

§ 163. Одною изъ характерныхъ особенностей нашего памятника является послѣдовательное употребленіе знака **ꙁ** (s) для выраженія звука dz, не оставляющее сомнѣнія въ томъ, что звукъ этотъ жилъ въ языкѣ памятника, какъ отличный отъ простого спиранта z.

У перваго писца находимъ: **мънозн** 2 об.; **мнозн** 9 л.; **козн** 6 л.; **кнѧземъ** 12 об., **стратнзн** 13 л.; **растрѣзавъша** 6 об.; **растрзашѫ** 13 л.; **стѧзанню** 11 об.; **осѧзаѫ** 10 об.; **звѣръ** 4 об.; **звѣрнє** 7 об.

У второго писца: **стѧзашесѧ** 3 л.

У главнаго писца: **нозѣ** 45 л. 86 л. 45 об; **дроꙋзн** 28 об. 83 л. 18 об.; **дроꙋзнн** 59 л.; **мнозѣ** 40 об. 32 об. 92 об.; **мънозѣ** 16 л.; **мнозн** 67 л. 4 раза 65 об 108 об. 2 р. 28 л.; **мънозн** 80 об.; **назн** 26 об. 39 об.; **кз̑н** 69 об; **кз̑ѣ** 21 л. 78 л.; **блазѣмъ** 21 л. 23 об.; **блазѣ** 90 об.; **кназн** 24 об. 73 л.; **кназемъ** 29 л.; **кназъ** 29 л.; **врази** 21 л.; **помозн** 67 об.; **полъзѫ** 88 об. 55 л. 84 л.; **полъза** 84 л.; **полъзн** 87 об.; **полезно** 90 л.; **о̑връзѣте** 68 л. 47 л.; **о̑връзѣмъ** 56 л.; **подкизанса** 96 об. 49 об.; **подкизажнса** 97 об.; **звѣзда** 34 л. 3 р.; **стѧзалшесѧ** 108 л.; **сътазалшесѧ** 79 об.; **стазахѫ** 79 об; **въ'стазажще** 32.; **къстазажщимъ** 27 об.; **къстазаѫ** 30 л. 2 р.; **ражднзалшесѧ** 79 об.; **звацаѫ**, **звѣнацн** 84 л.: **звѣнцѫ** 105 л.; **съзнждѣтъ** 42 л 56 л.; **знждѣтъ** 111 л. 2 р., **знждѫ** 70 л.

Пропускъ діакритическаго значка мы замѣтили лишь въ двухъ случаяхъ: **кназн** 65 л. и **звѣ҂здоѫ** 93 л. Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что оба случая — простыя описки. Постановка **ҙ**, основанная на фонетическомъ различіи z и dz, отличаетъ, такимъ образомъ, обоихъ писцовъ (о третьемъ можно говорить лишь гадательно въ виду одного примѣра): въ этомъ нельзя сомнѣваться, такъ-какъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ **ҙ** Охридскаго апостола не соотвѣтствуетъ фонетическому правилу старой эпохи и показаніямъ древнѣйшихъ текстовъ, — въ этихъ случаяхъ оно оправдывается показаніями живыхъ болгарскихъ говоровъ.

Сюда относятся примѣры: **звѣръ**, **звѣрнє** перваго почерка, **звѣнцѫ**, **звацаѫ**, **звѣнацє**, **знждѫ** — главнаго.

Прим. Въ примѣрахъ **о̑връзѣте**, **о̑връзѣмъ** = ἀποβάλλω — dz старое.

Въ этихъ примѣрахъ dz дѣйствительно звучитъ, какъ извѣстно, и въ современныхъ болгарскихъ говорахъ: Е. Спространовъ датируетъ въ говорѣ Охридскомъ рядомъ съ примѣрами сохраненія стараго dz въ врази, блази, звезда, белези, — звер Сборн. XVIII 525 с.; въ Прилѣпскомъ говорѣ Д. Мирчевъ отмѣчаетъ: звека, звонец, зит Сборн. XX. „Бѣлѣжки по Прилѣпския говоръ“ 13 с.

Лавровъ указываетъ сходныя явленія въ другихъ болгарскихъ памятникахъ: **ҙвѣрєн** въ пар. Григор. и др., **знждителю** въ Севаст. сб. XIII в., **съзнда** въ Сб. Тихонравова XVIII в., **звѣнца** въ лѣтописи Манассіи Обзоръ 100 с.

Отмѣченная черта Охридскаго апостола относительно dz находится въ полномъ соотвѣтствіи съ остальными чертами его языка: какъ замѣтилъ Облакъ Maced. Stud. 52—53 с, — звукъ dz, хотя и не является исключительной особенностью македонскихъ говоровъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ болѣе распространенъ въ македонскихъ говорахъ и переступаетъ здѣсь старыя границы, опредѣляемыя его этимологическимъ происхожденіемъ

изъ g. Рѣже онъ въ Родопахъ, и уже въ юго-восточныхъ македонскихъ говорахъ, примыкающихъ къ родопскимъ, употребленіе его ограничено: въ Сухо находимъ zv^{e}ázda, slъza.

Въ сѣверо-восточныхъ говорахъ, по свидѣтельству Милетича, dz — „ist selten hòrbar“ Das Ostbulg. 91 с.

Что касается причинъ появленія новаго dz въ болгарскихъ говорахъ и его отношенія къ старому dz, то цѣнныя замѣчанія объ этомъ — у Облака Maced. Stud. 51—55 с. и у Щепкина Бол. пс. 210—212 с. с.

9. Другія явленія вокализма и консонантизма.

§ 164. Въ нѣкоторыхъ говорахъ болгарскаго языка гласные, находясь въ положеніи безъ ударенія, измѣняютъ свое качество; измѣненіе это, обозначаемое болгарскими филологами терминомъ „редукція“ (ср. объ этомъ терминѣ у Щепкина Болон. пс. 195 с.), свойственно въ настоящее время, главнымъ образомъ, восточно-болгарскимъ говорамъ: ср. Милетичъ „Das Ostbulg.“ 36 с, Цоневъ „Диалектни студии“ (Сб. XX) 10—12 с., Милетичъ „Източнитѣ български говори“ (Сб. XXI) 21—28 с.

Къ восточно-болгарскимъ говорамъ примыкаютъ въ этомъ отношеніи говоры юго восточной части Македоніи; въ говорѣ Сухо, сближающемся съ восточно-болгарскимъ нарѣчіемъ и въ другихъ чертахъ, Облакъ отмѣчаетъ „редукцію“ неударяемыхъ о (ŭ) и е (ĭ) Maced. Stud. 31—32 с.; то-же въ говорахъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуня ibid., но гласный *а,* по свидѣтельству Облака, остается въ Сухо и говорахъ къ сѣверу отъ Солуня безъ измѣненія и въ положеніи неударяемости ibid. 27—28 с. с. Въ говорахъ Кукушъ и Воденъ это измѣненіе неударяемыхъ гласныхъ касается и гласнаго *а,* наряду съ гласными *о* и *е*: ср. замѣтки объ этихъ говорахъ Д. Мирчева въ Сб. XVIII 426 и сл. Дебрскіе говоры не знаютъ этой „редукціи“ вовсе (Mac. Stud), какъ и прилѣпскій говоръ, судя по статьѣ о немъ Мирчева Сб. XX, щипскій (Сб. XI, 586 и сл.) и другіе говоры Македоніи.

Въ Охридскомъ говорѣ Спространовъ отмѣчаетъ измѣненіе о въ у въ нарѣчіяхъ: мàлу, мнòгу, прàу, кóлку и т. п, въ старыхъ формахъ творительнаго падежа збóгум, ни́чкум и т. п. и въ словахъ у́шче = още; у́бетка = обеца; у́лера = холера; òтрувач, отрýвачка, трýям. Сб. XVIII 530 с.

Значеніе этихъ фактовъ однако нѣсколько сомнительно: формы, вродѣ збóгум, ни́чкум, можетъ быть, представляютъ въ своемъ у изъ о результатъ вліянія послѣдующаго *м-,* ср. въ томъ же говорѣ сèдум, òсум изъ sedъm, osъm, а это изъ sedmь, osmь.

Нарѣчія на -у (мáлу и т. п.) могутъ имѣть у — морфологическаго или аналогическаго происхожденія, — ср. тѣ-же ничкум и т. п, или же русскія по-малу, по-многу; òтрувач, отрýвачка, понятны въ виду — **троутн.** Остаются у́шче, трýям, у́бетка, у́лера, при-чемъ характерной чертой всѣхъ трехъ примѣровъ является ударяемость (новаго происхожденія) у изъ о. Если въ этихъ примѣрахъ у явилось вм. о въ эпоху неуда-

ряемости этого гласнаго, то остается все же вопросъ, не являются ли эти спорадическіе примѣры у вм. о — привнесенными въ охридскій говоръ изъ какого либо сосѣдняго, являются ли эти формы общеупотребительными въ Охридѣ.

Что касается охридскаго и тетовскаго ъ на мѣстѣ а, то оно сюда не относится, такъ-какъ его находимъ иногда въ слогѣ, искони бывшемъ подъ удареніемъ: ср. знъм = знам (Н. Силяновъ „Редукция на звука -а въ охридския-тетовския говори“ Сб. XI, 585 с.).

Въ Охр. ап. нѣтъ опредѣленныхъ указаній по вопросу о судьбѣ неударяемыхъ гласныхъ. Въ трехъ случаяхъ находимъ оу на мѣстѣ о, но всѣ три примѣра относятся къ иностраннымъ именамъ: **роудні** 9 об. — Ρόδη; **кападоукен** 17 л.; **пахоумиѫ** 108 л.

Изъ обратныхъ примѣровъ о вм. оу два относятся также къ собственнымъ именамъ, взятымъ съ греческаго: **дѱоскора** 56 л; **ектоха** 91 л; два примѣра относятся къ слову, взятому изъ греческаго, но издавна усвоенному: **херовнмн** 66 л. **херовнмъ** 74 об. Затѣмъ остаются: **благовѣствож** 7 л; **трѣбож** 80 л.; **обо** 107 л. Послѣдній примѣръ болѣе всего похожъ на описку; но и остальные примѣры **о** вм. **оу** столь малочисленны, что ихъ проще всего объяснить пропускомъ на письмѣ ѵ; вѣроятность описки въ данномъ случаѣ тѣмъ больше, что наши писцы списывали съ глаголицы, въ которой вторая часть буквы **оу** менѣе выдѣляется, чѣмъ въ кириллицѣ; передать это глаголическое **оу** чрезъ **о** въ моментъ отвлеченія сознанія было легко.

Отсутствіе обратныхъ примѣровъ **-оу** вм. **о** въ словянскихъ словахъ не даетъ права говорить о фонетической близости въ говорѣ писцовъ о и у. Имѣя же въ виду характеръ отношенія къ своему оригиналу, къ своей работѣ по крайней мѣрѣ главнаго писца, естественнѣе всего думать, что говоръ его не зналъ такъ называемой „редукціи“ неударяемаго о

Въ одномъ случаѣ находимъ въ Охр. ап. на мѣстѣ неударяемаго **о** — **ъ**: **нбъ** 34 л, но на этомъ единичномъ примѣрѣ нельзя, конечно, строить какихъ-либо заключеній; вѣроятно, это — механическая постановка **ъ** вм. **о**, основанная на извѣстной связи этихъ знаковъ въ сознаніи писца: **къпъ** и т. п. оригинала и **кон** — говора.

§ 165. Фактовъ, указывающихъ на измѣненіе неударяемаго е, мы не замѣтили. Въ нѣсколькихъ случаяхъ наблюдается постановка е вм. і, но всѣ эти случаи однообразнаго характера; и значеніе ихъ, повидимому, иное. На 89 л. читаемъ: **стыхъ нже на строѫмніи · тнмоѳен · камасне . евсевне ·**; на 106 об.—107 л.: **въ тон же дйъ поун блаженъї ѿцъ нашъ меѳодне архйпъ моравескъ**; на 4 л. — у перваго писца — **ѿ дѣанне**; на 60 об. (Евр. X 33) **поношенне и пеуальмн** = ὀνειδισμοῖς καὶ θλίψεσιν. Врядъ ли можетъ быть сомнѣніе въ томъ, что формы **меѳодни, дѣанни, поношенни** instr. pl. измѣнились въ **меѳодн, дѣанн, поношенн** — ср. на 16 л. **ѿ дѣанн**. По этому приведенные примѣры съ **-не** вм. **-ни** скорѣе всего факты морфологическаго характера: **меѳодне, камасне, евсевне** скорѣе всего формы voc s. въ функціи nom. s. съ флексіей **-е**

(ср. рабє) вм. первоначальнаго -ю (краю, конію); такой voc. s. въ функціи nom. s. Ильинскій отмѣтилъ въ Служебной минеѣ XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1, 5 с. (днѡннснє); ѿ дѣаннє, поношєннє могутъ относиться къ числу примѣровъ, въ которыхъ отразилась потеря различія падежныхъ флексій.

§ 166. Главный писецъ Охридскаго апостола обычно пишетъ послѣ гласныхъ ѩ; примѣры безъ обозначенія йотаціи сравнительно малочисленны, особенно, если исключить примѣры съ иностранными словами: архнєрєа, адрианоу, васианоу и т. п.

Большинство примѣровъ, относящихся къ словянскимъ словамъ, относится къ сочетаніямъ -аа, какъ и въ Болонской пс: възлюбєнаа 47 л.; плътъсѣкаа 28 л.; оугожденаа 23 об., нносказаємаа 73 об., пръваа 74 об. 2 р., дховнаа 28 л., но всиавъ 86 об.; -жщна 74 л. 92 об. 93 об. Но общее количество этихъ примѣровъ съ пропускомъ j столь незначительно, что врядъ ли можно строить выводы по отношенію къ говору писца. Его привычная орѳографическая манера была -ѩ, и онъ, повидимому, не выдалъ живого своего языка въ данномъ случаѣ Въ оригиналѣ — онъ находилъ ѣ (ѧ) и а (ѧ), и немногіе примѣры съ а могутъ быть поняты, какъ механическій переносъ изъ оригинала.

Первый писецъ пишетъ всегда ѩ или ѣ; на 10 л. — шєдъшаа. У второго писца — братнѣ 3 л, сжщнѣ 3 об: ср примѣры въ нашихъ „Матер." 124 с.—125 с.

Исчезновеніе или сохраненіе і неслогового или йота, вѣроятнѣе всего, зависѣло отъ мѣста ударенія но аналогія очень рано измѣняла закономѣрныя отношенія, внося неслоговое і, позже исчезавшее, и йотъ изъ однихъ категорій въ другія.

Открыть фонетическій законъ въ искусственной графикѣ памятниковъ, представляющей смѣшеніе чертъ оригинала и живого говора, фонетическихъ явленій и школьныхъ пріемовъ, трудно.

Столь же трудно открыть этотъ законъ въ фактахъ современныхъ говоровъ, въ которыхъ многія категоріи исчезли совсѣмъ; трудно сказать, представляетъ ли совр. мда, твда (напр. кукушско-воденскаго говора) результатъ фонстическаго исчезновенія і неслогового въ положеніи предъ удареніемъ, или же формы эти возникли подъ вліяніемъ аналогіи.

Въ нашемъ памятникѣ — рядомъ съ добраа, земънаа и възлюбєнаа находимъ — таннаа тъмы 30 л. — таннаа тъмы; рядомъ съ ѿдаанне — покаанню 109 об.: стяженіе произошло здѣсь послѣ выпаденія неслогового і. Въ послѣднемъ случаѣ і неслоговое или йотъ находился предъ удареніемъ, наоборотъ, въ первомъ примѣрѣ удареніе было на первомъ слогѣ.

Формы gen. s. m. прилагательныхъ полныхъ на -аго, формы imperf. на -ахъ, -аше и т. д., конечно, не представляютъ въ Охр. ап. живыхъ формъ; о нихъ ср. въ отдѣлѣ морфологіи

§ 167. Для сужденій о твердости или мягкости согласныхъ въ говорѣ писцовъ Охридскаго апостола могутъ служить лишь пріемы выраженія

этимологическихъ сочетаній согласныхъ съ послѣдующимъ **ꙗ** и **ю**; йотація при **є, и, ѣ-а** не выражается на письмѣ. Послѣдовательное обозначеніе этимологическихъ сочетаній **л҃ꙗ, р҃ꙗ, н҃ꙗ**, п + ја, б + ја и т. д написаніями **лѣ, рѣ, нѣ**, равно какъ и измѣненіе стараго **ж** послѣ данныхъ согласныхъ въ **а**, повидимому, свидѣтельствуетъ о сильной мягкости ихъ. Къ этимъ согласнымъ относится и смягченное **с** въ словѣ **кьсь**. Отмѣченный пріемъ правописанія характеризуетъ всѣ три почерка; всюду имѣемъ **спаснтєлѣ, кр҃тлѣ, ц҃рѣ, пастырѣ, гн҃ѣ, къшънѣго, ꙁємлѣ, всѣкѫ** и т. п. ср примѣры въ 3 вып. Матер. 126—127 с. Два примѣра: **раꙁдрн** 56 об., **оукаралєтъ** 57 л., какъ мы указали уже ibid., — или остатокъ неточной глаголической графики оригинала, или просто описки. Въ современныхъ говорахъ Македоніи **р** уже отвердѣло, но сохранилось еще мягкое **р́**, **п́**: ср въ охридскомъ говорѣ цар, но сол́, мл́єко, свйн́а, вòн́а, ỳчител́ Сб. XVIII 524 с; въ говорѣ Кукушъ-Водепъ удержалось лишь мягкое **л́**: кушул́а, но бура, пустина: Мирчевъ Сб. XVIII, 426 и сл.; сохраненіе **р́** и **п́** наблюдается также въ Щипѣ Сб. XI 586 и сл., въ нѣкоторыхъ дебрскихъ говорахъ (**р́** въ Обокахъ) Maced. Stud. 44 с., въ говорѣ Сухо и сѣверной окрестности Солуня ibid; но въ Прилѣпѣ уже находимъ нѣдела при йл́ада: Сб. XX Мирчевъ „Бѣлѣжки“ 16 с.

§ 168. Сочетанія **ш, ж, ц, ч, щ, жд** + **ꙗ** выражаются написаніями **ша, жа, ца, ча, ща, жда**: **дша, юноша, болъша, мажа, напежа, хꙗ, чажіє, конца, лица, нища, плеща, кожда, насаждаєтъ** и т. п.: ср. примѣры, приведенные въ нашихъ Матер. 3 в. 128—130 с.

Однажды лишь **-ждѣ: прѣмажджѣтнса** 23 об. Очевидно, согласные эти не были мягкими, по крайней мѣрѣ въ той степени, какъ согласные **л́, р́, н́, с́**. При этомъ Охр. ап. не даетъ никакихъ указаній на разницу въ степени мягкости между согласнымъ **ч** и остальными шипящими, поскольку дѣло касается сочетанія **чꙗ**. Но сочетаніе **чю** обычно является въ видѣ **чю: мечю** 18 об., **чюдесы** 86 л. и т. п.; при 12 примѣрахъ **чю** нами отмѣчены 2 случая **-чоу** ср. Матер. 129 с., трехъ примѣрахъ **жоу-** 3 примѣра **жю**, также при 12 **-цоу** — 22 **-цю**; наоборотъ, при 10 **-шоу** — 1 р. **шю**, при 3 примѣрахъ **жоу** — 3 примѣра **жю**, при 19 **-щоу** — 3 **щю** ibid. 128—130 с. с. Не думаемъ, чтобы означенныя различія въ обозначеніи сочетаній **шоу, жоу, цоу, чоу, щоу** имѣли какое либо значеніе: мы видѣли, что написаніе **-цю** преобладаетъ, между тѣмъ на отвердѣніе **ц** указываетъ и форма: **сріъы** 62 об.

Писцовъ мы при характеристикѣ фактовъ не различали, такъ-какъ нельзя въ данномъ случаѣ установить существенныхъ между ними различій.

Въ современныхъ охридскихъ текстахъ находимъ ч а д (дымъ) Сб. V Мат. 28 с., ч у ж д ж и н а ibid. 95 с. Облакъ свидѣтельствуетъ о сохраненіи мягкости въ говорѣ Сухо не только въ согласномъ **с́**, но и въ **ш́, ж́**; въ дебрскомъ говорѣ Галичникъ незначительная мягкость замѣчается лишь при **с́**, но въ Обокахъ-мягкіе **ж́, с́**, тогда какъ **с** — твердо во

всѣхъ данныхъ говорахъ: Maced. St. 46 c. Должно прибавить, что мягкость č можетъ быть настолько незначительной, что ее, въ Галичникѣ, напримѣръ, едва можно замѣтить: . . . „so dass sich hier č kaum von č unterscheidet“. Возможно поэтому, что и чад, чуждина въ современныхъ охридскихъ текстахъ скрываетъ въ себѣ č нѣсколько болѣе мягкое, чѣмъ š, ž, что и въ Охридскомъ апостолѣ одинакія написанія **-шл, -цл, -ул** скрываютъ за собой не одинаковую степень твердости согласныхъ.

§ 169. Группа **ск-** предъ **ѣ** и **і** изъ дифтонга, повидимому, измѣнялась въ говорѣ Первоучителей въ **-сц**; группа эта упростилась во всѣхъ болгарскихъ говорахъ въ **-ст**, которое уже въ староболгарскихъ памятникахъ — рядомъ съ **сц**. Въ нашемъ памятникѣ мы не замѣтили остатковъ старой группы **-сц**: **плотъстѣи** 63 об.; **нюденстѣи** 7 л; **въ дамастѣ** 109 об., 2 об., 3 л.; **нѡпъстѣ** 7 об.; **понъстѣмъ** 49 об.; **людъсти** 65 л.; **айлъстѣ** 42 об.; **атинѣнстѣи** 14 л.; **по пастѣ** 100 л.; **пророчъстѣ** 42 об. Вѣроятно, уже въ оригиналѣ памятника группа **сц-** была рѣдкостью.

§ 170. Звуковое значеніе буквы **ѳ** = **т**: **галлѳѡ** 45 об.; **архѳѳктонъ** 26 л.; **ѳнмоѳє** 48 об. 2 р. и наоборотъ: **атинѣнстѣи** 14 л.; **антнмоу** 87 об; **ѿ атинъ** 108 л.; **скоутъ** 47 л.; **атинєи** 79 об.; **атинѣне** 14 л.; **теодороу** 99 об

§ 171. Ассимиляція и исчезновеніе согласныхъ не представляютъ собственно ничего примѣчательнаго: **нс того** 67 л.; **нс-тебе** 73 об.; **нс тъмы** 31 л.; **бес кнаса** 68 л.; **бес порока** 63 об.; **бесъ ха** 46 об; **бес показанна** 104 л.; **бесъ показанна** 77 об.; **въ бесквасін** 68 л.; **расмотренна** 87 об.; **расматрѣ** 97 об.; **расѫдитъ** 69 л.; **расѣкаи** 109 об.; **бесоумънѣнна** 5 об.; **нцѣленне** 88 об; **нцѣленнѣмъ** 83 л.; **н-урѣва** 38 л.; **бе-соумъненна** 5 об. Факты эти могли имѣть мѣсто уже въ оригиналѣ памятника, какъ и формы вродѣ **раѫдроушн** 82 об., **раздроушъ** 73 об. и т. п.

§ 172. Огмѣтимъ въ заключеніе нѣсколько единичныхъ фактовъ, относящихся къ области согласныхъ: **гангорнн** 82 л.; **сектбрѣ** 82 л., **сектебрѣ** 112 об. = **септабрн**; **ѡктевръ** 79 л = **октабрь**; **можвръ** 83 л. — **можбрь**; **єптоухомъ** 56 л. — **иектоухомъ** (εὔτυχος); **абросню** 106 об. **амбросню**; **апфнаноу** 106 об. = **амфнаноу**; **крьсантоу** 105 об. = **хроусантоу** 105 об. Эта замѣна однихъ согласныхъ другими въ именахъ собственныхъ не отражаетъ, конечно, звукового измѣненія общаго характера, а лишь нѣкоторую акустическую близость звуковъ **б** и **в**, **п** и **в**, **п** и **м**, **к** и **х**, которая и повела къ извѣстному искаженію этихъ, заимствованныхъ изъ греческаго, именъ. Въ **гангорнн** — слоговая диссимиляція довольно распространеннаго типа. Предлогъ **сквозѣ** является въ формѣ **скозѣ** 1 л, 98 л.

Въ первомъ почеркѣ на 12 л. — **ѡбращъсѧ** съ надписаннымъ надъ слогомъ **цъ** — **т**, но, вѣроятно, фактъ этотъ графическаго характера: первый писецъ, обычно, пишетъ **шт** въ лигатурѣ. У главнаго писца однажды находимъ **ѡбѣтъщажтъ** 94 л. = **ѡбѣтъшажтъ**.

Морфологія.

1. Именныя, мѣстоименныя и причастныя формы.

§ 173. Если въ области фонетики проявленіе живыхъ чертъ говора встрѣчало сильныя препятствія въ общихъ пріемахъ графики, такъ-сказать, школьнаго характера, во вліяніи оригинала и литературнаго-церковнаго языка, то еще менѣе могла отразиться въ памятникѣ живая морфологія писца. Говоря вообще, — морфологія среднеболгарскихъ памятниковъ, въ томъ числѣ и нашего, есть старословянская или древнеболгарская морфологія, и только изрѣдка встрѣчаются тѣ или другія отъ нея отступленія. Конечно, эти только отступленія и представляютъ собственно интересъ для насъ.

§ 174. Въ формахъ имени существительнаго должно отмѣтить слѣдующіе факты.

Въ склоненіи основъ на согласный gen. s. оканчивается на **-є** и **-н**: **кромѣ тѣлєсн** 54 об., **и сѣмєнн** 53 об., **бє-сѣмєнн** 94 об., **нєбсн** 108 об., **съ нбсн** 43 л., **до трєтнаго нбсн** 36 об. при **ѿ сѣмєнє** 72 об., **словєсє** 8 об. Колебаніе это — уже въ старословянскихъ памятникахъ.

При старыхъ формахъ **тѣлєса** 80 л., **дѣлєсєхъ** 54 об. находимъ **ѿ дѣлъ** 39 л., **въ тѣлѣ, разѣ тѣла** 36 об., **дѣломъ** 63 л., — что также уже въ древнеболгарскомъ. Болѣе удивительна форма **дѣлокн** dat. s. 88 об.; она принадлежитъ уже среднеболгарской эпохѣ и указываетъ на очснь слабое различеніе темъ.

Имена съ основой на ŭ въ nom. s. оканчиваются не только на **-ов** (**цр҃ков** 70 об. 26 об., **любовъ** 30 л. 78 об.), т. е. какъ въ acc. s., но и на **-н**: **любъвн** 84 об., **цр҃вн** 33 л. То-же въ Болон. пс.: ср. Щепкинъ 214 с.

Форма **прѣлюбъ** 24 об. уже въ Мар., Асс.

Въ основахъ на -u (**ъ**) — n. pl. **сѝвн** 77 об, рядомъ со старой формой **сѝвє** 69 об., вѣроятно, получилъ свое **н** изъ основъ на **-о** (**рабн**).

Неудивителенъ переходъ въ нѣкоторыхъ формахъ въ склоненіе u-темъ слова **грѣхъ**: **грѣховн** 69 л. при **грѣхоу** 69 л.; **грѣховъ** 57 об 46 л. при **грѣхъ** 69 л., — ср. **грѣховъ** въ Асс., Син. Эвх.; но формы **законовн** 39 л. и **ѹ҃ковн** 36 об., кажется древнеболгарскими памятниками не датируются.

Имя темы -jo м. р. **нюдєн** получило въ nom. pl. флексію -i темъ: **нюдєнє** 2 об. Такія формы — и въ другихъ среднеболгарскихъ текстахъ: ср. у насъ Изв. IV^3, 857 с.

Имя ср. р. **знамєннє** заимствовало флексію instr. pl. **-ьмн** изъ -i темъ: **знамєньмн** 86 л.

Имя ж. р. темы **-а земл҃а**, — у писца **земда**, — заимствовало флексію **-нѫ** instr. s. у -i темъ ж. р.: **земнѫ** 112 л. Такое пониманіе факта намъ представляется болѣе вѣроятнымъ, чѣмъ предположеніе, что это архаическій instr. s. отъ *zemь: ср. р. на-земь и dat. s. **земн** въ древнѣйшихъ памятникахъ, знающихъ еще l-epenth.

§ 175. Двойственное число еще сохраняется въ нашемъ памятникѣ: **съ рѫкоу** 8 об., **жжа желѣзнаѣ** 8 об., **жжема** 8 л., **воннома** 8 л., **ногама** 6 л., **на ногоу** 6 л.; **ѡ рѫкоу** 36 об.

§ 176. Рядомъ съ потерей различія между основами склоненія можно отмѣтить въ нашемъ памятникѣ примѣры, хотя и немногочисленные, указывающіе на то, что процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа уже начался. Можетъ быть, сюда относятся приведенные въ § 157 примѣры acc. pl. **граді** 1 л., **гаді** 7 л. и приведенные въ § 162 примѣры: **ѡ дѣланіе, поношеніи** instr. pl.

Сюда мы относимъ также два примѣра acc. s f. на мѣстѣ gen.*s. и dat. s: **ѡ славѫ въ славѫ** 39 л., **ѡправданиѧ слоужѣбѫ** 74 об., вѣроятно, вм. **слоужѣбѣ** — (dat. posses. — λατρείας).

Не смотря на то, что число примѣровъ столь ограничено, мы не колеблемся принять именно указанное ихъ пониманіе въ виду того, что и другіе среднеболгарскіе памятники, писанные немного позднѣе, даютъ вполнѣ ясныя указанія на тотъ же процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа. Такъ Милетичъ указываетъ въ Хлудовской тріоди XIII в. Период. сп. LXVI, 108 с.: **прідетъ прѣдъ тобож правдѫ твоѫ и слава . . . .; можетъ бо хрізмѫ продана бѣіти; . . . и покрыста нагота оца своего; и видѣхъ се рѫкѫ прострѣта ко мнѣ.**

Въ евангеліи XIII в. собранія Верковича нами отмѣчены примѣры: **ѡ мене пити просиши . . . женѫ самарѣнинѫ сѫщѫ; спси мѧ ѡ годинѫ сна; ѡ вона измоурнѫ; до годины девѧтѫѭ; и възложишѫ врьхоу главѫ его вининѫ** (sic) **написанѫ** 3 раза; **ѡ ѳѫ годинѫ тма бы по всеи земи до ѳѫ годинѫ; стыѫ ѫцѫ варварѫ; любо в вторѫ любо въ третиѫ стражѧ придеть** Сборн. Отд. р. яз и сл. LXIX прил. № 3, 15—16 с

Въ Софійскомъ октоихѣ XIII в. Ильинскимъ отмѣчены: **ѡ крьвотоунѫ, не съхранивь не единѫ заповѣди, повѣдьнѫ вѣньцѫ** Изв. X_4, 219 с. Въ отрывкѣ четверосв. Григоровича XIII в.: **и марты сестрѫ еѫ** Изв. V_3, 915 с., въ Боянскомъ ев.: **гнѣ храминѫ; ѡ лоукѫ** 20 примѣровъ, **ѡ вона измирнѫ; нардопистикиѫ многоцѣньнѫ; не имѣте вѣрѫ:** ср. наши Матер. 58 с. (I в.) — Изв. IV_3, 857 с.

Въ Златоустѣ, изданномъ Ягичемъ, — g. s. f. **рански** 203 об., **ѡ работѫ въ свободѫ** 204 л.

Въ сопоставленіи съ примѣрами Охридскаго апостола и другихъ памятниковъ получаютъ такое же значеніе и примѣры Болонской псалтыри, хотя сами по себѣ они не вполнѣ выразительны, ибо gen. s. требуется въ нихъ лишь отрицаніемъ: **не прнемше истинѫ, не имъи снѧ.** Бол. пс. 215 с.

Такимъ образомъ, является весьма вѣроятнымъ, что начало процесса смѣшенія падежей и образованія общаго падежа относится уже къ XII вѣку. Примѣры Охридскаго апостола едва ли не древнѣйшіе; при этомъ незначительное ихъ количество понятно въ виду хорошей школы писца, его знакомства съ литературнымъ языкомъ церковныхъ текстовъ. Въ то-же время можно считать особенно понятнымъ столь раннее

отраженіе процесса генерализаціи именно въ македонскомъ памятникѣ, такъ какъ должно предполагать, что въ македонскихъ говорахъ процессъ этотъ начался раньше, чѣмъ въ восточныхъ: одна часть восточноболгарскаго нарѣчія, именно рупскіе говоры, и нынѣ отличается обиліемъ остатковъ стараго склоненія. Das Ostbulg. 207 с. Въ то-же время въ характеристикѣ языка Трновскаго ев., сдѣланной Вальявцемъ, нѣтъ никакихъ указаній на наличность подобныхъ примѣровъ (Starine XX).

Замѣтимъ еще, что примѣры Болонской псалтыри наводятъ на мысль, не было ли однимъ изъ первыхъ моментовъ процесса — смѣшеніе gen. s. и acc. s. въ отрицательныхъ конструкціяхъ, гдѣ acc. s. могъ являться вмѣсто gen. s. въ силу синтаксическихъ причинъ, — подъ вліяніемъ соотвѣтствующаго сочетанія глагола безъ отрицанія со слѣдующимъ acc. s.

Инымъ факторомъ, помимо синтаксическаго, было, вѣроятно, фонетическое уравненіе формъ, напр. gen. s. и acc. s. въ нѣкоторыхъ именахъ ж. р. въ силу мѣны юсовъ: gen. s. — acc. s. **доүшѫ**, gen. — acc. **колѧ**. На это намекаютъ такіе примѣры, какъ приведенный выше: **ѡ̃ менє пити просиши женѫ самарѣнинѫ сѫщѫ**. Къ этому, быть можетъ, присоединялось чередованіе dat. s. и gen. s. въ значеніи опредѣленія: дательный притяжательный, — **гласъ трѫбѣ** и т. п., — преобладаетъ, по замѣчанію Милетича, — въ среднеболгарской письменности: Период. сп. LXVI, 108 с.

Какъ процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа, такъ и процессъ смѣшенія основъ отражается не только въ Охр. ап., но и въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ: ср. въ Макед. ап. **градовѣхь, ухсокомь, конновомь** Arch. X, 126 с., **грѣхьмн** въ Софійскомъ октоихѣ Изв. X, 4, 219 с., **бѣсьмн, грѣхьмн, хытростамн** въ Копитаровой тріоди Р. Ф. В. 1906, 213 с.

§ 177. Въ мѣстоименномъ склоненіи должно отмѣтить немногое. Сокращенная или энклитическая форма -му уже на лицо: **азъ ко скажѫ, моү** 2 л. Двойственная форма сохраняется: **и въ подобна єсвѣ** 6 об., **ѡна же рѣста** 13 л.; **на** acc. dual. 13 л. (также **нѣ** 13 л.), **нма** dat dual. 13 л. Loc. s. мѣстоименія **н** является однажды въ формѣ **нимъ** (**къ нимъ** 14 об.) вм. **нємь**.

Въ мѣстоименіяхъ притяжательныхъ два раза встрѣчаемъ dat. s. f. **свон** вм. **своєн: по свон єго волн** 86 л, **по свон єго мѣтн** 98 об., однажды gen. dual. **твою** вм. **твоєю: рѫкоү твою** 60 л., — ср. въ Болон. пс. gen. s. **твожѫ, можѫ** (Болонск. пс. 217 с.) Указательное **сь** имѣетъ acc. s. f. **сѧ: ухшѫ сѧ** 65 об.

§ 178. Современнымъ македонскимъ ѐден-ѐдного (ср. въ Охрид. говорѣ: Спространовъ Сб. XVIII, 535 с.) соотвѣтствуютъ въ Охр. ап., такія же формы: **єденъ нмын кєсмрътъстко** 49 об., **єдного** 73 об. Впрочемъ, такія формы встрѣчаются уже въ древнѣйшихъ болгарскихъ памятникахъ: Зогр. ев. (**єдьного же** 260 л. „Studien“ Ягича 114 с.). Супр. (**ѥдного, ѥдного, ѥдномоү, ѥдномъ, ѥднон, ѥднѫ, ѥдноѫ, ѥднѣмн,**

ѥднѣмь ср у Ляпунова „Изслѣдованіе“ 167 с.). Форма восходитъ къ праслов. *jedьnъ ср. „Изслѣд.“ Ляпунова 165 и сл, 286—287 с. с. Параллели изъ средне-болгарскихъ памятниковъ привести было бы нетрудно: ср. у насъ Мат. 176 с.

§ 179. Формы прилагательныхъ по традиціи сохраняютъ въ gen. s. m. — n. окончаніе **-аго**: **кыднмаго** 46 л., **покаго** 65 об., **могѫщаго** 61 л. **звавъшаго** 46 л., **сѫщаго** 19 об. и т. п. (39 об. 2 р. 43 л. 42 об. 3 р 36 об. 23 об. 61 л. 46 об. 2 р. 46 л. 2 р 47 л. 99 л 3 р. 112 л. 73 об. 97 об 2 р 77 об. 81 л. 84 об. 72 об. и др.) Въ мягкихъ основахъ **-яго**: **йнѣшнѣаго** 22 л. 26 об., **дроужнѣаго** 32 л.; **нскрънѣаго** 25 л. Рѣже формы стяженныя: **дх҃окнаго** 74 л., **вѣрнаго** 112 л., **вънѣшнѣго** 36 л. Однако, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что формы на **-аго** — не живыя, а обязаны своимъ присутствіемъ въ памятникѣ оригиналу и школѣ писца.

Въ dat. s. преобладающей является уже флексія **-оомоу**, которая, несомнѣнно, возникла на письмѣ въ подражаніе старымъ формамъ на **оуоумоу**; въ языкѣ, несомнѣнно, была уже форма на -омоу: ср. **нстлѣнъномоу** 48 об., **пр҃пономоу** 100 л. 102 об., **пр҃утомоу** 110 об., **вѣуномоу** 95 об Иногда писецъ надписываетъ второе **-о**: **м҃стнкомоу** 86 об.

Примѣры флексіи **-оомоу**: **сѓѡомоу** 55 об., **правѣдноѡмоу** 95 л., **келнкоѡмоу** 79 л., **новоѡмоу** 105 об.

Параллельно формамъ dat. s. твердыхъ основъ на **-оомоу** въ мягкихъ находимъ **-ѥѥмоу**: **кышнѥѥмоу** 69 об., **нскрънѥѥмоу** 25 л. 24 л.

На искусственность этихъ формъ указываетъ форма мѣстоименія указательнаго **-ѡкоѡмоу** 87 об, а также форма gen. s. **тоужднѥго**: уже въ Зогр., Супр., Асс., Савв., это прилагательное склоняется по мѣстоименному склоненію. Возможно, что уже въ XI вѣкѣ имѣло мѣсто вліяніе мѣстоименнаго склоненія на сложное: ср. въ Зогр. **прѣкомоу**, въ Пражскихъ отрывкахъ **слѣпомоу**, въ календарѣ Асс ев. **благовѣрномоу**; впрочемъ, не исключена возможность, что это описки.

Подъ вліяніемъ формъ на **-оомоу** dat. s. m. явилась въ Охр. ап. и форма instr. s f. **вѣуноѡж** 55 л. Формы dat. s. на **-оомоу**, **-ѥѥмоу** встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: ср. наши Мат. 178 с. Въ формахъ plur. также находимъ полныя формы — книжныя — рядомъ съ живыми-стяженными: **десънынмн** 32 об. и **мрътъкымн, жнвымн** 25 об.

§ 180. Причастныя формы въ виду отвердѣнія **ш, щ** суффикса стали въ одинъ рядъ съ прилагательными твердаго окончанія, и формы на **-жщоумоу, ъшоумоу** были вытѣснены формами на **-жщомоу, -ъшомоу**: **сѫщомоу** 23 об. 105 об., **вдѫщомоу** 56 об., **створъшомоу** 79 л., **создавъшомоу** 47 л. и т. п. Рядомъ-искусственныя, книжныя формы на **-оомоу**: **ѡмамъшоѡмоуса** 104 об., **сѣдщоѡмоу** 34 об, **творѧщоѡмоу** 24 об. и т. п Формы на **-ъшомоу, -жщомоу** встрѣчаются почти въ каждомъ ср.-болг. памятникѣ ср. Мат. 59, 108 с. и др.

Въ остальныхъ падежахъ — рядомъ причастныя формы полныя и стяженныя: старое стяженное **-оѹмоѹ** въ dat s. — **бывъшоѹмоѹ** 101 л, n. s m. **бывьшн** 7 л и **ѡстжпъшлаго** 12 л, **рекомлаго** 12 л.

Впрочемъ, можно полагать, что въ живомъ языкѣ уже начался процессъ вымиранія причастныхъ формъ и выработки дѣепричастной формы.

Подъ вліяніемъ формы **несы, веды** и т. п. явилось **горы** отъ **горѣти** (15 л.). вмѣсто **оржн** находимъ **оржн** 28 л., ср. средне-болгарскія формы **сжн, живжн** и т. п. Формамъ **хотжн** 8 л., **творжн** 7 л. — перваго почерка нельзя придавать такое же значеніе, такъ-какъ первый писецъ вообще не различаетъ **ж** и **л**.

Въ то-же время въ Охр. ап. можно встрѣтить примѣры неправильнаго употребленія падежныхъ формъ прич. наст. дѣйств.: **сѫще краѣгласноѹ самомѹ нс҃хоѹ** 42 об.; Евр. I 7: **ѡгнъ палѧще** = Šiš. Kagr. **огнь пылящь**; Евр. XI 40: **бо҃ѹ ....прозрѣкъше** (Шиш. Хр. **прозрѣвьшоѹ**).

Подобные факты можно найти въ Болон. пс. (Щепкинъ 219 с.) и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ; такъ въ ев. Верковича XIII в. мы отмѣтили: **имѧшн много добро лежѫщи; видѣ два брата вьметѧще** Сборн. Отд LXIX, прил. № 3, 16 с.

Въ одномъ случаѣ намъ удалось замѣтить примѣръ вліянія темы неопр. накл. на форму причастія страд. зал. на **-енъ** въ глаголѣ III класса **замоѹдити: незамоѹденъ** 71 л.

Наконецъ, отмѣтимъ еще одинъ фактъ. Щепкинъ Бол. пс. 219 с. указываетъ „древнѣйшій примѣръ заимствованнаго у основъ на согласную окончанія **-ле** въ nom. masc. plur. причастія на **-лъ: да сѧ вниж жѕѣи спасле**“..... Рядомъ съ этимъ примѣромъ Бол. пс. нужно поставить столь же древній примѣръ Охридскаго апостола: **не внхомь осѫжденн быле** 66 об. Ср. аналогичные примѣры въ Боянск. ев. Матер. 1 в. 61 с.

2. Глаголъ.

§ 181. Въ формахъ наст. вр. должно отмѣтить главнымъ образомъ двѣ особенности: отпаденіе флексіи 3 s. **-тъ** и окончаніе 1 plur. **-ме**. Примѣровъ 3 s. безъ **-тъ** немного: **є** = **есть** 18 л. 17 об. bis., **бѫдє** 106 л. Если въ современныхъ болгарскихъ говорахъ и можно въ этомъ отношеніи намѣтить извѣстныя различія (ср. Лавровъ Обзоръ 192 с.), то не всегда этотъ признакъ можетъ привести къ заключеніямъ относительно происхожденія рукописи. Примѣры часто, какъ и въ данномъ случаѣ, носятъ спорадическій характеръ, а потому нелегко рѣшить, отражаютъ-ли они говоръ писца или же представляютъ остатокъ оригинала, непосредственнаго или болѣе отдаленнаго: это явленіе имѣетъ мѣсто уже въ древнѣйшихъ текстахъ, какъ Зогр, Супр.

Однажды находимъ форму **бывать** 67 об. ср. **бываатъ** и т. п. въ Мар. ев

§ 182. Другое дѣло — флексія 1 plur. **-мє**: она не встрѣчается въ болѣе раннюю эпоху и является въ нашемъ памятникѣ довольно часто:

єсмє 33 об. 13 л. 92 об. 41 об. 30 об. 24 л. 26 л. 33 об. 22 л. 89 об. 74 л. 80 л. bis; **имамє** 20 об. 78 об. 108 л. bis 24 л. 61 л. 84 об. 72 л. 90 л.; **мамє** 108 л.; **дамє** 27 л.; **кмє** 56 л. bis; **вѣроуємє** 31 об. Два раза лишь является флексія **-мъı**: **єсмъı** 14 об. 7 л. и однажды **-мо**: **прндємо** 5 об.

Прим. Ошибочно приведено у насъ въ Мат. 169 с. **творнмо и растнмо**; формы эти — partic pass.: **плодъ творнмо и растнмо** = καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον Coloss. I, 6.

Единичные примѣры **-мо** и **мъı** относятся къ 1 почерку, главный писецъ въ послѣдовательномъ **-мє**, очевидно, отражаетъ свой говоръ.

Въ сравненіи съ такимъ количествомъ примѣровъ флексіи **-мє** въ Охр. ап. не представляетъ, конечно, ничего примѣчательнаго одинъ примѣръ этой флексіи въ тріоди, охарактеризованной Милетичемъ: **тръпнмє**. Неточно поэтому замѣчаніе Милетича: „Извѣстно е, че ако и въ всички новобългарски нарѣчия да се употрѣбява въ голѣмъ размѣръ личното окончание **-мє** за 1-во лице множ. число у глаголитѣ, при все туй не само въ старобългарскитѣ, но и въ срѣднобългарскитѣ паметници диритѣ на туй окончание съвсѣмъ не излизатъ на явѣ“.... и ниже по поводу **тръпнмє** тріоди: „До колкото помня, този примѣръ е най-старото фактично свидѣтелство, че е сѫществувало вече въ XIII вѣкъ въ българския езикъ окончанието **-мє** покрай извѣстнитѣ окончания **-мъ** и по рѣдкото **-мъı**“. Период. Сп. LXVI, 111 с. (1904 г.).

Указанные примѣры изъ Охридскаго апостола были нами приведены въ Мат. 179 с. въ 1901 г., впрочемъ они приведены были, хотя и не всѣ, въ „Обзорѣ“ Лаврова въ 1893 г. 127 с.

Такимъ образомъ, можно думать, что флексія эта можетъ быть датирована для болгарскаго языка концомъ XII вѣка, и въ этомъ нѣтъ ничего удивительнаго, такъ-какъ, по вѣрному замѣчанію Облака Maced. Stud. 110 с., — „die 1 pl. auf **-мє** ist uralt und setzt nicht ein altes **-мъ** voraus, das im Altslovenischen erscheint“.

Въ нашемъ памятникѣ окончаніе это, какъ видимъ, не ограничено глаголами V класса, хотя въ огромномъ большинствѣ примѣровъ относится именно къ нимъ. Въ Бол. пс. **-мє** исключительно въ глаголахъ V класса. Изъ приведенныхъ въ „Обзорѣ“ Лаврова примѣровъ, кромѣ **вѣроуємє** Охр. апостола, только одинъ: **зовємє** въ Шестодневѣ не относится къ этому классу. Въ евангеліи Верковича XIII в **нѣсмє, имамє** Сб. Отд. LXIX, прил. № 3, 17 с.; въ Макед. ап. **имамє** Arch. X, 128 с., но въ Софійскомъ октоихѣ XIII в. Ильинскій отмѣчаетъ: **славнмє, поклонимє, вопнємє, вопыємє, поутѣмє, мѧнмє, вєлнхлємє, кланѣємє, избнхомє, єсмє, имамє, прнзнвлємє**. Изв. X 4, 219 с.

Показанія болѣе древнихъ текстовъ, — Охр., Бол., — какъ будто намекаютъ, что первоначально флексія **-мє** была ограничена глаголами 5 класса. Что касается распространенія территоріальнаго окончанія **-мє**, то оно, какъ извѣстно, встрѣчается не только въ македонскихъ говорахъ

(Охрида Сб. XVIII — опис. Спространова, Прилѣпъ Сб XX „Бѣлѣжки“ Мирчева 26 с.; Горна-Джумая Сб XX — описаніе Стоилова; Кукушъ-Воденъ Сб. XVIII 426 и сл; Дебра, Сухо, сѣв. окрестности Солуня Maced. Stud. 110 с.), но и въ восточныхъ говорахъ, напр. рупскихъ: Das Ostbulg. 213.

Какъ указалъ Облакъ, **-мє** встрѣчается и въ тѣхъ говорахъ, которые въ 1 s. оканчиваются на **-л**: Галичникъ. Клене Maced. St. 110 с.

Окончаніе **мо**, встрѣтившееся однажды у перваго писца, указываетъ на западно-болгарскіе говоры ср Обзоръ 128 с.; оно, какъ и **-мы**, которое уже — въ Зогр, Супр., въ нашемъ памятникѣ относится къ оригиналамъ.

Единичный, приведенный въ числѣ прочихъ, примѣръ **маме** 108 л. вм. **имаме**, можетъ быть, — описка

§ 183. Формы dualis обычны: **ѡна же придета** 10 об., **сиидоста (варнава и павелъ)** 10 л; **бждета оубо ѡба** 54 л; **къскоуиста (варѣнава и павелъ)** 6 об; **ѡвѣстасѫ** 11 об. (3 pl.), **предаста, сиидета, придета, сказаста** 3 plur. 11 об Такимъ образомъ, 3 dual. оканчивается въ Охр. ап. на **-та**, что уже — въ Савв. кн. и Син. Мол. (Leskien² § 87). Окончаніе **-тѣ**, встрѣчающееся въ Супр., Савв. нѣсколько разъ во 2 и 3 dual. при подлежащемъ ж. р, въ Охр. ап. стоитъ и при подлежащемъ ср. р.: **помрауистѣ сѧ оуи иху** 66 об., что также въ Бол. пс. (Щепкинъ Бол. п. 226 с.).

§ 184. Въ формахъ неопр. накл. отмѣтимъ вліяніе формъ præsens'a: **ѡкрѣстн** 109 л. подъ вліяніемъ **ѡкрѣзѫ** вм. **ѡкрѣсти**; **ѡкрѣщи** вм. **ѡкрѣщи** 52 л. и **прнємати** вм. **приимати** подъ вліяніемъ **прнємлѫ**.

§ 185. Нашъ памятникъ отличается частымъ употребленіемъ архаическихъ формъ имперфекта и аориста, но эта черта характеризуетъ, конечно, не языкъ писца, а его оригиналъ, или, въ крайнемъ случаѣ, языкъ церковнаго обихода, церковной службы. Формы имперфекта обычно являются въ нестяженномъ видѣ: **бѣахомъ** 89 об., **бѣахѫ** 16 л. 9 л. 8 об. 9 об. 8 л. 79 об. 72 об., **въхождаахѫ** 75 л., **гонѣаше** 74 л., **бываше** 65 об., **побѣаше** 71 об 86 об. 13 об., **ѡбличаше** 15 л., **велѣаше** 12 л., **глаахѫ** 9 об. 16 л., **имѣаше** 9 л. 74 об. 62 л., **молѣаше** 12 л, **имѣахѫ** 3 л. 10 л., **творѣаше** 12 об., **крѣплѣашесѧ** 2 об., **ждаше** 92 л., **показаахѫ** 77 об., **радоваахѫсѧ** 91 об. и т. п.

При этихъ, весьма многочисленныхъ, формахъ сравнительно рѣже встрѣчаются формы стяженныя: **имѣше** 110 об., **бѣхъ** 110 об., **творѣше** 3 об. **стрѣжахѫ** 8 л., **глаше и оучаше** 15 л. **бѣхъ** 5 об, **проповѣдаше** 4 об., **искаше** 10 об. и т. п.

При 3 pl. аористической формы преходящаго **бѣшѫ** 12 об. = стар.-болг. **бѣша** (напр. въ Мар. ев.) находимъ **бѣашѫ** 98 л., вѣроятно, — искусственная форма, возникшая на основѣ **бѣша** оригинала.

§ 186. Старыя аористныя образованія съ примѣтой **-с**, а также формы аориста сильнаго представляютъ явленіе, совершенно обычное въ нашемъ памятникѣ: **прнѫсѧ** 1 s. 28 об. 35 об.; **прнѫсѧ** 3 pl. (= **прнѫсѧ**)

59 л. bis 76 л. 19 л. 18 об.; **прнѫсѫ** (= **прнѭсѧ**) 7 об. bis; **къзѧсѧ** 16 л.; **възєсѫсѫ** (= **къзѧсѧсѧ**) 8 л.; **вѣсѧ** 3 pl. 79 об.; **вѣсѫ** (= **вѣсѧ**) 14 л. **прнвѣсѧ** 16 об.; **съвѣсѧ** 3 л.; **възвѣсѧ** 3 об.; **ѣсъ** 1 s. 5 л Аористъ сильный: **ндѫ** 3 pl. 5 л.; **прндѫ** 7 об. 16 об; **прондѫ** 98 л.; **нꙋыдѫ** 96 л.; **възндѫ** 4 л.; **снндѫ** 6 л.; **ѿпадѫ** 2 л.; **къзмогѫ** 59 л.; **въвръгѫ** 13 л.; **оꙋжасѫсѫ**; — преобладаютъ, такимъ образомъ, формы 3 pl. аориста сильнаго; но представлены и другія формы: **падомъ** 1 pl. 109 л, **възмогомъ** 1 pl. 12 л. Отъ глаголовъ класса I Aa образуется также аористъ съ признакомъ **-х**: **прнѭхъ** 37 об. 65 л. 54 л.; **нлꙋѫхъ** 97 об; **прнѭшѫ** 19 л. Архаическія аористныя образованія, особенно сигматическіе аористы стараго типа представляютъ въ нашемъ памятникѣ скорѣе всего фактъ литературной традиціи, формы книжнаго языка; обиліе ихъ можетъ объясняться древностью оригинала нашего памятника. Поэтому ср. о нихъ въ главѣ о характерѣ перевода.

Что касается перенесенія въ форму 3 pl. аог. флексіи преходящаго **-хѫ**, то примѣровъ такового въ Охр. ап. нѣтъ, и ссылка въ данномъ случаѣ на Охридскій апостолъ Щепкина Бол. пс. 231 с. — ошибочна.

§ 187. Форма условнаго наклоненія имѣетъ въ 1 s. при старомъ **бнмь** (**ащє бо бнм... оꙋглаждалъ** 43 л.) новую параллель: **-бнхъ**: **нє бнхъ бълъ** 43 л. Въ староболгарскихъ памятникахъ, какъ извѣстно, употребляется при **бнмъ** 1 pl и **бнхомъ**, при **бѫ** 3 pl и **бншѫ** Leskien² § 100. Въ виду этихъ послѣдпихъ формъ (**бнхомъ**, **бншѫ**), легко могла возникнуть и форма 1 pl. **бнхь**. Та-же форма (**бнхъ**) — въ Бол. пс. Щепкинъ 228 с.

Мѣсто написанія памятника.

§ 188. Изученный нами памятникъ представляетъ, такимъ образомъ, слѣдующія характерныя черты языка:

1. Вокализацію **ъ** въ **о** и **ь** въ **є**.

2. Произношеніе **ѣ**, отличное отъ **є**, и, вѣроятно, = ′a.

3. Измѣненіе **ѫ** въ **ѧ** послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ и обратное измѣненіе **ѧ** въ направленіи къ **ѫ** послѣ согласныхъ **j**, **ш**, **ж**, **ц**, **ɣ**, **щ**.

4. Сонантическое r, l на мѣстѣ праславянскихъ сочетаній, какъ типа *ъr, такъ и типа *гъ, съ нефонетическимъ распространеніемъ r, l сонантовъ на мѣстѣ *гъ и на положеніе въ закрытомъ слогѣ, гдѣ фонетически должно было получиться ro, lo (послѣ согласныхъ).

5. Сонантическое билабіальное w на мѣстѣ стараго сочетанія согласный + w + ъ или ь.

6. Непосредственно-смягченные губные согласные или сочетанія „губной + неслоговое i, примыкающее къ слѣдующему слогу“.

7. Сохраненіе стараго звука dz и развитіе новаго dz въ словахъ: **звѣръ**, **зѣнніца**, **звѧцѫ**, **знждѫ**.

8. Съ извѣстной вѣроятностью можно предполагать въ говорѣ писцовъ отсутствіе различія между ударяемыми и неударяемыми o, e.

9. Сильная мягкость согласныхъ л, р, н, группъ: губной + і неслоговое и **с** въ словѣ **кьсь** и производныхъ отъ него въ извѣстныхъ положеніяхъ.

10. Отсутствіе полной мягкости въ согласныхъ **ш, ж, ѵ, ц** и сочетаніяхъ **жд, шт.**

11. Обычная болгарская группа **ст** изъ **ск** предъ **ѣ, и** извѣстнаго происхожденія.

12. Acc. s. f. въ функціи dat. s. и gen. s. темъ -a; смѣшеніе темъ именного склоненія.

13. Формы dat. s. m.-n. прилагательныхъ и причастій на **-омоѵ.**

14. Паденіе причастныхъ формъ.

15. Флексія 1 pl. praes. — **мѥ.**

Вокализація **ъ** въ **о** въ закрытомъ слогѣ, не ограниченная извѣстными категоріями, указываетъ на Македонію. Сопоставленіе съ показаніями другого, датованнаго относительно мѣста написанія памятника — Болонской псалтыри, приводитъ насъ къ Охридѣ. Сравненіе съ особенностями современнаго охридскаго говора и общія историческія соображенія (роль Охриды въ церковной и культурной жизни болгарскаго народа) укрѣпляютъ этотъ выводъ: повидимому, нашъ памятникъ не зналъ странствованій и найденъ въ мѣстѣ своего возникновенія.

Охридскій апостолъ обнаруживаетъ совпаденіе въ языкѣ съ Болонской псалтырью во всѣхъ существенныхъ чертахъ языка (ср изслѣдованіе Щепкина) и вмѣстѣ съ нею является древнѣйшимъ представителемъ охридскаго говора.

Должно оговориться, что подъ охридскимъ населеніемъ конца XII в. мы не разумѣемъ, конечно, прямыхъ предковъ нынѣшней Охриды. Тѣмъ не менѣе ясно, что основныя черты охридскаго говора конца XII в. — тѣ-же, что и отличающія нынѣ группу говоровъ, ближайшихъ къ Охридѣ, объединяемыхъ нынѣ, помимо другихъ общихъ чертъ, одинаковой системой ударенія: Битоль, Прилѣпъ, Велесъ, Скопье, Тетово, Гостиваръ, Дебра, Струга, Охридъ, Рѣсенъ (ср. Цоневъ „Къмъ историята“ 35 с.). Эти черты: вокализація **ъ** въ **о** въ закрытомъ слогѣ, сохраненіе неударяемыхъ е, о, сохраненіе стараго dz и развитіе новаго въ извѣстныхъ условіяхъ, окончаніе 1 pl. *-мѥ.* Если картина распространенія ќ, ѓ на мѣстѣ tj, dj въ Македоніи и говоритъ о движеніи этой черты съ сѣвера на югъ, то съ другой стороны нѣкоторыя черты южно-македонскихъ говоровъ („редукція“ о, е въ Воденъ, Островъ, Гевгели и др.) убѣждаютъ, что это движеніе не было связано съ передвиженіемъ населенія средней Македоніи на югъ ея вообще, что Охрида въ концѣ XII вѣка была населена предками носителей нынѣшняго среднемакедонскаго нарѣчія. Конечно, за семь столѣтій это нарѣчіе должно было пережить извѣстныя измѣненія. Вполнѣ естественно поэтому, что въ немъ не находимъ нынѣ стараго произношенія **ѣ**, отличнаго отъ е, находимъ cut на мѣстѣ болѣе стараго cwt изъ cvьt-, і на мѣстѣ стараго ы, твердое р на мѣстѣ стараго смягченнаго, ќ, ѓ рядомъ съ сохранившимся еще старымъ **шт, жд**; вполнѣ

естественно, что не находимъ въ этомъ нарѣчіи послѣдовательнаго отраженія измѣненія стараго ѧ въ ѫ или лабіализованное ѧ послѣ согласныхъ ш, ж, ј, ч, ц, щ: въ Охридѣ чѣдо, іѣзик, заіък, іѣчмен при жѣден, жѣтва, чѣдо; въ Дебрѣ іѫзик, іѫчмен при чѣдо, жѣтва, жѣдн; въ Прилѣпѣ іѧзик, іѧчмен, заіак, ожаднит при жѣден, жѣтвар, чѣдо, чѣст. Немного восточнѣе Велеса въ Щипѣ, по ударенію уже отличномъ отъ разсматриваемой группы говоровъ, но все же родственномъ, находимъ іѧнза, жадно, прѫшатисе, но шетам.

Прим. Ср. Спространовъ объ Охридѣ въ Сб. XVIII, Облакъ о Дебрѣ въ Maced. St. и о мѣнѣ ѫ—ѧ въ „Приносъ“ Сб. XI, Мирчевъ о Прилѣпѣ въ Сб. XX, о Щипѣ въ Сб. XI, 586 с. и сл.

Рѣшить, утрачено ли послѣдовательное измѣненіе ѧ въ ѫ послѣ извѣстныхъ согласныхъ въ силу утраты лабіализаціи, или же въ силу смѣшенія отдѣльныхъ говоровъ и поглощенія тѣхъ изъ нихъ, которые имѣли полное шѫ, жѫ, чѫ на мѣстѣ шѧ, жѧ, чѧ, — мы не можемъ.

Прим. Цоневъ правильно, конечно, относитъ Охридскій апостолъ къ охридской правописной школѣ: „Класификация на българскитѣ книжовни паметници“ 1905 г с. Но должно замѣтить, что самый принципъ опредѣленія происхожденія памятника правописной школой не можетъ быть признакомъ удовлетворительнымъ. Классифицируя по этому принципу среднеболгарскіе памятники. Цоневъ заноситъ въ одну и ту-же группу: Болонскую псалтырь, Охридскій апостолъ, Слѣпченскій апостолъ и Григоровичевъ паремейникъ. Между тѣмъ послѣдній памятникъ по чертамъ своей фонетики рѣзко отличается отъ Охр, Болон.: ѫ вм. ѣ во всякомъ положеніи (плѫнитъ 2 л., на горѫ 3 л, крѫпостъ 2. и т. п), измѣненіе чѫ въ чѧ (плочѫа 1 s praes. 17 л., прічѫа acc. s f. 2 л, възълічѫатъ 10 об, алчѫщѫ acc. s. part. 30 л. и т. п.); ъ въ закрытомъ слогѣ, кажется, вокализируется рѣдко. Возможно, что памятникъ относится къ той же Охридской правописной школѣ, но врядъ ли можно считать его отраженіемъ той же группы говоровъ, что и Охр. ап. и Бол. пс. Ягичъ справедливо видитъ въ примѣрахъ ѫ = ѣ Григор. паремейника „die an die heutige Südostbulgarische Aussprache deutlich anknüpfende Schreibung“ Arch XXIII, 558 с., и если паремейникъ и относится къ Македоніи, то къ ея юговосточному углу. Можно допустить вмѣстѣ съ Облакомъ, что ѫ = ѣ нѣкогда, быть можетъ, и было распространено далѣе на западъ Arch. XVI 488, но врядъ ли можно, однако, вмѣстѣ съ нимъ имѣть при этомъ въ виду говоры окрестностей Солуня или Сухо; развѣ что допустить, что нынѣшній говоръ Сухо и ближайшіе къ нему въ к. XII в. находились также западнѣе, чѣмъ нынѣ· мы не можемъ, конечно, принять, что нынѣшній говоръ Сухо когда либо-имѣлъ ѫ = ѣ, такъ-какъ его нынѣшній выговоръ ѣ считаемъ древнѣйшимъ. Вообще, классификація среднеболгарскихъ памятниковъ должна быть основана не на чисто-внѣшнихъ примѣтахъ, какъ употребленіе знака ъ или ь, а на тщательномъ выясненіи языковыхъ чертъ дошедшихъ до насъ памятниковъ и сличеніи ихъ съ чертами современныхъ говоровъ. Требуется при этомъ большая осторожность при опредѣленіи языковыхъ чертъ памятника. Существующія описанія памятниковъ не всегда даютъ достаточно твердый матеріалъ для заключеній и требуютъ повѣрки.

Классификація же Цонева заключаетъ въ себѣ не мало памятниковъ, не имѣющихъ сколько-нибудь серьозной характеристики.

Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній.

§ 189. Связь съ предыдущимъ изслѣдованіемъ палеографически-лингвистическаго характера вопросовъ объ отношеніи писцовъ къ своему оригиналу, о характерѣ этого оригинала, заставляетъ насъ остановиться нѣсколько на издаваемомъ памятникѣ со стороны перевода апостольскихъ чтеній.

Но выполняя эту часть работы, мы имѣемъ въ виду дать лишь общую характеристику памятника съ указанной точки зрѣнія, отнюдь не стремясь исчерпать вопросъ; полное и детальное освѣщеніе перевода, сохранившагося въ нашемъ спискѣ, потребовало бы параллельнаго изученія многихъ другихъ списковъ, и прежде всего Слѣпченскаго, и было бы тожественно рѣшенію задачи общаго характера: вопроса о древнѣйшей редакціи перевода вообще и объ имѣвшихъ мѣсто древнѣйшихъ ревизіяхъ его.

Но изслѣдованіе этого общаго вопроса выходитъ далеко изъ рамокъ настоящей работы. Поэтому, характеризуя Охридскій текстъ, мы принуждены иногда скорѣе ставить вопросы, чѣмъ разрѣшать ихъ.

Освѣщая Охридскій апостолъ со стороны перевода, мы пользуемся почти исключительно параллельными чтеніями трехъ изданныхъ списковъ: Шишатовацкаго (изд. Миклошича 1853 г.), Христинопольскаго (Калужняцкій 1896 г.) и Карпинскаго (арх. Амфилохій 1886 г.). Замѣтимъ, что указанныя Воскресенскимъ въ 1879 г. „Др. слав пер. ап.“. 223, 272, 332, 333 с. с. отличія Охридскаго апостола отъ другихъ списковъ той же редакціи недостаточно характеризуютъ переводъ, сохранившійся въ Охридскомъ спискѣ.

§ 190. Едва ли не древнѣйшій по языку и палеографическимъ примѣтамъ изъ доведшихъ до насъ списковъ, притомъ переписанный съ глаголическаго оригинала, — вѣроятнѣе всего XI вѣка, — Охридскій текстъ м. б. болѣе всѣхъ другихъ списковъ возбуждаетъ интересъ со стороны редакціи текста.

Въ немъ мы ожидали бы найти наиболѣе вѣрное отраженіе первоначальнаго перевода апостола-апракосъ, полнаго и неполнаго — воскреснаго, о которомъ свидѣтельствуетъ его календарная замѣтка на 107 л.: **въ тонждє дн҃ъ поуи блажєнꙑ ѡц҃ъ нашъ меѳодиє архі҃пъ моравескъ. оучитєлъ словѣнъскоу ꙗзыкоу. иже прѣложи вс҃кресна ставлъ ѳатн ѿ грѣчъска въ словѣнескъ ꙗзыкъ.** Ожиданія эти, какъ увидимъ ниже, не вполнѣ оправдываются; но вѣрно то, что Охридскій текстъ вноситъ свой цѣнный вкладъ въ общую сумму показаній, по которымъ можно приблизительно возстановить первоначальный переводъ апостола-апракосъ.

Цѣнными представляются показанія Охридскаго списка прежде всего со стороны сохраненія грамматическихъ и лексическихъ архаизмовъ.

Очень часто Охридскій текстъ представляетъ архаическія формы аориста тамъ, гдѣ другіе списки замѣняютъ ихъ болѣе новыми.

Дѣян. IX$_{30}$ **съвѣсѧ** и Хр. **свѣсе**, но Карп. **сведошѫ**. IX$_{18}$ **ѡпадѫ**, такъ и Карп. Хр., но Ш. **ѡпадоше**. X$_{4}$ **възндѫ** (такъ и Ш. Хр.), но Карп. **възыдошѫ**. X$_{14}$ **ѣсъ**, такъ и Хвал., но Ш. **ядохь**, Слѣпч. **ядохъ** (по арх. Амфилохію), Хр. **ѣхь**, Карп. **ѩхь**. X$_{22}$ **рѣшѫ**, такъ и Ш Хр., но Карп. **рекошѫ**. X$_{24}$ **ндѫ**, такъ и въ Слѣпч. Ш., но Карп. **ндошѫ**. X$_{41}$ **ѣсомъ**, но Карп. Хр. **ѣхомь**, Ш. **ѩхомь**. X$_{45}$ **оужасѫсѧ** 3 pl. и Слѣпч. **оужасѧсѧ**, ап. Гильф. **оужасоусе**, Хр. **ѫжасоу**, но Карп. **ѫжасошѫсѧ**, Ш. **оужасошесе**; Охр. **прндѫ**, такъ и Ш. Хр., но Карп. **прндошѫ**. X$_{47}$ **прнжсѫ**, но Карп. **прнѧшѫ**, Ш **прнѣше**. XI$_{1}$ **прнжсѫ**, но Ш. **прнѣше**, Хр. **прнѧшѧ**, Карп. **прнѧшѫ**. XI$_{8}$ **рѣхъ** (= Хр), но Карп Ш. **рекохь**. XI$_{10}$ **възесѫсѧ**, Хр. **вьзѣшесе** (Ш. **вьсхытнсе**). XI$_{16}$ **нарѣшѫ** = Хр. Ш., но Карп. **нарекошѫ**. XII$_{10}$ **ѡврѣсесѫ**, но Ш., **ѡврьзошесе** (= Хр. Карп). XII$_{16}$ **оужасѫсѧ** (= Хр.), но Ш. **оужасошесе** (= Карп) XIII$_{22}$ **ѡврѣтъ**, но Ш. Хр. **ѡврѣтохь**. XIV$_{26}$ **ѡвѣстасѫ**, но Ш. Хр Карп. **ѡвѣзостасѧ**. XV$_{10}$ **възмогомъ**, но Ш. Хр Карп. **вьзмогохомь**. XVI$_{20}$ **рѣшѫ** (= Ш.), но Карп. **рекошѫ** (= Хр). XVI$_{23}$ **въврѣгѫ** (= Ш. Хвал.), но Хр. Карп. **въврѣгошѧ**. XVI$_{31}$ **рѣста** (= Ш), но Хр. **рекоста** (= Хр.) XVII$_{19}$ **вѣсѫ**, но Ш. Хр. Карп. **ведошѧ**. XX$_{9}$ **възѧсѧ**, но Ш Карп. Хр. **взѧшѧ**. XX$_{12}$ **прнвѣсѧ**, но Хр. Карп. Ш **прнведошѧ**. XX$_{18}$ **прндѫ** (= Ш.), но Хр. Карп. **прндошѧ**.

Рим. XV$_{3}$ **нападѫ** = Ш., но Хр. **нападошѧ**.

I Кор. X$_{1}$ **прондѫ** (= Ш.), но Хр. **прондошѧ** (= Карп. **-ошѫ**) XV$_{3}$ **прнжсъ**, но Хр **прнѧхь** (= Карп. **-ѧхь**).

II Кор. XI$_{24}$ **прнжсъ**, но Ш. **прнѣхь**, Хр. **прнѧхь** Галат. I$_{9}$ **рѣхомъ** = Ш. Хр., но Карп **рекохомь**. II$_{17}$ **ѡврѣтомъ сѧ** (= Карп.), но Хр. **ѡврѣтохомъсѧ**. V$_{24}$ **распѧсѧ**, но Ш. **пропѣше**, Карп. **распѧшѫ**, Хр. **пропѧшѧ**.

Евр. XI$_{34}$ **възмогѫ** (= Ш.), но Карп. **вьзмогошѫ**, Хр. **-ошѧ**. XI$_{33}$. **затъкѫ**, но Карп. **затькошѫ**, Хр. **затькошѧ**, Ш. **затькоше**. XI$_{35}$ **прнжсѧ**, но Ш. **прнѣше**, Карп. **прнжшѫ**, Хр. **прнѧшѧ**. XI$_{39}$ **прнжсѧ**, но Ш. **прнѣше** (= Хр. **-шѧ**, Карп. **-шѫ**); то-же въ XIII$_{9}$.

Въ очень рѣдкихъ случаяхъ замѣчается обратное: I Кор. XIII$_{11}$ Охр. **ѡвръгохъ**, но Ш. **ѡврьгь** — Карп.; Галат. I$_{17}$ **възыдохъ** (= Хр. Карп), но Ш. **вьздь**; II Тим. IV$_{7}$. **съблюдохъ** = Ш. = Хр. = Карп.

Точно также въ Охр. сохраняется иногда старая форма условнаго наклоненія, утраченная иными списками: Галат. I$_{10}$. **ѧцѣ бо бнмъ**, но Карп. Ш. Хр. **ѧцѣ бо быхь**.

§ 191. Такимъ же обиліемъ архаизмовъ отличается и лексика Охр. апостола.

Дѣян IX$_{2}$ **къ сонъмницемъ** (= Ш. Хр.): Карп. **кь сьборницемь**; IX$_{6}$ **нєрєн** (= Хр. Карп.): Хр. **стѣѥ**; IX$_{14}$ **ѡкласть** Шиш. Хр. Карп.; IX$_{19}$ **днн єтєры** (= Ш Хр.): **днь єдинь** Карп.; IX$_{20}$ **въ сонъмиштнхъ** = Ш. Хр.: Карп. **вь зборѣ**; IX$_{24}$ **ковъ** = Ш. Хр.: Карп. **сьвѣть**; X$_{1}$ **спиры** (ἐκ σπείρης) Ш. Хр. Карп.; X$_{8}$ **къ. ѳ. годнмъ** = Ш. Хр.: Карп. **кь**; X$_{23}$ **єтєрн** = Хр. Ш.: Карп. **єдинь**; X$_{43}$ **свѣдѣтєлъствоумть** = Ш. Хр.:

Карп. **послоушьствоуать**; X_{48} **етеры** = Ш. Хр.: Карп. **нѣколнкы**; XI_5. **плащанищѫ** = Ш Хр Слѣпч.: Карп **попѣвѫ**; XI_{20} **етерн** = Ш. Хр.: Карп. **дроузы**; XI_{22} **послашѫ** = Ш. Хр: Карп **поустишѫ**; XI_{26} **снимативсѧ** = Хр: Ш **съвратисе**, Хр **съвратисѧ**; XIII_5 **на сонъмищінхъ** = Ш. Хр.: Карп. **на съборехъ**; XIII_9 **исплънъ** = Хр. Ш (Карп. **исплънившасѧ**); XIV_{18} **нерен же** Ш. Хр: Карп. **жрець**. XXVI_{18} **ѿ ѡбласти непрнязнинѣмъ** = Карп. (Ш Хр. . . . **непрнязнинѣскые**). XXVII_{17} **на сонъмищінхъ** = Ш Хр Карп.; XVII_{18}. **философъ** Хр. Ш.: Карп. **прѣмждрыхъ**; XVII_{18} **етерн** = Шиш: Хр. **нѣцнн**, Карп **дроузн**; XVII_{18} **ставахѫсѧ** = Ш Хр.: Карп. **съпрѣшѫсѧ**; XVII_{20} **етера** Ш.: Хр. **нѣкам**, Карп. **нѣуто**; XVII_{28} **етерн** = Ш. Карп.: Хр. **нѣцнн**; XVII_{29} **непыщекатн** = Ш. Карп.: Хр. **вынмать**; XXVI **ѿ ѡбласти непрнязнинѣмъ**.

Рим. VIII_{18} **непъщоуѫ** = Ш. Карп.: Хр. **мню**. IX_3 **жнкамъ** — Карп. Ш. Хр. XII_3 **благодѣтнѫ**; XIII_4 **не нспытн**: Карп. **не тоуне**, Шиш Хр. Слѣпч. **не кезоума** XIII_5 **тъкмо** Хр. Карп.: Ш. **тыуню**; XIII_9 **нскрьнѣаго** = Ш. Карп. Хр. XIII_{10} **нскръпєємоу** = Ш. Хр.: Карп. **блнжьнемоу**; XV_1 **нскрьнєємоу** = Ш Хр. (въ Карп. XV_1 отсут.); XV_6 **нноди́шно**: Ш. Хр. **єдннодоушьно** (Хвал. = Охр.).

I Кор. I_{14} **токмо** = Хр. Карп.: Шиш **тыуню**; I_{18} **боуиство** = Хр Карп.: Шиш. **оуродьство**, I_{19} **писано**: Ш Хр. **писано**. I_{21} **вьсь мнръ** = Хр: Ш. Карп. **мнрь**; I_{23} **скандѣлъ** = Ш.: Хр. Карп. **съблазнъ**. II_2 **токмо** = Хр. Карп: Ш. **тыуню**. III_{10} **архнѳєктонъ** = Ш. Хр. Карп. IV_{18} **етерн** = Ш. Карп.: Хр. **нѣцнн**; IX_{12} **по ѡбласти** = Ш. Хр.; **етера** = Ш.: Хр. **котераго**; IX_{22} **етеры** = Ш.: Хр. **нѣкыхъ**, Карп. **кыѫ**; IX_{24} **въ стадни** = Хр. Шиш.; **вравнѫ** = Ш. Хр.: Карп. **вѣнець**; XI_{32}. **съ всѣмъ мнромъ** — Ш. Хр. Карп.; XV_{40} **нѐскымъ**: Ш. Хр. Карп. **небесьнымь**; XVI_{17} **исплънншѫ** = Ш. Хр. Карп.; XVI_{23} **благодѣтъ** = Карп. Ш. II Кор. IV_{15} **благодѣтъ** = Ш.: Карп. **благодать**; VI_1 **благодѣтъ** = Ш.: Карп. **-ать**; VIII_1 — тоже самое; VIII_4 **благодѣтъ** = Ш. Карп.; **благодѣтнѫ** — Шиш.: Карп. **благодатнѫ**; IX_8. **благодѣтъ** = Ш.: Карп. **-ать**; XI_5. **непъщоуѫ** = Ш. Карп.: Хр. **мню**; XI_{31} **етнпаръ** (Ш. **еньѳарьхь**): Хр. Карп. **старѣшнна**; XII_8 **възнепъщоуетъ** = Ш.: Хр. **възрать**, Карп. **помыслнть**; XII_9 **благодѣтъ** = Ш.

Колос. II_8 **философнєѫ** = Карп. Шиш: Хр. **хытростью** (Хил. листки **прѣмждростнѫ**); **по стухнямъ всєго мнра** (Хил л. **стухнємъ мнрьнѣмъ**): Ш. Хр. — **сего мнра**, Карп **по съставленню мнра**; III_4 **животъ** = Ш. Хр Карп. III_{11} **варваръ** = Ш. Карп.: Хр. **иноземьць**; III_{16} **благодѣтн** = Ш: Карп. **-атн**; IV_{14} **калнн**: Ш. Хр. Карп. **врачь**; IV_{18} **благодѣтъ**: Карп. **-ать**.

Галат. I_3 **благодѣть** = Ш: Карп. **-ать**; тоже I_6, I_{15}; I_7 **етерн** = Ш.: Хр. Карп. **нин**; III_{13} **писано** = Хр.: Ш. Карп. **писано**; III_{29} **наслѣдьнніи** = Ш. Хр. Карп.; IV_{27} **писано** = Хр: Ш. Карп. **писано**; VI_{12} **токмо** = Ш. Хр. Карп.; тоже VI_{14}.; VI_{18} **благодѣтъ** = Ш.: Карп. **-ать**; Ефес. **благодѣтн** = Ш.; тоже IV_7.

I Тим. I_{15} **весь мнръ**; = Ш.: Карп. **мнрь**; III_{16} **въ всемъ мнрѣ** = Ш. Хр.: **въ мнрѣ** Карп.; IV_1 **етерн** = Ш. Карп.: Хр. **дроузнн**;

IV$_{10}$ оупкахомъ = Ш. Хр.: Карп. надѣемъсѧ; IV$_{14}$ на прозвитерѣство = Ш: на поповьство Хр. Карп.

II Тим. I$_4$ исплѣнѧ = Ш. Хр.: Карп. напльнѧ; II$_1$. о блгодѣти = Ш.; II$_{17}$ ако гангрена = Ш. Хр.: Карп ако крьторыѣ II$_{18}$ етерымъ = Ш: Хр. нѣмъ, Карп. дроугыхь. III$_{13}$ гонти (γόητες) = Ш Карп.: Хр. ѵародѣци; IV$_8$ токъмо = Ш. Карп. Хр.

I Іоан. I$_4$ исплѣнена = Ш. Хр Карп.; IV$_{14}$ свѣдѣтелъствоуемъ = Ш. Хр.: Карп. послоушествоуемь; Тит. III$_4$. блгодѣтъ: блгость Ш. Хр. Карп.; III$_{15}$ блгодѣть = Карп. Шиш.

Іак. V$_{14}$. ѡлѣемъ: Карп. Хр. масломь; тоже I$_9$;

Евр. I$_2$ наслѣдника = Ш. Хр: Карп. прнуластьника; XIII$_{11}$. архиереѡмъ = Ш. Карп: старѣшинною сиѣнникъ Хр; II$_6$ етеръ = Ш Карп: нкъ Хр; III$_{13}$ етеръ = Ш.: кто Хр., никто Карп.; IV$_{16}$ блгодѣтъ: Карп. -ать; VI$_9$ непъщоуемъ = Ш.: мьнимъ Хр.; VI$_{11}$. оупванна = Ш. Хр.: надежди Карп.; VII$_{12, 14}$. еросонни (ἱεροσύνη) = Ш.: сѣльства Хр., жереуествоу Карп.; VII$_{13}$. ѡлтареви = Ш. Карп.: жьртвьникоу Хр.; VII$_{15}$ нерен = Ш.: Хр. сѣль, Карп. жрьцоу; Евр. VII$_{27}$ жрътвы = Ш. Хр.: трѣбы Карп.; VIII$_2$ скнни = Ш. Хр: храма Карп.; VIII$_5$ скнниж = Ш. Хр.: храмь Карп.; IX$_3$ катапеѳазмѣ = Ш. Карп: закѣсѣ Хр.; IX$_4$ кивотъ: Ш. скрниоу, Хр ковьчегь; ibid стамна = Карп. Ш.: роуука Хр.; IX$_{14}$ ѡцѣсти = Ш.: сиѣлеть Хр., ѡчистить Карп; X$_{23}$ оупванна = Шиш. Хр.: надежди Карп.; X$_{25}$ етеромь = Шиш; нѣмъ Хр., дроугыми Карп.; X$_{27}$ етеро = Ш: нно Хр. Карп.; X$_{29}$ непъщевавъ = Ш. Карп.: мьнѣвъ Хр.; ibid. блгодѣти: Карп. блгодати; XI$_{26}$ непъщевавъ = Ш. Карп.: Хр. мънѣвъ; XI$_{38}$ весъ мнръ = Ш. Хр. Карп; XII$_1$ свѣдѣтелъ = Ш Карп. Хр; XII$_2$ нерождь Хр. Ш: прѣѳбндѣвъ Карп; XII$_{28}$ блгодѣтнж = Ш.; XIII$_2$ етери Ш.: нѣцни Карп., нни Хр; XIII$_{10}$ ѡбласти = Ш.: власти Карп. Хр. ib. ѡлтаръ = Карп. Шиш.: жьртвникь Хр; ib. скнини = Ш. Хр.: храмоу Карп. XIII$_{15}$. вынж = Хр Ш.: всегда Карп.

Гораздо рѣже наблюдается замѣна стараго выраженія болѣе новымъ: Евр. X$_{28}$ послоусѣхъ = Ш. Хр. Карп.; IX$_3$ рекома сѣни: Ш. скнини рекомаа = Хр. Карп; Евр. VII$_{16}$ послоушъствоуетъ = Ш. Хр. Карп.; Евр. II$_9$ по всемоу: Ш. Хр. по вьсакомь; Евр. II$_6$ ѵѣѵъ = Ш. Карп.: ѵѣѵьскъ Хр.; Евр. II$_3$. небрѣгъше = Хр. Карп.: Ш. нерождьше; Евр I$_3$ лица его: Ш. Карп. ипостаси его.

II Тим. II$_2$ послоухы = Ш. Хр. Карп.; I Тим. VI$_{12}$ послоухы = Карп.: Хр. Ш. свѣдѣтели; I Тим III$_{15}$ замоуждж = Хр.: Ш. Карп. закьсню; I Тим. II$_2$ въ всемъ: Шиш. Карп. вь вьсакомь; Ефес. VI$_{12}$ подънѣбснымъ = Карп.: Ш. Хр. подьнѣбськымь; Еф. V$_5$ идолослоужитель: Ш. идололатрь (εἰδωλολάτρης), въ Хр. еще болѣе новое: коумнрослоужьникъ; Ефес. II$_{11}$ рекомни краесобрѣзанни: Ш. рекомын акровьствиа (ἀκροβυστία); Галат. VI$_{16}$ правилѣ: Ш. канонѣ; Галат. VI$_{15}$ краесобрѣзанне: Ш. акровьствиа; Гал. III$_{24}$ пѣстоунъ: Ш. педагогъ; Галат. III$_{13}$ весъ: Ш. Хр. всакь; Колосс. краесобрѣзанне: Ш. акровьствиа; Кол. III$_5$ идослоужение: Ш. идололатриа; Кол. II$_8$ ѵѣѵю: Ш. ѵловѣуьскоу; I Кор. VIII$_9$ властъ

= Ш Карп Хр; I Кор I_{20} **книгоуныхъ** = Ш Хр Карп; Рим XIII^{9} **лъжи послоушьствоуеши** = Ш Хр Карп; Рим. I_{11} **едино**: Ш. Карп **етеро**; Рим. I_{9} **незамодно**: Ш. **незакьсньно**, Слѣпч. **некосно**; Дѣян. XX_{16} **замоудѣти**: Карп. Ш. **закьснѣти**; Д. XVIII_{23} **едино**: Карп Ш. Хр. **етеро**; Д XI_{8} **единъ**: Карп. **етеръ**; Д XI_{5} **единъ**: Ш Хр. **етерь**. Д. II_{2} **храмъ**: Ш Карп. **домь**: ср. Ягичъ Denkschr d W Ak. 47 т (2-я статья 61 и сл. с. с.)

Изъ двухъ параллелей **распѧти** и **пропѧти** Охр. употребляетъ лишь первую: Евр XII_{2}, Галат VI_{14} II_{19}; I Кор. II_{8} II_{2} I_{23}; Рим. VI_{6}; отношеніе этихъ параллелей спорно: Облакъ относитъ обѣ параллели къ паннонской эпохѣ.

Приведенный списокъ лексикальныхъ архаизмовъ устанавливаетъ ближайшую связь Охр. ап. съ такими текстами, какъ Слѣпченскій, Шишатовацкій, Христинопольскій; наоборотъ, Карпинскій текстъ чаще другихъ представляетъ замѣну стараго выраженія новымъ, хотя и онъ обнаруживаетъ въ иныхъ случаяхъ связь со старѣйшими текстами.

Охридскій списокъ, хотя и даетъ иногда болѣе новыя лексическія параллели, зато въ нѣкоторыхъ случаяхъ представляетъ архаизмъ, кажется, несохраненный другими списками: ср. приведенное выше **калии**: въ Ш. Карп. Хр **врачь** (Колосс. IV_{14}), **испытн**: Карп **тоуне**, Слѣпч. Хр Шиш. **безоума** (Рим. XIII_{4}).

Въ посланіи къ Колосс. II_{8} Охр. ап. представляетъ болѣе древнее чтеніе, чѣмъ Хиландарскіе листки XI в., дающіе цитату изъ посланія въ поученіи св. Кирилла Іерусалимскаго: Охр. **по стоухнимъ всего мира**: Хил. **по стухнемъ мирьнѣмъ**; Охр. **философнѣ**: — Хил. **прѣмѫдростиѣ**.

§ 192. Не смотря на лексикальные и грамматическіе архаизмы, Охридскій списокъ отнюдь не можетъ быть поставленъ во главѣ всѣхъ иныхъ списковъ апостола-апракосъ, такъ-какъ чтенія его изобилуютъ искаженіями. Искаженія эти различнаго происхожденія и характера.

Прежде всего цѣлый рядъ ихъ является результатомъ простой описки. Таковы: Д. IX_{17} **исплънишѧсѧ** = πλησθῆς вм. **исплънишисѧ**; X_{10}. **говѧщемъ**: вѣроятно, пропущенъ слогъ **то**: Шиш **готовѣщемь**; XII_{12}. **иже и нарицаетъ марькъ** вм **нарицаетъсѧ**; XIII_{1}. **клеврѣтоу** — описка вм. **клеврѣтъ** или непониманіе текста писцомъ; XV_{5} **прѣти** — можетъ быть, описка: Шиш. **прѣтити** = παραγγέλειν; XV_{36}. **проподаховѣ** = Шиш. **проповѣдаховѣ**; XVII_{27}. **идѣ оубо на далеуе естъ** — **на** вм. **не** = οὐ μακράν; Рим. XV_{6}. **славити** — вм. **славите** = δοξάζητε; I Кор. I_{30}. **избавлени** вм. **избавленне**, — IV_{13}. **всѣмъ попраннемъ** вм. **всѣмъ попранне** = πάντων περίψημα; VI_{13}. **и ѣ тѣло**, — вм. **тѣлоу** (Шиш) = τῷ σώματι; IX_{2} **аще и нѣсмъ**: Шиш. **аще нинѣмь нѣсьмь** = εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμί; XV_{42} **тако нбъ вскрѣшенне**: Шиш **тако и въскрѣшенние** — οὕτως καὶ ἀνάστασις; **нбъ** вм. **нбо**? 2 Кор. VIII_{2}. **ніщетамъ**: Шиш. **нищета нмъ**, — можетъ быть **и** пропущено опиской; Колосс. IV_{6} **вѣдите**: Шиш. **вѣдѣти** = εἰδέναι.

Галат. III_{28}. **въ єдино єсте**: Шиш. **вы єдино . .** (ὑμεῖς), — Евр. II_{18} **имъ же по пострада** — вм **бо пострада**; VI_{10}. **въ мя**: Шиш. **въ име** — εἰς το ὄνομα, — VII_{28} **ѕанъ** вм. **законъ** — описка. 2 Тимоѳ I_6. **въспомнѧти възгрѣѣти** — вм. **въспомнѧѫ ти възгрѣѣти** = ὑπομνήσκω σε; I Тимоѳ IV_{12}. **вѣрож чистож** — м б., описка: **вѣрою чистотою** Ш. = ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

§ 193. Въ иныхъ случаяхъ порча текста основана, быть можетъ, на смѣшеніи глаголическихъ буквъ оригинала. Такого происхожденія, можетъ быть, слѣдующіе примѣры: Римл. XII_3 **не прѣмѫждѣтисѧ** — Шиш. **не прѣмѫждратисѧ** — ὑπερφρονεῖν; ошибка эта, можетъ быть, основана на глаголической лигатурѣ ра, похожей на ѣ; 2 Кор VI_7. **боуими**: Шиш. **шоуими** = ἀριστερῶν; можетъ быть, писецъ смѣшалъ глагол. ѣ и ш; Ефес. I_{18}. **зданиѧ** вм. **званиѧ** (της κλήσεως) м. б., въ силу смѣшенія глагол. ѵ и ѧ.

§ 194. Въ цѣломъ рядѣ случаевъ порча текста основана, повидимому, на слуховой ошибкѣ, т. е. писецъ замѣняетъ одни слова или сочетанія другими созвучными, но измѣняющими смыслъ чтенія, пишетъ, очевидно, на память; иными словами оригиналомъ для него служитъ слуховой образъ текста. Такимъ образомъ, Охридскій списокъ отражаетъ въ извѣстной мѣрѣ апостольскія чтенія въ томъ видѣ, въ какомъ они читались въ церкви, являлись въ церковномъ обиходѣ; въ этомъ отношеніи Охридскій текстъ имѣетъ свою цѣнность даже въ искаженіяхъ. Къ этой категоріи искаженій можно то съ большей, то съ меньшей увѣренностью отнести слѣдующіе примѣры: Д X 38 **истлѣѫ** ἰώμενος = Шиш. **исцѣлѧѭ**, XIII_4. **сиидоста къ весь великѫ** = εἰς τὴν Σελεύκιαν (Шиш. **селевкию**); XIV_{12}. **ѕакха же варнавѫ людие** — Βαρνάβαν Δία Шиш. **Варнавоу Дню**. Рим. IX_4 **ωбѣдн** = Шиш. **ωбѣтн** — ἐπαγγελίαι; XIII_8. **благодѣть** вм. **благое дѣи** (Ш. = τὸ ἀγαθὸν ποίει); 1 Кор. I 20 **не ωвο ли бъ**: Шиш. **не обоун ли** οὐχί ἐμώρανεν; V_5. **да дхъ спѣть ѕсм**: Ш. **спѣтьсе** = ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ.; VI_{20}. **въ дѣлесехъ**: Шиш. **въ тѣлесѣхъ** — ἐν τῷ σώματι; VIII_{12} **тепѫщимъ свѣсти**: Шиш. **тепоуше имь свѣсть** — καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν; XIII_{13}. **и пригъыкаѣть**: Шиш. **ныни же прѣбываѣть** = νυνὶ δὲ μένει; XIV_{23}. **лицемѣренъ**: Шиш **ли невѣрьни** = ἢ ἄπιστοι; XV_{41}. **звѣзда по зкѣздѣ**... Шиш. **звѣзда бо звѣздѣ**... = ἀστὴρ γὰρ ἀστήρος.; Филипп. III_{20} **дѣло**: Шиш. **тѣло** = σῶμα; **дѣлови**: — Карп. **тѣлови**, Шиш **тѣлесн** = τῷ σώματι; Галат. III_{23}. **въ въходѧщѫ вѣрѫ**: Шиш. **хотѧщоую вѣроу** — εἰς τὴν μέλλουσαν; Ефес. II_{14}. **прѣгрѣшение раздроушитъ** вм. **прѣгражденне раздроушь** (Шиш.) = τὸ μεσότοιχον λύσας; II_{17} **далѣи миръ**: Ш. **дальнимь мирь** = τοῖς μακράν; Ефес. I_{19}. **по дѣиню** — κατὰ τὴν ἐνέργειαν; Евр. V_9. **и въ миръ бысть**: Шиш. **и оумьрь бысть** = τελειωθεὶς ἐγένετο; IX_7. **бесѣкровенъ**: Ш. **не бес крьве** = οὐ χωρὶς αἵματος; IX_{11}. **болѣшѣѫ вещиѫ сѣниѫ**: Ш. **большею и вещьшею скиниею** — τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς; IX_{13}. **скврѣны ѣѫ**: Ш. **скврьные** = τοὺς κεκοινομένους; X_{19}. **въходъ**: Ш. **въ вьходь** = εἰς εἴσοδον; X_{24}. **въ пощенни**: Ш. **вь поѫщренне** — εἰς παροξυσμόν; X_{22}. **възвѣщение**:

Шиш. **вь извѣщенiи**: ἐν πληροφορία; XI_{10}. **скѣдѣтелъ**: Шиш. **съдѣтель** = δημιουργός; XI_{24}. **ѡвръзеса нарiцати**: Ш. Хр. Карп **ѡвръжеса**.... (ἠρνήσατο, negavit); **плътiи же ѡбратишѫ**....: Шиш **плькы же**.... = παρεμβολάς; 1 Тимоѳ. VI_{14}. **доброскѣщенiе гѫ нашего**: Шиш. **до просвѣщенiа**.... = μέχρι τῆς ἐπιφανείας; III_{16}. **велiа уестъ благовѣрiа истiна** вм. **велiа есть**.... (Шиш.): μέγα ἐστι τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον 2 Тимоѳ I_5. **въ рабѫ**: Шиш. **вь бабоу** = ἐν τῇ μάμμῃ, Тит. III_{13}. **на безаконiѥка** вм. **зiна законьника** (Шиш.) = Ζήναν τὸν νομικόν; Iак. V_{10}. **пр҃рькъ же гл҃аше**: Шиш. **пр҃роцы iже глаголаше** = τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν; чтеніе это въ Охр. не можетъ быть простой опиской, такъ какъ и глаголъ въ ед. ч. (въ Шиш **глаголаше** = 3 pl.); 1 Сол. V_{22} **ѿ всего свѣдѣнiа зла**: Ш. **ѿ вьсакого видѣнiа зла** ἀπὸ παντὸς εἴδους; 1 Iоан. I_5. **свѣстъ**: **вѣсть** Шиш. = ἡ ἀγγελία.

§ 195. Перечисленныя искаженія не исчерпываютъ однако всѣхъ неправильностей текста Охридскаго списка. Сличая его съ чтеніями иныхъ списковъ древнѣйшей редакціи и греческимъ текстомъ, можно замѣтить цѣлый рядъ иныхъ отступленій въ сторону неправильнаго или неточнаго перевода. Сюда, напримѣръ, относится особая категорія пропуска словъ, измѣняющаго смыслъ чтенія. Таковы: Д. II_2. Охр. пропущено съ **йксъ** = ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, пропущено и въ Шиш, но есть въ Хр. и Карп.; Д. IX_{15}. пропущено **идн** Шиш. Христ. Карп = πορεύου. Д IX_{10} **етерь оученикъ** въ Шиш. Хр. — τις μαθητής, но въ Охр. **етеръ**. Д. X_3. пропущено **видѣ** Шиш. = εἶδεν (ἐνδράματι...) Д. X_{23}. пропущено: εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε = Шиш. **призвавь же iе оучрѣдн** = Хр. XII_7 τὴν πλευράν — Шиш. Хр. **въ ребра**. XVII_5. προαγεῖν εἰς τὸν δῆμον = Шиш. Хр. Карп. **извести народомъ**. XXVI_{12} пропущено окончаніе стиха: μετ᾽ ἐξουσίας и т. д. XXVI_{20}. πρῶτον τε = Шиш. Хр Карп. **прѣжде**.

Рим. V_{4-5}. Охр. **а трѣпѣнiе искоушенiе посрамлѣетъ ако любовъ** вм. **а трѣпѣнiе искоушенiе а искоушенiе оупованiе а оупованiе же не посрамитъ**... Шиш. Хр. Карп. VI_{15} почти весь стихъ пропущенъ за исключеніемъ конца: **да не бѫдетъ** = μὴ γένοιτο.

X_{6-7}. Пропущено **рекыше христа свести или кто сьидеть въ бездноу**. XII_6. **разлiчiю** Шиш. Хр. Карп — διάφορα. XIII_1. **всѣка дш҃а** — πᾶσα ψυχή и **сѫщаѧ же владычьства ѿ бога**.

XIII_4. **бжiи бо слоуга iестъ въ благоѥ** Шиш. Карп. = θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. XIII_8. μηδὲν — Шиш. Хр. **инуимь же**. XIV_{22}. **вѣрѫ имаши** = πίστιν ἔχεις.

1 Кор. I_{12-13}. пропущенъ конецъ 12-го и начало 13-го стиха: Шиш. **азь же христовь · iеда раздѣлн се христось**. I_{27}. Пропущены слова: **премѫдра. и немощна мира изъбра кь да**... VI_{16}. φησίν — Шиш. Хр. Карп. **реуе**. XI_{24}. ἔκλασε = Шиш. **прѣломи**. XIII_{11} ἐφρόνουν = Шиш. **моудрьствовахь**. XIII_{12}. τότε δὲ ἐπιγνώσομαι = Хр. XV_1. ὃ εὐηγγελίσαμεν — Хр. **iѥже кѧговѣстихъ**. XV_8. ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι — Шиш. **ако се изврагови** (есть и въ Слѣпч.) XV_{45}. εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδάμ — Шиш

вь дoушoу живoу послѣдьнн адамь. XVI$_{19}$. **ею** = αὐτῶν. Шиш. (**сь домашнею ею цр҃вню**).

Ефес. I$_{22}$. ἔδωκε = Шиш. Хр. **дасть.** IV$_{6}$. **насъ** = ἡμῖν: **н въ всѣхъ** вм. **н въ всѣхъ насъ.**

Галат. III$_{10}$. ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου = Шиш. **вь книгахь законоу.**

Евр. II$_{2}$. παράβασις = Ш. **прѣстоупленнє.** II$_{5}$. λαλοῦμεν = **глаголемь** Шиш. II$_{18}$. πειρασθεὶς = **искоушенъ.** IV$_{16}$. τῆς χάριτος = Шиш. **благодѣти.** VI$_{12}$. διὰ πίστεως καὶ... — **кѣрою н (трьпѣннемь)** Шиш. X$_{31}$. καὶ πάλιν κρινεῖ = **н пакы соудить** Шиш. X$_{37}$. καὶ οὐ χρονιεῖ = **н не закьснить** Шиш. XI$_{37}$. **прѣтрѣнн быше** = Шиш. Карп. Хр.

1 Тим. I$_{15}$. ὅτι = Шиш. **ако (прндє).** IV$_{13}$. τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει = **утѣнню оутѣшенню** Шиш. IV$_{15}$. ἐν πᾶσιν = Шиш. **вьсѣмь,** Карп. **вь всѣхъ.** Шиш. καὶ ἁμαρτάνει = **н сьгрѣшаѥть** Шиш.

§ 196. Приведемъ теперь различія въ чтеніи между Охридскимъ и другими текстами, которыя не могутъ быть сведены къ категоріямъ простого искаженія или пропуска: Д. VIII$_{37}$. **вѣроуѫ къ сн҃а бж҃ня быті н въ х҃а:** Шиш. **вѣроую сн҃а бж҃ня бытн нс҃ха** = πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν; IX$_{2}$. **да аще н обрѧщѧтъ ѥтєрн на пѫти, мѫжа же н жены приведе свѧзань въ ерс҃мъ** = ὅπως ἐὰν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας.... (Шиш. **аще ѥтєры.... обрѣщѣть.... моужи н жены....**); IX$_{17}$. **рєчє же сaоулъ братє кто єси ты. ѡкѣщa же ананнa г҃ъ посла....:** Шиш **н рєчє. савле братє. гь посла** = Εἶπέν. Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκεν με...; IX$_{21}$ **раздроушнвы ерс҃ма** (ἐν Ἱερουσαλήμ. IX$_{33}$. **ананнѣ** = Αἰνέαν = Шиш. **еньнею,** -тоже IX 34 ст.; IX$_{41}$: **н поставн ѫ жнвѫ** вм. **н поставн ѫ:** ср. ниже въ томъ же стихѣ, откуда попало **жнвѫ** въ начало стиха; X$_{6}$. **съ ѡкїѣлїѫ єстъ оу....** = ἐστι ξενιζόμενος = Шиш. **сь бо ѡбнталь ѥсть;** X$_{27}$. **кънндета н ѡбрѣтета:** Шиш. **кьнндє н ѡбрѣтє** — εἰσῆλθε καὶ εὑρίσκει; X$_{30}$. **къ уетвръта҃ма годнна҃** = ἐνάτην = Шиш. Хр. Карп. **ѳ** (вѣроятно, явилось подъ вліяніемъ **ѡ уетвръталаго днє**); X$_{35}$. **всѣкъ божнса:** Шиш. **всѣкь єзыкь боѥнсє;** Христ. **ко всакомь єзыцѣ** (- Хвал.) = ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος; XIV$_{6}$. **къ градъ людъскы** = εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονείας (Шиш. Хр. **лоукаиъскы**); XVII$_{16}$. **непрнязнннa дѣла н трѣбы нспълненъ градъ:** Шиш. **непрнязненъ тѣлесъ нспълнень градь** — κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.; XVII$_{17}$. **неуестнвынмн** = καὶ τοῖς σεβουμένοις = Шиш. **уьстнвымн.** XVII$_{18}$. **гл҃отъ** = θέλοι λέγειν = Шиш. **хощѥть гл҃ати;** XVII **гл҃а:** Шиш. **глаголати** = λέγειν; XVII$_{34}$. **дамарь** = Δαμαρις = Шиш. **Дамарь;** XVIII$_{8}$. **крнспъ же н соунагогъ** = Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός = Шиш. **скрысьпь же арьхнсунагогь; мnosн ѡ граждань** — πολλοὶ τῶν Κορινθίων — Шиш. **мнозни ѡть корнньѳнь;** XVIII$_{11}$. **сѣдє же л҃ѣ к. s. м҃цъ** = ἐκάθισε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ = Шиш. **сѣдѣ же лѣто н шесть мєсєць.**; XXVI$_{33}$. **агрнпоу ц҃рю** вм. vocat. **агрнпо ц҃рю** — очевидно, voc. былъ принятъ писцомъ за dat. s. Римл. V$_{2}$. **н мы прнведенне** = δι' οὗ καὶ τὴν.... — Шиш. **нм же прнведенне...**; V$_{5}$. **въ ср҃цнхъ вашнхъ:** Ш. **вь ср҃ца наша** = εἰς ταῖς καρδίαις ἡμῶν; V$_{6}$. **еще не врѣмa по неуестнвыхъ оумрѣтн:** — Шиш. **на врѣмє** = κατὰ καιρόν,

оумрѣть = ἀπέθανε; VI$_{17}$ **благодѣтъ же бо** = Шиш. **благодѣтъ же бвн** τῷ θεῷ; **послоушасте же ѡц҃ы:** — Шиш **послоушасте же ѡ҃ ср҃ца** (ἐκ καρδίας) VIII$_{15}$. **дхъ спѣнна** = Шиш **доухь оусыненна** (διοθεσίας); VIII$_{18}$ **къпящи славѣ:** Ш. = **хотещи славѣ** = πρὸς τὴν μελλούσαν δόξην; VIII$_{28}$. **сѫщимъ по прозрѣнню звлнѡмоу:** Ш... **званомь** (τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν); VIII$_{33}$. **бѫ ѡправдаѫи:** Ш **бь** = ὁ θεός...

I Кор. I$_7$ **нн єдного же дарованнемъ;** Шиш. **нн єдного же дарованнѣ.;** I$_{26}$. **вѣдѣ бо:** Шиш. **видите бо** = βλέπετε γάρ.

II$_6$ **прѣмѫдростъ же мира сего. нн кназемъ вѣка сего прѣстаѫщемъ:** Шиш **прѣмоудрость же не вѣка сего нн кнезь вѣка сего прѣстающихь** = σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων.; II$_7$ **глмъ** вм **глѣмъ** = λαλοῦμεν; III$_{13}$ **(ꙗко огнемъ) ѡкрѣваѣетъ:** Шиш. ... **ѡкрнваѣтьсе,** Слѣп **ѡкрываѣтъса** = ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται; IV$_3$ **ѡ дн҃е ѹ҃ка:** Шиш **ѡ дне ѹ҃ка** = ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας; **мнѣ же велнко естъ:** Шиш.. .. **не велнко**.. . = ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστι; **нъ себе:** Шиш. **нъ нн себе** = ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτόν; V$_2$ **да не възметъса:** Шиш. **да изьметьсе** = ἵνα ἐξαρθῇ.; VI$_{18}$ **все тѣло:** Шиш. **вь своѥ тѣло** = εἰς τὸ ἴδιον σῶμα; IX$_{10}$ **връжи:** Шиш **врьхен,** Хр **вьрхьн** = ὁ ἀλοῶν; XIV$_2$ **аще дх҃омъ гл҃ъ прорнцаѫи таннаѫ:** Шиш. **ащe дх҃омь гл҃ѣтъ таннаѫ,** Хр. **дх҃омь же гл҃ѣть таннаѫ** = πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια; XIV$_{22}$ **не вѣрѣнымъ нъ невѣроующимъ:** Шиш. **не невѣрьнымь нь вѣроующимь** = οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν; XVI$_1$ **ꙗко же рацѣннхъ:** Шиш. = **ꙗко же расьѹнихь** = ὥσπερ διέταξα. (Слѣп. **разѹнихъ.** Карп. **рацѣнихъ;** XVI$_{22}$ **нже бн гл҃:** Шиш. **нже не любитъ гл҃** — εἴτις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον; II Корин I$_{21}$ **помазавы насъ себѣ** вм. **насъ бъ** (ὁ θεός); Галат. I$_6$ **прѣлагаѣтъса** вм. **прѣдлагаетеса** = μετατίθεσθε; II$_{18}$ **съзиждѣтъ** вм. **съзиждѫ** (Шиш Хр. Карп. = οἰκοδομῶ) III$_{14}$ **да къ жзахъ:** Шиш. = **да въ жзыцѣхъ** = εἰς τὰ ἔθνη. IV$_{30}$ **нѣстъ** вм. **нѣсмъ** = οὐκ ἐσμέν; **сн҃ы еж** вм. **сынъ** = τὸν διόν; Колосс; I$_{13}$ **избавитъ:** Шиш **избави** = ἐρρύσατο; **и прѣставитъ** вм. **прѣстави** (Шиш. = μετέστησεν); II$_{11}$ **обрѣзанъ бысть** вм. **ѡбрѣзани бысте** (Шиш. = περιετμήθητε) Филипп. IV$_8$ **прѣлюбодѣнна:** Шиш. **прилюблена** = προσφιλῆ.

Ефесс. I$_{16}$ **ѡц҃а славѣ** вм. **ѡц҃ь славѣ** = πατὴρ τῆς δόξης; II$_9$ **нъ ѡ҃ дѣлъ:** Шиш. **нн ѡ҃ дѣль** = οὐκ ἐξ ἔργων; II$_{18}$ **тѣмн** вм. **тѣмь** = δι᾽ αὐτοῦ; IV$_{13}$ **въ єднмъ вѣрѫ и разоума:** Шиш **вь ѥдинѥнїе вѣрѣ и разоума** = εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως; V$_2$ **въ любъвн къ:** Шиш. **вьлюбн** = ἠγάπησεν. V$_8$ **сн҃ъ сн навыѹе:** Шиш. **сынь сын** . . . . = ὢν διὸς ἔμαθεν; **ѡ него же:** Шиш. **ѡноудѣ же** = ἀφ᾽ ὧν; V$_{14}$ **гл҃ете** вм. **глеть** = λέγει. Евр. I$_3$ **нже и съ:** Шиш **нже сни** = ὅς ὢν; II$_2$ **прнѫтн:** Шиш. **прнѣть;** Карп **прнѫ** = ἔλαβεν; II$_9$ **маломъ умномъ:** Шиш **маломь умь** = βραχύτι. III$_1$. **вашего:** Шиш **нашего** = ἡμῶν V$_8$. **сн҃ъ сн навыѹе:** Шиш. **сынь сын** . . . . = ὢν διὸς ἔμαθεν; **ѡ него же:** Шиш. **ѡ ноудѣ же** = ἀφ᾽ ὧν; VI$_{18}$. **дастъ:** Шиш. **да** = ἵνα; VI$_{19}$ **и ѥже ꙗко аг҃гласкѫ имамъ дш҃ѫ. тврьдѫ же извѣстънѫ оутро въходяще. и се татапетазма:** Шиш **иеже ꙗко анькуроу имамь доушоу. тврьдоу же извѣстьноу и вьходещеѥ вь**

вьноутрьнеѥ катапетазмѣ = ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος; VI_{12}. **да мали бѫдете:** Шиш. **да не мьдли боудете** = ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε; X_{27}. **огнѣна завистиѫ пожрти хотѧщѫ:** Шиш. **огнѣ зависть пожрти хотещаа,** Христ. **огньноу зависть пожрти хотѧщю** = καὶ πυρὸς ζῆλος κατεσθίειν μέλλοντος; X_{29}. **кръвь завистьниѫ:** Шиш. **завѣтьноую** = τῆς διαθήκης. X_{33}. **тамо:** Шиш. **тако** = οὕτως; XII_8. **кысте:** Шиш. Хр. Карп. **кыше вьсн** = γεγόνασι πάντες; XII_{10}. **пръжститисѧ спѣнию его:** Шиш. **светыни его** = τῆς ἁγιότητος. XII_{29}. **подажи:** Шиш. **покадаѥн** = καταναλίσκον (πῦρ) XIII_{15}. **исповѣдѧщесѧ:** Шиш. **исповѣдающемь,** Карп. **исповѣдѧщихьсѧ** = ὁμολογούντων. XIII_{17}. **да .... творѧще.** Шиш. **да .... твореть** = ἵνα ποιῶσι; **творѧще** явилось, вѣроятно, подъ вліяніемъ предыдущаго **хотѧще**; II Тимоѳ. II_{14}. **не слово породисѧ:** Шиш. **не слово прѣпиратисѧ** — μὴ λογομαχεῖν; IV_6. **ѧще юже:** Шиш. **ѧзь бо юже** = ἐγὼ γὰρ ἤδη; I Тим. II_7. **аѩлъ истинѣ глѧ ѡ хѣ не лъжѫ:** Шиш. **истиноу глю ....** = ἀλήθειαν λέγω; III_{16}. **аѩломъ;** Шиш. **аѩгломъ** = ἀγγέλους; Тит. III_{14}. **приложити** вм. **прилежати** (Шиш.) = προΐστασθαι; **да оучѧтъсѧ нашѝ добрыихъ дѣлѣхъ:** Шиш. **да оучать се и нашн** (καὶ ἡμετέροι).

§ 197. Приведенныя неправильности и неточности перевода въ отдѣльныхъ случаяхъ могутъ получить различное объясненіе; писецъ не разобралъ текста, неправильно понялъ смыслъ его и позволилъ себѣ незначительную замѣну, соотвѣтствующую своему пониманію; въ другихъ случаяхъ искаженіе могло имѣть мѣсто уже въ его оригиналѣ. Наконецъ, можно поставить вопросъ, не является ли неточность или неправильность перевода въ нѣкоторыхъ случаяхъ архаизмомъ, т. е. не имѣла-ли она мѣсто уже въ первоначальной меѳодіевской редакціи.

Рѣшить этотъ вопросъ окончательно можно лишь послѣ внимательнаго изученія, если не всѣхъ, то большинства извѣстныхъ намъ списковъ древнѣйшей редакціи и отношенія ихъ къ различнымъ рецензіямъ греческаго текста. Но рѣшеніе этого вопроса по отношенію къ Охридскому апостолу было бы равнозначуще рѣшенію общаго вопроса о древнѣйшей редакціи меѳодіевскаго перевода.

§ 198. Какъ извѣстно, Охридскій текстъ относится изслѣдователями къ той же „древнѣйшей“ редакціи, къ какой и списки Слѣпченскій, Хваловъ, Шишатовацкій, Христинопольскій, Карпинскій и др.: ср. Воскресенскій „Древне-слав. ап.“ в. I 1892 г. в. II 1906 г.

И, дѣйствительно, сличеніе Охридскаго апостола съ текстомъ Шишатовацкаго, Христинопольскаго и Карпинскаго не оставляетъ сомнѣнія въ общности лежащаго въ основѣ этихъ списковъ перевода. При всемъ томъ, общность далеко не переходитъ въ тожество. Самъ Воскресенскій, относя Карпинскій списокъ къ древнѣйшей редакціи перевода, однако замѣчаетъ: „въ настоящемъ своемъ видѣ она (т. е. рукопись) представляетъ нерѣдко исправленія и подновленія древняго текста апостола“ Др.-слав. ап. в. I 15 с.

Въ справедливости этого замѣчанія мы имѣли случай убѣдиться при сличеніи текста Охридскаго апостола съ Карпинскимъ. Подновленія можно замѣтить и въ лексикальныхъ чертахъ, и въ самой редакціи перевода. Лексикальныя подновленія отчасти были отмѣчены выше, при перечисленіи лексикальныхъ архаизмовъ Охридскаго апостола.

Карпинскій списокъ замѣняетъ старое выраженіе **прѣахмсѧ** новымъ **корѣахмсѧ** (Д. XI_2), **потрѣба** — новымъ **нѫжда** (Рим. XIII_5); старое **жѫ** передаетъ чрезъ **вернгы** (Д. XII_7), **оухлѣбѩ** — чрезъ **раздамь** φομίζω I Кор. XIII_3), **каменнкъ** — чрезъ **скопець** (Д. VIII_{38}).

Но помимо этихъ лексикальныхъ подновленій, помимо нѣкоторыхъ искаженій перевода, которыя относятся, быть можетъ, къ писцу (ср. Д. XIV_{17}. IX_{38}. IX_{13}. Рим. VI_{19}. I_{12}), въ Карпинскомъ апостолѣ наблюдаются отступленія отъ древнихъ чтеній, подчасъ такого характера, что невольно приходитъ мысль о систематической ревизіи древнѣйшаго перевода.

Дѣян. XII_{11}. Охр **бывъ къ себѣ** = ἐν αὐτῷ γενόμενος = Шиш. Христ., но Карп. **разоумѣвъ**; Рим. XIV_6. Охр. — Шиш. Христ. **мѫдрьствоуѭи дн҃ь**, но Карп. **мысла ѡ дни**; Рим XV_{32}. Охр. **радостиѫ** (= Шиш. Христ.), но Карп **вь радости** = ἐν χαρᾷ; Дѣян. X_{32}. Охр. **съ винтлъ ѥсть** (= Шиш. Христ.) = ξενίζεται, но Карп. **пришлець есть**; I Кор III_{14} Охр. **ѥже наздѣда** (= Шиш. Христ), но Карп. **его же назданне** (ὃ ἐπωκοδόμησε); Дѣян. XI_3. Охр. **вънидѣ и ѩстъ** (= Христ. Шиш.) = εἰσῆλθε καὶ συνέφαγεν, но Карп. **вьнидѣ ѩсти**; Дѣян. XVII_{21}. Охр. **нинтоже нно праздни вѣахѫ** (= Христ. Шиш. — **ни вь что . . . . .**) = εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρουν, но Карп. **ни на что же нно оупражнѣхѫсѧ**; Дѣян. XII_{10}. Охр. **къ врата** (= Шиш. Христ.) = ἐπὶ τὴν πύλην, но Карп **кь вратомь**; Рим. VI_{21}. Охр. **конъчина бо ѡнѣмъ** = θέλος ἐκείνων (= Христ. Шиш.), но Карп. — **ѡнѣхъ**; Дѣян. XI_{21}. Охр. **бѣ рѫка гнѣ с нимн** (= Шиш. Христ.) = ... μετ' αὐτῶν, но Карп . . . . **на нихь**; Дѣян. IX_{11}. Охр. **се бо** = ἰδοὺ (= Шиш. Христ.), Карп. **тон бо**; Дѣян. XV_{38}. Охр. = Шиш = Христ. **сего** = τοῦτον, но Карп. **его**: I Тим. II_7. Охр. **положенъ бъıхъ** (= Шиш. Христ.) = ἐτέθην, но Карп. **поставлень**; Дѣян XVI_7 Охр. (= Христ. Шиш.) **жѥ** = οὕς, но Карп. **нхь**; Дѣян. XVI_{19}. Охр. **на тръгъ** = εἰς τὴν ἀγορὰν (= Шиш. Христ.), но Карп. **на сьборь**; I Tim. III_{16} Охр **въ плътн** (= Христ. Шиш.) = ἐν σαρκὶ, но Карп. **плътна**; Дѣян IX_{29}. Охр. **наухнахѫ** (= Христ. Шиш.) = ἐπεχείρον, но Карп. **хотѣхѫ**; Дѣян. XVI_{33}. Охр. **изъмы ѡ ранъ** (= Шиш. Христ.), но Карп. **ѡмывь нма раны** (ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν).

Нѣкоторые изъ приведенныхъ отступленій Карпинскаго апостола, намъ кажется, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что текстъ его представляетъ ревизію древнѣйшаго перевода съ греческимъ текстомъ подъ рукой, причемъ, быть можетъ, греческій текстъ справщика мѣстами немного расходился съ тѣмъ, который находился подъ рукою Меѳодія. Когда была произведена эта югословянская, точнѣе болгарская ревизія меѳодіевскаго перевода; въ какихъ другихъ рукописяхъ, относимыхъ Воскресенскимъ къ первой редакціи, она отразилась; не была ли эта ревизія произведена очень рано въ связи съ изготовленіями полнаго

перевода апостола въ періодъ послѣ-меѳодіевскій; не было ли помимо этой ревизіи первоначальнаго перевода апостола-апракосъ и другихъ, болѣе мелкихъ, справокъ по греческому тексту; не вліяла ли ранняя ревизія меѳодіевскаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, на иные списки, которые въ общемъ отражаютъ древнѣйшую, неподвергнутую пересмотру меѳодіевскую редакцію, иными словами не имѣли ли мѣсто частичныя ревизіи текста, хотя бы въ видѣ простой справки-обращенія писца къ тексту новой редакціи (Карпинскій апостолъ) въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оригиналъ старой редакціи давалъ явно испорченное чтеніе? — вопросы эти выходятъ изъ рамокъ нашего изслѣдованія и остаются открытыми. Но мы должны отмѣтить, что на эти вопросы наводитъ изученіе Охридскаго текста въ связи съ показаніями другихъ древнихъ списковъ.

§ 199. Не смотря на значительную близость Охридскаго текста къ чтеніямъ Шишатовацкаго и Христинопольскаго списковъ, въ немъ замѣчаемъ очень большое количество варіантовъ, которые не могутъ быть опредѣлены, какъ неисправности текста.

Эти варіанты сводятся иногда къ несущественнымъ различіямъ синтаксическаго характера: II Тим. I_6 **даръ бж҃ен** – Хр. Карп., но Шиш. **дарь боговн** (χάρισμα τοῦ Θεοῦ); Галат. IV_{25} **снинска гора**, но Ш Хр Карп. **сина гора**; Рим. VI_{13} **приставлѣнтеса к҃зѣ**: Ш. Хр. Карп. . . . . **к҃ви** (παραστήστε τῷ Θεῷ); Рим. VI_{13} **оружиа правєдьна**: Ш. Карп Хр. **оружиа правдѣ** (ὅπλα δικαιοσύνης); **ѡ̃ дѣлъ законъныхъ**: Ш Хр **ѡ̃ дѣль закона**, Карп. **ѡ̃ дѣланѣ закономь**; Д. II_6 **иегда бы҃ гласосъ** – Ап. 1307 г.: Карп. Ш. Хр **быкшѫ гласоу**; Д XVII_{26} **створъ**: Ш Карп. Хр. **створи** (ἐποίησε); Гал. III_{13} **ѡ̃ клатвы законъныѫ**: Ш. **ѡ̃ клѣтвы законоу** = Хр., но Карп. = Охр.: I Кор. V_8 **не въ квасѣ злобънѣ и лжкавънѣ** – Карп.: Ш.... **и лоукавьства** (ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας); I Кор. XI_{23} **прнємъ**: Ш. Хр. К. **прнѥть**; Евр. XI_{36} **жзами темницъ**: Ш. **оузамь и темници** (δεσμῶν καί φυλακῆς), но Карп. = Охр.; I Кор. VIII_{13} **не имамъ ѥсти** = Хр.: Ш. Карп **не хощѫ ѥсти**; II Кор. XI_{23} **не въ мѫдрости гл҃а**: Ш. **не моудрьствоую гл҃але**, Хр. **не моудрьствоуѫ глю**, Карп **не смысла гл҃а** = παραφρονῶν λαλῶ; I Кор. I_7 **чѧщемъ ѥвленне**: Ш. Хр. Карп ... **ѥвленнѫ**; Ефес. VI_{11}. **моцн вамъ статн**: Ш. **да възможете статн** (Хр. = Охр, Карп. **ѥко моцн** = πρὸς τὸ δύνασθαι); I Тим. VI_{16} **єго же ѵєстъ**: Ш. Хр. Карп **ємоуже ѵєсть** (ᾧ τιμή); II Тим. **добрымъ подвигомъ подвигъса**: Ш. **добрын подвигь подвигь се** (τὸν ἀγῶνα . . .), II Тим. IV_5 **слоуженне сн**: Ш. **свое** (σου) и т. п.

Однако, и эти синтаксическія различія иногда характерны: легко замѣтить, что чаще всего показанія Шиш. и Хр. списковъ согласны съ Карпинскимъ, а Охр. списокъ отличается отъ всѣхъ трехъ; въ то же время замѣчаемъ, что Охр. списокъ иногда даетъ свободный переводъ, тогда какъ чтенія Шиш. Карп. Хр. обнаруживаютъ больше зависимости отъ греческаго текста въ своей синтаксической конструкціи: ср. Д. XVII_{26}, или передачу греческаго gen. s. прилагательнымъ въ Охр. ап., которая

извѣстна и древнѣйшимъ евангельскимъ текстамъ (Рим. III_{20}. VI_{13} Гал. III_{13}). Такимъ образомъ. уже эти синтаксическіе варіанты Охр. списка указываютъ на связь Шиш. Христ. (и, вѣроятно, нѣкоторыхъ другихъ списковъ) съ Карпинскимъ текстомъ и наводятъ на вопросъ, не сохранилъ ли Охридскій апостолъ, не смотря на свои неисправности, меѳодіевскій переводъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, и не предсгавляютъ ли списки одного характера съ Шиш. и Христ. уже результатъ нѣкоторой ревизіи первоначальнаго перевода.

§ 200. Къ тѣмъ же предположеніямъ приводятъ и иныя редакціонныя различія между Охр. и Шиш., Христ. Приведемъ часть отмѣченныхъ нами при изученіи Охридскаго списка примѣровъ.

Д. II_9 **аламидѣнє** = Ἐλαμῖται; Ш **Єламитѣнє**, Хр. **селамьтѣнє**. Хвал. **Саламитѣнє**, Карп. **елмидѣнє**. VIII_{40}. **и мимоходѧ благовѣствоваше скозѣ градꙋ и вѣси** = καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας: Ш. **мимондꙋ благовѣствоваше въ градѣхъ всѣхъ**; Карп. **мимондѣ благовѣстѣше градомъ всѣмъ**. Помимо смѣшенія **вьсь** = vicus и **вьсь** = πᾶς чтеніе Охр. отличается отъ Ш. и К. въ редакціи. IX_2 Охр. **боꙋковѣнꙋ листвиѧ**, что вѣроятнѣе, (чѣмъ **боꙋковъ на листвиѧ**) **въ Дамаскъ** = ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν: Ш. **боꙋковь на листь написань**; Хр. **книгь на листь написань**; Карп. **книгы на листь написаны**. Чтеніе Охр., кажется, древнѣе. IX_{17} **ржкѫ**, можетъ быть, неточность перевода: τὰς χεῖρας: Ш. Хр. К. **ржцѣ**. IX_{36}. ἀγαθῶν ἔργων: Охр. **благꙑхъ бесѣдъ**: Ш. Хр. К. **благꙑхъ дѣлъ**. X_3 **аггла бж҃ия дошедъша**: Ш. Хр. Карп. **вьшедьша** = εἰσελθόντα. X_{10} **хотѫ**: Ш. Карп. **хотѣ** = ἤθελε. X_{37} **по кр҃щении ѡанни**: Ш. **по крьщении иже проповѣда ѡанꙋ** (такъ, если вѣрить арх. Амфилохію, и въ Слѣпч.). XII_{11}. **ѿ ржкꙑ** ἐκ χειρός, но Ш. Хр. Карп. **ѿ ржкоꙋ**. XIII_2 εἰς τὸ ἔργον, ἕ . . .: въ Охр свободный переводъ: **ѧможе призываѫ**; Шиш Хр. **ѧ иже**, Карп. **ѩдс же**. XIII_{15}. λόγος παρακλήσεως λέγετε = Охр. **слово оутѣшениѧ гл҃ати**; съ Охр. сходится апостолъ Гильфердинга 14 в.: **гл҃ати**, но Ш. **гл҃нта** = Карп.; Хр. **гл҃нте**.

Не могло ли чтеніе **гл҃нти**, хотя и не соотвѣтствующее греч. λέγετε, быть неточностью перевода? XIII_{17}. **и людн вꙁнесе вышедъшѫ въ землѫ егꙋпетъскѫѧ** = καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν παροικίᾳ ἐν Αἰγύπτῳ; Ш. Хр. **людн кꙁнесе вь прѣшельствѣ нхь вь землю . . . .**; Хвал. **вꙁнести вь пришествие нхь. . . .** XIV_{11}. **вꙁдвигнѫ** = ἐπῆραν, быть можетъ, неточность перевода; въ Ш **вьздвигоꙋ**; Хр Карп. **вьздвигоша** XVI_{22}. **сниджтьсѧ народи**, Ш. Хр. Карп. **синдесѧ народь** (ὁ ὄχλος), повидимому, — свободный переводъ XVI_{23}. **и ногы имѧ забишѫ** — эта фраза, повидимому, попала сюда изъ слѣдующаго стиха или при перепискѣ, или при переводѣ. XVIII_{10}. **и никтоже тѧ ѡзлобитъ**: Ш. **и никтоже наложить се на те озлобити се** = οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σου τοῦ κακώσαί σε. XVIII_{26}. **нстое**: Ш. Хр. Карп. **нстѣе** = ἀκριβέστερον. XIX_8 **вѣшедъшихъ** вм. **вьшедь** = εἰσελθών, можетъ быть, подъ вліяніемъ предшествующаго gen. pl. **бѣаше же всѣхъ мѫжь како ѥи**. XXVI_{13}. **и сѫщѫ со мною**: неточный переводъ = τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους (Ш. **идоꙋщеѥ**). XXVI_{20}. **и въ всеи людеи**: εἰς πᾶσαν

τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδάιας (Ш. **вь вьсен же ѡбласти нюденсцѣи**). 1 Сол. **мл**: Шиш **молимь** = παρακαλοῦμεν; I Тим. II_1 **ѡ цр҃нхъ и ѡ вл҃ках**ъ: Шиш. **ѡ царихь и ѡ вьсѣхь соущихь на прѣвладыуьствихь** = Хр., Карп. **и за вса сѫща вь власти** -- ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων; I Тим. II_7 **въı-истиж гл҃а**: Ш. Карп. Хр **истиноу гл҃ю** — ἀλήθειαν λέγω; Галат. II_{17} **хотяще ѡправдатисѧ**: Ш. Хр. Карп. **ищоуще** . . = ζητοῦντες; Тит. III_8. **и ѡ снхъ ти свѣдѣтелъствоуж**: Ш. Хр. **и ѡ снхь хощоу те занзвѣщати** = καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι; II Тим. I_5. **иже и въ тебѣ**: Ш. Хр. Карп. **извѣстьно же ми ако и вь тебѣ** = πέπεισμα δὲ ὅτι καὶ ἐν σοι; I Кор. XIII_2 **никож же ми полъза**: Ш. Карп. Хр. **ничто же есмь** = οὐδὲν εἰμι.

Примѣры эти опять таки иллюстрируютъ извѣстную изолированность Охридскаго апостола въ случаяхъ, гдѣ Ш. и Хр. сходятся съ Карп, но должно ожидать, что хотя нѣкоторыя чтенія Охридскаго текста будутъ поддержаны иными древнѣйшими списками (Слѣпч.?). Въ примѣрахъ этихъ опять таки замѣчаемъ болѣе свободный переводъ Охридскаго списка и большую зависимость отъ греческаго оригинала чтеній Шиш Хр. Карп. На возможность пользованія при ревизіи инымъ греческимъ спискомъ указываетъ послѣдній изъ приведенныхъ примѣровъ: **никожже ми полъза**; греческому οὐδὲν εἰμι однихъ списковъ въ другихъ соотвѣтствуетъ οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Такимъ образомъ, уже этотъ примѣръ показываетъ, что древнѣйшая редакція Воскресенскаго кроетъ въ себѣ довольно сложную исторію меѳодіевскаго перевода, что различія между Охридскимъ текстомъ и другими списками древнѣйшей редакціи порою восходятъ къ различіямъ греческаго оригинала. Можно думать, что многіе, если не всѣ, изъ приведенныхъ варіантовъ Охридскаго списка являются архаизмами. Особенно подходитъ такое пониманіе къ слѣдующимъ примѣрамъ: Дѣян. XIII_7. **съ антипатомъ сергемъ мжжоу разоумѣноу** = σὺν τῷ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ; неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: переводчикъ забылъ, переводя слова ἀνδρὶ συνετῷ, о зависимости этой формы dat. s. отъ предлога συν; въ Карп. **павломь мжжь разоумѣноу**: повидимому **мжжь** описка или ошибка арх. Амфилохія, т. е. ревизовавшій переводъ оставилъ ошибку первоначальнаго перевода безъ исправленія; но въ Ш. Хр. она исправлена: **съ мжжемъ разоумномь.** XXVI_{14}. **и се падомъ ниць**: свободный переводъ греческаго πάντων τε καταπεσόντων (Ш. Хр. **всѣмь же намь падьшемь**). I Кор. VIII_{10}: **его немощна сѫща снѣдати х . . .**; Шиш. Хр. Карп. **немощноу сѫщоу снѣдати (пстн) . . .**; неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος . . . . I Кор. I_6 **тамо . . . . извѣстисѧ** = Ш. Карп. (**тамо изъвѣстоуетъ**), но въ Хр **съвѣдѣтельство . . . . извѣстисѧ** = τὸ μαρτύριον ἐβεβαιώθη; намъ кажется, чтеніе Охр. Шиш. Карп. отражаетъ ошибку переводчика, смѣшавшаго μαρτύριον и μυστήριον.

Въ то же время послѣднее чтеніе показываетъ, какъ и нѣкоторыя другія, что ревизія первоначальнаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, оставила нѣкоторыя неисправности этого перевода безъ

измѣненія; но нѣкоторыя изъ такихъ неисправностей могли быть исправлены при иномъ пересмотрѣ, какъ показываетъ правильное чтеніе въ Христ. Вообще же должно замѣтить, что, если среди списковъ древнѣйшей редакціи и можно намѣтить группы, отражающія новую справку или новыя рецензіи текста, то рукописи Шишат., Христ., Карп. не являются представителями этихъ группъ въ чистомъ видѣ, а представляютъ результаты взаимнаго вліянія этихъ различныхъ рецензій.

§ 201. Наблюдая взаимное отношеніе указанныхъ списковъ, мы находимъ, что въ однихъ случаяхъ Охр. списокъ сближается съ Шишатовацкимъ, въ другихъ съ Христинопольскимъ, въ иныхъ, наконецъ, съ Карпинскимъ.

I. Охр. = Шиш. II Кор. VI_{16} Охр. Ш. **мы**: Хр. Карп. **вы**: въ греческихъ спискахъ ὑμεῖς и ἡμεῖς (арх. Амфилохій). Рим. V_8 **ставлѣетъ** Охр. = Ш.: Карп. Хр. **съставлѣетъ**; Дѣян. XIV_9. **слышалше** Охр. Ш. = ἤκουσε: Хр. Карп. **слышавь**.

II Охр. = Христ. I Кор. XIII_2 **таинѫ вса** (Хр. **таиноу всю**): Шиш. Карп. **таины кса** = τὰ μυστήρια πάντα. Рим. XIII_7 **wброкы**: Ш. Карп. Хвал. **оуроκы**; I Іоа. I_4 **пишемъ** Охр. Хр.: **пишоу** Шиш. Карп. (γράφομεν); Рим. III_{30} **wбрѣзанне** (περιτομήν): Карп. Шиш. **wбрѣзаныѫ**. Рим. V_7 **по праведнѣмъ** Охр. Хр.: Ш. **за праведьника**, Карп. **за праведьна**. II Тим. II_{10}: **съ славоѫ вѣчноѫ** Охр. Хр.: **сь славоѫ небесьноѫ** Карп. Ш. (μετὰ δόξης αἰωνίου).

III. Охр — Карп. **вдовица** Охр. Карп.: **оучєница** Ш. Хр. (μαθήτρια). II Тим. I_6 **сежже ради вины** Охр. Карп.: **иєжє ради вины** Ш. Хр. (δι' ἣν αἰτίαν); Рим. VIII_{36} (**оумрѣщвѣемн есмє**) Охр. Карп.: Шиш. Хр. **бываємь**. Тит. II_{11} **явися** Охр. Карп.: Ш. Хр. **просвѣтися** (ἐπεφάνη); Евр. XIII_{17} **w дшахъ** Охр. Карп.: **по доушахь** Ш. Хр. (ὑπὲρ τῶν ψυχῶν).

Календарь.

§ 202. О календарѣ Охридскаго апостола ср. въ трудѣ архим. Сергія „Полный мѣсяцесловъ Востока“ I т. 103—105 с. (Москва 1875 г.). По отзыву автора, календарь Охридскаго апостола „имѣетъ много особенностей въ сравненіи съ другими слав. и извѣстными греческими мѣсяцесловами“. „Первая особенность-разительная неровность въ числѣ памятей за первое полугодіе со вторымъ. Съ сентября по мартъ онъ содержитъ памяти на всѣ дни мѣсяцевъ и на многіе дни по двѣ, по три и болѣе, такъ-что полнотою памятей превосходитъ извѣстные доселѣ мѣсяцесловы при евангеліяхъ и апостолахъ. Только февраль имѣетъ 27 дней.

Въ мартѣ не показано памятей на 7, 8, 9, 29, 30 и 31 дни; въ апрѣлѣ быстрый переходъ къ сокращенію: на первые 7 дней показаны памяти и затѣмъ только на 23 и 25 числа, въ маѣ только на 8 дней, въ іюнѣ на 4, въ іюлѣ на 6 и въ августѣ на 3 дня болѣе

извѣстнѣйшія памяти.[1]) Въ большей части извѣстныхъ мѣсяцесловъ второе полугодіе, мартовское, бѣднѣе памятями перваго сентябрьскаго, но такого рѣзкаго контраста ни въ одномъ мѣсяцесловѣ не замѣчено".

Далѣе арх. Сергій отмѣчаетъ въ календарѣ Охридскаго апостола несомнѣнные слѣды латинскаго или западнаго вліянія (память муч. Агніи 21 и 28 января, какъ въ западныхъ календаряхъ, тогда какъ въ восточныхъ только 21 января и т. п.). Въ немъ есть „довольно памятей, которыя встрѣчаются въ немъ одномъ" (2 янв. Модеста, 7 февр. еп. Вигилія, 12 февр. муч. Василія и др.); „есть такія памяти, которыя въ немъ встрѣчаются первый разъ, т. е. ихъ нѣтъ въ другихъ мѣсяцесловахъ, ему современныхъ или древнѣйшихъ его при евангеліяхъ или апостолахъ" (освященіе церкви Сергія и Вакха 29 ноября, Прова и Иларія 16 дек., Богородицы въ аріобиндовыхъ 10 февр, ап. Петра близъ Софіи 25 апр.).

„По всему видно, что это мѣсяцесловъ конст. церкви, измѣненный рукою славянина. Въ очень многомъ сходствуетъ съ остроміровымъ. даже въ опискахъ именъ, напр. 30 дек. и въ томъ, и въ другомъ вмѣсто Анисіи Анастасія солунская. Не мало находится перенесеній памятей на другіе дни, ему только свойственныхъ, часты повторенія одного и того же святого, иногда на другой день рядомъ. Вообще по своимъ особенностямъ это одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ мѣсяцесловъ".

Что касается отмѣченнаго арх. Сергіемъ западнаго вліянія на календарь Охридскаго апостола, то оно допускаетъ двоякое пониманіе.

Самъ арх. Сергій высказывается въ этомъ пунктѣ слѣдующимъ образомъ: „Такъ какъ римское вліяніе на Болгарію возобновилось при царѣ болг Калоянѣ и папѣ Иннокентіѣ въ 1204 году, то сей охридскій кодексъ апостола можетъ быть отнесенъ къ началу XIII в. Впрочемъ можетъ быть, что мѣсяцесловъ его списанъ и съ болѣе древнѣйшихъ, латинствующихъ: ибо латинское вліяніе видно и въ остроміровомъ XI в. и въ синайскихъ греческихъ IX—X вѣковъ, какъ показано выше".

Прибавимъ, что древній глаголическій оригиналъ нашего памятника дѣлаетъ тѣмъ болѣе понятнымъ сильное латинское вліяніе: этотъ календарь, вѣроятно, сложился въ моравской церкви въ эпоху Кирилла и Меѳодія. Мысль же о началѣ XIII вѣка, намъ кажется, противорѣчитъ палеографическимъ даннымъ.

---

[1]) Должно замѣтить, что августъ начинается на 112 об. на срединѣ страницы, и даже эта полустраница не дошла цѣликомъ, а потому число 3 для августа — случайность.

Дополненія и исправленія.

Къ XXXV стр. По недосмотру „Драгіино евангеліе“ и „евангеліе Аѳонскаго Пантелеймонова монастыря“, представляющія одинъ и тотъ же памятникъ, упомянуты отдѣльно.

Къ XLIII стр. Въ числѣ Хлудовскихъ рукописей находится датованная 1211—1212 годами псалтырь: Поповъ „Описаніе рукописей и книгъ церковной печати библіотеки А. И Хлудова“ 1872 г. 4 с. На этотъ фактъ обратилъ наше вниманіе Г. А. Ильинскій, но ознакомиться съ этимъ памятникомъ мы не имѣли возможности. Впрочемъ, памятникъ относится къ такому періоду, который менѣе интересенъ для рѣшенія спорнаго вопроса о палеографическихъ примѣтахъ первой половины XIII вѣка. Интересно было бы имѣть датованный памятникъ болѣе или менѣе значительнаго объема отъ второй четверти XIII вѣка.

Къ CXXX—CXXXI с. с. Употребленное на этихъ страницахъ выраженіе „меѳодіевскій переводъ“ имѣетъ въ виду, что, если и приписывать Кириллу переводъ воскреснаго апостола-апракосъ, то полный апракосъ должно считать работой Меѳодія; характерно однако, что календарная замѣтка Охридскаго апостола усваиваетъ Меѳодію воскресный апракосъ, совершенно умалчивая о роли въ переводѣ апостола Кирилла. Во всякомъ случаѣ нѣтъ основаній рѣзко раздѣлять воскресный апракосъ и полный въ славянскомъ переводѣ, такъ-какъ второй, конечно, лишь дополнялъ первый переводомъ новыхъ чтеній, причемъ эти дополнительныя чтенія врядъ-ли рѣзко отличались отъ чтеній воскресныхъ въ языкѣ, въ выборѣ формъ и выраженій: съ этой точки зрѣнія, можетъ быть, удобнѣе было бы употреблять выраженіе: „кирилло-меѳодіевскій“ переводъ.

Замѣченныя опечатки въ изслѣдованіи.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
V	10 св.	здѣсъ	здѣсь
V	4 сн.	возстановитъ	возстановить
XII	16 св.	также	такъ-же
XII	18 сн.	типы	шипы
XII	5 сн.	Тріодю	Тріодью
XVI	17 сн.	порядъ	подрядъ
XVII	9 св.	употребяемая	употребляемая
XXII	19 сн.	имѣетъ	имѣемъ
XXIV	4 св.	5	6
LIV	3 св.	въ многихъ	во многихъ
LXIV	6 св.	ѐгно	ѐгно́

Отмѣчаемъ лишь важнѣйшія опечатки, оставляя безъ исправленія пропускъ запятыхъ, къ сожалѣнію, довольно частый въ первой части изслѣдованія. Должны извиниться въ непослѣдовательности правописанія въ терминахъ богослужебныхъ книгъ: Евангеліе и евангеліе, Апостолъ и апостолъ и т. п. Механически перенесено въ нашу работу въ нѣкоторыхъ случаяхъ нерусское правописаніе: „Драгијино“ евангеліе, въ иныхъ случаяхъ это названіе неудачно передано русскимъ „Драгийино“; слѣдуетъ, конечно, писать: Драгіино (такъ у насъ въ указателѣ). Одинъ или два раза наше привычное правописаніе: „словянскій“ проникло в ъ а ъ авторовъ, пишущихъ „славянскій“.

Текстъ.

Издавая текстъ, мы первоначально имѣли въ виду сохранить вообще всѣ надстрочные знаки вродѣ точекъ надъ буквами ѥ, ч, и, ы и др., дабы дать полное представленіе о графикѣ памятника и внѣ нашихъ палеографическихъ указаній во введеніи. Трудность корректированія привела однако насъ къ тому, что иногда мы сознательно оставляли пропускъ надстрочнаго знака неисправленнымъ. Научнаго значенія этотъ дефектъ имѣть не можетъ. Точное представленіе о разстановкѣ надстр. знаковъ дадутъ первыя страницы. Титло въ печати маленькое, а потому неточно передаетъ видъ титлуемаго слова: въ печати оно приходится часто на одну букву, въ рукописи подъ нимъ нѣсколько буквъ. Печатное ы передаетъ ъı съ соединеніемъ обѣихъ частей Лигатура ш и т перваго почерка передается двумя буквами шт Звукъ dz въ печатномъ текстѣ всегда выраженъ чрезъ ѕ, въ рукописи чаще з со специфической чертой слѣва.

Дѣянія VIII, 35. [отъвръзъ же ѳилипъ оуста
своѧ. и начѧвъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу їсъ· 36. и ѣко (же)
идѣста по пѫти· придоста на ете
рѫ водѫ· и рече каженикъ· се вода
что възбранѣѥтъ ми крс̃титисѧ·]
1 л. 37 ст. рече же емоу ѳилипъ· аще вѣроуеши ѿ сръца своего 1
лѣтъ ти естъ· ѿвѣщавъ же рече вѣроуѫ въ
сна бжиа къıти и въ ха· 38 и повелѣ стати ко
лесницѣ· и сльзоста ѡба къ водѫ· ѳилипъ же
и каженикъ· и крьстї и· 39 егда же изидоста
ѿ воды· дхъ сты нападе на каженика· а 5

Дѣян. VIII, 35—36 ст., помѣщенные въ скобки, взяты изъ Слѣпч. ап. ср. Срезневскій Юс. Пам. 305 с.; въ 35 ст. начѧвъ по рукоп., у Срезневскаго начѧвъ. Охр. ап. 1 л. 1 ст. емоу — болѣшое е. 2. средняя часть в въ словѣ ѿвѣщавъ — предст. дыру.

гдлъ же гн҃ь къ сѣдѣти фїлїпа і не вїдѣ его
къ тому каженикъ идѣаше въ плъть въ радѣ
Въ пж҃ г҃ пѣ҃ но па҃ ѡ̃ стыѧ҃ апл҃ъ
40 Е ѕ҃ дні фїлїпъ шврѣтесѧ въ азотѣ и ми
моходѧ благовѣствоваше скозѣ гра
дї и въси. доидѣже въі҃ емоу вънїтї въ
кесариѧ. IX 1. саоулъ же еще дъıхаѧ гнѣво
мъ и ѹбійствомъ на оученікы гн҃ѧ.
припаде къ архиереу. 2. проси оу него боу
ковъна лїствица написана въ дамаскъ
къ сонъмищемъ. да аще и шврѧщѧтъ.
етери на пѧти. мѫжа же и жены приведе
свѧзань въ ерс҃м҃ъ. 3. вънегда же емоу бы҃
1 об. прїключїтїсѧ въ дамаскъ. и внезапѫ
ѡблїста и свѣтъ ѡ̃ нбсе 4. и паде на зем҃и. и
слъıша и гл҃а гл҃ѧщтъ емоу. саоуле сауле чъто мѧ
гониши. 5. рече же къто тъі҃ еси ги҃. гъ҃ же рече
азъ есмъ исъ҃. его же тъі҃ гониши. 6. нъ къ
стани їди въ гр҃а. и тоу р҃ѣтъ ти сѧ чъто ти
подобаетъ творити. 7. а мѫжи граждѫе
с нимъ стоѧхѫ дивѫщесѧ слъıшѫште
оубо гл҃а ни единого же видѫште. 8. въста
въ же саулъ ѡ̃ зем҃ѧ. ѡ̃връстѣма ѡ̃чима
его ни единого же не видѣаше. за рѫкѫ же
и їмъше вывѣсѧ въ дамаскъ. 9. и вѣ три
дни не видѧ. ни ѣстъ же ни питъ. 10 вѣ
же етеръ въ дамастѣ именемъ ана
нїа. и р҃е къ немоу гъ҃ во снѣ. ананіе
ѡнъ же р҃е се азъ гн҃. 11. гъ҃ же къ немоу р҃е къ
ставъ и їди въ стърнъї. нарицажштѧсѧ пра

---

8. радѣ — повидимому болѣе поздней рукой приписано вслѣдъ за 8—е, а снизу — сѧ: вѣроятно, первоначальный писецъ не дописалъ слова за недостаткомъ мѣста и въ виду окончанія чтенія.

10. В заглавное, вышина его 5 строкъ, формы очень неясны.

18. мѫжа-а неясно ср. свѧзань.

19. въ словѣ емоу — ѣ большое.

1 об. 3. чъто — слогъ то написанъ надъ чъ.

8. слъıшѫште — слогъ ште отдѣлепъ отъ остальной части слова въ рукописи чернильнымъ пятномъ. 14. етеръ — е большое 16. къ — характерное отличіе ъ отъ ь нѣсколько скрадено дырочкой.

въїж· и възиштн въ домоу июдовѣ саоула
именемъ тарѣсѣнина· се бо молитъсѧ
2 л. IX. 12. и видѣ во снѣ мѫжа именемъ ананиѫ въше 1
дъша и възложъша на нъ рѫкы· ꙗко да про
зритъ· 13. ѿвѣщавъ же ананіа҃ ре гн слъїшахъ
ѿ многъхъ ѿ мѫжи семъ· елико зла створи
стымъ твоимъ въ ерсм҃ѣ· 14. и съде иматъ ѿ 5
власть ѿ архїереи· свѧзати въсѧ иже нарї
цаѫтъ имѧ твое҃ ре же къ немоу гъ 15. ꙗко съ
сѫдъ избранькъї ми естъ сь҃ понести имѧ
мое прѣдъ жзъїкъї же и цри· и сн҃ъми їзрлвъї·
16. азъ бо скажѫ моу· елиѫ подобаетъ емоу ѿ 10
имени моемъ· приѫтъ 17. и иде же ананиа·
и въниде въ храминѫ· и възложи на нъ рѫкѫ
ре же саулъ брате кто еси тъї ѿвѣща же ана
нїа҃ гъ посла мѧ исъ ꙗвлеи тї сѧ· на пѫти
по немъ, грѫдѣаше· ꙗко да прозриши· и ис 15
плънишѧсѧ дха ста· 18. и абие ѿпадѫ ѿ ѡчїю
ю его ꙗко чешоуѫ· и прозрѣ же абие и въста
въ крс҃тисѧ· 19. и приимъ врашно и оукрѣписѧ.
въ сѧ· г҃· не҃· по па҃· ѿ· стъї· аплъ·
2 об. Дѣянія IX, 19. Бъ онъı дни: бъıстъ саоулъ: съ оу 1
ченикъı въ дамастѣ: дни ѣтеръı: 20. абї
е въ сн҃ъмищихъ: проповѣдаше їсса
ꙗко сьи естъ сн҃ъ бжеи· 21. дивлѣахѫ же сѧ въси
слъїшѫште и глахѫ не сей ли естъ раздроушивъї 5
ерсм҃а· въсѧ нарицаѫщѧ имѧ їссово· и съде
на то приїде да свѧзанъї ведетъ ѫ къ архїерею҃
22. саулъ же крѣплѣашесѧ паче· и смѫшташе
июдеѫ живѫштѫ въ дамастѣ· сказаѫ ꙗко сн҃
естъ хъ· 23. ꙗко же сконъчѣавахѫсѧ дни мъно 10
зи· свѣщашѧ июдеие оубити и· 24. и разоумен
ъ же въївъ ковъ ихъ саулю· стрѣжаахѫ же врата
дн҃ъ ношть ꙗко да оубиѫтъ его· 25. поимъше же
оученици его ноштиѫ· и съсадиша и свѣшьше

---

18. въ (домоу)· — трудно съ увѣренностью сказать ъ здѣсь или ь.

11. и иде же — въ рукописи одно и написано надъ другимъ, нѣсколько лѣвѣе-къ д подъ титломъ.

2 об. 1. онъı — н, быть можетъ, поздней руки. 1—2 строки и 3-я до — даше — 2-й почеркъ.

по стѣнѣ въ конїѣницѣ· 26. пришедъ же саулъ
въ ерс҃ъ· w҃хождаше примѣшатисѧ оучѐ
ницѣхъ· и въси боѧхѫсѧ его· не вѣроуѫ
ще ѩко нетъ естъ оучѐникъ· ѧ27. варнава же по
имъ его приведе къ апо҃мъ· и сказа имъ како
3 л. на пѫти видѣ гд҃а: како бъ дамастѣ 1
дръзаше: о҃ имени їсв҃ѣ: 28. и бѣ с нимі
сх҃ода: въ ерс҃ъ· і҃ дръзаѫ о҃ имени
исв҃ѣ: 29. глаше же: и сказашесѧ: съ ел
ины: они же начинахѫ оубити: 30. раз 5
оумѣвше же брат҃іе: съвѣсѧ въ кеса
рїѫ: и w҃поустишѫ въ тарсъ: 31. цр҃къ
ві҃ же оубо҃ по всеи ію҃деи: и галилеи: и
самарїи: имѣахѫ миръ: съзидаѫще
сѧ: и хо҃дѧще въ страсѣ гн҃и: и оутѣ 10
шахѫсѧ: w҃ ст҃го дх҃а множахѫсѧ:
н҃е: і҃: по҃ па҃: w҃ дѣанїе стх҃ъ
32. Бъ онъі҃ дни бъіѣтъ петроу: посѣ
щаѫщоу всѣхъ: снити къ ст҃ъі
мъ: живѫщимъ въ лудѣ: 33 обрѣте 15
же тоу чл҃ка: едїного҃: именемъ
анаі҃ѣ: w҃ осми лѣтъ лежѫщ
а: на о҃дрѣ: и бѣ о҃славенъ: жилами:
34. рече емоу петръ: анание исцѣлѣ
3 об. етъ тѧ і҃сх҃ъ: встаніі въземі одръ сво҃ 1
и: и аки вста: и кидѣшѫ всі҃ живѫщіі
въ людѣ и в саронѣ: еже обратишѧсѧ к
ъ гоу҃: 36. въі҃іопѣ же бѣ едина ѡдовица: и
именемъ· тавита: ѥже скаѕаемаѣ глетсѧ 5
срна: та бѣ пл҃на· блгъ҃ъіхъ дѣлъ: и ма҃ло
стинъ: ѫже творѣше: 37. бъі҃стъ же въ дни
тъі҃: бо҃лѣвши же ѥи оумрѣти: о҃мъівше
же ѩ҃ и положиша въ горници: 38. близъ же

17. оученицѣхъ — ни отдѣлено отъ цѣхъ маленькой дырочкой.

19. како: — слогъ ко написанъ подъ строкой, подъ слогомъ ка, такъ какъ не помѣстился въ строку. Одна строка осталась неиспользованной (проведена остріемъ).

3 л. 1. Съ этого листа начинается новый (2-й) почеркъ.

12. дѣаніе — буква н и и соединены въ лигатуру.

19. Послѣднія два слова раздѣлены овальной дырой.

сѫщи: людѣ иѹдинѫ: оученици же слъıша
вше: ѣко петръ естъ в неи: послашѫ два
мѫжа к немоу: мл҃щѧ: да не лѣнитсѧ
прити до нихъ: 39. вставъ же петръ· с ними
иде: его же пришедша: възкѣсѧ въ гор
ницѫ: и сташѫ прѣд нимъ: всѧ вдо҃ви
цѫ плачѫщѫсѧ: по҃казаѭще всѧ еде
жда и ризъı: елико творѣше с ними
сѫщиѣ сръна: 40. изгнавъ же вонъ всѣ
петръ: поклонъ колѣнѣ: по
4 л. мл҃исѧ: о҃бращъсѧ къ тѣлоу и рече 1
тавита встани: она же ѿврзе очи свои:
и видѣвше пе҃тра сѣде: 41. ем же ѫ за рѫкѫ:
и постави ѫ живѫ: и призвавъ же сты҃ı
ѫ въдовицѫ: постави ѫ живѫ: 42. оукѣ 5
дѣно же б҃ъı се: по҃ всеи июдеи: mnogi
вѣровашѫ на г҃а: въ по҃: г҃: не: ѿ дѣание:
X 1. Е онъı дни мѫжъ етеръ вѣ въ кеса
рии· именемъ корънилъ сотъıни
къ· ѿ спиръı нарицаѭщѫсѧ ита 10
илъскъıѫ. 2 благовѣренъ и боѫсѧ ба· со
всѣмъ домомъ своимъ· творе же мл҃о
стинѫ многѫ людемъ· и мосѫ бо҃у въı҃нѫ·
3. и въ видѣни явѣ· ꙗко въ· ѳ· годинѫ дне·
аггла бжиа дошедъша къ немоу· и рекъша 15
емоу корънилє· 4. ѿнъ же вѣзрѣвъ на нъ и
оужасенъ бъıвъ рече· что естъ г҃и· рече же
емоу мотвъı твоѫ и милостъıнѫ твоѫ въ
зидѫ въ памѧ прѣдъ ба· и ны҃нѣ посли въ иѡпъ

---

3 об. 19. Между петръ и поклонъ довольно большая овальная дыра, вслѣдствіе чего въ строкѣ помѣстилось меньше.

4 л. 1. Послѣ слова обращъсѧ начато, быть можетъ, глаголическое к: ⰊⰀ, но оставлено и далѣе написано къ (ср. ниже глаголическое ѫ).

5. ѫ — глаголическое.

7. Въ строкѣ помѣстилось ѿ дѣ, писецъ скосилъ горизонтальную черту ѣ вверхъ и продолжилъ вверхъ на поляхъ въ вертикальномъ направленіи анне, причемъ н и н соединены въ лигатуру, какъ и на 3 л. 12.

8. мѫжъ и т. д. до творе въ 12 стр, кажется, новый почеркъ, во всякомъ случаѣ не 2.

12. со слова творе начинается опять 1-й почеркъ.

18. емоу — е большое.

19. нѡпъ — пъ не помѣстилось въ строкѣ и помѣщено подъ строкой.

4 об. мжжа· и прїзови сїмона рекомаго пе
тра· 6. съ ѡвѣтѣклїж естъ оу единого симона
оусмарѣ· емоу же естъ храмъ при мори.
7. ꙗко же ѡ̈ѣде агг҃лъ гн҃ъ· глаⷭ҃и корънилеѵї
призови дв҃а ѡ̈ рабъ своихъ· воина благо
вѣрна ѡ̈ слоужжщихъ
емоу· 8. и сказа имъ всѣ· посла ж вь нѡ̈пъ·
9. въ оутрѣи же идлщемъ имъ на пжти·
и приближажштемъсѧ имъ къ градоу· въ
зиде петръ на горънїцѫ помолитїсѧ·
къ шестѫ годинѫ· 10. въı̑ же приалъчѣнъ·
и хотѫ въкоусити· говжщемъ же ѡ̈нѣ
мъ· нападе на нѫ оужасъ· 11. и видѣ нб҃о ѡ̈
врѣсто· и сходжштъ на нъ съсѫдъ единъ·
ꙗко плаштанїцѫ велиⷦ· къ чѣтъıрїи краⷦ прї
вжзанъ· и нїзвѣшштъ до зе҃мⷦ· 12. въ немъ
же вѣахѫ всѣ чѣтвѣнога· и звѣрь и гадъ
ї птїцѫ нб҃снъıїⷦ· 13. и въı̑ гла҃ къ немоу· къста
ни петре заколи ꙗ҃ждъ· 14. петръ же рече ни
5 л. како же гн҃· ꙗко николи же всѣ въсего ск
врънъна неочиштена· 15. и се гла҃ пакъı̑ въ
торицеⷦ къ немоу· ꙗже б҃ъ ѡ̈чистилъ е
стъ тъı̑ не скврънни· 16. се же бъı̑ третицеⷦ
ї авїе възжтъсѧ: съсѫдъ на нб҃о :
во вторникъ· ·д҃· не҃· ѡ̈· стъı̑· апл҃ъ
21. И ѳ҃ дни съшедъ петръ къ мжжемъ послан
ъıмъ къ немоу р҃е се азъ есмъ· его же въı̑
ищете· что естъ вина еⷦ же ради придете·
22. ѡ̈ни же рѣшⷦ къ немоу· корънилъ со
тъникъ мжжъ праведенъ вожисѧ ба҃· свѣ
дѣтелъствованна ѡ̈ всего жзъıка июдеи

---

4 об. 2. симона — а написано надъ н.

3. естъ — е большое.

6. между вѣрьна и ѡ̈ слоужжщихъ значительная часть строки соскоблена.

18. въста — а надписано надъ т.

5 л. 2. писецъ сперва написалъ: нечиста, затѣмъ передѣлалъ въ неочиштена, написавъ наверху о, соскобливъ с, придѣлавъ къ т внизу ш съ коротенькими ножками, передѣлавъ а на е; и соскобленное с и очертаніе прежняго а еще ясны.

6. апл҃ъ ап и лъ соединены въ лигатуру.

9. придете у — въ рук. прид҃е.

ска· гла но емоу въı ѿ аггла ста· призват
ї тж въ домъ свои· и слъïшати глъ ѿ тебе·
23. въ оутрѣи же въставъ петръ ї изиде с нимї
и етерї ѿ братиж їже ѿ ѿпїж· с нимъ идж въ ке
сариж· 24. коръниль же бѣ чаж їхъ· созвавъ же
родъ свои· и трѣблъшъж дроугъї· 25. егда же
въı вънити петроу· срѣте и коръниль и па
дъ на ногоу поклонисж емоу· 26. петръ же въ
здвїже ї глж· въстани ї азъ самъ чвкъ есмъ
27. и с нимъ весѣдоуж· вънидета и ѿбрѣтета·
5 об собранъı многъї· рече же къ нимъ 28. дъı вѣсте 1
ꙗко не подобаетъ мжжю июдеꙗнину· прї
лѣплѣтисж и смѣшатисж съ иноплеменъ
никъı· мънѣ же показа бъ ниединого скверъ
нъна или нечиста глати чвкоу· 29. тѣмъ же 5
и безоумънениꙗ зъванъ въпрашаж въї оу
бо· къїмъ словомъ посласте по мж·
30. и коръниль дне· ѿ четврътааго дне до сего ча·
бѣхъ постжсж· и въ четврътжм годниж·
молжсж въ своемъ домоу· и се мжжъ ста прѣ 10
до мънож· въ ѿдежди свѣтлѣ· 31. и рече коръ
нилю оуслъïшана бıı мтва твоꙗ· и мло
сти твож помжновенъї въïшж прѣдъ бмъ·
32. посли оубо въ иѿпъ· и призови симона и
же нарицаетъсж петръ· сь виталъ естъ 15
въ домоу симона оусмарѣ· 33. иже пришедъ
гле ти· абие же послахъ по тж· тъї же добрѣ
створи прити· нѣ оубо вьси мъї прѣдо
нъ придемо слъïшати въсѣ повелѣнꙗ те
бѣ ѿ ба· въ срѣ· д· не· прѣпоовлоніе· 20
празника ·:· пѣ· гла· ис· д· . . .
Въ прѣпоовленіе празника· жжждщж дшж
6 л. мож благовѣриꙗ напои водъї· ꙗко всѣмъ 1

---

18. дроугъı — точки надъ ъı — соединены въ одну ломаную линію.
4. об. нѣдиного-ѣ въ функціи лигатуры ѣ.
5. об. 7. послѣ словомъ соскоблено, повидимому, вторично написанное словомъ
10. прѣ — лигатура рѣ.
17. та-же лигатура въ словѣ добрѣ.

възжпилъ еси спсе· жжжджи да гражетъ ко мъ
нѣ· и пиетъ ѡ̃ источѣника живота моего
хе̂ бе слава тебѣ ·: прку̑ гла̂· г̃· ве̂и гъ
нашъ и велиѣ· с̃· хвалите г̃а ѩко благъ· 5
ѡ̃ дѣ̂· стыѣ̂· апл̂ъ· чтѐ̂·
XIV 6 В ѕ̂ дни смоштръша апл̂а варънава и павелъ
привѣгоста въ гр̂а людъскъї· въ лоустръ
и деревъ и въ ѡ̃бластъ· 7. и тоу вѣкаста бла
говѣствоужща· 8. и единъ мжжъ въ лоустрѣ 10
немоштенъ ногама· сѣдѣаше хромъ ѡ̃ чрѣ
ва митр̃е своеж· иже николи же вѣ ходилъ
9. слъ̈шаашe же павла глаштa· иже възрѣ на
нъ· и видѣвъ ѩко иматъ вѣрж спстисж·
10. рече же велиемъ гласомъ· тебѣ гл̃ж въ̈имж и 15
сх̃а· въстани на ногоу твоею простъ· ѡ̃
нъ же абие скакаше и хождаше· 11. народи же
видѣвъше еже створи павелъ· въздвигнжт
гла̂ свои лоукаонъскъї· гл̃жще богѣ оу̑по
бишжсж· ч̂вкъї снидж къ намъ· 12. звахж 20
же варънавж лѣ̃дие· а павла же иеремиж·
понеже тои вѣ чадъ словомъ· 13. иереи же диевъ·
6 об. сжщоу ѩмоу пр̂ѣдъ градомъ· волъцѣ и вѣ 1
нъцж на врата принесъ· с народомъ хотѣ
аше жрѣти· 14. слъ̈шавъша же апл̂а варъна
ва и павелъ· растръзавъша ризъї свож·
въскочиста въ народъ· въпиж̃ща и гл̃ща· 5
15. мжжи что творите· и вѣ подобна есвѣ
вамъ ч̂вка· благовѣствоужща вамъ· ѡ̃
сихъ соуетъ̈нъ̈ихъ· ѡ̃бращатисж къ бо̑у жї
воу· иже створи нб̃о и зем̂ж и море· и всѣ

---

6 л. 2. жжжджи — буква и написана надъ строкой.
4. пку̑ — р̑ хвостомъ перечеркиваетъ п, к и у соединены въ лигатуру.
6. апл̂ъ — буква а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.
8. лоустръ — ъ выправленъ изъ ж.
10. лоустрѣ — р и ѣ въ лигатурѣ.
11. тоже въ словѣ чрѣ (ва).
16. твоею — ю надъ е немного лѣвѣе.
18. еже — е большое.
19. оупо — п и о соединены дугой.
22. диевъ — подъ строкой.
6 об. 4. ризъı — ъı выправлено изъ и.

ѥ҃же сѫтъ въ нихъ· 16. иже въ мимошедъ
шѫ родъı҃ ѡ҃ставı҃ всѧ ꙗзъı҃кı҃ ходити
въ пѫти своѭ· 17. иде оубо не ве свѣдѣтелъ
ства· и себе ѡ҃ставı҃ добро творѫ· с нб҃се
ѭмъ҃ дождъ даѫ· и врѣмена гобезна·
насъı҃ща пищѫ и веселиѧ ср҃ца наша· 18. и сице
глѫща· едъва оустависта народъı҃ не жъ
рътı҃ имъ· нъ ити комоужде въ своѣ си·
въ ч҃тв҃ъ· д҃· н҃е· ѡ҃· стъı҃· ап҃лъ· ч҃ъ·
X 34. К҃ѳ дн҃и ѡ҃връзъ петръ оуста своѧ и р҃е· въı҃
стинѫ разоумѣваѫ ѥ҃ко не на лица зри
тъ б҃ъ· 35. нъ всѣкъ боѭисѫ его· твореи
правдꙑ приѫтъ имъ естъ· 36. слово же по
7 л. сла снм҃ъ изрл҃ѣом· благовѣствствоѫ миръ и҃с х҃о 1
мъ. съ естъ всѣмъ г҃ъ· 37. въı҃ вѣсте гл҃ъ вкı҃кыши
по всеи ї҃юдеи· начѣнъ ѡ҃ галилеѫ· по крщ҃ени
иѡ҃ани ї҃сс҃а· иже ѡ҃ назареда· 38. ѥ҃ко помаза и
б҃ъ дх҃омъ ст҃ꙑмъ и силоѫ· ѥ҃ко прѣиде благо
творѫи· истлѣѫ всѧ наслованъı҃ѫ ѡ҃ непрна
зни· ѥ҃ко б҃ъ бѣ с нимъ· 39. и мъı҃ есмъı҃ свѣдѣте 5
ле въсѣмъ ѥ҃же створи въ зем҃и ию҃деистеи·
и въ ерсм҃ѣ оубишѫ и· и ѡ҃бѣсишѫ и на дрѣвѣ·
40. сего б҃ъ въскрѣси въ трети д҃нъ· 41. и не дастъ емѕ 1
ѥ҃китисѫ всѣмъ лю҃демъ· нъ свѣдѣтелемъ
прѣжде҃ нареченъı҃нмъ ѡ҃ б҃а намъ· иде ѣсомъ и пихо
мъ с нимъ по въскр҃сени его ѡ҃ мртвъı҃хъ· 42. и
повелѣ намъ проповѣдати лю҃де· и засвѣдѣте
лъствовати· ѥ҃ко тои естъ нар҃енъı҃ ѡ҃ б҃а· сѫ 15
дѧ· живы҃мъ и мртвъı҃мъ· 43. ѡ҃ семъ вси прр҃о
ци свѣдѣтелъствоужтъ· ѡ҃даниие грѣхо

---

13. творѫ — ѫ выправлено изъ ѣ.

18. ап҃лъ — а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.

7 л. 1. изрл҃ѣом — м надъ о; благовѣствствоѫ — очевидно — оѫ — описка вм. оуѫ х҃о — неясно.

5. благо — г и о, кажется соединены въ лигатуру, во всякомъ случаѣ го неясно.

10. емѕ — ѕ надъ м.

12. нареченъınмъ — ъınм (н ошибочно вм. и) соединены въ лигатуру.

14. проповѣдати — ти — лигатура, причемъ т очень высокое выправлено изъ какой то другой буквы; люде — очевидно, недописано — мъ.

15. тои — то надписано надъ и.

16. живы́мъ — ы выправлено изъ и.

въ прижти· именемъ его· всѣмъ вѣ
рующимъ на нъ ·:·
въ пжт· д̃· нѐ· ѿ. стыѣ· апл̃ъ·
44. Е ѳ дни глаѭю петроу гл̃ы сиж· нападе
дх̃ъ ст̃ы на въсѫ слъїшѫштѫѫ слово·
7 об. 15. и оужасѫсѧ иже ѿ швр̃ѣзанїа вѣръі елико съ
петромъ придж· ꙗко и въ жзъїцѣхъ даръ ст̃а
го дх̃а пролїасѧ· 46. слъїшахѫ бо и гл̃ѫща вѣз
ъїкъї· и величаѫ ба̃· 47 тогда ѿвѣща петръ· е
да водъї възбранити можетъ къто· ни кръ
ститисѧ симъ· иже дх̃ъ ст̃ыї прижсѧ ꙗко
же и мъї· 48. повелѣ же кр̃ститисѧ имъ· въ им
ж їсх̃ѵ· тогда молишѫ прѣвъїти дни етеръї
XI 1. слъїшашѫ же аг̃ли і братиѣ сѫшта въ иѵдеи·
ꙗко и жзъїци прижсѧ слово бжиѥ· 2. и егда възи
де петръ въ ерс̃ъ прѣахѫсѧ с нимъ иже ѿ ѿ
вр̃ѣзанїа гл̃ѫще· 3. ꙗко мѫжемъ неимѫще
мъ ѿвр̃ѣзанїа· вънидѐ и ꙗстъ с ними·
4. начѣнъ же петръ сказаашѐ имъ по рѫдоу· гл̃ѫ
5. азъ бѣхъ въ градѣ иѿпъстѣ молѫсѧ· и видѣхъ
видѣнїѥ въ оужасѣ сходѫщъ съсѫдъ единъ
ѣко плащаницѫ велиѫ· на чѣтъїри краѫ ви
сѫщѫ съ нб̃се· и приде до мене· 6. въ нѫ же
возрѣвъ разоумѣхъ· и видѣхъ чѣтвръ
ногаї и звѣріе и гади· и птицѫ нбс̃ныѫ
7. слъїшахъ же гл̃а гл̃ѫщъ ми· въставъ петре
заколи і ѣждъ· 8. рѣхъ же никако же ги·
8 л. ѣко всѣко скврънъно или нечисто· ника
ко же вънидѐ въ оуста моѣ· 9. ѿвѣща же ми
гл̃а вътоурицеѫ с нб̃се гл̃ѫ· ꙗже бъ ѿч̃исти
тъї не свръни· 10. се же бъ̃ третицеѫ и пакы
възесѫсѧ всѣ на нб̃о· : ·

---

18. его между е и го дыра.
20. апл̃ъ — лигатура ап и л̃ъ.
21. сиж — ж выправлено изъ какой то иной буквы, быть можетъ изъ начатаго е.
7 об. 2. жзъцѣхъ — второе ѣ, вѣроятно, — описка вм. ъ.
3. пролїасѧ — между і и ї — дыра. 3. въ̃з (ъкъ) такъ въ рукописи.
8 л. 4. свръни — опискою (пропущено к).
5. възесѫсѧ — sic.

сжвѳ҃ д҃ нѣ҃ ѿ сты҃ѧ҃ апл҃ъ чт҃е҃
XII. 1. В҃ ѳ҃ дни възложи їродъ цр҃ъ ржцѣ ѡзлобити
етерѣї иже ѿ црк҃ве 2. оубі же иѡава врата
иѡ҃анова мечемъ 3. и видѣ ꙗко годѣ въı҃ и
юдеѡмъ приложи жти петра вѣахж
же дн҃ие ѿпрѣсночъни 4. его же имъ въса
ди въ темъницѫ въдавъ чет҃ъїремъ чет
врѣдневъномъ воиномъ стрѣщи и хо
тѫи по па҃ извести къ людемъ 5. петра же
стрѣжахѫ въ темъници мт҃ва же бѣ въї
нѫ бъїваѫщи ѿ црк҃ве къ бо҃у ѡ немъ
6. егда же хотѣаше извести ї ирод҃ъ тои но
щи бѣ петръ спѫ междоу двѣма воинома
свѫзанъ двѣма жжема желѣзнѣма стра
жие же стрѣжахѫ темъницѫ прѣдъ дверъ
ми 7. и се агг҃лъ гн҃ъ приде и свѣтъ косна҃ вь
храминѣ тъкнѫвъ же петра възвоуди гл҃ѫ
8 об. вьстани вьскорѣ и спадѫт҃ емоу҃ жжа желѣзна
ѣ съ ржкоу҃ 8. р҃е же агг҃лъ къ немоу҃ прѣпоѧ҃
шисѫ и въстѫпи въ плеснъци свои створї
же тако и гл҃а емоу ѡвлѣцисѫ въ ризѫ своѫ
и по мнѣ иди 9. и шедъ по немъ идѣаше
и не вѣдѣаше ѣко истина естъ бъїваѫщи а
гг҃ломъ мнѣаше же во снѣ видѫ 10. прѣше
дъша же пр҃ъвѫ стражѫ и вътороѫ приде
та въ врата желѣзнаѣ въводѫща въ градъ ꙗже
ѿ себѣ ѿврѣсесѫ има прошедъша стьгнъї е
динъї и авѣ ѿиде агг҃лъ ѿ него 11. и петръ бы҃
въ въ себѣ р҃е нн҃ѣ вѣмъ въ истинѫ ѣко по
сла гъ агг҃ла своего изѫти мѫ ѿ ржкъї ироде
въї и въсего чаѧнїѣ людеи їюдескъїхъ
нѣ҃ е҃ по па҃ ѿ сты҃ѧ҃ апл҃ъ чт҃е҃
XI. 19. В҃ ѳ҃ дни расѣяни бывъше апли ѿ скръби въї

---

6. апл҃ъ — л и п, л и ъ соединены въ лигатуру.
8. иѡава — опиской вм. иѡакова.
22. гл҃ѫ — подъ строкой.
8 об. 1. спадѫт — т надъ ѫ.
15. апл҃ъ — ап и лъ въ лигатурѣ.

вѣшеѧ при стефанѣ· придѫ до финикиѫ
и кѵпра и антиѡхиѫ ни единомоу же .
глѧщоу словесе· токѣмо иѹдеѡмъ 20. вѣ
ахѫ же етери· ѿ нихъ· мѫжи кѵпрѣстии кѧ 20
риѣнѣсти· иже вѣшедѣше въ антиѡхиѫ
глаахѫ къ елиномъ благовѣщаѫще гѫ їсса
9 т. 21. и вѣ рѫка гнѫ с ними· и много же чи́сло вѣкро 1
вавѣше· ѡбратишѫсѧ къ гѭ 22. слѣшано ж
е бы́ слово въ оуши цркве· сѫщѫѧ въ ерсм́ѣ
ѡ нихъ· и послашѫ варнавѫ прѣити до ант
иѡхиѫ 23. иже пришедъ и видѣвъ благодѣтъ 5
бжиѫ· и вѣзрадовасѧ· и оутѣшааше вѣсѫ
привѣтомъ срц̑а· тръпѣти на гѣ 24. ѣко м
ѫжъ благъ· испльнъ дх̑а сѵ̑та и вѣры· і при
ложисѧ наро̑ къ гю· 25. изиде же въ тарсъ ва
рънава· вѣзискати савѣла и ѡбрѣтъ и 10
приведе въ антиѡхиѫ· 26. бы́ же лѣто цѣло·
снимативсѧ има въ цркви· и оучити на
родъ· наречти же прѣжде въ антиѡхии
оучѣникы· и крс̑тѣѣнъ· оучѣникы же
аште кто имѣаше нарѣшѫ ѧ въ слоужъбѫ 15
послати· живѫщиимъ въ иѹдѣи брато
мъ· еже створишѫ послаѫше и къ старъ
цемъ· рѫкоѫ варънавлеѫ и савлеѫ·:·
Въ поне́ е· нед. ѿ сты́· апл́ъ·
XII 12. В о́ дни смоштръ петръ приде въ домъ ма 20
риинъ· мт̑ре иѡановы· иже и нарица
етъ маръкъ· идеже вѣаху миоги собран . . .
9 об. и молѫщѫсѧ· 13. тлъкънѫвъшоу же петроу· 1
въ двери вратънии· пристѫпи же рабыни
слъшати именемъ роудиѣ· 14. и познавъ
ши гла петровъ· ѿ радости не ѡвръзе емѕ

---

17. (въ) вѣшеѧ — въ ѣ приставлено ж такъ, что лѣвая ножка ж идетъ отъ языка ѣ къ нижнему изгибу его; ясны и ѣ и ж затѣмъ стоитъ ѧ. 17. финикиѫ — ж надъ и.

18. кѵпра и 20. кѵпрѣстии — прѣдъ ѵ въ обоихъ случаяхъ соскоблено, повидимому, о.

9 л. 5. видѣвъ — въ наверху въ промежуткѣ между дѣ и вла . . . .

29. поне́ — лигатура он; апл́ъ — лигатура ап и лъ.

22. собран . . . — ан — неясно, быть можетъ въ концѣ строки была лигатура ни; уже буква а выходитъ за линію полей.

9 об. 2. рабыни — а поправлено изъ ѣ.

вратъ· притекъши же сказа петр҃а стожща
прѣдъ вратъı 15. ѡ҃ни же къ неи рѣшѫ· зла ли
се дѣеши· ѡ҃на же крѣплѣаше се тако бъı
ти· ѡ҃ни же глаахѫ аггл҃ъ его естъ· 16. а петръ
прилежааше и тлъкъı· ѡ҃връзъше же видѣш
ѫ и· и оужасѫсѫ· 17. ѡмаѣвъ же имъ рѫк
ѫ м҃ъчати. и сказа имъ како и г҃ъ ис те
мницѫ изведе· рече же възвѣстите иѣ
ковоу· и брати си· и шедъ иде вьıно мѣсто·:
во вторѫı· є· не· ѡ҃ стъı· апл҃ъ· чтѐ·
25. К҃ѳ дни варнава и саоулъ възвратистасѫ въ
ерс҃ъ· сконъчавъша слоужъбѫ· пои
мъша съ собоѫ иѡ҃ана· рекомааго ма
ръка· XIII. 1. бѣахѫ же етери въ антиѡ҃хии·
въ сѫштен цр҃кви пр҃ци и оуч҃ители· ва
рнава же и семеѡ҃нъ· нарицажисѫ ниге
ръ· и лоукии коуринѣки· манаинъ же
иродоу ч҃етвртовластъникоу клевртоу
10 л. и савелъ· 2 слоужѫщемъ же имъ· гѝ постѫще 1
мъ· г҃е же дх҃ъ с҃тъı ѡ҃дѣлите ми варнавѫ и па
вла на дѣло· ѣмо же призъıваѫ ѣ· 3. тогда
поцѫшесѫ и помолъшесѫ и възложи·
шѫ на нѫ рѫкъı· ѧ· и послашѫ и҃· сиа҃ оуко 5
послана бъıвъша ѡ҃ дх҃а ст҃а· снидоста въ весъ
великѫ· ѡ҃тждоу же ѣдѫ въ корави въ коу
пръ· 5. и бъıвъше въ салъминѣ· проповѣдаахѫ
слово б҃жие на сонъмиц҃иихъ июдескъıихъ·
имѣахѫ же иѡ҃ана слоужѫ· 6. прошедъшаа же 10
весъ ѡ҃токъ до пафа· шврѣтета етера коре
нитъица· мъжа пр҃ока июдеанина· емоу же
ѣ҃ имѫ варисоусъ· 7. иже ѣ҃ съ а҃типатомъ се

---

7. крѣплѣаше — ѣ передѣлано изъ а.
9. ѡ҃връзъше — ше надъ слогомъ зъ.
13. вьıно — лигатура ьıн; мѣсто — лигатура мѣ.
14. апл҃ъ — лигатуры пл҃ и лъ.
15. възвратистасѫ — с надъ т написано.
18. етери — ѣ большое.
21. коуринѣки — и послѣ р выправлено изъ ѣ.
10 л. 5. рѫкъı — между первымъ и вторымъ слогомъ слова чтото соскоблено,
8. салъминѣ — а выправлено изъ ѣ.

ргемъ· павлоу мжжоу разоумѣноу· съ при
звавъ варнавж и савла· въпрашаашє слъша
ти хотж слово бжіе· 8. противлѣашесж имъ
елъма коренитецъ· тако бо сказаетъ сж
имж его· искъі развратити антипата· ѿ вѣ
ръі. 9. саулъ же и павелъ исплънъ дха ста·
и възрѣвъ на нъ ѕ· 10. исплънение всѣкож лъ
сти· и всѣкож злокъі· сне непризнинъі·
враже всѣкож правдъі· не прѣставеши развращаж·
10 об. пжти гнж правъіж· 11. и се нн̃ѣ ржка гн̃ѣ на тж· 1
и бждеши слѣпъ не видж слънца до врѣмене·
абие же нападе на нъ тъма и мракъ· и ѿсж
заж искаше вожда· 12. тогда видѣвъ антипатъ
въіївъшее· вѣрова оужасажсж· въ оученіе гне·
въ сѣ· ѥ· не· ѿ· стъі· апла· чтѣ·
13. И о дни ѿвезъшесж ѿ пафа еже ѿ павлѣ· придж
перъгъ памъфіліискъ· иѡанъ же ѿлжчъ
сж ѿ нею· възвратисж къ ерсмъ· 14 ѿна же
прѣшедъша ѿ перг̃ѣ· придета въ а̃тиѡхиж· 10
писидиискж· и вшедъша въ сонъмище·
въ днъ сжботънъі сѣдета 15. по чтени же за
кона и прокъ· послашж архисоунагоги къ
нима· глжще мжжа и брата аще кое естъ
слово въ ваю оутѣшенна къ людемъ гда 15
ти· 16. ставъ же павелъ и помавъ ржкож ре·
мжжи ізрт̃асти і божщеисж ба послоуша
ите· 17. бъ людеи сн̃ ізлевъ· избра ѿцж на
шж· и люди възнесе вшедъшж въ земж
егупетъскжа· и с мъішъцеж вісокож· 20
изведе ж из него· 18. и до. м̃ лѣ̃· питѣ ж въ поу
стъінъі· 19. и разоръ з· жзъікъ въ земи ха
11 л. наанъстѣ· и наслѣдовашж земж ихъ 1
20 до чет̃ірисѧти лѣ̃ и пѧтидесѧтъ·
и по сихъ дастъ имъ сждиж до самоуилѣ

15. слъша — вѣроятно, ъ опискою вм. ъі.
18. антипата — т надъ а.
22. развращаж — слогъ щаж подъ строкой.
10. об. 14. нима — а выправлено изъ ъ; естъ — е широкое.
11 л. 1. наанъстѣ — второе а надписано надъ первымъ.

прѣка· 21. и ѿтѫдоу просишѫ цр҃ѣ· и дастъ
имъ бъ саоулѣ сна кисова· мѫжа ѿ колѣ
на венъѧминова· лѣ҃ чѣтъıридесѧти· 22. и
прѣставлъ и· въздвиже имъ дв҃да цр҃ѣ· емѹ
же и рекъ свѣдѣтелъствовавъ· ѡбрѣтъ
дв҃да иѡсеова· мѫжа по ср҃цоу моемоу· и
же с҃творитъ въсѫ волѫ моѫ· 23. сего ѿ сѣмѣ҃
бъ по ѡбѣтованию· въздвиже· илеви спа
ситела иссa· 24. проповѣдавъшоу иѡанoу
прѣдъ лицемъ҃ въннтиѣ его· крщение пока
ѣнию· всѣмъ людемъ҃ изрлевомъ· ·:·
въ ч҃е ·е҃· нѣ҃ · ѿ · стыı҃ · ап҃лъ · чт҃е·
XIV·20. Е҃ѳ҃ дни изиде савелъ съ·варнавоѫ въ деръвъ
21. благовѣстъствавъша градоу томоу· и
наоучıша многъı· възвратистасѫ въ
лоустрѫ· ı икониѫ· и атиѳхиѫ· 22. оу
тверъждаѫща дшѫ оучѣникомъ· молѫща
прѣбъıвати въ вѣрѣ и ꙗко многами скръ
бъми подобаетъ намъ въними въ цр҃сво бж҃ие·
11 об. 23. свр҃ıша же имъ на всѫ градъı· и попъı· и
молъшасѫ с постомъ прѣдаста ѫ гоу
во нъ же вѣроваше· 24. и прѣшедъша пи
сидиѫ· придета въ памъфилиѫ· 25. и главъша
въ перъги слово гн҃е· снидета въ италиѫ·
26. ѿтѫдоу ѿвѣстасѫ въ антиѳхıѫ· ѿ нѫдоу
же бѣста прѣдана благодѣти бж҃ıе· въ дѣло
еже сконъчаста· 27. пришедъша же и собравъ
ша цр҃кви· сказаста елико створи бъ с ни
ма· ꙗко ѿвръзе двери ѫзъıкомъ вѣрѣ ·:·
въ пѫ҃· е҃· нѣ҃· ѿ· стыı҃· ап҃лъ· чт҃е·
XV 5. Е҃ѳ҃ дни въставъшѫ етери иже ѿ ереси фа
рисеискъıѫ· вѣровавъше и глѫще· ı҃
ко п҃обаетъ ѡбрѣзати ѫ· прѣти же и блю

---

13. въннтиѣ въ рукоп. вънниѣ.
15. ап҃лъ — лигатура ап и лъ.
11 об. 3. вѣроваше — къ е придѣлано ж, какъ бы въ видѣ поправки.
6. антиѳхіѫ — лигатура нт.
7. дѣло — о надъ л.
14. п҃обаетъ — дуга, соединяющая буквы п и о очевидно имѣетъ значеніе сокращенія по (изъ подо).

сти законъ мосеѡвъ· 6. собрашж же сѧ
апл҃и· и старѣци· видѣти ѡ̃ словеси се
мъ· 7. мъногоу же стѧзанию҃ бъıвъшоу·
въставъ петръ р҃е къ нимъ· мѫжи и бра
тиа҃· въı вѣсте ѣко ѡ̃ прѣвъıхъ дн҃еи
въ васъ избра бъ оусти моими· слъıша
ти жзъıкомъ слово евн҃гелиа҃ и вѣровати
8. и ср҃цевѣдецъ бъ свѣдѣтелъствова· давъ
12 л. имъ дх҃ъ ст҃ъı ѣако же и намъ· 9. и ничто же
не разънъствова междю҃ нами и ѡ̃нѣ
ми· вѣромь ѡ̃цѣщъ ср҃ца ихъ· 10. и нн҃ѣ оубо
что искоушаете бг҃а· възложити иго на въı
ж оученикомъ· его же ни мъı ни ѡ̃ц҃и на
ши възъмогомъ носити· 11. нъ благодѣ
тиж г҃а іс҃а· вѣроуемъ спс҃тисѧ ѣко же
и ѡ̃ни· 12. оумлъчавъ же весь народъ послоу
шаше варнавъı и павла· еже повѣдаста е
лико створи има бъ· знамении чюдесі
въ жзъıцѣхъ.·:·
въ сѫ҃· е̃· н҃е· ѡ̃· стъı҃· апл҃ъ· чтѐ·
XV. 35. Е ѕ҃ дни· павелъ и варънава живѣаста въ а
нтиѡхии· оучѫща и благовѣствоующа·
и съ инѣми етеръı слово гн҃е· 36. по дн҃ехъ
же етерѣхъ· р҃е къ варънавѣ павелъ възвра
цъшасѧ посѣтивѣ братиж· во всѣ̑ градѣ
хъ· въ нихъ же проподаховѣ слово гн҃е·
како живѫтъ· 37. варнава же велѣаше пожти
съ собож҃ и ѡ̃а҃ рекомааго марка· 38. павелъ же
молѣаше ѡ̃стѫпъшааго ѡ̃ нею҃· ѡ̃ памъ
филиж· и не шедъша с нима на дѣло· въ
12 об. не же послани вѣшж· не пожти съ собож сего·
39. бъı҃ оубо распрѣ ѣако ѡ̃дѣлитисѧ има ѡ̃ себе·
варнава же поимъ маръка· ѡ̃ѣде бѣ҃ коу
пръ· 40. павелъ же изъвравъ силѫ· изиде пр҃ѣ
данъ благодѣти бжи ѡ̃ братиж· 41. прохождаа

---

21. вѣровати — лигатура ти.
12 л. 2. разънъствова — затѣмъ соскоблено, но еще ясно — ти.
4. въı — ıъı надъ в.
16. етерѣхъ — первое е большое.

ше же соуриж и киликиж оутвръжаж цр҃ви
не ѕ по па҃ ѡ дѣ҃ стыѣ҃ апл҃ъ чте
XVI. 16. Е҃ о дн҃и бъі҃ идѫщемъ апл҃омъ на мотвж ра҃
етера имажщи дх҃ъ пѵтескъ срѣте нъі҃ ѥже
дѣла даѥше гм҃ъ своимъ влъхъвоужшти
17. та въслѣдъ идѫшти павла и силъі. възъпи
глѫшти си чв҃ци раби б҃а вышънѣго сжтъ
иже проповѣдаста вамъ пѵт сп҃сениѧ 18. се же
творѣаше по въсж дн҃и стѫжъ же си павелъ
ѡбращъсж ѩ҃е дх҃оу запрѣщаж ти именемъ
їс҃хвмъ изиди из неж і изиде въ тои ч҃а 19. ви
дѣвъше же гд҃ие еж ѥко изиде оупвание дѣла
ихъ емъше павла и силж влѣкошж на тръгъ
къ кнѧземъ 20. и приведъше ѩ къ стратиго
мъ рѣшж сиѧ чвка възъмѫштаета гра҃ на
шъ июдѣанина сжшта 21. и прѣдаета нравъі
ихъ же не п҃обаетъ намъ твориги ни приемати.
13 л. римѣнина сжща 22. и сниджтъсж народи на нѩ
и стратизи растръзашж ризъі и повелѣш
ж палицами бити ѩ҃ 23. многъі же ранъі давъшж и
ма въвръгж ѩ҃ въ темъницж и ногъі има
забишж въ кладѣ запрѣштъ темн҃ичѣни
коу стражю твръдо стрѣщи 24. иже запрѣ
штение приемъ въсади ѩ во вънжтрѣнж
темницж 25. полоуноши же павелъ и сила м҃о
твж творѫща поѣста б҃оу послоушаахж
же ею жжъници 26. вънезапж же тржсъ бъі҃
велеи ѥко подвизатисж ѡснованию те
мънници и ѡврѣзошж же сж двери темън
ици и всѣмъ жзъі ѡслабѣшж 27. въспрянъ

---

12 об. 6. ц҃ркви — лигатура ц҃р.

9. имажщи — вполнѣ отчетливо написано има, затѣмъ писецъ началъ какую то букву, которую переправилъ на ж, не уничтоживъ а.

13. пѵт — т надъ ж.

15. ѡбращъсж — надъ ъ стоитъ т.

17. ѣж — ѣ большое; дѣла — а надъ л.

18. павла — первое а надъ л, а л надъ вторымъ а.

22. п҃обаетъ — сокращеніе подобаетъ; приемати — а надъ м, ти подъ строкой.

13 л. 3. давъшж — въ надъ шж.

4. и надъ строкой между предыдущимъ ж и в.

6. запрѣ — лигатура рѣ.

въ же темъничѣнъї стражъ· и видѣ ѡвръ
стж дври темъници· изъвлѣкъ ножъ хотѣ
ше сж оубости· мънж изъбѣгъшж жжъникъї·
28. възъгласи же и павелъ гласомъ велиѣмъ· глж
ничто же не створи себѣ зла· въси бо есме съде·
29. прошъ же свѣщъ и скочи и трепетънъ въвъ·
и припаде къ павлоу и силѣ· 30. и їзведе ѩ вонъ и
ре ги что ми подобаетъ творити да спсжсж·
ѡна же рѣста емоу вѣроуи въ га їсха· и спѣшисж
13 об. тъї и домъ твои· 32. и гласта емоу слово гне· 1
и всѣмъ иже въ домоу его· 33. и поемъ ѩ въ то
и чѧ ноштиж· изъмъї ѡ ранъ· и крстисж
самъ и свои емоу въси авѣ· 34. въведе же ѩ въ
домъ свои· и поставн трапезж· и възра
довасж со всѣмъ домомъ своимъ вѣро
вавъ бѣи.
въ понѣ ѕ· нѣ· ѡ дѣ· стъї· аплъ: чтѣ·
XVII 1. В ѳ днн· прѣшедъша апла амъфиполъ и а
полониж· придета въ десалоники· и 10
дѣ же бѣ сонъмище июдеиско· 2. по ѡбъїча
ю же павелъ вънидѣ къ нимъ· и по три сѧ̃ты
стжзажсж с ними· ѡ кънигъ· 3. сказаж и прѣ
дълагаж имъ· яко пѡбаше хѳу мжкж при
ати· и въскрснжти ѡ мр̃твъїхъ· яко съ е 15
стъ хъ їсъ· его же азъ проповѣдаж вам
ъ· 4. и етери отъ нихъ вѣровашѧ и при
ложишѧсѧ къ павълоу и силѣ чѧ
стивъ елини· народъ мъногъ
женъи же· 5. и старѣишинъи града не м 20
ало възревънованъше против
лѣжщинсѧ июдеи. емъше тръжъ
14 л. никъи мжж етеръи зълъи· и наро 1
дъ створъше млъвѣхж по градоу
и пришедъше въ домъ асъсоновъ

15. стж — ж выправлено изъ начатой иной буквы.
22. — сж — подъ строкой.
13 об. 2. то — ѳ надъ т.
14. пѡбаше — сокращеніе — подобаше.
17. Со словъ и етери начинается глаголица; и въ словѣ етери надъ р.

искахѫ ею· 6. и вл҃кчаахѫ асъсона·
и етер҃ьи отъ братъ къ граждане
мъ кричѫще· ѣко разъвѣщаваъше
въселенѫ· сии само нъинѣ при
дѫтъ· 7. ѫже приѫтъ исъсонъ· и си
въси противъно нравомъ кесаревомъ
творѫтъ· и ц҃рⷭ҇ иного гл҃ѫще въ҃ити їсс҃а·:
во втърнѝ· ѕ· н҃е· ѡ· дⷭ҇· сты҃· апл҃ъ·
XVII. 19. Е҃ ѳ҃ дн҃и· поимъше адинѣне павла на
ариевъ ледъ вѣсѫ гл҃ѫще· не може
мъ разоумѣти что҃ естъ новое се
гл҃емое тобоѫ оучение· 20. дивъна
бо етера вълагаеши въ оуши наши
хоштемъ бо разоумѣти что҃ си хо
штетъ бъ҃ити· 21. атинѣне же въси прише
дъше и страни· ничто҃ же ино праздни бⷭ҇
ахѫ· їли гл҃а что· и слъ҃шати новое· 22. ста
въ же павелъ по с҃рⷭ҇ ариева леда р҃е· мѫжи
атинѣисти· по всемоу҃ ѩко хѫдожънѣ
14 об. ишѫ въ҃ї виждѫ· 23. мимоходѫ бо съглѫдаѫ т҃кле
са бъ҃ вашихъ· ѡбрѣтъ҃ї т҃кло на немъ же напи
сано имѫ невѣдома бⷭ҇· его же оубо невѣдѫште
благочтете· сего азъ повѣдаѫ вамъ· 24· бъ҃ ство
реи весъ миръ· и всѣ ѩже въ нимъ· сы҃ї нб҃о зе
мли сы҃ї г҃ъ· не въ рѫкотворенънахъ цр҃кв҃а
живетъ· 25. ни ѡ рѫкъ ч҃вчъ оугождениѧ при
ем҃етъ· не тр҃ебоуѩи ничего же· самъ даѫ въ
сѣмъ животъ· и дх҃ы въсе 26. створъ ѡ единоѫ
кръви· весъ ѫзъ҃ікъ ч҃вчъ жити по вс҃емоу҃
лицоу҃ зем҃ѫ· нарекъ нарочита име
на и пр҃едѣлъ҃ї· житию҃ ихъ· 27. иска
ти г҃а· аще оубо възищѫтъ его и

---

14 л. 6. разъвѣщаваъше — такъ въ рукописи; Срезневскій (Юс пам. 272 с.) транскрибируетъ разъвращаваъше, которое подходитъ, правда, по смыслу; изъ ра, писаннаго глаголицей (ⱃⰰ) легко можно получить глаголическое ѣ, какъ оно пишется здѣсь, особенно если р и а стояли близко одно къ другому или были связаны въ лигатуру.

11. в҃търнѝ — лигатура нн.

16. наши — лигатура шн. Между 11 и 18 строкой большая овальная дыра съ правой стороны, до которой писецъ и доводилъ конецъ строки.

14 об. 10. вс҃емоу҃ — с҃ выправлено изъ какой то другой буквы.

ѡ҃бражѧтъ· иде оубо на далечѣ
естъ· ни ѡ҃ единого же на҃· 28. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѧ и есмы ·:·
въ сргѣ҃ с҃· н҃е· ѡ҃ дх҃ѣ҃· стыѣ҃· ап҃лъ
XVIII. 22. И ѳ҃ дн҃и съшедъ павелъ въ кесариѭ· възѣ
зъ и цѣлова цр҃кви. сниде въ анътиѡ҃
хиѭ· 23. и створъ врѣмѧ едино· изиде
прѣходѧ по рѧдоу галатъскѣѧ странѣ
и фрѵгиѭ· оутвръждаѧ въсѧ оучѣникъı
15 л. 24. июдеи же ѣтеръ именемъ аполосъ алеѯандъдри 1
ѣнинъ· мѧжъ рѣчивъ приклоучисѧ въ ефесѣ
силенъ си въ книгахъ· 25. съ вѣ наоучѣнъ пѧти бжїю· и горъı дхомъ· глаше и оучаше въıїстинѭ·
ѣже иссѣ· вѣдъı к томоу крщеніе иѡаново· 5
26. сѣ же начѧтъ дръзати на сонъмиштихъ· слъı
шавъша и акоула и прискоула приѧста и· и
истое сказаста емоу· бжи пѧтъ· 27. хотѧщю емѹ
прѣити въ антиѡхиѭ· оумолъше же брати
ѧ написашѧ оучѣникомъ прижти и· иже и п 10
ришедъ на помощъ велиѭ въı· вѣровавъшї
мъ благодѣтиѭ· 28. не прѣстаѭ июдеѭ ѡбличѧ
аше прѣдъ людъми· сказаѭ книгами въıт
и їсса ·:· въ чѣтвр҃ъ· с҃· н҃е· възне
сеніе г҃не естъ ·:· п҃ѣ҃· гл҃а д҃· Възнесисѧ въ 15
славѣ х҃е бже нашъ· радостъ творе оучѣни
комъ ѡбѣтованиемъ ст҃аго дх҃а· изъвѣ
шъшемъсѧ имъ бѣниемъ· ѣко тъı еси
сн҃ъ бжеи· избавителъ въсего мира ·:·
пр҃ку ·:· гл҃а· з҃ ·:· Възнесисѧ на нб҃са бе по въсе 20
⁜ с҃ Гово ср҃це мое бе· до· въспоѭ славѧ твоѭ·
ап҃лъ· ѡ҃ дх҃ѣ҃· стыѣ҃· ап҃лъ чт҃е·
15 об. Пръвое слово створихъ ѡ҃ всѣхъ и ѡ҃ ѳ҃еѡфилѣ҃· 1
ко҃· Сжботѣ имѧщи пѧ҃ ·:· писанъ естъ на
пасхѧ ·:· аллоу҃· гл҃а· в҃· Въси жзъıщи въспле
щаите рѧками ·:· антиф҃ на литоургии ·:· антиф҃
а҃ ѳ҃ало҃· м҃· д҃· ѡп҃ѣ҃· м҃твами бц҃ѧ· 5

---

15 об. 1. ѳ҃еѡфилѣ҃ — лѣ҃ въ лигатурѣ надъ слогомъ фи.
4. антиф҃· — лигатуры ан· и тиф. Тоже въ 6 и 7.

анτиф· в· ѧмъ· м· е· ѿгѣ· аллоуи· тръгубъ·
антиф· г· ѧмъ· м· s· ѿпѣ· гла· д· :· Възне
сисѫ въ славѣ хе бе нашъ радостъ творѫ оучѣ
никомъ ѿвѣтованиемъ сτаго дха извѣщъ·
то· и въхо· въ сτа сτи· Възнесисѫ въ славѣ
при· Възиде въ въскликновениемъ въ гласѣ·
Въ пѫ· s· не· ѿ дѣ· стыѩ· аплъ· чтe·
XIX. 1. Е о дни· бы сѫщоу аполосоу въ коренътѣ на
вълоу прошедъшоу въишънъіѫ странъі·
принти въ ефесъ· и ѿврѣсти етеръі оучѣ
никъі· 2. и ре къ нимъ аще дхъ сτы прижли е
сте вѣровавъше· ѿни же рѣшѫ къ немоу
ни· нъ аще дхъ сτы естъ· 3. слъішахомъ бо
ре же въ что оубо крсτистесѫ· ѿни же рѣ
шѫ въ иѿаново крщение· 4. ре же павелъ·
иѿанъ оубо кръститъ крщениемъ· въ пока-
ѣние людемъ· глѫ въ гряджщаго по
16 л. немъ да вѣроуѫ· сирѣчь въ ха· исса· 5. слы 1
шавъше же крстишасѫ въ имѧ га иса·
6. и възложъшоу на нѫ павлоу рщѣ· приде
на нѧ дхъ сτъі· и глахѫ въ ѧзъіцѣхъ
и прчъствоваахѫ· 7. бѣаше же всѣхъ м 5
ѫжъ ако· іѣ 8. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзаѫще по ·г· мцѫ· стѫзаѫсѫ и прѣ
пираѫ· аже ѿ црстви бжиі·
Въ сѫ· s· не· ѿ дѣіни сτъіхъ
XX. 7. Въ ѿ дни· съвраномъ сѫще оученико 10
мъ· прѣломити хлѣбъ· павелъ глаѧше
е имъ· хотѧ изъіти въ оутрѣи· прост
рѣвъ же слово до полоуноши· 8. бѣахѫ же
свѣщъі миоы въ горъници· иде же бѣ
ахѫ собрани. 9. сѣдѫ же етеръ юноша имен 15
емъ евтоухъ· въздрѣмавъсѫ съномъ
тѫжъкомъ· глѫщоу павлоу въ мън
озѣ прѣклонъсѫ ѿ сна спаде ѿ три кро

---

16 л. 6. іѣ — ѣ по соскобленному.

18. кро — о надъ строкой.

Съ 16 л. начинается третій почеркъ, которымъ написана вся остальная рукопись.

21. мъвнтe.

вьника низъ· и възмсѧ и мр҃ътв҃а. 10. с҃л
ѣзъ же навелъ нападе на нъ. и w҃бъіемъ
и рече не млъвите· дш҃а бо еще въ немъ
естъ· 11. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
16 об. и вкоушъ· мно҃го же повесѣдовавъ до зор 1
ѹ тако изъіде· 12. привѣсѧ же и wтрока жи
ва· и оутѣшишасѧ велъми·
нѣ· з· в҃ нм же въіваѣ· п҃а· wцмъ· иже
въ нике · г҃ѣ · гл҃а · ис҃ · д҃ · Прѣпро 5
славенъ еси х҃е б҃е нашъ· wснованъіі сѣ
ѣтила на земли wц҃ж нашѧ· и тѣми къ и
стиннѣи вѣрѣ вс҃ѧ нъі настави· много
мстиве гй слава тебѣ·
Пр҃о· гл҃а· д҃· благословен еси г҃и б҃е wц҃ъ на 10
с҃ ѩко правъденъ еси w҃ всѣх ѩже с҃творі на
ч҃ъ· w҃ дѣѩнїи·:· ст҃ъіх· ап҃ъ·
XX. 16. Въ w҃ дни· сжди павлъ мимо ити къ е
фесъ· ѩко да не кждетъ емоу· замоу
дѣти сѧ въ асіи· тъцааше бо сѧ аще в 15
ъзможно ми би въіло· въ й҃· дн҃ъ въ
е҃мѣ· 17. w҃ милита же посла павла въ е
фесъ· и призва пп҃ъі цр҃ъквнъіѣ· 18. и ѩко
придж к немоу рече имъ· 28. вънимаите оу
бо себѣ и всемоу стадоу· в нем же въі по 20
стави дх҃ъ ст҃ъі епп҃ъі· пасти цр҃ви г҃а б҃а
жже посжди своеж кръвиж· азъ бо вѣ
17 л. II. коупѣ· 2. и въі вънезапиж шоумъ· ѩко но 1
симоу дх҃оу боурънноу· и йс҃плъни весъ х
рамъ· иде же бѣахж сѣдяще· 3. и ѩвишж
сѧ имъ раздѣлѣжщесѧ жзъіци ѩко wгн
ъни· сѣде же на единомъ кождо ихъ· 4. и й 5
сплънишжсѧ вси дх҃а ст҃а· и начѧшж гл҃
ти йнѣми жзъікъі· ѩко дх҃ъ даяше имъ
провѣщавати· 5. бѣахж же живжще въі ерн҃и

---

16. об. 7. земли — въ рук. м҃.
10. благословен — н надъ е.
11. всѣх — х надъ ѣ.
12. дѣѩнии — лигатура нн.
22. Между 16 б и 17 л. рядъ листовъ вырванъ.

ѣ июдеи· мл҃жи клаговѣ҆рни· ѿ вѣсего жз
ыка· еже подъ нб҃семъ· 6. и е҃гда къ҆ гласосъ
с҆нидесѧ народъ и раз҃мѣсисѧ. и ꙗко слы҃
шаахѫ҃ единъ кождо ихъ въ с҆вои жзы҃к
ъ гл҃ющѫ· 7 и дивлѣахѫ҃сѧ вѣси гл҃юще в҆ се
вѣ· не се ли҃ си вѣси сѫ҃тъ· гл҃ще галилеане·
8. то како мы҃ слы҃шимъ кождо своимъ жзы҃
комъ· въ нѣ же родихомъсѧ· 9. парѣдѣни
е и мидѣне· и аламидѣне· и живѫщии
междоу рѣками· въ июдеи же и кападоу
кеи· въ понтѣ и въ асиѝ· 10. въ фроугий же
и въ панфилиѝ· въ егп҃тѣ и въ странахъ
любенс҆кахъ· иже по кюринеи· и прихо
дѫщий римлѣне· июдеи же и прішелъци
17 об. 11 кридѣне и аравлѣне· слы҃шимъ гл҃ющѫ 1
нашими жзы҃кы҃ величіѭ бж҃ію
алі҃· гл҃а· д҃· Словесемъ гн҃емъ нб҃а·
Пр҃и· дх҃ъ твои благы҃ наставитъ мѧ·
пр҃кѹ· вѣ҃р· кто бъ великъ·:· тако п҃ wи҃ нѧ҃·
Къ по҃· н҃· стомоу· дх҃оу· бы҃· про·
йс҃ в҃· спи гі҃ люди· с҃· к҃ тебѣ гі҃ възо
а҃плъ· къ ефе҃· посла ·:·
V. 8. Бр҃а· ꙗко чѫда свѣтоу ходите· 9. плод
ъ бо дх҃ны҃· въ всеи благостъіни и҃ правѣ 10
дѣ и истинѣ. 10. искоушающе что є год
ѣ гв҃и. 11. и не причѫщаитесѧ к҃ дѣло
мъ неплодънъі҃мъ тмѣ· паче же ѡ҃
вличаите· 12. въіваѫща таи ѡ҃ нихъ· срам
ъ естъ гл҃ати· 13. всѣ же ѡвличаемаѧ ѡ҃ 15
свѣта ꙗвлѣѫтъсѧ· все же ꙗвленое с҆
вѣтъ естъ· 14. тѣмь же гл҃ете въстани спѧ·
и възкръсни ѡ҃ мрътвъіхъ. и ѡсвѣти
тъ тѧ хъ· 15. блюдѣте оубо ѡпасно како
ходите не ꙗко мждри нъ ꙗко прѣм 20

---

17 л. 10. гласосъ — ъ надъ с.
14. си — надъ слогомъ ли. 22. римлѣне -- м҃.
17. об. 5. п҃ркѹ — лигатура кѹ.
8. по сла между этими слогами большой промежутокъ.
17. естъ — е. надъ буквами ъ и с.

ждри· 16. искоупѣжще вр҃ѣмѧ· ꙗко дни
зли сѫтъ· 17. сего ради не бъıвайте безоумнıи
18 л. нъ разоумѣжще что є волѣ гн҃ѣ· 18. и не оу 1
пиваитесѧ виномъ· в҃ нем же є҆́стъ блж
дъ· нъ паче испл҃ънѣкитесѧ дх҃омъ·
19. гл҃ще се бѣ въ ѱ҃а҃лмѣхъ дх҃онъıхъ по
жще· въ грц҃ихъ вашихъ гв҃и· 5
⁜ Сж҃· а҃· по· н҃ апл҃ъ· къ рı҃·
I 7. Бл҃а· в҃лагодѣтъ вамъ и миръ· ѿ ѿ҆а ѿ
ц҃а нашего г҃а исх҃а· 8. пръвое же хвалѧ
ю҃ а҃ моего· исоухм҃ъ ѿ вс҃ѣхъ васъ·
ꙗко вѣра ваша повѣ҃даетъсѧ въ в҃семъ· 10
миръ҃· 9. свѣ҃дѣтелъ бо ми естъ бъ· емоу
же слоужж дхм҃ъ ст҃ъıмъ· въ евг҃ли сн
оу его· ꙗко незамодно памѧти ва
мъ 10. творѧ всегда въ молитвахъ моих·
м҃ѧсѧ ѧще како оубо къг҃да посп҃ѣш 15
енъ вждж волеж бж҃иеж прити к҃ ва
мъ· 11. възл҃юбл҃ѧ бо видѣти въı· да ед
ино подамъ вамъ дарование дх҃овън
о· оутвръдитисѧ вамъ· 12. се же ес҃
оутѣшитисѧ вамъ· вѣрож wбъще 20
ж вашеж же и моеж·
⁜ н҃е· а҃· по· н҃· в н҃ѧ въı҃е
18 об. ⁜ п҃а вс҃ѣмъ ст҃ъı҃ м҃ко҃· сжщи 1
мъ въ в҃семъ мирѣ. п҃ѣ· гл҃а ·д҃·
м҃къ твоихъ ликъ иже въ в҃семъ ми
рѣ· ꙗко порфирож и висомъ· кръви
ж ихъ цр҃ви оукрашъшисѧ· тѣми въпи 5
емъ ти х҃е бе· людемъ твоимъ щедро
тъı҃ твож посли· и миръ г҃радоу твое
моу подаждъ· м҃вами вц҃ж едине чк҃олю҃·
пр҃ку· гл҃а ·д҃· ст҃ъıми еже сжт ·:· с҃· прѣ
дъзр҃ѣхъ г҃а· ап҃лъ къ евреѡ҃мъ· 10

---

22. безоумни — лигатура ни — надъ буквою м.
18 л. 14. монх — х надъ н.
19. ес҃ — с надъ є.
18 об. 8. чк҃олю҃ — ю надъ л.
9. пр҃ку — лигатура ку; сжт — т надъ сж; прѣ — лигатура рѣ.

XI 33. Братиꙗ· сѷ̑и е̑си вѣроⷢ побѣдишⷢ цр̑ъ
с̑твие· с̑дѣшⷢ правⷣдⷢ оуловѷ́чишⷢ
ѡ̑бѣтованиꙗ· затъкⷢ оуста лъвомъ·
34. оугасишⷢ силⷢ ѡ̑гнънⷢ· бѣжашⷢ
ѡ̑ ѡ̑стриꙗ мечю̑· възмогⷢ ѡ̑ немощи· 15
бъïшⷢ кр̑ѣпъци въ брани· плъкⷢ же ѡ̑
вратишⷢ тоуждимъ· 35. г̑риⷢсѧ жен
ъï· ѡ̑ въскр̑ѣшениꙗ мрътвъïⷢ с̑во
еⷢ· ини же избиени бъïшⷢ· не п̑ри
емъше избавлениꙗ· да лоучъшее 20
въскр̑ѣшение оулоѵ́ⷢтъ· 36. др̑оузи
й же ржганиемъ и ранами· ис̑коу
19 л. шение п̑риⷢшⷢ· еще же и ⷢзами тем̑ниц 1
ъ· 37. камениемъ побиени бъïшⷢ· п̑рѣт̑рени
бъïшⷢ· ис̑коушени бъïшⷢ· оубийс̑твом
ъ меча оум̑рѣшⷢ· ходишⷢ въ милотехъ·
въ козийхъ кожахъ· лишени с̑кръбⷭщ 5
е ѡ̑зловени 38. им̑ же не бѣ достоенъ весъ ми
ръ· въ поустъïнѣхъ· с̑къïтажщесѧ· и въ
горахъ и вртъпѣхъ· и въ п̑ропастехъ зе
мнъïхъ· 39. и си вс̑и послоуствовани вѣро
ⷢ· не приⷢсѧ ѡ̑бѣтованиꙗ· 40. боѵ̑ лоучѐ· 10
что насъ прозр̑ѣвъше· да не без̑ насъ· с
вр̑ъшени бⷣⷢтъ· XII 1. тѣм̑ же оубо и мъï·
толикъ имⷢще ѡ̑блежⷢщъ нъï ѡ̑блак
ъ с̑вѣдѣтелъ· гръдостъ ѡ̑ложъше всѣк
ⷢ· и оудобъ ѡ̑брѣтенъï грѣхъ· тръпѣни 15
емъ течѐмъ п̑рѣдълежⷢщий
намъ подвигъ· 2. възираⷢще на покончни
ка вѣрѣ· и с̑връшителѣ исс̑а·
с̑ⷢ· е̑· по· и̑· апл̑ъ: · къ рй·
III 19. Братие вѣмъ ꙗко еко законъ гл̑етъ 20
законънъïмъ гл̑етъ· да с̑вѣка оуста
19 об. затъкн̑ⷢтъсѧ· и повинен̑ъ бⷣдетъ ве 1

---

16. плък — послѣ к какая то буква запачкана и соскоблена.
19 л. 9. послоуствовани — такъ въ рук.
20. еко — такъ въ рук. вм. елико.
21. оуста· — а надъ т.

съ миръ бо҃ 20. зане ѿ дѣлъ законъныихъ не
ѡправъдитъсѧ вѣкка плътъ прѣдъ нимь
мъ закономъ разоумъ грѣхоу 21. нн҃ѣ же
развѣ закона пр҃авда бж҃иѣ ѥвисѧ свѣ
дѣтелъствоуема ѿ закона и прр҃къ 22. пр
авда же бж҃иѧ вѣроѫ исх҃овоѫ въ вс҃ѧ вѣ
роующѫ нѣстъ бо разнъства 23. вси бо съ
грѣшишѫ и лишаѭтъсѧ славы бж҃иѫ
24. ѡправ҃дающесѧ тоуне благодѣтиѫ его
избавлениемъ ѿ х҃ѣ іс҃ѣ 25. его же прѣжде
положи бъ ѡц҃ѣщение вѣроѫ въ к҃рьви его
въ ѥвление пр҃авдѣ его за ѡдание бывъ
шихъ пр҃ѣжде грѣховъ 26. въ оудрьжани
бж҃ий въ сказани пр҃авъдѣ его въ нн҃ѣ
шънее҃ врѣмѧ бъіти емоу праведноу
и ѡправ҃дающоу сѫщааго ѿ вѣръ іс҃хвы҃
нѣ҃ е҃ по҃ н҃ апл҃ъ къ рим҃ѣ
II 10. Братиѧ слава и чьстъ и миръ вс҃ѣкоу
моу творѫщоѿмоу благое иоудеѡ҃
ви же пр҃ѣжде и елинови 11. нѣстъ бо
20 л. на лица зр҃ѣниѧ ѿ ба҃ 12. елико бо безако 1
ино съгрѣшишѧ безаконно погыбн
ѫтъ и елико закономъ съгрѣшишѫ
закономъ сѫдѧтъсѧ 13. непослоушъ
ници бо законоу не ѡправ҃дѧтъсѧ ѿ
ба҃ нъ творъци законоу ѡправ҃дѧтъ
сѧ 14. егда бо ѧзъіци не имѫще закона
а родомъ законна творѧтъ си закона
не имѫщеи себѣ сѫтъ законъ 15. а и
же ѥвлѣѭтъ дѣло закона написано в
ъ ср҃цихъ своихъ а послоушьствоу
ѫщимъ свѣдѣти междоу собоѫ мъі
слъми глаѭщемъ или ѡвѣтъ дающе
мъ имъ 16. въ денъ ег҃да сѫдитъ бъ таи
на҃ чкмъ по ев҃глиѡ сна҃ его исх҃омъ
⁜ с҃ѫ г҃ по҃ н҃ апл҃ъ к҃ рим

19 об. 2. законънъıхъ — ко надъ ан.
17. вѣръ — писецъ вѣроятно недописалъ ъı.
20 л. 16. рим — м надъ и.

III 28. Бр҃аи҃ мъ҃ислимъ ѡ҃правдатисѧ
чл҃коу҃ вез҃ дѣлъ законънъ҃ихъ·
29. или йюдеѡ҃мъ единѣмъ бъ· а не
жзъ҃икомъ·, еи жзъ҃икомъ· 30. понеже
единъ бъ· иже ѡ҃правдитъ ѡ҃врѣза
20 об. ние вѣрож 31. законъ ли оуво разарѣемъ в 1
вѣрож· да не бждетъ законъ ст҃авлѣемъ·
IV 1. что речемъ авраама о҃ц҃а нашего ѡ҃врѣ
ст҃и по плъти· 2. аще бо авраамъ ѿ дѣлъ ѡ҃
правъдасѧ· имат҃ъ похвалж къ бо҃у҃· 5
3. что бо книгъ҃и гл҃атъ· вѣрова же авра҃а
мъ бо҃у҃ и въмѣнисѧ емоу҃ въ правдж·
н҃е· г҃· по· н҃· апл҃ъ· к рим҃ѣ·
V 1. Братие ѡ҃правдавъшесѧ ѿ вѣръ҃и· ми
ръ имаме къ бо҃у҃ гдемъ нашимъ и 10
соухо҃мъ· 2. и мъ҃и приведение ѡ҃врѣт
охомъ вѣрож въ благодѣтъ сиж· въ
неи же стоимъ и хвалимъсѧ· оуп҃в
аемъ ст҃авъ҃и бжиж· 3. не токмо же нъ
и хвалимъсѧ въ скръбехъ· вѣдящ 15
е і҃ако скръбъ тръпѣние съдѣваетъ·
4. а тръпѣние искоушение посрамлѣе
тъ· 5. і҃ако любовъ бжиа҃ изл҃иа҃сѧ въ
ср҃цихъ вашихъ· дх҃омъ ст҃ъ҃имъ дан
ъ҃имъ намъ·; 6. единаче бо хъ· сжщи 20
мъ намъ немощънъ҃имъ· еще не вр҃ѣ
21 л. мѧ по нечестивъ҃ихъ оумр҃ѣти· 7. еда бо 1
кто по праведнѣмъ оумретъ· по бл҃аѕѣ
мъ же неѣли кто дръзнетъ оумр҃ѣти·
8. ст҃авлѣетъ же свож любовъ въ васъ бъ·
і҃ако же единако сщще грѣшъникомъ 5
намъ· хъ за ны оумр҃ѣтъ· 9. мно҃го же
оуво ѡ҃правдавъшесѧ нн҃ѣ кръвиж его·
спемъсѧ имъ ѿ гн҃ѣва· 10. аще бо и вра҃
и сжще· съмирихомъсѧ съ бмъ· съм
рътиж сна его· мно҃го бо҃ паче съмиръ 10

21. обрѣза — а надъ з.
20 об. 21. вр҃ѣ — лигатура р҃ѣ. На лѣвомъ полѣ противъ 8 стр. писцомъ: гл҃а· к. сѣ҃к· г.

шесѧ· спѣмъсѧ въ животѣ его·
ѣ҃ж· д҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ римл҃ѣ
VI—11. Братїе· тако въї причитаитесѧ бъї
ти оубо мрътви грѣхоу· живѫще же
бо҃у ѡ҃ х҃ѣ їсѣ г҃ѣ нашемъ· 12. да не цр҃с
твоуетъ оубо грѣхъ· въ мрътвѣнѣм
ъ тѣлѣ вашемъ· послоушати похот
и его· 13. ни прїставлѣите оудъї вашѫ·
ѡр҃ѫжие непрадѣ грѣхоу· нъ прїст
авлѣитесѧ бѣ҃ѣ· ꙗко ѡ҃ мрътвъїхъ ѡ҃
живи оудъї вашѫ· ѡр҃ѫжиꙗ праведъ
21 об. на· бо҃у· 14. грѣхъ бо вамъ не оудлѣетъ· нѣ
ѣте бо подъ закономъ нъ подъ благодѣтиѫ·
15. да не ѫждетъ 16. не вѣсте ли· ꙗко имѣ же п҃ри
ставлѣетесѧ· рабъї въ послоушание· раб
и ѣ҃сте ѣ҃го же послоушаете· ли грѣхоу· въ ѣ҃
мрътъ· ли посл҃оушанию҃ въ п҃равъдѫ· 17. бл҃а
годѣтъ же бо· ꙗко бѣаѣ҃сте раби грѣхоу· по
слоушасте же ѡ҃ц҃а въ нъ же прѣдастесѧ·
ѡ҃бразъ оучѣнию҃·
ѥ҃· д҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ римл҃ѣ·
18. Братие· ѣ҃свобождъшесѧ ѡ҃ грѣха· пора
котистесѧ правдѣ· 19. чѣскоу гл҃ѧ за не
мощъ плъти вашеи· ꙗко же прѣдъстави
сте оудъї вашѫ рабъї нечиѣ҃тотѣ· и без
аконию҃ въ безаконие· тако и ѝнѣ прѣ
дъставиѣ҃сте оудъї вашѫ рабъї правдѣ·
въ сѣ҃тъїнѫ· 20. егда бо раби бѣѣ҃сте грѣхоу·
свободъ бѣсте ѡ҃ правъдъї· 21. которъї оубо
о плодъ имѣѣ҃сте тъг҃да· ѡ҃ нихъ же ѝнѣ
стъїдитесѧ· конъчина бо ѡ҃нѣмъ ѣ҃м
ръть· 22. ѝнѣ же ѣ҃свобождъшесѧ ѡ҃ грѣха·
23 л. поработившесѧ бо҃у· имате п҃лодъ вашъ
въ сѣ҃тъїнѫ· а конъчинѫ въ жизнъ вѣ
чънѫѫ· 23. ѡ҃броци бо грѣхоу ѣ҃смрътъ· а
даръ бжий жизнъ вѣчна· ѡ҃ х҃ѣ їѣсѣ г҃ѣ наш

---

21 об. 4. послоушанне — о — надъ п. На лѣвомъ полѣ: г҃, подъ нимъ: г҃ѣ (с срѣзано), еще ниже — д҃.

Сжвѣо· е· по· н· аплъ· к рим̂ѣ·
VIII· 14. Братие· елико дх̑омъ бжиемъ водм
тъсм· си сн̑ве бжий сжтъ· 15. не прижс̑
те бо дх̑ъ работѣ· пакъи̑ въ боѧзнъ· нъ
прижс̑те дх̑ъ сн̑ениѧ· ѡ̑ нем же въпи
емъ авва ѡц̑ъ· 16. самъ дх̑ъ съпосл̑оуш̑ъст
воуетъ· дх̑оу· нашемоу· ꙗко есм̑е чжд
а бжиѧ· 17. аще ли чжда и наслѣдъници·
наслѣдъници же бо̑у· и снаслѣдъниц
и х̑оу· понеже с̑ нимъ с̑траждемъ· да
с нимъ прославимъсм· 18. непъщоуж бо ꙗ
ко недостоинъи̑ мжкъи̑ н̑нѣшънѣаго
врѣмени· къ̑пщи славѣ ꙗвитисм въ
насъ· 19. чаꙗниѧ бо тварь· ꙗвление с̑но
мъ бж̑иемъ чаетъ· 20. соуетѣ бо тварь по
винжсм· не волеж нъ за повиновавъша
го на оу̑пвание· 21. ꙗко и сама тварь своко
22 об. дитъсм· ѡ̑ работъи̑ истлѣнънъи̑ въ с̑во
водж славѣ чждъ бж̑ийх̑ъ·
Ѯе· е· по· н· аплъ· к рим̂ѣ.
X· 1. Братие благоволение моего ср̑ца· и
м̂ва ꙗже къ бо̑у· по изѧли естъ въ сп̑ен
ие· 2. свѣдѣтелъствоуж бо имъ· ꙗко ръ
вение бж̑ие имжтъ· нъ не по разоум
оу· 3. не с̑вѣдщие бо бж̑иж правъдъи̑ и сво
ж правъдж искжщие поставити· правдѣ
бж̑ий не повинжшжсм· 4. конъчина бо зак
оноу х̑с· въ правъдж с̑вѣкомоу вѣроуж
щомоу· 5. мосий бо пишетъ· правдож ѡ̑
закона· ꙗко с̑творивъи̑ ꙗ чк̑ъ· живъ в
ждетъ въ нихъ· 6. а правда ꙗже ѡ̑ вѣръи̑
тако гл̑етъ· не рьци въ ср̑ци своемъ къ
то възъи̑де на н̑бо· 7. си рѣч̑ъ х̑а възвести
изѧ мр̑ътвъи̑хъ· 8. нъ что гл̑ѫтъ кн̑игъи̑
близъ ти гл̑ъ естъ· въ оустѣхъ твоихъ
и въ ср̑ци твоемъ· си рѣч̑ъ гл̑ъ вѣръи̑· иж

---

22 об. 8. бо — надписано надъ — ще
13. с̑творивъ — въ — надъ рн и. На лѣвомъ полѣ: х̑· (с) вѣ· с̑

е проповѣдаемъ· 9 ꙗ̀ко аще исповѣси оу
стъ҃ї своими ѿ҃а и҃са· и вѣрж имеши въ
23 л. ср҃ци с҃воемъ·ꙗ̀ко бъ̀ въ҃скр҃се изъ мр҃твъ҃ї
хъ̀ спѣшисѧ 10. ср҃це бо вѣроуетъ въ правъд
ж· оустъ҃ї же исповѣдаетъ҃сѧ въ спе҃ние·
Гл҃ж· s҃· по· н҃· аг҃лъ· к рим҃ѣ·
IX· 1. Братие· истинж гл҃ѧ ѡ҃ х҃ѣ не лъжж· съи
ослоушъствоуѫщоу ми· свѣсти моеи
д҃хомъ ст҃ъ҃ймъ· 2. ꙗ̀ко скрѫбъ ми естъ
велиа̀· и непр҃ѣстажщиа̀ болѣзнъ с
р҃цоу моемоу· 3. м҃ѣахъ бо сѧ самъ азъ· ан
адема въ҃ити ѡ҃ х҃а· по брати моеи· и жжи
камъ ми по плъти· 4. иже сѫтъ изл҃ти·
им же въс҃нение и слава и завѣти й зак
они: и с҃лоужение и ѡ҃бѣди· 5. им же ѡ҃ц҃ъ·
ѡ҃ нихъ же х҃е по плъти· съ҃ї надъ всѣми
бъ̀ благословенъ въ вѣкъ҃ї аминъ·
н҃е· s҃· по· н҃· ап҃лъ· к рим҃ѣ
XII-6. Братие· имѫще даровани· по благо
дѣти данѣи намъ· аще ли пр҃рч҃ство по ч҃
ислоу вѣрѣ· 7. аще ли слоужение· въ сл
г҃е оужений· аще ли оуч҃ѫи въ оуч҃ений·
сѣѣ 8· аще ли оутѣшажи въ оутѣшений· по
s даваѫи въ щедръствий· пр҃стожи съ тр҃ѣ
23 об. щаниемъ· милоуѫи съ тихостиж· 9. лю҃бовъ
нелицемѣр҃ьна· ненавидѫщи злаго. пр҃
илѣплѣѫщисѧ блаѕѣмъ· 10. братолю҃бием
ъ в себѣ лю҃бъ҃ѕни· ч҃естиж дроугъ дроу
га волъша творѫще· 11. тъщаниемъ нелѣно
стиви· д҃хомъ горѫще· г҃ви работажще·
12. оупваниемъ радоуѫщесѧ· с҃кръви тръп
ѫще. въ м҃вахъ пр҃тръпѣѫще· 13. въ тр҃ѣбо
вани ст҃ъ҃ймъ причѫщаѫщесѧ· с҃транно
лю҃бие тѣрѣѫще· 14. бл҃вите гонѫщиж въ҃ї
бл҃вите а не клънѣте·
Гл҃ж· s҃· по· н҃· аг҃лъ· к҃ рим҃ѣ·
XII-I. Братие· м҃ѧ въ҃ї щедротами бжиими·

23 л. 3. сп҃ение — лигатура ни

прѣдъ҆ставити тѣлеса ваша· жрътвѫ
живѫ оугождєнѫ бѣви· ҆словесно слоу
жение ваше. 2. и не съѡбразоуѫщесѧ
вѣкоу семоу нъ прѣѡбразоуитесѧ въ
ѡ҃новение мъї҆сли вашеи· искоушат
и что є волѣ бжиѧ· блага оугождена·
и свръшена· 3. глѧ оубо благодѣтиѫ да
къшѫмисѧ· всѣкомоу сѫщомоу в҃ ва
съ· не прѣмѫждѣтисѧ· въ цѣломѫ
24 л. дрїи· комоужде ꙗко бъ естъ ѹздѣлилъ· 1
мѣрѫ вѣрѣ·
ѳ҃е· з҃· по· и҃· апл҃ъ· к҃ римѣ·
XV-1. Братие· длъжъни е҆сме мъї҆ силънии·
немощи немощънъї҆хъ носити· и не сев
ѣ оугаждати· 2. кождо насъ искрънеемѫ д
-а оуждаетъ· въ благое къ соз҃данию· 3. ик
гл҃а о и х҃ъ не себѣ оугоди· нъ ꙗко же е҆стъ пи
ѕ҃ сано· поношениѧ поносѫщихъ тебѣ на
сѧ҃ѣ падѫ на мѧ· 4. елико бо писана бъї҆ша· въ 10
з҃ наше оуч҃ение· прѣжде написасѧ· да
тръпѣниемъ и оутѣшениемъ к҃нигъ· бу
и҃ванне имамє· 5. бъ же тръпѣниѧ и оуи҃ва
ниѧ да даст҃ъ вамъ· тождє мждръство
вати к҃ сеѣ· по х҃ѣ иссѣ· 6. да иноду҃шно 15
единѣми оустъї· славити ба и ѡц҃а г҃а
нашего ис҃ха· 7. тѣм же приемлѣте дроу
гъ дроугa· ꙗко же и х҃ъ прижтъ въї· въ
славѫ бжиѫ·
ѳ҃ѫ· и҃· по· и҃· апл҃ъ· к҃ римлѣ· 20
XIII-1. Братие· влдкамъ прѣвладѫщи да повине
тъсѧ· нѣстъ бо в҃ладъї҆чъство аще не
24 об. ѡ҃ ба оуч҃инена сѫтъ· 2. тѣмѧ же противлѣ 1
жисѧ вл҃дъї҆чъствоу· бжию повелѣнию
противитъсѧ· противлѣѫщий же сѧ се
бѣ грѣхъ приемлатъ· 3. кнѧзи не сѫтъ
боѩзнъ благъї҆мъ дѣѭние нъ злъї҆мъ· хо 5

---

23 об. 17. прѣѡбразоуитесѧ — с неясно.
24 л. 7. оуждаетъ — описной вм. оугаждаетъ.
24 об. 5. хо — О очень маленькое, почти въ 1/3 обычнаго.

цѣши же ли не боѭтисѧ ѣдъїчⷭтва· к
лаѵодѣтъ имаши похвалъї ѿ него· 4. аще
ли. зле дѣеши божсѧ· не иⷭпъїти бо ме
ча носитъ· бжей бо слоуга естъ· местъи
икъ въ гнѣвъ творѧщоѿмоу зле· 5. тѣмь ж
е потрѣба естъ повиноватисѧ· не тъкмо
за гнѣвъ нъ и за ⷭвⷭтъ· 6· сего бо ради данъ
даете· слоужители бжий сѫще· въї и
стое се прѣтръпѣѫще· 7. въздадите всѣ
мъ длъгъ· емоу же ѿброкъ то ѿброкъї
емоу же данъ то данъ· емоу же страхъ то
страхъ· емоу же чⷭтъ то чⷭтъ· 8. ни е
диномоу же длъжни бѫдете· токмо еж
е дроугъ дроуга любити· любѧи бо дроу
га законъ ⷭконъча· 9. еже бо не прѣлюбъ ⷭт
вориши· не оубиеши· не оукрадеши· не
лъжи послоушъствоуеши· не похощеши·
25 л. и ѩже ина заповѣдъ въ словеси семъ 1
съвръшаетъсѧ· възлюбиши й
скрънѣаго своего ѩко и самъ сѧ·
10. любъї искрънеему за не створитъ·
коньчание бо законоу любовъ естъ·
не· й· по· й· аплъ· къ кор̃е·
I-10. Братие мѧ въї именемъ г̃а нашего
го исх̃а· да тождѣ глете вси· и
и да не сѫтъ въ васъ расⷯпы· да ⷭте
же съвръшени· въ тоижде мъїсл
и· и въ тои воли· 11. нарѣкова бо ми сѧ·
братие моѩ ѿ васъ· ѿ приставъи
икъ· ѩко велиѩ въ васъ сѫтъ· 12. глѧ
же се· ѩко кождо васъ глетъ· азъ бо
есмъ павловъ· азъ же аполоновъ· азъ
же кифинъ· 13. еда павелъ распатъ бъї
стъ по васъ· или въїмѧ павлово крьс
тисте сѧ· 14· хвалѧ бг̃а ѩко ни единого ка

---

11. тькмо — О надъ М.

25 л. 1—3. между з и а въ 1 стр. начинается овальная дыра, отдѣляющая во 2 стр. є отъ тъ и въ 3 а отъ го.

4. за — описка вм. заа.

съ крѣстихъ· токмо криспа и каиꙗ·
15. да не кто речетъ ꙗко въ мое имѧ кръ
стистесѧ· 16. крѣстихъ же и стефанн
новъ домъ· к томоу не вѣдѣ· аще ѥте
25 об. ра кого крѣстихъ· 17. не посла бо м 1
ене хъ крѣстити· нъ благо
вѣсгити· не въ прѣмдросѣ
тъ словесѣнѫ· да не испразнитъ
ся крстъ хвъ· 18. слово бо крстьное 5
гꙗблѧщимъ оубо боуиство ѥстъ·
спѧщимъ же ся ꙗ. сила бжиꙗ сстъ·
Сѫ ж· ѕ. по· н· апл. к рн·
XIV-6. Братие· мждрѣствоуѫи днъ гви м
ждрѣствоуетъ· и не мждрѣствоу 10
ѫи днъ гви не мждрѣствоуетъ·
и ꙗдъꙗ гви ꙗстъ и хвалитъ ба·
и не ꙗдъꙗ гви не ꙗстъ· и хвалитъ ба·
7. и никъꙗ же бо насъ себѣ живетъ·
и никъꙗи же себѣ оумираетъ· 8. аще 15
бо живемъ гви живемъ· аще ли же оу
мираемъ· гви оумираемъ· аще бо ж
ивемъ· аще ли же оумираемъ· гви есѣ
ме· 9. зане бо хъ оумрѣтъ и ѿживе·
да мртвъꙗми й живъꙗми ѿвладаетъ· 20
не· ѕ· по· н· апл· к кори
г г свѣ
26 л. III 9. Братие· бжий есме поспѣшънци· 1
бжие тѫжание· бжие здание· 10. по
благодѣти бжий· данѣи мнѣ· ꙗ
ко прѣмдръꙗ архидѣктонъ· ѿ
снование положихъ· инъ же назид 5
летъ· кождо да блюдетъ ся како на
зидаетъ· 11. ѿснованиꙗ бо иного никъ
то же не можетъ положити· паче
лежѫщаго. еже ѥстъ исхъ· 12. аще
ли кто назидаетъ ѿснование се· 10

---

21. стефани — лигатура нн.
25 об. 7. сстъ — описка вм. естъ.
16. гви — лигатура гв.

злато сребро каменіе драго· дръ
ва сѣно стеблие· 13. комоуждо дѣло ѥ҃
вѣ бждетъ· днь бо ѥ҃витъ ѥ҃ко ѡгнь
мъ ѡкрѣваѣетъ· и когождо дѣло
ѥ҃ково же є҃стъ· ѡгнь искоушае
тъ· 14. а его же дѣло аще прѣбждетъ·
еже назъда мъздж прииметъ· 15. а его
же дѣло съгоритъ· ѡтъщетитъсѧ·
а самъ спѣтъсѧ· нъ тако ѥ҃коже
ѡгнемъ· 16. не вѣсте ли ѥ҃ко цр҃кви бж
ниа҃ єсте· и дхъ бжеи живетъ в҃ ва҃
17. аще кто҃ цр҃ко бжиж ѡскврънитъ·
ѡскъврънитъ сего бъ· цр҃ков бо бжи
ѥ҃ стъ еже є҃сте въї·
сж· г· по· н· аплъ· р҃ римлѣ·
XV 30. братие· мѧ въї гдемъ нашимъ исоу
хомъ· за любовъ дховънж· посн
ѣшъствоуете ми· въ мѧвахъ ѡ
мнѣ къ боу· 31. да извавлѣсѧ ѡ проти
вящихъсѧ въїюден· и слоужъба м
и ѥ҃же въїермѣ· прижта стъїми да
бждетъ· 32. да радостиж придж къ вамъ·
волеж бжнеж· и почиж с҃ вами· 33. бъ ж
е мира· со всѣми вами аминъ·
ѥ҃ :· г· · по· н· аплъ· къ кори·
IV 9. Братие бъ нъї аг҃лъї послѣдъна ѥ҃
ви· ѥ҃ко насмрътъникъї· ѥ҃ко поз
ори въїхомъ всемоу мироу· аг҃ло
мъ и чкомъ· 10. мъї боуи х҃а ради в
съї же мждри ѡ х҃ѣ· мы немощъ
ни· вѣї же крѣпъци· въї славъни· м
съї же бе чести· 11. до нын҃ѣшънѣаго часа
алъчемъ и жждемъ· и нази бъїва
емъ· и скъїтаемъсѧ· 12. и троуждае
·:· шбъхо҃ в҃ г҃· а· св҃ѣ· г· и на· г·

---

26 л. 17. его — о маленькое, въ $^1/_3$ обычнаго.

26 об. 1. цр҃ков — в надъ о.

23. ·: шбъхо҃ и т. д — эта помѣта подъ строкой; на — а неясно; еще ниже въ самомъ концѣ страницы, причемъ нижняя часть буквъ перваго слова срѣзана: аплмъ· шбщъ·

27 л. 1

. . . . . .

жими· 13. хоуѧлими м̂имъсѧ· ꙗ̑ко т̂рѣ
ими вс̂емоу миро҃у въ҃їхомъ· вс̂ѣмъ п
оу҃раниемъ досел҃ѣ· 14. не с̂рамл҃ѣѭсѧ васъ·
пишѫ си нъ ꙗ̑ко ч̑ѫда своꙗ̑ въ̂зл҃юбена
ꙗ̑ наказаѫ̀ въ҃ї) 15. аще бо тъмѫ пѣ̂стоу҃нъ
имате ѿ х̑ѣ· нъ не м̂ногъ҃ї ѿц̑ѫ· ѿ х̑ѣ
иссѣ· евг̑лиемъ· азъ въ҃ї родихъ· 16· мо
лѧ же въ҃ї подобити ми бъ҃їваите·
с̑ѫ· а̑г̑· по· н̑· апл̑ъ къ кори̋
I 3. Братие· благод҃ѣтъ вамъ и миръ
ѿ ба̑ ѿц̑а нашего· г̑а исса· 4. х̂вала
ба̑ моего вс̂егд̂а ѿ васъ· ѿ бл̂агод
҃ѣти бж̑ий· дан҃ѣи вамъ ѿ х̑ѣ иссѣ
5. ꙗ̑ко вс̂е̂де ѿбогатистесѧ ѿ немъ·
вс̂ѣц҃ѣмъ с̂ловомъ· и вс̂ѣц҃ѣмъ разоу҃
момъ· 6. ꙗ̑ко же таина бж̑иꙗ̑ изв҃ѣ̂сти
сѧ вамъ· 7. ꙗ̑ко вамъ не лишитисѧ·
ни единого же дарованиемъ· ч̑ѫж
цемъ ꙗ̑вление г̑а нашего иса̑· 8. и
же изъв҃ѣ̂ститъ въ҃ї до конъца·

27 об. 1

. . . . . .

бъщение с̑на его· ис̑ха г̑а нашего·
н̑е· а̑г̑· по· н̑· апл̑ъ· къ кори̋·
IX. 2. Братие· печа̑тъ моего апл̑ства· въ҃ї
есте ѿ г̑ѣ· 3. мои ѿв҃ѣ· въстѧзаѫщи
мъ мене естъ се· 4. еда не имамъ вла
сти ꙗ̑сти и пити· 5. еда не имамъ
властъ сестрѫ҃ї женъ҃ї водити·
ꙗ̑ко и прочи̋й апли к̑ братиꙗ̑ г̑нѣ·
и кифа 6. ли и̑ единъ азъ и варнава·

27 л. первыя 2 строчки срѣзаны; въ Слѣпченскомъ спискѣ, по любезному сообщенію Г. А. Ильинскаго читается: IV 12. и трꙋждаемъсѧ дѣлаѭще своими рѫками: оклеветаеми бл̑ви̋мъ· гоними оꙋдръжимъсѧ: вѣроятно въ Охрид. было описково: оꙋдръжими вм. оꙋдръжимъсѧ.

27 об. Первыя двѣ строчки срѣзаны; по Слѣпченскому списку (по сообщенію Г. А. Ильинскаго) читается:

непокинны҃ї г̑а нашего і̑с̑ х̑а: вѣренъ
б̑ъ имъ же звани бъсте въ о

не имавѣ власти не дѣлати· 7. кто во
инъ въиваетъ· своими wброкъи коли·
ли кто насаждаетъ виноградъ· и w
плода его не ѣстъ· кто пасетъ стад
о и w млѣка стадоу не ѣстъ· 8. еда по ч
лчѣскоу се глм· или не въ законѣ сихъ
глетъ· 9. въ моисеwвѣ законѣ· писано
естъ не wвратиши вола връхжща·
еда w воловѣхъ радитъ бъ· 10. ли насъ
ради оубо глетъ· насъ бо ради оубо
въписа на оупвание длъжъноуетъ·
28 л. wржи wрати· и връжжи на оупвание пр 1
ичжщатиса· 11. аще мъи вамъ дховьнаа
свѣяхомъ· велие ли аще мъи вамъ пл
ътъскаа пожънемъ· 12. аще ини вашеи
власти причжщажтъса· не паче ли
мъи· нъ несътворихомъ по wвласти
сеи· нъ все тръпимъ· да не прѣкра
щениа етера даме· евглию хвоу·
сж· ви· по· н· аглъ· к кори·
I. 26. Братие видите звание ваше· яко
не мнози ли прѣмждри по плъти·
не мнози ли силъни· не мнози ли
благородъни· 27. не боуа ли всемоу
мироу избра бъ· да посрамитъ к
рѣпъка· 28. и безродна всемоу мироу·
и оукорена изъбра бъ и не сжща· да сж
ща оупразнитъ· 29. яко да не похвали
тъса всѣка плътъ прѣдъ бомъ ·· ко
30. Ис того же въи есте w хѣ иссѣ· иже
въистъ прѣмждростъ намъ w ба· п
равда же и сѣта· и йзбавлени· 31. да я
ко же естъ писано· хвалмиса w гѣ да

·:· ·:· ·:·

·:· сж· по вздвижений··

·:·

28 об. хвалитъса· II. 1. и азъ пришедъ к вамъ 1

28 л. — 22 стр. да· — а не на строкѣ, а выше.

братие · придж по прѣшдръжимому
словоу· ли прѣмждрости· възвѣщ
аж вамъ таинж бжиж· не сждихъ бо
чесо вѣдѣти в васъ· токмо ѡ хѣ йсѣ·
и сего распѧта.
нѣ· в· г· по· н аплъ· к корнѳ·
XV. 1. Братие. сказаж вамъ евгли мое·
еже и приясте· въ нем же и стоите· 2. и
м же и спаетесѧ· ѩцѣм же словомъ
благовѣстихъ вамъ· аще съдръжит
г· г е· развѣ аще въсоуе вѣроуете· 3. прѣда
свѣ хъ бо вамъ испръва· еже и приясъ·
а ѩко хъ оумрѣ· грѣхъ ради нашихъ·
по книгамъ· 4. ѩко погребенъ въістъ·
и ѩко въставъ днъ г· по книгамъ·
5. и ѩко ѩвисѧ кифѣ· потом же еди
номоу на десѧти· 6. потом же ѩвисѧ
боле· ф· братий единож· ѿ нихъ
же множаиши грѣвъіваютъ досел
ѣ· дроузий же и почишж· 7. пото
м же ѩвисѧ иѩковоу· потом же апло
29 л. мъ всѣмъ· 8. послѣжде же всѣхъ ѩвисѧ 1
и мнѣ· 9. азъ бо есмъ мнеи аплъ· иде и
нѣсмъ достоенъ нарицатисѧ аплъ· за
не гонѣхъ црко бжиж· 10. благодѣтиж бжи
еж ѣсмъ· еже ѣмъ· и благодѣтъ его ѩ 5
же въ мнѣ· не тъща бъістъ нъ лише в
сѣхъ ихъ троудихъсѧ· не азъ же нъ
благодѣтъ бжиѩ· ѩже въ мнѣ· 11. аще
оубо азъ аще ли ѿни· тако проповѣ
даемъ· и тако вѣровасте· 10
сж· г· г· по· н· апъ· к корнѳ·
II 6. Братие мждростъ гмъ· въ свръ
шенихъ· прѣмждростъ же мира се
го· ни кнземъ вѣка сего прѣста
жщемъ· 7. нъ гомъ бжиж прѣмждро 15
стъ· въ таинѣ съкрѣвенж· жже

29 л. 5. ѣмъ — опискою вм. есмъ.

проповѣче бъ прѣжде вѣкъ въ славѣ
нашѣ· 8. еѫ же никто же ѿ кнѧзъ мі҃ра
сего не разоумѣ· аще бо бишѧ разоум
ѣли· не бишѧ гд҃а славѣ распѧли. 9. нъ
ѩко же е҆стъ писано· ихс҃ же ѿко не в
идѣ· и оухо не слъıша· и на ср҃це чл҃ку
29 об. не възıдѣ ѩже оуготова бъ любѧщимъ и· 1
ѣе· гі҃· по н҃ апл҃ъ· к҃ коринѳ҃ъ
XVI. 13. Братие· бъдите и стоите ѵ҃ вѣрѣ мѫжьскы
тесѧ оутвръждаитесѧ· 14. всѣ вамъ лю
бовиѫ да въıваѫтъ· 15. ѳ҃ѧ же въı брат
не· вѣсте домъ стефаниновъ· и фо
рътонатовъ ѩже е҆ста начѧтокъ а
д҃ хаиѳ҃· и въ слоужени ст҃ъıмъ оучинишѧ
в҃ѣ севѣ· 16. да и въı повиноуитесѧ таковъı
мъ· вскомоу посп҃ѣшѧщюѿмоу· и тр҃
оуждаѫщюѿмоусѧ· 17. радоуѫ же сѧ ѿ при
шествıи стефаниновѣ· и форътона
товѣ· и ахаиковѣ· ѩко ваше лишение
си йспл҃ънишѧ· 18. покоишѧ бо мои дх҃ъ и
вашъ· знаите оубо таковъıѫ 19. цѣлоу 5
ѫтъ въı цр҃кви асийскъıѫ· цѣлоуѫтъ
въı ѿ гѣ много акъкоула и прискоу
ла съ домашнеѫ цр҃виѫ· 20. цѣлоуѫтъ
въı братиѧ всѣ· цѣлоуите севе лобъза
ниемъ ст҃ъıмъ· 21. цѣлование моеѫ рѫк 10
оѫ и павлеѫ· 22. иже би гд҃а иса҃· да бѫ
детъ анаѳема маранаѳа҃· 23. благодѣтъ·
30 л. гд҃а нашего исх҃а· с вами· 24. любовъ моиѧ· с 1
о всѣми вами ѿ х҃ѣ· ис҃ѣ· гѣ нашемъ ѧмиинъ
сѫ· дї· по· н҃· апл҃ъ· к҃ коринѳ҃иѳ҃ ·
IV 1. Братие· тако нъı да мнитъ чл҃котъ· ıа
ко слоугъı хв҃ъı· и прист҃авъникъı таина
мъ бжиıмъ· 2. а его же прочее҃ ищете· 15
въ г҃риставъницѣхъ· да вѣренъ кто

---

29 об. 3. вѣрѣ — лигатура рѣ.
6. ѳо — о надъ правымъ крыломъ ѳ.
8—9. надпись сбоку: вѣт — край листа срѣзанъ косо — вѣроятно свѣт ср. на 28 об.
21. би - описка? ожилаемъ не любитъ.

ѡ҃бращетъсѧ· 3 мнѣ же велико е҆стъ да ѡ҃
васъ въ҆стажжсѧ· ли ѡ҃ дне ч҃лка нж с
ебе въ҆стазаѫ· 4. ничесоже бо себе с҃вѣ
дѣ· нъ не ѡ҃ семъ ѡ҃правдажсѧ· къ҆стѧ
зажи же мѧ г҃ъ е҆стъ· 5. тѣмь же не прѣжд
е вр҃кмене что сждите· доиде же приде
тъ г҃ъ· иже и про҆свѣтитъ таина тъмъı҆·
и ꙗвитъ с҃вѣтъı҆ срдчнъı҆ж· и тъгда пох҃
вала бждетъ комоужде ѡ҃ бг҃а·
нѣ· д҃· і҃· по· н҃· анл҃ъ кко҃рн҃ѳиѳ·
I 21. братие изв҃кщаж къı҆ с҃ нами въ х҃а· и
омазакъı҆ насъ сѣвѣ· 22. и зна҃менавъı҆
насъ· и давъı҆ ѡ҃бро҆чение дх҃а въ ср҃ц
а наша. 23. азъ же с҃вѣдѣтелѣ бг҃а нари
г҃· е҃· цаж на мож дш҃ж· ꙗко щ҃ждж васъ при
св҃ѣ ≡
г҃
30 об. дж въ коринѳдѣ· 24· не ꙗко оу҆стоимъ
вашеи вѣрѣ· нъ ꙗко посн҃ѣшъници е
҆сме радо҆сти вашеи· вѣрож стоите·
II. 1 сждихъ же себѣ се· не пакъı҆ скрѣбиж
к҃ вамъ прити· 2. аще бо азъ скрѣбѣ вам
ъ творѧ· тѣмъ кто естъ весели мѧ·
тъкмо приемлѧи скрѣбѣ ѡ҃ ме· 3. ибо пи
сахъ вамъ се исто҃е· да не пришедъ скр
ѣбѣ на скрѣвѣ· примж ѡ҃ нихъ же по
добаетъ ми сѧ радовати· надѣꙗвъ бо
сѧ на всѧ въı҆· ꙗко моꙗ радостъ всѣмъ
е҆стъ· 4. ѡ҃ печали бо многъı҆ и тжгъı҆ ср҃ца
писахъ вамъ· многами слъзами· не
да ѡ҃скрѣбитесѧ нъ да любовъ раз
оумѣете· жже имамъ изл҃иха к вам·
г҃ж· е҃г҃· по· н҃· аг҃лъ· р҃ коринди·
IV. 17. Братие· сего ради въı҆ послахъ тим

---

30 об. 1. надъ д росчеркъ перомъ вродѣ нашего е съ загибомъ черты образующей петлю, влѣво.

7. ѡ҃ ме вм. ѡ҃ мене, — вѣроятно писецъ забылъ поставить титло. приемлѧи — м҃.

12. бо написано надъ строкой.

15. к вам — м — надъ слогомъ ва.

одеꙗ. иже ми естъ чⷭдо въꙁлю
бленое· и вѣрно ѡ г҃ѣ· иже вамъ
въспомѧнетъ пⷭти мож иже ѡ г҃ѣ
исс҃ѣ ꙗко же и весъде въ вс҃ѣкои
цр҃кви оучⷭ· 18. ꙗко же не гр҃ждⷭщоу ми
31 л. къ вамъ· разъгръдѣшⷭ етери· 19. придⷭ ж
же с҃коро къ вамъ· аще г҃ъ въс҃хощетъ и ра
зоумѧⷭ· не слово разъгръдѣвъшимъ н
ⷭ силⷭ· 20. не въ словеси бо цр҃ствие бжие
нъ в҃ силѣ· 21. что хощете палицеⷭ ли пр҃и
дⷭ на въꙗ· ли любовиⷭ дх҃мъ кротостиⷭ·
V. 1. ѡнⷭдъ с҃лъꙗшитъсѧ· въ васъ любодѣꙗ
ние· и тако любодѣꙗние. ꙗко же ни въ
ꙁꙁъꙗщѣхъ нарицаетъсѧ· ꙗко женⷭ е
терⷭ ѡчⷭ имѣти· 2. въꙗ разъг҃ръдѣвъший
ес҃те· а не паче п҃лакас҃тесѧ да не въꙁ
метъсѧ ѡ с҃рѣдъꙗ вашеⷭ· с҃дѣꙗвъꙗ дѣ
ло се· 3. азъ же оубо кромѣ съꙗ тѣломъ·
тоу же съꙗ дх҃омъ· се сⷭдихъ ꙗко съꙗ·
съдѣꙗвъшааго си сице· 4. ѡ имени г҃а на
шего ис҃ха· събравъшемъсѧ вамъ и
моемоу дх҃оу· съ силоⷭ г҃а нашего ис҃
х҃а· 5. пр҃едати таковааго сотонѣ· в
ъ изъмъⷭдание плъти· да д҃хъ сп҃етъ
в҃сѧ· въ дн҃ъ г҃а нашего ис҃ха·
н҃е· е҃· ї· по· н҃· апл҃ъ· к҃ кор҃
IV. 6. Братие б҃ъ рекъꙗ· ис тъмъꙗ с҃вѣтоу
г҃ ѕ҃
св҃ѣ
д҃
31 об. въсиꙗти иже в҃сиꙗ въ с҃рцихъ наши
хъ· къ пр҃ос҃вѣщению разоума с҃лавъꙗ
бжиⷭ· ѡ лици ис҃хѣ· 7. имамъ же с҃кро
вище се· въ с҃кⷭделънѣхъ съсⷭдѣхъ·
да пр҃ѣс҃пѣние силѣ бⷭдетъ б҃жии· а
не ѡ насъ 8. ѡ в҃семъ с҃кръбⷭще· а не с҃тⷭ

---

31 л. 1. ж — вѣроятно относилось къ слѣдующему союзу же и по ошибкѣ повторено въ слѣд. строкѣ.

жажще си· не ѧемы нъ не ѿѧемы·
9. гонимы нъ не ѡ҃ставлѣемы· низлага
емы нъ не погꙋбажще· 10. вс҃егда мрътвꙋ
о҃стъ ѿ г҃а и҃сса въ тѣлѣ носѧще· да и
животъ и҃сꙋвъ въ тѣлѣ нашемъ ꙗви
тъсѧ· 11. присно бо мы҃ живи· въ с҃мрътъ
прѣдаемъсѧ и҃сса ради· да и животъ
и҃сꙋвъ ꙗвитъсѧ въ мрътвънѣи плъ
ти нашеи· 12. тѣм же с҃мрътъ оꙋбо въ на
съ дѣетъсѧ· а животъ въ васъ· 13. имѫ
ще же тогождѣ дх҃ъ· вѣрѣ посп҃ѣшни
ю҃ его· вѣровахъ тѣм же възг҃лахъ·
и мы҃ вѣрꙋеме· тѣмъ҃ же г҃лемъ· 14. вѣ
дѫще· ꙗко въскр҃шеи г҃а и҃сса и ны҃
с҃ нимъ въскр҃ситъ· и ѡ҃брѣтъ посѣт
авитъ с вами· 15. всѣ бо васъ ради· да
32 л. благодѣтъ оꙋмножитъсѧ· множаиши
ми похвалами йзобилоꙋетъ· ѣ҃ славѫ бж҃ѭ·
сѫ· s҃ г҃· по н҃· апл҃ъ· к҃ кори·
X. 23. Братие всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не всѣ
на полъзѫ· всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не
с҃всѣ· съзыдажтъ· 24. никъто же своего
си да ищетъ· нъ дроꙋжънѣаго с
и· 25. с҃все же продаемое въ разоꙋм҃
ници· ꙗдите ничесо же не въпрашаѫ
ще за с҃вѣсть· 26. г҃ѣ бо с҃тъ землѣ и
конъци ея· 27. аще ли кто призыветъ
нъи ѿ невѣрънъихъ· и хощете ходити·
все прѣдъставленое вамъ ꙗдите· ничѣ
со же въпрашаѫще за с҃вѣсть· 28. аще ли к҃
то речетъ вамъ· се идолож҃рено естъ· н
е ꙗдите· за ѡ҃ного повѣдавъшааго с҃вѣ҃с
тъ· г҃ѣ бо естъ землѣ и конъци ея·
ѭ҃е· sг҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ коринди·
VI. 1. Братие· посп҃ѣшъствоꙋѫщеи ми м҃и
мъ· не въ тъще б҃лагодѣтъ бж҃ю п҃р

---

32 л. 4. нъ — ъ кажется изъ начатаго о.
10. землѣ — м҃; тоже въ 17 с.

ижти вамъ· 2. глѣтъ бо въ врѣмя приж
ѹно послоушахъ тебе· и въ дн҃ь сп҃е
г҃ з҃
свѣ
с
32 об. нид҃а помогж ти· 3. ни единого ни ѡ҃ чемъ 1
же ид҃аще прѣтъıканиа҃ да непороч҃но
кждетъ слоужение· 4. нъ ѡ҃ всемъ съ҃ста
влѣкщесм· ꙗко вжиж слоугъı въ тр҃ъ
пѣни мнозѣ· въ скръбехъ и въ бѣдахъ 5
въ тжгахъ 5. и въ ранахъ· въ темънищахъ
и въ нестроениихъ· въ троудѣхъ и въ за
бъдѣнихъ· въ пощениихъ· 6. и въ чищ҃е
ниихъ· въ разоумѣ и въ тръпѣни·
въ благост҃и й въ дх҃ѣ ст҃ѣ· въ любвѣ 10
и нелицемѣрнѣ· 7. въ словеси йст҃инъ
ко҃ нѣ· въ силѣ вжий· Ѡржжие
правъдѣ десънъıйми и боуими· 8. сла
вож и досаждениемъ· хваленiемъ и
гажденiемъ· ꙗко лестъци йст҃ин 15
ний· 9. ꙗко незнаеми познаваеми
ꙗко оумираще и се живи есме· ꙗ
ко показаеми й не оумръщвѣеми
10. ꙗко скрѣбящ҃е прис҃но же радоуж҃щ
есм· ꙗко ниций мнозъı же бога 20
тащ҃е· ꙗко ничесо же имжще и
вс҃е съдрѣжжще·
33 л. сж· з҃г҃ по· н҃· апл҃ъ· к҃ кори· 1
XIV· 20. Братие· не дѣти въıваите оумо
мъ· нъ злобож младенъствоуит
е· оумомъ же свръшени въıва
те· 21. въ законѣ естъ ѳано· ꙗ 5
ко иноязъıчъникъı и оустънам
и йнѣми· възг҃лятъ людемъ си
мъ· и тако не послоушажтъ мен
е глетъ г҃ъ· 22. тѣм҃ же жзъıщи въ зна҃

---

32 об. 9. предъ н въ соскоблены 3 буквы — первая кажется м, послѣдняя ъ, средняя м. б. в.
33 л. 3. младенъ . . . . — л надъ м.

мений сѫтъ невѣрънъмъ· а̂ пр̃рч
ъство невѣрънъїмъ· нъ невѣрою
жщимъ· 23. а̂ще бо с̑нндетъсѧ ц̃рви
всѣ въ коупъ· и вс̑и гл̑ѧтъ жзъї
къї· вънидетъ же̑ етеръ не разоу
мивъ лицемѣренъ· не рече̑тъ ли
їако з̑ли сѧ дѣете· 24. а̂ще ли в̑си пр̃рӵ
ъствоующтъ· вънидетъ же е̑́те
ръ невѣренъ· или не разоумивъ·
ѡ̈личаетъсѧ всѣми· въс̑тѧsа̂
етъсѧ ѿ в̑сѣхъ· 25. таинаѩ̄ ср̃ца его
33 об. їавѣ̑ въїважтъ и тако падъ ницъ
покл̑онитъсѧ е̃оу повѣдж· їѧк
о въїис̑тинѫ е̃ъ въ васъ е̑стъ·
ѩ̃е· з̄· ї· по ѩ̄· ап̃лъ· к̂ ко:
VI. 16. Братїе· мъї ц̃рви есме ѣа жива̂
їако же ре е̃ъ· їако в̑селѧсѧ в̂ нѧ· и
поидж и бѫдж имъ въ е̃ъ и ти бѫ
дѫтъ мнѣ въ лю̃ди· 17. тѣм̂ же
г̃ ѩ̄ изъїдѣте ѿ срѣдъї ихъ· и
св̃ѣ ѿлѫчитесѧ гл̑етъ г̃ъ· и нечи
5̄ с̑тѣ не прикасаитесѧ· и а̂зъ п
риймѫ въї· 18. и бѫдж вамъ въ ѿ
ц̃а· и въї бѫдете мнѣ въ с̑нъї·
и дъщерѧ гл̑етъ г̃ъ вседръжи
телъ· VII. 1. си же имѫщи ѿвѣтова̂
нїа̃ възлю̃блен ѿцѣс̑тимъ с
а ѿ всѣкоѫ с̑кврънъї· плътъс̑
къїѫ и д̑ховнъїѫ· творѫще с̑тъї
нѧ въ страсѣ е̃жи· ;
⁜ с̃ж· ѩ̄· ї· по· ѩ̄· аг̃лъ· к̂ ко
34 л. XV. 39. Братие· не в̑сѣка пл̑ътъ така̂
ждѣ пл̑ътъ· нъ ина ч̄лко
мъ· ина же с̑котомъ· ина ж

---

12. с̑нндетъ сѧ — описко̀ю вм. снид . . . .
20 — таинаѩ̄ — а надъ т.
33 об. 6. ре описка вм. рече.
16. възлю̃блен — вѣроятно не дописано и.
5. Братие — лига̀тура высокое і и е.

є пл҃тъ пт҃ицамъ· ина же рꙗ҃ба
мъ· 40. и тѣлеса нб҃сна и тѣлеса зе
мна҃ꙗ· нъ ина оубо нб҃скꙑ҃мъ сла
ва· ина же земънꙑ҃мъ. 41. и ина сл
ава сл҃нцоу ина слава мц҃оу· ина
слава звѣз̑дамъ· звѣз̑да по зв
ѣз̑дѣ раз̑лчаетъсѧ въ с̑лавѣ·
42. тако и҃въ вс̑крѣшение мрътвꙑ
мъ· сѣетъ бо сѧ въ истлѣние·
въс̑таетъ въ безъистл҃ѣние·
43. сѣетъсѧ не въ чѣстъ· въс̑тае
тъ въ с̑лавѫ· сѣе҆тъсѧ въ немо
щъ· въс̑таетъ въ силѫ· 44. сѣетъ с
ѧ тѣло дш҃евно· въс̑таетъ тѣло
дховно· а҆ще е҆с̑тъ тѣло дш҃евно
етъ тѣло дховно· 45· тако бо пише
тъ· бꙑ҃ пръвꙑ҃ чл҃къ а҆дамъ·
34 об. въ дх҃ъ живовотворѫщъ·
☩ нѐ· й· г· по· н· ап҃лъ· к҃ кори
IX. 6. Братие· сѣѧи й щ҃ждѧи· щ҃ж
дѧи пожн҃етъ· и сѣѫи ѿ вла
гословесънꙑ҃хъ· благослов
ѻ҆ѻ҆ѻ ѿ҆ѣ҆х҆о҆д҆ъ ение пожн҃етъ· 7. кожд҃о ꙗ҃ко ж
г҃ р҃ а҃ е изволение иматъ ср҃цемъ·
сѣ҆т҆ не ѿ сѣкр҃ъби ни ѿ бѣдꙑ҃· тиха҃
т҃ бо дателѣ люби҃тъ бъ҃· 8. силенъ
же бъ҃ вс̑ѣкѫ бл҃годѣтъ· изв҃ꙑ҃
точ҃ъс̑твовати е҆ васъ· да ѿ
всемъ всег҃да вс̑ѣкъ доволъ и
мѫще· изъвꙑ҃точ҃ъс̑твоуѫ
щъ· вс̑ѣко дѣло благо· 9. ꙗ҃ко же
е҆с̑тъ ѱано· рас̑точи и҃ дастъ
ъ оубогꙑ҃мъ· правъда его п
рѣбꙑ҃ваетъ е҆ вѣкъ· 10. подаѫ
и же сѣмѧ сѣѫщоѿмоу· и
хлѣбъ въ с̑нѣдъ да подастъ·

---

34 л. 11. ибъ — описка вм. ибо.
19. етъ — описка вм. естъ.
34 об. 1. живово — описной слогъ повторенъ.

оумножитъ сѣмѧ ваше
35 л. и да възраститъ жита правъдѣ 1
вашей· 11. ѿ всемъ богатѧщесѧ·
въ всѣкѫ щедротѫ· ꙗко же съ
дѣлаетъ жрътвѫ приноти бо҃ю҃
с҃ж· д҃· і· апл҃ъ· к҃ корин·
XV. 58. Братие. тврьди бѫдѣте не
постѫпни· избъіточъст
воующе· въ дѣлѣ гн҃и вѣсег
да· вѣдѧще ѣко оусилие ва
ше нѣстъ тъще ѿ г҃ѣ· XVI 1. а҃ ѿ сл
ѫжение же къ сѫ҃тъімъ· ꙗко ж
е рашениъіхъ ц҃ркви галатилъ
скъійж· тако и въі ст҃ворит
е: по единои сѫботамъ· к
ождо васъ да полагаетъсѧ х
ранѣѫ· еже аще посп҃ѣши
тъ· да е҃гда придѫ тог҃да с҃л
оужениꙗ бѫдѫтъ 3. егда ж
е придѫ· еже аще искоус
ите боукѣвами сиѫ посл҃ѧ
35 об донести благодѣтъ вашѫ въ ерм҃ъ· 1
н҃е· д҃· і· по· н҃· апл҃ъ· к҃ кори·
XI. 21. Братие· ѿ нем҃ же аще кто дръза
етъ· не въ мждрости гл҃ѧ· дръз
г҃ в аѫ 22. и ази҃ъ евреи сѫтъ· и ази҃ъ изр҃ъ 5
сѣ҃ѣ ти сѫтъ· и ази҃ъ сѣмѧ аврамле с
г҃ жтъ· 23. и аз҃ъ слоужители хр҃и сѫтъ
не въ мждрост҃и гл҃ѧ· паче ази҃ъ·
въ троудѣхъ лише· въ рахъ
прѣволе· въ тем҃ницахъ лише 10
въ смрътехъ множицеѫ· 24. ѿ ию҃
ден є҃· кратъ и д҃і· раз҃вѣ҃ѣ· едино

35 л. 1. правъдѣ — въ надъ прадѣ.
4. приноти — описной вм. приносити.
12. рашениъіхъ — такъ въ рук.; очевидно текстъ искаженъ; въ Слѣпч. читается: ѣко же разъіриниухъ = διέταξα. Шишат. расъчиниухъ. Christinopol. рашиихъ.
35 об. 6. акрамле — ѧ҃м.
9. въ рахъ — описка вм. ранахъ.

ѫ прижсѣ. 25. ї· кратъї палицами
кіенъ бъїхъ· єдиноѫ камен
иемъ побишѫ мѧ· ї· кратъї ла
днѣ испровръжесѧ съ мноѫ· но
цъ и дн҃ъ въ глѫбинѣ· 26· створихъ
пѫтемъ шествиѣ· множице
ѫ вѣдъї въ рѣкахъ· вѣдъı ѿ р
аѕвоникъ вѣдъ ѿ рождениѣ·
36 л. вѣдъї ѿ ѧзъıкъ· вѣдъї въ градѣ
вѣдъї въ поустъїнъї· вѣдъї въ м
ори· вѣдъї въ лъжибратиѣ· 27. въ тр
оудѣхъ и въ подвижани· въ зав
дѣнихъ множицеѫ· въ алъчи й
жѫжди· въ пощенихъ множице·
въ зимѣ и наготѣ· 28· раѕвѣ вънѣ
шнѣго ми нападаниѣ· еже на в
сѧ дни печалъ всѣмъ цр҃вамъ· 29· к
то изнемагаетъ и не и не изне
магаѫ· кто съблажнѣетъсѧ·
и азъ не ражди заѫ· 30· аще пох
валитисѧ подобаетъ· іаже ѿ
немощи моеи похвалѧсѧ·
31· Бъ ѿц҃ъ га҃ исха вѣстъ· съї вн҃ъ
въ вѣкъї· іако не лъжѫ 32. въ дам
аскѣ· етинаръ аретъї ц҃ѣ ст
рѣжааше градъ дамаскъ· жти
мѧ хотѧ· и ѿконъцемъ въ к
ошници по стѣнѣ свѣшенъ въı·
36 об. изѣгъ ѿ ржкоу его· XII. 1. аще и похвал
итисѧ подобаетъ оубо: придѫ же в
ъ видѣни іавлениѣ гнѣ· 2. вѣмъ чл҃ка
ѿ хѣ· прѣжде· д· ї· л҃ѣ· аще ли въ тѣ
лѣ не вѣдѣ· аще ли развѣ тѣла не вѣ
дѣ бъ вѣстъ· въсхъıщена въıвъша т
аковааго· до третиаго нбси 3. и вѣд
ѣ· таковаа҃го· чл҃ка· аще ли въ тѣлѣ

20. раѕвоникъ — описка вм. разбойникъ.
36 л. 10. писецъ два раза повторилъ и не.

аще ли раз҃вѣ тѣла· не вѣдѣ бъ вѣс
тъ· 4. ꙗко въсхъ҃ѣщенъ въ҃ѣстъ ѣ҃ раи·
и слъ҃ша неизрече҃нънъ҃ѩ гл҃ъ҃· и
х҃же не лѣтъ ѥтъ чл҃ковѣ гл҃ати·
5. ѿ таковѣмъ похва҃лѧсѧ· а ѿ себѣ
не похва҃лѧсѧ· токмо ѿ немощи
хъ моихъ· 6. аще бо въсхощѫ по҃х
валитисѧ· не бѫдѫ немѫдръ· и
ст҃инѫ бо рекѫ· стъ҃ѩждѫ же сѧ ѥ
да како на мѧ възне҃ъ҃мо҃ѹетъ·
паче ѥ҃же вид҃ѣти мѧ· ли слъ҃ша
ти что ѿ мене· 7. и за прѣмногаѩ
37 л. влениѣ да не прѣвъзъношѫсѧ·
дастъ ми сѫ постр҃ѣкателъ плъ
ти а҃гл҃ъ сотонинъ· да ми пако
сти дѣетъ· да не прѣвъзношѫсѧ
8. ѿ семъ трикратъ҃ѩ г҃оу҃ помолихъсѫ·
да ѿстѫпи҃ ѿ мене· 9. и речетъ ми до
влѣетъ ти благодѣтъ моѣ· си
ла бо моѩ въ немощи съвр҃ъша
ѥтъсѧ· слас҃тъньѣе бо паче·
похвалѧсѧ въ немощи моеи
да вселитъсѧ въ мѧ сила х҃ва·
ѿ҃ сѫ· к҃· ап҃лъ· к҃ корин·
1. 8. Братие не велѧ вамъ не вѣдѣ
ти ѿ скръби нашеи въ҃ѣвъ
ши намъ въ асий· ꙗко по прѣ
мн҃огоу҃ силѣ҃ ѿтѫготиш
ѫ нъ҃· ꙗко не надѣѩтисѧ на
мъ животѣ· 9. нъ сами ѣ҃ себѣ ѿ
сѫждение смрътии имѣѫхомъ·
да не надѣѫщесѧ бѫдемъ·
37 об на се҃· нъ на б҃а въс҃крѣшаѫщ҃
а҃го мрътвъ҃ѩ· 10. иже ѿ толи
къ҃ѩ съмрътии ѩзбави нъ҃·

36 об. 12. ѥтъ — описка вм. естъ.

37 л. Первыя семь строкъ писаны инымъ не главнымъ почеркомъ, принадлежащимъ, с. м., первому писцу. Главный почеркъ начинается въ концѣ 7 строки слогомъ сн.

и йзбавлѣеми въ нѣ же оупва
хомъ· да избавитъ нъı· 11. посп҃ѣ
жщемъ вамъ по насъ мвож· д
а ѿ лицъ многъ дарование е҃же
въ васъ· многъıми поχвалено
бждетъ по васъ·
йе· к҃· по· й· апл҃ъ· к҃ гала
1. 11. Братие· сказаж вамъ еѵгелие
благовѣщеное ѿ мене· ꙗко
нѣстъ по чл҃коу· 12. ни во азъ
г҃с г҃ ѿ чл҃ка приѧхъ е҃. ни наоучи
сп҃ѣ хъсм· нъ ꙗвлениемъ исхво
д мъ· 13. слъıшасте бо мое житие
= егда въ жидовествий· ꙗко по п
рѣмногоу гонѣахъ цр҃кви бжиж
и раздроушаахъ ж· 14. и прѣспѣв
аахъ ж въ жидовестви· паче и
38 л. многъı прѣлъстихъ· въ родѣ
моемъ излиха ревънител
ъ съı· ѿчимъ ми прѣдани
емъ· 15. е҃гда же блговоли бъ и
звравъı мж и чрѣва мт҃рън
ѣ ми· и възвавъı благодѣти
ж своеж· 16. ꙗвити сна своего
въ мнѣ· да благовѣщаж въ ж
зъıцѣхъ· абие не приложи
хъ плъти й кръви· 17. ни възъı
дохъ въıерм҃ъ· къ прѣвъıм
ъ мене апломъ· нъ идъı въ ар
авиж· и пакъı възъвратих
ъсм въ дамаскж· 18. потомъ же
по трехъ л҃ѣхъ въıерм҃ъ вид
ѣти петра· и прѣбъıхъ оу н
его· е҃ı днеи· 19. иного же ѿ
апл҃ъ не видѣхъ· токмо и
ꙗкова брата г҃нѣ·

---

37 об. 19. раздроушаахъ — второе а писцомъ вставлено — петля выше строки.
38 л. 16. прѣбъıхъ — ъ надъ χ.

:·:⁝ ѣ҃ж· к҃· а҃· апл҃ъ· к҃ коринди·
38 об. III. 12. Бра҃е· имѭще оу҃пованиѥ мно 1
гомъ дрꙗзновениѥмъ дѣ҃
емъ· 13 и не ꙗ҃ко моиси полагда
ше покрꙑ҃вало на лици своем
ъ· ꙗ҃ко не мощи възирати сн҃ꙑ҃ 5
мъ изл҃евомъ· ча конецъ
прѣставѭщаго· 14. нъ о҃камени
шѧсѧ помꙑ҃шлениꙗ҃ ихъ· до
дн҃есъ бо тожде покрꙑ҃вало·
въ ч҃тени ветъхаго завѣта пр 10
ѣвꙑ҃ваетъ· не о҃крꙑ҃вежсѧ·
ꙗ҃ко о҃ х҃ѣ прѣдъстанетъ дн҃е·
15. внегда же ч҃тетъсѧ моиси·
покрꙑ҃вало на ср҃дци и҃хъ лежи
тъ· 16. вънегда же о҃братитъ 15
сѧ къ г҃оу възметъсѧ покрꙑ҃
вало· 17. г҃ъ же дх҃ъ естъ· а иде
же дх҃ъ г҃нъ г҃оу и свобода·
18. мы же вси о҃кръвеномъ
лицемъ сла҃вѫ г҃нѧ видѧще· 20
39 л. въ тоижде о҃бразъ прѣо҃бразоу 1
емъсѧ· о҃ слав҃ѫ въ слав҃ ꙗ҃
же о҃ г҃нѣ дх҃а·
н҃е· ка· апл҃ъ· къ гала·
II. 16. Братие видѣвъше· ꙗ҃ко не о҃ 5
правъдитъсѧ чл҃къ о҃ дѣлъ
г҃ дх҃ законънꙑ҃хъ· а҃ще не вѣро
св҃ѣ ж исх҃овож· и мꙑ҃ въ х҃а исх҃а вѣ
г҃ ровахомъ· да о҃правъдимъсѧ
┼ о҃ вѣвѣрꙑ҃ исх҃въ· а҃ не о҃ дѣлъ з 10
| аконъꙀꙑ҃сѧ· ꙗ҃ко о҃ дѣлъ· зак
оньıхъ не о҃правдитъсѧ всѣ
ка плътъ· 17. а҃ще ли хотѧще о҃пр
авдатисѧ о҃ х҃ѣ о҃брѣтомъ
сѧ и мꙑ҃ грѣшъници· оуко х҃ъ 15

38 об. 19. о҃кръвеномъ — между ъ и к двѣ буквы соскоблены.
39 л. 10. вѣвѣрꙑ — описка вм. вѣрꙑ.

грѣхоу ли слоужитель да не б
ждетъ· 18. а҃ще бо ѥ҆́же разоритъ
си пакъі съзидаетъ· прѣ҆ст
жи҃ника себе съставлѣѫ· 19. а
зъ законови закономъ оу
39 об. мр҃тхъ· да бо҃ви живъ вждѫ· съ х҃о
мъ распѧтъі есмъ· 20. не живѫ же ю҆
же азъ· живетъ же въ мнѣ х҃ъ·
а еже нн҃ѣ живѫ въ плъти· вѣро
ѫ живѫ· сн҃а ѥ҆́жиѩ възлю҆бъшаа
го мѧ· и прѣдавъшагосѧ по мнѣ·
с҃ѫ· к҃ е҃· апл҃ъ· к҃ кори҃нѳи·
V 1. Братие· вѣмъ ѩко а҃ще земънаѧ на
ша х҃рамина тѣлоу разоритъсѧ·
создание ѡ҃ бо҃ имамъ храми
нѫ не рѫкотворенѫ· вѣчънѫ на
нб҃сехъ· 2. ибо ѡ҃ семъ въздъіхае
мъ въ жилище наше· нб҃сное ѡ҃ѵ
лѣщисѧ желаемъ· 3. аще же и ѡ҃
влъкъш<сѧ не наи ѡ҃брѧще
мъсѧ· 4. ибо сѫще въ тѣлѣ въ
здъіхаемъ· негодоуѫще его
же хощемъ свлѣщисѫ· нъ поѡ҃блѣ
щисѫ· да пожретъсѧ мр҃твное
животомъ· 5. створи же на҃ бъ въсе
40 т. истое еже да҃ намъ ѡ҃брѫчѥніе дх҃а·
6. дръзаѫще оубо въсегда и вѣдеще: ѣко
ходѫще въ тѣлѣ ѡ҃ходимъ ѡ҃ г҃а· 7. вѣ
роѫ бо ходимъ а не видѣнѣмъ· 8. дръ
заемъ же и благоволимъ паче ѡ҃
тити ѡ҃ тѣла и вънити къ г҃ю· 9. тѣмъ
же и пространоѫ любовиѫ· аще въхо
дѫще аще ли ѡ҃ходѫще· тъщимъ
сѧ оугодни емоу бъіти· 10. всѣмъ бо на

---

39 об. 8. вѣмъ ѩко — въ рук. кѣко, а надъ ѣк — ѩ, надъ ѩ — мъ.

17. ще его и 18—20 строки писаны иной рукой, б. м., перваго писца. Той же рукой писаны первыя 8 строкъ 40 листа.

40 л. Главный почеркъ начинается опять словомъ тъщимъ въ 8 строкѣ.

2. ѣко — о надъ к.

мъ ѥ҃витисѧ подобаѣ́тъ· прѣдъ
сѫдищемъ хв҃омъ·
☩ н҃е· кв҃· а҃пл҃ъ· к̑ гала·
VI. 11. Братие видите колицѣми к̑нїи
гами писахъ вамъ· моеѭ
рѫкоѭ· 12. елико хотѧтъ в҃ла
г҃с ѣ́ голиѵ̈итисѧ въ плъти· си бѣ
свѣ҃ дѧтъ въї ѿврѣзатисѧ· токо̑
а҃ї мо да не кр̄стомъ х҃ст̑овомъ
гонѧтъсѧ· 13. ни ѿврѣзающеи
бо сѧ сами законъ х̑ранятъ·
40 об. нъ хотѧтъ въї ѿврѣзати да ѿ ваше
и плъти хвалѧтъсѧ· 14. мн̑ѣ же да не
бѫдетъ хвалитисѧ· токмо ѿ кр̄
стѣ г҃а нашего исх̑а· имѫже мнѣ
весъ миръ распѧтъсѧ· и азъ все
моу̑ мироу̑. 15. ѿ х̑ѣ во исс̑ѣ ни ѿврѣ
зание что можетъ· ни некраеѿ
врѣзание нъ новаѧ тварь· 16. ели
ко правилѣ семъ приложѫтъсѧ·
миръ на нихъ и милость на изл҃и
бжи҃ї· 17. прочее же троудъ да никто
же даетъ ми· азъ во ѩ҃зѣхъ исх̑в
ъї на тѣлѣ моемъ ношѫ· 18. благодѣ
тъ г҃а нашего исх̑а· съ дх̑омъ
нашимъ братие аминъ·
☩ сѫ҃· к̑ г҃ а҃пл҃ъ· к коринѳ҃ѣ·
VIII. 1. Братие· сказаѫ вамъ благодѣ
тъ бжиѫ· данѫ въ цр̄ѣвахъ
македонъскахъ· 2. ѩ҃ко въ мно
зѣ҃ ѩ҃коушенїи· сѣчалии· изнъї
41 л. токъ радости и ѩ҃же по глѫбинѣ нї
щета мъ изѣ҃ѣ́стъ въ богатъство·
и пространъстѣво имъ· 3. ѩ҃ко против
ѫ силѣ ихъ сѣ҃дѣтѣлъствоуѫ· и пач̑
е силъї самоволънии· 4. съ многомъ мо

13. к̑нии — лигатура ни.
40. об. 16 стр. коринѳ҃ѣ· — ѣ· представляетъ лигатуру нѣ.
41 л. 2. мъ вм. имъ. 5. мо — о надъ м.

лениемъ молѧщесѧ намъ· благо
дѣтъ и wбѣщение· слоужению· еж
е въ сѣтыихъ· 5. не ѩко надѣѩхомъс
ѧ нъ сами сѧ въдашѧ древле гви·
и намъ волеж бжиеж· 10
не· к г· аплъ· къ ефесиw·
II. 4. Братие· бъ богатъ сыи въ мсти·
за прѣмногж любовъ свож· еж
ѕ же нъи възлюби· 5. и сжиж нъи
вѣ мрътвъи грѣхъи wживитъ хмъ 15
а благодѣтилъ бо есте сжени б и с нимъ
въскрѣси и посади с нимъ на нбсе
хъ wу хѣ иссѣ· 7. да ѩвитъ в вѣцѣхъ
граджщихъ· прѣспѣѧщее· бог
атъство благодѣти своѥ благо. 20
41 об. стыинеж на на wу хѣ иссѣ· 8. благо 1
дѣтиж бо есте сжени сѣрож· и се
не w васъ даръ бжен 9. нъ w дѣлъ
да не кто похвалитъсѧ· 10. гого бо
есме тваръ· создание w хѣ 5
иссѣ въ дѣла блга· ѩже прѣжд
е оуготова бъ· да в нихъ ходи·
⁜ ѕж· кд· аплъ· к кринфиw·
XI. 1. Братие· не да кисте приѧли мало
е безоумие мое нъ и приемле 10
те раздражаж бо въи 2· ръвение
мъ бжиемъ· wбржчихъ бо ва
съ единомоу мжжоу· дѣвж прѣ
чтж прѣдъставити хоу 3. боѫ
же сѧ еда како ѩко же змиа п 15
рѣлъсти евъгж· лжкавъство
мъ своимъ· и йстѧѣтъ разоу
ми ваши· w прѣпростиа еже въ
ха· 4. аще бо градъи йного иссса по
вѣдоуетъ· его же не проповѣда 20

---

11. ефесиw — w надъ сн.
41 об. 8. кринфиw — буквы ко и н надъ слогомъ рн.
10. прнемле — л надъ м.

42 л. хомъ· г҃и дх҃ъ инъ приемлете·
его же не прижсте· ли евг҃лие ино
его же не прижсте· доброѣ бисте
прижли· 5. непъщоуж бо ничимь же л
ишитисѧ прѣславъныихъ а҃пълъ.
6. аще бо и невѣжде слозомъ· нъ не
разоумомъ· нъ весъде ꙗвлъше
сѧ ѡ҃ всемъ въ васъ·
к҃е· к҃ д҃· а҃пълъ· къ ефесѡ҃
II. 14. Братие х҃ъ естъ миръ нашъ· с
твореи ѡ҃коупа҃ едино· и прѣгрѣ
шение ѡ҃градъное раздроуш
итъ· 15. враждж плътиж своеѧ
г҃ з· законъ заповѣди оучению оупр
сѵ҃ѣ ажнъ· да ѡ҃ба съзиждетъ съ собо
в҃ ж· въ единого нова чл҃ка· творѧ
и миръ· 16. и съмиритъ ѡ҃ба· къ един
о тѣло бо҃у крс҃томъ· оубивъ вра
ждж на немъ· 17 и приде благовѣ
сти миръ вамъ· далъни миръ бли
42 об. жнимъ· 18. ꙗко тѣми имамъ при
ведение ѡ҃боии· въ едино тѣло к҃
ъ ѡ҃цоу҃· 19. тѣм же оубо юже нѣсте
стр҃ани и пришелъци· нъ еще
сънграждане сѵ҃ѣимъ· и прис
ни бо҃у 20. назданий на ѡ҃снии а҃пълъ
стѣ· и пророчъстѣ· сжще к
раежглѣноу· самомоу исх҃оу·
21. ѡ҃ нем же вьсе здание сставлѣж
растетъ въ цр҃ковь стѣи ѡ҃ гѣ·
22. ѡ҃ нем же и въı съзъıдаетесѧ
въ жилищи бж҃ии дх҃омъ
с҃ж· к҃ е҃· а҃пълъ· къ гала·
I. 3. Братие· благодѣть вамъ и ми
ръ ѡ҃ бѣ ѡ҃ца· и гѣ нашего исх҃а

---

42 л. 2. прижсте — описком ж повторено; ино — о — надъ н.
9. ефесѡ — ѡ надъ с.
42 об. 6. ѡсний = ѡснованин.

4. давъшаагосѧ по грѣсѣхъ на
шихъ· ꙗко да извавитъ нъı
ѿ настоѧщаагѡ вѣка лꙗка
ваагѡ· по изволенію ба и ѿца
нашегѡ· моу же слава в вѣкъı ·
43 т. аминъ· 3 чоуждѧсѧ ꙗко тако ско
ро прѣлагаетъ сѧ· ѿ звавъшаго
въı· благодѣтїю хв̃ѡ· въ ино е
вг̃е· 7. еже нѣстъ ино· аще не ѣ̃те
ри си сѧтъ съмѧщаѧщеи въı· и χ
отѧтъı прѣвратити евг̃е хв̃ѡ 8 нъ
аще или мы̆ı или аг̃лъ съ нб̃си
вамъ благовѣститъ· паче ѣ̃же бла
говѣстихомъ вамъ· проклѧтъ
да вѧдетъ· 9. ꙗко же прѣжде рѣхом
ъ· и йнѣ пакъı гл̃ѧ· еже вамъ
благовѣститъ· паче ѣ̃же благо
вѣстихомъ вамъ· анадема да
вѧдетъ· 10. нйнѣ во чл̃къı прѣпираѧ
ли ба· ли ищѧ чл̃комъ оугаждати
аще бо нимъ единаче чл̃комъ оугаж
далъ бы̆ рабъ не бихъ бъı̆ı·
нѣ· кѣ· ап̃лъ· къ ефесїѡ·
IV. 1. Братие· м̃ѧ въı̆ азъ жжникъ
ѡ г̃ѣ· достоино ходити звани
р̃ѣ г̃
свѣ̃ѣ
г̃
43 об. ꙗ̃ [illegible] ѣ не же звани бъı̆сте
2. съ всеѧ смѣреноѧ мѧдростиѧ· и
кротостиѧ· съ тръпѣниемъ· ѡр
ажджѧще дроугъ дроугоу· любови
ѧ 3. тъщѧщесѧ блюсти единение дх̃а
въ с̃вꙗзѣ мира· 4. едино тѣло· единъ дх̃ъ
ꙗко же и звани бъı̆сте въ единомъ
оупвании· званиꙗ вашегѡ· 5. единъ

43 л. бо — надъ аще.
18. ефесїѡ — ѡ надъ сї.

гъ единa вѣра· едино крщение· 6. еди
нъ бъ и wцъ всѣхъ· иже надъ всѣм
и й w всѣхъ· и въ всѣхъ· 7. единомоу
же комоуждо насъ даетъсѧ благ
одѣтъ· по мѣрѣ дарованиꙗ хва·
сж· кѕ· аплъ· к галато·
III. 8. Братие· прѣжде видѣвъше книг
ъї· ꙗко w вѣрꙋї жзъїкъї wправъ
даетъ бъ· прѣжде благовѣствов
ажь аврамоу· ꙗко блгословатъсѧ w
тебѣ вси жзъїци 9. тѣм же и сѧщий
w вѣрꙋї· благословатъсѧ с вѣрнꙋї
44 л. мъ аврамомъ· 10. елико бо w дѣлъ зак
оннъіхъ· подъ клтвож сѫтъ.
писано бо естъ ꙗко протъ весь иже
не прѣбѫдетъ въ всѣхъ написа
нъїхъ створити ж· 11. законом
же никто же wправдаетъсѧ w ба·
ꙗвѣ ꙗко праведнꙋї w вѣрꙋї живъ
бѫдетъ· 12. а законъ нѣстъ w вѣрꙋї·
нъ створеи ѧ чл҃къ живъ бѫдетъ в них
не· кѕ· аплъ· къ ефе·
V-8· братие ꙗко чѫда свѣтоу ходи
ко· пожще въ срдцихъ вашихъ гви·
писанъ естъ въ поне· по· н·
сж· кз· по· н· аплъ· к гала·
V-22. братие· плодъ дховнъїи е
стъ любовь· радостъ миръ трп
пѣние· благостъ благостъїнї·
вѣра 23. кротостъ· трѣзвени
е на таковъїхъ нѣстъ зако
нъ· 24· wви же хоу иссоу плътъ ра
44 об. спсѧ· страстьми и похотьми· 25. аще

---

44 л. Отъ 14 стр. на поляхъ съ правой стороны вверхъ до 6 стр. идетъ рукою писца, болѣе мелкимъ почеркомъ приписка: ∘⁘∘ wбъходъ· д· ѳ· а· свѣ· д·:·

3. протъ — писецъ пропустилъ слогъ кла: проклатъ.

8. законъ — ко надъ за надписано.

9. створен ѧ = δ ποιήσας αὐτά; в них — надъ — дет, причемъ ни соединены въ лигатуру.

14. гала — слогъ ла надъ га.

17. благостъїни — лигатура ни.

живемъ дх҃омъ· къ дх҃оу прилагае
мъсѧ 23 не вз҃ыдемъ вѣнчавии дроу
гъ дроугъ приз҃ывающе дроугъ дроу
гоу завидѧще· V. 26. братие ащє и прѣжде
ѡ҃ катъ· ѡбѣтъ съвѣдѣтєлѧ ѥ҃ тєрє прѣ
грѣшєнїе· вѣ҃ дх҃овънѣи сврѣщанїе
такова҃го дх҃ѧ сотвєсти вмѣд
ъї себе ѥ҃да и тои йскоушенъ ѡбдєтъ·
2. дроуи҃ъ дроугъ тѧготъї носите· и тако
сконъчѣваите законъ хв҃ъ·
йе· кз҃· апл҃ъ· къ ефе·
VI-10. братие възмагаите ѡ҃ г҃ѣ и въ дръж
авѣ крѣпости его· 11. ѡблѣцѣкте
сѧ въ всѣ ѡр҃жиа҃ бжиа҃· мо
ци вамъ стати противѣ къиз҃не
р҃· в҃ мъ неприа҃знинъиїмъ· 12. ꙗко нѣ҃
св҃ѣ ваша вранъ къ кр҃ъви и плъти· нъ
ѥ҃ къ влаⷭтемъ и къ владъчѣⷭтвиемъ·
і къ миродр҃ъжителемъ· тъмъї вѣ
45 л. ка сего· къ дх҃овънъїмъ зловѣ· подъ
нєбснъїмъ· 13. сего ради възъмѣкте всѣ
ѡр҃жиа҃ бжиа҃· да възможете п
ротивитисѧ въ дн҃ь мо҃тъїи· и всѣ
съдѣ҃ѣкш҃ ше стати. 14. ⷭтанѣкте оубо
чр҃ѣсла ваша пр҃ѣпоꙗсана истиноѭ·
и ѡблъкъшесѧ въ бр҃ънѧ правдъї·
15. и ѡбоувъше нозѣ въ оуготованое ѥ҃
вѣ҃е мироу надъ всѣкми· 16. въземъш
е щитъ вѣр҃ъї в нем же възможете
въсѧ ⷭтр҃ѣлъї неприа҃знинънъї·
раждєженъї угасити· 17. и шл҃ѣмъ
сп҃єнию҃ прииⷨмѣте· и мечь дх҃о
внъїи· еже ѥ҃ⷭть гл҃ъ бжей·
ѕ҃ж· к҃ и· апл҃ъ· къ ефесїѡ҃
I-16. братие· не пр҃ѣⷭтаѭ хвалѧ по
васъ· помѣнѧ҃ вамъ твор҃ѧ
въ мв҃ахъ моихъ 17. да бг҃ъ г҃а наше

---

45 л. 15. ефесїѡ — ѡ надъ с.
44 об. 19. владъчъствнемъ -ъ вм. ъı опискою.

го исх҃а ѡц҃а с҃лавѣ· подастъ вамъ
дх҃ъ пр҃ѣмдрос҃ти· и ѩ҃влению҃ в рд҃а
45 об. зоумъ его· 18. просв҃ѣщенѣ ѡ҃чи ср҃цд҃а
вашего· оувѣдѣти вамъ҃ что҃ естъ
оупование зданиѧ҃ его· и что҃ во
гатъс҃т҃во славѣ достоѧ҃ниѧ҃ его въ
ст҃ѣихъ. 19. и что҃ пр҃ѣспѣвшее҃ вел
ичѣьствие силъı̈ его· въ насъ вѣ
роующихъ· по дѣйствию҃ дръжавѣ
кр҃ѣпости его 20. иже сѣдѣвъı̈ ѡ҃ х҃ѣ·
въскр҃ѣшение из мртвъı̈хъ· и
посаждъ ѡ҃десно҃мь себе· на нб҃е
с҃нъı̈хъ 21. пр҃ѣвъı̈ше всеѩ҃ вл҃ас҃ти·
и владъı̈чьс҃тва и силъı̈ и господьства·
и всего имене именоующасѧ· не
токмо въ вѣцѣ семъ· нъ и въ грд҃а
дущимъ· 22. и всѣ покори подъ ноз
ѣ его· и того главѣ цр҃кве
23. а҃же е҃стъ тѣло его· исплънение
исплънѣющѣмоу всѣ ѡ҃ всѣмъ·
҃ нѣ· к҃ и҃· апл҃ъ· к҃ галадѡ҃·
I-12. Братие· хвалимъ бг҃а и ѡц҃а при
р҃ г҃
свѣ҃т҃ѣ· г҃·
16 л. звавъшаго҃ въı̈· въ причт҃ас҃тие рд҃а
доу ст҃ъı̈мъ· въ свѣтѣ 13. иже избав
итъ нъı̈ ѡ҃ власти темънъı̈х· и пр
ѣставитъ въ ц҃рствие҃ сн҃а любъве
своеѩ҃· 14. ѡ҃ немь҃ же имамъ изб҃авле
ние· и ѡ҃дание грѣховъ· 15. иже е҃стъ
ѡ҃бразъ бг҃а невидимаго҃· пръвѣ
нецъ всеи твари· 16. ꙗко ѡ҃ немъ създ
ана бъı̈шѧ҃ всѣ· ꙗко же на нб҃есѣхъ и на
земи· видимаа҃го а и невидима· аще
пр҃ѣстоли аще ли господьства· ащ
е ли власти аще ли владъı̈кı̈· всѣ т҃ѣ
мъ и оу него сѣздашасѧ· 17. тои естъ
пр҃ѣжде всѣхъ· и всѣ ѡ҃ немъ стож

45 об. 19. к҃ галадѡ вм. къ колосс.

тъ. 18. и той естъ глава тѣлоу цр҃кви· и є
же е́стъ начѧло прⷭ҇вникнꙋвъ изъ мр҃
твыхъ· да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и прⷭ҇вѣствоуѫ·
сѫ· к҃ д҃· апл҃ъ· къ ефе·
II-11. Братие помните· ꙗко нѣгда вы
46 об. ѧзычи плътиѫ· рекомиі краіе҆ѡ
брѣзаніі· ѿ рекомаѧгѡ ѡбрѣза
ніа҆· въ плъти рѫкотворенаѧгѡ·
12 ꙗко бѣасте е҆ брѣмѧ ѡно весъ х҃а·
оутоужденіи ѿ житіа҆ изл҃ва· и
тоужденіе завѣтъ ѡбѣтованію оу
пованіа҆ не имѫще· и безъбѫ҆жни въ
всемъ мирѣ· 13. нн҃ѣ же ѡ х҃ѣ исⷭ҇ѣ·
вы҃ сѫщи ꙗ҆нѣгда далече· бы҃сте
близъ кръвиѫ хⷭ҇ѡѫ·
не҆ к҃ д҃· апл҃ъ· к· гала҆ѳ҆ѡ·
III-4. Братие· егда хⷭ҇ъ ꙗ҆витъсѧ живо
тъ нашъ· тогда и вы҃ с нимъ ꙗ҆
витесѧ въ славѣ· 5. оумрътви
г҃ѳ҆ тє оукѡ оудꙋы҃ вашѫ на земи·
сѣ҃ѣ любодѣы҃ніе и нечт҃отѫ· сла
з҃· стъ похотъ злоѫ· и лихоима
ніе· еже е́стъ идолослоужение·
6. ихъ же ради градетъ гнѣвъ бж҃е
и· на сы҃ы҃ противъникы҃ѫ· 7. въ ни
47 л. хъ же и вы҃ ходисте иногда· егд'
а живѣасте въ нихъ· 8. нн҃ѣ же ѿ
врѣзѣте и вы҃ всѣ сп· гнѣвъ ꙗ҆ро
сти злобѫ· хоуление и срамосло
вие ѿ оустъ вашихъ· 9. не лъжите
дроугъ дроугоу· съвлѣкъшес
ѧ ветъхаѳ҆ѡ чл҃ка съ дѣы҃ни е҆го·
10. и ѡблѣкъшесѧ въ новы҃ ѡн҃а
влѣжщисѧ въ разоумъ· по ѡбра
зоу создавъшомоу и· 11. иде же нѣ

---

46 об. 11. галаѳ҆ѡ — ѡ надъ ѳ҆. Мѣта эта ошибочная: чтеніе — изъ посланія къ колоссянамъ.

стъ елинъ иоудеи· wбрѣзание и
краеwбрѣзание· варваръ скоу
тъ рабъ свободъ· нъ всѣ и w всѣхъ·
сѫ· а· аплъ· къ ефесиw.
V-1. братие· кждѣте подобни бгу· 15
иако чѣжда възлюбена· 2. и ходите к
ъ любъви· его· иако же и хъ въ лю
бъви· възѣ и прѣдастъсѧ по васъ·
приношение и жрътвѫ бгу· въ во
нѫ благоѫханию· 3. любодѣиание 20
47 об. же и всѣ нечистота· нѧи лихои 1
мание· ни да именоуетъсѧ в ва·
съ· иако же подобаетъ стъıмъ·
4. ли срамота ли боуе слово ли скврънъ
ство· еже не подобаетъ· нъ паче 5
похваление· 5. се во да есте вѣдаще·
иако весъ любодѣи ли нечтъ· ли лихо
имецъ· еже естъ идолослоужите
лъ· не иматъ достоiания въ цртвѣ
хвѣ· 6. никто же ва· да не прѣлъститъ· 10
тъщиими словесъı· сихъ во ради
гражетъ гнѣвъ бжiи· на сıъı про
тивънъıѭ· 7. не кждѣте оубо причѫ
стъници имъ· 8. вѣа́сте во иногда
тъма· нънѣ же свѣтъ w гѣ· 15
не· з· аплъ· к галаѧдѡ·
III-12. Братие· wблѣцѣтесѧ иако изъбра́
нъни бгу· стıй възлюбени· къ ѫ
тробѫ щедротъ· и благостъ и съ
гѣ е мѣреномждростие· и кротостъ 20
свѣ
и
48 л. и тръпѣние· 13. приимлюще дроугъ 1
дроуга· и прощажщесѧ· а́ще кто
иматъ кое е́героу поречение· ва

47 л. 14. ефесиw — w надъ слогомъ сн.
47 об. 4. скврънъ — в надъ кр.
7. ли лихо — одно ли надъ другимъ ли, а о надъ х.
16. мѣта к галаѧдѡ — ошибочная вм. къ колоссянамъ.

ко же х҃ъ прости въї· тако и въї·
14. надо всѣми же сими любовъ· ѥ҆ж
е ѥ҆стъ съвѧзъ съвръшенію· 15. и
миръ бж҃ій да не раздѣлѣетъсѧ
въ ср҃цихъ вашихъ· въ неже и зва҃
ни бъїсте въ едино тѣло· и въї бла
годѣтьни бъївайте· 16. слово хр҃о да҃
въселитъсѧ въ въї богатьно· все
и прѣмѫдрости оу҃чѧще и наказа҃
ѭще въ ѱ҃алмѣхъ и пѣнихъ· и
въ пѣснехъ дх҃ньїхъ· ѡ҃ благод
ѣти пожще· и въспожще въ ср҃ци
хъ вашихъ гс҃и·
⁜ ѳ҃ж· лао҃· апл҃ъ· к҃ галаа҃домъ·
I-3. Братие· благодѣтъ вамъ и миръ
ѡ҃ ба ѡц҃а· га҃ нашего ис҃а·
всегда҃ ѡ҃ ва҃ мл҃щесѧ· 4. слъї
48 об. шавъше вѣрж вашж· ѥ҆же ѡ҃ х҃ѣ
исс҃ѣ· и любовъ жже имате къ вс
ѣмъ ст҃ъїмъ· 5. за оу҃пванне вамъ·
лежѧщее҃ на нб҃сехъ· еже прѣж҃
де слъїшасте въ словесн истинѣмъ҃
евг҃ниа҃ 6. сѫщаа҃го въ ва҃· ѥ҆ко же и въ в
семъ мирѣ естъ· плодъ творимо и ра҃
стимо· ѥ҆ко же и въ васъ· ѡ҃ него же
дн҃е слъїшасте и разоумѣсте· бла
годѣтъ бж҃иж въїйстинж
⁜ н҃е· лао҃· апл҃ъ· къ димодеѡ҃·
I-15. Чѧдо димоде· вѣрно слово· и вс
емоу· прижтию҃ достоино ѡ҃ х҃ѣ исс҃ѣ
приде въ весь миръ грѣшникъї спсъ
ти ѡ҃ нихъ же пръвъї есмъ а҃зъ·
16. нъ сего ради помилованъ бъїхъ
да ѡ҃ мнѣ покаже҃тъ х҃ъ исъ все т
р҃ ѕ҃ рънпѣние· къ ѡ҃бразоу хотѧщимъ҃
св҃ѣ вѣровати въ нъ· въ жизнъ вѣчънж·
д҃

48 л. 17. к҃ галадом — вм. „къ колоссянамъ.“
48 об. 11. димодеѡ — о и ѡ надъ буквами.

17. цр҃ю же вѣкомъ не истлѣнъномоу҃ 20
49 л. и невидимоу҃ единомоу҃ прѣмж 1
дроу҃ бу҃ чѣстъ и слава. въ вѣкъї вѣко
сѧ҃ лв҃ аг҃лъ· къ десалони҃
V-14. Братие· мл҃ѧ въї наказаите безоу҃
мънъїж· оутѣшаите тъıмивъїж· 5
оудръжаите немощънъıж· тръпи
те къ всѣмъ· 15. блюдѣте е҃да кто ко
моу҃ зло за зло въздаетъ· нъ всегда
доброе тѣрѣите· и в себѣ и къ всѣмъ҃
16. всегда радоуитесѧ· 17. не прѣстажіе 10
мѧитесѧ 18. ѡ҃ всемъ хвалитесѧ· се
бо волѣ бжиѧ естъ ѡ҃ хр҃ѣ иссѣ 19. въ дх҃ѣ
дх҃ъ да не оугасаетъ· 20. прр҃чво не оу
каратите· 21. всѣ искоушаите· доброе
съвръшаите· 22. ѡ҃ всего свѣдѣниѧ зла҃ 15
ѡгрѣваитесѧ· 23. сам҃ же бъ мира да сти
тъ въї ѡнждъ· и съвръшенъ въ васъ
дх҃ъ· и дш҃а и тѣло непорочно· въ при
шес҃твие гд҃а нашего иса҃ да блюдетсѧ·
нѣ· лв҃· апл҃ъ· къ димодеѡ҃· 20
г҃ з҃
свѣ҃
49 об. 1. п. VI. 11. Чждо тимоде· гони правдж благ 1
овѣрие· вѣрж лв҃овъ тръпѣние·
кротъко прижтие· 12. подвизаисѧ
доброѣмъ подвигомъ вѣрѣї ими
сѧ за вѣ҃чънж жизнь· въ нѧ же и 5
званъ бъїстъ исповѣдаитесѧ до
брѣїмъ исповѣданиемъ· прѣдъ м҃
ногъї свѣдѣтели· 13. запрѣщаж ти
прѣдъ бм҃ъ животворѧщимъ всѣ·
х҃мъ гдомъ҃· свѣдѣтелъствовавш҃ 10
шимъ при понъстѣмъ пилатѣ· до
брое исповѣдание 14. съблюсти зап

---

49. л. 2. вѣко — ко — надъ вѣ.
20. димодеѡ — мо надъ нд.
22. ниже сѣ҃ буква въ числовомъ значеніи неясна, — кажется д.

овѣдъ нескврънънъж· не зазоръ
нж· добро свѣщение г҃а нашего и
сх҃а· 15 еже въ своа҃ врѣмена я҃витъ҃· 15
блаженъ единъ силънъи· ц҃р҃ъ ц҃рю҃
жщиймъ· и г҃ъ гд҃ствоужщиймъ·
16 еденъ имъи҃и бесмрътъство· въ
свѣтѣ живъи҃ непристжпнѣ· его
же никто же не видѣ ѿ ч҃къ· ни видѣ 20
50 л. ти можетъ· емѹ же чѣстъ и дръжа 1
ва вѣчъна аминъ҃·
+ с҃ж· л҃г҃· апл҃ъ· къ тидеѡ҃·
1 п. II-1. Чждо тимоде· м҃ж прѣжде всего
творити м҃ениа҃· молъбъи҃ и м҃къи҃· 5
хваления҃ ѿ всѣхъ ч҃лц҃ѣхъ· 2. и ѿ ц҃р҃и
хъ· и всѣхъ сжщихъ на прѣвладъи҃
чѣствѣхъ· да тихо и безъмлъвно ж
ите҃е живемъ· въ всемъ благовѣр
ий чтотѣ· 3. се бо доброприжтно· прѣ 10
дъ сп҃ителемъ нашимъ бм҃ъ· 4. иже
всѣмъ ч҃лкомъ велитъ сп҃стисѧ·
и в҃ разоумъ истинънъи҃й прити·
5. единъ бо б҃ъ· и· единъ ходатаи бгѹ
и ч҃лкомъ· ч҃лкъ х҃ъ ис҃съ· 6. давъи҃ 15
сѧ за избавление по всѣхъ· мж
чению҃ въ врѣмена своа҃· 7. въ неже
положенъ въ҃ихъ азъ· проповѣдни
къ и апл҃ъ· въ҃истинж гл҃ѧ ѿ х҃ѣ не
лъжж· оучителъ жзыкѡ҃ в҃ вѣрѣ и йстинѣ 20
50 об. н҃е· л҃г҃· апл҃ъ· к҃ тимодеѡ҃ 1
2 п. I-3. чждо тимоде· хвалж имамъ бв҃и
емоу же слоужж ѿ прѣродителъ·
р҃ и чтож свѣстиж· я҃ко въ҃инж има
св҃ѣ мъ твое поминание· въ м҃вахъ 5
а҃і моихъ· ношъ дн҃ъ 4. желаж видѣт

---

49. об. 20. ни — лигатура вставлена надъ строкой между ч҃лкъ и видѣ.
50 л. 3. тидеѡ҃ — слогъ мо писцомъ пропущенъ.
10. прѣ — лигатура рѣ. 20. тоже въ словѣ вѣрѣ.
14. и — выправлено изъ ѣ.
20. истинѣ — нѣ — надъ слогомъ ти.
50 об. 1. тимодеѡ҃ — слогъ мо надъ буквами нд.

и тѧ помнѧ слъзъı твожⷣ да радо
стиж исплѣнѣѥмсѧ· 5. въспомина
ние приемлѧ· твоеж нелицемѣ
рънъıѩ вѣръı· ıѩже вселисѧ въ ра
бж твож лоидж· и въ мт̑рѣ твож е
вънıкиж· извѣстъно же ми е
стъ ıѩко и въ тебѣ· 6. еж же винъı р
ади въспоминати· възгрѣват
и даръ бж̑еи иже е̑стъ въ тебѣ въ
зложениемъ рѫкоу моею· 7. не д
астъ бо намъ б̑ъ дх̑а страхоу· нъ
силѣ и любъви· и цѣломѫдрию·
8. не постъıдисѧ оубо мѫкож г̑а
нашего ис̑ха· ни множ свѧзне
51 л. мъ его· нъ постражди съ евг̑емъ·
по силѣ б̑а 9. спсшаго нъı· и зва
въша· званиемъ ст̑ъıмъ·
ⱍ сж· л̑д· апл̑ъ· к̑ тимодеѡ̑·
1 п. III-13. чждо тимоѳе· слоужъшеи добр
ѣ· рѫдъ себѣ добръ ѡ̈прѣтаѫтъ·
и много дръзновение въ вѣрѣ· ı
же ѡ̈ х̑ѣ ис̑ѣ· 14. се пишж ти оупва
ж прити къ тебѣ скоро· 15. аще ли зам
оужджⷣ да оувѣси како подобает
ъ въ домоу бж̑и жити· еже е̑стъ ц̑р̑
въ б̑а жива· стлъпъ и оутвръжд
ение истинѣ· 16. исповѣдаема ве
лиѩ̈ ѥстъ благовѣриѩ̈ таина·
б̑ъ ѩ̈висѧ въ плъти ѡ̈правдасѧ въ
д̑ѣ· ѩ̈висѧ апл̑омъ проповѣда
нъ въıстъ въ жзъıщѣхъ· вѣренъ
въıстъ въ всемъ мирѣ· възне
сесѧ въ славѣ· IV-1. дх̑ъ же рѣч̑иж гл̑е
тъ . . . . . .

---

9. прнемлѧ — л надъ м.

20. свѧзне — е надъ н.

51 л. 4. тимодеѡ̑ — слогъ мо — надъ нд.

20. большая часть этой послѣдней строки оборвана, въ Слѣпченскомъ спискѣ: кко въ послѣдънѣа врѣмена.

51 об. ѿстѫпатъ етери ѿ вѣръı҆ ѥ҆немлѧ 1
ще дх҃омъ лестъчѣмъ и оучѣнием
ъ демонъскомъ 2 въ лицемѣри лъ
жесловесъникомъ съженомъ сво
ею совѣстиѫ. 3. възбранѣѭще жени
твъ. хранитисѧ ѿ брашенъ. ѥ҆
же бъ созда на снѣдение. с похва́
лениемъ вѣрнъı҆мъ. и разоумѣвъ
шимъ истинѫ. 4. ѩко всѣко. здани
е бжиѥ добро и ничто же ѿтъмета́но. 10
съ похвалениемъ ѩдомо. сто҃итъ
во сѧ словомъ бж҃а жива и м҃вож҃
не. лд҃. апл҃ъ. к҃ тимодеѡ҃
IV-9. Чѫдо тимоде. вѣрно слово и все
моу прижтию҆ достоино. 10. в се во
троужда́емъсѧ и поношение пр
иемлемъ. ѩко оупова́хомъ на бг҃а
жива. иже е҃стъ спителъ всѣмъ҃
члк҃омъ. паче же вѣрънъı҆мъ 11. за
. . . . . ю҆но 20
52 л. ст҃и т҃воеи да нерадитъ. нъ ѡбра
зъ бѫди словомъ. житиемъ лю҆
бовиѫ и дх҃омъ. вѣроѫ чистоѫ.
13. донъдеже придѫ вънимаи оучѣни
ю҆. не лѣнисѧ ѿ своемъ дарѣ и 5
же ти данъ бъı҆стъ пр҃рчѣвомъ. съ
възложениемъ рѫкоу на про҃
витеръство. 15 въ сихъ пооучаис
ѧ си разоумѣваи. да ти поспѣ
шение ѩвѣ бѫдетъ. 10
+ ѥ҃ж҃. лѕ҃. апл҃ъ. к҃ тимоде.
II-11. Чѫдо тимоде. вѣрно слово аще
е с нимъ оумрѣхомъ и с нимъ҃
ѿживемъ. 12. аще тръпимъ и с

---

51 об. 1. ѥ҆немлѧ — л надъ м.

13. тимодеѡ — слогъ мо и ѡ надъ остальными буквами.

15. все = εἰς τοῦτο.

20. послѣдняя строка оторвана, видны только верхняя часть ю и но. Въ Шишат. запрѣщаи сии и оучи. никъто же ѡ юности твоеи . . .

нимъ въцримъсѧ· аще ѿвръжемъ
сѧ и ѡнъ ѿвръжетъсѧ на· 13. аще н
е вѣроуемъ ѡнъ вѣренъ прѣбъіва
етъ· ѿвръщи бо себе не можетъ·
14. се въспоминаи за послоушание
прѣдъ бмъ· не слово породисѧ·
52 об. ни во что же ключимо· на разоре 1
ние слъішѫщимъ· 15. потъщисѧ сѣ
е искоушена поставити прѣдъ бмъ
дѣлателѧ непостъідънъі правѧ
щѫ слово твоеѫ истинъі· 16. а скръве
наа тъщеглашениа ѡметаи· на
ипаче бо възнесѫтъсѧ нечтиви·
17. и слово ихъ ака гангрена жиръ се
вѣ ѡбращетъ· ѿ нихъ же е́стъ оу
мѣние филитоу· 18. аже ѡ истинѣ
погрѣшисте глѧща въскрѣшение
юже бъівъшее́· ѡстроуаете ете
ръімъ вѣрѫ· 19. твръдое же ѡснованиѥ
е вѫиѥ стоитъ· имъі пе́чатъ съ
позна гъ сѫщѫ его· и да ѿстѫпи 15
тъ ѿ неправъдъі· вѣ именоѫ нмѧ гне
не· лѣ· аглъ· и́ тимодеѡ·
III-10. Чѫдо тимоде́· послѣваи ми оу
чениѭ· житиѭ привѣтоу· вѣ
рѣ прѣтръпѣнию· 11 изгнаниемъ 20
53 л. мѫчениемъ· ака же ми бъішѫ въ 1
андиѳхиі· и въ иконии въ люст
рѣхъ· ака же изгнаниа приѫхъ
ѿ всѣхъ мѧ избави бъ· 12. и вси хо
тѧщеи жити благовѣрно ѡ хѣ и 5
сѣ изгнани бѫдѫтъ· 13. лѫкави
и же члци и горши възнесѫтъсѧ на
гореѣ· лъстѫщесѧ лестъми· 14. тъі
же прѣбъівай въ нихъ же наоучѣ

---

52 об. 16. нменоѫ нмѧ — ѳ стоитъ надъ н; н — описка вм. и (нмѧ), мѧ стоитъ надъ нги, (греч. πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου).

17. тимодеѡ — о надъ м, ѡ надъ ѳ.

18. послѣваи — писецъ пропустилъ до: послѣдова = греч. παρηκολούθησας.

нъ еси· и вѣренъ бъıстъ· вѣдъıй ѿ
къıихъ наоучисѧ· 15. и ѩко изма
да стъıѧ книгъı оучѣеши· мо
гыи гл оумѫдрити· въ спсении
е вѣроѫ хѵ ıѵ҃ѣ иссѣ·
⁜ сѫ лѕ· прѣжде мѫсопѕ҃с
+ апл҃ъ· къ тимодеѡ҃·
2 п II-1. Чѫдо тимоде· възмагаи ѿ
благодѣти ѩже ѿ ıѵ҃ѣ иссѣ· 2. и
ѩже слъıша ѿ мене многъı по
слоухъı· си прѣдаждъ вѣрнъıи
53 об. мъ чл҃комъ· иже доволъни бѫдѫ
тъ и йнъı навчити· 3. съпостраж
ди ѩко добръ хр҃боръ исхвъ· 4. ни
кто же во воинъ бъıвлѫ· ѿбѫза
етъсѧ коуплѣми житескъıими·
да воеводѣ годѣ бѫдетъ· 5. аще же
и мѫкъı кто приемлетъ не вѣнча
етъсѧ· а҃ще не закономѫчѣнъ бѫ
детъ· 6· троуждаѫщѡмоусѧ дѣ
лателю подобаетъ прѣжде ѿ пло
да въкоусити· 7. разоумѣи ѩже
ти гл҃ѧ· дастъ во ти ѿ҃ъ разоумъ
ѿ всемъ· 8. помина исх҃а къстѫвъ
шаа҃го из мртвъıихъ· и сѣмени
дв҃а· по евг҃ею моемоу· 9· в нем
же страждѫ до жзъ ѩко злодѣи·
нъ слово бж҃ие не вѫжетъсѧ· 10. се
го ради все тръпл҃ѫ· избраннъı
хъ ради· да и ти сп҃ение оулоу
чѫтъ· сѫщее҃ ѿ ıѵ҃ѣ иссѣ· съ слаа҃
54 л. вож вѣчноѭѫ
⁜ пе· г҃рѣж҃де мѫсопѕтъ·

---

53 л. 13. спсении — лигатура ни.
15. мѫсопѕ҃с — буквы ѫ и о — надъ м, с.
16. тимодеѡ҃ — о надъ м.
53 об. 7. приемлетъ — л надъ м.
8. не законо . . . отрицаніе не — писцомъ пропущено и дополнено надъ строкой.
13. поминаисѧ — писецъ пропустилъ одно и.
54 л. 2. мѫсопѕтъ — ѫ надъ м.

апл҃ъ· къ коринфѡ҃мъ҃·
VI-12. Братие вс҃к ми л҃ктъ сѫтъ· нъ не
вс҃к на полъзѫ· вс҃к ми л҃ктъ с҃ѫ·
нъ не азъ ѡ҃бладаѫ· 13· ѡ҃ кого в
рашна ч҃рк҃воу· и ч҃рк҃во браш
номъ· а б҃ъ и се и си да оупразни
тъ· тѣло же не любодѣи҃нию҃ нъ
гс҃у· и г҃ъ тѣло· 14· б҃ъ же и г҃а въскр҃к
си· и на҃ с нимъ въскр҃ситъ сил
оѫ своеѫ· 15. не вѣсте ли и҃ако тѣле
са ваша оуди х҃ви сѫтъ· т҃ѣмъ ли
оубо оудъı х҃въı створѫ оудъı лю҃
бодѣици· да не бѫдетъ 16. или не
вѣсте и҃ако прилѣплѣѫисѧ люб҃о
дѣици едино тѣло естъ· бѫдета
оубо ѡ҃ба въ плътъ единѫ· 17. а при
лѣплѣѫисѧ г҃ви единъ дх҃ъ естъ·
18. вѣгаите любодѣи҃нии҃· вс҃къ бо
54 об. грѣхъ еже творитъ ч҃ловѣкъ· кромѣ тѣ
леси естъ· а творѫи любъı все тѣ
ло съгрѣшаетъ· 19 или не вѣсте і҃а
ко тѣлеса ваша ц҃ви сѫтъ· сѫ
щ҃ѡмоу въ васъ ст҃ѡ҃моу дх҃оу
иже имате ѡ҃ б҃а· и нѣсте себѣ 20. к
оупѣни бо есте ц҃ѣноѫ· прослав
ите же б҃а въ тѣлесехъ вашихъ
и҃же сѫтъ бж҃ии҃·
с҃ѫ· мѧсо· пѵст҃на· апл҃ъ·
к҃ коринфѡ҃·:· Братие вс҃к м
и л҃к с҃ѫ·:· ко· г҃нѣ бо е҃ землѣ и ко·
пи҃нъ е҃· въ· ѕ҃· і҃· с҃ѫ · ·
ѥ҃· мѧсопѵст҃на· п҃ѣ·
гл҃а· а҃· егда придеши б҃е·
пр҃ку· гл҃а· г҃· велеи҃ г҃ъ на҃ с҃·
хвалите г҃а и҃ако б҃а·:· аллоуі҃а·

---

10. въскр҃ѣ — лигатура р҃ѣ.
54 об. 1. еже — же надъ строкой.
10. мѧсо — ѧ и о надъ м и с.
12. землѣ — л надъ м.
17. аллоуі҃а· — і надъ у.

гл҃а· искръ· д҃· придѣте възра·
апл҃ъ. к коринѳиѡмъ·
1 п. VIII. 8. Братие· брашно насъ не по
55 л. ставитъ прѣдъ бг҃ъ· нъ бо·аще
не їме лишимъсѧ· ни аще їм
е изъбѫдетъ намъ· 9. блюдѣте же е҆
да како властъ ваша сн· прѣт
ъїкание бѫдетъ немощънъї
мъ· 10. аще бо кто водитъ тѫ им
жщааго разоумъ· въ трѣбищи
възлежщіа· не свѣстъ ли е
го немощіна сжщіа съзиждетъ
сѧ· снѣдати йдоложренаа҃ 11. и
погъїбнетъ· немощънъї вр҃а
нашъ· въ твоемъ разоумѣ·
его же ради х҃ъ оумрѣ· 12 тако
оубо съгрѣшлѫщий въ братиї·
и тепѫщимъ свѣсти немо
щъноу сжщоу· въ х҃а съгрѣш
дете· 13. тѣм же аще брашно съ
блажнѣетъ брата моего· не
имамъ їсти мѧсъ въ вѣкъ·
да не съблажнѣѫ брата моего
55 об. 1 п. IX-1. нѣсмъ ли свободъ нѣсмъ ли апл҃ъ.
не исх҃а ли г҃а нашего видѣхъ не
дѣло ли мое въї есте ѡ҃ г҃ѣ· 2. аще и нѣ
смъ апл҃ъ нъ оубо вамъ есмъ· не
чатъ бо моемѫ апльствѫ въı е҆ ѡ҃ г҃ѣ·
с҃ж· съіропѫстна· к римлѣ·
XIV-19. Бртие мирѣна гонимъ· и їже къ
созданий сѣвѣ· 20 не брашна рад
и разараи дѣла бжиѧ· всѣ бо чи
ста· нъ зло чл҃коу їдѫщѣм
оу прѣтъїканиемъ· 21 добро естъ
не їсти мѧсъ ни вина пити·

55 л. 3. же надъ строкой.
20. моего — го надъ строкой.
55 об. 7. бртие — писецъ пропустилъ а.

ѡ̃ нем же братъ твои прѣтъ҃їка
етъсѧ· ли съблажнѣетъсѧ·
ли ѩзнемагаетъ. 22. в сѣмѣ ли҃ѣи
прѣдъ бм҃ъ· блаженъ ѡ̃сѫжда
жи себе· ѡ̃ нем же покоушае
тъсѧ· 23. а съмнаисѧ· аще ѩстъ
ѡ̃сѫждаетъсѧ· зане не ѡ̃ вѣрꙋ҃ї
все же еже не ѡ̃ вѣрꙋ҃ї грѣхъ естъ·
56 л. 24. могѫщемоу оутвръдити въ҃ї· по е
вг҃ѣю̃ моемоу· и проповѣданию̃ и
сх҃воу· по ѡ̃кръвению̃ тайнѣ·
лѣтъ҃ї вѣчнъ҃ї҆ми оумлъчана. 25. ѝ
влъши же сѧ нѣ҃ѣ книгами пр҃р҃ъ҃ъ
скъ҃ї҆ми· по повелѣнию̃ вѣчънаа҆
го бг҃а· въ послоушание вѣрѣ· въ вс
ѣхъ жзъ҃ѣщѣхъ· познавъшисѧ
26. единѣмъ прѣмѫдромъ бо҃мъ и
сх҃мъ· емоу же слава въ вѣкъ҃ї ами҃·
не҃· съ҃їропоустна· в нѧ же
въ҃їваетъ· па҃ флавиа҆нѫ патриар
хоу· и двоу папежоу римъскоу
и бг҃овѣрнъ҃їма ц҃рема нашима
маркианоу и поулехерий·
п҃ѣ· гл҃а· г҃· дръжавѫ законнѫѫ
ц҃рствиемъ· бж҃иемъ маниемъ
приемъше· ревнители правѣ
и вѣрѣ въ҃їсте· съ еп҃тоухомъ·
диѡ̃скора низложъше· тѣ
56 об. м же ѡ̃врѣтосте ѡ̃цъ ликъ бо҃дх҃нове
н҃нъ҃ї· просѧще намъ миръ и велиѫ м҃
⁜ прк҃ꙋ· гл҃а· а҃· бжди гй м҃тъ тво на ѩ҃·
⁜ с҃· радоуитесѧ праве· с҃· к҃· испов҃ѣ
даитесѧ гв҃и въ гѫслехъ· въ л҃атъ҃ї
ри десѧтостроун҃нѣ҃ѣ поите емоу·
⁜ а҃л҃ли· гл҃а· ис҃р· д҃· пасъ҃ї изл҃ѣ҃ѣ вънъ

---

56 л. 10. амин — лигатура мн.
11. в нѧ — ѧ надъ н.
12. флавиан8 — лигатура ан; патриархоу — лигатура ар.
56 об. 3. тво — писецъ не дописалъ ѡ.

ми водми їако ѿвчѧ иѡсифа·
апл҃ъ· къ римлѧне·
XIII-11. Братє· йнѣ ближнимъ сп҃ениемъ· ли егда вѣровахомъ· 12. нощь оуспѣ а дн҃ь приближисѧ· ѿвръзѣмъ· оубо дѣла темн҃а и҃ ѿблѣцѣмъ же сѧ въ ѡр҃жи е свѣта· 13. їако въ дн҃е благоѡбр҃азно ходити начнемъ· не к озлогласованию҆ и пиянест вию҆ не любодѣиянии и стоу додѣиянии не рѣвениемъ и з авистиж· 14. нъ ѿблѣцѣтесѧ
57 л. г҃емъ нашимъ ису҃ хр҃ъ· и плъ ти оугодиа҆ не творите въ похот и· XIV-1. изнемагажща же въ вѣрж прие млѣте· не въ сжмнѣниа҆ помъишле ниемъ· 2. ѿвъ бо вѣроуѣтъ їасти в҃с ѣ· а изнемагажи зелие да їастъ·
3. їадъи неїаджща҃го да не оукараетъ· и неїадъи їаджща҃го да не ѡсжжда етъ· бъ бо и приѧтъ· 4 тъи кто еси ѡ҆ сжждажи тоуждее҆го раба· свое моу г҃оу҃ стоитъ· ли падаетъ· ст҃а҃ нетъ же· силенъ бо бъ поставитъи с҃жтъи· по҃нъиж и не· с҃ж· а҃ ·:· по҃· в҃ нѧ же бъива҃етъ҃· па҃ стомѣ дев҃ дорѣ· м҃коу стратилатѣ ·:· п҃ѣ· гл҃а· в҃· велиа҆ исправлвлени иа҆ вѣрѣ п҃ие въ в҃о҃· пр҃ѣ· рожво҃
57 об. хво҃· пр҃ку· гл҃а· д҃· дивѣе бъ· с҃· въ цр҃вахъ бїгосло· апл҃ъ· къ евреѡ҃·
I-1. Братие· многочестъно и мноразл

---

10. братє — т надъ а, и писцомъ пропущено. ближнимъ сп҃ениемъ — искаженіе перевода = νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία; Шишат. нынѣ оубо ближе намъ спасеніе.
57 л. 1. и плъ: и кажется наведено поздней рукой.
12. поставитъı = στῆσαι αὐτόν Между 12—13 строкой заставка.
16. исправлвлени писецъ ошибочно повторилъ вл.
57 об мноразл - писецъ пропустилъ слогъ го.

ичнѡ· древле бѣ· гла къ ѿц҃ю̀ на
шїимъ пр҃рокъї· 2. на послѣдняѧ днї
гла намъ сн҃омъ· его же положи
наслѣдника всѣмъ· имь же и сво
ри вѣкъї· 3 иже и съ сн҃ѡмъ сла
вѣї его и ѻ҃бразъ лица его· носѧ
же всѣ гл҃омъ силъї своѥ· ѡ҃цѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ·
сѣде ѻ҃десноѥ҆ величествиѧ на
вы҃сокъїхъ· 4. толико лоу҃чѣ вы҃вѣш
е а҃гг҃ломъ· елико различѣнѣе и
хъ наслѣдовалѧ· 5. комоу бо рек҃
е когда ѻ҃ а҃гг҃лъ сн҃ъ мои еси тъї·
азъ днѣ҃ родихъ тѧ· и пакъї азъ
бѫдѫ емоу҃ въ ѻ҃ц҃а· и той бѫдетъ҆
мнѣ въ сн҃а· 6. егда же пакъї въво
дитъ пръвѣнъца въ вс҃ю̀ вселе
нѫю̀· гл҃етъ и да поклонѧтъсѧ ем
оу҃ вси а҃гг҃ли бжїй· 7. и къ а҃гг҃ломъ же
гл҃етъ· творѧ҆ а҃гг҃лъї ц҃ своѥ дх҃ъї
и слоу҃гъї своѥ ѻ҃гнь палѧще· 8. къ҆
сн҃ови же гл҃етъ· пр҃столъ твои
бже҃ е҃ вѣкъ вѣка· жезлъ право
сти жезлъ ц҃рствиѧ твоего· 9. възлюби правъдѫ и възненавидѣ не
правъдѫ· сего ради помаза тѧ бе
бъ твои ѡ҃лѣемъ радости паче
причѧстъникъ твоихъ· 10. въ нач҃
ѧтокъ тъї гї҃ земла ѡ҃снова· и
дѣла рѫкоу твоею сѫтъ нб҃а·
11. Та погы҃бнѫтъ тъї же пр҃вы҃ваеши· и всѣ ꙗ҃ко риза ѡ҃бетъша
жтъ· 12. и ꙗ҃ко ѡ҃дежду свиеши
измѣнѧтъсѧ· тъї же истъї е
си и лѣта твоѧ не ѡ҃скѫдѣѫтъ҆.
Въ тоижде· дн҃ь· с҃томѹ҆ дм҃ѡдорѹ

7. ство — о надъ тв.
58 л. 12. земла — л надъ м.
19. тоижде — жде надъ тои.

апл҃ъ· к҃ тимоѳе· чѧдо тимоѳе· кои҃·
58 об. съ славожѧ вѣчнож :- пи҃нъ е҃· въ с҃ж·
пр҃ѣ· мѧ҃по҃у — не҃· а҃· по҃·
въ н же бъіе҃· па҃· ст҃ъіма прр҃кома҃·
моисеѡви· и а҃рон8 -:- и прочимъ пр҃р
комъ· пѣ҃· гл҃а· д҃· пр҃чтъіхъ пр҃р
къ празьникъ· нѣо цр҃ви ꙗвилъ естъ·
нѣса ликъствовати створилъ
ест҃ъ· мѵ҃ами йхъ хе҃ бе҃ жизнъ
нашж оумири· да поемъ ти· алл҃и·
⁜ пр҃ку· гл҃а· д҃· ст҃ъімъ еже с҃ж·
с҃· прѣдъзрѣхъ г҃а· алл҃· гл҃а· а҃·
моиси и аронъ великъі въ пр҃рцѣх҃·
апл҃ъ .·. къ евреѡ҃·
XI-24. Братие вѣрожѧ моиси велий бъівъ·
ѡ҃врѣзесѧ нарицати сн҃ъі и дъ
щери фараѡ҃новъі҃ 25. паче изво
ли страдати съ людъми бжий·
нежели врѣмен҃нжѧ имѣти г
рѣха сластъ 26· более҃ богатъс
тво непъщевавъ· егю҃петъскъі҃
59 л. хъ скровищъ поношени хв҃о· възи
за҃· рааше бо на въз҃мездие -:- 32. и что
еще гл҃ѧ постигнетъ бо мѧ· повѣ
ст҃ъдѣжще҃е лѣто ѡ҃ гедеѡн҃ѣ· ва
рацѣ же и сам҃ѱ҃онѣ· иефѳ҃таий· ѡ҃
дд҃ѣ же и ѡ҃ самоилѣ· и ѡ҃ дроугъіхъ
прр҃цѣхъ· 33. иже вѣрож повѣдишѧ цр҃с
твие· съдѣшѧ правъдѧ оулоучишѧ
ѡ҃нѣтованиѧ҃ затъкж оуста лъвомъ·
34. оугасишѧ силж ѻ҃гнънж· бѣжашѧ
ѡ҃ ѡ҃стриѧ҃ мечоу· възмогѧ ѡ҃ немо
щи· бъішѧ крѣпъци въ брани· плът
и же ѡ҃братишѧ тоуждимъ· 35. при
жсѧ женъі ѡ҃ въскр҃ѣшениѧ҃ мръ

---

20. тимоѳе — въ обоихъ случаяхъ — ѳе надъ строкой.
58 об. 3. въньже — н надъ ъ.
4. моисеѡви — ѡ надъ е.
16. изво — о надъ строкой.

твъїѫ свож· ини же изв҃иени бъї
шѫ не приемъ избавление· да лоу
чъшеѥ въскрѣшение оулоучѫтъ·
36. дроузий же ржганиемъ и ранам
и йскоушение прижсѧ· еще же и ѫ
зами темн҃ицъ 37. камениемъ поби
ени бъїшѫ· искоушени бъїшѫ·
оубийствомъ меча оумрѣшѫ·
ходишѫ въ милотехъ въ козий
хъ кожахъ· лишени скрьбѧще
ѿзлоблени· 38. им же не бѣ достое
нъ весь миръ· въ поустъїнѣхъ
скъїтажщесѧ· и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земѣ
нъїхъ· 39. и си вси послоушъствова
ни вѣрож· не прижсѧ ѡ҃вѣтова
нїѧ· 40. бо҃у лоучѣ что насъ прозрѣ
въшю҃ да не без насъ свръшени бѫдѫт·
ѥ҃ж· в҃· по҃· апл҃ъ· къ еврею҃
III-12. Братие· блюдѣте ѥ҃да когда бѫ
детъ в҃ъ ср҃це лѫкаво и невѣрно·
ѿстѫпити ѿ в҃а жива· 13· нъ оутѣ
шаитесѧ на всѣкъ денъ· донъде
же дн҃ъ нарицаетъсѧ· да не ѿж
еститъсѧ етеръ ѿ в҃а· лестиж г
рѣховнож· 14. причѫстъници бо хо҃у
бъїхомъ· а҃ще оубо поконъ съличѣ
нїѧ его до конъца извѣстенъ вдръ
жимъ· — н҃е· в҃· по҃· пр҃ку· г҃· з҃ ·:·
гъ крѣпостъ люде с҃· принесѣте
гв҃и сн҃ве бж҃ий· алл҃· гл҃а· в҃· по
милоу мѧ бже по велицѣи м҃сти тво·
апл҃ъ· къ еврею҃мъ·
I-10. Въ начѫтокъ ти г҃и земла ѿснова·
и дѣла ржкоу твою҃ сѫтъ нб҃са· 11. та

---

59 об. 12. бждт — слогъ дт — надъ строкой.
15. невѣрно — маленькое о надъ н.
60 л. 6. помилоу — писецъ недописалъ и; тво — о надъ тв — ѥи недописано.
8. земла — л надъ м.

погꙋбнѫтъ тꙋї же прѣвꙋїваеши·
и всѣ ꙗко и риза ѡбетъшажтъ·
12. и ꙗко ѡдеждѫ свиеши йзмѣнатъ
сѧ· тꙋї же истъ есн и лѣта твоꙗ
не ѡскѫдѣѭтъ· 13. къ комоꙋ же
ѡ а҃г҃лъ рече҃ ког҃да· сѧди ѡде
снж мене· донъдеже положѫ вра
гъї твож· подножие ногама твои
ма· 14. не вси ли сѫтъ слоꙋжебни дс҃и·
въ слоꙋжение слеми· за хотѧщ
жѫ наслѣдовати спе҃ние. II-1. сего
60 об. II-1. ради подобаетъ лише намъ въни
мати слъїшанию да не когда ѡ
падемъ· 2. аще бо гл҃ано а҃г҃ъї слово и
звѣстно· и все прѣслоꙋшание· п
раведно прижти въ҃змездие· 3. ка
ко мъї оꙋвѣжимъ ѡ селицѣ невр҃ѣ
гъше спе҃ни· еже начѧло приемъ
гл҃атисѧ ѡ г҃а· за слъїшавъшихъ
въ насъ извѣстисѧ·
сѧ҃· г҃· по҃· апл҃ъ· къ евреѡ·
X-32. братие· въспоминаите прѣвъї
ж дни вашж· въ нѧ же просвѣщъ
шесѧ· многъї страсти прѣтръпѣ
сте и мжкъї· 33. се оꙋбо поношение
и печалъми позороꙋ бъвъше
се же ѡбещъници бъївъше живѫщ
ийм҃ъ тамо· 34. ибо съ жзами моим
и пострадасте· и разъграбление и
мѣниꙗ вашего· съ радостиж приж
сте· вѣдѫще имѣти себѣ лоꙋчшее҃·
61 л. имѣние на на нб҃сехъ прѣбъївающе
35. не ѡложите тръпѣниꙗ҃ вашего· еж
е имате велие въ҃змездие· 36. тръпѣн
ие бо имате· да волеж бж҃иеж прий
мете ѡбѣтование· 37. аще бо мало ели

60 об. 15. бъвъше, вѣроятно, опискою = бъївъше.
61 л. 1. на опискою повторено.

ко грѧдъї придетъ· 38. а праведнъї вѣр
оѫ живъ вѫдетъ·
⁜ нѣ· г̑· по· апл̑ъ къ еврео̑·
IV-14. Бр̑ае· имѫще арχиерея̑ великаго·
въшедъша̑го на небеса ис̑а сна
вжиа̑· да дръжимъсѧ исповѣда̑
нїа̑ его· 15. не имаме спителѣ не мо
гѫщаго попещи немощьми наш
ими· искоушение же всѣчѣскъї
мъ подовию разѣ грѣха· 16 да прист
жпаемъ съ дръзновениемъ къ прѣ
столоу· и благодѣтъ приемлемъ въ
благоврѣменънѫѫ̑ помощъ· V-1. всѣк
ъ во арχиереи приемлетъ о̑ чл̑къ· и
за чл̑къї поставлѣетъсѧ· иже къ
61 об. гоу да приноситъ даръї же и жрътвъї
о̑ грѣсѣхъ 2. смѣрениемъ· скръбѣт
и азъ не могѫ о̑ невѣдящихъ и блж
дящихъ· понеже тои немощиѫ о̑
вложенъ въїстъ· 3. и за си длъженъ
естъ· иже о̑ людехъ тако и себе
ради приноситъ о̑ грѣсѣхъ· 4. и не о̑ се
бѣ кто приемлетъ чѣстъ· нъ званъї о̑
ба· иако же и аронъ· 5. тако и χ̑ъ· не себе
прослави бъїти арχиерея· нъ гл̑авъї
к немоу сн̑ъ мои еси тъї· азъ дн̑е ро
дихъ тѧ· 6. иако же инъде гл̑етъ· тъї
еси иереи е̑ вѣкъї по чиноу мел̑хи
седековоу·
⁜ сѫ̑· д̑· по· апл̑ъ· къ еврео̑·
VI-9. брагие· непъщоуемъ о̑ ва възлю
блений· лоучъшеи придръжѫщѧ спе
нїа̑· аще и тако гл̑емъ· 10. не о̑би
дъливъ бо бъ забъїти дѣла ваше
го· и троуда и любъве· иже иви
62 л. сте въ мѧ послоужъше· сътъїмъ его

---

61 об. 16. ω ва — писецъ не дописалъ съ: περὶ ὑμῶν.
17. придръжѫщѧ — щѧ мелкимъ почеркомъ надъ строкой.

слоужъше· 11. желаемъ же когождѣ в
асъ· тождѣ имѣти въ тъщание· къ
извѣщениѣ оупованиѣ до конъца·
12. да мали имѣдете въ сподовитесѧ на
слѣдоующимъ тръпѣниемъ wѣ
ѣтованиѣ·
⁜ нѣ· д· пѡ· аплъ· къ евреѡ·
VI-13. Братие· авраамоу wѣвѣтова бъ· пон
еже ни единѣмъ волъшимъ имѣаш
е клѧтисѧ· клѧнисѧ собоѫ 14. глѧ въї
стинѫ· благослови блѧщѫѫ тѧ·
и множи множѫщѫ тѧ· 15. и тако т
ръпѣвъ оулоучи wвѣтование· 16. члц
и во волъшимъ клѧнѫтъсѧ· и всѣ
комоу прѣкословию· конъчина въ
звѣщение клѧтвѣ· 17. ѡ неи же паче
хотѧ бъ показати· наслѣднико
мъ wвѣтованиѣ· непрѣложно сло
во свѣта его· исходатаи ѡ клѧтъ
62 об. вїї· 18. дастъ двѣма вещьма непрѣло
жнома· им же непрѣложно солъг
ати· ба крѣпкое оутѣшение има
мъ· привѣгъше жтисѧ прѣдъле
жѫщее оутѣшение· 19. и еже ѥако
аггльскѫ имамъ дшѫ· тврьдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходѫще·
и се татапе даѕма· 20. идеже прѣ
дътеча въниде хъ· по чиноу мелъ
хиседекоу· архиереи бъївъ в вѣк·
сѫ· е· пѡ· аплъ· къ евреѡ·
X-19. Братие имѫще дръзновение· въ
ходъ стъімъ кръвиѫ хвоѫ· 20. иж
е wбнови намъ пѫтъ новъѣ и жи
вотънъї иноѫ сирѣчъ плътиѫ
своеѫ· 21. и рече велиа въ домоу бжий·

62 л. 4. оупованны — н надъ строкой. 16—17. въ звѣщение = Ш. въ извѣщенне.

62 об. 5. и еже ѥако . . . искаженіе перевода; въ греч.: ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. Въ Слѣпч. еже анкиръ имамъ дши тврьдѫ же извѣстнѫ· и въходѧщее вънатрънее шпонѣ.

22. да пристѫпаемъ съ истинѣномъ
сръцемъ· възвѣщение вѣрꙋї· и
wкропленꙋї сръцꙋї· w свѣсти лѫ
кавꙋї изъмꙋвенꙋї тѣлесꙋї
63 л. водоѫ чистоѫ· 23. да съдръжимъ испо
вѣданиѧ оупованиѧ неоуклонно·
вѣрно бо wбѣтовавъшї· 24. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроугꙋ въ пощении въ л
юбъви· и добрѣїмъ дѣломъ· 25. не w
ставлѣѭще сонъма своего· ꙗко
же wбꙋчаи етеромꙋ· нъ ѧще
и толико паче ѣлико видите при
ближаѭщѫсѧ дн҃ъ· 26. волеѭ бо сгрѣ
шаѭщемъ намъ· по приѧти
ю҃ разоума истинꙋї· к томоу w
грѣсѣхъ не wбрѣтаетъсѧ жрътва· 27. страшно же ѣтеро звание с
жда· wгнѣна завистиѭ пожрѣти
хотѧщѫ противѣнꙋїѫ· 28. wврѣгꙋї
исѧ кто закона моисеѡва· бе
зъ млъвꙋї при двою҃ ли при трехъ по
слоусѣхъ· оумираетъ· 29. колицѣ
ми мнитъсѧ сподовитисѧ горъ
ши мѫцѣ· поправꙋї сн҃а бж҃иѧ·
63 об. и кръвъ завистънѫѫ· простѫ непъ
щевавъ· еѫ же сѵ҃титъсѧ· и дх҃ъ бла
годѣти оукоръ· 30. вѣмъ бо рекъшаа҃го ли
нѣ местъ· азъ въздамъ гл҃етъ г҃ъ лю҃
демъ своимъ· 31. страшно бо естъ въпасти
въ рѫцѣ бо҃у живоу·

⁜ нѣ· ѣ· по· ап҃лъ· къ евреѡ·

IX-11. Братие· х҃ъ· пришедъї архиереи· гр҃ѧ
дѫщимъ благомъ· болъшеѭ вещиѭ·
сѣниѭ нержкотвореноѭ· сирѣчъ не
сеѭ твариѭ· 12. ни кръвиѭ козлеѭ и

---

63 л. 1. испо — о надъ сп.
9. сгрѣ — лигатура рѣ.
17. по — о надъ п.

и телѣчѣѫ· нъ кръвиѫ своеѫ дино
ѫ въ сѵ̑а· вѣчно избавление пріимъ̑ше
тъ· 13. аще кто кръвиѫ юнѣчѣѫ и козлеѫ и пе
пеломъ юницѫ кропѧ· сквръннъїи еѫ
ѡ̑цѣщаетъ· къ плътъстѣи чистотѣ·
14. колѣми паче кръвъ хва иже дх̑омъ сѵ̑тыї
мъ себе принесе· бес порока принесе
бви· ѡ̑цѣсти свѣстъ вашѫ ѿ мртвъıї
хъ дѣлъ· слоужити же вамъ бу живоу и сѵ̑оу
64 л. сѫ̑· ѕ· в нѧ ж· въıиваетъ· па̑· сѵ̑го
лазарѣ· пр̑ку· гла· г̑· гъ просвѣщенїе·
·с̑· г̑ъ защитителъ· — а въ трисѵ̑ое ·:· елико
⁜ апл̑ъ· къ евр̑е· wмъ·
XII-28. братие· цр̑ство нбс̑но недвижимо
пріемлѫще· благодѣтиѫ же слоу
жимъ бу оугодно· съ гов̑кѣнние
мъ и съ срамомъ· 29. и бъ нашъ wгнъ
подажи естъ· XIII-1. братолюбие да пр̑ебъı
ваетъ 2. страннолюбие не забъıва
ите· тѣмъ бо не разоумѣшѫ етери
приемъше аг̑глъı· 3. помните жжнй
къı ѩко с ними свѧзани ѡ̑зловленѫ
ѩко сами сѫще въ тѣлѣ· 4. чѣстъна ж
енитва ѿ всемъ. и ложе не скверънъ
но· а любодѣемъ сѫдитъ бъ· 5. несре
бролюбъци цоудиѫ довольни сѫщи
мъ· не имамъ бо тебе wставити·
ни имамъ тебе ѿстѫпити· 6. ѩко
дръзаѫщемъ намъ гл̑ати· г̑ъ мнѣ
64 об. помощъникъ· и не оубоѫсѧ что ство
ритъ мнѣ чл̑къ· 7. помните иг̑оуменъı
вашѫ· иже глашѫ вамъ слово бж̑ие·
им же възираѫще на възмеѯдие ж
ивота· и сподобитесѧ вѣроѫ· 8. исѵ̑ хъ

---

63 об. 14. кто — надъ строкою; пѥ — ѣ надъ п.
20. же надъ строкой; сѵ̑оу не помѣстилось въ строку и написано подъ строкой.
64 л. 1. ж надъ нѧ, т надъ ва;
6. пріемлѫще — л надъ м.
12. жжнн — лигатура нн.

вѣчера и дне тоижде и в вѣкъї
не· цвѣ· пѣ· с тобож погре
бени бѣївъше· крщ̑ениемъ твоимъ
хе бе нашъ· тѣмъ весъмрътномоу
житию достоиници бѣїхомъ· и въ
скр̑сениемъ твоимъ пожще възопи
емъ· wсанна въ вышнихъ бнъ гр
ади въї=има гне·
прку· гла· д· бнъ градъї въї=има гне
с· да речетъ нынѣ домъ излевъ ако блгъ·
аплъ· къ ефесиw
IV-4. Братие радоуитесѧ всегда w гѣ
и пакъї рекж радоуитесѧ· 5. съмо
триливое вамъ· да разоумно бжде
тъ всѣмъ члкомъ· гъ близъ 6. ничи
65 л. мъ же не· пъцѣтесѧ· нъ всегда мтво
ж и мениемъ· съ хвалож менив ваша
да сказажтъсѧ бу· 7. и миръ бжеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ· да оут
врѣждаетъсѧ срце ваше· и разоум
ѣнив ваша w хѣ исѣ· 8. прочее врати
е елико сѧтъ истинна· или говѣкина·
или праведна· и елико прчта· и ели
ко прѣлюбодѣина· и елико похва
лена· и елико добродѣтѣльна· и аще
что похвалена съмъїшлѣете· 9. им
же наоучистесѧ· и прижсте и слъї
шасте· и видѣсте въ мнѣ си твори
те и бъ мира да прѣвъївае с вами·
⁜ въ чѣ· стъї· прку· гла· з· кн
ази людъсти съвра ·:· с· въскж шжта
аллв· гда· ѕ· блаженъ разоумѣва
ж на ница и оубога въ днъ лютъї изба

---

64 об. 7. Предъ с тобож поздней рукой а;
11. нмѧ — ѧ надъ м.
16 стр. ошибкою вм. къ филиппійцемъ — къ ефесиwмъ.
65 л. 2. ваша — въ рук. ва (= бмw̃ν).
16. шжта — та — надъ шж.

апл҃ъ· къ коринѳ҃и҃
XI-23. Братие азъ приѧхъ ѿ гд҃а иже и пр҃ѣ
65 об. дахъ вамъ· ꙗко ѹ҃ъ ис҃с҃ въ нощь в нѧ же
пр҃ѣданъ бꙑ҃ваше· приемъ хл҃ѣвъ 24. и
похвалъ рече· приимѣте и ꙗдите с
е вꙑ҃ естъ тѣло мое ломлщее҃ сѧ за вꙑ҃
се творите въ мое въспоминание· 25. та
кожде же и ч҃ашѫ по вечери гл҃ѧ· си ч҃
аша новаго завѣта естъ и моꙗ кр҃ъ
въ· се творите ѥ҃ли· ѫ аще пиете· въ· м
ое въспоминанне творите· 26. Ѯлъ кра
тъ аще хл҃ѣбосъ ꙗ҃сте и ч҃ашѫ сѧ пие·
те· съмрътъ гн҃ѧ исповѣдаите· до
иде же оубо придетъ· 27. тѣм же иже
ꙗ҃стъ хл҃ѣбосъ· или пиетъ ч҃ашѫ си·
ѫ недостоенъ съ҃й· повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн҃и· 28. да искоуше
етъ же сѧ чл҃къ· и тако ѿ хл҃ѣба да ꙗ
стъ и ѿ ч҃ашѫ да пиетъ· 29. ꙗдꙑ҃и оу
бо и пиѭи· недостоенъ съ҃· гр҃ѣхъ
себѣ ꙗ҃стъ и пиетъ· не смотрѧи бо
тѣла гн҃ѣ· 30. сего ради в ва̑ мнози не
66 л. мощьни й неджжливи· и спатъ мно
зи· 31. аще бо бихомъ расѫждалисѧ· н
е бихомъ ѿсѫждени бꙑ҃ле· 32. сѫди
ми же ѿ гд҃а кажемъсѧ· да не съ ва̑
кмъ миромъ ѿсѫдимъсѧ·
а въ иже херовима м̑ѣ· пож̑ се· п̑ѣ·
гл̑а· д҃· вечери твоеи таинѣи дн̑е·
сн̑е бжеи причѫстъника мѧ прийм
и· не имамъ бо таинꙑѫ врагомъ тво
имъ повѣдати· ни лобъзанига ти да
мъ ꙗко же июда· нъ ꙗко разбоинй
къ исповѣдаѫ ти сѧ· помѣни мѧ

19. коринѳ҃и҃ — н надъ нд.
20. пр҃ѣ — лигатура пр.
65 об. 16. же — надъ строкой;
66 л. 11. разбоинн — лигатура нн.

гї̑ егда придеши въ цр̑ви си ·:· а се̑ при
Ст̑ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ· и бж̑е
ствънѣи таинѣ раз̑дравлѣемѣ· їа̑
дите тѣло мое и пиите кръвъ мож·
приймѣте дх̑ъ ст̑ъїй алй̑·
в п̑а· ст̑ъї· пр̑ку· г̑а· ис̑· х̑· по
ложишж ма в ровѣ· с̑· гй̑ бж̑е спе
нїа̑ моего въ дн̑ъ· а̑ли· гл̑а· ис̑· а̑·
66 об. спи ма бж̑е їако възнидж водъї до дш̑ж мо·
с̑ помрачистѣсѧ ѡ̑чи ихъ не видѣ
ти· и плеща ихъ ѡ̑нждъ слѧци·
апл̑ъ къ корин̑дию̑·
1 п. I-18. Братие. слово кр̑стное· гъїбнжщ
имъ оубо боуиство естъ· спа̑жщи
мъ же сѧ намъ сила бж̑иа̑ естъ
19. ѓано бо естъ· погоубл̑ѧ прѣмж·
дростъ прѣмждръїхъ· и разоум
ъ разоумънъїхъ ѡ̑връгж· 20 где прѣ
мждръ братие· где книгочи̑й̑·
где совъпросникъ вѣка сего· не ѡ̑
во или въ прѣмждростиж мира се
го· 21. понеже бо въ прѣмждрости бж̑и
не разоумѣ весъ миръ· прѣмжд
ростиж ба̑ благоволи ѓ̑ъ· боуистѵ
омъ проповѣди спти вѣроужщжж·
22. понеже июдеи знамение просѧтъ·
и елини прѣмждростъ ищжтъ· 23. мъї
же проповѣдаемъ х̑а̑ распѧта· июд
67 л. деѡ̑мъ оубо скан̑дѣлъ· жзъїком
ъ же боуестъ· 24. самѣмъ же зва
нъїмъ· июдеѡ̑мъ же и елином·
х̑а бж̑иж силж и бж̑иж прѣмж
дростъ ·:· 25. зане боуее̑ бо̑у· прѣм
ждрѣе ч̑лк̑ъ естъ· и немощъно
е бо̑у крѣплѣе ч̑лк̑ъ естъ· 26. вѣдѣ б
о звание ваше братие· їако не

---

13 стр. при — лигатура.
66 об. 1. мо — о надъ м.

мнози ли прѣмѫдри по плъти
не мнози ли силънии· не мнос
и ли благородни· 27 ѩ҃ъ жоу҃ въ мирѣ и
збра бъ· да посрамитъ прѣмѫд
ра· и нем҃ ѩ҃ана въ мирѣ избра бъ
да посрамитъ кѣпка· 28 и безро
дна въ мирѣ и оуничорена избра бъ
и не сѫща да сѫща оупразнитъ·
29. ꙗ҃ко да не похвалитъсѧ всѣкъ па
ътъ прѣдъ бм҃ъ· 30. ис того же въ҃ї е
сте ѡ҃ х҃ѣ· исе҃ѣ· иже бъ҃істъ прѣ
мѫдростъ намъ ѡ҃ ба· правда
67 об. же и ст҃ба· и ѩ҃збавление· 31. да ꙗ҃
ко же естъ писано· хвалѧисѧ w г҃ѣ
да хвалитъсѧ· II-1. и азъ пришедъ к в
амъ братие· придѫ не по прѣѡ҃дръ
жимомоу словоу· ли прѣмѫдро
сти· възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ· 2. не сѫдихъ бо ч҃есо вѣдѣти в҃· ба҃·
токмо ис҃у х҃а и сего распѧта·
въ сѫ҃· ст҃ѫ заоутра· по три ст҃ыѧ
мъ· на оутрънници· въ҃ѣватъ
въходъ и по семъ възъ҃ідетъ
иереи къ ѡ҃лтарю҃ и гл҃тъ пв҃е·
пр҃ку· гла҃· д҃· въскр҃сни г҃и по
мози намъ избави нъ҃ї и· с҃· бе
оушима нашима оу· д҃· пръвъ҃ѫ·
и ч҃т҃е ѡ҃ иезекилѣ· въ҃ї на мнѣ
ржка г҃нѣ· ко҃· И створи гл҃тъ г҃ъ·
пр҃ку· гла҃· s҃· Въскр҃сни г҃и бе мо
и да взне с҃· исповѣмъсѧ те
бѣ г҃и всѣ· а҃ли· гл҃а· д҃· да въскр҃сне
68 л. тъ бъ и да ра. апл҃ъ· к҃ коридиѡ҃·
V-6. братие малъ квасъ· в҃ все въмѣше
ние кваситъ· 7. ѡ҃връзѣте оубо ве

67 л. 11. бом — описка вм. боуи. На лѣвомъ полѣ 67 листа сверху внизъ почеркомъ главнаго писца: ко҃· до зд҃е на҃ вздви҃ кр҃та· а҃ все в вели пм҃.

67 об. 16. мнѣ — н надъ м.

20. въскр҃сне — не подъ строкой.

тѣхъїи квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение· ꙗко же є́сте бес кв
аса· ибо пасха наша жренъ бы͡и хс̃·
8. тѣм же да празноуемъ· не въ ква
сѣ ветъсѣ· ни въ къвасѣ зловънѣ·
и лѫкавънѣ· нъ въ бесквасий чи
стотѣ и йстинѣ· III-13. хс̃ъ бо нъїи искоупи
ѡ̃ клтвъїи законънъїѫ· бъївъ за н
ъї клт̃ва· писано бо естъ прокл
ятъ весъ висѧи на дрѣвѣ· 14. да въ ѫ
захъ блвнѣ авраамле бѫдетъ ѡ̃ хр̃ѣ
исс̃ѣ· да ѡбѣтование дх̃а прииме
емъ вѣроѫ· в сѫ̃· сп̃ѫ ве
чер̃ъ· нач̃нѫ· пѣвци вечернїѭ·
И въ гй взвахъ к те· Пожтъ стихо
ма весъ ѱало̃ ·:· Сп̃ное тво
е въскр̃сение славимъ чл̃бче поми
68 об. и въходитъ иереи съ ев̃гемъ и съ ка̃ 1
дилъницеѫ · . . И егда конъч̃ѫ· гй
възва̃· възъїдетъ иереи на прѣ
столъ· И глетъ· п̃ѣ· прк̃у· гла·
Ис̃· д̃· всѣ землѣ да покло· с̃ 5
въскликнѣте бо̃у· И въїваѫтъ
чѣ̃ний:· оучинена въ ѳотии
И потомъ тристое· Слико въ хр̃а·
Прк̃у· всѣ землѣ· с̃· Въскли·
апл̃ъ· къ римлѣнемъ· 10
VI-3. Братие· елико кр̃ъстихомъ
ся въ хр̃а исса· въ смрътъ его крѣ
стихомъсѧ· 4. съпогребохомъс
ѧ оубо с нимъ· крѫщениемъ

---

68 л. 14. авраамле — л надъ м;
17. вечерн̃нц — лигатура нн.
20. поми — и надъ м.
68 об. 5. землѣ — л надъ м.
9. — тоже.
7. ѳотин. Затрудняемся разрѣшить эту лигатуру, а потому оставляемъ ее, какъ и Срезневскій.
8. тристое — о маленькое наверху между т и г.
10. римлѣнемъ — л надъ м.

въ съмрѣтъ· да ѩко же въста̀ 15
хъ ѿ мрътвъıхъ· славож ѡчежⷣ
тако и мъı въ ѡбновение жи
зни худити изво̀ливъ· 5. аще бо
съ[illegible] ѡбразни бъıхом· подо
вию̀ смрѣти его· нъ и въскрѣше
69 л. нию̀ бждемъ се свѣдѧще· 6. ѩко 1
ветъхъıи нашъ чл҃къ· с нимъ съ
распѧтъсѧ· да раздроушитъсѧ
тѣло грѣховно· никомуже бо на
мъ грѣхоу· работати· 7. оумеръı бо 5
о ѡправдасѧ ѿ грѣдѣ· 8. аще ли оу
мрѣхомъ съ хо̂мъ· вѣроуемъ ѩ̀
ко живи с нимъ бждемъ· 9. вѣдѧ
ще ѩко хъ въста ѿ мрътвъıхъ·
ѥже бо смрътъ не оудолѣетъ е 10
моу· 10. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единож· еже живетъ бг҃и·
живетъ· 11. тако и въı причитаит
есѧ бъıти оубо мрътви грѣхоу·
живемъ же бг҃и ѿ хⷭѣ иⷭ҃ъ гⷭ҃ъ нш̃ем· 15
а въ а҃ли· мⷭ҃ѣ· по̂ж· л҃а· па· гла· тѧж·
Въскрсни бе сѧди земи ·:· с҃· а҃· Бъ
ста въ сонъмѣ· въ посрѣдѣ же бъ и рас
ждитъ ·:· с҃· е҃· Доколѣ сѧдите не
правдж· и лицъ грѣшничъ ѡбиноуетесѧ 20
69 об. с҃ г҃· Измѣте оубога и ница· изъ рѫкъ 1
грѣшничъ избавите и· с҃· д҃· Не оу
вѣдѣшж ни разоумѣшж· въ тмѣ хо
дѧщеи· да подвижатъсѧ ѡснова
ниꙗ̀ земла· с҃· е҃· азъ рѣхъ бг҃и бж 5
дѣте· и сн҃ве вышнеѐ моу вси· с҃· s҃·
Въı же ѩко чл҃ци оумираете· и ѩко е
динъ ѿ кнѧзъ падаетъсѧ ·:· Въск
ръсни бже ·:· а се пр҃и· Въста ѩко

---

69 л. 16. тѧж — ж надъ тѧ.
20. ѡбиноуетесѧ — второе е надъ т, съ подъ строкой,
69 об. 5. земла — л надъ м.

спѧ господъ·
мцⷣа· сентбрѣ· а· днь·
па стаго семеѡ· стлпника·
иже въ ѡградѣ· и мⷨ стыихъ· ита
лѣ· и амона· и· м. женъ постницъ·
и покои иссоу наѣгийноу· Естъ
же и начѧтокъ ендиктоу и новоу
70 л. лѣтъ· прку· глⷣа· г· Келеи гъ ншъ·
сⷭ· хвалите га ѩко бⷣа ·:· сⷭ· в· зиж
джи ермⷣа гъ ·:· аплъ· к галато·
Братие ѡблѣцѣтесѧ· ко· Въ срцихъ
вашихъ гви· — ищи неⷭ· л· али·
глⷣа· д· тебѣ подобаетъ пѣ бжⷭ· сⷭ·
Блвиши вѣнецъ лѣтоу· прⷣи· чаш
ж спениꙗ· а се слоужба семеѡноу·
Пⷭ· глⷣа· а· Тръпѣнию стлпъ бⷭ
оуподобленъ ѡцⷶемъ прѣподовне·
ишвоу въ страстехъ· ишсифоу въ на
пастехъ· и бесплътънъихъ слоугъ
житие имѣѫ въ тѣлеси ѡчⷶе подобне·
ми ха ба да спеⷭтъ. дшѫ ншѫ·
прку· глⷣа· з· честна прѣдъ гмъ·
сⷭ· что въздамъ гви ·:· сⷭ· в· мвъи
мож гви въздамъ· алиⷭ· глⷣа· д·
Праведникъ ѩко и фи· ѡⷭбе· въ
памⷨ вѣчнѫ· аплъ к тимодеѡ·
1 п. III-13. Чѧдо тимоде. слоужъшеи до
70 об. брѣ· рѧдъ себѣ добръ ѡбрѣтажтъ·
и много дръзновление въ вѣрѣ· ѩже
е ѡ хⷭѣ иссѣ· 14. се пишѫ ти оупваѫ ско
ро прити къ тебѣ· 15. аще ли замоужд
ѫ· да оувѣси како подобаетъ въ до
моу бжий жити· еже естъ црⷭко

---

14. постницъ — лигатура ни.
16. ендиктоу — д надъ н, т надъ к.
70 л. 8. семеѡноу — ѡ надъ ен.
10. прѣподобне — въ рук. — поⷣне.
11. ишсифоу — въ рук. ишⷭфоу.
19. тимодеѡ — о маленькое надъ м, ѡ — наверху между д и е.
20. до — о маленькое надъ д.

бѣ жива· и стлъпъ и оутвръждений
є истинѣ· 16. исповѣдаема велиѥ чє
стъ благовѣриѥ таина· бъ ѥвисѧ
въ плъти· wправдасѧ въ дсѣ· ѥви
сѧ апломъ проповѣданъ бъїстъ въ
жзъїцѣхъ· вѣренъ бъїстъ въ мир
ѣ· възнесесѧ въ славѣ IV-1. дхъ ж
є рѣчиж· глетъ ѥако въ послѣд
нѣа врѣмена· wстжпатъ ете
ри w вѣръї· вънемлѧще дхомъ
лестъчемъ и оучениемъ демо
нъскомъ· 2. въ лицемѣри лъже
словесъникомъ· съжеженомъ
своєж свѣстиж· 3. възбранѣжще
71 л. женитвъ· хранити w брашенъ·
ѥже сътвори бъ на снѣдение съ похва
лениемъ вѣрнъїмъ· и разоумѣвъш
имъ истинж· 4. ѥже все создание бж
ие добро· и ничтоже wметъно·
съ похвалениемъ ѥдомо· 5. ститъ бо
сѧ словомъ бѧ жива· и мтвож·
мѧ· се· в· мѧ ·:· пѣ· глѧ· д· Въ
тръпѣни твоємъ· стажа мъздж
свож wчє прѣпобне· въ мвахъ не
замоудень бъїстъ· ницжж милоу
ж· и доволънъїмъ слоужж· ми хѧ
бѧ да спетъ дшж ншж·
Прку· глѧ· з· Късхвалатъсѧ пр
с· Къспоите гви· алй· глѧ· д· Спе
ние праведнѣ w гѧ· апъ· к тн
1 п. II-1. Чждо тимоде· мѧ прѣжде все
го творити менига· мвъї и мвъї·
и хваленига w всѣхъ члцѣхъ· 2. w
црихъ и w вѧкахъ· да тихо и бе
71 об. зъмлъвно пожиємъ· въ всѣкомъ бл

---

70 об. 7. оутвръждени — лигатура нн.
20. възбранѣжще — є надъ ѫ.
71 об. 1. зъмлъвно — л надъ м.

аговѣри· и чтотѣ· 3. се бо добро и йри
жтъно· прѣдъ спителемъ нашимъ
бмъ 4. иже велитъ всѣмъ члкомъ спс
тисѧ· и въ разоумъ истинънъї прити·
5. единъ бъ и единъ ходатаи боу и члко
мъ· члкъ хъ исс· 6. давъї себе по ва
за избавление мжчениѧ въ своѧ
врѣмена· 7. въ нѣже положенъ бъїхъ
азъ проповѣдникъ· аплъ истинѣ·
глѧ ѡ хѣ не лъжѫ· и оучителъ жзъї
комъ· въ вѣрѣ и йстинѣ·
Мцѧ· сѣ· г· стѣ· антима епа·
прку· глѧ· з Възвесели с· оу
слъїши· алил· глѧ· е· Иереи твои
аплъ· къ евреѡ·
VII-26. Братие· такъ намъ побаѣше арх
иереи· прѣнъ безлобенъ бескръ
ненъ· ѡлжчен ѡ грѣшнъїхъ
и въїше небсъ бъївъ 27. иже не има
72 л. тъ по всѧ дни нжждѫ ѣко архиереи
прѣжде ѡ своихъ грѣсѣхъ· жрътвъї
приносити потомъ же и ѡ людъск
ъї· себе створи единож сѧ възнесъ·
28. занъ бо поставлѣетъ архереѫ члкъї
имѫщѫ немощъ· слово же клѧ
твъное· еже по законоу сна въ вѣ
свръшена· VIII-1. глѧ же ѡ глемъїхъ· та
къ имаме архиереи· иже сѣде
ѡ десни прѣстола величъства на
небсехъ· 2. стъїмъ слоужителъ· и
скинии· истиннѣи· жже постав
и гъ а не члкъ·
Д мцѧ· сѣ· Д· Стъїхъ мцъ· овиѡрими
ний· деѡдорѣ· и моисию прркоу·
прку· глѧ Д· Дивенъ бъ· с· Въ црвѣ·
алл· глѧ· Д· Възвашѫ· апъ къ евреѡ·

---

15. алил — л надъ и. 15. твои — въ рукописи — твоѠ.
72 л. 5. занъ — описка вм. законъ.

II-11. Братие· стїи сїаеми ѿ единого в
си· еж же ради винъї не стъїди
тесѧ· нарицати братиж гл҃ѧ· 12. въ
72 об. звѣцѣж имѧ твое брати моеи посрѣ
дѣ црв҃е въспоѫ тѧ· 13. и пакъї азъ бѫ
дѫ надѣѭсѧ на нъ· и пакъї се азъ и
дѣти жже ми естъ далъ б҃ъ· 14. поне
же оубо дѣти швъщишѧсѧ плъти й кръ
ви· и тъї искръненъ причѫстисѧ т
ѣхъ· да с҃мрътиж раздроушитъ ймѫ
щаго дръжавѫ смръти· сирѣчѣ тѫ
дїа҃вола 15. изъбавитъ сиѫ· елико ст
рахъ смрътн· ксѣмъ животомъ
повинъни бѣахѫ работѣ· 16. не ѿ а
гг҃лъ бо кто приемлетъ· нъ ѿ сѣме
не аврамлѣ приемлетъ· 17. ѫдоу же и длъ
женъ бѣ· по всемоу братие оуподо
блѣтисѧ· да м҃стивъ бѫдетъ и в
ѣренъ с҃тъ еже къ бо҃у· wцѣститъ
грѣхъї людемъ 18. им же по пострада сѧ
мъ можетъ бо напаствованъньї
є҃· мъ помощи· м҃а· с҃е· є҃· стъї·
м҃къ· завила и вевеж· и тоуталѣ
73 л. и захариж пр҃рка оубиение· слв҃
·ѕ҃· ·д҃· мц҃а с҃е· мц҃а· сѐ· ѕ҃· стъ҃· м҃къ·
евдо҃ѳиа· харитона· п҃ѣ· гл҃а ·д·
Къзмѣте врата кнѧзи· д҃· ц҃рь слав·
п҃рку· гл҃а· д҃· домоу твоемоу по· с҃·
гъ въцр҃исѧ· wбе҃· чашж сп҃ениа҃·
ап҃лъ· къ евреѡ҃·
III-1. Братие· званию нб҃сномоу прич
астъници· разоумѣите ап҃ла и
ар҃хиерѣа· исповѣданиа҃ ваше
го и҃оухѫ· 2. Вѣрна сжща· створъша
аго ѩко моисий въ домоу своемъ·

---

72 об. 13. приемлетъ — л надъ м; аврамлѣ — л надъ м.
17. по — описка вм. бо.
18. напаствованъньї — о надъ тв.
20. тоуталѣ — ѣ надъ ал.

3. болъшии бо славѣ сподобисѧ паче
є моисеа· елъми вѧщъшѫ чѫстъ
храма иматъ· створи его· 4. Всѣ
къ бо храмъ дѣлаетъсѧ ѿ него·
а створи все є̑динъ· алл̀·
·ѕ· Ѡснованиѣ его на го· мѫ сѣ· ѕ·
Стр̂а· ст̑моу· мкѳ· сомо
нови· евпосоухоу· и севгироу·
73 об. и ст̑ѣи м̀ци харитоний· мѫ ̂се· и·
рожво· ст̑ѣи· вц̑и· п̑ѣ· гл̂а· д̀·
Рождъство твое вц̑е· радостъ възвѣ
сти всеи вселенѣи· ис тебе бо въ
сиѭ сл̂це праведное х̑ъ б̑ъ нш̑ъ· и ра
здроушъ клѧтвѫ дастъ бл̑гослове
и разоръ см̑ръ подастъ намъ жив
отъ вѣч̑ънъıи· пр̑ку· гл̂а· г̑·
Великиѭ· с̑· ꙗко призрѣ· алл̀· г̑· ѕ·
Слъıши дъщи· При· ч̑ашѫ спе·
аг̀лъ ·: к̑ галато
IV-22. Братие· авраамъ имѣ два сн̑а· ед
ного ѿ рабъı а дроугааго ѿ свободъ
нъıїѫ· 23. нъ иже ѿ рабъıї по плъти род
исѧ· а иже ѿ свободнъıїѫ по ѿбѣ·
тованию· 24. ѥ̑же є̑стъ иносказае
маѧ· сиѭ бо еста два завѣта· е
динъ оубо ѿ горъı синаискъıїѫ· въ
работѫ раждаетъсѧ· а иже є̑
стъ агаръ· 25. Агаръ бо естъ синаї
74 л. ска гора· въ арави прилагаетъ же с
ѧ нѭѣшъмъ иерм̑ѣ· работаетъ
бо съ ч̑ѧдъıї своими· 26. а въıш̑ни
ирм̑ъ свободъ естъ· еже є̑стъ ·
мати всѣмъ намъ· 27. Ѩано бо естъ·
възвесели неплодъıї· раждажщи

---

73 об. Наверху, надъ текстомъ болѣе мелкимъ почеркомъ, и повидимому нѣсколько болѣе позднимъ: в ср̑ѣ· апл̑ъ· вц̑и.

2, рожво — ж надъ ов (=рождьство).

20. синаї — лигатура аи.

74 л. 2. нѭѣшъмъ вм. нѭѣшъи . . .

а растрѣгни възопи неволѣвъшиѧ
ꙗко многа чѧжда поустѣи паче не
жєли ймѧщи мѫжа· 28. мъı же бра
тие по исаковоу. wбѣщованию чѧ
да єсмь 29. ıгъ ꙗко же тогда рожде
исѧ по плъти гонѣаше дⷯовнаго
тако и нынѣ 30. что гл҃атъ книгъı и
ждени рабꙑню и сн҃ъı еж· не иматъ
бо наслѣдовати сн҃ъ рабъı̈нинъ·
съ сн҃омь свободъı̈ѧ
нѣстъ рабъı̈нинъ чѧдъ нъ
днъı̈ѧ· свободож бо нъı̈ хⷭ҃ъ свободи
ѕ̄ пр҃а· ишакимоу· и анне· п҃ѣ·
гл҃а· є· Стѣи ахеро· Ищи въ wхц
74 об. Прⷦку· гл҃а· д· Стъı̈мъ иже с҃ж· с҃
прѣдъ зрⷦ· алл҃· гл҃а· є· Свѣ҃ вси·
пр҃и· въ памѧ апл҃ъ къ врєѡ̃·
IX-1. Братие· имѣаше пръвыа скини
ıа̄ wправданиа слоужъбѫ· ст҃ое
же и людъское· 2. скинии бо сврѣш
исѧ пръвыа̄· въ неи же свѣтилъ
никъ и трапеза· и прѣдъложение
хлѣвъ еже гл҃етъсѧ ст҃а· 3. по вът
орѣм же катапедаз̑мѣ· рекома
сѣни ст҃а ст҃ъı̈мъ· 4. златж имѫ
щи кадилъницѫ· и кивотъ зав
ѣта въсѫдоу wкованъ златомъ·
въ немь же стамна злата имѫщи
манънѫ· и жезлъ аронъ прозяб
ъı̈ и скрижали завѣта 5. прⷯв
ъı̈ше еж· херовимъ славъı̈ wᷤ
сѣнѣѫщъ wᷤлтарь· w неи же нынѣ
нѣстъ гл҃ати по чести· 6. сим же та

---

12. гонѣаше — а стерлось, но блѣдный начеркъ его виденъ.
17. свободи — маленькое о надъ св.
20. wхц — край листа отгнилъ ср. 75 об. 5—6: ищи въ wхтанцѣ.
74 об. На верху болѣе позднимъ почеркомъ, тѣмъ-же, что и на 73 об.: в пѣк· апл҃ъ вщи·
3. къ врєѡ̃ — писецъ пропустилъ є: єврєѡ̃·
6. людъское — с надъ к.

ко свръшеномъ· въ прѣвж скиниж·
75 л. въ нѫ же въхождаа҃хж иереи слоу
жъвъı съдѣваѭще· 7. въ второмж же
единоѫ лѣта· единъ иереи весѣкръ
ненъ· жже приноситъ ѡ҃· себѣ и ѡ҃ л
г҃· юдъскъıхъ невѣждествихъ·
стра҃· сто҃моу· сеговариѡ҃ноу· и по
клонение сто҃моу кр҃тоу хв҃оу· и па҃· ва
риѫавѣ :· а҃і стра҃· сто҃ки мц҃и де
а҃і· ѡ҃дорѣ· в҃і· Стра҃· сто҃моу мц҃коу афъ
в҃і тономоу· епа҃па въıвъша· въ преднѣ·
г҃ г҃ и сто҃моу кѵроунатоу· г҃ г҃ Па҃ сто҃мѵ
семеѡ҃ноу· по плъти жжицѣ гн҃и· аръ
хиепа҃поу· иерм҃коу· Въ с҃ж· прѣж· въ
здвижениа҃ ст҃аго кр҃та· апл҃ъ· к҃ кори·
Братие мж҃дро гм҃ъ· ко҃· любѧщи҃ его
Ищи· с҃ж· г҃ г҃· по· н҃· Не҃· п҃ѣ· въ
здв҃и· ст҃аго· кр҃та· апл҃ъ· к гала·
Братие видите колицѣми кн҃и· ко҃· съ
дхо҃ наши҃ бра҃е· Ищи· не҃· кв҃·
д҃ г҃· Въздвиж· ст҃аго кр҃та· На ве҃ри
75 об. чт҃ж· чте· г҃· оучинена въ ѳ҃оти· и по҃ж·
пѣ҃· гла҃· а҃· спи г҃и люди своѫ· и бла
гослови достоѭание свое ·:· а се въ бъ г҃ъ·
гла҃ѕ҃ цр҃ви въпиетъ ти хе бе ·:· п҃ѣ· гла҃ ѕ҃·
дне пр҃рчкое слово съвъı҃сѧ· ищи въ
ѡ҃хтаицѣ· а за трист҃ое· кр҃тоу твое·
пр҃ку· гла҃ ѕ҃· възносите г҃а ба на· с҃·
г҃ъ въ сиѡ҃нѣ ·:· алл҃· гла҃· а҃· по
мѣни снемъ твои еже стѧжа·
с҃ бе в вѣ҃ѣ ц҃рь нашъ пр҃ѣ вѣ҃ѣ· пр҃и· знам
енасѧ на на҃ свѣ· апл҃ъ к҃ кори·
бра҃е слово кр҃ное· ищи в҃ вел҃и пато҃·
е҃і никитѣ· и стъı҃ ѡ҃ц҃ъ· ѕ· сонъма· п҃ѣ·
гла҃· д· бе ѡ҃ц҃ъ нашихъ· твореми при҃

---

75 л. 13. ърѣж — ж надъ рѣ.
17. ст҃аго — го надъ ста подъ титломъ.
20. къздвиж. — ж надъ вн.
75 об. 1. чте — е надъ строкой между ч и т. ѳ҃оти ср. 68 об. 7 ст.

съ нами по твоемоу смотрѣнию· пр҃ку·
гла҃· з҃· въсхвалѧтъсѧ· с҃· Испоите гв҃ї
аѳл· гла҃· а҃· ба оушима· апл҃ъ къ еврео҃·
XIII-7. братие помните игоуменъı вашж· и
же глашж вамъ слово бжие· ихъ же въ
зираѫще на скончание житиа҃·
76 л. подобитесѧ вѣрож· 8. ію хъ въчера
и дне҃ тоижде и ѵ҃ вѣкъї· 9. въ наоу
чениа҃ различѣна и страина не прѣ
лагаитесѧ· добро бо благодѣтиж
извѣщати ср҃ца· а не брашнъї о҃ ни
хъ же не прижсѧ полъзж хожд҃ъший·
10. имамъ бо о҃лтарь о҃ него же не и
мжтъ о҃бласти ѣсти· слоужъше
и скиний· 11. их же бо възноситъсѧ
кръвъ животънаа҃· въ с҃та҃ о҃ гр҃ѣс
ѣхъ а҃рхиерео҃мъ· сихъ тѣлеса съ
жагажтъсѧ вънѣ стана· 12. тѣм же иc҃с
да с҃титъ своежь кръвиж людї· въп
ѣ вратъ прижтъ мжкж· 13. тѣм же оу
бо да исходимъ к немоу вънѣ стана·
поношение е҃го носѧще· 14. не имамъ
бо сде прѣбъıваж҃шаго града· нъ
граджшаго възъıскаемъ· 15. тѣм же
оубо възносимъ жрътвж хвалѣ·
въıнж вѣи· сирѣчь плодъ оустенъ
76 об. исповѣдаж҃шесѧ имени его· 16. благо
дѣтаниа҃ же и о҃бъщениа҃ не забъї
ваите· тацѣми бо жрътвами оугa
ждаете бо҃у· Сж҃ по въздвижений
Ищи· ѳ҃ г҃· сж҃ ·:· Нѣ҃· по въздвижен ·:·
Па҃· с҃таго семеѡна· жжикъї гнѣ·
епп҃оу иерм҃коу· апл҃ъ· ѳ҃· ка ищ·
ѕ҃ ї҃· Мц҃ж ефимиж· п҃ѣ· гла҃· г҃· ѩко бес
кврънно тѣло сблюдъши пр҃ку· гла҃·

---

17. еврео҃ — о҃ надъ ре.
76 об. 4. въздвиженн — лигатура нн надъ слогомъ же.
5. въ томъ же словѣ н надъ слогомъ же.

Д· дивенъ бъ· с· въ цр҃вахъ· алл· гла· й
мстъ и сждъ пож тебѣ ги· аплъ· е
зї сж· по· н: ⁜ зї· ст҃аго паѵтеле
ѡна· харалапиа· аглъ ищи· не·
ѳї· по· н: ⁜ йї· Отр҃а ст҃ѣи деѡ
йї дорѣ· и ст҃омоу мкоу семеѡноу· епи
скпоу иермкоу· сѵви· ст҃омоу иіа
ковоу братоу гню· и ст҃омоу кесарю
Па· иссоу навгиноу· и ст҃омоу
мкоу трофимоу· дороменътоу· и
сававонътию· ⁜ к ст҃ъ· мкъ·
77 л. евстадиа· и женъı его· и чждоу ею·
пѣ· гла· Д· мкѣ хвъı· прку· гла· Д
дивенъ бъ· с· Въ цр҃вахъ· алл· г· Д·
Възвашж праве· аплъ· кз· не·
ак Отр҃а· ст҃омоу· ст҃лю и мкоу· исаку
епп҃оу· кюпръскоу· и семеѡноу ж
жицѣ гни· и сщение ст҃омоу минѣ·
вк Ст҃ѣи вци въ хроусополий· и ст҃ѣи
мци приклови и мартиноу· и ни
колаоу· и ст҃моу· мку. фоцѣ · ·
гк Ново лѣто· и заѵжтие иѡаноу крлю
слоужба· іже и на рождво его·
дк Отр҃а ст҃ѣ· а· мци равнѣи апломъ де
клѣ прку· гла· Д· дивенъ бъ· с·
Въ цр҃вахъ· аглъ· к тимодеѡ·
Чждо тимоде послѣдоваи ми оучению
ко· іже ѡ· хѣ иссѣ· Ищи не· ле·
алл· гла· а· Тръпѧ потръпѣх гда·
ек Мца· се· ек· Ст҃омоу романоу·
пафноутиа· и еѳентий и ефр
77 об. синий· прку· ст҃ъімъ же· аплъ· къ еврѳ·
XII-6. Братие· его же любитъ гъ показаетъ й·

---

77. л. 5. исаку — лигатура ку.
12. слоужба — ж надъ — оуб.
15. тимодеѡ — о надъ м.
16. оученню — лигатура нн·
18. потръпѣх — х надъ слогомъ пѣ·
20. ефр — края отгнили; послѣ р, повидимому, слѣдовало о.
77 об. 1. же — ж надъ строкой между ъ и е; еврѳѡ — ѡ надъ рѳ.

виетъ же всѣкого сн҃а его же приемле
тъ· 7. аще показание тръпите· ꙗко
сн҃омъ вамъ ѡ҃бр҃таетъсѧ б҃ъ· кото
раго сн҃а не кажетъ ѡ҃цъ· 8. а҃ще ли е
сте бесъ показанию· емоу же причⷭ·
стъници бъсте· оубо любодѣичи
ци а не сн҃ви есте· 9. ѡ҃ᵛ бачѣ по плъти на҃ᵛ
шеи ѡ҃ᵛцⷭ имѣхомъ казателѧ· и
срамлѣхомъсѧ ихъ· не паче ли пови
немъ сѧ дх҃мъ ѡ҃цоу· и живи бⷭдемъ·
10. ѡ҃ᵛни бо въ малѣ дн҃ий· ꙗко годѣ имъ
бѣ и показаахⷭ нъı· на҃ на полъзⷭ
причⷭститисѧ сп҃ению его·
к҃· Прѣставленiе· ст҃аго а҃пла иѡана
деѡлога· Пѣ҃· гл҃а· е҃· а҃пле хо҃у бо҃у
възлюбене· потъщисѧ избавити
(л)юди безъ ѡ҃вѣта· приемлетъ бо
(т)ѧ припадаⷭщꙗ· приемъıй тѧ на·
78 л. пръси възлегъша· его же м҃и деѡ
логе· прилежⷭщъ ѡ҃блакъ погане
скъ разори· просѧ нам миръ и велиⷤ м҃ъ·
Прⷪку· г҃л· и· Къ е҃сѧ земля· с҃· Нб҃са и·
алл҃· г҃ла· а҃· Исповѣдатъ нб҃са·
апл҃ъ. ѡ҃ иѡановъı епистолиⷤ посла·
1 п. IV-12. Ба҃ не видѣ никто же нигдеже· аще
любимъсѧ б҃ъ въ насъ прѣбъıваетъ·
и любовъ его съвръшаетъсѧ въ н҃а·
13. сего ради не разоумѣемъ· ꙗко въ не
мъ живемъ· и тои въ н҃а· ꙗко ѡ҃ дх҃а
своего дастъ намъ· 14. и мъı видѣхо
мъ и свѣдѣтелъствоуемъ· ꙗко ѡ
ц҃ъ посла сн҃а спителѣ мироу· 15. иже ис

---

3. приемле — л надъ м.
11. срамлѣхомъсѧ — л надъ м.
19, люди — л нѣтъ, ибо край отгнилъ.
20. тоже съ т въ тѧ.
78 л. 3. нам — м надъ а.
4. земля — л надъ м.
6. иѡановъı — о надъ н.

повѣстъ ѥ҃ко исс̑ естъ сн̑ъ бж̑еи· и
бъ̑ въ немъ живетъ· и wнъ въ бз̑ѣ·
16. и мы҃ї разоумѣхомъ и вѣровахомъ·
лю҃бовъ жже имѣ бъ̑ въ на̑· бъ̑ естъ л
ю҃бовъ иже прѣбы҃ваетъ въ лю҃бви
въ бз̑ѣ прѣбы҃ваетъ· и бъ̑ въ не̑ прѣ
78 об. бы҃ваетъ· 17. w семъ съвръшаетъсѧ лю
бовъ въ на̑· да дръзновение имаме въ
дн̑ь сѫдънъı҃· зане wнъ естъ и мы҃ї є
сме въ мирѣ· 18. боѩзни нѣстъ въ лю
бъ̑ви· нъ съвръшена лю҃бовъ· низ
лагаетъ боѩзнъ· а боѩзнъ мѫкѫ
иматъ· а боѩсѧ съвръшаетъ лю
бъ̑ве· 19. мы҃ї лю҃бимъı҃ й· зане wнъ п
рѣжде възлю҃би нъı҃·
кз Па̑. сты҃хъ м̑къ· калистратоу·
и еп̑иха҃рию· аридиний и ганий·
кй Gтр̑а· стыѧ· келанъ҃тиномъ· а
лъ҃фишви· и але҃ѯанъдроу· зосѵ
моу· дородий· и дроужинѣ ихъ· и
стомоу харитоноу wц̑оу нашемоу·
исповѣдникоу·
Gтр̑а· стыѧмъ м̑ко· трофимоу
и дородомен̑тоу· л̑· Gтр̑а· сто
моу wц̑оу нашемоу· еп̑поу бы҃въ
шоу ѣ̑ велицѣи а̑рмений· м̑ку гри
79 л. горию· мар̑дорию· и доронтию·
и костратоу· и дроужинѣ ихъ·
мц̑ъ wктевръ· ре
комъı҃ листопадъ· иматъ
дн̑еи· л̑а· дн̑ь има̑· ч̑а· а̑· а нощ
а̑· г̑ı· а̑· стр̑а· стомоу доминоу·
и п̑а· прѣп̑омоу романоу· ство
ръшомоу пѣниѧ свитъкомъ·
и м̑ние стомоу аредѣ· и дроу

7б об. 20. шоу — край листа отгнилъ, такъ-что лѣвой черточки буквы ш нѣтъ.
20. м̑ку — лигатура ⸗ку.
79 л. Между 2 и 3 строкой заставка.
5. нощ — щ надъ слогомъ но.

жинѣ ихъ· и па̑ кр̑тлю̑ иѡанѹ
в̑ Стр̑а· стомѹ кю̑прианѹ· и оусти
г̑ нѣ· Па̑· ст̑омѹ м̑кѹ дивни
сию̑ епп̑ѹ бъ҃ївъшѹ великоѡ
мѹ· арεѡпагитѹ· въ а̑нтиѡ̑хий·
пр̑кѹ· гл̑а· з̑· Възвеселї̑сѧ· с̑·
оуслъ҃іши бж̑е· Ал̑л̑· тръпѧ по
Дѣян. XVII-16. Въ ѡ̑ дни̑ бъ҃їс҃ѣ въ антинѣхъ
79 об. живѫщюѹ павлѹ и силѣ и тимодею̑· ра 1
ждизаашесѧ дх̑ъ его въ немъ· видѧ не
приѧзнина дѣла· и трѣвъ҃ї йсплъненъ гра̑·
17. съ҇тѧзаашесѧ на сонъмицихъ съ ию̑
·деи нечестивъ҃ими по всѧ дни̑ 18. етери 5
же ѡ̑ епикорий и ѡ̑ ст̑олъникъ философъ·
ст҇ѧзахѫ с нимъ· етери же гл̑ахѫ· что се
блѫдивъ гл̑отъ· сии же ѧ̑ко тоуждимъ
бѣсомъ· проповѣдникъ· мнитъ сѧ въ҃ити·
ѧ̑ко исс҃а въскр̑сени благовѣствоваше 10
имъ· 19. поемъше и вѣсѧ на ариевъ ледъ·
гл̑ѧше не можемъ разоумѣти· новое
се гле̑мое тобоѫ оуч̑ение· 20. дивна бо е
тера вълагаеши въ оуши наши· хощемъ
оубо разоумѣти что си хотѧтъ бъ҃ити· 15
21. атинеи же пришедъше ѥси и станънии·
ни въ что же празни вѣахѫ· гл̑ати и слъ҃іша
ти· 22. ставъ же павелъ посрѣдѣ ариева ле
да рече· мжи атинеисти· виждѫ бо въ҃ї
хѫдогъ҃ї по всемоу· мимоходѧ бо съ 20
80 л. зираѫ тѣлеса бъ҃ вашихъ· и ѡбрѣтъ тѣ 1
ло на нем же бѣ҃ написано имѧ невѣдо
ма бо̑· его же невѣдѫще благоч̑тете·
сего вамъ проповѣдаѫ· 24. бъ҃ створеи ве

---

11. стомѹ — писецъ забылъ поставить титло.
12. м̑кѹ — лигатура кѹ
79 об. 1. павлѹ — слогъ па писецъ пропустилъ и замѣтивъ, написалъ наверху.
6. философъ — лигатура фн.
8. гл̑отъ — такъ въ рук.
16. станънии — описка писца: странънии (ξένοι).
19. мжи — писецъ пропустилъ ж.
80 л. 2. написано — писецъ пропустилъ на и надписалъ надъ строкой.

съ миръ· и всѣ ѥ̈же в немъ· сеи нб̃оу
и земи г̃ъ· не въ рѫкотворенъıїхъ
цр̃вахъ живетъ· 25. ни ѿ рѫкъ чл̃чъ оу
гождениѧ приемлетъ· не тр̃ебож ни
чт̃оже· самъ даѫ животъ всѣмъ и
дх̃ъ· 26. и всѣ створи ѿ единож кръви·
весь ѫзъıїкъ чл̃чъ жити по всемоу
лицоу земи· нарекъ нароч̃ита вр̃ѣ
мена· и пр̃ѣдѣлъı житиѧ ихъ·
27. искати г̃а и аще оубо възъıїщѫтъ е
го ѡ̃бр̃ѧщѫтъı=и· иде оубо недале
ч̃е естъ ни ѿ единого же н̃а· 28. ѡ нем же
живемъ и движемъсѧ· и есме
ѥ̈ко же ѿ насъ етери р̃ѣшѫ· томоу
бо родъ е̃сме· 29. родъ бо б̃оу сѫще· не
подобаетъ намъ непъщевати злата
80 об. ли сребра· ли камениѧ хѫдожна и
ѡбразна· ли мъıїслиж б̃оу въıїти
чл̃коу подовъноу· 30 ѥ̈кта пр̃ѣзр̃ѣвъ
бъ невѣдѣниѧ· се н̃нѣ запр̃ѣщае
тъ ч̃л̃комъ всѣмъ· весде каѧтисѧ·
31. зане постави дн̃ъ бо иъ же хощетъ
сѫдити всеи вселѣнѣй въ правъдѫ·
ѡ̃ мѫжи йм же нарече и в̃ѣрж дастъ
всѣмъ· въскр̃съ из мр̃ътв̃ъıхъ·
32. слъıшавъше же въскр̃сение рѫгаа
хѫсѧ· ини же глаахѫ да слъıшимъ
пакъı ѡ̃ семъ 33. и тако изъıде паве
лъ ѿ ср̃ѣдъı ихъ· 34. етери же прило
жъшесѧ имъ в̃ѣровашѫ· въ нихъ
же в̃ѣ диѳ̃нисий ареѳпагитъ· и
жена именем дамаръ· и мъ
ногı в̃ѣровашѫ на г̃а·
стр̃а· ст̃ма· м̃ка· дометию· и де
ѳгиноу· и ст̃ѣи вц̃и·

---

8. приемлетъ — л надъ м; тр̃ебож — опискою о вм. оу.
16. ѡ нем же — ж надъ м.
20. злата — въ рук. слово не помѣстилось, и писецъ изобразилъ его сокращенно: зл̃а.

стр҃а· ст҃ѣи аридѣи· и ст҃ѣи маме
81 л. ѕ лъхинѣ· ѕ· мнше апл҃оу домѣ· пѣ҃·
гл҃а· г҃· апле ст҃ыи мои мстивлаго· пр҃ку· гл҃а· и·
Ѣ҃ъ всѧ землѧ· с҃· Нб҃сѧ исповѣ· мл҃ъ· к҃ кори·
Бра҃е бъ нъı апл҃ъı· Ищи· нѣ҃· ·і·
ѕ Стр҃а· ст҃ыи мкъ серг҃ѣи ваххѧ· сло҃у·
и· а҃· нѣ҃· по· н҃· ÷|÷ и· Па҃· прѣпо҃бнѣ пе
ѳ лаги· ÷|÷ ѳ҃ Па҃· аврамоу· и лотоу· и а
нѣ и елисаведи· и дроужинѣ ихъ·
і҃ Стр҃а· ст҃омоу· евламъпию҃· и· евламъпий·
и акъс҃ниѣ· и прѣпо҃номоу· васианоу
їа Па҃· ст҃омоу҃ ѡц҃ю҃ ншемоу· архиепп҃оу· цр҃ѣгр҃а·
неѣтарию҃ аръсакоу· атитоу и сисиноу·
и ст҃ѣи мц҃и зинаидѣ· ÷|÷ ів҃· Стр҃а· ст҃ыи
ів҃· мкомъ тареxоу· провоу· и андроникоу·
и ст҃ѣи доминѣ· и дроужинѣ ихъ·
іг҃ Стр҃а· ст҃ыи҃ поликарпоу· и дроужинѣ и·
ід҃· Стр҃а· ст҃ыи҃ мко҃· назарию҃ гервасию҃·
іе҃· протасию҃· и келесию҃ ÷|÷ і҃ѕ҃· Стр҃а·
іѕ҃ ст҃омоу мкоу· Лоукианоу· ÷|÷ іѕ҃· Стр҃а
ст҃омоу Доѝгиноу сотъникоу·
81 об. іѕ҃· Стр҃а· сщ҃ение ст҃ѣи вц҃и· въ мѣстѣ рекомѣ
мъ раи· и архаг҃лоу· гаврилоу· и стр҃а· ст҃ыı
мъ мкомъ· леѡ҃нтию҃· домеѝтию҃·
іг҃· терѝтию҃ ÷|÷ Мц҃а· сѐ· їи҃· Па҃·
апл҃а· лоукъı· еваг҃ѐста· пѣ҃· гл҃а· а҃·
апле ст҃ыı мѝ ·:· пр҃ку· гл҃а· и· Ѣ҃ъ всѧ землѧ·
с҃· Нб҃сѧ исповѣ· а҃л҃· г҃л҃а· а҃· Исповѣдѧ
апл҃ъ· к҃ галато·
IV-5. Бра҃· въ мдрости ходите къ вънѣшни
мъ· кр҃ѣмѧ искоуплѣмıе· 6. слово наше
да естъ всегда солиѫ растворено· вѣдит
е како подобаетъ· единомоу кождо на
ѡв҃ѣщати 7. ѩже ѡ҃ мнѣ· всѣ скажетъ
вамъ тухикъ· възлю҃бенъı братъ· и

---

81 л. 3. землѧ — л надъ м.
81 об. 6. пр҃ку — лигатура ку; — землѧ л надъ м.
8. к҃ галато — ошибкою вм. къ колоссянамъ.
14. тухикъ прѣдъ у соскоблено повидимому о.

вѣренъ слоужителъ и клеврѣтъ ѡ гѣ·
8. и се послахъ и к вамъ на се истое· да
разоумѣете їаже ѡ васъ· и оутѣшитъ
ср҃ца наша· 9. съ ѡнисимомъ вѣрънъїи
мъ· възлюбенъїмъ братомъ· иже
естъ ѡ васъ· всѣ вамъ сказаетъ їа
82 л. же сде· 14. цѣлоуетъ въї лоука валий възлюбе
нъї и димасъ· 18. цѣлованїе моемь рѫко
ѫ и павлеѫ· помните моѫ ѫзъї ба
агодѣтъ съ ѣсѣми вами аминъ·
їд· Стр҃а· ст҃омоу· манасоноу епп҃оу·
к· коупръскоу· ÷ к· Стр҃а· стъї· мк҃о·
артемию· и арсевию· и їавлъшомоусѧ·
кѧ агнъцоу· ст҃омоу· корънилоу·
кв Мц҃а· с҃е· кв· ст҃а· ѡц҃а илариѡ҃на· прк҃у·
гл҃а· з· въсхвалѧ· с҃· Къспоите гѣи·
Ал҃л· гл҃а· д· праведникъ· Ищи· с҃ѫ· кз·
кв· Стр҃а· ст҃ы· мк҃ъ· ираклиа и веръкиѫ
и їѧкова брата гнѣ· слу҃· ѕ севтврѣ·
кг Стр҃а· стъї· мк҃оу· деѡдороу· из·
ѡрокъ· иже въ ефесѣ· и захарий ере
ю· и ст҃моу семеѡ҃ноу праведникоу·
кд· Стр҃а· ст҃моу мк҃у· аредѣ· и дроуж
инѣ его· и ст҃ѣи глигорий· и па҃· про
клоу· епп҃оу цр҃кгр҃а· да папоу скоу
ке· томъ — епп҃оу коупроу· Мц҃а· с҃е· ке
82 об. мк҃а мр҃тиана· и мрк҃оурия· слу҃· 1
кѕ· нѣ· а· по· н· Мц҃· с҃е· кѕ· мк҃а· дъ
митриа҃· Пѣ· гл҃а· г· Келиа҃ ѡ҃врѣ
те въ бѣдахъ тебе помощъника· солоу
нъ ст҃ратъпъчѣ· поганъїѫ повѣжда
жща· їако и любевѫ раздроуши грѫдъї
нѫ· на сѫдищи оукрѣпи неѡ҃стора·
тако ст҃ы дъмитрие м҃и х҃а ба· да
подастъ намъ велиѫ м҃стъ·

---

9. пр҃ку — лигатура ку.
17. мк҃у — та-же лигатура.
19. да папоу скоутомъ — такъ раздѣляетъ и Срезневскій; повидимому, здѣсь какая то описка: епп҃оу скоутомъ?

Пр҃ку· гл҃а· д҃· Дивѣ҃ бѣ҃· с҃· Въ цр҃квохъ·
а҃лл· гл҃а· Праведникъ·
апл҃ъ· ѿтъ иѡ҃ановъı̈ епистоли·
3· п. I-11. Възлюбене· не подобисѧ злоу· нъ
благоу· творѧи бо благое ѿ бг҃ъ· естъ·
а творѧи злое не видѣ҃ бг҃· 12. дъмит
риѡ҃ви свѣ҃дѣтелъствовасѧ ѿ вс҃ѣ
хъ· и ѿ самоѫ истинъı̈· и мъı̈ свѣ҃дѣ҃
телъствоуемъ· и вѣ҃сте ꙗ҃ко исти
ı̑ное свѣ҃дѣ҃телъство· 13. много ти
хощѫ писати· нъ не хощѫ ч҃рънı̈
83 л. ломъ ни трестиѫ· 14. хощѫ же тѧ видѣ҃
ти· и тогда гл҃евѣ҃ оустъı̈ къ оустомъ·
15. миръ тебѣ҃ ц҃клоуѫтъ тѧ дроуѕи· ц҃ѣ
лоуи дроугъı̈ по имени аминъ·
к҃з· Стр҃а· ст҃ѣи капетолинѣ҃· ÷|÷ кѝ·
кѝ· Стр҃а· ст҃моу· диѡ҃мидоу· и па҃· пр҃кп҃о
нъı̈мъ ѡц҃ѣ҃мъ· паоудированоу· и
кд҃· тропоноу· Мц҃· с҃е· кд҃· Стъı̈хъ
мк҃ъ· и апл҃ъ· петра и павла· и
кр҃стл҃ѣ҃ иѡ҃ана· стефана· ва҃навоу·
иѡ҃сифоу· трофима· дородема·
домен҃та ı̑нѣхъ· сло҃у· ѕ҃· сев҃р҃ѣ҃·
л҃· Кириака епп҃а: и ı̑нѣхъ· сло҃у· г҃·
а҃л· сев҃р҃ѣ҃· — Мц҃а· с҃е· л҃а҃· Стр҃а· ст҃ъı̈
мъ мк҃мъ· ираклию҃· ипима
къхъ· и ст҃моу· гер҃маноу· и ı̑нѣ҃
мъ многомъ·
Мц҃ъ· ножвръ· рекомъ·
83 об. гроуденъ· иматъ дн҃еи· л҃· дн҃ъ и
а҃. матъ ч҃а҃· ї· а ноцъ· дї· Мц҃а· но҃ж·
дн҃ъ· па҃· ст҃ъıхъ безмездникъ· ко
змѫ и дамиана· П҃ѣ҃· гл҃а· а҃· Пр҃ѣ

---

82 об. 10. пр҃ку — лигатура ку. 10. въ цр҃квахъ — к надъ слогомъ ва; вѣроятно, писецъ пропустилъ титло.

20. ч҃рънı̈ — лигатура нн.

83 л. 1. трестиѫ — ѫ надъ и.

7. паоудированоу. — такъ въ рук· Срезневскій раздѣляетъ: паоуди рованоу. Между 17 и 18 строкой заставка.

мѫдра вселенѣи врача· ѿ ѣа
приемъша врачевати· мита и инѣ ѡ
на· въпиѫщихъ· спи ги людии своѭ и
градъ свои ѿ ѡдръжѫщихъ зълъ· сво
боди богородицеѭ дшѭ нашѭ·
Прку· гла· д· Дивенъ въ· с· Въ цр̃вахъ·
аплъ· къ евреѡмъ·
XII-27. Братие· въи есте тѣло хво· и оуди ѿ
чѭсти его· 28. ѡвъи же положи въ въ
цр̃кви его· пръвое аплъи· второе пр̃къи
третие оучителѭ· потом же силъи
потом же дарованиа ицѣление
мъ· застѫплениа кръмечъст
ва родъ жзъіком̃· 29. еда вси апли· еда
вси прр̃ци· еда вси оучители· еда
вси силъи дѣѫтъ· 30. еда вси дарованиа
84 л. имѫтъ ицѣленѣмъ· еда вси жзъікъи гл̃ѭ·
еда вси сказаѫтъ· 31. ревъноуите же
паче даромъ болъшимъ· и еще
по прѣспѣанию пѫтъ вамъ показаѭ·
XIII-1. и аще и жзъікъи чл̃чъскъіѭ гл̃ѭ
и аггласкъіѭ· любъве же не има
мъ· бъіхъ ако и мѣдъ звънѫщи
ли кумвалъ звѫцаѭ· 2. аще има
мъ прр̃чство и вѣдѣ таиныѭ всѧ и весь
разоумъ· и аще имамъ вѣроѭ ако
горы прѣставлѣти· любъве же
не имамъ никоѭ же ми полъзѫ·
3. и аще оухлѣбла всѧ имѣние мое·
и прѣдамъ тѣло мое да ждегѫтъ· е
любве же не имамъ каа же ми по
лъза· 4. любовъ тръпитъ блажи
тъ· любовъ не завидитъ· не ѿ

---

11 ст. къ евреѡмъ — ошибкою вм. къ коринѳ.

20. вси силъи — второе си надъ первымъ.

84 л. 1. жзъікъи — къ надъ слогомъ зъі·

4. прѣспѣанию — слогъ спѣ писецъ пропустилъ, онъ надписанъ надъ срединой слова мелкимъ почеркомъ.

8. кумвалъ — предъ у соскоблено, вѣроятно, о.

9. прр̃чство — с надъ т.

плазоуетъ не гръдитъсѧ· 5. не зло
ѡбразоуетъсѧ· и не ищетъ свои
хъ си· не раздражаетъсѧ нѣ по
84 об. мнитъ злаа̂го· 6. не радоуетъсѧ ѡ̃ не
правѣдѣ· радоуетъ же сѧ ѡ истинѣ·
7. все трѫпитъ всемоу вѣрѫ емлетъ· на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ· 8. лю̃
бъви николи же не ѡ̃падаетъ·
ѣ· Мца̂· се· ѣ· Стъ̃їхъ м̂къ· акѫдй̂·
пигасиа· и инѣхъ· апл̃ъ· сж· ѣ· по̂та
г̃· Стр̂а· стъ̃їмъ м̂комъ· акеѳимѣ·
ишаноу· и аиталѣ· и стѣи перпѣтуї
д̃· и диктоинѣ· — д̃· Стр̂а· стъ̃ѣи
ѣ· вц̃и· викоуроу· и стъ̃ѣи дешдоти·
Стр̂а· стомоу доминоу·
ѕ̃· Павла исповѣдника· Пѣ̂· гл̂а· г̃· Ѣ
рѣ бжи й исповѣданию· дроугаго тѧ
павла· Ищи въ шхтаицѣ· Пр̂ку· гл̂а· з̃·
Чес̃тна прѣдъ гм̃ъ· с̃· Что въздамъ
алл̃· гл̂а· д̃· Праведникъ· и̃·
ап̃лъ· къ евреѡмъ·
VIII-1. Братие такъ имаме арх̂иереи·
иже сѣде шдесн̂ѫ прѣстола вели
85 л. чъства на нбсехъ· 2 стъ̃їхъ слоужи 1
телъ· и ск̂ини истиннѣи· жже пост
ави гъ а не чл̃къ· 3. всѣкъ бо ар̂хиереи
приноситъ дарꙑ и жрътвꙑ· поставлѣ
емъ бъ̃ваетъ· гѣмъ же потрѣва имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу· 4. аще бо
би бъ̃лъ на земли· не би бъ̃лъ ар̂хиереи·
сщий же иереи приносѧтъ дарꙑ по за
коноу· 5. иже шбразомъ и стѣнемъ слоу
жѫтъ небеснъ̃їмъ· ꙗко же гл̂ано бꙑ
стъ моисеѡви· хотѧщоу творити с
киниж· виждъ бо реч̃е· и всѣ си ство

---

84 об. 3. трѫпитъ — пи надъ строкой.
3. емлетъ — л надъ м.
85 л. земли — л надъ м.

риши по w҃бразоу показаномоу тии на
горѣ. 6. нн҃ѣ же оулоучи лоучѣшее҃ слоу
жение и болѣшоу завѣтоу естъ хода
таи иже на лоучѣша w҃бѣтованиа҃
възаконисѧ.
3. Стр҃а ст҃ыимъ м҃кмъ. г҃ г҃ въ мели
нтиний. въıваетъ памѧ҃ имъ. въ
цр҃ви ст҃аго иа҃кова брата гн҃ѣ.
85 об. иде же лежѧтъ моощи его. Пѣ҃. гл҃а. е҃. 1
Чюдеса ст҃ыıхъ м҃къ. прѣжде писа҃
3. w҃кт҃ѧ. и прк҃оу апл҃ъ. къ евреѡ.
Братие толикъ имѧще w҃блежѧ. алл҃
гл҃а. д҃. Възвашѧ пра евг҃е. ѡ҃ лоу҃. 5
гл҃а. ѕ҃ м҃ е҃. Рече г҃ъ своимъ оучени
кѡ҃ ничто же покрѣвено е҃.
и҃ мц҃а. сѣ҃. и҃. михаила и гавриила.
Пѣ҃. г҃а. в҃. архистратиге бжеи сл
оуго велиѧ славъı аг҃гломъ наставъ 10
ниче. и бесплътънъıмъ начѧлъни
че. еже е҃стъ на полъзѧ намъ того про
си мира и велиѧ м҃стъ. бесплътнъı҃
Прк҃оу гл҃а. д҃. Творѧи аг҃глъı҃. е҃
Благослови дш҃е моа҃ г҃а г҃и. алл҃ г҃. в҃. 15
Благословите г҃а вси аг҃ли его
апл҃ъ. къ евреѡмъ.
II-2. Братие аще гл҃ано. въıстъ аг҃глъı҃
слово извѣстно. и всѣко прѣстѧпле
ние праведно прижти въз҃мє 20
86 л. здие. 3. како мъı҃ оубѣжимъ w҃ селицѣ 1
небрѣгъше сп҃ений. еже начѧло при
емъ г҃атисѧ w҃ г҃а. за слъıшавъшихъ
въ на҃ извѣстисѧ. 4. съприпослоушъ
ствоужщоу бг҃оу знаменъми и чюде
съı҃ и различънъıими силами. и дх҃а 5

---

13. тии — вѣроятно одно и — лишнее явилось опискою: κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

85 об. 2. прѣжде — д надъ ж.

3. прк҃оу — лигатура ку.

7. покрѣвено — о надъ н.

сѵ̑а дѣꙗ̈ниемъ· по свои его воли·
5. не агг̑ломъ бо покори вселенж гр҃а
джцжж̑· ѡ неи же 6. засѣдѣтелъ
ствова і̑де е̑теръ· гл҃а что̑ естъ чл̑къ
ꙗ̈ко помн̑ниши· ли сн̑ъ чл̑чъ ꙗ̈ко по
сѣщаеши его· 7. оумалилъ еси мало
мъ чиномъ· ѿ агг̑лъ· славож и че
стиж вѣнч̑алъ еси· и поставилъ еси
надъ дѣлы̑ рѫкоу твоею· 8. всѣ по
корилъ еси подъ нозѣ его· ничто
же ѡ̑стави емоу непокорена· йнѣ
же не оувидимъ емоу всѣхъ поко
ренъі̑хъ сихъ· 9. оумненаго мало
мъ чиномъ ѿ агг̑лъ· видимъ иссⷭа
86 об. за прижтие с̑мрътн· славож и чест
иж вѣнъчана· да благодѣтиж бжи
еж· по всемоу вѣкоуситъ смръ
ти· 10. подобааше бо его же ради всѣ
им̑ же всѣч̑ъскаꙗ̈· многы̑ сн̑ы̑
въ славж приведъша· зач̑лъника
д҃. спению̑ ихъ· мжками свръшитисѧ·
Стр҃а· ст̑ѣи вц̑и· въ мѣстѣ рекомѣ
г҃ мъ раи· ⁜ г҃ Стр҃а· ст̑омоу тимо
дею̑· и а̑ꙁ̑демоноу· и калипию̑· и
г҃ а҃ па̑· дешдороу цр҃ю̑· Мц̑а· сѣ̑· а҃г҃· ст̑ы̑и
хъ м̑к̑ъ· минѣ и викторию̑· и ви
кен̑тию̑ и йнѣ̑· сл̑оу· ꙁ̑· ѡктебрѣ·
в҃ г Стр҃а· ст̑омоу аѳанасию̑· и стефа
ноу· и йѡаноу м̑стивоѡмоу·
г҃ г҃ Мц̑а· сѣ̑· г҃г҃ иѡана златооустаа
го· Пѣ̑· гл҃а· а҃· ѾѾ оустъ твоихъ
благодѣтъ всиа̑въ· ꙗ̈ко злато все
ленжж просвѣти· не сребролюби
ю̑ скровища с̑ниска· нъ въ̑ісо
87 л. тж покорениꙗ̈ показа· словеси нака

---

20. — нссⷭа: — ссⷭа — подъ строкой.
86 об. 7. свръшитисѧ — сѧ надъ строкой.
13. ѡ̑ктебрѣ — лигатура рѣ.
15. м̑стивоѡ̑моу — ѡ надъ о.

зажѫ ѿче стꙋїи ми ха ба да спетъ
дшѫ нашѫ Прку гла а оу
ста моꙗ възглатъ с оуслꙋїшите
алл гла вз Иереи твои ѡблѣкѫтъ
аплъ въ г севтевръ
дї апла филипа и домѣ патриарх
и цр҃ѣ иоустина пѣ гла й апле стꙋїи
Прку гла й Къ вса земла с Нбса испо
алл гла Исповѣдатъ нбса
ѥї аплъ нє дї по й
Стꙋїихъ мкъ гоуриж самони и
авива аплъ нє кз
зї Мца се зї апла мадеа аплъ
зї нє г а прока слву й г ѡктеврѣ
Мца се зї григориа чюдотво
рца ег҃па кесариж Прку гла з
Къзвесели с оуслꙋїши бже
алл гла д праведникъ ꙗко и фи
аплъ къ коринѳдиемъ
87 об. XII-7. Братие единомоу комоужде дае
тъса ꙗвление дха къ полъзи 8. ѡ
воѡмоу даетъса дхомъ слово прѣ
мждрости иномоу же слово разоу
ма по томоужде дхоу 9. дроугом
оу же вѣра ѡ томъжде дрѣином
оу же даръ иѳцѣлениа 10. иномоу же
дѣланиа силамъ иномоу же прчъ
ство а иномоу расмотрениа дхомъ
иномоу же роди жзъїкъ иномоу же
сказаниа жзъїкъ 11. всѣ же си дѣетъ
единъ тоижде дхъ раздѣлѣж на
власти комоужде ꙗко же хощетъ
й г Стра стомоу платоноу и романоу
и закхею алфеѡвоу
дї Па стомоу аплоу павлоу и мкоу

---

87 л. 9. земла — л надъ м; испо — о над. п.
17. прку лигатуры пр и ку.
19. ифн — эти три буквы соединены въ лигатуру.
87 об. 16. паѵлоу — п выправлено изъ и, причемъ средняя соедин. черточка осталась.

стефанoу· и иꙗковoу братoу гню·
антимoу тателеoу· христофороу·
к· и ефимий· Мц҃а· се҃· к Па҃ стмъ
ѡцмъ нашимъ и а҃рхиепп҃омъ·
88 л. въїкъшиймъ въ ц҃риградѣ· маꙋи
миꙗноу· проклоу· анатолию· гена
дию· Пр҃ку· гла· з҃· Късхвалатсѧ
с҃· Къспоите гѣи г҃ѣ· д пр҃о· слв҃ꙋ
кд· въ· к· севтє҃· Мц҃а· се҃· кд· Ѳщє
ние· ц҃ркви· стꙑѧ бц҃ѧ· и стѣи оули
кв· аний· ⁜ кв· Стр҃а· стомоу а
гапию· въ кесари палестинъстѣи
и стѣи киликий· Мц҃а се҃· кг·
кг· Стр҃а· стомоу мк҃оу· археп҃пу·
ефимианоу· и стѣи миропии· и
стомоу климентоу·
кд Стр҃а· стомоу прокопию·
ке Мц҃а· се҃· ке· климента еп҃па·
и петра алеѯ҃а҃ндриѧ· и мц҃ѧ ек҃ка
дериньї· Пѣ҃· гла· к· Не ѡвра
ти посраменъїхъ клименте·
вѣроѧ припадаѧщѧѧ къ твоемоу
гробоу стꙑ· нъ прими рабъї ср҃ца
пристѫпаѧщѧ рацѣ стѣи· твои
88 об. хъ мощеи м҃ѧщасѧ· ꙗко да блаженъї
мъ щедротамъ твоимъ· оулоучи
тъ· насладитисѧ стадоу твоемоу
хриз҃мамъ· бу҃ даѫщоу вѣрънъї
мъ ицѣление· грѣхомъ· шставле
ние· м҃вами твоими· и велиѧ м҃тъ·
Пр҃ку· гла· з҃· Късхвалатъ· с҃· Еспои·
алл· гла· д҃· Ба҃ оушима нашима
апл҃ъ· къ ефесиѡ҃мъ·
Ш-20. Братие· наше житие на нс҃ехъ
естъ· ѡнждоу же ждемъ сп҃ителѣ·

---

88 л. 3. пр҃ку — лигатура пр и ку.
15. петра — а продырявлено, видна лишь лѣвая часть.
88 об. 9. къ ефесиѡ҃мъ — ошибкою вм. къ филипп҃ийцемъ.

гда иссы иже прѣѡбразитъ дѣло съ
мѣрениꙗ нашего бꙑти емоу въ
тоижде зракъ дѣлози славѣ его ло
дѣꙗниемъ въꙁмагати емоу и поко
рити емоу всѣ IV-1. тѣлм же вр҃ае възл
юбенаꙗ и любаꙗ радостъ и вѣне
цъ мои тако стоите ѡ гѣ възлюбле
ни 2. евгодиж мѧ соуитихиж мѧ
тожде мждръствовати ц҃ гѣ 3. еи
89 л. мѧ и тебе приснаꙗ съврѣстъница
приими еже въ евр҃еи пострадасте съ
мноѫ и съ климен҃томъ и прочий
мъ поспѣшникомъ моимъ ихже
имена въ книгахъ животънъꙑхъ
кꙁ Свщенѣ стмоу геѡргию и стра стѣ
кꙁ и екатеринѣ
Стра стомоу мкоу иꙗковоу персѣнинѣ
ки Мца се ки стъꙑхъ иже на строу
мици тимодеи камасие евсевиѣ
деѡдора петра и йнѣ слоу ѥи сете
кд Свщенѣ цр҃кви стго мка сергѣ и[illegible]
л Мца се л андреѫ апла нѣ і по ѳ
Мцъ декевръ рекомъꙑ стоуде
нъꙑ имѧ днеи лѧ днъ имѧ
чѧ д҃ ѧ ночъ ѥі ⁜ ѧ днъ сто
моу деѡдороу и стмоу тоутаилоу
89 об. и трофоноу и кандатоу и тивиана
в҃ Свщение цр҃кви стго панителеимона
г҃ Стъꙑма чю҃ дотворъцема космѣ
и дамианоу и стмоу сисинию
д҃ Стра҃ стѣи мци варварѣ и оули
ꙗнй и миропий и стмоу крт҃лю
Пр҃ку гла д҃ дивенъ бъ с҃ Въ цр҃квахъ
алл҃а гла ѧ҃ Тръпѧ потръпѣхъ гда
апл҃ъ к гала

---

89 л. 8. персѣнинѣ — нниоу надъ строкой; между 13 и 14 стр. заставка.
17. тоутаилоу — у собственно нѣтъ; края листа отгнили.
89 об. 1. кандатоу — д надъ на; тивиана — лигатура на.
2. пантелеимона о надъ м.

III-23. Братие· прѣжде пришествиꙗ вѣ
рꙣ· подъ закономъ стрѣгоми
вѣахомъ· ѿкрꙑтисѧ въ вѣхъ
дѧщѫ вѣрѫ ꙗвитисѧ· 24. тѣмже
законъ пѣстоунъ намъ бꙑстъ
въ х҃а иссѣ· да ѿ вѣрꙣ ѿправъди
мъсѧ· 25. пришедъши же вѣрѣ· юже
не подъ пѣстоуномъ ѥсмє· 26. вси бо
сн҃ве бж҃ий есте· вѣрою ѿ х҃ѣ иссѣ·
27. елико бо въ х҃а крс̃тистесѧ въ х҃а ѡбѣ
лѣкостесѧ· 28. нѣстъ июдеи ни елинъ·
90 л. нѣстъ рабъ ни свободъ· нѣстъ мжж(ε)
скъ полъ ни и женескъ· вси бо въ| ε
дино есте ѿ х҃ѣ иусѣ· 29. аще ли въꙣ хр҃и
оубо авраамле сѣмѧ есте· по ѡбѣщ
ванию наслѣдници бж҃ий дх҃омъ·
ε· Ѿтъꙣхъ ·:· савѣ· аверѣкиж· прк҃у· г҃л·
чѣстна прѣдъ г҃мъ· с҃· что въздам
алн҃· гл҃а· д҃· праведникъ· ап҃лъ· и
s· ци· с҃ж· кз҃· Мц҃а· сѐ· s· Ѿтѣ(о)
николаꙣ· Пр̃ку· гл҃а· з҃· Възв(ε)
сели· с҃ оуслꙣши бж҃е·
алн҃· гл҃а· д҃· Праведнꙗ· ап҃лъ· къ (еврєѿмъ)
XIII-17. Братие· повиноуитесѧ игоуменом
ъ вашимъ и покарѣитесѧ· ти бо бъ
дѧтъ ѿ дш҃ахъ вашихъ· ꙗко слово
въздати хотѧще· да съ радостиж се
творѧще и невздꙣхѧще· не полеs
но бо се вамъ 18. м҃итисѧ ѿ насъ· надѣе
мъ бо сѧ ꙗко доброж свѣсть имаме· ѿ
всемъ докрѣ хотѧще жити· м҃ѧ же
90 об. 19. къꙣ се створите да въскорѣ оустрожсѧ ва
мъ· 20. б҃ъ же мира възведꙣ пастꙣр̃ѣ

---

10 л. 1. мжж(ε) — край листа обрѣзанъ, а потому объ ε можно лишь догадываться.
4. авраамле — л надъ м.
7. въздам — край листа обрѣзанъ; вѣроятно, было мъ.
9. отъ г видна только вертикальная черта, остальное срѣзано.
10. възв(ε) — вѣроятно, ε срѣзано.
12. въ рук. только къ; остальное срѣзано.

ѡ̃вѣцамъ· великааго· из мрътвѣїхъ
крѣвиж завѣта вѣ̃чнаго· гд̃а нашего
исх̃а· 21. съвръшити въ̃ї въ̃ всѣкомъ дѣ̃ 5
лѣ̃ власѣ̃· створити волѧ его· творѧи
въ̃ ѳ̂а оугожд̂енїа прѣ̃д нимъ исх̃о.
мъ емоу же слава въ̃ вѣ̃кы амн̃ъ·
Стр̂а· ст̃мъ· м̂кмъ· прискоу мати
аноу· и николаоу· и савйноу· и ст̃моу 10
ѡ̃ц̃ю нашемоу· амв̂росию̃.
Па̂· ст̃моу ѡ̃ц̃ю нашемоу софроноу
епп̃оу констан̂тию̃·
зачатие· ст̃ѣи ан̃нѣ· егда зач̃ѧ· вц̃ж·
Ст̃ѣи влави дѣвѣ̃· архг̃ла гаврйла· 15
и дамианоу· евъграфоу· и тоутаилю̃·
и минъна серъмогеноу·
Ст̃моу· стефаноу· конъстатинѣ̃·
и ст̃моу· м̂коу· итаилю̃· акъспимѣ̃·
терентию̃· и ст̃моу амасоу· 20
91 л. вї· Па̂· ст̃моу ѡ̃ц̃ю нашемоу· еп̃поу си 1
доноу· и ст̃моу данилоу ст̂алъп̂нику·
гї. Ст̃ъїхъ· м̂къ· евъстадиа̂ авд̂е
нтиа̂· евгениа̂· ареста· мар̂дари
дї а· сл̃оу· к̃· севтевр̃ѣ· 5
Ст̃ъїхъ· м̂къ· дерс̂а· левг̂ий· фи
лимона· аполона леѡ̃н̂та· сл̃оу·
з̃· ѡ̃к̂тевр̃ѣ·
єї· Стр̂а· ст̃моу· м̂коу· елевдерию̃·
и ст̃ѣи м̂ци· аматрон̃ѣ· и соусан̃ѣ· 10
зї· Стр̂а· ст̃мъ· м̂кмъ· провоу· и лиере
ви· пр̂рка енениж· и амоса· и м̂оде
ста· и варкха· и йларий· ап̃лъ· кд̃· нѣ̂
зї· Сщ̃е̂ние цр̃кви· ст̃ѣи вц̃и· и провоу· и
г· ѡ̃трокомъ· анани азари мисаи· 15

---

90 об. 10. аноу: Срезн· пишетъ Матиуаноу; предъ а дѣйствительно видна часть срѣзанной буквы, но на у — непохоже.

12. па̂ — п срѣзано.

17. серъмогеноу — такъ въ рук.; Срезн. произвольно пишетъ еръмогеноу.

91 л. 2. ст̂алъп̂нику — лигатура ку.

6. — фи(лимона) — лигатура фи.

лѣ· и данила прр҃ка·
·иї· Стр҃а· ст҃а· фокъї· и ер҃мона·
дї· Стр҃а· ст҃мъ мч҃ъ· евтоха· и вонифа҃
Сжв҃о· прѣд рождъствомъ хв҃омъ·
Прр҃ку· гл҃а· s· Спи г҃и люди· с҃· к· тебѣ г҃и вз
91 об. апл҃ъ· ищи· кг· не҃· али҃· гл҃а· д҃· Възв҃а·
Не҃· прѣ рождъство҃ хв҃омъ· И па· авра
моу исакоу· иаковоу· й· г҃· ѿрокъ· ана
ни азари· мисаилѣ· и данила прр҃ка·
Пѣ҃· гл҃а· в҃· Ѣкрож прѣдѣдъї ѿправъдилъ
еси· црв҃ами ѿврокъї ѿ жзъїкъ хвалм
тъсм въ славѣ ст҃и· иако ѿ сѣмене ихъ е
стъ плодъ· рождъшиа҃ тм бе сѣмене·
м҃вами йхъ х҃е бе помилоуи·
Дроугое· Келиа҃ исправлениа҃ вѣрѣ· въ и
сточницѣ пламеннѣ· иако въ водѣ поко
инѣ· ст҃и ѿтроци радовахжсм· и прр҃къ
данилъ лъвомъ пастъїръ иако ѿв҃цамъ
иавлѣашесм· м҃вами ихъ х҃е бе помилоу
Прр҃ку· гл҃а· д҃· Благословенъ еси г҃и бже
ѿц҃ъ нш҃и: с҃· иако правденъ еси ѿ всѣх
али҃· гл҃а· д҃· Ба оушима нш҃има оуслъї·
апл҃ъ· къ ефесиѡ̂·
XI-9. Братие· вѣрож приде аврамъ на земл҃
обѣтованиа҃ иако на тоужж въ кровъї·
92 л. и вселисм съ исакомъ и иаковомъ на
слѣдникома ѿбѣтованиа҃ тогожде· 10. жда
аше бо ѿснованиа҃ града имжщаго· е
моу же хждожникъ и свѣдѣтелъ бъ·
Ищи· половинж· не҃· а҃· по҃· ѿ полоу· и пр
иложи к семоу· апл҃оу·
к҃· Мц҃а· с҃е· к҃· иг҃натиа҃ бон҃оса· Пѣ҃· гл҃а·
д҃· хждожъствомъ и прѣстоломъ·

---

18. вонифа҃ — лигатура нн.
19. прѣд — д надъ ѣ.
20. бѣ г҃и вз — подъ строкой.
91 об. 10. дроугое слогъ го надъ оу.
17. къ ефесиѡ̂ — ошибкою вм. евреѡ̂мъ.
19. земл҃ — л надъ м.

намѣстникъ апⷭ҃омъ въїстъ· дѣїа
ниемъ ѡ҃врѣте· бо҃доухновенїне възъ
любене· сего ради словоу истинномоу
оучѧ· и за вѣрж мжч҃енъ въїстъ до кръ
ве· м̂и х̂а· ба за дш̃ж нш̃ж·
Прк̂у· гл̂а· з̂· Къзвесе· с̂· оуслъїши бже·
алй̂· гл̂а· д̂· Праведнй̂· ап̂лъ· к римл̂ѣ
VIII-28. Братие· любѧщимъ ба̂ всѣ поспѣшт̂ся
въ благое· сжщимъ по прозрѣнию· зва
ноѡ̃моу· 29. зане жже прѣжде разоумѣ
сиж прѣжде нарече· съѡ̃бразнъї
тѣлоу сн̂а· своего· бъїти емоу пръвѣ
92 об. нъцю· въ мносѣ братий· 30 а жже прѣжде на 1
рече· сиж призва и ѡ̃правъди· а жже ѡ̃п
равди сиж прослави· 31. что оубо речемъ
къ симъ· аще бъ по насъ 32. кто на нъї иж
е оубо своего сн̂а не пощждѣ нъ за всѧ нъї 5
прѣдастъ й· како оубо с нимъ не всѣ оу
бо намъ· подастъ· 33. кто поемлетъ на изъ
бранънъїж бжиж ба̂ ѡ̃правдажи· 34. кто
ѡ̃сжждажи хъ иссъ оумеръї· паче
же въскр̂съї ѡ̃ мртвъїхъ· иже сѣде 10
ѡ̃десняж ба̂· иже проповѣдаетъ ѡ̃ на·
35. кто нъї разлжчи ѡ̃ любви· бжиж· скръ
бъ ли тжга· ли гонение ли гладъ· ли наго
та ли бѣда· ли мечъ· ꙗко же е̂стъ писа
но· 36. ꙗко тебе ради оумрѣщвѣеми есме 15
весъ дн̂ь· въмѣнихом̂ся ꙗко ѡ̃вѣчѧ за
клание· 37. нъ сихъ всѣхъ· прѣповѣждае
мъ за възлювъшаго нъї· прѣпираж во
ся· 38. ꙗко ни с̃мрътъ ни животъ· ни
агг̃ли ни власти· ни настожщаа ни гѧ 20
93 л. дущаа· ни силъї· 39. ни въїсота ни глж 1
бина· ни етера тварь ина· не възможетъ
насъ разлжчити ѡ̃ любве бжиж· ꙗже
ѡ̃ х̂ѣ иссѣ г̂ѣ нашемъ·
кѣ· Стр̂а· ст̃моу· евивиѡ̃тоу· иоулиани 5

---

92 л. 7. поемлетъ — л надъ м.

кв· Стра· сѣ҃ки анастасий мци·
кг· Мца· се· кг· сѣ҃ъихъ мкъ· иже въ кри
кд· тѣ҃к· и платона епа· слу· д· марта·
Мца· се· кд· навечерие рождъства·
хва· прку· гла· и· Помитесѧ и вздади·
с· знаемъ естъ въ и· алл· гла· е· рече
гъ гви мое· с· жезлъ силъı же :· wве·
хвалите га с нбсъ· аплъ къ еврео
I-1. Многочестно· и многоразлично· д
ревле бъ гла къ wцмъ прркъı 2. на по
слѣдокъ же дни намъ гла сномъ·
его же положи наслѣдника всѣмъ·
им же вѣкъı створи· 3. иже сжтъ сиа҃ни
е славъı wчж· и wбразъ оупостаси его ·
носѧ же всѣчъска глмъ силъı· w
93 об. цѣщение грѣхъ нашихъ створъ· сѣ
де wдесняжѧ величъствиа на въıсо
къıхъ· 4. толико лоучѣ бъıвъ аггла·
елико различнѣе ихъ наслѣдова имѧ·
5. комоу во рече когда w аггла· сн҃ъ мо
и еси тъı· азъ дн҃ъ родихъ тѧ· и пакъı
азъ бждѧ емоу въ wца· и той бждетъ мнѣ
въ сн҃а· 6. егда же въводитъ пръвѣнъца въ
вселенжѧ· глетъ и да поклонатъсѧ
емоу вси аггли бжий· 7. и къ аггломъ
гле· творѧи агглы и своѧ дхъı и слоу
гъı своѧ wгнъ палѧще· 8. къ сн҃ви же прѣ
столъ твои бже въ вѣкъ вѣкъı· жезлъ и
справлению жезлъ царствиа твоего·
9. възлюби правъдѧ и възненавидѣ непра
вдѧ· сего ради помаза тѧ бже бъ твои·
wлѣемъ радости паче причѧстъникъ·
твоихъ· 10 въ начатокъ тъı ги земла w
снова· и дѣла ржкоу твоею сжтъ нбса·
11. та погıбнжтъ тъı же прѣвъıваеши
94 л. 12. и всѣ ꙗко и риза wветъшажтъ· и ꙗко

93 об. 4. имѧ — ѧ надъ строкой.
18. землѧ — л надъ м.

ѡ҃дежда ѣвиеши· изм҃натъсѧ· тъı
кѕ҃ же истъ еси· и л҃ета твоıа не ѡ҃скѫдѣ҃ѕ·
Мц҃а· с҃е· кѕ҃· рождъство хв҃о· п҃р҃·
гл҃а· д҃· Рождъство твое х҃е бже нашъ·
въсиıа всемоу мироу св҃тъ разоу
мънъı· въ нъ бо слоужѫщıи зв҃ѣздоѫ
оучаахѫсѧ· тебѣ кланѣтисѧ сл҃цю пра
веднѡ҃моу· тъı бо всиıа всѣмъ свъıше
въстокъ· г҃и слава тебѣ·
Прк҃у· г҃а· и҃· Есѣ зем҃ѣ да по· с҃·
въскликн҃ѣте бо҃у ѣсѣ землѣ· с҃· в҃·
ръцѣте бо҃у колъ чю҃дна·
Ал҃и҃· гл҃а· а҃· Исповѣдатъ нб҃са
Пр҃и· Извавление посла б҃ъ людемъ своı҃·
Аплъ· к коринъдиѡ҃·
IV-4. Братıе егда придѣ конъчина л҃ѣтъ·
посла б҃ъ сн҃а своего иноч҃ѫдаго раж҃
дѫщаса ѡ҃ женъı· и въıваѫща подъ
закономъ· 5. да подъзанънъıı҃ѫ искоу
94 об. питъ· да въııънение прıимемъ· 6. ıако
же ѥ҃сте сı҃ве· посла б҃ъ дх҃ъ сн҃а своего
въ срц҃а вашı· вопıющ· ва҃ва ѡц҃е· 7. тк҃ıже
нѣси рабъ нъ сı҃нъ· аще ли сı҃нъ и наслѣ
дникъ бжıй дх҃е·
На вѣ҃рни : Мрк҃у· г҃а· з҃· К҃то б҃ъ велик·
с҃· И рѣхъ йнѣ начѫхъ· с҃· в҃· Помѣнѫх дѣл·
кѕ҃ Мц҃а· сѣ҃· кѕ҃ Съворъ ст҃ıи вц҃и· п҃р҃·
гл҃а· з҃· Радоуисѧ благодѣтъна вц҃е·
ицри въ ѡ҃· Прк҃у· гл҃а· г҃ Величитъ·
с҃· ıако призрѣ на Ал҃и҃· гл҃а· г҃·
Въскръсни г҃и ·:· Апл҃ъ· д҃· сѣ҃т҃е
ѡ҃бѣ҃е· Чашѫ сг҃енıа҃·
Сж҃· по рождс҃твѣ· гн҃и· апл҃ъ· а҃· себрѣ·

---

94 л. 12. землѣ — л надъ м.
15 извавление — первое е надъ кл.
16. к коринъдиѡ — ошибочно вм. „къ галатамъ“.
20. подъзанънъıı҃ѫ — описка писца = подъзаконънъıѫ·
94 об. 6. велик — к надъ н.
7. помѣнѫх — х надъ ѫ; дѣл — л надъ ѣ.
14. рождствѣ — ж надъ д.

Чѫдо тимоѳе· Нē· по рждствѣ
Шā· дд҃оу· иⷭ҃сифоу· Пѣ· гл҃а· ѕ҃·
Благовѣщаетъ иⷭ҃сифъ дд҃ви чюде
са· бжиѭ ѡц҃оу· дв҃ж видѣлъ естъ ро
ждъшѫ бе сѣмени· съ пастъїри про
славимъ· агг҃ломъ наоученъ въївъ
95 л. мⷭ҃и· хā· бā да спетъ дш҃ж нашъ· ѕ҃· 1
їако гн҃ъ оученикъ прижтъ праведное
евг҃е· и їако мⷭ҃къ имаши не прѣписайно
е дръзновение· и їако бжеи братъ мⷭ҃и ги
сѫ· їако иереи мⷭ҃и хā бā да спетъ дш҃ж на
Пр҃ку· гл҃а· г҃· Поите бу҃ нш҃емоу пои· с҃·
Еси жзъїци въсплѣ· Ѧлⷭ҃и· гл҃а· д҃· помѣ
ни г҃и дд҃а· апл҃ъ· нē· к҃·
кѕ· мⷭ҃ка· стефана· пр҃ку· гл҃а· д҃· Отъ҃ими еже
⁜ с҃· Прѣдъзрѣхъ· агл҃ъ· в пн҃е г҃: нē· по па· 10
ки· Θеѡдора· спⷭ҃а црⷭ҃ѣгр҃а· пр҃ку· гл҃а· ѕ҃·
възвеселитъ с҃· оуслъїши бж҃е· алⷭ҃и·
гл҃а· ѥ҃· Свѣтъ всиⷯ апл҃ъ· къ еврѣѡ҃·
V-4. Кратие· не себѣ кто приемлетъ честъ·
нъ званъїй ѡ҃ бā· їако же и аронъ 5. тако 15
и хъ҃· не себе прослави бъїти архиере
и· нъ глⷭ҃авъї к немоу сн҃ъ мои еси тъї·
дзъ днē родихъ тѧ. 6. їако же и инⷭ҃де гл҃е·
тъї еси иереи ѧ҃ вѣкъї по чиноу мелъ
хиседекову҃· 7 иже въ дн҃ъ плъти своеж· 20
95 об. мⷭ҃ениⷯ же и мⷭ҃въї· къ могшщоѡмоу спⷭ҃сти ѡ 1
смръти· съ крѣпъкомъ и слъза
ми принесе[illegible] и оуслъшанъ бъїстъ ѡ
говѣйниⷯ· 8. ибо сн҃ъ си навъїче ѡ него же
прижтъ послоушанiе· 9. и въ миръ съвършенъ 5
всѣмъ послоушажщимъ его· повиненъ
спению вѣчномоу· 10. нарече[illegible]ъїй архиере

---

15. idem.
95 л. 3. прѣписайно — о надъ строкой.
9. стефана — лигатура фан.
10. г — на соскобленномъ поздними чернилами; по — о надъ п.
11. по — о надъ п.
14. прнемлетъ — л надъ м.
95 об. 1. спⷭ҃сти — спⷭ҃съ надъ строкой·

и ѡ̃ ба̃ по чинoу мелхиседековy·
Ѣ д Стъïхъ· младенецъ· и па̃ всѣхъ крс̃тиа
нъ· и братъ нашихъ· Пѣ̃· гла̃· д̃ Стр̃ами ст̃ъï
Пр̃ку· гла̃· д· Хвалите ѡ̃роци га̃· с̃· Бж
ди имж гн̃е· Ялй̃· гла̃· а̃· Спе̃нїе праве
днъïмъ ѡ̃ га̃· аплъ· д̃· севтевр̃ѣ
л̃· Стр̃а· ст̃ѣи анастий солоунъст̃ѣй·
ла· Па̃· ст̃моу· ѡ̃цю̃ нашемоу· зотикоу е
ппб̃у· питателю̃ въïвъшоу сиръïмъ
и ст̃моу селивестроу папежю̃
м̃цъ· енварь рекомъï просинецъ·
96 л. има̃· днeи· ла· днъ· има̃ ч̃а· ї· а н̃о· дї· 1
а̃ Мц̃а· с̃е̃· а̃· днъ· ѡ̃ врѣзанїе гн̃е· и па̃·
ст̃аго василиа̃ е̃ппа· Пѣ̃· гла̃ ·а̃· Въ всж
землж изъïдж гли твои· им же велълѣпно
наоучи̃лъ еси· разоумъ всѣкъïмъ изре
клъ еси· и чл̃комъ ѡ̃въïчаж оукрасилъ
еси· цр̃ви ар̃дема· ѡ̃че прѣпо̃не· м̃и ха̃
ба̃ да̃ спетъ дш̃ж нашж·
Пр̃ку· гла̃· а̃· оуста моа̃ възглж ·:· с̃· оу
слъïшите се вси ж· Ялй̃· гла̃· д̃· Праве̃· 10
Пр̃и· Въ памя̃ вѣ ·:· аплъ· къ еврѣѡ̃·
II-8. Братие· блюдѣте еда кто въï естъ кра
доводми· философиеж· и тъщеж ле
стиж· по прѣпѣданию̃ чл̃чѣ̃· по ст
оухиїскмъ всего мира· а не по иу̃ ху̃ 15
9 яко въ томъ живемъ· все испл̃нение
бжества тѣлесно· 10 и да бждемъ ѡ̃ немъ
испл̃нени· еже е̃стъ глава всѣкои
власти й вл̃дъïчъ̃ствоу· 11. ѡ̃ нем же ѡ̃
врѣзанъ бъïстъ· ѡ̃врѣзанiемъ нерж 20
96 об. котворенъïмъ· въ съвлѣчeнїе тѣла грѣхо 1
въ плъти· въ ѡ̃разѣ хр̃ѣ· 12. съ нимъ погре

---

9. младенецъ — л надъ м.
10. ст̃ъı — надъ строкой.
Между 17 и 18 строкой заставка.
96 л. 4. землж — л надъ м.
11. къ еврѣѡ̃ — ошибкою вм. „къ колоссайцамъ“.
96 об. 1. . . . котворенъïмъ — во надъ строкой.

вѣшесѧ крⷭщеніемъ· ѡ҃ [illegible]
вѣстасте· и҃ерож дⷣ҃ѣаніиа҃ вжиа҃ вѣскре
к҃· сѣшомоу· из҃ мрѣтвѣїхъ· 5
Стр҃а· сⷭ҃моу· мі҃коу· деѡ҃ѵ҃нію҃· и модестоу·
Сж҃· прⷦдъ ꙗ҃вленіемъ· к тимодеѡ҃·
1 п. VI-11. Чѧдо тимоде· гони правдѫ благовⷦріе
вⷦрѫ· любовъ трѣпⷦніе· кротостъ·
12. подвизаисѧ добрѣ҃ѣмъ подѣвигомъ вⷦ 10
рѣї· имисѧ за вⷦчⷭ҃нѫ жизнъ· въ нѧ же
и званъ вѣїстъ· исповⷦдаисѧ добрѣ҃ѣмъ испо
вⷦданіе҃мъ· прⷦдъ многъї послоухъї· 13. за
прⷦщаѫ ти прⷦдъ б҃мъ жи[illegible]
всⷦ х҃мъ· свⷦдⷦтелъствовавѣшимъ при по 15
нѣстⷦмъ пилатⷦ· доброе исповⷦдание· 14. съ
блюсти заповⷦдъ нескврѣнѣнѫ и [illegible]
рѣнѫ· до просвⷦщенїа· г҃а нашего иⷭ҃ х҃а·
15. еже въ своа҃ врⷦмена ꙗ҃витъ· блаженъ е
динъ силънъї· цⷭ҃ъ цⷭ҃юѫщимъ· и г҃ъ гⷣ҃ствоⷭ҃ 20
97 л. ѫщимъ· 16. единъ Имъїи бесмрѣтъство· въ свⷦ 1
тⷦ живъї непристѫпⷮ· его же не видⷦ ни
кто же ѡ҃ чл҃ѣ҃къ· ни видⷦти можетъ· его же
чⷭ҃тъ и дръжава вⷦчⷭ҃на· аминъ·
нⷦ҃ Прⷦдъ ꙗ҃вленіе҃мъ· аг҃лъ· к тимодеѡ҃· 5
2 п. IV-5. Чѧдо тимоде· трⷦзвисѧ ѡ҃ всⷦхъ· зло пост
раждь· дⷦло створи евг҃елствоⷭ҃· слоⷭ҃жение
ти йзвⷦсти· 6. аꙗе юже жрѣнъ въїваѫ· и врⷦ
мѧ ѡ҃шествиа҃ моего наста· 7. добрѣ҃ѣймъ по
двигомъ подвигъсѧ теченіе сконъчахъ· 10
вⷦрѫ съблюдохъ· 8. тⷦм же цѧдитъ ми сѧ вⷦ
нецъ правъдъї· иже ми въздастъ б҃ъ въ дн҃ь ѡ҃нъ·
праведнъї сѧдіи· не токъмо мнⷦ нъ всⷦмъ въ
злюбъшимъ просвⷦщеніе҃ его·
ⷦ҃· Навечⷭ҃ріе· стⷭ҃ѣ҃хъ епифаній· по конъчани 15
г҃ възвахъ тебⷦ : вънидⷦ҃· въ входъ ѡ҃лтаріѡ҃·

---

6. модестоу — слогъ стоу надъ строкой.
20. г҃дствоу — слогъ твоу — подъ строкой.
97 л. 12. б҃ъ — надъ строкой.
15. епифаній — лигатура фан

и пожтъ прку· дневнъї и начнѫ· ѿ въıѧ· чє· а
искони створи бъ· прку· гда· г· Гъ просвѣ
с· гъ защитите· а҃и· г҃а· s· ѡ҃търинѫ· сѵц
с· излиѣсѧ бг҃одѣ҃· при· хвалите гда с нбсъ
97 об. а за тристе· елико въ ха· Ѧплъ· к҃· коринѳнѳ
IX-19. Братие· свободъ съї ѿ всѣхъ· всѣмъ себе по
работихъ· да всѧ приѳ҃врѧщѫ· 20. и҃ıхъ иѹдѣ
ѿмъ иѹдеи· да иѹдеѫ приѳ҃врѧщѫ· подъ
законънъїмъ ѩко подъзаконенъ да подъ
законънъїѫ приѳ҃врѧщѫ· 21· безаконънъїмъ ѩко
безаконьнъ· [illegible] ѿ
законъникъ хѹ· да приѳ҃врѧщѫ· ѩко
ѩнъїѫ· 22. къїхъ немощънъїмъ немощенъ·
да и немощънъїѫ приѳ҃врѧщѫ всѣмъ въї
ъ всѣкъ· да всѣчѣскъїѫ етеръї сп҃сѫ· 23. всѣ
азъ творѫ за евг҃е· да съѳ҃вещникъ ѥгдѣ·
21. не вѣсте ли ѩко текѫщиї въ стадїи вси оу
ко текѫтъ· единъ же приемлетъ вравиѫ·
тако тъщѣте да постигнете· 25. всѣкъ ко подвиз
ѧѥсѧ ѿ всего трѣзвитъсѧ· ѡ҃ни ко да истл҃
ненъ вѣнъ· [illegible] мы же н҃ истл҃ненъ·
26. азъ ко тако текѫ ѩко неизвѣстенъ· тако расма
трѣѫ ѩко не въ вертъ бию· 27. нъ оудрѣжѫ си тѣло и по
рабоціѫ· еда како инѣмъ проповѣдавъ самъ не
9[illegible] за· клю҃чимъ къ҃ѫ· ко· X-1. не велѫ же вамъ разоу
мѣвати· ѩко ѡ҃ци наши вси подъ ѡблакомъ бѣшѫ·
и вси сквозѣ море про
идѫ· 2. и вси оу моисеѣ крс҃тишѧсѧ· въ ѡбла

---

17. въıѧ — означаетъ въїтіи.

19. сѵц — остальное на краю листа отгнило;

20. нбсъ — начало ъ еще видно.

97 об. 14. прнемлетъ — л надъ м. Внизу листа почеркомъ писца приписаны полторы строчки.

(а)ще естъ посте҃ дн҃ъ· ѡсмдѕ гл҃и· бра҃е не велѫ же (ва)мъ роумѣвати

Послѣднее слово = разоумѣвати. Начало строкъ на краяхъ, — а первой строки, ва — второй, — оторваны.

98 л. 1. Надъ словами (ва)мъ ра . . . мелкимъ, м. б. позднимъ, почеркомъ надписано не не; поправка соотвѣтствуетъ цѣлямъ правильности текста: οὐ θέλω γάρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

2. Слова подъ облакомъ бѣшѫ и вси — писецъ пропустилъ и помѣстилъ ихъ надъ второй строкой.

цѣ. и въ мори· 4. и вси тожде пиша дх҃овное пико·
пиша бо дх҃овнаѧ послѣдѣствоуѧщие камен
и· каменъ же бѣ хъ Пѣ· гла й· Почръ
пѣте водъı съ веселиемъ· ꙗко гла гн҃ъ на во
дахъ въпиетъ гла· придѣте и примѣте дх҃ъ ст҃ъı
дх҃ъ прѣмдрости· дх҃ъ разоума· дх҃ъ стр
аха бж҃иꙗ просвѣтѣвъшагосѧ на на·
ѕ· Мц҃а· сѣ· ѕ· вгоꙗвление антифони· г· антифо .а· ѱа
р҃ гі· ѿпѣло мвами вц҃ж· антифон ·в· ѱа· р҃ дї
ѿпѣ· сн҃е бж҃еи крщ҃еи· антифон ·г· ѱа· рзї· а ѿ
пѣ· пѣ· въїѡ҃рданѣ кръщъшоу ти сѧ· и въ ·г· съї
бъ гъ· и просвѣтѣсѧ намъ· и въ хр҃истѣ· елико
Прк҃у· гла· д҃· Бн҃ъ градъı въїма гн҃е бъ гъ. ии . . . .
с҃· Исповѣдаитесѧ гв҃и :· с҃· в҃· да реч҃етъ нн . . . .
аи҃и· гла· д҃· Гла гн҃ъ на водахъ· ѡ҃вещ҃ъ·
Ивисѧ влгодѣтъ бж҃иа· аплъ· к҃ тимоде . . .
II-11. Чждо тимоде· ꙗвисѧ благодѣтъ бж҃иа
98 об. сп҃на всѣмъ чл҃комъ· 12. наказажщи нъї· да
ѿвръгъшесѧ нечестиа и плътъскъіхъ
похотеи· цѣломдрѣно и праведно и бла
говѣрно пожиивемъ· въ нн҃ѣшънимъ вѣцѣ·
13 чажще блаженааго оупованиа· и просвѣще
ние славѣ великааго ба· и сп҃а нашего иҁха·
14. иже дастъ сѧ за нъї· да извавитъ нъї
ѿ всѣхъ безаконеи· и ѡц҃ститъ себѣ
люди изрдънъїж· ревнителѧ добрѣімъ
дѣломъ· III-1. егда же благодѣтъ и чл҃колюбие
просвѣтитъсѧ· сп҃ителѣ нашего ба·
5. не ѿ дѣлъ праведнъїхъ иже мъї створи
хомъ· нъ по свои его мсти· сп҃енъї бане
ж пакъївъїтеиском· и ѡ҃новлениемъ д҃
ха ст҃а· 6. иже излиа на нъї ѡбилъно· и
сх҃омъ спителемъ нашимъ· 7. да ѡправъ
давъшесѧ благодѣтиж его· наслѣдници

---

4. 3-й стихъ писецъ пропустилъ; онъ дополненъ мелкимъ почеркомъ надъ строкой: й вси тожде ядошж дх҃овнаж ядъ.

11. антифони· г· антифо: два раза лигатура, соединяющая въ себѣ буквы: а, н, т, и, ф, о·

19. к҃ тимоде — ошибочно вм. къ Титу.

98 об. 11. спителѣ — между слогами те и лѣ выскобленное пространство для 2 буквъ.

бѫдемъ· по оупованию жизни вѣчнъиѭ·
Мца· сѳ· з· съворъ крълѣ иѡана· Пѣ
гла· в· Памѧ праведникоу съ похвалоѭ
99 л. въиѣаетъ· и тебѣ же довлѣетъ
свѣдѣтелъство гню крълю· ѣавилъ во сѧ е
си въи-йстинѭ прркъ чѣстнѣи· ѣако водоѭ
крѣстити сподобилъсѧ еси· проповѣданаго·
тѣм же и по истинѣ мѭченъ въиѣтъ· благовѣство
ваше· и гровънъиѣмъ ба ѣавлъшасѧ плътиѭ· въ
землѧщаго грѣхы всего мира· и даѭщаго на
мъ велиѭ мстъ· Прку· гла· з· Възве
сели· с· Оуслъиши бже· Ѧплъ· ищи· въ пѧ·
ѕ· не· п па· алй· гла· є· Свѣтъ въсиѣ праведни·
wвсщъ· Къ памѧ вѣчнѭ·
Сѭ· по боѣавлени· аплъ ищи· кз· не· бра
възмагаите w ги· ко· ѣаже естъ глъ бжий·
алй· гла· д· Помилоуи нъи и блгослови нъи·
Не· по боѣавлени· Прку· гла· д· Стъиχъ еже·
с· Прѣдъзрѣχъ· алй· гла· Иереи твои wѵ·
аплъ· къ ефесиѵ·
IV-7. Братие· единомоу комоуждо на даетъ
сѧ благодѣтъ· по мѣрѣ дарованиѣ хва·
8· тѣмѭже глетъ· въшелъ еси на въисотѭ.
99 об. плѣнилъ еси плѣнъ· при
жлъ еси дѣѣаниѣ въ члцѣχъ· 9. а еже възъи
де что естъ· аще не токмо и ѣако же и съ
лѣзе древле· въ нижънѣишѭ чѭсти зе
млѧ· 10. съшедъи й въшедъи· прѣвъише всѣхъ
нбсъ исплънѣи всѣ· 11. и тои дастъ wво апълъи·
wво прркъи· wво еваглистъи· ово паст
ыра и оучителѧ· 12. къ съвръшению стъи
въ дѣло слоужениѣ· въ создание тѣ
ла хва· 13. доиждеже сотъкнемъсѧ въ е

---

99 л. 1. довлѣетъ — ъ надъ строкой.
5. благовѣство — о надъ строкой.
7. въземлѧ . . . л надъ м.
11. wѵсщ — писецъ, вѣроятно, забылъ поставить въ ѵ язычекъ. Послѣ этого слова соскоблено слово, судя по слѣдамъ, — радоуитесѧ 15. еже = еже.
99 об. 5. (зе)млѧ — л надъ м.
7. Со словъ ово паст и до конца страницы все написано глаголицей.

динж вѣрж и разоума сѧ бжіѣ въ мж
жа съвръшена къ мѣрж тѣла исъ
плъненіѣ хва
ѕ пам стмоу григорию епоу и моисею
и стмоу дометіаноу епоу меленти
стѣи вцѣ и пам стмоу стефаноу
прѣвомкоу ⁜ і стмоу оцю на
шемоу іоаноу и стмоу мкоу поліевктоу
сънѧтие тъмѣ агглъ
стра стмъ мкомъ ѳеодороу
100 л. и стѣи мци татіаній въ евхаитѣхъ
гі Стра стмоу ермоноу и страникоу
дї Стра стъїї щмъ нашимъ и мкомъ и
звиенъїмъ въ синаистѣи горѣ деѡдороу
павлоу данилоу ишаноу и дроужинѣ ихъ
Прку гла ѕ чⷭстна прѣ сⷭ что възда
алі гла д Възвашж праведни Аплъ
лⷭ нⷭ чждо тимоѳе послѣдовали ми оу
еї Стра стмъ мкомъ вавилѣ и йертенію
ѕї Мца сⷭ ѕї съпадение жа апла петра и
стра стѣи мци аѳни дѣвѣ Прку гла д Диве
нъ бъ сⷭ Въ црвахъ алі гла а Исповѣдатъ
аплъ сж д по пастѣ
ѕї Мца нашего антонига слоу ѕ декевріѣ
її Мца сⷭ її стго Аѳанасига и кирила
дї слоу севтⷭ еї Мца сⷭ дї Стра стмоу
стлю и мкоу деѡдотію и стѣи мци и мкы
лоукіаноу и диѡнисію
к Пам прпⷭномоу щцю нашемоу евдомію
Пѣⷭ гла а Веселисѧ поустъїне не раждаж
100 об. щига ꙗко оумножи чжда твога мжжъ жела
нига дховна благовѣриемъ насаждъ по
щеніемъ въсгитѣ добродѣтаніемъ съвръ

---

11 бжіѣ — лигатура жі.
17 прѣвомкоу — ч стоитъ надъ м и соединено съ нимъ въ лигатуру, надъ которой титло
18. мкоу idem; поліевктоу — лигатура лі, оу надъ т.
20. мчкомъ — лигатура мч.
100 л. 1. и стѣ — глаголицей.
17. мкы — лигатура ку.

ши· того м҃вами оумири жизнъ нашж ѥ҃ко м҃ъ·
Прк҃у гл҃а· з҃· възвесели· с҃· оуслъ҃ши бж҃е·
а҃пи· гл҃а· ѕ· Блаженъ мжжъ· апл҃ъ· е҃ї· ѥ҃е·
к҃а· Стр҃а· ст҃моу· м҃ку· неѡ҃фитоу· и тоурсоу·
и ст҃ѣи аг҃ний· и прпо҃бмоу· мр҃тинию·
к҃в· Ап҃ла тимодеѥ҃· и м҃ка анастасиѥ҃· пр҃ку· г҃а·
з҃· възвесе· с҃· оуслъ҃ши ѥ҃е· ап҃лъ· к тимодеѡ҃·
2. п. 1-3. Чждо тимоде· хвалж имамъ ѥ҃ви· емоу
же слоужж ѡ҃ прѣродителъ· чистож свѣ
стиж· въ҃ињж бо имамъ твое поминанѥ҃·
въ м҃вахъ дн҃ъ ношцъ· 4. желаж к҃идѣти тѧ· по
мнѧ слъзъ҃ї твож· да радостиж исплънѧ
сѧ· 5. въспоминанѥ҃ приемѧ҃· твоеж нели
цемѣрънъ҃їж вѣръ҃ї· ѥ҃же вселисѧ въ бж҃ тво
ж лоидж· и въ м҃тръ твож евънъкиж· ѥ҃же
и въ тебѣ· 6. сеж ради винъ҃ї въспоминаж ти·
възгрѣвати даръ бж҃еи· иже е҃стъ въ те
101 л. бѣ· възложенѥ҃мъ моеѭ рѫкоу· 7. не дастъ
бо намъ бъ дх҃ъ страхоу нъ силѣ· и лю҃ви·
и цѣломѫдрию҃· 8. не постъ҃идисѧ мжкож г҃а
нашего ие҃ха ни множ ѕѧзнемъ его· нъ постра
жди съ свѧ҃темъ· по силѣ ѣа· 9. сп҃а нашего· звавъша
аго въ҃ї званиемъ ст҃ымъ·
к҃г· Мц҃а· с҃е҃· к҃г· ст҃го климента ѡц҃а лаверъ
скъ҃їхъ· сло҃у· к҃е· ножврѣ·
к҃д· Па҃· ст҃моу· ишаноу крт҃лю҃· и ст҃моу ѡц҃ю наше
моу филимоноу· епп҃оу коупръскоу·
к҃е Па҃· ст҃моу ѡц҃ю нашемоу· григорию҃ бословъцоу·
епп҃оу въ҃ївъшоумоу назианъзоу·
П҃ѣ҃· гл҃а д҃· Пастъ҃ръскъ҃ї соплъ бословести
ю҃ твоемоу· ръ҃їторъскъ҃їж побѣди тржвъ҃ї· възъ҃ска
въшимъ бо глѧвинъ҃ї· и дх҃овънъ҃їж добротъ҃ї· вѣ
цани приложѧтъсѧ· нъ м҃и х҃а бѣ· ѡ҃чѣ прпоне

---

100 об. 6. ап҃лъ — лигатура ап.
7. м҃ку — лигатура ку.
10. тимодеѡ҃ — слогъ мо надъ строкой.
17. бж — вѣроятно, описка: бабж.
101 л. 5. свѧ҃темъ — с опискою вм. ѳ
7. ст҃го климента — глаголицей.

за дш҃ѫ нашѫ· Прк҃у· гл҃а а҃· оуста моꙗ҃ възглⷭ҃
с҃· Оуслꙑшите се вси ѫ· Ап҃лъ· к корі҃ѳиѡ҃
Кр҃ае единомоу комоуждо на҃· к҃ѡ· ꙗко же хощ҃е
алі҃· гл҃а· ѣ҃ Кънемлѣте лю҃· Ищи не҃· по 20
101 об. бо҃ꙗвлен ·: к҃s· Па҃· ст҃моу поликар҃поу· еп҃поу· 1
(к)з҃· Мц҃а с҃с· кз҃· ѡбр҃ѣтение мощи иѡ҃ана хрисостома·
слов҃у· г҃і· ножбр҃ѣ· ⁜ Мц҃а с҃е· ки· Па҃ ст҃моу
(к)й ѡц҃ю нашемоу ефремоу· соурѣнинoу· и ст҃ѣ
кд҃ и аг҃ни дѣвѣ· Мц҃а· с҃е кд҃· ѡбр҃ѣтеніе мо 5
щи игнатиа҃· бо҃носца· слов҃у· к҃ декевр҃ѣ·
л҃ Мц҃а· с҃е· л҃· ѡбр҃ѣтеніе моще· ст҃го ѡц҃а нше
го климента папежа римъска· слов҃у· к҃е·
лѧ҃ ножбр҃ѣ· Мц҃а· с҃е· лѧ҃· ст҃ыіхъ· кира иѡ҃ана·
и ст҃ѣи деѡ҃доти· и чѫдома еж· П҃ѣ҃· гл҃а· е҃· 10
Чюдеса ст҃ыхъ м҃къ ·:· Прк҃у· гл҃а· д҃· Диве
нъ ѣ҃ъ· с҃· Къ цр҃вахъ· Ал҃и· гл҃а· д҃· Спе҃ніе
праведънꙑімъ· ап҃лъ· їз҃· ножбр҃ѣ·
Мц҃ъ· февраръ· рекомꙑі· сѣчѣнъ· има҃· дни·
ки· дн҃ъ има҃· ч҃а҃· аг҃· а нощъ· г҃і· а҃· дн҃ъ· 15
Стр҃а· ст҃моу· м҃коу· трефоноу· П҃ѣ҃· гл҃а· г҃·
Стр҃а· тръпчѣ ст҃ꙑі· м҃и· слов҃у· к҃· деѣ҃е·
евр҃е· ѡ҃ лов҃у· гл҃а рзі҃· ре҃ г҃ъ се дахъ҃ вам вл҃а· 18
102 л. ѣ҃ Мц҃а· с҃е ѣ҃· Ипопан҃ти г҃а нашего исх҃а· П҃ѣ҃· 1
гл҃а· а҃· Радоуисѧ бл҃годѣтъна бц҃е дв҃е· ис те
бе бо въсиа҃ хъ҃ бъ нашъ· просвѣщеи те
мънꙑіѫ· веселисѧ и тꙑі старъчѣ праведъ
нꙑі· приемꙑі на ржкоу свободителѣ дш҃амъ 5
нашимъ· дажщаго намъ животъ и вскр҃се·
Прк҃у· гл҃а· г҃· величитъ дш҃а· с҃ а҃ко призрѣ·
ап҃лъ· къ евре҃ѡ҃· VII-7. Бра҃е безъ всѣкого прѣко
словест҃виа҃· м҃нее ѡ҃ болъшаго благовѣст҃
воуетъсѧ· 8. и сде оубо десѧтинꙑі чл҃ци оуми 10

---

20. кънемлѣте — л надъ м.

101 об. 1. бо҃ꙗвлен. — н и слѣдующее к҃s — надъ строкой.

2. с҃с — описка вм. с҃е; хрисостома — лигатура хр, ма — надъ строкой. Между 13 и 14 строкой заставка.

15. а нощъ — лигатура ан.

18. кам — м надъ ка.

102 л. Сверху на полѣ почеркомъ, скорѣе позднимъ: кт҃рн· ап҃лк. бц҃и :·

ражще приемлатъ· тако же ѣвѣдѣтелъствоу
емъ їако живъ естъ 9. и їако слово рещи авра
ма ради й левгиж· приемлаи десатинъї·
десатинъї далъ естъ· 10. еще бо бѣ въ чрѣслѣхъ
wчйхъ еґда срѣте и мелъхиседекъ· 11. аще оу
бо съвръшенїѣ левгитъскомъ би въїло·
людие бо на нъ възаконени въїшж· что е
ще трѣбѣ по чиноу мелхиседековоу· ино
моу въста архиереѳ· и не по чиноу ароню
глетъсѧ· 12. прѣлагаемѣ бо еросоний по потрѣ
102 об. бѣ и законоу прѣлагание бъївается· 13. w немъ
же глетъсѧ· си колѣна иномъ причѧстѧ
тъсѧ· w него же никто же не причѧстисѧ·
къ wлтареви· 14. явѣ бо всиа ѓъ нашъ иу хъ·
w колѣна июдова· w нем же колѣнѣ мо
иси еросони· ничто же не гла· 15. и лише еще
явѣ естъ· аще во по подовию мелхиседе
ковоу инъ иереи въстаетъ· 16 иже не по зако
ноу заповѣди плътъскъїж бъїстъ· нъ по
силѣ живота не раздроушенѣи· послоу
шъствоуетъ бо сѧ тъї еси йереи въ вѣкъї
по чиноу мелхиседековоу
алй· гла д Нѣ поустиши раба своего·
Пр̃и· Чашж спениа·
ѓ· Мц̃а· сѳ· ѓ· Симеѳ̃на бо̃приемца· и
прр̃цж анъї· Прк̃у· гла· д· дивенъ бъ· с̃
Въ цр̃вахъ· Ал̃и· гла ѕ· Свѣтъ всиа·
Ил̃ъ ѕ· нѳ· пот̃а·
Па· прп̃ономоу сидороу елаводию·
Стр̃а· стѣи м̃ци агатий·
103 л. s· Па· стмоу· wц̃ю нашемоу· марѣкелоу· па
ръдению еп̃поу· лам̃ѱакоу·
ѕ· Па· стмоу вигилию еп̃поу·
й Па· стмоу филагрию еп̃поу папоу дню
нисию· павлоу·

---

11. приемлатъ — л надъ м.
13. приемлаи — idem.
102 об. 3. причѧстисѧ — ѧ надъ с.
5. мо — о надъ м.

д Стра стмоу мку кефороу прпбномоу маркелоу
ї Стки бци въ аравинткхъ
аі Стра стмоу власию епоу и прподо
вномоу варсанофию
ві Стра стго шнисима мка
гі Па стмоу пафнотию постнікоу
дї Стъіхъ щъ авъѯентиа и кирила оучи
телѣ словѣнъскоу жзъікоу Пѣ гла д
ш пленъ прилежно прѣмждростъ себѣ сѣст
рж створъ богѣне прѣсвѣтло видѣ ж іако дв
чтж жже приведъ іако златъї монистъї
сиж оукрашъ свож дшж и оумъ именемъ
мждре — Апла зї нож а про сгоу кд ен
еі Па стмоу аплоу и евгестоу иоаноу и прм(а)
щема авъѯентию и арсению
103 об. Мца се зї стъіхъ памфила павла порфи
риа Пѣ гла д Блгословенъ еси хе бе нашъ
славѧи прославѧщжж тѧ мвъı во ради стъıхъ
ти створи чюдеса неизречѣнна мвами и
хъ спи дшж нашж Прку гла д дивен въ
с Въ црвахъ али гла д Възвашж праведни
аплъ къ еврею XII-1. Братие толикъ имж
ще шблежѧщъ нъї шблакъ сѣкдѣтелъ гръдо
стъ шложъше всѣкж и оудобьнъї шкрѣте грѣ
хъ тръпѣніемъ теченъ на прѣдълежѧщий
намъ подвигъ 2. възирѧще на покоителя вѣ
рѣ и свръшителѣ іса иже за прѣдълежѧщж
его радостъ распятие постра да ш стоудѣ пре
ждъ шдесж прѣстола бжіа сѣдѣ 3 помни
те постра давъшаго таковое ш грѣшникъ
за прѣкословиа не дѣлайте в себѣ дшами ва
шими шслабѣѧщисѧ 4 не ю до кръве ста сте
противѧ грѣхоу противѧщесѧ 5 забъıсте оу

---

103 л. 6. мку — лигатура ку; маркелоу — надъ строкой.
8. прподо — sic.
18. а про — лигатура апр
19. прм — край листа (вѣроятно а) оторванъ.
103 об. 5. прку — лигатура ку.
9. грѣ — лигатура рѣ.

тѣшение еже вамъ ѥако сѭомъ глетъ· сѭоу
мои не прѣнемагаи· ѥказаниемъ гѫмъ·
104 л. ни ѿславѣки ѿ него ѿбличаемъ· 6. его же люби
тъ гъ показаетъ и· биетъ же всѣкого сѫа его же п
риемлетъ· 7. аще показаніе трѣпите· ѥако сѭомъ
вамъ ѿкрѣтаетъсѧ бъ· которъі естъ сѫъ его же
не кажетъ ѿцъ· 8. аще єсте бес показанія ѥми
оу же причѧстъници въішж вси оуво любодѣ
ичици есте а не сѫве· 9. ѿбаче по плъти нашеи
имѣахомъ ѿцѧ казателѧ и не срамлѣхомъсѧ·
не паче ли ѿцю повинѣмъсѧ оуво дхомъ·
и живи бѫдемъ· 10. ѿни во въ мало дніи ѥако го
дѣ имъ бѣ показаахж насъ на полъзж· причѧ
ститисѧ сѫъіни его
зї· Па стмоу ѿцю нашемоу авѳеѩтию· епѱоу
коупръскоу· и поликаръпоу· епѱоу·
иї лъдамасию и павлоу·
дї· Стра стмоу· василию· епѱоу· ⁜ к· стра· сто
кѧ· моу кеѩдею· ⁜ кѧ· Па· прѱомоу· ѿцю на
кѧа шемоу· иѡаноу постникоу· арѱпоу· бъіѣъш
кѧв оу цѵиграда· ⁜ кѧв· Стра· стмоу· мкоу ва
кѧг· силию· ※ кѧг· Стра стмѳ· мкѵ полика
104 об. ѳпоу· епѱоу· бъіѣъшоу змоурий· Пѣ· прѣди пи
но· кѧ· дѣке· Пѵкѵ· и апъ· къ ефесиѡмъ·
Братіе· единомоу комоужде на· Кѳ· дарованй
⁜ ю хѵоу· кд· Ѿкрѣтение главѣ· стаго
иѡана кртлѣ· Пѣніе· гла· ѵ· па праведникѵ
прѣ· пйса· ѕ· еѩварѣ· апл· къ ефеси· Брае
мѧ въі азъ жжникъ ѡ· гѣ· Кѳ· дарованию хѵѳ
кѧ алй· гла· ѵ· Свѣтъ всиа праве·
Па· стма мкма· маркелоу· еппоу· амаси
сори· стѣи· иримоноу· епѱоу· и прѱомоу· де

---

104 л. 3. (п)риемлетъ — л надъ м.
8. срамлѣхомъсѧ — idem.
11. показаахж — ж передѣлано изъ начатой другой буквы.
20. мкѵ — лигатура ку.
104 об. 2. пѵкѵ — лигатура ку.
3. дарованй — лигатура ни.
5. праведникѵ — лигатура ку.
9. епѱоу — пропущено писцомъ титло.

ѡ̑дорѹ· ѡ̑мамъшоѡ̑моусѧ·
кѕ̑ Па̑ прⷮ̑ѣпо̑моу порфирию̑ епп̑оу· и гази
стⷮ̑ѣи мц̑и· и па̑ стм̑оу стефаноу· ство
рш̑омоу домъ питⷮ̑ѣти сиротъı̑ и стар̂цж
и нищж ⁜ кѕ̑· Па̑ прп̑омоу ѡ̑ц̑ю̑ на 15
шемоу маркианоу боⷩ̑осъцю̑·
Мц̑ъ· мартъ рекомъı̑ соухъı̑ им̑а· дн̑еи· л̑а
дн̑ъ им̑а· ч̑а· в̑і и нощъ· в̑і· а̑ Стр̂а· стм̑оу· 18
105 л. м̑коу· марⷦ̑келоу· и а̑нтонию̑· и стм̑оу донатоу· 1
Па̑ прп̑о̀моу ѡ̑ц̑ю̑ нш̑емѵ̀ селивестроу· папежоу
софонию̑· иже по стⷣ̑ъ медотий·
Стр̂а· стм̑оу м̑ку· евъдомию̑· клеѡ̑никоу· и ва̑
де силийскоу· ⁜ є̑ Па̑ прп̑о̀моу марⷦ̑коу 5
ѕ̑ чр̂ъноризъцю̑· ѕ̑· Стр̂а· стм̑оу кононоу.
и дроужинⷦ̑ его· и па̑ василю̑ епг̑оу хр̂тониско̀у·
Па̑ стм̑оу ѡ̑ц̑ю̑ нш̑емоу· акрадоу епп̑оу кѵ̀пръскѵ̀·
Стр̂а· стⷮ̑ѣи перⷭ̑петоуи̑· и велицⷦ̑ѣи татий.
Мц̑а· м̑а̑ра· д̑· стⷣ̑ы̑· м̑· м̑къ. Пⷦ̑ѣ̑є· гл̑а· а̑· Стр̂а стⷣ̑ъı̑хъ 10
Прк̑ѹ· г̑а· є̑· Тъı̑ г̑и сохраниши нъı̑ с̑· Сх̂рани мж
г̑и ѩ̑ко и sⷦ̑ницж· Ил̑и· гл̑а· д̑· Къскликнⷦ̑ѣте
бо̑у· гл̑омъ радо· апл̑ъ· sї· февраⷦ̑ѣ·
Стр̂а· стⷣ̑ъı̑мъ м̑ко̑· тратоу коуприаноу дио̑ни
сию̑· анитроу крискоу· и павлоу· 15
ѧ̑і Стр̂а· стⷣ̑лю̑ поноу· и дроужинⷦ̑ ихъ· и стⷣ̑моу софрони
ю̑· епп̑оу римъскоу· ⁜ в̑і· Стр̂а· стⷣ̑ы̑· м̑ко̑·
афроканоу поплию̑· и терентию̑ и савиноу·
г̑і· Стр̂а· стⷣ̑ы̑· м̑ко̑ есадороу· садиноноу· ровекатѵ̀
перⷭ̑петоуи̑· и филикитⷦ̑ѣ· сжщи въ фрокий· 20
105 об. Стр̂а· стⷮ̑ѣи крⷣ̑ъстинⷦ̑ѣ· перⷣ̑ъсⷦ̑ѣнънъı̑·
·д̑і· Па̑ стⷣ̑ма м̑комаⷨ амелъхиг̑ноу· ѿпасий·
·е̑і· Стр̂а· стм̑оу ѿнисимоу· и стⷣ̑мѵ̀ варсанофовикоу
·ѕ̑і· Па̑ алеⷭ̑оу ч̑коу вжию̑· и стм̑оу скориан̀· сж
·з̑і· щомоу въ римⷦ̑ѣ· ⁜ иі̑· Па̑ стм̑оу ѿц̑ю̑ 5
иі̑ нш̑емоу· кирилоу а̑рхⷱепп̑оу·
д̑і· Стр̂а· стⷣ̑моу крⷣ̑ъсантоу· и стⷮ̑ѣи мартирий·

---

105 л. 4. м̑ку. — лигатура ку;

8. кѵ̀пръскѵ̀ — второе ѵ̀ надъ строкой.

105 об. 7. крⷣ̑ъсантоу ср. Шишатов. хроусанѣта: — непонятно, откуда явилось у Срезневскаго „крѣмитоу“ Др. юс. пам. 93 с.

к҃ Стра҃ стмоу годъ пещи епп҃оу ·:· ка҃ Стра҃
⁜ стмоу венедикътоу ⁜ кв҃ Па҃ стмоу
⁜ ѡц҃ю҃ нш҃емоу домѣ новоѡмоу а҃рхепп҃оу ц҃рѣ
кѳ града слоу г҃ севт҃е
Мц҃а ма҃р кѳ҃ Блг҃овѣщенїе ст҃ѣи марий аще
естъ постенъ дн҃ъ въ s҃ ча҃ исходитъ литиа
ѡ ц҃рве до кадоликиж ст҃ъїж вц҃ж пожще
Пѣ҃е се гла҃ д҃ Дн҃е спению нашемоу начѧто
къ и вѣчнѣи таинѣ їавленїе сн҃ъ бжи сн҃ъ
дв҃ъїж въїваетъ и гаврилъ благодѣтъ благо
вѣщаетъ тѣмиже с нимъ вц҃и въпиемъ радоу
иса благодѣтнаа г҃ъ с тобож И пришедъ
шемъ въ ц҃рв҃ъ рекѧтъ славж и т҃о г҃ѣе
106 л. и пр҃ку того дн҃е и тако въходитъ иереи и чъ
т҃ж ѡ исхода Вѣ҃ ѡ дн҃е изъїде моиси въ горж
бжиж хоривъ ко҃ Въ земла истачажщж млѣко
и медъ И по҃ж пр҃ку гла҃ д҃ Блг҃овѣстите дн҃ъ
с҃ Въспоите гв҃и п҃ѣ новж И по се҃ въхожденїе
а҃рхидиакоу пр҃ѣиджщю и диа҃коу носящоу свѣ
щж їако же е҃стъ ѡбъїчаи во вса вечеръї Про
гла҃си свѣтъ хв҃ъ просвѣ И ч҃т҃е паремиж а҃
Гѣ созда ма въ начѧто҃ пѧти моего Ко҃ въ всѣ
ко врѣма и тако по҃ж да са исправитъ
апл҃ъ къ евреѡ҃ бр҃ае ст҃и сщаеми ко҃ на
паствованнъї҃мъ помощи ищи д҃ севт҃е
достоитъ же се вѣдѣти їако сло си въїва҃е е
гда въ дн҃ъ посте҃ бжд҃е блговѣщенїе аще лй
въ не҃ ли въ сж҃ бжде не ч҃тж ни ѡ исхода ни
ѡ паремі ни даса исправи҃ Нъ авие по въс
хождени литй слаж рекѧт пѣв҃ъ потомъ триѕто

---

16. їавленїе — л надъ строкой.
На внѣшнемъ полѣ сверху внизъ: пр҃и изъѣ . . . — далѣе оборвано.
106 л. 1. пр҃ку — лигатура ку.
3. земла — л надъ строкой, млѣко — idem.
7. про — лигатура пр.
10. врѣ — надъ строкой.
14. благо . . . титло пропущено.
15. ни — лигатура.
17. рекѧт — т надъ строкой. 17. потомъ — въ рук. по҃мъ.
На правомъ внѣшнемъ полѣ приписка: алоуа гла҃ а҃ снидетъ ѡк(о) дождъ на . . .

и прку· и апл҃ъ· и евг҃е· при· чашѫ спе·
кѕ Стра стъ҃і мкъ· маноуилоу· савиноу· кондра
тоу· и дешдотию· — кѕ· Стра· ст҃к мц҃и· 20
106 об. матронѣ· въ солоунѣ· ⁜ ки· Па· ишда 1
ки· ноу патриархоу· римъскоу·
Мц҃ъ· априлъ· рекомъі кр҃кзенъ· има· дни·
л· днъ има· ча· гі· а нощъ· іа· а· днъ· стра
стмоу· мку· елевдерию· и покои прпонѣки 1
мари егюптѣнъїни· и агапий· хиѡника
ѕ линикий· ѕ· Стра· стмоу· мкоу· апфи
іаноу· и дроужинѣ его· и стмоу· анастасию·
ѳ· Стра· стмоу· мку· илариѡ҃ноу·
д· Па· прпомоу· ѡ҃цю· ншемоу· адрианоу· и сто 10
е моу· авросию· е· Стра· стмѕ· теремоу· и дрѕ·
ѕ Стра· стъіх мкъ· иже въ персѣхъ· и па· ст҃
моу· ѡ҃цю· нашемоу· евторию· патриархоу·
бъівъшоу цр҃кграда· Прку· гда· й· д· ст҃ъі
мъ иже· с҃· Прѣдъзрѣ· апл҃ъ· къ евре· 15
Брае· такъ на· по· ко· а не члкъ· И
ци· г· сев҃те· Яли· гда· д· праведникъ
Въ тоижде днь почи блаженъі ѡ҃цъ 18
107 л. нашъ меѳодие архп҃пъ моравескъ· оучите 1
лъ словѣнъскоу· ѕзъікоу· иже прѣложи въскре
сѣна ставлъ ѱ҃ати ѿ· гречъска· въ словѣ
·з· нескъ· ѕзъікъ· ⁜ з· Стра· ст҃ѣи·
мци акоуний· и роуфиноу· дна· и тмодею· 5
кг· Мца· сѳ· Мка· гешгийна· Пѣ· гла· г·
страстотрпче· ст҃ъі· ми· Прку· гда· д· диве
нъ бъ· с҃· Въ цсвахъ· али· гла· д· Праведни·
кѳ· апл҃ъ· сж· д· по па· Мца· се· кѳ· марка
агла· исцѣніе· црви· ст҃аго· петра· слоу·· иг· 10
ѡ҃ктв҃·

---

106 об. Между 2 и 3 строкой заставка.
9. мку — лигатура ку.
11. дрѕ — надъ строкой.
16. члкъ — безъ титла.
107 л. 5. тмодею — о надъ м.
7. прку — лигатура пр и лиг. ку.
Между 10 и 11 стр. заставка; слово ѡ҃ктв҃ сидитъ на заставкѣ.

Мц҃ъ· маи рекомъї трѣвенъ· има҃·
а҃· дн҃еи· ла҃· дн҃ъ· има҃ ч҃а҃· д҃· а нощъ ї·
Па҃· иеремиж пр҃рка· Прк҃ү· дивен҃ б҃ъ.
с҃· Къ црв҃ахъ· али҃· гл҃а· е҃· Свѣ҃ въсиа҃ 15
апл҃ъ· вв҃ъ· в҃· не҃· по па҃·
в҃· Ѳанасиа҃ еп҃па· алеѯандръска·
сл҃оү· s҃· ножвр҃ѣ· Мц҃а· с҃е҃· д҃· ст҃ъї
д҃· м҃къ· прова тараха· андроника· 19
107 об. пр҃ку· дивенъ б҃ъ· с҃· въ црв҃ахъ· Апл҃ъ· къ еврє҃ 1
XI-39. Бра҃е· ст҃и вси послоүшъствовани вѣрож· не
прижсѧ ѡбѣтованиа҃· 40. Бо҃ү лоүче что҃ ѡ҃ на҃ про
зрѣвъшю҃· да не без на҃ свръшени ѧждж҃· XII-1. тѣ
м же обо и мъї толикъ имѫще ѡблежѫщъ нъї 5
ѡблакъ свѣдѣтелъ· гръдостъ ѡложъше всѣ
кж· и оудобъ ѡбрѣтенъї грѣхъ· тръпѣниемъ
течемъ· прѣдълежѫщи намъ подвигъ· 2. възи
раще на покоі҃ника вѣрѣ и свръшителѣ иса·
мц҃а· с҃е҃· й· иѡана дєѡлога· п҃ѣ· гл҃а· е҃· апл҃е 10
хо҃ү бо҃ү възлюбене· пр҃ѣ· ѱа҃· кs· сѣв҃г·
пр҃ку· и али҃· апл҃ъ· ѡ҃ иѡановъї епистолиж павло·
I-1. Єже вѣ испръва· и еже слъїшахомъ и еже видѣхомъ
ѡчима нашима· и еже вънарадихомъ· и ржкъї
нашж ѡсѧзашж ѡ҃ словеси животнѣмъ· 2. и животъ 15
явисѧ и видѣхомъ и свѣдѣтелъствоүемъ· и по
вѣдаемъ вамъ животъ вѣчнъї· иже бѣ оү ѡц҃а и
явисѧ намъ· 3. еже видѣхомъ и слъїшахомъ по
вѣдаемъ вамъ· да и въї причѫстие имате·
и причѫстие наше съ ѡц҃емъ и сн҃омъ его и дх҃о 20
108 л. мъ· 4. и сі пишемъ вамъ ꙗ радость ваша испльне 1
на ѧждетъ· 5. си естъ свѣстъ ѧже слъїшахомъ
мъ ѡ҃ него· и повѣдаемъ вамъ яко бъ свѣтъ е
стъ· и тъмъї нѣстъ въ немъ ни единож· 6. аще

14. пр҃ку — см. 7 стр.
107 об. 1. пр҃ку — лигатуры: пр и ку. апл҃ъ — sic., еврє҃ — ѡ҃ надъ ре.
3. про — лигатура пр.
5. обо — описка вм. оубо.
12. п҃рку ср. 1 стр. 12. павло? — въ рук. маленькое о надъ строкой, между в и л.
14. вънарадихомъ, — вѣроятно, описка, = ἐθεασαμεθα; вънъразити = θεᾶσθαι Miklos. Lex. pal.; Шишатов. вънъраднхомъ; Cod. Christinopol. вънадрихомъ.
108 л. 3. мъ писецъ повторилъ, лишне.

речемъ причѧстие имаме с нимъ· и въ тъмѣ
ходимъ· лъжемъ и не творимъ истинѫ· 7. аще
ли въ свѣтѣ ходимъ· ꙗко самъ свѣтъ естъ·
причѧстие маме къ сн҃ѹ· и кръвь исх҃а сн҃а
д его ѿчищаетъ насъ ѿ всѣкого грѣха·
Стр҃а с҃тмоу· пр҃рокоу исаи҃и· и с҃тмоу мч҃коу епи
мактоу· и с҃тмоу кондратоу и с҃тѣи мц҃и тро
фимоу· и с҃тмоу мч҃коу политоу·
ї Стр҃а с҃тго ап҃ла симона· и с҃тмоу гордианоу·
аї· Стѣго пахоумиа· Пр҃ку· гл҃а· г҃· Келеи гъ нашъ·
с҃· хвалите г҃а ꙗко благъ· ал҃и. гл҃а· в҃· рѣчна
оустрѣмлениа· Ап҃лъ· ѡ дѣꙗни с҃ъ ап҃лъ·
XVIII-1. Въ ѡ҃ дни ѿлучисѧ павелъ ѿ аѳинъ· и при
де въ коринѳъ· 4. и стѧзаашесѧ по всѧ сѫ
ботꙑ на сонъмищихъ· и пр҃кпираше иѳ҃
деж и елинъ· 8. крисъпъ же и соуправитъ·
108 об. и мнози ѿ гражданъ· се слꙋшѫще вѣровахѫ· 1
и кръщаахѫсѧ· 9. гъ же рече павлоу въ сн҃ѣ нощи
ж· не боиса ни оумлъчи нъ г҃и 10. азъ по есмъ с то
бож· и никто же тѧ ѿзлобитъ· зане людие
ми сѫтъ мнози къ градѣ семъ· 11. сѣдѣ же л҃ѣ
к· s· мц҃ъ· оучѫ словеси бжию·
ѳї Стѣꙗхъ еп҃пъ· епифана геръмана· сл҃оу·
кa· еї· севъ· Мц҃а· с҃е· ка· Константиноу·
и еленѣ м҃тери его· Пѣ҃· г҃а· и҃· д҃· Крѣста
твоего ѿбразъ на нб҃еси видѣвъ· и ꙗко
павлоу призъꙗвание не ѿ чл҃къ прием
ъ· сѧї въ ц҃рихъ ап҃лъ твои г҃и· ц҃рюжщи градъ
твои въ ржцѣ твои пр҃дастъ· его же м҃и да сп҃е
Пр҃ку· г҃а· г҃· Поите бо҃у на· с҃· Вси жзъꙗци вспле
ал҃и· г҃а· д҃· Помѣни г҃и дда· ап҃лъ ѡ҃дѣꙗни
XXVI-1. Въ ѡ҃ дни· агрипа ц҃рь къ павлоу рече: повел҃
но ти естъ гл҃ати себе ради· и се начѣнъ па
вел҃ъ гл҃аше ѡ всѣхъ ꙗже прижтъ ѿ июде
и· 12. въ нихъ же идꙑ въ дамаскъ· 13. полоудне

14. пр҃ку — лигатуры пр и ку.
16. оустрѣмл . . . л надъ м.
108 об. 11. прием — надъ м видно соскобленное л, послѣ м соскоблены 2—3 буквы.
14. пр҃ку ср. 108 л. 14 стр.

идъї видѣхъ на пѫти агрипоу цр҃ю с не
109 л. бси свѣтъ· паче сиѧнїа слн҃наго w҃сиѧвъша
мѧ и сѫщиж со мною· 14. и се надомъ нщи· и глаи
е гс҃а гс҃ѧ ми· евреискомъ жзъїкомъ· савле са
вле что мѧ гониши· жестоко ти естъ на раж
нъї стѫпати· 15. и рѣхъ ги кто еси· гъ рече азъ е
смъ иc҃с его же тъї гониши· 16. нъ въстани на
ногоу твоею· сего ради ѧвихъ ти сѧ створити
тѧ слоугж и свѣдѣтелѣ· ѧже видѣ и ѧже слъїша
и ѧже ти ѧвлѧ· 17. и йзбавлѧ тѧ w҃ людеи й жзъї
къ· идеже тѧ послѧ 18. w҃връсти w҃чи ихъ· и
w҃братити ж w҃ тмъї на свѣтъ· и w҃ w҃власти
неприѧзнйнъїж къ бгу прити имъ· на w҃ста
вленїе грѣхомъ· и достоѧнїе ст҃ъїмъ· вѣрож ѧже
въ мнѣ· 19. тѣм же w҃ прю не бъїхъ противенъ ви
дѣнию томоу· 20. нъ сѫщимъ въ дамастѣ и въ е
рм҃ѣ· и въ всеи йюдеи й жзъїцѣхъ проповѣдаж
каѧтисѧ· и w҃братитисѧ къ бгу· достоина дѣ
ла творѫще покаѧнию· — лѣ· дн҃ъ·
Мц҃ъ· юнъ рекомъї· изокъ· има· дн҃еи. л· 19
109 об. дн҃ъ иматъ чѧ· е҃· а нощъ· д҃ -:- Мц҃а· сѣ· 1
аї Стъїма ѧпломa· варѳоломею и варнавѣ·
Пѣ҃· гла· г҃· апле стъї мѝ· прѣ· ѱа естъ· л·
ножбрѣ· и прку· и алй· а есе аплъ· w҃ дѣѧ·
Въ wн дни расѣѧни бъївъше апли· Кс҃ дха ста
и вѣръї· Иции· нѣ· д҃· по па·
Мц҃а· сѣ· кд· рождъство ию҃ана крт҃лѣ·
Гѣ· гла· д҃· Иереи плодитъ w҃ аггла· чюдно
неплодне плодитъ прт҃чж· словесна ию҃
ана· покаию проповѣдника спению на
ставъника· тѣмже и мъї рождъство его пра
зноуѫще вѣрни сга да прославимъ·
Прку· дивенъ бъ· с҃· въ црвахъ· аглъ· к римлѣ

---

20. агрипоу вм. агрипо vocat. подъ вліяніемъ цр҃ю; Cod. christinop. — цр҃ю агрипо.

109 л. Между 18 и 19 стр. заставка.

109 об. Между 1 и 2 строкой позднимъ почеркомъ: дн҃ь пѧтъ (?) ново• сканика мц҃ка· размнл.

4. прку ср. 108 об. 14 стр.

5. въ wн — безъ титла, w надъ ъ.

13. прку ср. 4 стр. римлѣ — л надъ м.

Брае нѣ плижнѣ҃мъ сп҃ениемъ· К҃о· силенъ
во в҃ъ поставитъ й· Иці· не· съ҃рнжж·
Ялй· гла· д҃· Блнъ г҃ъ в҃ъ изл҃въ ѣко посѣти й·
Мц҃а· се҃· кд· Петра и павла· П҃ѣ· гла· д҃· Пр҃ъво
прѣстолънника ап҃ломъ· и миро҃у всемоу оу҃чите
лѣ· в҃кж всѣхъ мл҃ите· жизнъ вселенѣ дати· и
дш҃амъ нашимъ велиж м҃стъ.
110 л Прк҃у· гла· й· Къ всѧ земл҃ѧ й· с҃· Нб҃са исповѣдѧтъ·
ап҃лъ· къ корн҃ѳиѳ· Брае ѡ҃ нем же аще кто дръзае·
Иці· не· дї· алй· гла· а҃· Исповѣдѧтъ нб҃са·
пр҃и· радоуитесѧ· Е навечери въ҃важ҃· чѣ҃· г҃·
л҃ Мц҃а· се҃· л҃· Стъ҃ихъ ап҃лъ· ѡ҃воѭ на десѧти· П҃ѣ· гла·
ис҃· а· Каѣ темница не имѣ тебе· жжъника· ка
ѣ҃ ли цр҃ви не имѣ тебе оу҃чителѣ· дамаскъ велъмж
дръствоуетъ ѡ҃ тебѣ павле· видѣвъ бо тѧ свѣтомъ·
приѡ҃дѣна· римъ кръвъ твож приемъ и тои велича
етъсѧ· нъ лар҃съ паче радоуетъсѧ· и любитъ чѣтъ҃ї
твож пеленъ҃ї· петре камени вѣрѣ· павле похвало
всеи вселенѣи· ѡ҃тъ рима пришедъша всѧ нъ҃ї оу
тврьдита вѣрож· — пр҃ку· гла· д҃· дивенъ в҃ъ с҃·
Къ цр҃вахъ· ап҃лъ· Иці· не· ї· по· й· алй·
гла· а҃· Исповѣдѧтъ нб҃са·
Мц҃ъ· июлъ· рекомъ҃ї чръвенъ҃ї· им҃а· дн҃еи·
г҃а· дн҃ъ им҃а· ч҃а· д҃· ї· а нощъ· ї· а҃· дн҃ъ· П҃а·
ст҃ъ҃ima безмездъникома· кос҃мѣ и дамиано҃у
110 об. Иці слу҃бж· а҃· ножврѣ· Мц҃а· се҃· в҃ Положе
ние ризѣ· ст҃ъ҃іж вц҃ж· лежщмж на ст҃мъ ѡ҃
лтари влахерънахъ· П҃ѣ· гла· г҃· Бц҃е пр҃н
дв҃о· чл҃комъ покр҃ове· ризж и поясъ пр҃чтомо҃у
твоемо҃у т҃лоу· крѣпко градо҃у твоемо҃у ѡ҃дѣ
ѣ҃нѣ҃е дарова· весѣменъно҃у зачѧтию ти· неи
стлѣ҃на прѣвъ҃ваѭщи· ѡ҃ тебѣ бо ѡ҃въ҃ча ѡ҃

---

14. плижнѣ҃мъ — ошибка ср. 56 об. 10 стр. блжнимъ.
16. гъ — г въ формѣ франц. F.
19. всѣхъ м҃лите — буквы ѣхъ млн — глаголическія, причемъ мл соединены въ лигатуру.
110 л. 1. пр҃ку — ср. 109 об. 4 стр. земл҃ѧ — л надъ м.
2. корн҃ѳиѳ — ѳ надъ строкой.
13. пр҃ку ср. 1 стр. Между 15 и 16 строкой заставка.
110 об. 3. г҃ — производитъ впечатлѣніе поздняго по соскобленному. Между 4 и 5 стр. поздняя приписка: съѧтѫ недѣлѧ: и поликърата; на полѣ, кажется, ѧленъ.

бнавлѣжтъсѧ и лѣта· тѣм же м҃имъ тѧ· миръ
житию· нашемоу· подаждъ· и дш҃амъ нш҃имъ ве
пр҃ку· Величитъ· с҃· Ꙗко призрѣ· Ꙗплъ· к врем҃ 10
Братіѥ имѣше пръва скиниа҃ ѡ҃· к҃о҃· невѣжде
ствѝ· алѝ· г҃· и· Въскр҃ни ги въ покои твои·
Мц҃а· с҃е· є҃ї Кюрика м҃ка· и оулитѣ мт҃ри его.
апл҃ъ· къ коринди҃ѡ·
XIII-11. Бра҃е· егда вѣхъ младенецъ· гл҃ахъ ꙗ҃ко· младене 15
цъ· и смъıшлѣхъ ꙗ҃ко младенецъ· егда же въı
хъ мжжъ· ѡ҃връгохъ младенечнаа҃· 12. видимъ
бо нн҃ѣ зрѣцаломъ въ притчи· а҃ тогда лицемъ
къ лицоу· нн҃ѣ оубо разоумѣѫ по чѫсти ꙗ҃ко
позна҃нъ бѣı· 13. и призъıваетъ вѣра надежда· 20
111 л. любъı и трое се· болъшиı же сею· любъı· XIV-1. гоните любо 1
въ· ревъноуите дх҃овнъıмъ· паче же да проричете·
2. гл҃ѫи бо ѫзъıкомъ· не чл҃комъ гл҃етъ нъ бо҃у· никъ
то же бо слъıшитъ а҃ще дх҃омъ гл҃ъ прорицаѫи таи
на҃· 3. чл҃коу· гл҃ъ создание и оутѣхѫ и оукоръ 5
4. гл҃ѫи ѫзъıкомъ себе· зиждетъ· а проричѫи цр҃ви
зиждетъ· 5. воля ж҃е въı гл҃ати ѫзъıкъı· паче же
да проричете· болеи бо проричѫи нежели гл҃ѫи ѫ
зъıкъı· развѣ а҃ще не сказаетъ· да цр҃ви создани
sї є приемълетъ· Мц҃а· с҃е· sї Отъıхъ ѡ҃ 10
ц҃ъ· т҃· л҃· д҃· съвора· Пр҃ку· гл҃а· з҃· Въсхвалатъсѧ
с҃· Въспоите гв҃и п҃ѣно Ꙗл҃и· Ба҃ оушима нш҃има
апл҃ъ· к тимодеѡ҃.
III-8. Чѫдо тимоде. вѣрно слово· ѡ҃ сихъ ти
свѣдѣтелъствоуѫ· да пекжтъсѧ д 15
ими дѣлъı· приставници бъıти вѣ . . . . .
ѹа҃ нѣа сѧ· сѫтъ добраа҃ и полезн . . . . . .

10. пр҃ку — см. 110 л. 1 стр.
15. младенецъ — а надъ м.
16. Idem.
17. Idem.

111 л. 11. пр҃ку — см. 110 об. 10 стр., 13 стр. поздней рукой: мѣдѣнъı мжчен . . . к тимодеѡ҃ — невѣрно вм. къ титоу.

14. Съ 14 и до конца страницы края листа отгрызены, вѣроятно, мышами. Шишатов. даетъ въ этомъ мѣстѣ слѣдующее чтеніе: Чѣдо тите вѣрьно слово и ѡ сихъ хощоу те занзвѣщати да пекоутъ се добрымь дѣломь приставници бъıти кѣровавъшеи христоу· сни соутъ добраа и пользнаа человѣкомь· боуи же стезанна и родомь причътенна и ръвенна и свары законьнъıе встроуши· соутъ бо неполезни и соуетьны· иеретика человѣка по ѥдиномь . . .

9. воуѣ же стѧзанїѧ и родомъ . . . . . .
и рѣвенїѧ и свари. законъ . . . . . .
ти си оубо сѫтъ неполезна 20
111 об. 10. чл҃ка по единомъ и вторѣмъ наказаний ѿрица 1
исѧ 11. вѣдъїй ꙗко сватисѧ таковъї и тои самъ ѿсѫ
дисѧ 12. егда же ти посилаѫ ардемѫ ли тоухика по
тъщисѧ прити къ мнѣ въ никополъ тоу бо сѫди
хъ ѿзимѣти 13. на безаконїника и аполоса 5
тощъно посли да не бѫдетъ има ничто же скѫ
дно 14. да оучѫтъсѧ нш҃и добрѣїхъ дѣлѣхъ при
ложити въ потрѣбнаѧ трѣбованиѧ да не бѫ
дѫтъ бесплодни 15. цѣлоуѫтъ тѧ сѫщий со мноѫ
цѣлоуи любѧщѫѫ въї ѿ вѣрѣ благодѣтъ со 10
всѣми вами аминъ
к҃ Мц҃а сѣ̑ к҃ прр҃ка илиѫ и елисеѧ гѣ̑ г̑ д̑
плътъскъї аг҃глъ прр҃къ крипида въторъї пр҃ча
. . . . шествиѧ хв҃а илиѧ славнъї свъїше посла
. . . . . исеѡви даръ недѫгъї ѿганѣти прока 15
. . . . . ѡ҃чищати тѣмже чтѫщимъ его то
. . . . . въї — прр҃кѹ гл҃а д̑ Тъї еси ере
. . . . . ое алн̑ гл҃а е̑ Свѣтъ всиѧ
. . . . . овлѧ епистолиѫ посланїе
V-10. . . . . чѫ примѣте ми страсти тръ 20
112 л. пѣнию прр҃къ же гл҃аше именемъ гн҃емъ 11. се блажи 1
мъ тръпѧщѫѫ тръпѣнїе ишво слъїшасте и конъчи
нѫ гн҃ѧ видѣсте ꙗко прѣмѣстивъ естъ й щедръ 12. пр҃ѣ
всего же братїе не клънѣтесѧ ни нб҃омъ ни земиѫ
ни йноѫ етероѫ клатвоѫ да бѫдетъ же слово ва 5
ше еже е̑и е̑и й еже ний да въ ѿсѫжденїе не
въпадете 13. аще кто с҃тражде҃тъ къ в҃а да мн҃ѫ дѣете
добродш҃ъствоуетъ кто 14. аще болитъ кто въ в҃а да

---

111 об. 11. Послѣ слова аминъ поздней рукой, неровно: ks· денъ мчченицѫ патъкѫ и семеѡна.

14. Не достаетъ, конечно, при.

16. Не достаетъ, повидимому: женъѫ.

17. пр҃кѹ — лигатура кѹ.

19. Не достаетъ, вѣроятно, — ѿ нѣк.

20. Не достаетъ, вѣроятно, — притъ.

112 л. пр҃ркъ же гл҃аше, — ъ изъ ъі, слѣды котораго ясны; мѣсто испорчено, ожидали бы пр҃ркъі иже гл҃аша = τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν.

призоветъ пр҃ѣ цр҃вънѣїж· и да м҃вж творатъ над ни
мъ помазавъше и ѡлѣемъ· 15. и м҃ва вѣрнаго спетъ бо
лящаго· и йцѣлитъ й г҃ъ· и аще и грѣхъї бждетъ ство
рилъ ѿдадатъсѧ емоу· 16. исповѣдаите же себѣ грѣ
хъї· и м҃вж цѣите дроугъ за дроугà· да ицѣлит . . .
. . . жетъ м҃ва праведнаго поспѣшиса . . . .
лиц҃ бѣ чл҃къ подобноврѣденъ намъ· м҃вож . . . . .
не бъїт . . . . . оу ни ѿдъждити по зем . . .
·s҃· м҃цъ 18. . . . . и нб҃о дождъ да . . . . .
проза . . . . . 19. бр҃е аще кто·въ . . . .
тъ ѿ . . . . . атитъ и кто· 20 . . . . . /
ѡбѣ . . . . . ника· ѿ заклж . . . . . .
112 об. ги его· спетъ дш҃ж ѿ смрѣти· и покрѣїетъ множ(ъ)
ство грѣхъ· м҃ца сѣ· кз· Пан҃телеимона
м҃ка· пр҃ку· дивенъ бъ· с҃· въ цр҃вахъ· а҃ли· гл҃а· в҃·
възвеселитсѧ праведни· с҃оу сж҃· а҃· поста
Сщ҃ение цр҃ви ст҃ъіж вц҃ж· ѥже влахернахъ· и
покланѣние кр҃тоу х҃оу· на немже пропатъсѧ·
(ищи) же на сщ҃ене· s҃· севтебрѣ·
М҃цъ· августъ· рекомъї заревъ· им҃а дн҃еи
г҃а· дн҃ъ им҃а· ч҃а· г҃і· а нб҃о а҃і· а҃ дн҃ъ ст҃ыхъ ма
(к) авеи П҃ѣ· гл҃· в҃· ст҃атръпъци гн҃и· пр҃ку· дивенъ

---

13. ицѣлит — края листа отъ этой строки оборваны, также вырванъ кусокъ, въ срединѣ листа лѣвѣе; въ этой строкѣ, несомнѣнно, не достаетъ лишь 3 буквъ: ѣсѧ: ицѣлитсѧ.

14. жетъ — писецъ пропустилъ мо: можетъ, въ концѣ строки недостаетъ, вѣроятно, и: иліи.

15. чл҃къ — нижняя часть ч и лѣвая сторона чаши оборваны. Въ концѣ строки не достаетъ помолисѧ. ср. Шишатов. молитвою помолисе не быти.

16. не бъїт . . . не достаетъ и дъжд: ср. Шишатов. не бити дьждоу; зем . . . не достаетъ: ли лѣта г҃ и ср. Шишат. по земли лѣта г҃ и мѣсеци s҃.

17. Слѣдуетъ предполагать: ·s҃· м҃цъ и пакъї помолисѧ и нб҃о дождъ дастъ и землѣ ср. Шишат. и паки помолисе и небо дьжди и земли прозебе . . .

18. Слѣдуетъ читать: прозябе плодъї свож. Бр҃е аще кто къ васъ заблажди: ср. Шиш. прозебе плоды свои҃. братіе, аще кто въ васъ заблоудитъ.

19—20. ср. Шишат. заблоудитъ отъ истины и обратитъ и кто да вѣсть ико ѡбращен грѣшника отъ льсти поути его спасетъ доушоу . . . Въ Охр. было ѿ заблажденїи пѫти его = Шишат. отъ льсти поути его.

112 об. 1. множ — кажется, послѣ ж былъ ъ; отчетливыхъ слѣдовъ нѣтъ.

3. пр҃ку — ср. 111 об. 17 стр.

4. поста — о надъ п.

7. ищи — неясно. Между 7 и 8 строкой заставка.

10. (к) отъ к только едва видна нижняя ножка; ст҃атръ.. надъ ст подъ титломъ, кажется, было о, но продырявлено; пр҃ку — ср. 3 стр.; дивенъ — послѣднія 2 буквы выступаютъ неясно.

. . . . . цр҃вахъ· слу҃· г҃· ѿктє҃· апл҃ъ· а҃ нє· поста
. . . . . цѣнѥ мощи с҃тго стефана аг҃ла· на сцѣ цр҃ви
. . . . . s҃· прѣѿбражение гн҃е· п҃ѣн· гл҃а· з҃ Прѣ . .
. . . . . ѣ хѵе бе нашъ· показа . . . . ник . .
. . . . . ѥако же божиа . . . . . а҃ грѣ 15
. . . . . въ твои йсти . . . . . (свѣт)
. . . . . вѣ· пр҃ку· гл . . . . . .
. . . . . ем . . алл҃: г҃ . . . . . .

Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола.

Листъ рукописи:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
2 л.	8	сь	сы
5 л.	13	гл҃а но	гл҃ано
10 об.	7	во дни	в ѳ҃ дни
25 об.	8	апл҃ъ.	ап҃лъ
„	22	свѣ	св҃ѣ
28 об.	12	г҃; г	г҃; г
„	16	въставъ	въ҃ста въ
30 л.	16	кѳ҃кори҃дню	к҃ кори҃дню
31 об.	17	посп҃ѣнии	по сп҃ѣнии
32 л.	3	к҃ кори	к҃ корин·
39 л.	20	въсѥ	въ сѥ
41 л.	12	м҃сти	м҃сти
45 об.	22	с҃вѣ г	с҃вѣ s҃
50 об.	4	чтож	чт҃ож
Примѣч. къ 51 об.	15	всѥ	в сѥ
71 л.	15	алл҃	алл҃
„	17	м҃ѳ	м҃ѳ
73 об.	2	рожво	н҃· рожво
89 л.	5	с҃томоу манасоноу	с҃т҃омоу м҃оу҃ манасоноу

Къ этимъ поправкамъ слѣдуетъ прибавить три замѣчанія: 1) по типографскимъ условіямъ надъ нѣкоторыми буквами, вынесенными подъ титла, обычно, нѣтъ самаго знака титла: напечатано вѣкахъ 71 л. въ рукописи надъ ѣ титло; тоже въ прѣподбнѥ 71 л., ст҃ъ 72 об., слв҃ 73 л., с҃ 73 об., и т. п. На оборотъ, по тѣмъ же типографическимъ условіямъ, несмотря на авторскія поправки, въ текстѣ имѣется д҃ 73 л, вм. того-же сочетанія безъ знака сокращенія и т. п. 2) также по независящимъ отъ автора причинамъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ отдѣльныя буквы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ екземплярахъ, не вышли вполнѣ: въ силу этихъ причинъ въ 7 об. 9 стр. не вышло п въ апл҃и; въ 22 л., 10 стр. ц въ wцъ; въ 44 л. 12 стр. ц въ срцихъ; въ 52 об. 17 стр. п въ апл҃ъ; въ 53 об. 19 стр. п въ спѥние; въ 56 л. 16 стр. г въ г҃; въ 58 л. 20 стр. ц въ кѳц; въ 71 об. 4 стр. п въ спс, въ 19 стр. не вышло с҃е и с҃пса; въ 73 об. 11 стр. не вышло п въ апл҃ъ; 3) въ нѣсколькихъ случаяхъ неправильно обозначено начало стиха; такъ, въ 28 об. 4 стр. пропущена цыфра 2 послѣ слова бжиж; въ 35 л. 5 стр. 22 должно стоять послѣ азъ; въ 35 л. 7 стр. 23 должно быть послѣ азъ; въ 41 об. 11 стр. 2 должно стоять послѣ слога тѥ.

11. поста — а неясно.
13. з҃ — нижняя часть буквы оторвана.
16. (свѣт) — болѣе ясны ѣ и т, надъ т, кажется, было о.
17. пр҃ку — ср. 3 стр.

Списокъ сокращеній:

Вѣстн. из. иск. — Вѣстникъ изящныхъ искусствъ.
Дювернуа — Дювернуа „Словарь болгарскаго языка“.
Др. юс. пам. — Древніе памятники юсового письма.
Ж. М. Н. Пр. — Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
Изв. — Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.
Изв. арх. инст. — Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ.
Ляпуновъ „Изслѣдованіе“ — „Изслѣдованіе о синодальномъ спискѣ новгородской лѣтописи“.
Матеріалы. — С. Кульбакинъ „Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка“.
Период. Сп. — Периодическо Списание на Българското книжовно дружество въ София.
Р. Ф. В. — Русскій Филологическій Вѣстникъ.
Сборникъ (Сборн.) — Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина.
Сборникъ Отдѣл. — Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ.
Щепкинъ „Разсужденіе“ — Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги.

Arch. — Archiv für slavische Philologie.
C. Č. M. — Casopis Musea království Ceského.
Rad. — Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.
Star. — Starine jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.

Указатель авторовъ.

Арх. Амфилохій CXX, CXXXIII.
Брандтъ Р. Ѳ. XXVII, LXXXIV.
Буслаевъ Ѳ. И. VI, VII, VIII, X, XI, XII.
Вальявецъ М. CXII.
Вондракъ В. XXIV, XXXVIII.
Воскресенскій Г. II, III, CXX, CXXIX.
Гейтлеръ Л. XV, XVIII, XIX.
Голубинскій Е. Е. XLVIII.
Григоровичъ В. И. I, III, VI.
Грунскій Н. К. XVI, XVII, LXXV.
Дриновъ М. С. XLII XLVI, XLVIII.
Ивановъ М. XXVIII, LVII.
Ильинскій Г. А. XXXIV, XXXVI, XXXVII, XLIX, LIII, LIV, LXXVII, LXXXI, LXXXIII, XCVII, CVII, CXI, CXV.
Карскій Е. Ѳ. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLVI, XLVIII, L, XCVII.
Калужняцкій Э. CXX.
Лавровъ П. А. XXV, XXVI, XXVIII, XXIX, XXX, XXXV, XXXIX, XLI, XLV, L, LII, LV, LVIII, LIX, LX, LXXI, LXXV, LXXX, XCVII, CIV, CXIV, CXV.
Лескинъ А. LXV, CXVI.
Лорентцъ Ф. LXV.
Ляпуновъ Б. М. LXXXVIII, CXIII.
Мажураничъ LXVIII.
Миклошичъ Ф. С.
Милетичъ Л. LX, LXI, LXII, LXIII, LXIV, LXVI, LXIX, LXX, LXXI, LXXII, LXXIII, LXXIV, LXXV, LXXVII, LXXXI, LXXXII, LXXXIII, XCVII, CV, CXI, CXII, CXV.
Мирчевъ Д. CIII, CIV, CV, CVIII.
Облакъ В. XXXV, CIII, CIV, CVIII, CXV, CXVI, CXIX.
Арх. Сергій CXXXIV, CXXXV.
Северьяновъ С. Н. XXXIV, XXXVIII, XLIV.
Силяновъ Н. CVI.

Соболевскій А. И. XXXVII, LXXV.
Спространовъ Е. CIV, CV, CXII, CXVI, CXIX.
Срезневскій И. И. II, III, XXVI, XXXVI, XXXVII, XLI, XLII, XLIII, XLVI, LIII, LIV, LV, XCVII.
Стасовъ В. VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII.
Сырку П. XXVIII, XXXVI, XXXVII.
Трусевичъ Я. XXVI, XXXIII, XXXIX.
Фортунатовъ Ф. Ѳ. LIV.
Цоневъ Б. С. LV, LVII, LXI, LXIV, LXV, LXVI, LXVIII, LXXI, LXXII, LXXX, CV, CXVIII, CXIX.
Шафарикъ П. Й. I, XIV, XX, LI.
Шахматовъ А. А. LXV, XCVII, XCVIII, XCIX.
Щепкинъ В. Н. XII, XXIV, XXVII, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX, LIV, LV, LVI, LVIII, LIX, LXXXIV, XC, XCVI, CII, CV, CX, CXIV, CXVII.
Ягичъ И. В. VIII, XII, XVI, XVII, XVIII, XXI, XXII, XXV, XXVI, XXIX, XXXVI, XLIII, XLV, XLVIII, LI, LVI, LXI, LXIII, LXV, LXXII, LXXVI, LXXX, CI, CII, CXI, CXII, CXIX, CXXIV.

Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ.

Ассеманіево евангеліе XIV, XV, XVII, XVIII, XIX, XL, LXIII, CX, CXIII, CXIX.
Бдинскій сборникъ XXVIII.
Берлинскій сборникъ LXXXI.
Библія Импер. П. Б. F I № 461 XXX, XXXVI, XXXVII, LXXV, LXXXI, LXXXIII.
Болонская псалтырь XII, XXVII, XXIX, XXXI, XXXVI, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLIX, L, LI, LII, LIX, LXXVII, LXXX, LXXXIV, XCI, XCII, XCV, XCVI, XCVII, CVII, CX, CXI, CXII, CXVI, CXIX.
Боянское евангеліе I, XXVI, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVIII, XLIII, XLVIII, LVII, LVIII, LIX, LXXXI, LXXXIV, XC, XCI, XCIII, XCVI, XCVII, CXI, CXIV.
Вуканово евангеліе XXVI, XLV, L.
Вѣнскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI.
Галицкое евангеліе L.
Грамота Кулина 1189 г. XLVIII, LII.
Григоровичевъ минейный листокъ XXVI, XXVII, XXXV, XXXVII.
Григоровичевъ отрывокъ четвероевангелія XXXIII, XXXV, XXXVIII, LXXXI, LXXXII, XCII, XCIII, XCVII, CXI.
Григоровичевъ паремейникъ XXVI, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVII, LVI, LXXXI, LXXXIV, XCIII, CXIX.
Григоровичева псалтырь (Рум. музея № 1687) XXX, XXXV, XXXVI, XXXVIII.
Григоровичева служебная минея (Новор. Универ.) XXXI, XXXVIII.
Григоровичева тріодь XXXI.
Гршковичевъ отрывокъ XV, XVI, XVIII, XX, XXI.
Дечанское евангеліе XXIX, XXX, XXXVI, LV, LVIII, LXXX.
Добромирово евангеліе XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVIII, LIV, LV, LX, LXXII.
Добрѣйшево евангеліе XXIX, XXX, XXXVI, LV, LVII, LXI, LXXII, XCVI, XCVII.
Драгіино (=Еванг. Аѳон. Пант. мон. и отрыв. Рум. музея № 1694) евангеліе XXVI, XXX, XXXV, XXXVII, LVIII, LX.
Евангеліе Бѣлградской Нар. Б: № 69 XXVI, XXVIII, XXXVI, LVI, LX.
Евангеліе XV—XVI в. Бѣлградской Нар. Б. № 438 — XXX, LXXV.
Евангеліе Верковича (Имп. П. Б. Qn. I № 43) LXXXI, CXI, CXIV, CXV.
Евангеліе Іоанна Александра (1356 г.) XXX, XXXVII.
Евангельскіе листки Миклошича XXXV, XXXVII, XXXVIII.
Евангеліе Софійской Народной Библіотеки № 184. — LXXXI.
Евангеліе Сречковича XXXIV, XXXV, XXXVII, XXXIX.
Евангеліе Хиландарскаго монастыря 1323 г. XXXIII.
Житіе св. Симеона XIV вѣка XXVIII.
Златоустъ XIII в. XXVIII, XXXV, XXXIX, LVIII, LXI, LXXII, LXXVI, LXXVII, CII, CXI.
Зографское евангеліе VIII, IX, XII, XIV, XVI, XVII, XIX, XXI, LXIII, CXII, CXIII, CXIV, CXVI.
Карансебешскій октоихъ XXVI, XXVIII, XXX, XXXVI, XXXVII, XXXIX.
Карпинское евангеліе XXVI, XXIX, XXXIX, LVIII.

Карпинскій апостолъ XXXVIII, CXIV, CXX, CXXI, CXXII, CXXIII, CXXIV, CXXV, CXXVI, CXXVII, CXXVIII, CXXIX, CXXX, CXXXI, CXXXII, CXXXIII, CXXXIV.

Кіевскій миссалъ XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XXII, LXXIV.

Клоцовъ сборникъ (Glag. Cloz.) XV, XVII, XVIII, XIX, XXI, XCI.

Конитарова (Люблянская) тріодь XXVI, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVIII, XLI, LX, LXXVII, CXII.

Кормчая 1305 г. XXVIII.

Листки Ундольскаго XI в. XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XL, XLIV, XLVI, XLVIII, LI, LIII.

Листки Ундольскаго XIII в. XXV, XXXVI, XXXVIII, LXXXIII.

Лѣтопись Манассіи XXVI, XXVIII, XXXII, XXXVIII.

Македонскій апостолъ XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, LVII, LVIII, LIX, CXII, CXV.

Македонскій листокъ XXIV, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLVI, LIII, LIV, XCVII.

Маріинское евангеліе XIV, XVI, XVII, XVIII XIX, XXI, C, CI, CXIV, CXVI.

Мирославово евангеліе XXXII, XXXVII, XLIX, L, LII, LV.

Надпись 998 г. XXV, XXVIII, XXX, XXXII, XXXIV, XXXVII, XXXIX, LII, LIII, LIV.

Надпись на о. Велья (Inscr. Vegl.) XV, XVII, XVIII, XXI.

Октоихъ XIII в. собранія А. Попова LVI, LXI.

Октоихъ Загребскій (Михановича) VIII, XII, XIX, XXI, XXXV.

Орбельская тріодь VIII, XII, XXVI, LVIII.

Остромирово евангеліе XXXVIII, LIII.

Открывокъ Бѣлградской Библіотеки XIV вѣка XXXVII.

Отрывокъ Дринова LXI.

Отрывокъ Рум. музея № 1693—LXI.

Охридское евангеліе XV, XVIII, XIX, XXI, XXII.

Парижскій стихирарь XXVII.

Пирдопскій апостолъ XXVIII, XXIX, XXXI, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVIII, LVII.

Погодинская псалтырь XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII, XXXIX, LV, LIX.

Пражскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII, XXI, XXII, CXIII.

Прологъ Григоровича XXVI.

Прологъ Погодина XXXIII.

Рязанская кормчая 1284 г.—XXVI.

Саввина книга XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL, XLIII, XLIV, XLVI, LII, LIII, XCVI, XCIX.

Сборникъ Бѣлградской Библіотеки № 320—XXX.

Сборникъ Вѣнской Придворной Библіотеки № 137—XXXIII, XXXV, XXXIX, LXXXI, LXXXIII.

Сборникъ Тихоправова XL, LXXV.

Сборникъ 1348 г. LXXV.

Сборникъ Яцимирскаго XXVI, XXXIII.

Святославовъ сборникъ 1073 г. XXXVI.

Синайская псалтырь XVI, XVII, XVIII, XXI, XCI.

Синайскій требникъ XIV, XVII, CX, CXVI.

Слова Григорія Назіанзина XXXIII, XXXVII.

Служебная минея 1095—1097 г. г. XXXVI, LVI.

Служебная минея Софійской Библіотеки XXVI, XXVII, XXXV, XXXVIII, CVII.

Слуцкая псалтырь XXXVI, XXXVII.

Слѣпченскій апостолъ XXIV, XXVI, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLIII, XLV, LVI, XCIX, CXXIV.

Софійскій октоихъ XXVI, XXXI, XXXV, XXXVIII, LXXXI, CXI, CXII, CXV.

Стихирарь XII вѣка XXVI.

Супрасльская рукопись XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLI, XLIV, XLVI, XLIX, LII, LIII, LXVIII, CXII, CXIII, CXIV.

Тріодь Бѣлградской Библіотеки № 79—XXX, XXXVIII, LXXXI, LXXXIII.

Трновское евангеліе XX, XXVI, XXXIII, XXXIII, XXXIV, XXXVI, XLIII, XLVIII, LVIII, CXII.

Уваровское евангеліе № 38—XXXVII.

Хвалова рукопись CXXIX.

Хиландарскіе листки XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLIV, XLVI, XLIX, LIII, LVI, CXXIV.

Хлудовскій паремейникъ XXXVIII, XL.

Хлудовская псалтырь LXXV.
Хлудовская тріодь XXX, XXXV, XXXVI, XXXVII, LXXXI, LXXXIII, CXI.
Христинопольскій апостолъ CXX—CXXXIV.
Чудовской Новый Завѣтъ XIV в. LXXV.
Шестодневъ 1263 г. LVIII, LIX, CXV.
Шишатовацкій апостолъ CXIV, CXX—CXXXIV.

Указатель апостольскихъ чтеній.

		Стр.
Дѣян.	[illegible]	22—23
	VIII 35—[illegible]	1— 2
	IX 1—19	2— 3
	IX 19—42	3— 5
	X [illegible]	5— 7
	X 34—48	9— 10
	XI 19—26	11— 12
	XI [illegible]	10— 11
	XII 12—17	12— 13
	XII 1—11	11
	XII 25	13
	XIII 1—24	13— 15
	XIV 6—18	8— 9
	XIV 20—27	15
	XV 5—12	15— 16
	XV 35—41	16— 17
	XVI 16—34	17— 18
	XVII 1— 7	18— 19
	XVII 19—28	19— 20
	XVII 16—22	96
	XVII 24	96
	XVII 25—34	96— 97
	XVIII 1, 4, 8—11	130
	XVIII 22—28	20
	XIX 1— 8	21
	XX 7—12	21— 22
	XX 16—28	22
	XXVI 1, 12—20	130—131
I Іоан.	I 1— 7	129—130
	IV 12—19	94— 95
III Іоан.	1 11—15	100
Іак.	V 10—20	134—135
Римл.	I 7—12	24
	II 10—16	26
	I 19—26	25— 26
	III 28—31	27
	IV 1— 8	27
	V 1—10	27—28
	VI 5—11	83— 84
	VI 11—23	28
	VIII 14—21	29
	VIII 28—39	111
	IX 1— 5	30
	X 1—10	29— 30
	XII 1— 3	30— 31
	XII 6—14	30

		Стр.
Римл.	XIII 1—10	31— 32
	[illegible]	70
	[illegible]	70
	[illegible]	33
	XIV 19—26	68— 69
	[illegible]	31
	[illegible]	34
I Кор.	I 3— 8	35
	[illegible]	32— 33
	I 18—31	81— 82
	I 26—31	36
	II 1— 2	36— 37
	II 1— 2	8
	II 6— 9	[illegible]
	[illegible]	[illegible]
	[illegible]	[illegible]
	[illegible]	[illegible]
	V 1—15	[illegible]
	V 6— 8	[illegible]
	VI [illegible]	67
	[illegible]	[illegible]
	[illegible]	[illegible]
	IX 1—[illegible]	[illegible]
	[illegible]	[illegible]
	IX [illegible]—27	117
	X 1— 2, 1	[illegible]
	X 23—28	[illegible]
	XI 23—32	80
	XII 7—11	105—106
	XII 27—31	101
	XIII 1— 8	101—102
	XIV 1— 5	133
	XIV 20—25	42— 43
	XV 1 [illegible]	37
	XV [illegible]	43— 44
	XV [illegible]	45
	XV 1—[illegible]	45
	XVI 13—24	38
II Кор.	I 8—19	47— 48
	I 21—[illegible]	39
	II 1— 4	39
	III 12—18	49
	V 1—10	50— 51
	VI 1—10	41— 42
	VI 16—18	48

		Стр.
II Кор.	VII 1	43
	VIII 1—5	51—52
	IX 8—11	44—45
	XI 1—6	52—53
	XI 31—32	45—46
	XII 1—9	46—47
Галат.	I 2—10	53—54
	II 16—20	49—50
	II 8—12	55
	II 13—14	83
	III 23—29	107—108
	IV 4—7	112—113
	IV 22—31	89—90
	V 22—26	55—56
	VI 1—2	56
	[illegible]	51
Ефес.	I 16—17	56—57
	II 4—10	52
	II 11—13	58
	II 14—22	58
	[illegible]	54—55
	[illegible]	79
	[illegible]	119
	[illegible]	59
	[illegible]	58
	[illegible]	23—24
	[illegible]	56
Филип.	[illegible]	106
	V 1—3	106
	4—9	79
Колос.	3—6	60
	[illegible]	57—58
	[illegible]	115—116
	[illegible]	58—59
	[illegible]	59—60
	[illegible]	98—99
	IV 14, [illegible]	98—99
Оссал.	V 14—28	61
I Тим.	[illegible]	60—61
	[illegible]	62
	[illegible]	86—87
	III [illegible]	63
	III 15—16	85—86
	IV 1—4	63—64
	IV 1—6	86
	IV 9—15	64

		Стр.
I Тим.	VI 11—16	116
	VI 11—16	61—62
II Тим.	I 3—9	62—63
	I 3—9	121
	II 1—10	66
	[illegible]	64—65
	[illegible]	65—66
	[illegible]	116
Тит.	II 11—14	118
	III 4—7	118—119
	III 8—15	133—134
Евр.	I 1—12	71
	I 1—12	112—113
	I 10—14	73—74
	II 1—3	74
	II 2—10	103—104
	II 11—18	87—88
	III 1—4	88—89
	III 12—14	73
	IV 14—16	75
	V 1—6	75
	V 4—10	114
	VI 9—12	75—76
	VI 13—20	76
	VII 7—16	122—123
	VII 26—28	87
	VIII 1—2	87
	VIII 1—6	102—103
	VIII 1—7	90—91
	IX 11—14	78
	X 19—31	76—77
	X 32—38	74—75
	XI 9—10	110—111
	XI 24—26	72—73
	XI 32—40	72—73
	XII 1—10	25
	XII 30—40	129
	XIII 1—2	25
	XIII [illegible]	129
	[illegible]	124—125
	XIII 6—16	93—94
	XIII 23—29	78
	II 1—8	78—79
	XIII 7—16	92
	XIII 17—21	108

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук

253—1907

Таблица I.

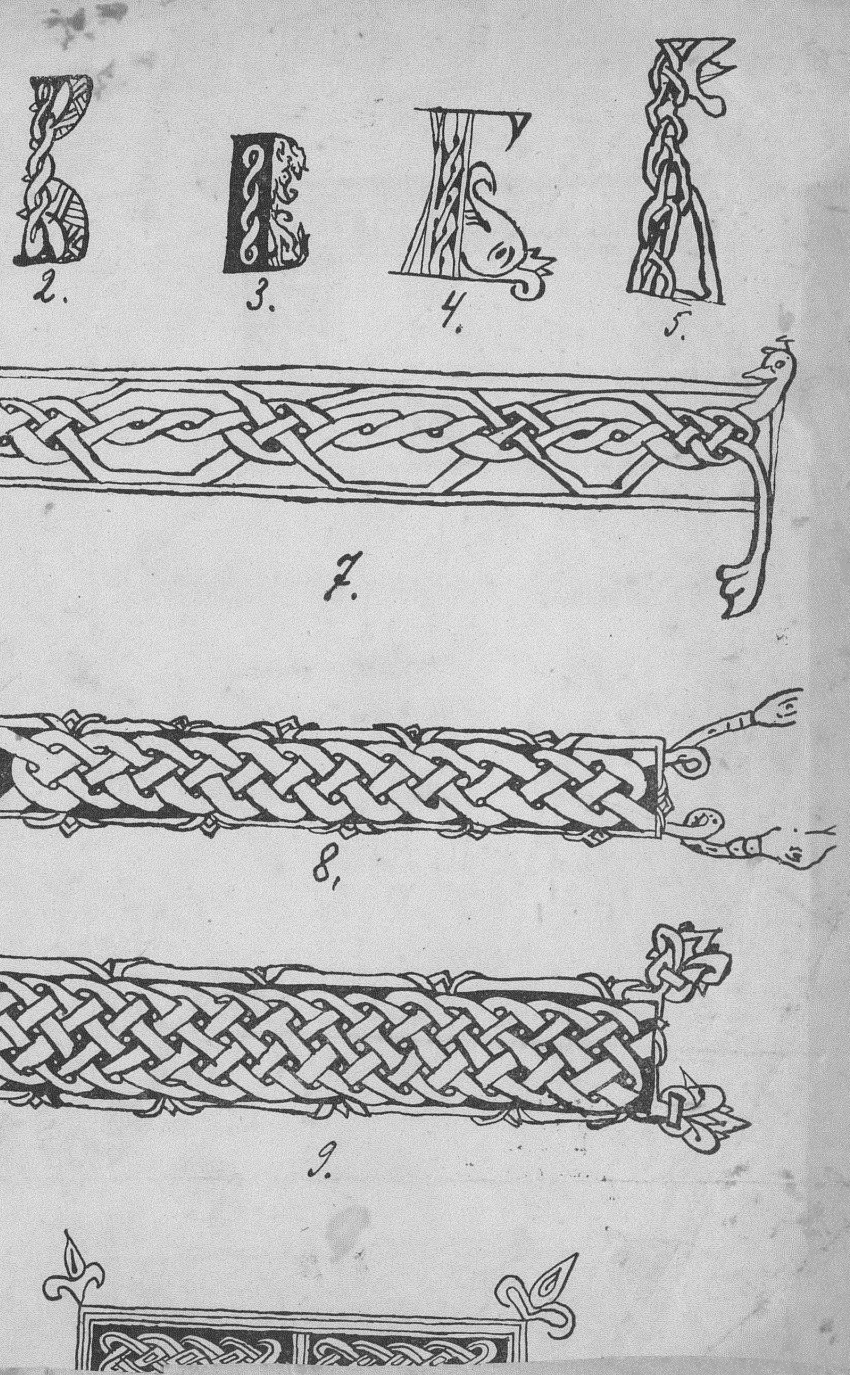
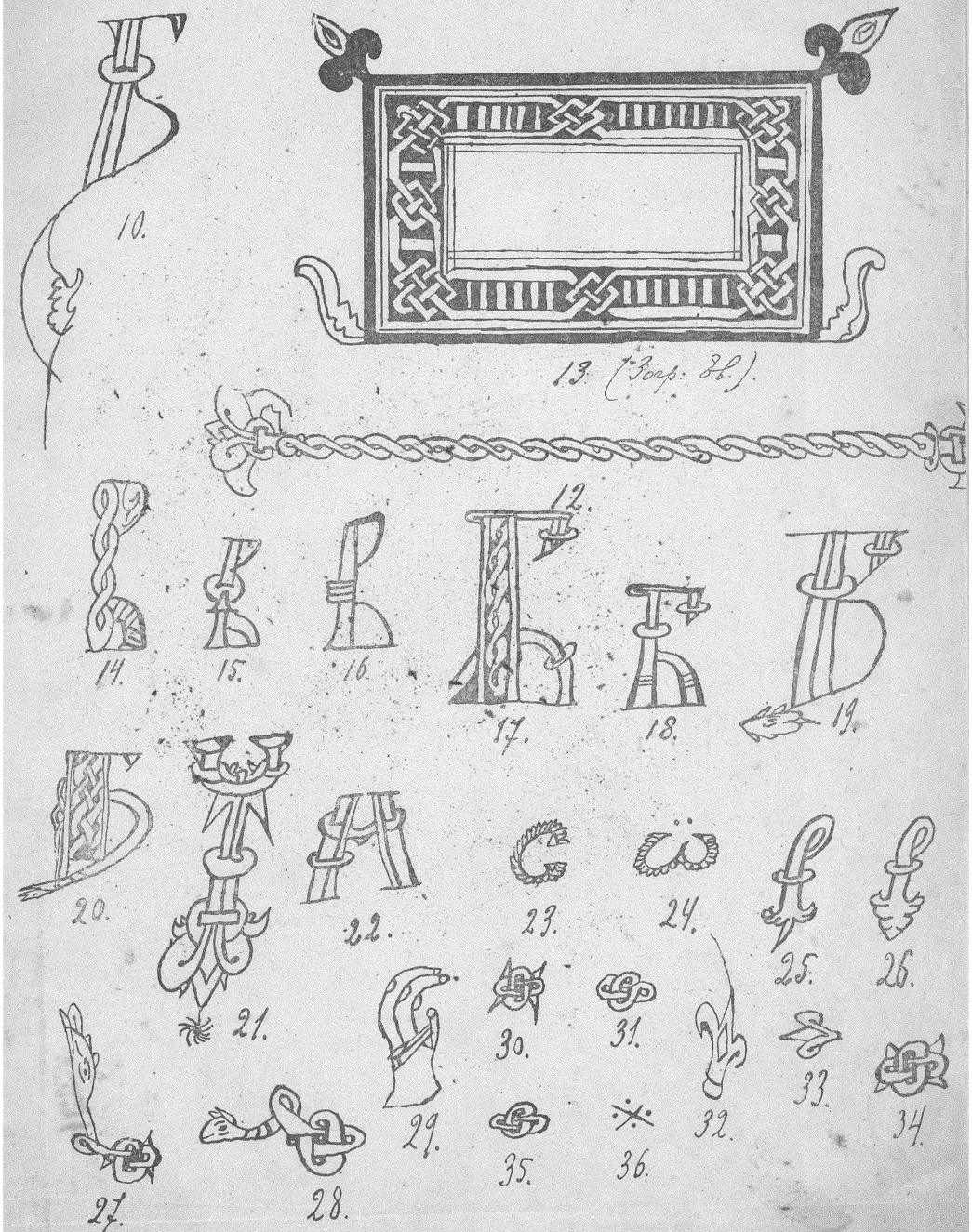


Таблица II.



Охридскій апостолъ.

Таблица III.

Главн. поч. | 1ъ поч. | Параллели изъ друг. пам.

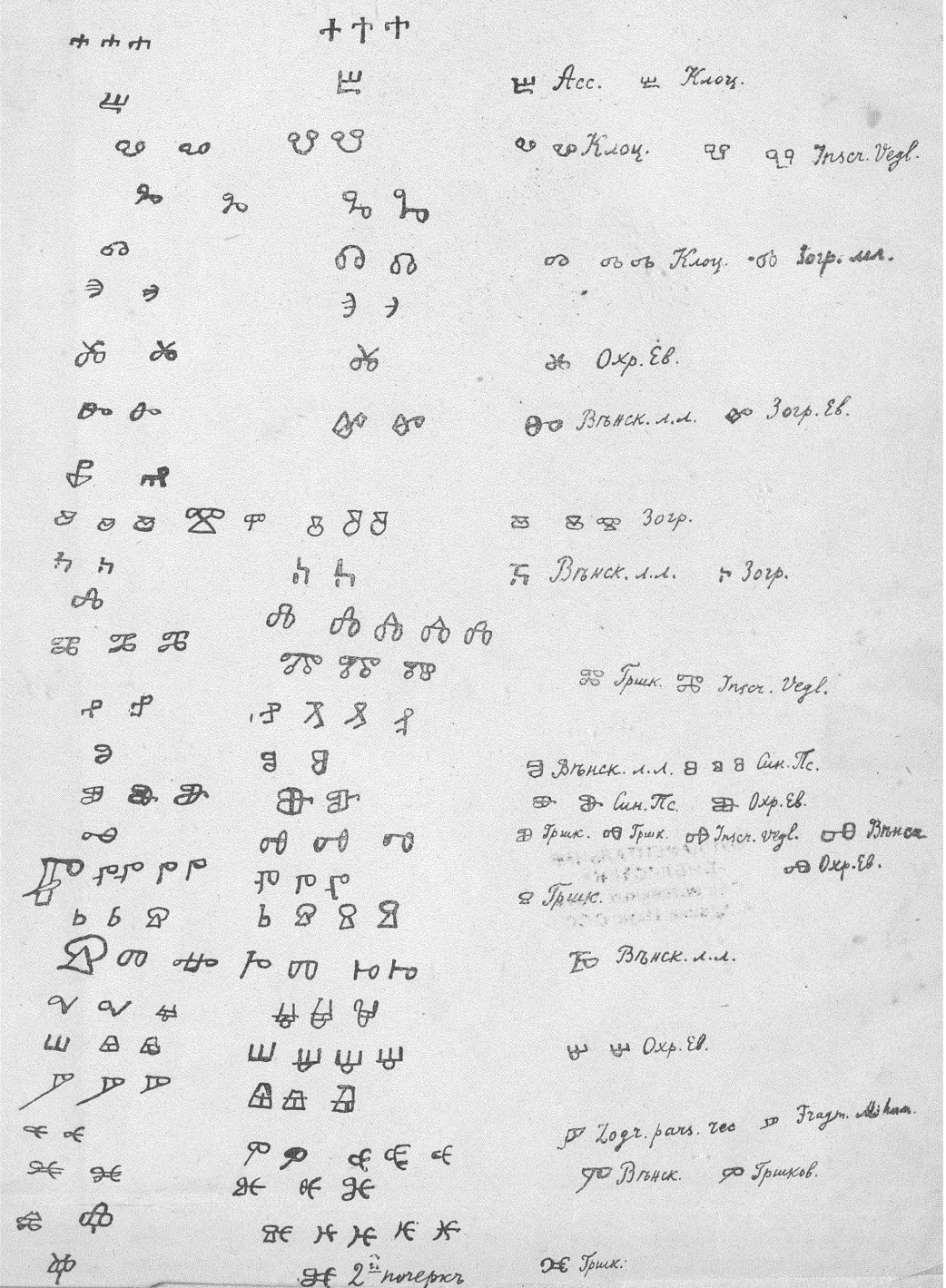
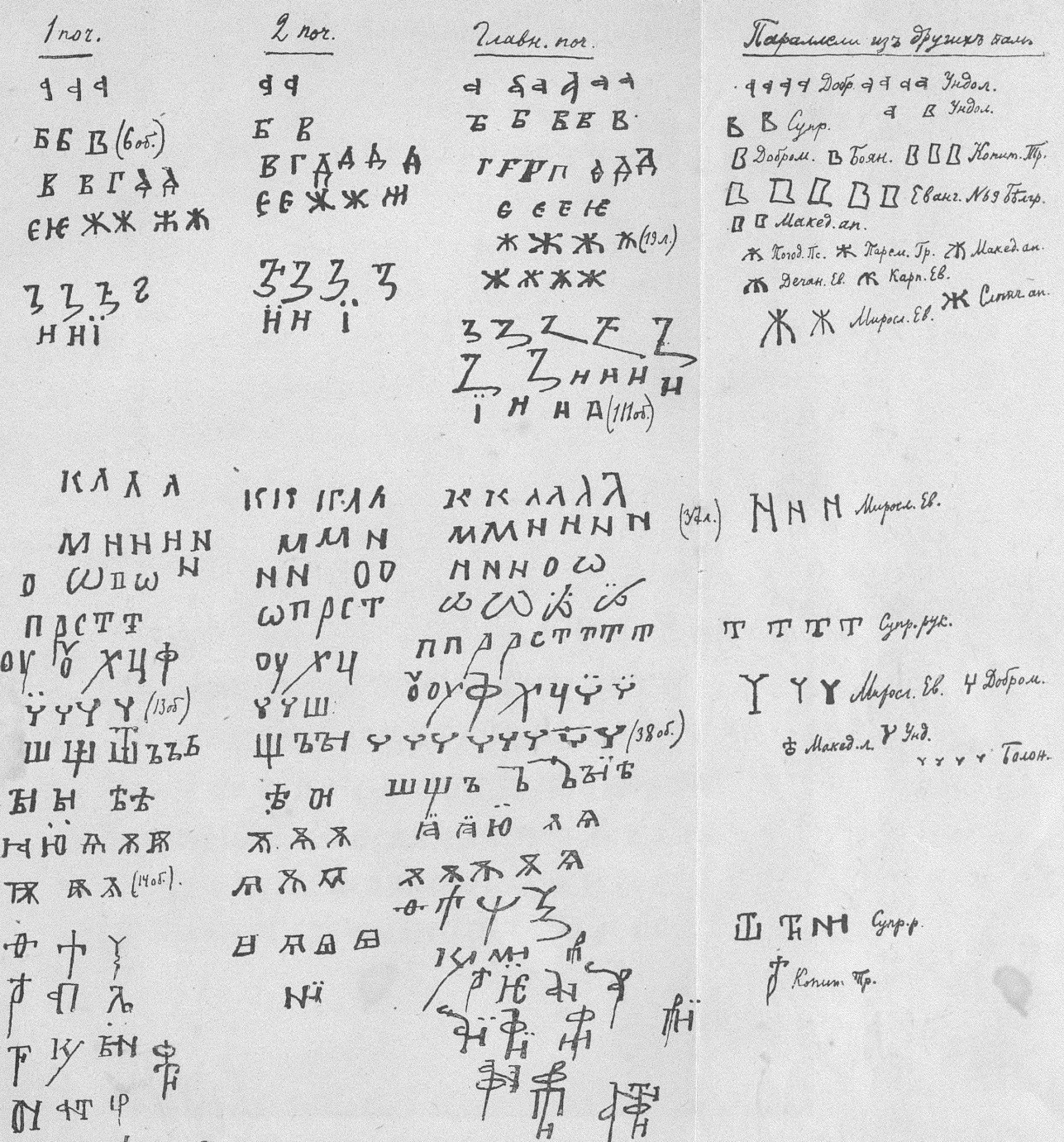


Таблица IV.


1 поч.
2 поч.
Главн. поч.
Параллели изъ другихъ кан.
Добр
Ундол.
Супр.
Добром.
Боян.
Копит. Тр.
Еванг. №9 Болгр.
Макед. ап.
Погод. Пс.
Тарем. Гр.
Макед. ап.
Дечан. Ев.
Карп. Ев.
Мирос. Ев.
Синаг. ап.
(6 об.)
(19 л.)
(111 об.)
(37 л.)
Мирос. Ев.
Супр. рук.
Мирос. Ев. и Добром.
Макед. л.
Унд.
Болон.
(13 об.)
(38 об.)
(14 об.)
Супр.
Копит. Тр.

ЕЩЕ: Ш: П ОПЧ: Ѡ ДѢАНІЕСТЫ
ъ ОНЫ ДНІЇ БЫІСТЪ НЕТЪОУ: ПОСѢ
ЩАЖЩОУВСѢХЪ: СНИТНІЪСТЫ
ЛЪ: ЖИВЖЩИМЪВЪЛУДѢ: ОБРѢТС
ЖЕТОУ ХЛІЧ: ЄДИНОГО: НМЄНЄМЪ
ЧНЧНІЄ: Ѡ ОСЛИНЪТЪЛЄЖЖЩ
Ч: НЧОДЪѢ: ИБѢ ОСЛАБЄНЪ ЖИЛЧЛИН:
ДЄУЄЄМОУПЄТЪЛЪ: ЧНЧНИЄ НСЦѢѢ

вленнѣ да не подъвъздрогношася
дастъ мнсѧ постр҃ѣкателъ плъ
тнаглъ сотонинъ · дамнлчко
стнадѣетъ · да не подъвъздрогношася
ѡсемъ тнкратыгоу помолнуъсѧ ·
да ѡ҃стѧпнѡ҃мене · нрѣтъмнло
вѣетътнблгодѣтъмоѣ · сн
лабомоѧвънемощнсъвѣ ъша
вшъсѧ · сласт҃ънѣвопаче ·
порѣалсѧкънемощнмоен ·
да вселитъсѧвъмдасилаѹ҃ка ·
С҃ѣ · ї · чшлъ · нѣполнѡи ·
Оуратненевѣлѣвамъневѣдѫ
тнѡскѵбѣннашен · кѵікъ
шнамъкъдсний · якопоищ
мнотоѹ҃сналѫѡтдаготнш
хнѣ · яконемадѣатнсанѣ
мъжневотъ · нъсаминесебѣѡ
сѫждънесмѵшнимъѣ҃ромъ ·
да немадѣ · хрѣсѧвѣдемъ ·